

Atayal-English Dictionary

Second Edition

By SØREN EGEROD

Edited by Jens Østergaard Petersen



Historisk-filosofiske Skrifter 20

Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab

The Royal Danish Academy of Sciences and Letters

Commission Agent: C.A. Reitzels Forlag · Copenhagen 1999

DET KONGELIGE DANSKE VIDENSKABERNES SELSKAB

udgiver følgende publikationsrækker:

THE ROYAL DANISH ACADEMY OF SCIENCES AND LETTERS

issues the following series of publications:

Historisk-filosofiske Meddelelser, 8°

Authorized Abbreviations

Hist.Fil.Medd.Dan.Vid.Selsk.

(printed area 175x104 mm, 2700 units)

Historisk-filosofiske Skrifter, 4°

(History, Philosophy, Philology,
Archaeology, Art History)

Hist.Filos.Skr.Dan.Vid.Selsk.

(printed area 2 columns,
each 199x77 mm, 2100 units)

Matematisk-fysiske Meddelelser, 8°

(Mathematics, Physics,
Chemistry, Astronomy, Geology)

Mat.Fys.Medd.Dan.Vid.Selsk.

(printed area 180x126 mm, 3360 units)

Biologiske Skrifter, 4°

(Botany, Zoology, Palaeontology,
General Biology)

Biol.Skr.Dan.Vid.Selsk.

(printed area 2 columns,
each 199x77 mm, 2100 units)

Oversigt, Annual Report, 8°

Overs.Dan.Vid.Selsk.

Atayal-English Dictionary

Second Edition

By SØREN EGEROD

Edited by Jens Østergaard Petersen



Historisk-filosofiske Skrifter **20**

Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab

The Royal Danish Academy of Sciences and Letters

Commission Agent: C.A. Reitzels Forlag · Copenhagen 1999

© Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab 1999
Printed in Denmark by Special-Trykkeriet Viborg a/s
ISSN 0023-3307, ISBN 87-7304-299-4.

Acknowledgements

I wish to thank the Carlsberg Foundation for financial support during the editing of this dictionary and the Royal Danish Academy of Sciences for accepting it for publication.

Søren Egerod died from fibrosis of both lungs on 17 April, 1995, at the age of 71. Egerod had then retired from his position as professor of East Asian languages at the University of Copenhagen. Though very incapacitated, he had continued working as late as 14 April on a revised edition of the Atayal-English Dictionary he published in 1980, and one of his many notebooks containing the results of his work with Masa Tohui Hola is dated, not to the month, as was Egerod's custom, but to 5 April — this notebook was the last to be systematically entered on the computer and Egerod appears to have been aware of this fact. Quite obviously, leaving the world with a finished dictionary was of paramount importance to Egerod. I wish to thank Egerod for entrusting to me the task of editing the dictionary he had worked on for so many years. I hope it resembles the dictionary he wanted to publish.

I became editor of this dictionary because several years prior to his death I had advised Egerod about how to go about the task of creating a revised edition of his Atayal Dictionary on computer. I was not chosen for my command of Atayal: I knew no Atayal then and I know no Atayal now. Feeling completely out of bounds as to the language described, I have been wholly dependent upon Professor Paul Jen-kuei Li (Academia Sinica) for advice. I therefore wish to extend my heartfelt thanks to Professor Li for taking time from his busy schedule to go through drafts of the revised dictionary, and for offering such detailed answers to the questions I put to him. Without the guidance and support of Professor Li, I would never have dared present my edition of Egerod's dictionary to the world at large, and I have found it very difficult to accept Professor Li's refusal to figure as coeditor on the title page.

I know that Egerod would have expressed his gratitude to the Carlsberg Foundation for its continued support of his Atayal studies over three decades, and to Academia Sinica and his colleagues in Atayal studies there and elsewhere. I also know that Egerod would have expressed, in which special way I cannot know, his gratitude to his wife Lois for so many things, the least of which would probably be the patience with which she input large parts of the dictionary on computer. I also know that Egerod would have expressed his gratitude to Masa Tohui Hola, his chief informant for this second edition of his Atayal Dictionary.

Egerod was offered an award in 1994 by the Ministry of Education, The Republic of China, for his work on the dictionary, an award which he prized highly.

Jens Østergaard Petersen

Introduction

Informants

The population of Atayal (including Sediq) in 1994 was 84,000, according to a government census. Among these, about three fourths would probably count as speaking Atayal proper. However, Atayal youths speak little Atayal, and Atayal children know even less, so the number of actual speakers is considerably smaller than this.

The field work leading to the first edition of the Atayal-English Dictionary published in 1980 was carried out by Egerod in Taiwan from December 1961 until May 1962 and again in the autumn of 1969 with grants from the Carlsberg Foundation.¹ The informants came from the Gogan and Piasan (or Bstunux, Stunux) areas of T'aoyüan hsien and the Tranan area of Taipei hsien. The main informant was Batu? Qauil, 38 years old in 1962, who was born at Quilan in the Gogan area which he left at the age of 15, and who later lived in Piasan and for some time in Taipei. In 1969 he was back in Piasan. He was able to speak and read Japanese and also spoke some Mandarin Chinese. Other informants were Batu? Qauil's wife Iokai Piliṅ, 32 years old in 1962, born at Hbun Hagai across the river from Quilan; Iokai Piliṅ's father Piliṅ Habau, at least 67 years old in 1962, born at Hbun Hagai where he had spent his whole life; Laua? Nokan, an old woman from Giheṅ (or Ziheṅ) near Piasan, about 80 years old in 1962; Iumin Butai, a man from Ulai (Wulai) in the Northern Tranan area just south of Taipei, where he had spent his life, 51 years old in 1962; Ciuas Buai, a woman from Maṅan (or Rimogaṅ) near Tranan, 62 years old in 1962; and Iagu? Siat, a woman from Tampia near Ulai, born somewhere in the Piasan area, 70 years old in 1962.

The field work leading to the present edition of the Atayal-English Dictionary was carried out from 1987 to 1993.

In January 1987 Egerod visited Taiwan, where three "Atayal farmers" worked as his informants.

From November 1990 to February 1991 Egerod was at Academia Sinica and he worked with Masa Tohui Hola, the chief informant for the present edition of the dictionary.

Masa Tohui Hola (Chinese name Huang Rong-quan) was born 17 October 1932 in Qihui, one of several Atayal villages in Fuhsing hsiang, T'aoyuan hsien, where he has been living all his life. He is very proficient in both Atayal and Japanese, and fairly fluent in Mandarin Chinese. He attended Japanese elementary school and one year of Japanese high school (until 1945, when the Japanese left Taiwan), after that receiving education in Chinese. He is a Presbyterian lay preacher. Both his parents were Atayals and spoke Atayal at home. His father, a policeman during Japanese occupation of Taiwan, acquired fame by publicly committing harakiri, thereby making the Japanese ameliorate the conditions of the Malayo-Polynesian population.

From July to the end of August 1992, Masa stayed in Copenhagen, translating one thousand sentence patterns from Japanese and Chinese into Atayal. This led to the addition of many vocabulary items to the dictionary. All verbs were analysed and their main forms recorded. Sentences were classified in main types and all grammatical particles were defined in relation to each other.

Egerod stayed at Academia Sinica from August to December 1993, working on the dictionary. He also worked with Alberto Papa, a missionary among the Atayal, and with unknown Atayal informants.

¹ This paragraph is derived from the introduction to the first edition.

The work of Scheerer and Ogawa

Atayal has been treated by two pioneers in Malaya-Polynesian linguistics:² Otto Scheerer (“Sagen der Atayalen auf Formosa,” *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen* 22 (1932), 81-114, 179-215) and Ogawa Naoyoshi (*The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes: Texts and Notes* (Taihoku [=Taipei], 1935), 21-105; Ogawa is also the author of a Japanese-Atayal dictionary: *Atayaru goshū* (Taihoku, 1931).

Scheerer, who visited Formosa in 1930, spent only two weeks among the Atayals. Considering this fact his statement on the language is amazingly accurate, although necessarily somewhat sketchy and impressionistic in parts. Ogawa on the other hand over a number of years acquired a profound knowledge of the native languages of Formosa and was able to provide much valuable information on the language of the Atayals. He was, however, primarily interested in reproducing the myths,³ and his outlines of Atayal phonetics and grammar are far from exhaustive. Both the treatments mentioned are, of course, “prephonemic” in their approach. Scheerer and Ogawa relied on the same main informant, Losiŋ (spelled Lausiŋ Watan by Ogawa), the gifted son of an Atayal chieftain, from Bŋciq (or ŋciq, spelled βŋətseq by Ogawa) in the Piasan area. This first Atayal to obtain a medical degree from the University of Taihoku unfortunately lost his life during the chaotic period at the beginning of the postwar Chinese rule of Taiwan.

Except for small variations in vocabulary and the phonetic form of a few words, the language of all the informants is the same,⁴ and their language is again very close to that of Losiŋ Uatan as recorded by Scheerer and Ogawa. The main difference is that Losiŋ pronounced diphthongs /au/ and /ai/ in many cases where the present informants use /o/ and /e/. But already Scheerer noticed a tendency towards monophthongs.

The main phonological features of Atayal

The phonological features of Atayal have been set forth in Egerod’s article, “A Statement of Atayal Phonology” (see appended bibliography). We shall only present an outline here:

There are the following consonants in Atayal:⁵

| | | | | |
|---|-------|---|---|---|
| p | b [β] | m | | w |
| t | r | n | s | |
| c | z | l | | j |
| k | g [V] | ŋ | x | |
| q | | | h | |
| ʔ | | | | |

/c/ is pronounced [cš] before -i, otherwise [ts]. /z/ is always [ž]. All consonants, except the second column

² The following pages on the phonological and grammatical features of Atayal have been adapted from Søren Egerod’s introduction to the first edition.

³ Translated from Japanese by Edward Norback, *Folklore of the Atayals of Formosa and the Mountain Tribes of Luzon* (Ann Arbor, 1950).

⁴ Egerod is here speaking of his informants for the first edition, but would certainly have extended this to include Masa Tohui Hola, his main informant for the revised edition.

⁵ Egerod changed his view of the phonemic status of the semivowels /w/ and /j/. In his 1966 “A Statement of Atayal Phonology” he held that the distinction between /w/ and /j/ from /i/ and /u/ made by Scheerer and Ogawa was non-phonemic. In the revised edition of this dictionary he accords the two semivowels phonemic status.

(/b/, /r/, /z/, and /g/ which are only prevocalic), can occur in prevocalic (single and in clusters) and postvocalic (only single) positions.

A short [ə] is often heard between prevocalic consonants. The exact quality of this svarabhakti vowel depends on the phonetic surroundings. /i/ and /u/ are non-syllabic before other vowels. No [ə] is normally introduced between consonant and non-syllabic /i/ or /u/. In words of the phonemic shape CiVC or CuVC the /i/ is pronounced as [i] or [i:j], the /u/ as [u] or [u:w]. An initial glottal stop [ʔ] is most often pronounced before /a/ and before syllabic /i/ and /u/. Such a glottal stop is not written in the present transcription. In initial clusters and in final position, where [ʔ] is contrasted with zero, the glottal stop is written as /ʔ/.

There are the following vowels.

| | | |
|-----------|-----------|-----------|
| i [i, i:] | | u [u, u:] |
| ii [i:] | | uu [u:] |
| | e [ε, ε:] | o [ɔ, ɔ:] |
| | a [a, a:] | |

Single vowels are long in nonfinal syllable, short in final syllable. In final position /ii/ and /uu/ are [i:] and [u:], before vowel they are [i:j] and [u:w]. In onomatopoeics and a few other words of the shape CVC all vowels may be long; in such cases /e/, /o/, and /a/ are also doubled.

Before and after /h/ and /q/ and before /ŋ/, /i/ and /u/ are modified in the direction of /e/ and /o/ or are manifested as /e/ or /o/. In these positions /i/ and /e/ as well as /u/ and /o/ are in complementary distribution. In this case and in similar cases double forms are often recorded in the dictionary (reflecting the speech of different informants).

The main grammatical features of Atayal

Egerod has treated Atayal grammar in several articles (see bibliography). Some important points are reiterated below:

Some words can function as only Verb or Noun, but most words can function as both. Verbs can be conjugated, whereas Nouns do not change their basic form. Most Nouns can be modified by other words, but there is also a group of Non-modifiable Nouns of which some (such as **kuaraʔ** ‘all’, **qutux** ‘one’, **saziŋ** ‘two’) may be used as preposed noun-modifiers. Among the Non-modifiable Nouns the Personal Pronouns form a special class because only they can be declined. Preverbs (such as **niux** ‘recent or present progressive, close to the speaker’; **ciux** ‘recent or present progressive, away from the speaker’; **aki** ‘intention, future’; **iniʔ** ‘did not’; **ijat** ‘will not’; **laxi** ‘don’t’) occur as first member in a series of verbs; they supplement the mode/tense/aspect conjugation of the verbal paradigm. A number of Particles mark the function of words in sentences or the role of a sentence as a whole.

Verbs can be conjugated for Voice and for Mode/Tense/Aspect. There are four voices: Active, First Passive (Definite Passive, Local Passive), Second Passive (Indefinite Passive, Direct Passive), and Third Passive (Relational Passive, Instrumental Passive). For Mode/Tense/Aspect there are six forms: Indicative (Neutral), Negatable Indicative (Negatable Neutral), Imperative, Future, Perfect (Past), Subjunctive. The verb forms are made in the following way:

| | |
|---|--|
| Active Indicative: | Prefix m- or infix -m- referring to animates or atmospheric phenomena. Prefix m- is especially used to express reciprocity or intransitivity. Zero marker form referring to inanimates. |
| Active Negatable Indicative: | Prefix p- expressing reciprocity, and prefix k- expressing intransitivity. Otherwise zero marker. |
| Active Imperative: | Zero marker. |
| Active Future: | Prefix p- (archaic form pp-). |
| Active Perfect: | Prefix (m) (i)n- or infix -mn- . |
| Active Subjunctive: | Prefix m- or zero and suffix -a . |
| First Passive Indicative: | Suffix -an . |
| First Passive Negatable Indicative and Imperative: | Suffix -i . |
| First Passive Perfect: | Prefix (i)n- or infix -(i)n- plus suffix -an . |
| First Passive Subjunctive: | Suffix -ai . |
| Second Passive Indicative: | Suffix -un . |
| Second Passive Perfect: | Prefix (i)n- or infix -(i)n- . |
| Second Passive Subjunctive: | Suffix -au . |
| Third Passive Indicative: | Prefix s- . |
| Third Passive Negatable Indicative and Imperative: | Prefix an -i . |
| Third Passive Future: | Zero marker (archaic form with reduplication of first consonant). |
| Third Passive Perfect: | Prefix (i)ns- . |
| Third Passive Subjunctive: | Prefix anai s- . |

A reduced stem (with loss of vowel in non-final syllable, sometimes ablaut and consonantal modification) is used in forming First and Second Passives (except the Second Passive Perfect) and the Active Subjunctive. A special reduced stem (with further loss of vowel in final syllable) is sometimes used like the reduced stem, sometimes used in forming a first passive form in **-an**, which functions as an imperative.

The Personal Pronouns are Primary (nominative), Secondary (possessive), Tertiary (locative), or Nominalized (as complements or in exposure). The forms appear below. The Roman numerals stand for the first, second, and third persons respectively (I plus II 'I and you', II plus III 'you and he, you and she', etc.)

Primary (nominative) forms:

| | | |
|--------------|--------------------|------------------------|
| I | saku? ~ ku? | 'I' |
| II | su? | 'you (sg.)' |
| III | hia? | 'he, she' |
| I plus II | ta? | 'we (I and you)' |
| I plus III | sami | 'we (I and he/she)' |
| II plus III | simu | 'you (you and he/she)' |
| III plus III | hga? | 'they' |

Secondary (genetive, possessive) forms:

| | | |
|--------------|--------------------------|-----------------------------|
| I | maku? ~ mu | ‘my’ |
| II | su? | ‘your (sg.)’ |
| III | nia? | ‘his, her, its’ |
| I plus II | ta? | ‘our (mine and yours)’ |
| I plus III | mian | ‘our (mine and his/hers)’ |
| II plus III | mamu | ‘your (yours and his/hers)’ |
| III plus III | nha? | ‘their’ |

Secondary plus primary:

| | | |
|-----------|--------------|------------------------------------|
| I plus II | misu? | ‘you (are) my ... (you ... by me)’ |
|-----------|--------------|------------------------------------|

Tertiary (locative) forms:

| | |
|--------------|--------------------|
| I | knan |
| II | (i) sunan |
| III | hian |
| I plus II | ?tan ~ itan |
| I plus III | sminan |
| II plus III | smunan |
| III plus III | hgan |

Nominalized forms:

| | |
|--------------|---------------------------|
| I | kuziŋ ~ kun |
| II | isu? |
| III | hia? |
| I plus II | ita? |
| I plus III | sami |
| II plus III | simu |
| III plus III | hga? |

Nouns and nominal units may be marked with the preposed Particle **qu?**, especially with definite reference. Such forms occur in sentences in the same places as Primary and Nominalized Personal Pronouns. Preceded by the Particles of Adjugation, **na?** and **naqu?** ~ **nqu?**, nouns and nominal units function in the same way as Secondary Personal Pronouns. Preceded by the Particles of Subjugation, **sa** and **saqu?**, they function in the same way as Tertiary Personal Pronouns. In such constructions **na?** is sometimes and **sa** often missing.

Other Particles are **te?** ~ **ci**, Particle of Direction; **ki?**, Particle of Inclusion; **ru?**, Particle of Coordination; and **ga?** or **kia qu?** ... **ga?**, Particles of Precentral Exposure.

The Sentence Particles include **ha** ‘before, formerly, first’; **la** ‘already, by now’; **ma** ‘I’m told, according to what I hear’; **ga** ‘. And ...’; **ra** ‘I ask you, of course’; **pi** ‘!’.

Finally there are Onomatopoeics and Exclamations.

The Sentence contains a nuclear Construct, usually consisting of a verb and one or more nominal units, in rare cases consisting of two nominal units. Nouns may also be introduced more loosely in Exposed Position or as Complements. In the Active Construct the agent is a primary personal pronoun or a noun unmarked by particles of adjugation or subjugation, the object is a nominalized or a tertiary personal pronoun, otherwise a noun unmarked by particles of adjugation or subjugation. An instrument may be introduced by means of the particle of adjugation. In the Passive Constructs the agent is a secondary personal pronoun or a noun marked with the particle of adjugation. In the First Passive Construct a primary personal pronoun or a noun unmarked by particles of adjugation or subjugation mainly indicate a place where the action is conceived as taking place (the thing one sees is, for instance, usually conceived as the location of the act of seeing); in the Second Passive Construct they mainly indicate the object which is affected by the event or action; in the Third Passive Construct they indicate the instrument or a reason for the action. Possession is expressed by secondary personal pronouns or nouns introduced by the particle of adjugation; place (outside of the First Passive Construct) is expressed by tertiary personal pronouns or by nouns introduced by the particle of subjugation.

The format of the dictionary

An entry is composed of the following units.

1. A headword. An asterisk indicates a hypothetical form or a root from which a certain stem is derived. More than one headword may occur: in the case of variants on the same stem headwords are separated by a tilde; in the small number of cases where several verb forms related by inflexion or derivation are treated in a single entry, headwords are separated by a comma.⁶

2. On the following line, indented two 20 mm units, are entered notes on verb forms (separated by parentheses), notes on derivation (separated by braces), and Egerod’s interpretation of the information supplied by Ogawa (separated by brackets).⁷ ‘Og’ refers to Ogawa Naoyoshi and ‘MT’ to his *The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes*.

3. Definition. On the following line, indented one unit, is the definition. In a few cases (as in the first head word), the definition also contains a list of derivations.

4. Example phrases. Indented by three units are listed phrases and brief sentences illustrating the head word and its inflections.

5. Example sentences. Indented by four units follow longer example sentences.⁸

⁶ Presumably Egerod would have wanted to establish independent entries for headwords separated by commas, but I have made no attempt to do so. The distinction between these two groups is not easy to make, and Egerod’s format does not distinguish as sharply between them as the format adopted here does.

⁷ In the first edition, Egerod had divided verb forms into groups separated by semicolons; in his manuscript this has not been carried through with equal strictness; it has not been possible for me to find out whether this reflects Egerod’s realization that it is difficult in principle to separate variant forms from derived forms, or whether there are other reasons.

⁸ These example sentences were contained in a separate file (meticulously inputted by Lois Egerod). Their

A bibliography of Søren Egerod's works on the Atayal language

- "An English-Atayal Vocabulary," *Acta Orientalia* 29 (1965), 203-220.
- "Verb Inflexion in Atayal," *Lingua* 15 (1965), 251-282.
- "A Statement on Atayal Phonology," *Essays Offered to G.H. Luce by his Colleagues and Friends in Honour of his Seventy-Fifth Birthday*, ed. by Ba Shin et al. (Ascona: Artibus Asiæ Publishers, 1966), 120-130.
- "Word Order and Word Classes in Atayal," *Language* 42.2 (1966), 346-369.
- "The Origin of Headhunting. An Atayal Text with Vocabulary," *Zhongyang Yanjiuyuan Lishi Yuyan Yanjiusuo jikan* (Bulletin of the Institute of History and Philology) 39 (1969), 291-326.
- "The Tattooing of Women. An Atayal Text with Vocabulary," *Acta Orientalia* 36 (1974), 225-284.
- Atayal-English Dictionary. 2 Vols. (London: Curzon Press, 1980).
- "Omkring en ordbog over et formosansk urskovssprog," *Naturens verden* 1980, 406-415. (in Danish; contains a popular introduction to Atayal grammar)
- "The main grammatical particles in Atayal," *Language : A Doorway between Human Cultures : Tributes to Dr. Otto Chr. Dahl on His Ninetieth Birthday*, ed. by Øyvind Dahl (Oslo: Novus Press, 1993), 184-200.

length made them impossible to incorporate in the tabular format originally used to input the dictionary, and I have coordinated the two files in the format developed for the revised edition, adding them as the final element in a dictionary entry. Much of the material for 5 derives from the first edition, which has led to occasional differences in transcription between 1-4 and 5 (especially relating to the phonemic status of the semivowels /w/ and /j/), but no attempt has been made to change the transcription of 5 to accord with that used in 1-4.

a

-a

suffix forming active subjunctive from the reduced stem, sometimes preceded by the prefix **m-**; with stems ending in **-a** and **-aʔ** we find **-a** < ***-aa** and < ***-aʔa**; indicates what one might do, or had better not do (**ana** from **an**; **baha** from **bah**; **czila** from **tazil**; **kiala** from **kajal**; **psala** from **cisal**; **gala** from **agal**; **tusa** from **uci**; **qsiuga** from **qasuu**; **leqa** from **blaq**; **squna** from **cqun**; **hqela** from **hoqil**; **piara** from **giaj**; **mlga** from **gluu**)

mosaʔ kuʔ tajhok suxan tusa kia kmal jabaʔ mu Please tell my father I will go to Taipei tomorrow! **nuaj kuʔ si czila kuʔ hbun naʔ squmiʔ kun** I will go up to the Hbun Squmi. **kiala sakuʔ qutux keʔ** I will tell one story. **psala sakuʔ ha** Let me first play a little! **gala kuʔ cikaj rua** Let me choose one! **tusa ta kia** Let us do like that! **qsiuga taʔ** Let us divide it! **leqa taʔ balaj pʔisal** Let us roam together pleasantly! **squna simu kiʔ mlikuj qasa** Marry that man (and see what happens), i.e. don't marry him! **hqila jabaʔ makuʔ** My father may die (and then what will we do?), i.e. don't let my father die! **piara suʔ** Too bad if you run home, i.e. don't try to escape! **mlga suʔ ʔasal kiʔ squliq qasa** Don't go and share a house with him!

a ~ aa

maybe

a ciux maniq mamiʔ la Maybe he is eating. **a iniʔ puŋ kaʔ ruʔ bhian snsii** Maybe he did not obey and so the teacher beat him. **akia quʔ hbgan niaʔ kialan nhaʔ** Maybe they performed magic rites and talked to the

head. **a jaʔ naʔ ʔasal qani** Maybe as (big as) this house **a baqaw taʔ mpuu msiaw biŋiʔ** For perhaps more than ten days

aa

hesitation syllable

aaw ~ aw ~ aguʔ

[Og: **ao** (MT)]

exclamation; yes! all right! oh!

aw balaj yes, you are quite right! **aaw** yes! **aaw iniʔ** yes or no; perhaps, maybe; I wonder if ...

aaw la Yes! **ta si uci, aaw** Of course, they could only say, "All right." **aj kia aguʔ, ii rua** Oh yes! **laxi lqenŋi inuʔ aw la** Do not hide it anywhere else!

abas

(**m(i)nʔabas** ; **?bsan**) {cf. **pʔabas** and **sʔabas** } go to the trouble of ..., risk; especially, on purpose, of all things; too much

abas izial too much, thanks to an excess of ...; might have spared himself the trouble

minʔabas mpajas mnuah pnkit naʔ minturuʔ Even though I, Paia, took the risk of going across the stream. **si ?bsan maniq la** The sick person simply gulps it down.

abaw

(**pʔabaw** ; **bagan** , **inbgan**) {-**aw** < ***-ag**; see also **bagan** } [Og: **abao**]

leaf; tea (*Camellia theifera* Griff, Dyer); green

abaw tbakuʔ tobacco **abaw kinaʔ wajaj** (*Salix babylonica* L.) **bagan** summer **pʔabaw** purify with leaves

abaw naʔ laziaʔ sa The leaves of lazia plants **suqun niaʔ pʔabaw lgaʔ** Having finished purifying with leaves ...

aba?[Og: **aba**, **yaba**]

father; used in direct address only; otherwise **jaba?** (< i- / j- plus **aba?**) is used as long as the father is alive, and **k?aba?** (< k- plus **aba?**) after he is dead

jaba? utux God

qutux qu? jaba? ta? ru? jaja? ta?

And we have the same father and mother. **qpziq inluṅan na? jaba? ta? raral** The strength of our ancient forefathers' hearts **nial beh ṅasal ciaba? aj** They went close to his father's house. **ana simu niux snhi? jaba? kajal ga** Even though you people believe in the Heavenly Father ... **mhuaj su balaj jaba? utux kajal** Thank you, heavenly father of spirits!

abi?

(**p?abi?**, **m?abi?**; **?bian**, **p?biun**, **pbiun**, **p?bi**){**?a-** < ***ga-** or ***g?a-**; cf. **gbian** evening} [Og: **ma?abi**; **ma?aβi**, **in?əβijan** (MT)]

sleep; dwell; lie down, lay down

p?abi? going to sleep, not yet asleep **s?abi?** to sleep instead of doing one's duty **sp?biun su?** lie down and go to sleep! **sakaw ?bian** bedroom (in a Chinese house), bed **gbian** evening **?bian** inn **?nbian** place where he slept

psianaj ga? ini? cqun m?abi? uzi Brothers-in-law cannot sleep in the same place either. **son nha? m?abi? siaw siluṅ ma** They went in order to sleep [stay] on the coast of the ocean. **m?abi? sropuk mha sqani rua** He sleeps face down like this. **ciux lhujan m?abi? lbaṅaj lkbesu?** Where Bangai's and Besu's people congregated to live **trraṅun maku? ?bian su?** I will heat the place where you sleep. **ciux ?bian jawi? puna?** Where Yawi Puna lived **si saj kmut nbian** They go straight over where people lie asleep, and cut off their heads. **sika? p?abi nanak ga** Were they simply allowed to sleep together alone? **hlujun nha? ru? p?abi?** The boys [the one in love helped by his friends] dragged the girl away (to the boy's tree hut) and they slept together [but were not supposed to have intercourse] **xaw su? p?abi? sakaw** Do not let him sleep (lie un-

conscious) on his bed! **leṅan ta nia? p?abi ga?** (It is a sign that the spirit) lets us sleep well. **nanu? pbiun ta la** Then we let them sleep together. **ini? p?bi ṅasal** They do not let him sleep in the house.

aboh

(**m?aboh**, **hbhohan**, **shbohan**) {-**hboh**, -**bhoh** < ***abohaboh**; see also **bhgoh**}

light-colored, faint, pale

talah jana? m?aboh light red, pink
m?aboh izial too pale

aboh

PN for man; used only in direct address; otherwise **jaboh** (< i- / j- 'prefix for persons' plus **aboh**) is used while he is alive, and **knaboh** (< **kn-** 'prefix for deceased persons' plus **aboh**) after he is dead

lkmjaboh ~ krm?aboh our forefather Aboh; Aboh and his men (**lkm-** ~ **krm-** 'prefix for people of old')

agal

(**p?agal**; **s?agal**; **m?agal**, **magal**; **galan**, **alan**, **galun**, **alun**, **glan**; **??agal** [archaic future]) {**alan** < **?galan**)} [Og: **magal** get **?əgalun** marry; **səagal** (MT); **pəs?a:gal** (MT); **gəgalun** (MT); **maagal** (MT)]

take, catch; accept; marry (**magal**); have sexual intercourse (**m?agal**)

magal bniq nha? to accept their gift **sua? su? ini? agal cikaj inluṅan jaba? su?** why don't you take after your father's heart? **magal ṅihi?** to blow the nose **magal qba?** to surrender **magal qelis** to get wounded **p?agal laqi?** (to act as) midwife **p?agal quleh** fisherman **s?agal** to use **wal s?agal ṅatoq la** a button has come off

agal qaja? su? Take your things! **agal qu? utux hia?** Seize the spirit! **agal, ṅarux** Get them, you bears [you brave men]! **agal qasa** Take her! **kiaqu? wal mquriq ru? si agal pila?** If somebody has stolen [and is found out], and he right away takes some money [to pay back the owner] ... **agal inluṅan na? snsii su? lokah cbaq biru?** Imitate your teacher and study hard! **ini? sami agal ana**

qutux qilis Nor have we received any injury. **mlikuj hia ga? kiaqu? wal ini? agal tunux kmukan** If a man has not taken a Chinese head ... **ini? saku? agal lukus su?** I did not take your clothes. **mtakuj ta? ru? magal ta? qelis** We fall or receive injury. **magal ta? qsinuu rasun ta? nasal ga?** The game which we have obtained we bring back home. **mosa? ta? magal rusa?** We shall have a catch in the snare. **aki magal kneril mga?** He wanted to take a woman. **son kasa magal k?man** Harvest the grass like this. **niux saku? magal tunux** I have just taken a head [in headhunting]. **ja quu quas nqu? nuah magal** That is the song of the one who has returned after taking a head. **mal squ? patus** ... in order to take his gun. **baha baq mal kneril qasa** How could he take a woman? **minxal ini? m?agal ta ga? mosa? maki? laqi? ta? mucu mqluq ga?** Then one day they thought, "Maybe if we have intercourse, we can have a child." **wal m?agal saziq hi? qasa** Those two have had sexual relations. **gala ku? cikaj rua** Let me choose one [song]! **mspi? uzi ga? galan nha? balaj inluqan** Dreaming is also something they really take to heart. **galan ramu? ga? misuu balaj lokah** We draw out the blood and the patient gets well instantly. **kia galan mrhuu ga?** If somebody had been chosen to be chief ... **jasa alun nha? ru? qsajun nha? la** Then they take it to be stretched. **gali cikaj qaja? maku?** Take a little of mine! **sbziaq nha? nagal nha? tunux kmukan** They put down the Chinese heads which they have taken. **p?agal ta? rusa?** We shall have a catch in our snare. **p?agal ta? qelis** We shall be wounded. **si p?agal mniq** So they took to their weapons. **p?agal saku? kneril suxan** I shall marry a girl tomorrow. **ijat simu p?agal** You will not get anything! **s?agal nia? kita?** He took a mirror. **s?agal na? mlikuj balaj qutux knutan siam** The true man takes one slice of meat. **ual nha? s?agal pagaj piatu** They used a bowl for scooping up rice. **s?agal nha? jasa qu? hbgan nha? lepuu** People avail

themselves of this method for performing magic by means of dregs. **ini? nia? an s?agal squliq laqi? nia?** He has not been willing to let his child marry. **glan cikaj squliq qasa** Please give him the thing (which he cannot himself reach)! **muah janaj nia? ru? si nha? glan quaw pnbuan nha?** His brother-in-law came and they at once gave him wine to drink.

agal

PN for man

agiq

{cf. **gqciq**} [Og: **agyeq**, **?agə?agiq** *Miscanthus sinensis*]

small rushes, cogon grass, pampas grass (*Imperata arundinacca* Cyr. var. *Koenigii*, Hack; *Miscanthus sinensis* Andlers [but cf. **miqj**]); thatch; PIN for several localities

puciq na? atu? agiq The point farthest away at the end of the rush thickets

agu?see **aaw****-aj**

verb suffix forming first passive subjunctive from the reduced stem; with stems ending in **-a** and **-a?** we find **-aj** from both ***-aai** and ***-a?ai**; indicating what one might do or had better not do (**wahaj** from **uwah**; **hriqaj** from **heriq**; **laxaj** from **alax**; **qluahaj** from **qualax**; **bruaj** from **biru?**; **qlupaj** from **qalup**; **lpsaj** from **lpus**; **squnaj** from **cqun**; **pnqaj** from **qaniq**; **rgiaj** from **rawi?**; **ktaj** from **kita?**; **ssiukaj** from **ssiuk**; **biqaj** from **biq**; **quasaj** from **quas**; **kusaj** from **lukus**; **pmaj** from **pima?**; **tmaj** from **tama?**; **poqaj** from **puq**; **snhiaj** from **snhi?**; **pnbuaaj** from **pnbu?**; **sηquaj** from **ηqu?**; **kataj** from **kat**; **ki?aj** from **aki?**; **hmtaj** from **hmut**; **shoqaj** from **shoqan**; **gqiaj** from **juqi?**)

wahaj nha? quriq ηta? maku? Somebody may come to steal my chickens. **hriqaj na? bihuj nasal qani** This house may be demolished by the storm. **laxaj nia? qaja? qasa** I think he does not want it. **qluaxaj nia? pagaj qani** It may rain on my rice, unfortunately. **bruaj** I will write it for you.

qlupaj maku? rgiax qasa Can I hunt in that mountain? **ki?aj maku? ηasal qani ma?** May I live in this house? **lpsaj ta? sumiq lukus su ma?** [children teasing each other:] shall we put lice on your clothes? **squnaj ta? inluηan ta ma** Shall we be soul mates? **pneqaj ta? mami? raqi? mu?. - pniqi!** Shall we give my friend something to eat? Yes, let us! **rgiaj misu? ma** May I have sexual relations with you? (they have already had sexual relations before; cf. under -aw below) **ktaj ta? ima? lokah** Let us see who is stronger! **ssiukaj ta? lliuη qa** Let us turn away from the river over there! **beqaj ta? la pi** Let us give him [a wife]! **pquasaj ta? quas qani** We will sing this song. **pkusaj misu?** Let me dress you! **wah pmaj maku? qcian su?** [to a child:] Come, let me wash your behind! **tmaj cikaj** Try to sit down! [the chair may not be comfortable]. **pquas cikaj poηaj mian** Sing a little for us to hear! **snhiaj su? ke? na? squliq** Don't believe what people say! **pnbuaj su? laqi?** Don't let your child get sick! **snηuaj su? na? utux** Don't let the spirits scare you! **kataj su? na? huzil** Don't let the dog bite you! **Iki?aj su? wah** Be careful not to become pregnant! **hmtaj su? pqaniq laqi?** Don't foolishly give this child something to eat! **shoqaj su? turuj** Don't miss the bus! **htagaw mamu qu? tuqii ki, gηiaj mamu** Be careful not to drop my words in the road, so you might forget them! **gηiaj mamu kuara? niux maku? ssul smunan qani** Do not forget what I have given you to carry!

aj

exclamation

aj nziaw balaj wah I am stammering terribly!

aj ~ haj

final particle

ini? nha? balaj hmci aj The others could not take the matter lightly. **ini? ku? qbaq sa aj** I do not know! **paj paj maku? aj qasa ga** I use (Christian) worship to take care of the matter. **ini? nha? kuci gipun uzi**

aj So they did not kill the Japanese. **ne?a sna? mucu aj jasa, ii, kun soni? pspuη soni? ma** Just like the (problem) in which I (pretended to) compete with you earlier today. **ini? nha? saj smma? aj** They did not go without reason! **ini?, ini? uci kia aj** No! It was not like that! **ijat mnluu squ? lkbaηaj aj qasa** He did not come with Bangai and his men. **gluu na? kbaηaj uzi aj** They are also Bangai's kin. **kpziux lamu? cikaj haj** Choose several kinds, come now!

ajaj

[Og: ayang]

oil; liquid; soup; juice

ajaj knus camphor oil **ajaj pilaw** lamp oil **ajaj ramat, ajaj sramat, ajaj srmatan** soup **ajaj sknux** kerosene

aja?

[Og: aya, yaya ; aja (MT)]

mother; mother's sister; female of animals; used in direct address only, otherwise **jaja?** (< i- / j- 'prefix for persons' plus **aja?**) is used as long as the person is alive, and **k?aja?** (< k- 'prefix for deceased persons' plus **aja?**) after she is dead

jaja? ηta? hen

ciηaj balaj qes ni? jaba? nia? The father and mother were very happy. **wah wah kuara? jaja? su?** Come, come, let your mother and all your aunts come!

ajroη

{Jap. *airon*}

a pressing iron

aki

{cf. **aki?**} [Og: **aki**]

preverb constructed with the indicative: will, would, would like to, should, must

aki si hηaw I would like to rest **aki qlhon snonux** I must have a hair cut

si ptqhut m?abi? aki simu hrhul If you sleep closer together, you can be warm. **aki ku? lokah qumah na** Then I would still have been strong enough to work. **aki ta? pkut uzi** We could kill each other! **aki ta? musa? hkaηi? psalun kneril** What about

our going to find a prostitute? **son ta? nanu? lga? aki sblaq mucu** “What shall we do to improve relations?,” they think. **uŋgat iziaw nha? aki sblaq iqalaŋ ta?** Is there not the case of our wanting to improve relations between villages? **jasa uŋat qu? aki su? skajal la, jutas** Don’t you have a story you would like to tell, old man? **aki hazi? kmut ruma? tajal** Some Atayals wanted to go and kill them. **ha ta? tmuaŋ mnka? nuaj ta? aki mblaq mqianux** If we move to Taipei, then we can live well! **aki magal kneril mga?** He wanted to take a woman. **aki saku? mosa? mnka?** I intend to go to Taipei. **aki muah** He wanted to go home. **kiaqu? aki mosa? ?txan utux na? squliq** If people’s spirits wish to go to the land of the spirits ... **aki mha nanu? aki ta? hmkaŋi? qutux qhniq** How shall we go about finding a bird? **aki simu nia? qziuan inluŋan** His heart will be transferred to you. **aki nha? qrqan ga?** Although they tried to hold him back ... **wal gŋian kuara? qu? mosa? aki hiapas ke?** I have forgotten all the stories told for fun. **aki nia? bhian** He intends to beat. **jasa qu? isu? qu? aki misu? wahan maqut pi** I have come to ask you ... **aki nia? nequn** He would eat him! **aki maku? galun kneril qasa** I want to marry her. **aki ta nia? plequn balaj piŋqianux** They would have permitted us to live well. **aki nha? plgon uzi la rua** People can hunt their heads. **aki msua? aki kualu? qani** The best solution will be to take the eagle. **ini? ka aki cipoq qasa** Perhaps we should choose that little one?

aki?

(**maki?, naki? ; kaki? , ki?an , ki?a , kkian , ki?i , kki?i , aki?an , hki?an , pki?an , lk?ian ; kni?an**) { unaccented form **aki** ; cf. **kia < ija?** ; different from **ki?a < aki?** , but in fast speech **kia** can be heard for **ki?a** } [Og: **maki ; kəki?an** pregnant; **kinki?an** (MT)]

to be, to be there, for there to be, to exist; to live at, dwell in; to be pregnant; to be born; ought to; must; active negatable indicative is **kaki?** , also used as imperative and occasionally else-

where for **aki?** , perhaps as a partially reduplicated form; **ki?a** maybe, cf. **kia** ; **kki?an** pregnant, a place where somebody lives

tiki?an ~ tki?an laqi? pregnant **lki?an su?** are you pregnant? **laqi? ki?an fetus ki?an na? klahuj** wife of the late Lahui **ki?an na? ŋasal** address **ciux ki?an squliq** a married person **ki?an** by the way, along the way, since you are there **ŋasal kki?an** a house to live in **maki? su? knuan** when were you born? **ini? kaki? ŋasal hia?** he is not at home **ini? ki?i nanu?** empty **kia cikaj kkajal maku? isu?** I have something to talk to you about **ariŋ squ? maki?** from it began to exist, from the beginning

aki? ŋasal qani ga nial balaj Suppose this is his house here, he really came! **aki nia? qianux uzi mga?** That live thing of his [his penis] **qsiuga ta? kaki? ta? , kaki? ta? inu?** Let us distribute the land, where we are to live! **nanu ciux si kaki? kia aa** He just stayed where he was. **isu? baŋaj kaki? bnux** You, Bangai, shall live on the plateau. **zik balaj quu kaki? maku? lga?** Just before I was born ... **si?i kaki? kia** He just sat there. **kaki? ŋasal maku?** You can live in my house. **ijat nha? gŋiun qu? niux si kaki? itunux niux si qqpah niux nha? ikhojan inluŋan nha? kuara? qu? igaga?** They cannot forget all the customs which are embedded in their minds and stuck and engraved in their hearts. **ana biru? na? hzial niux ini? kki?i , cipoq na? qalaŋ** It isn’t even on the map, it is a small place. **si?i kaki? kia** He just sat there. **niux si?i kaki? ŋasal maku? squliq qasa** He is in my house and has not left. **maki? kia nanak qu? gaga? nia? uzi ga?** There is also another occasion for headhunting. **utux hia ga? maki? saziŋ sneral** There are two kinds of spirits. **maki? qutux squliq mucu ru? wal msiliq** There was a man who turned into a siliq bird. **ciux maki? bruan nia? squliq qasa** He is at his office. **usa? maki? ŋasal jaba? maku?** Go live in my father’s house! **niux maki? beh ta ga?** If he is close by us

... **ciux maki? inu? hia?** Where is he? **mqilan saku? maki? babaw na? hial** I have had enough of living on earth! **maki? n̄asal lma** She was confined to her house [i.e. gave birth to her child]. **ana ga? jaqeh na? utux hia ga? muah maki? hqelan nia? n̄asal raral** But the bad spirits come back to live in their former house in which they died. **jasa qu? hial na? utux ru? ciux maki? thasa na? siluŋ** It is the land of the spirits which lies beyond the ocean. **mosa? maki? kia qu? baqun ta mhaw** We shall have a method by which we know whom to fine. **mosa? maki? blaŋ na? ziaŋ ta?** Our problems will come out well. **minxal ini? m?agal ta ga? mosa? maki? laqi? ta? mucu m̄luŋ ga?** One day they thought, “maybe if we have intercourse, we can have a child.” **ana maki? ana uŋat ziaŋ na? cbinah ga?** No matter whether the other party has any guilt or not ... **maki? mkut uzi, maki? ini? pkut** Some went at them with swords, some did not. **rima? ku? maki? la pi qasa** I was born before that. **naki? n̄asal** He had been at home [all the time I was looking for him]. **kni?an na? squliq** There were already people living there. **bsiaq hazi? kni?an nia? kia** He lived there for quite some time. **niux ki?an psaniq** There is badness on them [they have to wash after head-hunting]. **osa? siluŋ qasa ga? ciux ki?an na? hoŋu?** For the purpose of crossing that ocean there is a bridge. **ja qu? lukus qalux ciux ki?an lawa?** A black jacket with brown stripes. **tajwan ki?an nia?** In Taiwan there were some. **kun qu? ki?an ziuaw ha** The question in which I was involved, earlier. **sua? niux ki?an na? ulaj mkilux qani** Why are there hot springs here? **qaja? nia ga? ciux ki?an na? utux** There are bad spirits in his things. **ita? squliq qani ga? niux ta? ki?an na? utux** We human beings are inhabited by a spirit. **ciux ki?an squliq n̄asal qasa** Somebody lives at that house. **jaqu? b?nux ciux ki?an taruu masiŋ** That flat area where Taruu Masing lived **ini? ki?i na? tajal lasa**

hia? aj At that time it was not settled by Atayals. **ki?a ja? qani pspuŋ mnkis ta?** Maybe our ancestors decided this. **ki?a nha? knualaj squ? mkahul kii mlahuj kia sbajan qasa ma** Maybe they instituted this rite at the time of the meeting at the place of origin. **ki?a ciux m̄luŋ jaja? nia? ru? ciux m̄lis la** Maybe he is thinking of his mother and crying? **ki?a msua? inluŋan na? squliq qasa hia?** What is his heart like? **nanu? ki?a ta? sqani** What are we doing here? **ki?a pira? biaciŋ nuah kia qu? mrhuu ta? raral qasa ma ga** I do not know how many months our ancestors were away at that place. **ki?a su? kuziŋ qu? wal mziui? squ? qaja? su ga** For example, I have stolen something of yours. **kia kija (ki?a) gaga? na? qu?, aa, son mucu mcsue?** Perhaps there is a law about what we call siblings? **ciux pki?an hazi wah** Maybe she is pregnant? **si ku? usa? balaj sgsu? squ? puqiŋ na? tlgbiŋ hki?an luqii cimpuru? kbuta?** I shall settle at the extreme end of the land where Buta planted the point of his lance. **lki?i n̄asal maku?** I let you live in my house. **lki?aj su? wah** Don't become pregnant! **taj ta? kki?an** Let us see whether she will become pregnant! **nanu skaki? nha? hbun gogan mita? lma ga** As people looked from Hbun Gogan ... **skaki? nia? n̄asal mlawa? kneril nia** From his house he calls his wife. **skaki? nia? tatak qmajah mihii laqi? nia?** Taking advantage of the fact that he is in the field hut he beats his child. **ijat skaki? nia? kia** He did not stay there. **pkaki? hi? kaciq kira? aj** He'll have beef today. **mosa? giwan kni?an ta? sbkan la** It will be like the time we lived by the place of the splitting of the stone.

aki?

{unaccented form **ki**; cf. **kaki?**, **ki?a**, **kia**}
[Og: **aki**, **jaki**]

paternal or maternal grandmother; mother-in-law; mother of daughter-in-law or son-in-law; old woman in general. Used in direct address only; otherwise **jaki?** (< i- / j- 'prefix for persons' +

aki?) is used as long as she is alive, and **k?aki?** (< **k-** 'prefix for deceased persons' + **aki?**) after she is dead

jaki? na? jaba? paternal great grand-mother (**k?aki? na? jaba?** if he is dead; **k?aki? na? k?aja?** if both he and the father are dead) **jaki? jaja? na? jaba?** maternal grandmother **jaki? jaja?** wife's mother **jaki? ini? usa? squliq** old maid

aki?an

see **aki?**

akuma?

{Jap. *akuma*}

evil spirit

ariŋ griŋan tnunun nia? wal mtkari? zik na? lhlahuj cimbuanan na? akuma?
From the beginning [of his life] his soul has gone astray in the thick forests of the land of the devils.

alaj

(**s?alaj**, **t?alaj**, **m?alaj**, **mt?alaj**, **ms?alaj**, **ps?alaj**; **s?lajan**, **slajun**, **s?lazi**, **slazi**, **sinlajan**) {cf. **t?alaj** lose control} [Og: **alai**, **mnalaj**; **min-aijai** (MT)]

in vain; to leave, part from, detach; remember, by heart

m?alaj mques happy without reason, premature rejoicing **m?alaj lmŋluŋ** daydream **s?alaj** to leave out **t?alaj** to jump ahead, lose control, give up control, do without; run away **stlaziun biru?** to recite from memory, without a book **s?alaj smi? tunux** to put away in the head **sinlajan tunux** memory **slajun plubuu** to play from memory

alaj mnaga? ŋaqa? He was kept waiting there in vain with open mouth.

alan

see **agal** {< **?galan** }

alax

(**malax**, **mnalax**, **c?alax**, **mc?alax**; **?laxan**, **inlaxan**, **laxan**, **laxi**, (?)**laxan** [imperative]; **t?alax**, **mt?alax**, **pt?alax**; **ptlaxun**, **plaxan**) {cf. **lux**; the extra reduced stems **?laxan** or **laxan** of **alax** and **lux** coincide} [Og: **?amalax** to take off **metsa?alax** to leave; **pøts?alax** [i.e.

pc?alax] (MT); **laçi** (MT)]

take off; give up, let go; subside; refuse

malax lukus to undress **malax maniq** to fast **malax pinciuagan** to resign from a job **malax qu? behuj la** the wind subsided **laxan ziuaw** to dismiss from a job **alax lukus** take off your clothes! **laxi** don't **lxan nia?** put him [my baby] down! **inlaxan** undesirable **galiq inlaxan** a rag **laxan nia?** he let him go **laxan na? qmajan** fallow land **c?alax ~ ci?alax** to leave **pc?alax** to divorce **mt?alax** to part as enemies **s?alax qba?** to let loose of the hand **an s?alax qba?** remove your hands!

alax mquas biru? Give up studying! **ijat nha? bahun malax** They cannot replace it and discard it. **bili malax ja qu? kmut squliq hia?** Leave behind and give up that custom of killing people! **mnalax kneril likuj qasa** He has abandoned his wife. **laxan na? jaba? maku?** Father did not want it [so I still have it]. **laxan nha? kneril hia?** They let the women go free [they did not take their heads]. **ta riax wal laxan ga** Consider how long time it has been since we gave it up. **laxaw nia? qaja? qasa** I think he does not want it. **lxaj mu patus maku?** I will now let my gun fall to the ground! **lxan kia patus su?** Put down your gun! **lxan qba? su?** Let go of your hands [don't grab me]! **si nia? ?laxan** He let go of it. **plaxi squliq saziŋ qasa** Separate those two people [don't let them fight]! **si laxi la** They let him lie there. **ini? laxi aj** He cannot refuse it. **si laxi kia la ru?** They do not do anything! **ini? nha? laxi qu? quaw hia?** They cannot refuse the wine. **laxi usa? qmajah** Don't go to the field! **laxi lux mŋluŋ nanu?** Don't get the wrong idea! **laxi nkux nanu?** Don't be afraid of anything! **laxi gŋi** Don't forget them! **laxi rugi** Don't push me (stop pushing me)! **laxi rgan** Don't push me (don't you try to push me)! **laxi lxi kmal** Do not speak unnecessarily, talking has no point! **ijat balaj ci?alax son kuara? igaga? nanak na? itajal hia? pi** One cannot separate oneself from that which they call the

special customs of the Atayals. **pt?alax ki mlikuj kneril uzi ga? jaqeh na? gaga? son nha? uzi** Also for a wife to separate from her husband is considered an unfortunate custom. **wal pt?alax hi? na? squliq utux qasa ga?** The spirit leaves his body. **t?alax hi? ta** [Those spirits] leave our body. **ptlaxun maku? qlaqi? qasa** I will cause [tell] my son and his wife to separate [be divorced].

ali?

(**m?ali?**; **sg?ali?**, **tg?ali?**, **tk?ali**, **tpkl?ali?**; **pk?alian**) {< ***g?ali?** (?) } [Og: **mək?ali**, **pək?ali**]

sprout, shoot; to sprout, to multiply

m?ali? sprouting time, bamboo sprouts (end of 4th to end of 5th month) **m?ali? qojaw** bamboo sprouts; propagation, breeding **tg?ali?** offspring **ali? na? ruma? bamboo shoot ali? na? qorip** young ginger

isu? ga? awah kuara? qu? ali? miquj tbuŋu? You let all the shoots of the miquj plant sprout. **sua? gma? simu musa? sg?ali? qojaw** In order that you may multiply like bamboo shoots! **tg?ali? na? laqi? mamu mqianux** Your children's offspring shall live there. **niux mamu tman tpkl?ali? qani lga?** Since you have already sprouted here ... **ini? tk?ali? slaqi?** They did not sprout and beget children.

alun

see **agal** {< ***?galun** }

alu?

(**s?alu?**, **sp?alu?**, **ms?alu?**, **mins?alu?**; **s?luan**) {cf. **t?alu?** } [Og: **s?luan**]

loan; to borrow, to lend; debt; harm, wrong; enemy

smi? alu? make enemies, bear a grudge **smi? alu? squliq** offend somebody **siukun misu? alu? qani** I shall revenge myself on you for this offense! **sp?alu? miq** to give through a middleman **s?alu? pila?** to owe money **msina? alu?** to dun for a debt **uziuk na? alu?** interest on money **sp?alu?** entrust

msbil ke? alu? ga They could not reach agreement about a loan. **pira? ciux alu? su? pila?** How much money have you borrowed?

ini? ga? ms?alu? uzi, ini? ga? msina? alu? Maybe it was a matter of a loan, maybe he had demanded the loan back. **mins?alu? uzi** Sometimes it was also about borrowing money. **ima? niux s?alu? pila? isu?** Who has borrowed money from you? **s?luan maku? pila? kriax squliq qasa** I always borrow money from him. **s?luan saku? pila? kriax squliq qasa** He always borrows money from me. **laxi s?luj pila? squliq qa** Do not lend him money! **ima? t?alu? mita? qani** [Witch:] Who will look for me, help me look [her eyesight is bad, and she cannot see whether bubbles have formed on the stalks as a sign that spirits have been caught]?

amaj

PN for man

amis

Amis (Formosan tribe)

amuj

small grain; PN for woman

-an

verb suffix and noun suffix; forming first passive indicative from the reduced stem, and forming first passive perfect from the reduced stem in connection with the infix **-in-**; forms an imperative with the reduced or extra reduced stem; the first passive indicative indicates the punctual or habitual place or the indirect goal of the action and can also be called the definite passive; definiteness is easily and often related to past or habitual actions; cf. **-un**; **-an** forms nouns indicating place or time; a common suffix in PINs and a less common suffix in PNs; with stems ending in **-a** and **-a?** we find **-an** < ***-aan** and ***-a?an**; in these latter cases Ogawa sometimes, but not consistently, writes **-a:n**.

inkholan original home, place of origin (cf. **kahul**) **biran** a shop (cf. **bazii**) **bruan** kshat police office (cf. **biru?**) **pman hi?** a place for washing oneself, Japanese furo (cf. **pima?**) **qnahan quasan biru?** the playground of a school (cf. **qinah**) **qlupan** hunting ground (cf. **qalup**) **beŋan** handle of a knife, axe, etc. (cf. **biŋ**) **?bian** sleeping place, bed (cf. **abi?**)

mkisan relationship, common ancestry (cf. **bnkis**) **giwan** a likeness (cf. **giwaj**) **sqlian** a place frequented by flies (cf. **qli?**) **qcian** buttocks, bottom, anus (cf. **quci?**) **thruan** enlargement of thyroid gland (cf. **haru?**) **biaqan** area reached by descending, lowland (cf. **bziaq**) **bagan** summer (cf. **abaw**) **sasan** morning, before noon **qlian** noon **gbian** late afternoon, evening (cf. **abi?**) **hnan** night, at night **mkisan** relationship, common ancestry (cf. **bnkis**) **tbtan** place of colliding (cf. **tbtut**) **piasan** PIN (cf. **pajas** PN for man) **anqan** PN for man

hi? **hazi?** **aras laqi?** **beqan maku?** Bring your child at once, so that I can carry it! (cf. **biq**) **pslian tajal qasal qasa** In that house the Atayals meet. (for **pslian**, see **sli?**) **wahan mrhuu qasal maku? kriax** My house is a place to which the chief comes all the time. (for **wahan**, see **uwah**) **snagan nha? kriax khgan su? qani** Your position is one that [is filled] in succession. (for **snagan**, see **siunaw**) **si simu musa? tqutux kia qu? bziaqan mamu ga?** If you all cluster around one place when you get there ... (for **bziaqan**, see **bziaq**) **bziaqan qaja? na? turuj squliq kriax** This is where people always put things down in the carriage. (for **bziaqan**, see **bziaq**) **ariq squ?, aa, czilan nia? sa** From the place which he reached by climbing ... (for **czilan**, see **tazil**) **tkrian maku? kriax mnka? qasa** Taipei is where I always lose my way. (for **tkrian**, see **tkari?**) **haban na? ciusia? qani** This is the place [the point] where I had an injection. (for **haban**, see **hop**) **katan na? hozil qba? maku? qani** A dog bit my hand here. (for **katan**, see **kat**) **katan na? hozil squliq qasa** The dog bit him [I saw it with my own eyes; the wound or the scar is visible]. (for **katan**, see **kat**) **hqelan squliq kriax tuqii qani** People die on the road all the time. (for **hqelan**, see **hoqil**) **wal hqelan jaba? maku? tatak qani** This hut is where my father died. (for **hqelan**, see **hoqil**) **wal hqelan jaba? maku?** My father has died. (for **hqelan**, see **hoqil**) **kiopan squliq bliq qani** This

jail is where people are put [locked up]. (for **kiopan**, see **ziup**) **klajan maku? qasal hial qani** This ground is where I will make a house. (for **klajan**, see **balaj**) **klajan na? jaba? maku?** This place [this part of my house] my father has repaired [last time you saw it, it was broken]. (for **klajan**, see **balaj**) **laxan na? jaba? maku?** It is something which my father did not want. (for **laxan**, see **alax**) **hiagan maku? bziok nhiun rgiax qasa** That mountain is where I hunt boar. (for **hiagan**, see **bhiaw**) **tman maku? btunux qani** This stone is where I usually sit. (for **tman**, see **tama?**) **lki?an su?** Are you pregnant? (for **lki?an**, see **aki?**) **laxi zqi snonan maku? isu?** Don't forget the message I give you [for somebody else]! (for **snonan**, see **son**) **qnxan mrhuu ta? raral** The life of our ancestors (for **qnxan**, see **qianux**) **kqquan balaj squliq qasa** He is a coward! (for **kqquan**, see **ququ?**) **sqquan saku? na? squliq** He frightened me. (for **sqquan**, see **ququ?**) **kusan maku? lukus qani** I have worn these clothes [that is why they are dirty]. (for **kusan**, see **lukus**) **pkusan saku? na? jaja?** Mother put these clothes on me. (for **pkusan**, see **lukus**) **spnan nha? balaj inluqan su? blaq** They set up your heart as an example [that is how good you are]. (for **spnan**, see **spuq**) **spnan nha? balaj inluqan su? jaqeh** They set up your heart as a [warning] example [that is how bad you are]. (for **spnan**, see **spuq**) **hiajan su? meliq** Can you lift it? (for **hiajan**, see **thojaj**) **luan su? ga? qaniq** When you have found it, you can eat it! (for **luan**, see **uluu**) **tuanqan maku? mazii qaja?** I bought some more. (for **tuanqan**, see **tuanq**) **ts?an na? ssue? su?** Your brother told me [that is how I know your secret]. (for **ts?an**, see **tssa?**) **katan saku? sna? kakaj hozil** The dog bit my leg. (for **katan**, see **kat**) **ptman saku na? jaba? mu** My father told me to sit down (and be ashamed), this is a case of my being told to sit down by my father [so I am sitting here]. (for **ptman**, see **tama?**) **qmulan maku? qahi? soni? laqi? su?** I forced

your child to eat some melon earlier today. (for **qmulan**, see **qemul**) **tpehan maku?** I beckoned for him to come [so he is here]. (for **tpehan**, see **tapeh**) **qluaxan su? na? qualax** Did the rain rain on you? [I see you are wet]. (for **qluaxan**, see **qualax**) **psiaqan na? squliq** He is ridiculed by others. (for **psiaqan**, see **siaq**) **snhian balaj na? tajal squliq qasa** The Atayals have great trust in him [the evidence is before our eyes]. (for **snhian**, see **snhi**) **sua?an su? kakaj su?** What happened to your feet? What is the matter with your feet? (for **sua?an**, see **sua?**) **nanu? qu? sian nha? wajaj ru?** What do they put the thread on? (for **sian**, see **si?**) **ima? hmgup isu?; hbgan saku? jaki? su?** Who is treating you with magic? Your grandmother is! (for **hbgan**, see **hmgup**) **galan ramu? lga?** When they have taken out the [bad] blood ... (for **galan**, see **agal**) **ita? qu? wahan nia? cisal** He has come to play with us. (for **wahan**, see **uwah**) **sua?an su? ziaw su?** How did your problem come about? (for **sua?an**, see **sua?**) **nanu? ki?an su? qani** Why are you here? (for **ki?an**, see **aki?**) **siaqan mrhuu raral pi** Our ancestors laughed! (for **siaqan**, see **siaq**) **a ini? puñ ke? ru? bhian snsii** Maybe he did not obey, so the teacher beat him? (for **bhian**, see **bihii**) **ana beqan kneril lga? nuaj la** It will be all right to give him a wife. (for **beqan**, see **biq**) **ana sklган ini? wah la ma** Even though they pulled, [his penis] did not come out! (for **sklган**, see **skluu**) **trujan na? ima? qani** Who has fallen down here? This is whose place of falling? [there are traces of somebody having fallen, like rolling stones and broken plants]. (for **trujan**, see **taruj**) **ini? balaj khzi? hazi? niux nha? baqun pnoñan nha? ke? pi** Of course, such children will have a certain knowledge, because they have listened to [their father's] words. (for **pnoñan**, see **puñ**) **an skajal, ii, kbaqan nha?** Please tell, so that these people can know! (for **kbaqan**, see **baq**) **giahan qu? libu? ktan kuara?** Then they opened the enclosure so everybody could see her. (for **giahan**, see **geh**)

wal maku? sqrgan iziu? mami? nia? I have fooled him by putting poison in his rice. (for **sqrgan**, see **tqruu**) **wal saku? trujan na? hupa? tunux squliq** A man has rolled a big stone down on me. (for **trujan**, see **turuj**) **wal maku? trujan hupa? tunux ciux kiahu? squliq** I have pushed a big stone down on the man below. (for **trujan**, see **turuj**) **qnuaxan su? piatu? qani** Have you washed this bowl? (for **qnuaxan**, see **quax**) **wal maku? quaxan piatu? qani** I have washed this bowl. (for **quaxan**, see **quax**) **wal saku? nia? kutan la** He [the doctor] has already operated on me. (for **kutan**, see **kut**) **wal su? nia? kutan snanu?** What organ did he operate on, where did he operate? (for **kutan**, see **kut**) **wal maku? rñan** I have already fed it [don't you worry]! (for **rñan**, see **rañña?**) **rñan maku?** I have fed it [answer to the question, why is this child not hungry?]. (for **rñan**, see **rañña?**) **wal saku? sqñuan na? utux** I was scared once by the spirits. (for **sqñuan**, see **ñuñu?**) **wal saku? sqrian** You abuse me to other people [but I have heard of it]. (for **sqrian**, see **cqeri?**) **wal poñan mucu quri? sqabu? hia?** I have heard it was Quri Sqabu. (for **poñan**, see **puñ**) **ana ta? mosa? mgaga? niux ta? ktan na? utux** We will go headhunting, so the spirits can see us [and decide who is right]. (for **ktan**, see **kita?**) **kuziñ qu? niux sian rua** If I had been chosen ... (for **sian**, see **si?**) **ciux hqelan na? jaba? maku? tatak qasa** This hut is where my father died [I took him here to die]. (for **hqelan**, see **hoqil**) **hqelan na? nkis ñasal qani** My forefathers all died in this house. (for **hqelan**, see **hoqil**) **ciux nia? gñian qaja?** He forgot to bring the things [he has come, but without the things]. (for **gñian**, see **juñi?**) **ciux nia? lgan jaba? wal mnka?** He went to Taipei with father. (for **lgan**, see **gluu**) **lgan nia? jaba?** He went with father. (for **lgan**, see **gluu**) **pnman saku? na? jaja? mu** My mother washed me [that is why I look so nice]. (for **pnman**, see **pima?**) **pnman maku? hi? mu** I have washed myself [answer to the

question, why have you not washed?]. (for **pnman**, see **pima?**) **pnman maku? kakaj nia? la** I have washed his feet [so you do not have to do it]. (for **pnman**, see **pima?**) **pnbuan nha? quaw ma** They give [the head] wine to drink. (for **pnbuan**, see **nbuu**) **pnbuan maku? iziu? ru? wal hoqil la** I gave him poison and he died. (for **pnbuan**, see **nbuu**) **pnhuan maku? hera? puniq qani** I lighted this fire yesterday [still burning]. (for **pnhuan**, see **nahu?**) **nhian nha? tunux mu** They hit me here on my head. (for **nhian**, see **bihii**) **nua?an nia?** What is he doing? (for **nua?an**, cf. **nanu?**) **ciux si khloq ramu? cintrujan hi? nia?** His body was smeared with blood from his fall. (for **cintrujan**, see **taruj**) **nhaban buli? na? squliq** This is a scar from somebody's knife ['place of stabbing']. (for **nhaban**, see **hop**) **nruan maku?** It was written by me, it is something that I have written. (for **nruan**, see **biru?**) **bzqan kia qaja? maku?** Put down my things right where you are! (for **bzqan**, see **bziaq**) **lxan qba? su?** Let go of your hands [do not grab me]! (for **lxan**, see **alax**) **lxan** Put him down [do not lift my baby]! (for **lxan**, see **alax**) **qmlan nquaq nia? nahi?** Force the sweet potato into his mouth! (for **qmlan**, see **qemul**) **bran cikaj** Write it for him, please! (for **bran**, see **biru?**) **gluan squliq qasa** Please take pity on him! (for **gluan**, see **galu?**) **n?an cikaj laqi?** Carry the baby on your back! [mother to bigger child] (for **n?an**, see **paŋa?**) **lqzan mihii squliq qasa** [Show you can] win over him in fighting! (for **lqzan**, see **laqux**) **hkŋian ta? qu? lliuŋ ?son ta? la** Let us find another river and go that way! (for **hkŋian**, see **hkaŋi?**) **laxi rgan** Don't push me, don't you try to push me! (for **rgan**, see **ruruu**)

an

{cf. **ana**, **anaj**, **ani**; cf. also **s-**} [Og: **an**]

preverb used for making periphrastic negatable indicative and imperative, especially from the third passive (**an s-**)

ana? m?ima? laxi an spqziu? don't tell anybody! **si nia? an splguu qasu?** he made

them go by boat

leqi mita? kuara? an skraŋi? llaqi? mamu nanak You shall consider them all like your own children! **ini? an ptpaq ana qutux ŋli? m?aj** They would not let one single fly settle on it. **laxi an psqziu? qlaŋi? ziaw maku?** Don't tell the children about my problem! **ini? an sturiŋ tluliŋ qba? hoŋu? utux hia?** We do not point to the bridge of the spirits [the rainbow] with a finger. **ini? nia? an s?agal squliq laqi? nia?** He has not been willing to let his child marry. **sua? nha? ini? an srakaw** How could they but stand up for him? **laxi an sgalu?** Do not take pity on him! **si nha? an ssuliŋ btunux** They just heat stones. **baqaw ta? an nia? niux son nanu? matuk** I am not sure how she hammered. **an saku? skraŋi? ziaw** Please find me a job! **an simu skraŋi? ziaw** I will find you a job! **an sbiq jaja? maku? qaja? qani** Give this to my mother! **an spaŋa qaja? qani** Please carry this thing! **an saku? skualaj nbuan qsia? ma** Please make me a cup! **an skajal lalu? nia?** Please tell me his name! **an sruruu** Please push! **kimbaziux ga? ana hozil ini? ta? an sbihii** We do not let the man who moves in with his parents-in-law so much as beat the dog!

ana

{cf. **an**, **anaj**, **ani**} [Og: **ana**]

active subjunctive of **an**; preverb or conjunction with concessive force: even, even if, if, whether, whatever, whoever

ana ga? but **ana qutux** at all **ana balaj ga?** generally speaking, after all **ana inu?** wherever; everywhere **ana m?ima?** anybody, everybody **ana ini?** I would rather not **ana su? ini?** ... even if you ...; you don't have to ... **ana knuan** at any time **ana knuan knuan** whenever, forever **ana maku? ngon** I might as well wait **ana mucu nanu? ~ana saj nanu?** whatever you say, in all cases **ana mucu nanu? kun hia?** I don't care

ana pziux balaj qmahun Even if you work a lot in the field ... **ana muah psqziu? pkita? spi? ga?** Even when [the good spirits]

come to warn people by showing them dreams ... **ana jaqeh nquaq nia ga? blaq nluṅan nia?** Although his mouth is bad, his heart is good. **ana niux mnbu? hia ga? ciṅaj balaj nequn nia?** Even though he is sick, he eats a lot. **ana maku? kialun ga? ini? snhi?** Although I talked to him he did not believe me. **ana hga? mosa? mine?a pi** Even if they go [and not we], it will be just the same. **ana maki? mami? baha baqun muah smxu?** Even if there had been rice, how could they have gone home to pound it? **ana balaj tkziaj ga? qasa ga aj** Even if [a woman] is barren ... **ana nha? inluṅan kuara? ci?i ṅasal** Even if everybody in the family agrees ... **ana qson lokah bziok nhiun** Even though the boar is very strong ... **ana uṅat laqi? nia ga?** If he has no children ... **ana ijat hia? kialun ta?** We do not discuss it at all. **ana ini? si? kita? ga? baq lmpuu** He reads without glasses. **ana niux nha? hlian** Even though people accuse him of it ... **ana simu niux snhi? jaba? kajal ga** Even though you people believe in the Heavenly Father ... **ana beqan kneril lga?, nuaj la** It will be all right to give him a wife. **ana kutan ga?, khmaj** The more they killed, the more there were. **ana hupa? na? ziaw cipok na? ziaw uzi** Whether the matter is big or small ... **ana maki? ana uṅat ziaw na? cbinah ga?** No matter whether the other party has any guilt or not ... **ana qlian ana hṅan mosa? ta? hlahuj** Whether we go to the forest by day or by night ... **ana gaga? gogan , ana gaga? nuni, tnaq sa** The customs of Gogan and the customs of this place were the same. **ana cziul kawas , ana npusal kawas , pusal msiaw** Whether he was thirty years old, or twenty, or somewhere in between ... **mamu? ta? pila? ana qaja? uzi** We pick up money or some other things. **ana mpuu kawas ini? qumah** For as much as ten years they did not work the field. **ana qutux qalaṅ msaziṅ mcka? hi? nha? la** Even though they are from one village, they break up their members into two parties. **ana ta? qalaṅ nanak ini?**

ga? phili? ta? ziaw This [other] case is that of our making mutual accusations even though we are within our own village. **nanu ana hṅan ga? baha , ii, rua hṅan** But after dark, well, there is nothing to it! **tajal hia ga? ariṅ cipoq ini? pziui? ana qutux** The Atayals from childhood do not play around [sexually] even a single time. **ini? su qaniq ana qutux mami? uzi ga** You have not even eaten a single bowl of rice. **ana balaj qutux ini? su? kut** You have not cut even one single [head]! **bali , uṅat ana qutux hetaj sqani kuara? hetaj gipun pi** Of course, there was not a single Japanese soldier here. **ana su? mosa? inu? ga?** Wherever you go ... **ana su? ini? usa? ga? musa? saku?** Even if you will not go, I will go. **ana ima? kuara? ipuciṅ muah ariṅ igogan ga?** Whoever afterwards shall come from Gogan ... **ana kia gu? muah lga?** Whoever came ... **ana inanu? qu? ziaw na? ptsue? ga psaniq nha? balaj** All questions pertaining to one's siblings they consider truly taboo. **ini ga? ana inanu? si nha? psiugi** ... or they give him some compensation. **liṅaj na? tuṅii ga? ana inanu? na? hpah ciux si hhmud pphah** Along the road all kinds of flowers are blooming mixed with each other. **ana kuara? qu? mqianux mnkis** All the old people who lived then ... **thaj nia? ana nia? qani** Whatever is left over ... **ana ga? pqziwaj misu? balaj nanu? qu? gaga? mrhuu raral ga?** Even though I shall correctly explain those customs of our ancestors to you ... **ana ga? kiaqu? son itajal saku? mucu squliq qasa ga?** But if people say of themselves, "I am an Atayal ..." **ana ga? nanak mqin nluṅan ru? ziaw uzi** But if on the other hand somebody is hiding something in his heart ... **ana ga? ziaw mlikui kneril ga? si riaux mhtuu uzi** But still questions of man and woman come up all the time. **ana ga? jaqeh na? utux hia ga? muah maki? bqelan nia? ṅasal raral** But the bad spirits come back to live in their former house, in which they died. **son sqani ga? musa?**

hilaw hia? ana ga? musa? kqun balaj It can be done quickly like this, but it is too dangerous. **musa? bnka? mucu ga? ana si? gluu tuqii qani ga** For going to Taipei is it all right to take this road? **ana ana si khmut spajas ha** Anyhow, I will first sing it in an informal way.

anaj

{cf. **an, ana, ani**} [Og: **anai**]

first passive subjunctive of **an**; preverb used for forming a periphrastic subjunctive, especially of the third passive

anaj sbziaq sqasa qaja? maku? Put down my things there! **anaj spquas cikaj jaqu? quas nia?** Please sing that song of his! **anaj ta? sblaq kmajal** Let us talk it over very carefully! **anaj ta? pshiloq sqani qu? qalaq ta? taj nha? ktan** Let us send up a smoke signal, so that those people in our village can see it! **anaj maku? trhuu smsu? gara? na? tatak hbun sriuheng** I will plant the pillars of my hut at Hbun Sriuheng firmly in the ground. **anaj simu skani? san mamu slabaq hwinuk** I will find you a place where you can spread out your thighs [sit more comfortably]. **anaj maku? skani? ziaw** I will find him a job. **anaj misu? skani? ziaw** I will find you a job. **anaj saku? skani? ziaw** Please find me a job! **anaj ta? skajal shian nha? utux** We shall now discuss their belief in spirits. **anaj misu? skualaj nbuan qsia? ma?** Shall I make a cup for you? **anaj mian su? biq isu? lukus nia?** We will give you his clothes. **anaj misu? skziap qanux** I will catch you a deer!

anak

see **s?anak** and **nanak**

ani

{cf. **an, ana, anaj**} [Og: **ani**]

first passive imperative of **an**; preverb used for forming a periphrastic imperative, especially of the third passive

ani skita? biru? su pi You can do it according to what you have written down! **ani srakaw** Then you should stand by him!

an sramuu

see **mamuu**

anjan

PN for man

apal ~ lapal

(**m?apal, mapal; ?palan**) {**lapal** < ***apal-apal**}

commit adultery, seduce

laxi lapal kneril squliq Do not commit adultery with somebody else's wife! **mapal ga? jaqeh na? ziaw** Adultery is a bad thing! **nanu qu? m?uluu m?apal ga?** As for illicit affairs and adultery ... **si pzian m?apal** They deliberately committed adultery.

aqut

see **paqut**

aras

(**m?aras, maras, naras; ?rasan, rasan; p?aras, pin?aras; prasan**) [Og: **?rasun**]

take, take along, lead; bring

p?aras let take, bequeath to **miq pin?aras** to send presents **maras ku? nanak turuj mu** I drive my own car **rasun qasal** bring home

aras qutux bintan jaqeh Bring an old wash basin! **iprasan ke? na? mnkis mamu qa** The words of your ancestors which were handed down to you ... **si nha? rasi pcqun inluqan nha? ga?** Their desire is simply to carry off [a girl] and marry her. **si?i rasi hqelan klokah** You should be strong and face death! **rasun ta na? kiaqu? wal mhooqil squliq** Someone who has died comes to take us. **magal ta? qsinuu rasun ta? qasal ga?** When we have brought back the game which we have taken ... **kmud, ii, musa? mgaga? muah knutan nha? itunux ga?, rasun nha?** When they kill, they go headhunting according to the rite, and when they come back, they bring with them the head they have cut off. **nanu qaja? rasun nha? rua** What kind of an instrument do they use? **m?aras tkari?** They ran away together. **ijat jaqu? ghap pin?aras na? lkmbuta? rasun su? lasa la aj** You shall not take along the kind of grain which Buta brought. **inrasan ta? inluqan lga? unqat ini?**

ta? ciazı zıuaw If we act wholeheartedly, there is nothing we cannot do.

arıñ ~ p?arıññ ~ t?arıñ

(**mt?arıñ**; **?rıñan**, **r?rıñan**, **rıñan**, **t?rıñan**, **triñan**, **sriñan**, **gin?rıñan**, **griñan**; **min?arıñ**, **miñ?arıñ**) {< ***g?arıñ** (?); **miñ?arıñ** < **min?arıñ** } [Og: **?arıñ**; **min?arıñ** ~ **min?arıñ** (MT), **mətə?arıñ**, **gin?arıñan** < **gəmarıñ** (MT), **qamisan** fall, autumn; **mətə?arıñ**; **?a?arıñan** (MT), **?abagan** spring]

begin; from; first, only then; as soon as; since

arıñ biaciñ beginning of the month **arıñ bagan** summer solstice **arıñ qmisan** winter solstice **arıñ balaj ~ arıñ nia? balaj ~ ?rıñan balaj** at the very beginning **arıñ mquas** to enter school, begin school **t?arıñ mquas** school begins **t?arıñ ñilis** began to cry **arıñ sqani ga?** from now on **?rıñan biaciñ** first month

ima? arıñ lmpuu Who would begin to count them? You could not begin to count them! **arıñ siaw siluñ mziup tajwan** From the coast they occupied Taiwan. **utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriñ gaga? na? arıñ raral** The spirits dislike it very much if the customs from old times are broken. **tajal hia ga? arıñ cipoq ini? pziui? ana qutux** The Atayals from childhood do not play around [sexually] even a single time. **hotaw ta? arıñ hoñu?** We fall from a bridge. **ini? ka? jasa arıñ riñan** Maybe this story does go back to the beginning. **ta riax quu, arıñ squ? mnsa? gipun ga?** Think how many days have gone by since the arrival of the Japanese ... **nanu hia? arıñ balaj pi** So he was the first one! **arıñ su? squ? maki? ga? niux ta? maki? squ? qehuj** From the time you were born we live in Qehui. **arıñ balaj kmut** He was the very first to kill [Japanese victims]. **arıñ mlikuj balaj mnbuu cikaj** First the hero ["the true man"] drinks a little. **jasa qu? arıñ mziup ñasal la pi** Only now do they enter the houses. **blaq na? utux hia ga? arıñ krajas hoñu? lga?** As soon as the good spirits have crossed over the bridge ... **rıñan ta? mkhlah** When we first split up ... **jasa qu? riñan nha?**

musa? mgaga? Then they resort to headhunting. **iriñan nha? kia qu? muluu, ii, jaqu? kutan kmukan qa ma pi** So for the first time they discovered the method of hunting Chinese [heads]. **kina? jasa sriñan nha? mucı kmut mnkis balaj** Perhaps actually because of this our forefathers began to hunt heads. **an skajal cikaj, ii, mucı nanu? pqotan nia? triñan balaj maki? sbkan ta? ita? tajal ga** Please tell about the question of the very beginning of the Atayals at the place of the splitting of the stone! **nanu squ? min?arıñ ga? musa? gmaja? squ? jaqu? lpziup behuj** So first they thought, "if she opens her thighs and lets the wind blow in ..." **gin?rıñan psbka?** Ever since the splitting of the stone ... **gin?rıñan psbka? sami ?tajal hia ga?** The place of origin of us Atayals ... **arıñ griñan tninun nia? wal mtkari? zik na? lhlahuj cimbuanan na? akuma?** From the first beginning [of his life] his soul has gone astray in the thick forests of the land of the devils. **kia p?arıñ balaj** If we go back to the beginning ... **t?arıñ kira? tñuñaw [~ tñuñaw] hi? na? laqi? qani** From today the body of the child will get better. **t?arıñ nia? kia gogan qani t?tu? nia? kia** From Gogan here he pushed as far as there. **mt?arıñ kia, ii, hbun sriuheñ qani** From Hbun Sriuheng ... **s?arıñ nia? kraja?** From above [he can hit it]. **kia pira? kawas nuahan nia? kmagaw st?arıñ nia? kia** [I don't know] how many years he was gone in order to sweep clear the land from there.

asañ

PN for man

asii

(**s?asii**, **t?asii**; **m?asii**, **ms?asii**, **mt?asii**)
[Og: **?asi**, **məs?asi**]

cough, dry cough; to cough (**s?asii**)

t?asii hehuj to cough up phlegm **t?asii ramu?** to cough blood, tuberculosis **si t?asii qutux biñi?** to cough all night

niux si toh toh s?asii ga I cough and cough.

asun

kind of hemp cloth; PN for woman

ataj

PN for man

ata?

{cf. **jata?**} [Og: **yata**]

aunt, sister of father or mother; used in direct address only; otherwise **jata?** (< i- / j- 'prefix for persons' + **ata?**) is used as long as she is alive, and **k?ata?** (< k- 'prefix for deceased persons' + **ata?**) after she is dead.

jata? qsujan na? jaba? father's elder sister, mother's elder sister **jata? mtssue? ki? jaba?** father's sister; father's brother's wife **jata? ki?an mtssue? ki? jaja?** mother's brother's wife

atuk

(**m?atuk**, **matuk**; **tukan**, **intukan**) [Og: **a?atuk** beak]

beak; chipping knife (ca. 50 cm long; the blade is set into the side of a wooden shaft); to chip off, chip, hack, peck; an instrument used for tattooing (pieces of wire fastened to the side of a handle like a toothbrush); to hammer (**matuk**) with this instrument

tnukan the place of a bird's hack, a hack **m?atuk** to hammer; to copulate (of animals) **intukan biahog** hammered, pecked by a woodpecker; girl who has had sex with a man **rom atuk** crochet needle **p?atuk** boar

jasa qu? muah tkaju? qu? muah matuk gluu nha? The associates of the Japanese came to produce camphor, that is, they came to cut shavings [off the camphor trees]. **baqaw ta? an nia? niux son nanu? matuk** I am not sure how she hammered. **jasa qu? son nha? tukun na? kekaj kia lpi** This they call letting the kekai birds hack the head. **jasa qu? s?atuk nia? la** Then she hammered with it.

atu? ~ t?tu? ~ tu?

(**matu?**, **smatu?**, **snatu?**, **m?atu?**, **mt?atu?**, **sm?atu?**, **mttu?**, **tmu?**, **tnu?**; **?tuan**, **tuan**, **tun**, **?tun**, **ttun**, **tuj**; **stuan**, **stun**, **stuj**, **sntuan**; **pt?tun**) {cf. **tutu?** chop; bullet} [Og: **səmato**; **ato** (MT); **tu:n** (MT); **ginta?to** (MT)]

limit; boundary, end; push on, send on, see off; send, dispatch (**smatu?**).

smatu? biru? to send a letter **tmu? kmajal** to command **sm?atu?** spring sowing, "commencement", spring festival **smatu? lalu?** register **smatu? pila?** to send money **?tun na? ... sent by ... quriq smatu? ke?** betrayer, traitor **?tuan siup** garbage dump **stuan biru?** post office **hzial qutux atu?** one piece of land **biru? smatu? ke?** a letter **atu? na? agiq** early name for the present Taipei area **mt?atu? inluqan** careful **pt?tun lmqnuq** to think of all details **psatu? biru?** mailman, messenger, angel (NT)

puciñ na? atu? na? agiq The point furthest away at the end of the rush thickets ... **atu? la hagaj** From the corner of the stony field [i.e. Gogan] ... **ini? nia? wahi matu? la** He did not go with them to see them off. **san nha? matu?** They take it to them [the spirits]. **?tun nia? iqohan agiq qani** He sent him to Qohan by Agiq. **laqi? na? siat sita? ga? jasa qu? wal nha? ?tun kia tranan** They sent the descendants of Siat Sita out towards Tranan. **ini? ku nia? ?tui jaba? su? mazii quaw** Your father has not sent me to buy wine. **wahan nia? smatu? gogan** He accompanied them to Gogan. **wal maku? stuan lukus jaja?** That is where I have sent mother's clothes. **stun maku? lukus jaja?** I will send somebody with mother's clothes. **t?ariñ nia? kia gogan qani t?tu nia? kia tunux qara?** From Gogan here he pushed on as far as Tunux Qara. **ariñ kia kobu? mttu? kia kekodaj qasa** Let him go on from Kobu to Kekodai. **jasa qu? mttu? tampia** They made room for each other as far as Tampia. **mttu?**, **ii**, **hkqian qsia?** He pushed on along the river. **laqi? nanak mosa? tmu? ga?** Did the boy himself send somebody? **anaj ta? skañi? qutux spkajal balaj na, musa? balaj tmu? sa ita?** Let us find somebody who can give us advice, who can tell us when to go. **stun saku? nia? qutux waja? buaj nnequn** He sent me a basket with fruit to eat.

-aw

suffix forming second passive (cf. **-un**) subjunctive from the reduced stem; with stems ending in **-a-** or **-aʔ-** we find **-aw** < ***-aau** and < ***-aʔau**; indicating what one might do or had better not do (**qlupaw** from **qalup**; **gbaw** from **gibaʔ**; **kialaw** from **kajal**; **rgiaw** from **rawiʔ**; **baqaw** from **baq**; **spɲaw** from **spuɲ**; **hreqaw** from **heriq**; **lkiʔaw** from **akiʔ**; **bruaw** from **biruʔ**; **lgaw** from **gluu**; **hkɲiaw** from **hkaɲiʔ**; **qlaxaw** from **qualax**; **laxaw** from **alax**; **luɲaw** from **ɲluɲ**; **ksiagaw** from **ksiaw**; **leqaw** from **blaq**; **srxaw** from **sʔurux**; **pnbuaw** from **pnbuʔ**; **kataw** from **kat**; **gɲiaw** from **juɲiʔ**; **qmaw** from **jaqom**; **kiapaw** from **kziap**; **hmtaw** from **hmut**; **xaw** from **lux**; **kogaw** from **kuu**)

qlupaw makuʔ rgiax qasa Could I possibly hunt in that mountain sometime? **gbaw misuʔ hɲan kiraʔ maʔ** Could I sleep with you tonight? **kialaw la misuʔ cikaj** I would like to tell you something. **rgiaw misuʔ ma** May I have sexual relations with you? [sometime; cf. under **-aj** above] **nanuʔ baqaw taʔ** What can we do? No way out! Never mind! **baqaw taʔ. iniʔ makuʔ baqi** How could I? I do not know about it! **suaʔ baqaw taʔ isuʔ pi** How can we know about you? **spɲaw taʔ lukus suʔ** Sometime we want to measure your clothes. **hreqaw naʔ bihuj ɲasal qani** This house may be demolished by the typhoon [which has not come yet — I just noticed that this house is in a bad condition]. **lkiʔaw suʔ** You might become pregnant! **bruaw makuʔ** I will write it for you! **lgaw makuʔ** Perhaps I'll be off now. **hkɲiaw taʔ kneril** We will perhaps search for a woman. Shall we search for a woman? **qlaxaw niaʔ pagaj qani** I hope it will not rain on this rice! **laxaw niaʔ qajaʔ qasa** I think he does not want it! [we just gave it to him] **luɲaw ta** Let us think! **ksiagaw taʔ kmal mucu usaʔ tajhok** Let us lie about it

and pretend they are going to Taipei! **hkɲiaw taʔ la** Let us find out about it! **leqaw mian kualaj sami mnkis ma** Let us old people discuss the matter and settle it well! **srxaw suʔ sqani qhoniq** Don't plant a tree here! **pnbuaw suʔ laqiʔ** Don't ever let your child get sick! **kataw suʔ naʔ hozil** Don't let the dog bite you! [the dog may not be here now] **gɲiaw suʔ keʔ makuʔ** Don't forget my words! **qmaw suʔ maniq ciux kiʔan tunux** Be careful what you swallow, there are pieces of gravel in the rice! **kiapaw suʔ bziok makuʔ** Don't catch my pig! **hreqaw suʔ qajaʔ qani** Don't break this thing! **hmtaw suʔ pɲaniq laqiʔ** Don't be foolish enough to feed the child! **xaw [~ lxaw] suʔ lux pnbuʔ laqiʔ qani** Don't unnecessarily make this child sick! **kogaw suʔ mosaʔ tajhok** You better not be too lazy to go to Taipei!

aw

see **aaw**

awaj

{ see also **jawaj**, **nawaj** }

PN for woman, direct address only

awas

due to, because of

awas suʔ isuʔ because of you, by your fault

awiʔ

{ see also **jawiʔ**, **nawiʔ** } [Og: **ləkamaui** (MT)]

PN for man, direct address only

azii

(**mʔazii**, **spʔazii**) { see also **mʔazii** and **mziuiʔ** }
to dance

spʔazii nhaʔ lma ra They danced for him. **tehuk riaux naquʔ, aa, masoq mʔazii nhaʔ qasa lgaʔ** When the time had come for finishing the dance ...

aziun

PN for woman

b

baal

onomat.; sound of striking, hitting

si saj baal sa lihuḡ siat pehu? , kutaḡ nia? sqa ta He went and struck Siat Pehu on his forehead right here.

babaw

(**kbabaw** , **kmbabaw** , **pbabaw** ; **sbabaw** , **ssbabaw** , **smbabaw**) [Og: **babao** ; βαβαιο (MT)]

surface; on top of, above; later, to go ahead; to cross over (**kbabaw**).

babaw qsia? surface of water **babaw nia?** later, later on, in the future **babaw na? hial ~ minbabaw rhial** on the ground, on the surface of the earth, in the world **ariḡ sbabaw qani** from now on

babaw na? qnesan ta? bziok la ru? After we have sacrificed a pig ... **babaw muah ku? sqani ariḡ sami maniq la** After I had come we began to eat. **mnuah sami kbabaw babaw na? hoḡu?** We have come back after crossing over the bridge. **ana musa? kbabaw snsan babaw nia? lga?** If later he is about to walk over the edge of the cliff ... **hoḡu? tkuisun kmbabaw babaw kiḡusan** The bridge of the splashing [blood] leading over to Kinggusan ... **temu? bsial ru? jaqu? smbabaw sa** Temu Bsial came afterwards. **niux saku? pbabaw** I am ahead of my story.

bagah

(**psbgahan**) [Og: **bagah** charcoal, **pəsbəgahan** charcoal kiln]

charcoal; coal

psbgahan charcoal kiln

bagan

{cf. **abaw** } [Og: **?abagan** summer **məta?aring**, **?abagan** spring]

summer; summer solstice

ariḡ bagan summer solstice **zik bagan** spring, springtime **ska? bagan** midsummer

bah ~ tbah

(**ptbah** ; **mnbah** , **nbah** , **mtbah** ; **bahan** , **tbanhan** , **cimbahan** , **kimbahan**) {cf. **baha** } [Og: **mah** , **tbah**]

new; make new, change, renew (**tbah**); of all things, for once, by chance; again; of course; how could it be?

ini? (m)nbah so far never **ijat pnbah la** no change, still the same **ijat nbah** absolutely not, never again **si (p)tbah** suddenly **baha** how? (see below) **kimbahan** modern **laqi? kimbahan** the present generation **cimbahan** artificial (< “created by people themselves”)

mnbah maku? kualaj ḡasal maku? I have repaired my house. **kimbahan lasa ma** They were newcomers. **nbah su? blaḡ ktan** You look pretty for a change! **an tbah kualaj lukus laqi? su?** Make new clothes for your child! **si tbah maki? qu? inluḡan** Suddenly I had an idea. **bahan nia? mazii** He has bought a new one, another one. **sbahaj ta? kualaj ḡasal su?** We will build you another house instead. **ḡasal ta lga? ini? ta? bahi muḡi? gaga? na? mosa? ta? ispgalu? janaj hia?** Our house [our family] dare not neglect the ritual of apologizing to one’s brother-in-law. **bahaw mian malax ziaḡ mian pi** How can we discuss this problem? **muci kia lga? baha blaḡ** That is of course terrible (< how

could it be good?).

baha
(**bahan** , **bahon**) {see also **bah** }
how
baha balaj why **baha ini?** how not, of course **baha (h)msua?** of course; because **ijat bahon muŋi?** I certainly won't forget!
baha ini? kxal Of course it hurts! How could it but hurt? **baha ku? ini? usa?** Of course I will go! **baha maki? qsia? nia? la pi** How can the water stay in it? **baha ini? pnkis** Of course I am old! How could I be but old? **baha baqun maniq qani la** How could I eat this! **baha hmsua? ini? qbaq muah qu? hia? lru? ini? ku? qbaq mtziuaw** Because he cannot come, I cannot work. **baha hmsua? niux sami mqbaq ke? na? tajal nanu? jasa qu? niux sami maki? sqani** Since we are learning Atayal, we are staying here.

bahan
see **bah**

bahii
(**mahii** ; **heran**) {-ii < *-ir ; see also **mahii** }
to air, to dry in the air, expose, bleach
mahii wajaj to dry thread in the air

bahin
(**mbahin** , **mkbahin**) {see also **mimbahin** }
[Og: **minbaheing** , **minbøheing**]
sorrow, sorrowful, mournful
mbahin ktan a sad appearance

bahoq
(**mahoq** ; **bhqan** , **bhqi** , **hbqan**) {hb- < bh- ; cf. **mhoq** and **hqul** } [Og: **mahoq**]
soap; to wash clothes
mahoq lukus wash clothes **bhqan lukus** rubbing board for washing clothes **aki san spbahoq la qani** I have to go and have it washed
laxi bhqi lukus su? Do not wash your clothes!

bahuu
(**imbahuu** , **pimbahuu**) {see also **pimbahuu** }
grains, cereal

bajux ~ **tbajux**
(**msbajux** , **msbaziux** , **kimbaziux** ; **sbzixan**)

[Og: **məsbayux** , **kimbayux**]
to cooperate, work together, assist one another
kimbajux ~ **cimbajux** a man who lives with his parents-in-law

bakan
PN for woman

bakeh
{cf. **kbakeh** }
scabby; PN for boy (whose real name is tabooed)
ana? minbakeh ga? niux nanak insuna? nia? even though it is scabby, the dog still is a living being

bakit
{Eng. *bucket* through Jap. *baketsu* }

bakuci?
{Jap. *bakuchi* }
gamble

balah ~ **balas**
(**sbalah** , **msbalah** ; **slahan**)
sexual excitement, heat; go astray, lead astray
msbalas mlawa? cats in heat mewing
wal slahan na? mlikuj qasa ssue? su? kneril Your younger sister has been led astray by that man. **niux lux** , **ii** , **sbalas nanak** Foolishly [illegitimately] they led each other astray.

balaj
(**lbalaj** <?> , **baj** ; **kbalaj** , **mkbalaj** , **minkbalaj** , **sbalaj** , **msbalaj** , **knalaj** , **kmnalaj** ; **blajan** , **kimblajan** ; **inlajan** ; **kblajun** , **klajun** , **klaziun** , **kblazi** , **klazi**) { **inlajan** < **inblajan** ; **lbalaj** < ***lbalaj** < ***balajbalaj** ; cf. **bali** and **kbalaj** ~ **kualaj** } [Og: **balai** true **kəbalai** make **kimbalai** made, done; (**ka**)**βalai** (MT)]
true; truly, very; just; edible (of fruits and plants)
(**balaj**) to make good, make, repair (**kbalaj** ~ **kualaj** ~ **pkbalaj**)
pkbalaj kucu? cobbler, shoemaker
pkbalaj ŋasal carpenter **msbalajbalaj** peace
psblajan a plan for peace, harmony **blajan** agreement, precedent **kmumu?** **inblajan** contract, conciliation **inlajan** traditional law, judgment **jahuu balaj** (*Lactuca formosana* Maxim.) **squiliq balaj** a true human being

blehun balaj the front door, the main door
blaq balaj ktan truly good-looking **qutux**
balaj trakis just one millet plant **kina balaj**
 just about, circa **kbalaj qianux** to cause to
 live **pkbalaj biru?** author **klazi ga** make it!
laqi? qutux lbalaj single child **knalaj**
snonux hairdo **nisan nha? kmnalaj ḡasal**
qani they have just finished building the house
kimblajan result **ja? baj na? spi? qinḡqianux**
ita? sqliq life is like a dream

balaj balaj ke? na? boki? ki? agal
 Boki's and Agal's word is very trustworthy.
ja? qani balaj tuqii nia? This is the right
 road. **uwah balaj squ? mpuu biaciḡ** Be sure
 to come in October! **ijat balaj baqun ptska?**
 Cannot at all be separated from each other ...
muci ta? lequn kbalaj We think that in this
 way we can improve our relationship. **m?abi?**
nuah kbalaj nbu? nha? ga When we go to
 sleep after treating the sick ... **sblaq nha?**
balaj kualaj phpa? ma ru? lequn nha?
balaj kbalaj ma ru? They used to make [the
 stand for the cut-off head] good and flat, and
 arrange it very well. **si khmci kbalaj** I am
 simply mixed up! **uḡat qbaqan nha? la ru?**
si nha? ?an sbalaj la pi They have no way
 out but to agree [against their will]. **wal**
msbalaj pinsaziu? nha? la They have been
 reconciled. **si nha? blajan** They established a
 precedent. **smi? inlajan hia?** They established
 the traditional law. **lequn nha? kualaj tuqii**
nia? They carefully decided about the road
 [method] to be followed. **ini? kualaj quaw**
ru? nbuu quaw He must not make wine, nor
 drink wine. **tnaqun nha? kualaj qu? ziaw**
na? laqi? They settle the matters of their subjects
 justly. **kimbalaj utux qani la** The spirits
 made it. **skualaj nha? paga?** They make a
 stand for it [the cut-off head]. **klajan na? jaba?**
maku? My father has repaired it [this part of
 the house]. **nanu? klajun nha? balaj** So
 they have made this rule. **aki ta? klajun** If we
 choose him ... **pklajun maku? na? hnkuj**
qu? umuk na? biru? I have had somebody
 make a book cover of leather. **qsap knualaj**

nha? ruma? They made the hatchet of bamboo.
san nha? qmuzi? knalaj nha? paga? qasa
 They went to hang it on the stand they had
 made.

balas

see **balah**

balaw

(*Smilax opace* A. DC/Nort.)

bali ~ wali

{cf. **balaj**} [Og: βali (MT)]

certainly, of course, I dare say; certainly not, not.

bali saku? ḡuciq I am not a fool **bali**
nanu? nothing out of the ordinary, never mind!
bali misu? wal ini? kial it is not that I
 have not told you! **bali ta? utux sqliq** we
 humans are not spirits **bali mxajal nquaq**
hia? his mouth (words) won't hurt you!

bali biru? It has not been written down.
bali kia qu? biru ta? We have no books at
 all about it. **bali nija? misuu qani** It was
 not like nowadays. **bali ta? inḡknbac** It is
 nothing that we know. **bali knajal binah**
 Not that I will speak beyond [the limits of
 decency]. **bali ta? niux baqun** We do not
 really understand. **bali wal sbiq smunan** We
 have certainly already given him to you once!
bali qmlu? lkbuta? qasa I dare say Buta was
 merciless!

baliq

{cf. **bilac**} [Og: balyeq ; βaleḡ (MT)]

iron; bullet; (iron) nail

baliq qzian skari? sinker on fishing net

balit

PN for man

baluḡ

{cf. **tbaluḡ**} [Og: **balung**]

beam, horizontal beam, crossbeam; PIN

banan ~ nbanan

(*Sorghum vulgare* Pers.)

baḡ

{cf. **knbaḡ**}

in front

baḡaj

PN for man

baŋa?[Og: **bang**a]

yellow wasp, hornet

baq ~ **bbaq**

(**cbaq**; **mɔbaq**, **minɔbaq**; **pcbaq**, **pinɔbaq**; **baqan**, **baqun**, **tbaqi**; **pin?baq**, **pnbaq**, **pinnbaq** [pin^on^obaq], **pinsbaq**; **pinpɔbaqan** ~ **pinqbaqan**, **pinbaqan** **pɔbaqan**) {< ?baq ?} [Og: **baq** know **ini** **kbaq** to not understand; **ini** **kəβaq** (MT); **pintsəsβaq** (MT); **kinβəβaqan** (MT); **βaqβaqei** (MT)]

can; know; understand; learn; teach, train (**pcbaq**); pay attention (there is some confusion between the reduplicated form **qbaq** < ***baqbaq** and the negatable indicative **k(b)baq**)

baq biru? able to read and write, literate **baqaw ta?** approximately **ini?** **qbaq biru?** illiterate **baq inluŋan** ~ **baq mŋluŋ** clever, intelligent **cbaq inluŋan** to advise **baq tunux** clever, intelligent **cbaq** teach **pinɔbaqan** student **pinpɔbaqan** ability **pinbaq** careful **pinbaqi** pay attention! be careful! **kbbaq** ~ **mkbbaq** ~ **pkbbaq** skilled, clever **qbaq** learn **musa?** **mɔbaq** go to be trained **qnbaq** to know already **pɔbbaq** to know one another **pɔbaqan** method, way **uŋat kbaqan** / **qbaqan** no way, nothing to do about it **ini?** **kbaq** don't know **ijat** (p)**kbaq** won't know **miŋgaga?** **pɔqbaq** to get to know, introduce **kinbaq** **misu?** I know you **kinbaqan** experienced **pinbaqan** careful **pnbaq** careful **pin?baq inluŋan** careful **ijat pin?baq** stranger **ijat minɔbaq** no special training, amateur **pinsbaq** teachings

baq balaj miru? He can write well. **ima?** **qu?** **niux baq** Who knows about it? **kia qu?** **baq tmrin laqi?** **ga?** The young girls who knew how to weave ... **niux baq mɔqianux la son nha** They say that he has come of age [that he knows how to live]. **ŋasal nha?** **ga?** **niux kbbaq inluŋan uzi** And their families were well disposed towards each other. **baqun maku?** **tuqii** I know the way. **ini?** **maku?** **baqi inluŋan maku?** I didn't know my heart, did not know how to react. **baqaw**

ta? **dziul spat** We might say thirty-eight. **baqaw ta?** **sspŋan nha?** **ini?** **baqi** We have an idea about the decision of our forefathers, we do not know for sure. **nanu?** **baqaw ta?** We have no way out. **baqaw ta?** We do not know. **ini?** **qbaq cminun** She does not know how to weave. **ini?** **saku?** **qbaq tuqii** I do not know the way. **uŋat balaj qbaqan inluŋan su?** Your character is intolerable! **cbaqaj misu?** **niux ms?anak sgeru?** I will show you where the difference lies. **ana lux si maki?** **ini?** **qbaq laqi?** **nia ga** If, unfortunately, his son happened to be no good ... **uŋat qbaqan nha?** **kmal** There is nothing they can say. **uŋat qbaqan nha?** **la ru?** They had no way out but to ... **ima?** **qbaq son nha?** **halus** Who knows about the one called Halus? I am not sure how they tell the story of that fellow Halus. **kia nha?** **qnbaq kuara?** **lhial qasa** So they got to know all the land over there. **ijat nha?** **knbaq kriax muah bstunux hia?** They did not know that [road] which people take all the time to go to Bstunux. **bali ta?** **inknbaq** It is nothing that we know. **an skajal kbaqan nha?** Please tell, so that these people can know. **niux mɔgehul mcbaq** I have worked hard to learn how to. **tɔbaq uzi isu?** You will also learn. **ana jaqu?** **gaga?** **na?** **kia qu?** **sbaqan mnkis uzi** Or if there were a custom taught us by the people of old ... **niux cbaq dajgaku qu?** **lha?** **qani ga** Both of them teach in a university. **muah cbaq qianux ta?** They come to inform us of our fate. **zik ksbaq sinxu?** At the time before the priest taught us ... **pira?** **su?** **sami musa?** **psbaq ziauw mamu** Of all people, only we can help you understand your problem. **kia jasa qu?** **ŋli?** **qasa pcbaq** Maybe the fly taught them. **mŋluŋ ru?** **ini?** **jasa pinsbaq na?** **utux gaw mucu ma** They thought, "maybe that is a hint from the spirits."

baqawsee **baq****baqa?**

kind of bird, 40 cm long, blue with long yellow beak

baqi
see **baq** [Og: **βaqei** (MT)]

baqun
see **baq** [Og: **βaqon** (MT)]

baqu?
glutinous millet

bara?
{Jap. *bara*}
rose

bara?
{cf. **puciŋ bara?**}
curved knife

bas
{cf. **basu?**}
a bus

basaw
(**masaw**, **mbasaw**; **bsawan**, **sawan**, **ksawan**) [Og: **məbasao**, **masao**]
cool off, cold

basii
{Chin. *Baxi*}
Brazil

basiq
see **wasiq**

basu?
{Jap. *basu*}
a bus

bata?
{Jap. *batā*}
butter

batu?
{cf. **btunux**}
PN for man

bazii
(**bbazii**; **mazii**, **mbazii**, **mbbazi**; **bziran**, **biran**, **bzirun**, **birun**, **binziran**; **nazii**; **tbazii**, **pbazi**; **pbiraw**) {**b-** < ***gb-** ?; **-ii** < ***-ir**; **nazii** < ***binajir**} [Og: **məbaji** buy **məgbaji** sell]
barter; take in exchange, give in exchange; buy, sell
muah ku? **mbazii** I will buy from you
niux ku? **muah tbazii** I sell to you **pbazi** do buy from each other! **pbazii qaja?** merchant
pbazii laqi? **kneril** brothel keeper **pbiraw**

ta? qaja? ta? shall we buy each other's things?
ciux mbbazii you are now going to buy each other's things **bazii** "Amen" or "please, accept this," said before a meal as an invocation to the spirits, when throwing some grains to them
bazii buax to buy rice **tbazii buax** to sell rice **bbazii hi?** prostitute **biran** ~ **bziran** a shop **bziran iziu?** medicine store, druggist's
bziran qqaja? market, fair **bziran buaj llamu?** fruit market **pira?** **binziran su?** **qasa** how much did you pay for that?

usa? bazii Go and buy some! **ana ga?** **mbazii ta? kriax ga?** But if we give [the spirits] a little to eat [before each meal] ... **maniq su ga?** **phazi utux** When you eat give [a little rice] to the spirits. **pbiraj misu?** **cikaj buax** I will sell you a little rice. **ijat maku?** **pbirun ŋasal maku?** I will not sell my house. **ne?a na? qaja? qani jasa saj mazii** Go buy one that looks like this one! **kia qu? wal mazii qaja? qasa ga? psaniq** If people buy those things it is bad luck. **mhitu? balaj biran nia? qaja?** The things he sells are very expensive. **birun ta? squliq ga? jaqeh** If we sell them to others it is bad. **nazii maku? hera?** I sold [those things] yesterday.

baziŋ
(**mbaziŋ**; **bziŋan**) [Og: **bajing**]
egg; spawn; to lay eggs (**mbaziŋ**).

baziŋ ŋta? hen's egg, chicken egg **baziŋ na? kagan** crab spawn **baziŋ na? kui?** silkworm's cocoon **baziŋ quleh** fish spawn
mbaziŋ to lay eggs **ijat binziŋan** not yet laying eggs

bbaq
see **baq**

bbaraw ~ **baraw**
(*Smilax china* Linn.); also (*Dioscorea rhipogonoides* Olive.), but cf. **kmaci?**
izju? baraw (*Polygonatum officinale* All. var. *formosanum* Hayata)

bba?
see **?ba?**

bbeqan
see **biq**

bbhiansee **bihii****bbiq**see **biq****bboqan**see **boq****bbuan**see **bu?****bbuax**see **buax****bbu?** ~ **b?bu?**see **bu?****bcbiq** ~ **mcbiq** ~ **mcbeq**{see also **biq**}

to hold hands

pcbiq to pull at a string**bcian**see **buci?****bciq**

to rummage

bcziux ~ **btziux**{cf. **buci?**} [Og: **bəteyux** ; **βatejux** (MT)]

property; dowry; lance, spear

sembil bcziux to leave an inheritance **?laqi?****hia ga?** **btziux krahu?** children are a great asset**beel**

onomat. for quick motion

beel si nia? **si stbuliq cbinah** He

quickly jumped to one side.

beh ~ **ubeh** ~ **bzieh**(mzieh; **pnbzieh**; **behan**, **behun**, **bezi**, **bziehan**; **pnbziehan**, **pinziehan**; **tbzieh**; **tbehan**) {-e- < *-ia-; see also **binah**, **bzieh**, **kbeh**; cf. **bes**; **ubeh** < *wbiah < **bbiah** (?) < *behbeh (?); cf. **sobeh** < **sa** + **ubeh**, and **cobeh** < **te** + **sobeh**} [Og: **beh**, **saobeh**]

near, close to; by, at; mutually

beh sqani around here **beh liqaj** neighborhood **beh qsia?** near the water, close to the river **beh na?** **hzial** along the ground, floor **maki?** **ku?** **beh ηasal** I am at home, at my place **tbzieh**, **tbehan** to make a one-day expedition, to render mutual assistance, exchange labor **sbzieh** give back, pay back; associatewith **pnbzieh** pace back and forth **cbzieh** go near **sbziehan** ~ **psbziehan** ~ **pinzihan** comings and goings, social intercourse, contact **sbziehan maniq** to go out and come back to eat; to chew the cud **kbeh** ~ **kbzieh** to give back, send back, restore; to repeat; to give and take back **kbzieh qaja?** to redeem a pledge **cobeh** ~ **cbeh** in the direction that will take you near to a place, neighborhood **obeh** time is nigh **obeh patul la** close to forty**nial beh ηasal ciaba?** They went close to his father's house. **ciux beh na?** **igiris cimbuanan na?** **tammaj** Denmark is close to England. **niux ku?** **muluu blaq balaj pciuagun beh na?** **koba?** **pcinun** I have just found a very good job at a spinnery. **ubeh su?** **shqan rua** You were born close to the time, just in time. **kqun nha?** **mosa?** **cobeh uzi** They also fear going near there. **ini?** **ta?** **usa?** **cbeh niux mnbu?** We must not get near a sick person. **cbehaj su na?** **kneril** Do not go near her! **mosa?** **tbzieh aj** They were going to a near-by destination, they set out on a one-day expedition. **niux jaqeh qsiliq nia?** **ru?** **pnbzieh mhkani?** Because he is not feeling well, he is pacing back and forth. **pinzihan na?** **mrhuu raral qa kmukan** That was the kind of contact they had with the Chinese.**behuj**(sbehuj, **msbehuj**; **mehuj**; **sbhojan**, **psbhiun**, **sbhozi**) {-e- < *-ai-; see also **mhmeuhuj** boil} [Og: **baihoi** wind **səbaihoi** wind blows; **βaihoi** (MT); **paiβaho:** (MT)]

wind; wind blows; to boil; PN for man

msbehuj the wind blows, there is a storm **psbehuj** to expose oneself to the wind, to enjoy a cool breeze **psbhiun tltu?** there is a cool wind **uqat behuj** there is no wind **mosa?** **sbehuj** the wind will blow **behuj na?** **utux** the wind (breath) of the spirits **turiq behuj** crazy **lnija?** **na?** **mehuj** like water just beginning to boil **mhmeuhuj qsia?** ~ **mehuj qsia?** water just beginning to boil**behuu**(sbehuu; **mehuu**; **hbegan**, **hbegun**) {-uu <

***-ug** }

to lock

sbehuu nia? he locked them out**bejakan**(*Deutzia taiwanensis* Hook f. et Tho.); also (*Stachy-
rus himalaicus* Hook f. et Tho.); also (*Hydragea
chinensis* Max.)**bengul**(*Viburnum luzonicum* Rolfe)**beŋan**see **biŋ** and **beŋan****beŋan ~ cbeŋan**{**-e-** < ***-ai-**; see also **biŋ** to hold} [Og: **bə-
baingan** ; **təsbaiŋan** (MT)]

handle of knife or tool

beqsee **biq****beqan**see **biq** [Og: **βeqan** (MT)]**bera?**

pancreas

puciŋ bera? curved knife**bes**(**smbes** ; **sbesan**) {cf. **beh** }to be together with, to keep company (**smbes**)**bes maku?** (**kriax**) my girlfriend, constant
companion; wife (not legally) **bes ki?an** neigh-
bor **smbes lpiuŋ** to entertain visitors **smbes
minhoqil** to keep watch by the dead**besu?**

PN for man

betaq(**metaq** , **netaq**)

to stab

ana bziok baqun nia? metaq He even
knows how to stab a boar! **kmman na? qhoniq
netaq nha? bziok** A wooden lance shaft which
has been used for stabbing a boar**betunux**(**mbetunux** , **minbetunux**) { **be-** < ***bai-**; cf.
btunux , **mintunux** and **tunux** } [Og: **məbai-
tunux** , **məbitunux**]

beautiful, pretty; smart

ini? ptl?ux minbetunux hia? the beautiful
don't live long**bgahun**see **bugah****bgajaw**taro plant, taro leaves (used for roof of lean-to);
(*Alocasia macrorrhiza* Schott)**bgax**(**bgaxan**) [Og: **bəgax** testicles **gəmbəgax** cas-
trate]

testicles

lbit bgax scrotum **bŋan wal bgaxan**
capon**bgsiaw**see **bsiaw****bgziu? ~ bziu? ~ biu?**(*Panicum plicatum* Lam.)**bhajun**see **buhaj****bhgoh ~ hboh**(**mhbhoh** , **mhhboh** , **msboh** ; **sbbohan** , **hbo-
han** , **hbhohan**) { **bhgoh** < **bhbhoh** ; see also
aboh and **hbah** ; **hbhoh** and **hbhoh** < **bohboh** }
[Og: **bəhbah** , **bohboh** ; **minbohboh** raise
dust]dust; soot; flour; strew, spread, sprinkle; loose
(**mhbhoh**); crunchy (**msboh**)**hboh na? bagah** soot **hbhohan mtalah**
pink, orange **hbhohan mqalux** black with some
white in it, metallic grey**bhiagan**see **bhiaw****bhian**see **bihii****bhiaw ~ bhziaw**(**hmziaw** , **hnziaw** , **mhiaw** , **mhhziaw** ;
bhiagan , **hiagan** , **bhiagun**) { **-aw** < ***-ag**
[**hm'ziaw**] } [Og: **mahe:jao** ~ **mahejao** (MT);
βahejagao (MT)]hunt, pursue, chase, chase away; drive in, pound
down**hmziaw tuqii** to hasten on **phziaw luax**
pound down pillars **ciux mhhziaw qu? qoli?**
the mice are chasing each other (we hear them
in the attic)**kia mhiaw** They were hunting [heads]
there. **mita? bhiagun nha?** They look for

those whom they are going to hunt. **hbiagun nha? kmukan** The Chinese whom they are going to hunt ... **abaw la, abaw phhziaw la pi** With leaves he drives [evil spirits] away.

bhiziaq ~ bhziaq
[Og: **bəhajeq , bəhejeq**]
plum, prune (*Prunus mume* S. et Z.)

bhka? ~ hka?
[Og: **yəhaka**]
stove; a wok

bhlan
see **bhul**

bhluk ~ hluk
(**blkan**) {cf. **qbhluk** }
cheat, deceive

bhojun
see **mhmehuq**

bhoniq
{cf. **khoniq , kbhoniq** } [Og: **bəhonyeq**]
bow

bhoq
(*Oxalis corniculata* Linn.)

bhqi
see **bahoq**

bhujaw
(**mbhujaw , mhujaw ; hiagan , ginhiagan ; kbhujan**) {-aw < *-ag; cf. **ubuj** to continue}
[Og: **məbəhoyao , pəbəhoyao ; məβəho:-jao** (MT)]
increase, multiply; rise (river water)
ijat ta? bhujaw we shall not multiply
ini? kbhujan they did not multiply
niux mhujaw khmaj la pi The population has increased greatly. **mosa? ta? hmsua? lga? mbhujaw ta la** What shall we do in order to multiply?

bhul ~ hul
(**pbhul ; mhul , bnhul ; bhlan , hblan , hlan , hnlan ; hli ; holan**) {**hb-** < **bh-**} [Og: **məhol**]
bind, tie
hnlan sheaf, bundle, bunch
phitu? balaj mhul Bind it very tightly!
rhuu hazi? mhul kana? khlah Bind it a little tighter so it won't get loose!

bhut

{cf. **hmut** pointed}

squirrel

biaciŋ ~ bbiaciŋ ~ b'jaciŋ

[Og: **bəyatsing , biyatsing ; βijatŋ** (MT)]

moon; month; menstruation

pira? biaciŋ how many months? **mquaqit**

biaciŋ crescent moon **mtumaw biaciŋ** full

moon **niux mska? mtumaw biaciŋ** half-moon

niux sŋileh biaciŋ waxing moon **niux cipoq**

biaciŋ waning moon **niux mnkum biaciŋ**

moon all dark, new moon **wahan biaciŋ**

menstruation

mosa? giwan wagi? biaciŋ qsahuj

hi? nia? The inside of his body will be as

[luminous as] the sun and the moon. **kia tehuk**

qu? biaciŋ nia ga? When the moon [the month

of her giving birth] had arrived ...

biahoq

[Og: **bəyahoq , biyahoq**]

woodpecker

biana? ~ jana?

[Og: **yana**]

flames

jana? na? puniq flames

jasa giwan balaj biana? They are

[red] like flames.

biaqan ~ bziaqan

{see also **bziaq** }

lowland

biaqan wagi? west

bibiŋ

[Og: **βiβiŋ** (MT)]

snake; cobra; crocodile; dragon

hmali? bibiŋ (*Agave americana* L. var.

Variegata Nichols)

bihii

(**mbihii , mihii ; bhia ; bhian , bhi , binhian ,**

bnhian , nhian) {-1 in **tkbhelan** ; displaced

from **tklhebun , tkbehun** ?} [Og: **mihei**]

hit, strike, swat; fight

bihii ŋli? a fly swatter **mihii ŋli?** to swat

a fly **mbihii** to hit each other **tklhebun** to

box **tkbhelan** hit by somebody **bhian sqliq**

to get beaten **bnhian naqu? qsujan nia?** he

was hit by his brother **bhia** don't hit!

laat son nha? mihii utas nia? "Bang!", they struck his penis. **mosa? su? maqux mbihii** Can you win if you fight with him? **jaqeh na? utux ga? bhian nia? na? hoku?** The bad spirits he hits with his stick. **laxi bhi kneril su?** Do not hit your wife! **nhian nha? tunux mu qani** They hit me here on my head. **lha? nanak ciux pbihii** They by themselves are beating each other.

biki?

(**tbiki?**; **miki?**, **mbiki?**, **niki?**; **bkian**, **bkiun**, **bki**) [Og: **məbiki**]

bend; bent; to break into two

biki? tluliŋ bend a finger **mbiki? inluŋan** wickedness (NT)

biki? knualaj su? hoku? The stick you have made is bent. **si ga miki? pinongan ga?** Only if somebody has bent the tradition ... **niki? na? ssue? maku?** My younger brother has bent it.

bilan

see **sbil**

bilaq

{cf. **balig**} [Og: **bilaq**]

chips; metal (confusion with **balig**); PN for girl (whose real name is tabooed)

bilaq na? khoniq chips of wood **bilaq tunux** chips of stone

bilat

lymphatic gland; PN for girl (whose real name is tabooed)

bili

see **sbil**

biluk

{see also **wiluk**} [Og: **giluk**, **uiluk**]

(*Rubus*); (*Rubus taiwanianus* Matsum.)

biluk oranda? strawberry (*Fragraria chiloensis* Duch. var. *ananassa* Bailey)

bilus

{cf. **sbilus**} [Og: **bilus**]

sugar cane (*Saccharum officinarum* Linn.)

binah ~ bzinah

(**sbinah**, **szinah**; **mzinah**; **mmbzinah**, **msbinah**, **cinbzinah**; **binahan**, **bnahan**,

bznahan, **sznahan**, **snzihan**) {cf. **bzieh**, **beh**} [Og: **mətəbəjinah**, **mətəbijinah** return; **minβəzinah** (MT)]

side, to one side, one of a pair; the other side, opposites, opponents, others; to deviate, return, go back, come back, send back

musa? bzinah to retreat **binah kakai binah qba?** one hindleg and one foreleg **bbzinah qu? papak** both ears **sbinah** come back **niux msbinah qu? qsia? la** the water is rising, the tide is coming back **bzinah**, **binahun** send back **cbinah** the other side, the other party **cinbzinah** ungrateful **szinah** coming back **kmua? szinah** to burp **snzihan** communication, traffic

binah lma They went back. **bali mosa? mbzinah qu? si saj naqu? beqan mamu suruu sbkan** You are certainly not going to return to the place of origin which you have turned your backs on. **mnkis lga? mbzinah mlaqi? lozi** The old return to childhood again. **jasa qu? mbinah tuqii lozi** So it [the spirit] must turn back again. **mosa? mbinah tuqii jaba? mu** My father will go part of the way with him and then come back. **si ta? r?agi bznaha ta?** Let us go back again along [the river]! **binahun nia? nuahan nia? tuqii lozi** He sends them back again along the road they have come by. **ijat bzinah muah su? balaj** You have come, never to return! **bali knajal binah** Not that I will speak beyond [the limits of decency]! **baha hmsua? niux kmut binah** Of course, your opponent has already cut off heads! **kahul ci qalaq na? bzinah** From the direction of the other villages ... **kia qu? gmalu? saxa? kia qu? gmalu? cbinah mspuŋ la** According to whether they sympathize with one party or the other, they enter the competition. **beel si nia? si si tbuliŋ cbinah** He quickly jumped to one side.

binhian ~ bnhian ~ nhian

see **bihii**

binhojan

see **mhmejuh**

binkgansee **mebkuu****binkgan** ~ **biŋkgan**[{-nək- ~ -ŋk- }; see also **bkuu**]

straight, well arranged

binoqsee **bzinoq****bintaŋ**{TW *binthang*}

wash basin

binziŋansee **baziŋ****bin?ubuj**see **ubuj****biŋ**(c**biŋ**, b**cbiŋ**, m**iŋ**, m**biŋ**, m**cbiŋ**; b**eŋan**, b**eŋi**, c**eŋan**; p**biŋ**, h**tbiŋ**, t**cbiŋ**) {see also c**eŋan**} [Og: m**ing**, m**əbing**; m**iŋ** (MT); t**səβaiŋan** (MT); β**əβaiŋan** handle (MT)]hold; carry in hand, bring, take; touch; make to carry, give someone something to carry (p**biŋ**)m**iŋ hoku?** to carry a walking stick b**eŋan** ~ c**eŋan** a handle, a handful n**iux nia?** s**i beŋi aj** he has taken it to heart, he still feels it in his heart h**tbiŋ** take away c**biŋ** to touch, hold c**eŋan qba?** railing b**cbiŋ** ~ m**cbiŋ** (b**cbiŋ qba?** ~ m**cbiŋ qba?**) hold hands, shake hands, agree t**cbiŋ kriasan** to cross over hand in hand k**eŋan na?** s**quliq** a miserb**iŋ saku?** q**uleh kuziŋ** I will bring fish. c**iux miŋ hoku?** He holds a stick in his hand. p**biŋ saku?** q**uleh kira?** I will bring a fish today. p**beŋun ta?** k**riax na?** u**tux** We are always given something by the spirits to carry home. i**ni?** b**eŋi patus mniŋ nia?** He did not hold on to the gun he was bringing along. s**i pʔagal mniŋ** So they took to their weapons [which they were carrying]. b**cbiŋ qba?** m**hkani?** s**imu** You walk holding hands. s**i sbiŋ ŋuŋu?** g**a?** p**siaqun simu na?** s**quliq** People will laugh at you if you have a tail! s**i bcbiŋ inluŋan simu saziŋ hi?** You two please agree! s**i bcbiŋ** They at once agreed. a**ki ta?** m**cbiŋ qba?** We shall want to shake hands, to form an alliance. i**ni?** n**ha?** a**n htbiŋ ana**q**utux ŋli?** They did not allow a single fly to take any away [suck any sap]. a**ni tcbiŋ squ?** h**guinuk naqu?** j**a?** n**ia?** Let him embrace his mother's thighs.**biŋah** ~ **bziŋah**[Og: **bingah**]

star; firefly

n**iux mhtuu biŋah la** the stars have appeared**biŋi?** ~ **beŋi?**[Og: **bingi**]

night; spend a night

q**utux biŋi?** one night; a day and a night, a twenty-four hour period s**ka?** b**iŋi?** midnight z**ik ska?** b**iŋi?** before midnight; 23 o'clock p**ira?** b**iŋi?** how many (days and) nights?k**ina pira?** b**iŋi?** g**a?** s**uqun nha?** q**utux** How many days does it take them to finish one [piece of cloth]? q**utux biŋi?** m**ian ki?** k**neril qasa** I have spent one night with her.**bio?iŋ**{Jap. *byōin*}

hospital

biq(c**beqi**) [Og: m**əkijjibyeq**]

hang, suspended

l**axi cbeqi knuhuajal** Do not hang by the hands.**biq** ~ **beq**(m**iq**, m**eq**; m**niq**; b**eŋan**, b**ziŋan**; b**qan** [imperative]; b**beqan** [reduplicated future]; p**biq**) [Og: b**yeq**, m**yeq**; p**əβeqon** [i.e. p**bequn**] (MT); β**eqan** (MT)]

give

m**iq qnabu?** to pay wages m**bbiq** to give to each other b**eqi ku?** m**ari?** give me the ball! b**eqi saku?** q**sia?** give me some water! n**iux su?** b**eŋan qani ga** now I give you this b**equn ta?** l**ukus** we will give him clothes n**iux nia?** s**biq knan** he presents me with it p**beqan simu na?** u**tux** you will be given something by the spirits p**biq iziu?** to give medicinem**iq suruu mucu sqani** They give it

to him from the back like this. **laxi ku? zŋi miq** Don't forget to give it to me! **mosa? ta? mbiq squliq** We will make an exchange of persons [through marriage]. **biq su knan pila? ga** Will you give me money? **beqan saku? pila? ga** Will I get money from you? **nanu hniux qu? bziqan nia? qu? ke?** There is a fixed way for her to give her message [to the spirits]. **wal maku? beqan qu? pila? squ? hia?** I have given him money. **wal maku? beqan pila? (s)qu? hia?** I have given him money. **wal misu? beqan pila? la** I have given you money. **wal saku? beqan pila? la** You have given me money. **wal ku? nia? beqan pila?** He has given me money. **wal ku? nia? beqan pila? na? watan** Watan has given me money. **wal simu beqan pila? la** You people have given me money. **wal su? miq pila? sminan la** You have given us money. **wal su? mian beqan pila?** We have gotten money from you. **beqaj ta? la pi** Let us give him [a wife]! **beqaj misu? pila?** I may give you some money. **beqi saku? ana nanu? nbun** Give me something to drink! **bbeqan mamu suruu squ? psbkan qani** This place of origin which you will be turning your backs on ... ["will be giving your backs"] (**bbeqan** is reduplicated future) **qaniq bniq na? bziok qani** Eat the pig which we have given you! **jasa qu? ini? ta? nia? beqi** So he does not give us anything. **son sqa hmit ru? sbiq squ? niux nbu? ga** They tear it off like this and give it to the sick person. **bali wal sbiq smunan** We have certainly already given him to you. **si ktaj pbiq biru? kahul kia tokioo qasa la** Suddenly a letter was sent from Tokyo. **knuan pbiq su? pila?** When shall I give you the money? **ini? mian gali lukus mniq su?** We did not accept the clothes you sent. **bniq mrhuu smi? lihuq qasa** The tattoo was awarded by the chief.

biqan ~ **bziqan**

see **biq**

biqi

see **biq**

biran

{ see also **bazii** } [Og: **bəbəjiran**]

a shop

birun ~ **bzirun**

see **bazii**

biru?

(**miru?**; **mniru?**, **bniru?**, **niru?**; **bruan**, **bnruan**; **bran** [irregular extra reduced stem])
[Og: **miro** draw, write **biro** book]

draw, make a drawing, paint, decorate; write, print, publish; drawing, picture, writing, characters, letters, a letter; book; color; black spot on skin

biru? na? qba? lines of the palm **biru? na? tluliq** fingerprint **biru? na? hzial** a map **biru? smatu? ke?** a letter **baq biru?** able to read and write **lmpuu biru?** to read aloud **miru? biru?** to write a letter **mita? biru?** to read a book **pbiru? lalu?** to enroll, register **tqenuu mbiru?** mushroom with a flower-like pattern on top **mniru? nia?** his writings, his publication **iŋkiasan bniru?** portrait **bruan** office **brbal bruan biru?** stationary **bruan kshat** police office **galiq bruan hana?** printed cotton **pquasan biru?** a school **qlciŋ bbruan** writing board, pad **bniru?** notebook

biru? saku? I will write a letter. **lequn nia? balaj miru?** He painted him very nicely. **ini? ku? qbaq miru?** I cannot write. **jasa niux mbiru? ziaw nia? qani rua** So that in between there was a drawing. **ini? baqi mita? bnruan nha? lalu? qani** I can't read the signatures. **bruan cikaj** Please write it for me! **ini? kaki? bruan nia?** He is not at his office [place of writing]. **bruj knan uzi ha** Paint me too! **bri bri** Write, write! **brun maku?** I will write [sometime]. **sbiru? maku?** Therefore I will write him. **tasiq biru? na? qsia? siluŋ** Green is the color of the ocean. **baq biru?** He knows characters, he can read. **ini? saku? qbaq biru?** I cannot read and write. **ini? baqi biru? qani** I cannot read this book. **ini? ku? qbaq mita? biru?** I cannot read. **uŋat biru? nia?** He had no books. **bali biru?** It has not been written down. **ani skita? biru? su pi** Let us take advantage of reading what you have written

down. **ciux mquas biru?** He is studying. **si ktaj pbiq biru? kahul kia tokioo qasa la** Suddenly a letter was sent from Tokyo. **niru? maku?** I have written it. **blaq balaj nruan maku?** I painted you very nicely. **pbiru? saku?** I will write it now. **pbiru? maku? squliq** I will ask somebody to write it for me. **bali nha? siun sbiru? [~ sa biru?] uzi** Also they have not written anything about it.

biru?

{Jap. *bīru*}

beer

bisuu

[Og: **biso**]

earthworm; tape worm

bisuu ~ bisu?

(**sbisu?** ; **msbisuu**) [Og: **biso** , **məsbiso**]

thunder and lightning

msbisuu there is thunder and lightning, lightning flashes **mka? bisuu** a burst of thunder, thunderbolt **bnkan bisuu** struck by a thunderbolt **siax na? bisuu** lightning si? **psiax msbisuu** there is lightning

bitak

[Og: **yutak**]

tangerine

biu?

see **bgziu?**

bkaj

see **bka?**

bkal

see **kal**

bkan

see **bka?**

bka?

(**sbka?** ; **mbka?** , **mka?** , **mmka?** ; **bnka?** ; **bkan** , **bkon** , **bkaj** ; **sbka?** , **ska?** , **smka?** , **mska?** ; **sbkan** , **bskan** ; **mtska?** ~ **mcka?** , **pska?** , **ptska?** ~ **pcka?** ; **pskan** , **pinsbkan** ; **tbkan**) { **mmka?** < **mbka?** ; cf. also **sbka?** and **ska?** } [Og: **məka** , **bəkaon** to break, to destroy **səka** , **səska** half **səmka** , **pəska** to halve]

to split, break open, crack; to split, to split open, to split into equal halves; divide; half, middle,

in the middle, in; to burst out, to separate

sbkan ~ **isbkan** ~ **bskan** ~ **pinsbkan** the place of the splitting [of the stone], the place of origin of the Atayals **ska?** half, middle; in the middle, in **ska?** **qalaŋ** in the town, within town **ptska?** **hzial** the earth breaks, the ground cracks **mka?** **bisuu** a burst of thunder, thunderbolt **bnka?** **bisuu** struck by a thunderbolt **bka?** **quci?** (*Melastoma candidum* D. Don.); also, perhaps in error, used for (*Rhodomyrtus tomentosa* (Ait.) Hassk.)

qutux kneril qutux mlikuj sbka? sa tunux qasa One woman and one man broke out of that stone [according to the myth of origin, the first Atayals stepped out of a big stone which broke; more commonly, two men and one woman are said to have been created together.] **si nxa! sbka? qu? mnkis** Just once the old man bursts out [shouts in a loud voice] ... **leqaw ta? smka?** Let us split up carefully! **mbka? qutux tunux** One stone split. **misuu balaj bka? qu? kita? aj** The glass breaks fast (is easily broken). **mmka? tunux** He cuts open its head. **si nia? saj mka? kmut** He went right over and cut his skull open. **mska? ta?** We shall split up. **ijat balaj baqun ptska?** They cannot be separated at all from each other. **sbkan ta? balai btunux qasa** We really split out of the stone, broke out of the splitting stone. **ubui mamu balai ga? kahul simu sbkan ga?** As for your lineage from the time you broke out [of the stone] ... **gin?ariŋan psbkan sami ?taial hia ga?** The place of origin of us Atayals **bbiŋan mamu suruu squ? psbkan qani** This place of origin which you will be turning your backs on ... **pskan pskan nha?** They divided all the territory among themselves. **ana qutux qalaŋ msaziŋ mtska? hi? nha? la** Even if one village breaks up its members into two parties ... **mcka? ta? kmukan raral mga?** At the time when we and the Chinese split up ... **si pcka? mbka?** It split by itself, on its own accord. **mnahu? ska? na? tanux** They make a fire in the middle of the yard. **ciux maki? ska? na? ŋasal** It is

in the house. **pinsbkan na? mrhuu raral** As for the place of origin of our ancestors ...

bkgan

see **bkuu**

bkgaw

see **bkuu**

bki

see **biki?**

bkian

see **biki?**

bkon

{-on < *-aun; see also **bka?** and **sbka?**} [Og: **bkaon**]

break open

bksii

motionless, immovable

ciux si bksii turu? They [the bubbles] sit motionless on the upper side of the stalk.

bkuj

clew of hackled hemp

bkuu

(**mkuu**; **bnkuu**; **bkgan**, **b(i)nkgan**, **plpgan**, **pinlpgan**) {-uu < *-ug; see also **mebkuu**} [Og: **maibəko**; **βəkugun** (MT)]

line up, arrange neatly, to number; display

bnkuu arranged, edited **bnkgan** order, series
kinbleqan **binkgan** well-ordered **plpgan** number

blajan

see **balaj**

blakaj

blakaj na? uzi (?) (*Elephantopus mollis* H.B.K.)

blaq

(**bmlaq**, **mblaq**, **bmblaq**; **bleqan**, **leqan**, **kinbleqan**, **qleqan**, **inleqan**, **tleqan**; **sblaq**, **msblaq**, **smblaq**; **inblblaq**; **pblaq**, **pnblaq**; **pbleqan**) {**qleqan** < ***bilaqbilaqan**; see also **mtlequn**; see also **msliq** ~ **qqliq**; for **leqan**, cf. **leliq**, and cf. **tleqan** from **tuliq**; the meaning ‘insane’ is sometimes explained as ‘uplifted by the spirits’ (**leliq** or **tuliq**)} [Og: **bilak**, **bəlaq**, **bəbəliyaqun**; **lələyaqon na? utux** insane; **lələyaqon utux sqolyeq** madman; **βilaq** (MT); **?inβilβilaq** ~ **?inβəβilaq** (MT); **βələjaqei**, **βələjaqon** (MT);

minβilaq (MT); **kinβələjaqan** (MT)]

good, well; to like; treat well; make well, heal; do it well, improve; get well; feeling fine; to be in love; to be insane, crazy

musa? blaq ... it will be better to ...
blaq binkgan well arranged **sblaq** make better, improve **msblaq** on friendly terms; truce **smblaq** to respect **ini? ku? nia? sbleqi mita?** he did not treat me right **ini? qblaq** bad **blaq soka**n fragrant **blaq tunux** clever **blaq na? spi?** good dreams **blaq balaj ktan** good-looking, pretty **blaq balai poŋan** good-sounding, wonderful to listen to **blaq nequn** tastes good, delicious **blaq knutan** for a wound, a scratch to heal **kiapun lequn** crazy, hysterical **blaq nbu?** to get well **lequn** ~ **tlequn** (you) are crazy! **ciux mtlequn** (he) is crazy **tlequn utux** crazy **tblaq mqianux** at ease, comfortable, at peace **kbleqan balaj** extravagant

mosa? blaq We shall get well. **mosa? ta? blaq qianux** We shall live well, live right. **mosa? blaq utux ta?** Our fate [< the spirits] will be good. **muci kia lga? baha blaq** That is of course terrible [< how could it be good?]. **kia qu? wal mblaq tehuk ?txan ga?** If they get to the land of the spirits all right ... **mosa? mimblaq mqianux** We shall live a good life. **si usa? bmblaq khhuaj nanak kia** Simply go and live well and at ease by yourselves! **ijat ta? kblaq** We shall be ill-fated. **ini? kblaq nbu? na? squliq qasa ga?** As long as the patient is not yet well ... **hi? hazi? kblaq nbu? su?** Hurry up and get well! **leqa ta? balaj pcisal** Let us roam together pleasantly! **leqan ta nia? p?abi?** He will let us sleep well. **hi? hazi? qleqi qu? niux mnbu? qani** Make this sick person well fast! **qleqan na? balaj inluŋan pi** So we are very careful. **mita? inleqan inŋiaqeh na? ita?** They look at our good and bad deeds. **lequn nha? muŋ qu? ziaw qani** They listen carefully to this account. **leqaw ta? balaj sbil ke?** We shall correctly give each other notice [we shall solve the matter by headhunting]. **aki sblaq iqalaŋ ta?** We want to improve relations between our villages.

blaq maku? qu? paŋ ka? blequn smuliŋ hia? I like bread well-baked. **blaq su? ciokoreto?** Do you like chocolate? **blaq nia? balaj qmalup** He likes to hunt. **anaj simu sblaq balaj puajaw squ? usa? mamu mqianux** I shall carefully select such [customs] for you as will enable you to live. **anaj ta? sblaq kmajal** Let us talk it over carefully, let us talk and make up! **ima? hmgup isu? wal sblaq** Who has cured you by magic? **plequn nia? p?abi?** They let us sleep well. **aki ta nia? plequn balaj piŋqianux** They would have permitted us to live well. **kia qu? psliq ga?** If they liked each other ... **ini? ta? pnblaq pkita?** We could not associate with each other in a friendly way. **nuaj qслиq su? lga?** Since you like her so much ... **niux ta? ini? baqi qслиq** We cannot keep our minds clear. **niux simu pqliq ijal simu qu? saziŋ hi? qani rimuj su? rimujun qслиq misu? balaj** Oh my darling, I love you very much! **msliq la ga?** If they fall in love ... **ciux mtlequn** He is crazy. **s?usa? mamu pbleqan tg?ali? na? qojaw** You are going to multiply like bamboo shoots.

blaquxsee **laqux****blbah**see **lbah****blbil ~ brbil ~ ?rbil**(**mrbil**; **blbilan**) {< *-bilbil or *-birbir } [Og: **məbəlbil**]

shiver, tremble

mblbil na? ŋuŋu? to tremble with fear**brbil kakaj** to jiggle the feet (involuntarily)**kiapun brbil** to suffer from malaria**blbilan**see **blbil****bleh**

PN for man

blehun ~ lehun ~ blihun ~ lihun

doorway, door

qutux blehun one household**magal qhotul ru? mosa? s?urux**

lehun He takes a firebrand and goes to stand in the doorway.

blhuj(*Fatsia papyrifera* Benth. et Hook)**blih ~ bleh**

PN for man

blihunsee **blehun****bliŋ**(**mliŋ**, **mbliŋ**; **bliŋan**) { **bliŋan** is first passive of **bliŋ** and **buliŋ** } [Og: **bəliŋ**; **βəliŋ**, **βeliŋ** (MT); **βiliŋan** (MT)]

hole, aperture; cave, tunnel, jail; have a hole; make a hole

bliŋ ŋuhuu nostril **bliŋ papak** aperture of the ear **bliŋ pipi?** vagina **bliŋ rom** eye of needle **maki? bliŋ ga? ana si? kziup** if there were a hole in the ground, he might disappear into it (ashamed) **njux mbliŋ lukus** clothes with holes, torn clothes **tama? bliŋ** to be in prison **bliŋun su? na? nanu?** what will you use to make a hole

tlaman nia? kuara? qu? bliŋ qcian bliŋ ŋuhuu ru? papak nquaq He tried all the orifices [of her body], the anus, the nostrils, the ears, and the mouth. **ima? jopun nha? bliŋ** Who will be put in jail?

bliŋansee **bliŋ** and **buliŋ****blqii ~ lqii**{cf. **slaqii** } [Og: **səlaqei** arrow]

arrow; bow and arrows

blsue ~ blsuaj

bull

bluku?[Og: **βaluku** (MT)]

bamboo tray

bluŋ[Og: **jibəlung** grain]

seed, grain

bmlaqsee **blaq****bmlaq**see **blaq**

bnahun

see **binah**

bnaj

PIN

bnajii ~ naqii

[Og: **bənaqeɪ**]

sand

bnbu?

(*Actinidia formosana* Hayata)

bniq

see **biq**

bnkan

[see also **sbka?**]

bnkan bisuu struck by a thunderbolt

bnka? ~ **mnka?**

{ see also **sbka?** and **mnka?** }

canoe; Taipei; originally name of place by the river in what is now Taipei

bnkis ~ nbkis

(**mnkis**, (**i**)**nbkis**; **mkisan**, **knbkisan**, **kiŋkesan**; **tbnkis**, **mtbnkis**) [Og: **bənəkis**, **mənəkis**, **nəbəkis**; **βənəkis** (MT)]

old, old person; old man; parents (**bnkis**); chief, ancestor; tough, not tender (of food)

mnkis who has gotten old **qutux mnkis** descended from a single ancestor **mtbnkis** who has reached a ripe age **tbnkis inluŋan** experienced, mature **mnkis ta? raral** our ancestors **mkisan** older, at a later stage **utux nbkis ~ utux nkis** soul of the dead **utux na? bnkis** soul of an old man, whether alive or dead (Christian usage) **knbkisan ~ kiŋkesan** ancestor, ancient forefather

bnkis nha? lasa hia? lga? cimpuciŋ

The ancestor of those people came later. **jaquu mnkis na? mripa? hia?** The founder of the Mripa clan **wal isgagaj inkis ta? rua** Thus our forefathers spread. **ima? qu? mnkis mamu** Who were your founding fathers [founders of your branch tribe]? **ini? uci nanu utux mnkis** The spirits of our ancestors did not say anything [had no objections, i.e. favored our undertakings] **tehuk mnkis mamu** When you get to be old ... **tehuk inkis ta?** When we get to be old ... **mnkis pi, mlikuj ga** He was very old, and he

was a man. **nanu? nkis su? hazi? lpi** Then you are quite old. **hia? mnkis** She is older than me. **niux su? mnkis balaj uzi lga?** You are very old, after all! **qutux mnkis baq balaj mqianux** An old man who is well-experienced in life. **ngiut ngiut tuaheq hazi? qu? mkisan nia? ga?** But in due order as the relationship becomes somewhat more removed ... **baha ini? pnkis** Of course I am old, how could I be but old?

bnluu ~ gnluu

see **gluu**

bnquj

small piece of bamboo used in magic healing, see **cinrianan**

bnruan

see **biru?**

bnuan

see **bu?**

bnux

see **b?nux**

bnziq

PIN

bn?uqu? ~ n?uqu?

(**uqu?**; **mn?uqu?**, **mnuqu?**; **nqun**, **tkgqun**, **kin?uquan**, **kn?quan**, **knquan**, **qnuquan**, **qnquan**, **qnqun**; **mqnuqu?**, **pqnuqu?**, **piŋuqu?**) {cf. **t?uqu?** sulk; **piŋuqu?** < **pin?uqu?**; -g- in **tkgqun** < *-b- ?} [Og: **mən?oqo**, **məkən?oqo**, **pin?oqo**, **pəs?oqo**; **pəs?o:qo**, **məpəs?o:qo** (MT)]

to make a mistake, to go wrong; fault (**qnquan**)

uqu? however, on the contrary, rather **mnuqu? miru?** to make a mistake in writing **ms?uqu? hwinuk** out of joint, dislocated **k?nquan** out of joint **nqun** sibling or cousin of the opposite sex (related to **bn?uqu?** ?) **niux qnqun tmcin** he made a mistake in weighing **tkgqun** wrong **tkgqun inluŋan** mistake **qnuquan** mistake **pqnuqun tuqii** lose one's way

bn?uqu? pimbuzian nqu? ramu? nia?

His blood has gone wrong in his joints. **n?uqu? ta? tmriŋ inanu? na? janaj lga?** If by mistake we touch any part of [the body of] our brother-

- in-law ... **uu ta? mn?uqu? gani la** We were mistaken there. **ima? nha? niux ini? n?uqu?** Which of them had done nothing wrong? **niux ta? kin?uqu? wah** We are wrong. **ijat balaj pi?uqu? smpuŋ** He makes no false decisions. **wal maku? nqun maniq mami? su?** By mistake I have eaten your rice! **wal nqun kmut kmukan uzi** Unfortunately the Chinese will also kill them [in return].
- bŋan**
[Og: əbəŋan]
cock, rooster (**bŋan ŋta?**)
- bŋciq**
see **ŋŋciq**
- bohi?**
(*Lilium philippinense* Veitch)
- bojak**
see **tbojak**
- bojaw**
bamboo stick, bamboo pole; mast on a small boat; rod, fishing rod
- boki?**
PN for man
- bokusi?**
{Jap. *bokushi*}
pastor, Protestant clergyman
- boliq**
(*Broussonetia papyrifera* Vent./l'Herit.)
boliq juŋaj (*Cudrania cochinchinensis*)
boliq utux (*Broussonetia kaempheri* Sieb.)
- boluŋ**
{-o- < *-au- } [Og: **baolung**]
shrimp; PN for man
kakaj boluŋ (*Dendrobium nobile* Lindl.)
- bolu?**
string bean
- bomboŋ**
{ < *boŋboŋ ? }
PIN
- bonaj**
tumor; PN for boy (whose real name is tabooed)
- bonaw**
{-o- < *-au- } [Og: **baonao**]
peanut (*Arachis hypogoea* Linn.)

- boŋuu**
(*Meliosma rhoifolia* Maxim.)
- boq ~ woq**
(**sboq**, **smboq**, **msboq**; **boqan**, **sboqan**)
[Og: **boq**]
secretion, juice, honey; potion; squeeze out; wring (a wet towel)
msboq roziaq to shed tears, cry **sboq** (for millet or rice) to open; (for secretion) to drip
ariŋ sboq from the time [the millet] began to open **boq bilus** sugar cane liquid **boq bubu?** milk **boq hziŋ** honey **boq na? jutak** orange juice **boq na? sgnaw** grape juice **boq roziaq** tears **boq khoniq** sap **boq walu?** honey **boqun** juicy **psboqan** to tell them to squeeze **ariŋ sboq** from the time the millet begins to open **msboq roziaq** shed tears **smboq bubu? kaciq** to milk a cow **msboq** moved to tears **moq lukus** wring wet clothes
- boqan**
see **boq**
- boruu**
(*Vigna sesquipedalis* Wight)
- botan**
{Jap. *botan*}
peony; (*Pæonia suffruticosa* Andr. = *Pæonia Moutan* Sims.)
- botu?**
PN for man
- boxil**
see **boxi?**
- boxil**
PN for man
- boxi? ~ bawxi? ~ boxil**
{-o- < -au- }
lily (*Lilium formosanum* Wall.), but cf. **qinuu utux**
- boziaq**
boziaq juŋaj (*Ficus Beecheyana* Hook et Arn.)
- bo?**
{-o- < *-au- } [Og: **bao?** smallpox **kyapun bao?**]
smallpox or chicken pox; scars from smallpox, skin with many warts

kiapun bo? suffering from smallpox
knziap bo? pockmarked **kpatuŋ bo?** toad
bputes
 (b(p)tesan) {Jap. *baputesuto* }
 baptist, baptizer; to baptize (NT)
bqan
 see **biq**
bqanux ~ qanux
 [Og: **waqanux**]
 deer
bqiun
 see **buqi?**
bqmi?
bqmi? m?uj played out, exhausted
bqni? ~ qni?
 {cf. **qni?** } [Og: **bqni**]
 a bone; a nut
bqni? na? tunu? backbone **bqni? ru? lbit**
 skin and bones
bqqianux
 {< **baq qianux** ?; see also **qianux** }
bqzan
 see **laqux**
bqzi?
 (tqzi?, qzi?, qmzi?; qzian) {see also **qzi?** }
 [Og: **bəqəji** thorn **bəqəji na utux** rose
 (βə)βəqəzi (MT)]
 to stick, adhere; to stick to a person, annoying; a
 prickle, a thorn; to be glued to somebody, annoy
 (tqzi?); (*Cudranea javanensis* L. rec.) (**wiluk**)
qzi? (*Rubus lambertianus* Ser.)
phpah bqzi? rose **bqzi? na? utux** rose
niux qmzi? it sticks to you **laxi tqzi la** do
 not linger!
bran
 see **biru?** {irregular extra reduced stem}
brbal ~ lbal
 {from Port. *papel* } [Og: **berbar**]
 paper
bri
 see **biru?** {irregular extra reduced stem}
broh ~ brooh
 onomat.; sound of roaring
bruan
 {see also **biru?** }

office
brus ~ kbrus
 (mbrus ; kbrsun , kinbrsan)
 tell a lie, be false, wrong
bali niux mbrus qu? puqiŋ Of course
 the man who is the originator [of this problem]
 has not been false! **kia qu? mrus** If somebody
 is a liar ... **kia qu? ini? kbrus** If somebody
 has not lied ...
bsiak
 see **sbsiak**
bsial
 (*Quercus gilva* Blume); PN for man
bsiaq
 (mmsbiaq [məmsbiaq], kinbsiaq ;
 bsiaqun) [Og: **bisyaq** , βiçaq ~ βəsijaq
 (MT)]
 long of time, a long time; lengthen (time)
ktua? kinbsiaq how long (time)?
bsiaw ~ bgsiaw
 (*Alpinia speciosa* K. Schum.)
bsiluŋ ~ wsiluŋ ~ usiluŋ ~ siluŋ
 [Og: **usilung** ; **wasiluŋ** (MT); **məswasiluŋ**
 [i.e. **məsəwəsiluŋ**] (MT)]
 sea, ocean; lake; PIN
bsinuu
 (*Panicum miliaccum* Linn.)
bskan
 see **sbka?**
bstnaq ~ stnaq ~ pstnaq
 (mstnaq ; stnaqan , pstnaqan ; pnaqun ,
 stnaqun ; minutunaq [poetic form = mint-
 naq]) {cf. **btnaq** } [Og: **məstanaq**]
 to meet
niux mstnaq kia qu? saziŋ tuqii two
 roads meet here **san nha? stnaq kia** they
 went to meet him there **pstnaq squaliq** he
 meets people
bstunux ~ sbtunux ~ stunux
 {cf. **btunux** and **tunux** }
 PIN
liluŋ stunux PIN for river
bsuak ~ suak
 (mbsuak , msuak , smuak , smsuak ; bsua-
 kan , suakan) {cf. **siak** } [Og: **minbəsuaq**]

to choke; to strangle, hang someone (**pbsuak**), hang oneself (**mbsuak**)

pbsuak nanak to hang oneself **mbsuak misu?** I will strangle you **suakan qolu?** hang by the neck **cinbzinah ga?** **sbsuak na?** **qnaniq** the ungrateful chokes on his food

btakan ~ takan

[Og: **bətakan**]

bamboo tube used for carrying or conduiting water (**pturiŋ qsia?**); a barrel, a container.

takan tqzian bamboo with crooked thorns

takan metaq bamboo with straight thorns

btanaq ~ tanaq ~ ttanaq

(**mtanaq** , **mintanaq** , **minutanaq** [poetic]; **ptanaq** , **kptanaq** ; **tanaqan** , **tanaqi** , **naqi** , **ptanaqun** , **ptanaqan** , **ptanaqun**) {see also **bstanaq** } [Og: **mətanaq**]

equal; comparable; worthy, enough; resemble, like

uŋat ana qutux qu? **qbubu?** **tanaq ku?** **nia?** none of the hats fitted me **ptanaqan** point of comparison **ini?** (**k**)**ptanaq** not equal **tanaq paris** like enemies **tanaq ki?an** (a house) worth living in **tanaq psiaqan** worth laughing at, ridiculous **mtanaq su?** **hozil** you are like a dog **mtanaq squ?** **kinwagiq maku?** he is as tall as I **ttanaq** the same, a tie, neither wins nor loses **tanaqan qutux qalaŋ** people from same village **tanaqan pinquasan biru?** classmate

mnuah mtkari? **bsiaq balaj** They were gone together a very long time. **bsiaq hazi?** **kni?an nia?** **kia** He lived there for quite some time. **bstunux kahul stunux qu?** **k?aja?** **mu raral** My [deceased] mother came from Bstunux a long time ago. **bsuak qhlun su?** **ijal smzie?** **ru?** **wal mbsuak kneril qasa** You have been courting her too much, so she hanged herself. **wal smuak qolu?** They hanged themselves by the neck. **kruma?** **ga?** **hŋan muah tazil sakaw ru?** **smuak qolu?** Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **btanaq hga?** **niux mtanaq tmrhuu** They were to be equally powerful chiefs. **niux mtanaq blaŋ ŋasal nha?** **ga?** Their families were equally good. **mtanaq ta?** **ita?** **icininmaj qu?**,

aa, **mnkis ga**, **ana kutan** Only grown-up men like ourselves can we hunt. **ini?** **tanaq squliq** He was not our equal, he was not like us. **tanaq hia?** **kinwagiq su?** You are as tall as he. **tanaqun ta?** **maniq kuara?** We all eat equally well. **si tanaqi kmut kuara?** **uzi** I would kill both of them [not him rather than her]. **ita?** **la minutanaq** [form used in singing; prose: **mintanaq**] You and I are of one kind [of one heart]. **aki ta?** **ptanaqun inluŋan ta?** **ga?** We shall cooperate. **kiaqu?** **ptanaq mrkias uŋat likuj nha?** **uŋat kneril nha?** **ga?** If there were young people of the same age, and the boys had no wife and the girls no husband ... **phili quriq uzi ga?** **ptanaq** Also if [people] accuse each other of theft, it is the same way. **ptanaqun ta?** **qmasuu pia qani** We will share the candy equally.

btnokan

{ < **btun** + **na?** + **ukan** ; see also **nokan** }

PIN

btun

{cf. **tbtut** }

PIN

btun nokan ~ btnokan ~ tnokan PIN

btunux ~ gtunux

{related to **batu?**, **tunux** and **bstunux** ; cf. **betunux** and **mintunux** } [Og: **bətunux** ; **βətunux** < **βatunux** (MT)]

stone, rock; (taboo word) head

isbkan na? (**b**)**tunux** the place of the splitting of the stone (the Atayals' place of origin)

suliŋ nha? **btunux** They heated a rock. **qmaw su?** **maniq ciux ki?an tunux** Be careful what you swallow, there are pieces of gravel [in the rice].

buaj

(**mkbuaj**, **pkbuaj** ; **kbuajan** , **piŋkbuajan**)

[Og: **boai** ; **βowai** (MT)]

fruit; cone; to bear fruit

buaj nnequn edible fruits **buaj buqoh** banana **buaj kawaj** plum **buaj quirux** peach **buaj na?** **paruŋ** pine cone **mkbuaj** to bear fruit **kbuajan** fruit bearing, fruit bearing season

piŋkbuajan yield of fruit

si itehuk kbuaj All the time till they bore fruit [produced grains] ...

buajaw

see **guajaw**

buakan

see **muak** to cut open

bual

pomegranate

buan

{ see also **bu?** }

East

buax

(**mbuax** ; **buaxan**) {cf. **mebuax** } [Og: **boax**]
naked, nothing on (**mbuax**); hulled, uncooked cereal;
grain; hull, crack, peel.

si bbuax ini? plukus stark naked **buax**
hekil sticky rice, glutinous rice **buaxan** (rice)
with kernel **ini? buaxan** without kernel **qutux**
buax trakis one grain of millet **pbuax bonaw**
to crack a peanut

buaxan

see **buax**

bubu

{[**bhubhu**]}

exclamation: child's expression when feeling hot
(said with pursed lips)

bubu mucu nquaq laqi? ga? mlawa?
qualax when a child says **bubu**, he is calling
for rain

bubul

(**tbubul** ; **tbulan** , **tbbulan**) [Og: **bubul**]

bladder; balloon; tumor, swelling, lump

bubul qoleh swimming bladder of fish **niux**
tbubul qu? lihuju maku? la I got a lump on
my forehead

bubu?

(**pbubu?** ; **pbbuan**) {cf. **bu?**, **b?bu?** mountain
peak} [Og: **bubu** ; **βuβu** (MT)]

woman's breast; milk; to nurse

boq bubu? milk **bubu?** **kaciŋ** cow's milk
tunux bubu? nipple **qutux bubu?** siblings
born by the same mother **pbubu?** **laqi?** wet
nurse

ita? ptsue? ga? qutux qu? bubu? ta?

We siblings are of one breast [we have been
nursed by one mother]. **niux pbbuan bubu?**
qmajat She nurses her baby herself.

buci?

(**muci?** ; **mnuci?** ; **bcian** , **tbcian** , **sbcian** ;
ptbuci? ; **pintbcian** ; **p?uci**) {cf. **bcziux** ; see
also **muci?** ; notice that **muci?** and **muci** are
different words} [Og: **mətəbutsi** to branch off
pətəbutsi ; **bintsian** branched off, newly
established; **patəβuŋi** (MT)]

branch off; establish new a branch of a family; to
separate, isolate from each other, divide, split
up; different

muci? to be different **muci?** **cikaj qu?**
tunux su? your head is a little funny **tbcian**
outside, beyond **ptbuci?** individually **lukus ka?**
pintbcian biru? nia? clothes which have each
their own color **tbuci?** alone **muci?** **nanak**
alone **mnuci?** **kia** after all, finally **ijat p?uci**
it makes no difference

bugah ~ **tbugah**

(**mugah** , **mtbugah** ; **bgahun** ; **tbgah** , **mtbgah**)
[Og: **mugah** untie **məkbəbugah** become
untied]

untie, unfasten, loosen

buhaj

(**muhaj** , **bhajun**) {see also **muhaj** }

play with, touch, caress, manipulate

buha?

PN for man

bujan ~ **pbujan** ~ **pinbujan**

{see also **ubuj** and **pbujan** }

joints of the body

bujaw

see **gujaw**

bukaw

(*Alsophila latebroso* Hook); also (*Alsophila pustulo-*
losa H. Chr.); also used, perhaps in error, for
(*Citsium japonicum* DC.), cf. **jahuu**

bukil

(**tbkilan**) [Og: **bukil** ; **βukil** , **təβəkilan** (MT)]
hair (on body, or single hair on face), hairy, fuzzy;
fur; wool; to grow hair; peach; prune (*Prunus*
persica Stoker/S. et Z./Batsch. = *Persica vulgaris*
Mill.); feather

phpah na? bukil peach flower **bukil lihu?** eyebrow **bukil roziq** eyelashes **bukil na? pipi?** woman's pubic hair **bukil na? utas** man's pubic hair **bukil pali?** feather **bukil turu?** pig's bristles **srgul rqias pali? kiabil lga?** **tbkilan** if you rub the face with bat's wings, hairs will grow out

bukuu

{cf. **hbku?**}

PN for woman

bul

[Og: **bur** (MT)]

onomat.; sound of flapping the wings

bula?

mange

bula?

lie down, fall down

si bula? hial he fell over, he collapsed on the ground

buliŋ

(**mbuliŋ**, **muliŋ**, **bnuliŋ**; **bliŋan**, **bliŋun**, **binliŋan**, **binlgan**; **blŋan** [imperative], **blŋi**; **pbuliŋ**, **sbuliŋ**) {cf. **bliŋ**} [Og: **səbuling**, **muling**, **bələngan**]

abandon, throw; leave behind, cast out; change position; to bore

sbuliŋ ~ **pbuliŋ** to throw (like a ball in a game) **blŋan mari?** throw the ball! **sbuliŋ squ? qsia?** to throw out into the water **muliŋ cinqs?an** to sow the first time **muliŋ siup** to throw out garbage **buliŋ tunux** throwing a stone **an buliŋ knan** throw it to me!

sbili balaj mbuliŋ squu, **aa**, **bbeqan mamu suruu squu psbkan qani qu? kkut squliq** Leave behind you and throw away that custom of killing people, which belongs to the place of origin that you will be turning your back on. **jasa qu? sbuliŋ nha? la ga** Then they cast out [the rice]. **beel**, **si nia? si stbuliŋ cbinah** He quickly jumped to one side.

buli?

[Og: **buli**; **βuli** (MT)]

small knife (blade about 12 - 15 cm long); spearhead

buli? saqit pagaj knife used for cutting rice (blade about 12 cm long) **sbuli?** cut with a

knife **t?buli?** (a penis) to be erect

qeri sbuli? lqesan Please cut with your knife [to demarcate the land]!

buloq

(**lbuloq** <**sbuloq** ?>; **mbuloq**; **tbuloq**) [Og: **məbuloq**]

blind; seeing nothing, reckless, recklessly; bounce around, skip, dance.

memaw msbuloq mziui? skip and dance recklessly

si ariŋ kira? pbuloq From today let him bounce [with health]! **lbuloq** (~ **tbuloq**) **mziui? ma** They skipped and danced [around the cut-off head].

bun

{see also **bu?**} [Og: **bəbuwan wagi** sunshine]

bun wagi? sunshine

bunaw

(**munaw**; **mnagan**) {-aw < *-ag} [Og: **bunao**, **munao**]

polish

bunik

[Og: **məbunik**]

rotten; touchwood, punk

buŋu? ~ **gbuŋu?**

(**tbuŋu?** ~ **tŋuŋu?**; **tŋuŋaw**) {**b-** < ***gb-** < ***ŋb-** (?); if so **gbuŋu?** < ***ŋbuŋu?** < ***buŋu?**-**buŋu?** (otherwise **gb-** < **bb-**); **tŋuŋaw** < **tbuŋaw** < ***tbŋuaw** ?; **tŋuŋu?**, confusion with **ŋuŋu?**; see also **tŋuan**, **ŋuŋu?**, and **taŋuu** sprout}

to sprout; to thrive

si su? gbuŋu? kinthuj su? Let him sprout and get fat! **si imbuŋu?** He will let you sprout! **si giwaj tŋuŋu? la** Just let him thrive! **t?ariŋ kira? tŋuŋaw** [~ **tbuŋaw**] **hi? na? laqi? qani** From today the body of this child will get better.

buqa?

PN for man

buqi?

(**simbuqi?**, **muqi?**; **bqiun**) [Og: **moqei** untie **məkbəboqei** to get loose, untied]

untie, unravel, loosen (**tbuqi?**); open up; explain; part as friends (**mtbuqi?**).

muqi? **tmman** to loosen a knot **muqi?**
nuariŋ to unpack **muqi?** **tuqii na? biru?** to
explain the meaning of a book

son nha? simbuqi? ipajas, pajas
pajas son nha? raga? qani They say that
the place called Raga [between Ulai and Agiq]
was opened [settled] by Paias.

buqoh ~ guqoh ~ goqoh ~ juqoh ~ ŋoqoh
{< **buaj-** + ***-oqoh** ?} [Og: **ngoqoh**]

banana plant, banana leaf; (*Musa paradisiaca* L.
var. *sapientum* Kuntze)

guqoh juŋaj (*Musa basjoo* Sieb) **guqoh**
kina? tgtap (*Ravenala madagascariensis* Sonn.)

buqul

{cf. **?bul** to bury} [Og: **boqol**]

tomb, grave

busuk

(**sbusuk** ; **mbusuk** ; **kbusukan** , **ksukan**)
{**ksukan** < ***busukbusuk** } [Og: **məbusuk**]

drunk, intoxicated; dizzy

ksukan feeling tipsy **niux hoqil busuk**
la he is dead drunk **busuk na? qasu?** seasick
mbusuk baqun kia balaj inluŋan ta? ita?
miŋqianux la we living humans understand
our own hearts when we are drunk

mbusuk ru? mnbuu quaw ga? Sup-
pose you were drunk from drinking wine ...

busus

{cf. **kbusuu** }

fat, chubby, hulky

qoli? busus field mouse, field rat **qinuu**
busus a kind of big onion

butaj

PN for man

buta?

PN for man

lkmbuta? our forefather Buta; Buta and his
men

buuŋ

onomat.; sound of buzzing

mnxal si ktaj nial mucu buuŋ qutux
ŋli? One day suddenly a fly came buzzing.

buzi

see **ubuj**

bu?

(**b?bu?**; **mu?**; **mnu?**; **bnu?**; **buan** , **bnuan** ,
bbuan , **bun** , **bbun** , **buj**; **pbu?**) {see also
bubu? , **msbu?** , **hmbu?** } [Og: **ba?bo** peak;
mino? (MT); **səpaβu:** (MT)]

to shoot with bow and arrow; to shoot in general;
to shoot out, to point, check off; to punch; to
hit against; to climb a peak; an arrow; a mountain
peak; PN for man

bu? deŋwa? to make a phone call (on a
push-button phone) **mu? wagi?** ~ **bun wagi?**
to expose to the sun **mnbu? na? bnuan wagi?**
to get a sunstroke **mu? baliq** to hammer in a
nail **mu? slaqii** to shoot an arrow **b?bu?** ~
bbu? ~ **bu?** peak **buan** East; where the sun
shoots out, rises **buan wagi?** area exposed to
sunlight **bbuan** center of target, bull's eye **bu?**
na? rgiax mountain peak **bu? jaba? balaj**
the highest peak **bu? maqaw** PIN **bu? piasan**
PIN **bu? tapuŋ** PIN **bnu? nia?** he has hit it

ana mu? gipun ste? kura? gogan
qasa ga? Even when the people living opposite
Gogan fought the Japanese ... **ana su? mkrgiax**
rgiax hmbu? Even if you have climbed over
mountain peaks ... **ini? bu? hga?** They did
not shoot them. **ini? bu? sqani nuahan ta?**
We have not reached our goal here. **jasa qutux**
bbuan nha? And they pointed to one man.
usa? buan wagi? Go to where the sun rises,
go to the land of the spirits! **bun nha? patux**
kia They shoot with their guns. **bun behuj**
ga? When the wind blew the sails ... **pbu?**
simu qutux sami You will shoot one of us.
ssbu? nha? hi? qmasuu Checking off every
single person they distribute it. **knutan nha?**
bnu? nha? The places [on his body] where
they had cut him and shot him

bu?uj

(**mbu?uj**; **mkbu?uj** <**kbu?uj** ?>) [Og **bu?ui** ,
mbu?ui; **məβu?ui** (MT)]

hunchback

bu?uj turu? hunchback **bu?uj kaciŋ** yoke

bziaq

(**tbziaq** ~ **tbiaq**; **mziaq** , **mbziaq** , **m(i)m-**
bziaq; **bziaqan** , **biaqan** , **bziaqan** , **bzqan**

[imperative]; **sbiaq** , **sbziaq** , **msbziaq** ; **p?biaqun**) { **mziaq** < ***bmiaq** ; **mim-** [mⁱm-]; **mm-** [m^om^o-] } [Og: ?əbəyaq , məbəyaq]

come down, descend, arrive below; put down; let down (**pbziaq**); put the blame on somebody.

bziaq basu? to get down from a bus **bziaq rme?** dismount **bziaq qasu?** to go down from a boat; to go down into a low boat, a junk **bziaq sakaw** to get out of bed **biaqan** lowland **bziaqan basu?** bus stop **bziaqan qasu?** **mlaka?** air-field **tbiaq** come down **tbziaq qu?** **kilux nia?** his fever went down **sbiaq** put down **splaqux squliq lga?** **smziaq kmlkah ŋiaw** if somebody wins over us, we blame the cat and kick it

muah sami bziaq kia la We arrived down there. **mbziaq kia hbun** They came down to Hbun. **ima? ciux mziaq sqasa** Who has put it there? **ja qu? wal mimbziaq stunux ima? lalu? nia?** What was the name of that ancestor who had come down to Stunux? **si simu musa? tqutux kia qu? bziaqan mamu ga?** If you all cluster around the one place where you have come down ... **qenu? qu? biazan mamu la** Where did you come down? **niux mian si balaj tbuci? la qu? quaq sbqi? biazan qani hia?** We have already divided every basin around the streams in this lowland. **bzqan kia qaja? maku?** Put down my things right there where you are! **tbziaq hbun gogan** We came down to Hbun Gogan. **sbziaq nha? nagal nha? tunux kmukan** They put down the Chinese heads which they had taken.

bziaqan

see **bziaq**

bzieh

{ < ***b(z)iah** ; see also **binah** , **beh** }

one of a pair

bzieh qba? single-handed **ini? smaluu**

bzieh roziq one-eyed person **si nia? qapi**

bzieh papak he at once cut off one ear

bziku?

{ cf. **pinsku?** } [Og: **bijiku**]

earring, man's earring, worn for ceremonious

occasions

bziku? na? laqi? the ear decoration of a young man

mosa? simu kaŋi? bziku? You will go to seek [the right to wear] earrings. **siaxan bziku? laqi? uzi ga** The glory of earrings, also for your children ...

bzinah

see **binah** [Og: **βəzina** (MT)]

bzinoq ~ **binoq** ~ **zinoq**

[Og: **bəzinoq**]

kind of small bamboo (*Arundinaria* Sp.); also (*Yushania nitakaya-mensis* Hay./Keng f.); piece of bamboo forming part of the magic instrument called **srinan**

bziok ~ **bziuak**

{ **-ok** < ***-uak** ; alternation of **-u-** and **-o-** ; cf. **ujuk** } [Og: **bijoak** , **bəyoak** , also spelled **biyuk** ; **βijowak** (MT)]

piglet, shoat; pig, swine, boar; (for the sow) to farrow (**mbziok**).

bziok lhlahuj wild boar **bziok qnhiun**

wild boar

bziqan ~ **biqan**

see **biq**

bziran ~ **biran**

{ see also **bazii** }

shop, market

bzirun ~ **birun**

see **bazii**

bziu?

see **bgziu?**

bznahan

see **binah**

bzqan

see **bziaq**

b?aziŋ

(**p?baziŋ** ; **p?bziqan**) { cf. **baziŋ** } [Og: **qəpəjɪŋ** ; **mətəqəpəjɪŋ** , **pətəqəpəjɪŋ**]

lump, clod, clump; harden, solidify

b?ba?

see **?ba?**

b?bujun

see **ubuj**

b?bu?

{see also **bu?**} [Og: **βa?βo** ~ **βa?βu** (MT)]

mountain peak

b?nux ~ **bnux**

(**sbnux** ; **sbnxan** , **sbnxun**) {see also **hbun** ,
nbu? , **inhbulan** } [Og: **ba?nux** ; **βa?nux** (MT)]

flat land, flat mountain area, mesa; level; horizontal;

flat; flatten, make flat (**sbnux**)

b?nux agiq PIN **b?nux ksunu?** PIN **b?nux ton**

nokan PIN **b?nux qiulan** PIN **b?nux zihiq**

PIN **sb?nux** ~ **s?bnux hzial** to level the ground

ja qu? **b?nux ciux ki?an taruu masiq**

That flat area where Taruu Masing lived

C

c-

{ see also **ci-** and **te?** 'noun prefixes' }

noun particle, noun prefix of direction

c-

{ < ****ts-** and ***ti-**; see also **ci-**, **cin-** and **t-** 'verb prefixes' }

verb prefix creating causative or reflexive causative verbs

s?uci maku? cbaq mihii squliq ru? wal lokah la I taught him this way of fighting and so he won. (for **cbaq**, see **baq** to know)
muah cbaq qianux ta? They come to inform us of our fate. (for **cbaq**, see **baq** to know)
niux mu cgalu? utux kajal laxi balaj pnbu? I pray of you, heavenly father of spirits, let him not be sick! (for **cgalu?**, see **galu?** to be sympathetic)
kia jasa citman nha? mha sqani ga Maybe they sat like this. (for **citman**, see **tama?** to sit)
ijat balaj ci?alax son kuara? igaga? nanak na? itajal hia? pi One cannot separate oneself from what can be called the special customs of the Atayals. (for **ci?alax = c?alax**, see **alax** to let go, give up)

cbaq

(**mcbaq**; **cbaqan**) { see also **baq** }

to teach

cbaq biru? to teach

cbaqan

see **cbaq**

cbeh

see **cobeh** and **beh**

cbehan

see **beh**

cbeη

see **biη**

cbeηan ~ beηan

{ see also **biη** }

a handle

cbinah

{ see also **binah** }

the other side, the other party

cbiη

{ see also **biη** }

to touch

cbiηut

see **sbiηut**

cbiq ~ cibiq

(**cbiqan**, **cbiqi**) [Og: **məkijjibyeq**]

hang by the hands

laxi cbiqi kinhujial Do not let his suffering body hang by the hands! **cbiqan** The object from which one hangs by the hands.

cbiqan

see **cbiq**

cbula?

PN for man

cbunuj

si cbunuj grumble, murmur

cbzieh

see **beh**

cb?alah

see **sb?alah**

cgalu?

see **galu?**

cgatu?

(**cg tuan**, **cgton**)

to say more than one ought to; to chatter, prattle

ci ~ cii ~ ci? ~ ci?i ~ c-

{ see also te? }

noun particle of direction or ownership (in some cases it may include i- / j- 'prefix for persons'); in or from a direction; one's own, what belongs to oneself

ciŋasal towards home, home, at home, own home **cqaja?** owner

cjaba? [c¹jaba?] **balaj laqi? qani** This child is very devoted to its father. **nial beh ŋasal cjaba?** They went close to his father's house. (for **cjaba?**, see **aba?** and **jaba?**) **ima? qu? cimrhuu qasa ga?** Whose chief was he? (for **cimrhuu**, see **mrhuu**) **jaqu? niux sian inluŋan na? k?ulaj citajal, tajal na? ulaj qani** He is the one whom the ancient Atayals from the Ulai area, the Atayals of this place Ulai, put their trust in. **mosa? saku? ci?itajhok** I go in the direction of Taipei. **ini? kut kura? cigiraŋ hia? aj** The Atayals of Ilan did not kill anybody. **nial nhojas ci?ikura? niux ki?an laqi?** He ferociously approaches the place where the children are. (for **ci?ikura?**, see **kura?**) **uŋat jaqu? nija? na? kahul citajciuu qasa** Is there no similar custom [of headhunting] in the direction of Taichung? **kahul gogan, muri, mnuah ciistunux** From Gogan, as far as I understand, they went in the direction of Stunux. **uŋat qu? wal ciithasa hia? la ga** So nobody went in that direction. **wal si shgut citubuŋ** And with a popping sound he withdrew [his penis] through the window again. **ana nha? inluŋan kuara? ci?iŋasal** Even if everybody in the family agrees (for **ci?iŋasal**, see **ŋasal**)... **ci?iŋasal nanak ciux msaju?** People from the same house are fighting each other. **ima? ci?iŋasal qasa** Whose house is that? **kuziŋ ci?iŋasal** That is my own house. **niux nbu? ciŋasal ru? wahan ta na? squliq ga?** If people come to visit our house in which there is illness ... (for **ciŋasal**, see **ŋasa** 1) **niux mnbu? ciŋasal qasa ga?** From a house in which somebody is ill ... **ci?isquliq maku? nanak** She is my own wife. (for **ci?isquliq**, see **ci** and **squliq**) **nial**

qu? cqaja? The owner of that thing comes. (for **cqaja?**, see **qaja?**) **nanu qu? mosa? son mlikuj balaj cqalaŋ ga?** The one they are going to call the true man of the village (for **cqalaŋ**, see **qalaŋ**) **si uci pooh ci?iskutaw** Whee! [The bullet] went right into his chest. (for **ci?iskutaw**, see **ci** and **skutaw**) **wal cisqenu? besu? hia?** Which direction did Besu go? **wal ci?inu?**, **ii, kmajan hia?** Where did Maian go? **mosa? simu ci?inu?** Wherever you go ... **baq balaj smpuŋ mrhuu cinuni** (~ **tnuni**) **qa** So the chiefs here are very good at settling disputes. (for **cinuni**, see **nuni**) **blaq trakis cihian, jaqeh trakis cikun** The millet on their side is good, on mine it is bad. **ana mosa? kajal ci?isunan** Let him go to Heaven, where Thou art. **muah simu smbil hi? csminan** [The boar says,] "you will come to our place and leave your problems in our bodies" [he who kills a boar is right]. (for **csminan**, see **sminan**) **beel si nia? si tbuliŋ cbinah** He quickly jumped to one side. (for **cbinah**, see **binah**) **ini? ta? usa? cbeh niux mnbu?** We must not get near a sick person! (cf. **cbehaj su na? kneril** Do not go near her!)

ci-

{ cf. **c-**, **cin-** 'verbal prefixes' }

verbal prefix

ciaba?

see **ci?**- and **aba?**

ciabux

fur cap

mumuk ciabux ŋarux They wear a bearskin hat.

ciajan

see **thojaj**

ciajan

[Og: **ɬijajan** (MT)]

PIN, Pa Chieh in Chin.

qnolan kmukan kuara? qu? jahu? na? cijan hia? pi The Chinese took all land below Ciayan.

ciakan

{ see also **tajak** }

the place where women work, kitchen

ciama

PIN, in Chin. Ta Hsi, in Jap. Taikei

puçiŋ balaj kia liŋaj ciama ga pi

The last settlement [coming from the mountains] was around Ciama.

cianan

a magic instrument

ciaŋa?

big trough, wooden container

ciaquŋ

[Og: **tsyaqong ; tɕijaqoŋ** (MT)]

crow

plawa? nha? qutux ciaquŋ ma ga

Then they called a crow.

ciasi?

[Og: **təyasi**]

bamboo hat

cia?an

PIN, in Chin. San Ts'eng

cibiqan

see **cbiq**

cibula?

{**ci-** plus **bula?** }

PN for man

cigiwan

see **giwaj**

cikaj

[Og: **tsikaj ; tətai kui** small stream (MT)]

a little, a few; a short time; please

neqi cikaj mami? qani please eat this rice!

tpuciŋ cikaj siat sita? uzi Siat Sita had arrived a little later. **usa? magal cikaj btunux** Please go get some stones! **mosa? maki? kia cikaj** They went to live there for a little while. **jaqu? ke? nia? laqi? nia? an skajal cikaj** Please tell the words he said to his children!

cikuj ~ tekuj

(**ttekuj**) [Og: **tsikui**]

little, small, few

cikuj ŋta? maku? na My chickens are still small. **bali cikuj ini? balaj pqtlu?** [Not insignificantly not severe, i.e.] very severe. **bali cikuj mnkis ta? raral qiulan qasa** Our

ancestors who used to live here at Qiulan were not few.

ciku? tokak

{Jap. *Chiku Tōkaku*}

PIN

cilan

see **tazil**

cilaqi?

see **laqi?**

cilis

(**tmilis ; tliŋan**)

drip

cim-

{see also **cin-** }

cimbajux

see **bajux** and **kimbajux**

cimbaŋan

{see also **tabaŋ** }

mended place

cimbuanan ~ cibuanan

{see also **ubu?**, **tʔubu?** nest}

land, territory; country; world

cimbuanan hzial world

niux lgan jaqeh na? utux, jaqeh na? akuma? agal an sbuliŋ cibuanan na? akuma? la Please seize and chase away the bad spirit, the evil devil, which sticks to him now, to the land of devils! **ariŋ griŋan tñinun nia? wal mtkari? zik na? lhlahuj cimbuanan na? akuma?** From the first beginning [of his life] his soul has gone astray in the thick forests of the land of the devils. **ciux suruu silu? cimbuanan na? gipun** The country of Japan is beyond the ocean. **ciux tajwaŋ cimbuanan tajal** The land of the Atayals is on Taiwan. **ana musa? pluga? quri? quri? quri? cimbuanan** Even if he has travelled to the highest plateaus of the world ...

cimcis

(**cinsan**)

to sprinkle water

cinsan qsia? (for waves) to break, breakers

ciminun

see **cinun**

cimpahan

(cimpahun)

to notice

cimpapak

all ears

cimpapak mun listen attentively**cimpara?**

fox

cimpuciqsee **puciq****cimpuqin**see **puqin****cimpuru?**

lance shaft (old language)

si ku? usa? balaj sgsu? squ? puqin na? tlgbiq hki?an luqii cimpuru? kbuta? I shall settle at the extreme end of the land where Buta planted the point of his lance.

cimu? ~ cimux(tmuan) {c- < *t-} [Og: **tsimo** salt; **kəmətux** salted]

salt; to salt (**scimu?** also 'scold, reprimand'); (*Ecdy-santhera rosea* Hook et Arn.), also **wahii cimuz stmuan** salted; a scolding **baziq sintmuan** salted egg **quleh sintmuan** salted fish

cin- ~ ci- ~ tn-{or **tin-**, back formation from **tn-**; < *t- or *c- plus -in- }

composite verbal prefix

lawi? puna? cimpuciq squ? hial qani pi Lawi Puna who was the first inhabitant of this land ... (for **cimpuciq**, see **puqin** origin) **isu? qu? icipuciq balaj na? mrhuu lga** Your lineage goes back to the founder [of Ulai]. (for **icipuciq**, see **puqin** origin) **ana wal tgiut tin?kiut na? minturu? tninun nia?** Even though his soul has in the course of events crossed through the stream ... (for **tin?kiut**, see **kiut** to cut)

cinahuksee **tahuk** [Og: **tɛinahok** (MT)]**cinan**see **tncin****cinaral ~ tnaral**

grow to full maturity; ear of grain

cinaroqsee **taroq****cinbulan**[Og: **tsinβulan** (MT)]

PIN for river

cinhawaksee **thawak****cinhazi?**see **thazi?****cinhelan**{cf. **hrhil** }

late, last, a second time

muliq cinhelan to sow the second time (July) **muja? cinhelan** to plant the second time (August)

cinhian

rank, seniority

cinhiukansee **thiuk****cinhzi?**see **thazi?****cinlaman**see **talam****cinloqan**{cf. **loqan** }

arrow

cinltu?see **tl?tu?****cinman**see **tama?****cinmujaw ~ tmujaw**(ptmujaw) [Og: **tsinmuyao**]

rich person

cinqasal{see also **qasal** }

host, the owner of a house

cinpila?

the owner of the money

cinqcian ~ cinqcian**si cinqcian** with bare behind, naked below**cinqmajah**

owner of a field

cinqsu?(cinqs?an) {cinq- < *tq- ?; cf. **qsu?** }

former, first

laqi? na? cinqsu? child from former marriage
laqi? cinqs?an first born **mulin cinqs?an** to sow the first time (February) **muja? cinqs?an** transplant one at a time (March) **tlamaw cinqs?an** to reap the first time (July)

cinqs?an
 see **cinqsu?**

cinrajan
 jewellery

cinrapal
 see **rapal**

cinrianan ~ cirianan
 instrument used in healing magic (**hmgup**), made of jade, 1-2 cm long, balancing on a small piece of bamboo (**bnquj**); you hold it while praying to the spirits (**utux**), whose answer (**kmajal utux**) is positive if you do not drop the jade

cinriax
 the owner of the day, “lord of the sabbath” (NT)

cinroŋan
 see **roŋan**

cinsan
 see **cimcis**

cinsquliq
 the owner of a person, the husband

cintrujan
 see **taruj**

cintukan
 see **atuk**

cinturu?
 {see also **туру?** back}
si cinturu? with naked back

cinun
 (tminun, ciminun, tminun, cininun; tnunan, cinunan) {ci- < *ti-} [Og: taminun weave; taminun woven cloth; utux taminun destiny; tminun (MT)]
 weave; web; fate
tminun skari? to weave a net **tminun, tminun** fate, life, soul **koba? pcinun** cotton spinnery **cinunan** fate
niux maku? ini? baqi kuara? qaja? na cinun nha? ga? I have no idea about all the things used in the process of weaving. **ini?**

saku? qbaq ijal qu? qaja? na? cinun uzi I do not myself know too much about the things involved in weaving. **cinun cikaj lukus maku?** Please weave a little on the cloth I am weaving! **niux tminun kneril uzi ma ga?** ... and also when the women were weaving. **kiaqu? ini? qbaq cminun cninun mga?** If they did not know how to weave ... **tunun nha? la ra** They weave it. **cnunan maku?** I have woven it. **kina jasa tminun nia? la** His fate was like that, i.e. he has died. **tninun nia? nanak niux m?uwuj uzi ga** His own destiny [vitality, soul] is running out of strength. **tninun maku? nanak niux ku? mnbu?** It is because of my personal destiny that I am sick. **niux mlahaŋ tminun nia? la** Protecting his destiny ... **ana su? niux phikaŋ na? tminun su?** Even though your destiny [your decreasing vitality] has caused you to become thin ... **ariŋ, aa, ktu? ru? niux su? lgon na? tminun su?** And even though your destiny has planted [this disease in you] originating in your stomach ... **pawah kuara? tminun nia?** Let his vitality return intact! **niux ini? kmmuah tminun** His soul [destiny, vitality] does not come out [fill out his limbs]. **ariŋ griŋan tminun nia? wal mtkari? zik na? lhlahuj cimbuanan na? akuma?** From the first beginning [of his life] his soul has gone astray in the thick forests of the land of the devils. **laxi lux qsuqi tminun nia** Do not let his spirit linger! **si ragi na? qpziŋ tminun nia? hmkaŋi? la** Help this young man’s soul to find its way! **ragi qpziŋ tminun nia? uzi** Help the strength of his soul! **jaqeh tminun maku? wal galun thiluu kneril mu** It is my bad fate that a mainland Chinese has taken away my wife. **pcinun saku? kira?** Today I will weave.

cinun
 see **tncin** weigh

cinuni ~ tnuni
 see **nuni**

ciŋ-
 {see also **cin-**}

ciŋaj[Og: *tsingai* ; *tcŋai* (MT)]

much, many, in many ways

ciŋaj balaj qu? iziaw mhtuu Many cases came up. **niux ciŋaj balaj qu? ilamu? naqu? musa? skajal** Who knows how to tell all the many kinds of stories? **kia nanak ciŋaj balaj lpuu nia?** As many [witches] as there are, they all have their own magic formula. **ciŋaj balaj qes ni? jaba? ru? jaja? nia?** Its father and mother were very happy.

ciŋasal ~ ci?iŋasal{ see also *te?*, *ci-* and *ŋasal* }

to the house, home, at home, own home

ciŋlihansee *ŋaleh***ciŋqeziu?**see *qziu?***ciŋqlaŋan**{ cf. *qalaŋ* }

a number of villages, an area

ciŋsalan{ see also *tŋasal* }

where he built his house, his dwelling

ciokoreto?{ Jap. *chokorēto* }

chocolate

ciorokaj{ Jap. *chōrōkai* }

the Presbyterian Church

cipoq ~ tepoq (tpepoq) ~ cipaq**(mcipoq , kcipoq)** [Og: *tsipoq*]

small, little, tiny; a little bit

mcipoq shy, self-effacing

cipoq balaj sa That is a very small place. **cipoq ŋta? maku? na** My chickens are still small. **tajal hia ga? ariŋ cipoq ini? pziui? ana qutux** The Atayals from childhood do not play around [sexually] even a single time. **sua? cipoq plquj** Why so little white? **an kcipoq hazi? mquas** Just sing a little bit!

cipuj{ cf. *cikuj* }

few

cipuj laqi? ga? Were the children few?**cira?****(tmira? , mcira? ; pcira? ; pcran)** { *ci-* < **ti-* }[Og: *pəpetsira*]

spindle, top (toy), spin, go round; spin, use spindle;

pcira? make to spin, make go round

ana sami ini? pkucu? mosa? sami? mcira? mqinah qmalup rgiax ga? Even though we are used to running everywhere on our bare feet hunting in the mountains ... **tmira? son nha? rua** They call it spinning. **kun qutux pcira? pi galun nha? ga** I went around from person to person as they requested me. **pcraj maku? uajaj su?** I will turn your thread on the spindle.

cirianansee *cinrianan***ciriq****(mciriq ; treqan ; p(t)reqan , p(i)ntreqan)** { *ci* < **ti-* } [Og: *mətətsireq* ; *mətətɕirɛq* ~ *matatɕireq* ~ *mətətɕirɛq* (MT)]

to fight, to fight with weapon in hand; to fish with hook; to disagree, have a conflict; to manage, master

pntreqan war **ptreqan** battlefield

mciriq gipun ki? tajal la The Japanese and the Atayals fought. **moha? ziŋa? kmut muha? ta? mciriq** We shall soon go killing, we shall go to war. **kmukan triqan nia? ha rua** They [the Japanese] first fought the Chinese. **treqaj ta? smbil ke?** We will dispute our unsettled matter. **si pciriq kmukan ha** They first fought the Chinese. **si kpciriq msbil ke?** They simply had a conflict and challenged each other to go headhunting.

cisal**(mcisal ; salan , psalan ; pcisal , mpcisal)**[Og: *mətsisal*]

to play, play around; to visit, call on, associate with; PN for woman

mcisal kajal to converse pleasantly **mcisal pqeziu?** to gossip **cisal kneril** to visit prostitutes **psalun** brothel **psalun kneril** prostitute **mquriq mpcisal** to play around with secretly

mcqun ta? mcisal mrhuu krahu? ga?
 If [we dream that] we play with a powerful chief ... **ini? saku? cisal kneril uci kmal jaba? su?** Tell your father you have not been playing around with girls. **uŋat muah mlawa? mcisal** Nobody calls him to come out and play. **sala saku? ha** I will first play a little! **psalan maku? kriax ŋasal qasa** I always go to have fun [with prostitutes] in that house. **misa su? ini? qbaq biru? kneril nanak psalun su?** Of course you cannot read, you only play around with girls.

citman

see **tama?**

ciugagan ~ ciogan

see **ziuaw**

ciugal ~ ciugual ~ ciwal

(**minciugal**) { < ***tiugual** ; see also **minciul** }

[Og: **tsyugal** , **tsugwal** ; **tşugal** , **tşu:gal** (MT)]

three, three times; do it three times

ciugal tuqii three roads **minciugal** three times

mcciugal smbil ke? Three times they have given notice [that they will solve the matter through headhunting].

ciugoku

{Jap. *Chūgoku*}

China

ciukan

[Og: **tə?yukan**]

womb, uterus

ciuqan

see **tujoq**

ciusia?

{Jap. *chūsha*}

injection

ciux ~ hciux

{cf. **niux** ‘to be here’} [Og: **tşux** (MT)]

preverb construed with the indicative (or the preverb **si**), indicating recent or present progressive, away from the speaker, not within eyesight, not visible; copula to be there (not here), there is; to be at, at

ciux spuŋ riaux maku? I have a watch
ciux tuaheq it is far away **ciux ku? maki?**

qiulan I live at Qiulan **ciux ms?aŋ utux** the spirits are angry **hciux mumuk qbubu?** with a hat on

qutux rgiax tkasan ciux There is a mountain called Tkasan. **ciux tajwaŋ cimbunan tajal** Taiwan is the land of the Atayals. **ciux spuŋ riaux maku?** I have a watch. **ini? aj, ciux balaj** Oh no! It is still with you! [You still have it!] **ciux tuaheq** But it is far away. **ciux kia lukus maku?** Are my clothes at the place where you are? Do you have my clothes? **ciux snanu? paŋeh su?** Where on your body is your tumor? **hupa? balaj ciux qasa rgiax** The mountains there are very big. **ciux ŋasal su? ssue? maku?? ciux kia** Is my brother at your house? Yes, he is there. **kia ciux qutux qalaŋ uzi** If she lived in another village ... **nosun na? kaciŋ ru? ciux tŋta?** A buffalo butted him so he is unconscious. **ciux ma?aŋ utux** The spirits are angry. **ciux maki? sqasa lukus mu** My clothes are over there [we are both here]. **jasa qu? hial na? utux ru? ciux maki? thasa na? siluŋ** It is the land of the spirits which lies beyond the ocean. **ciux ku? maki? qiulan** I live at Qiulan. **ciux mhoqil jaba? maku?** My father has died [not yet carried away]. **ciux meŋ hoku?** He holds a stick in his hand. **hciux mumuk qbubu?** Having a hat on, wearing a hat **ciux mnaga? kia qutux mnkis balaj na? jutas** Then an extremely old man is waiting for them there. **jaqu? ciux magal qasa balaj sa ma** He who brought back a head was right. **mita? ta? puniq ciux ptlapa?** We see a fire blazing. **jaqu? lukus qalux ciux ki?an lawa?** That black jacket with brown stripes **ciux ki?an squaliq ŋasal qasa** Somebody lives in that house. **jaqu? b?nux ciux ki?an taruu masiŋ gasa ga** That flat area where Taruu Masing lived **ciux pki?an hazi uah** Maybe she is pregnant. **ciux hqilan na? jaba maku? tatak qasa** That hut is where my father died. **ciux nia? gŋian qaja?** He forgot to bring the things [he has come but without the things]. **jaqu? ciux imagan ramu?**

quaw qasa ga? nbun nha? kuara? Then they all drink that wine mixed with blood. **kina muri? ciux su? lgan la pi** Then probably you live at Muri's house? **kahul ciux kiapun jaqeh na? nbu? qalaq ru? muah mkal qutux ηasal ga?** If people from a village which has contracted serious illness come to visit a house ... **ana mrhuu mamu ga? kina nha? ciux baqun uzi pi** Maybe also your ancestors know about this. **ciux nha? si sr?agi liuη qasa** They are going up or down along the river.

ciu?

(**mciu?**; **ciu?an**)

sexual intercourse, fuck; to fuck somebody; copulate [inelegant term]

si ciu?i m?abi? su? kneril Fuck her and sleep with her!

ciu?i

see **ciu?**

ciwas

PN for woman

ci? ~ ci?i

see **ci**

ci?alax ~ c?alax

see **alax**

ci?inu?

see **ci?** and **inu?**

ci?inu?

see **te?** and **inu?** [Og: **qenu?**]

ci?isquliq

see **ci?**, **i-** / **j-**, and **squliq**

ci?isunan

see **ci?** and **isunan**

ci?ηasal

see **ηasal**

cket

(**mcket**; **pinsketan**) {see also **ket** }

plaited, entangled

mcket hmali? to stutter **pinsketan** a stutterer

cmian

(**cmianan**, **cmianun**) {-m- is part of the stem} to observe a festival, to observe the New Year; New Year's Day

mhηaw cmian New Year's vacation **zik cmian** New Year's Eve

cminun

see **cinun**

cninun

see **cinun**

cniriq

see **ciriq**

cnunan

see **cinun**

cobeh ~ cbeh

{< ***te sobeh** ; see **beh** and **sobeh** }

in the direction near to a place, neighborhood

sobeh knita? roziq near-sighted

cqaja?

{see also **c-** and **qaja?** }

owner

cqehun

see **jaqeh**

cqeri?

(**mcqeri?**; **sqrian**) {cf. **qeri?** } [Og: **tsəsqere**]

to slander, be a hypocrite; tease, ridicule

niux su? cqeri? You are a hypocrite.

sqrian na? utux The spirits will tease him.

sqrian nha? sa They made fun of him.

cqiun

see **cuqi?**

cqun ~ squn

(**msqun**, **smqun**, **qmun**, **qmqun**; **sqonan** ~ **squnan**, **pinsqunan**) {**cq-** < **tsq-** } [Og: **mətəgəqon**, **məsqon** marriage **səqonun** addition]

be together; agree; unite; add one; marry; intercourse [elegant term].

ciux msqun together **smqun sakaw** to marry, get married **smqun ηasal** to combine two households into one **squn luηan** unite hearts, get married **riax na? psqunun** wedding day **sinqonan** married **pinsqunan** marriage **sqonun smli?** to gather together **sqonun ki? ziaqajmo? maniq** ... eating it with potatoes ... **quaw smqes pinsqunan** wedding feast **sakaw pinsqunan** nuptial bed **sqonan kuara?** all together **squn ta? musa?** let's go together! **saziη qmun nia? kneril** one wife

plus one more **hupa? hia ga? smqun saqu? cikuj** big includes small

ana ta? ppira? miba? ru? cqun m?abi? kneril hia ga? Even if we many times embrace a girl and sleep together with her ... **psianaj ga? ini? cqun m?abi? uzi** Brothers-in-law cannot sleep in the same place either. **mcqun ta? mcisal mrhuu krahuu** We play with a powerful chief. **wal mcqun kneril ki? mlikuj qasa** That woman and that man have married. **nanu jaqu? tajal qani ga, msqun ta? kuara?** Well, all of us Atayals who live here together ... **squnan inluᅇan nha?** They agreed, were of one mind. **pira? squnan ta rua** How many years have we been married? **squna simu ki? mlikuj qasa** Is it all right for us to combine our rice? **squni buax su? buax maku?** Put your rice and my rice together. **ini? maku? squni inluᅇan** I did not agree with him. **si ta? si squni, si squni phoqil** We could only kill both of them. **nuaj simu si squni** We will let you get married. **igalun ta? squliq mosa? ta? pcqun** A man will choose us and marry us. **psqunun nha? lozi ma** They also let them get married. **ijat sami pcqun** We will not get married. **aki pcqun inluᅇan ta?** If we [and another village] want to restore friendly relations ... **psqun nia? balaj puah uzi pi** He [Batu] let them go together with him [Bangai]. **laxi psquni qu? ptssue? balaj** Do not let genuine siblings marry!

csminan

{ < ci + sminan ; see sminan }

csrma? ~ srma?

bad dream, nightmare

cucuzi?

{ Jap. *tsutsuji* }

azalia; (*Rhododendron lateritium* Planch.)

cucuzi? plqui? (*Rhododendron mucronatus*

G. Don.)

cumi?

{ Jap. *tsumi* }

crime

cuqi?

{ [ts-] } [Og: **məksoqei, məsoqei**]

be late for; to miss

mziaw su? mucu kia lga? cuqi? su?

la If you busy yourself like this you will get

there too late! **kiaqu? wal icuqi? hazi? kmal**

If a man has somewhat overstepped [the limits

of decency] in his speech ... **cqiun su? ijal**

plukus jasa qu? wal cuqi? Because you were

too slow dressing him he got there late! **laxi**

psqi prkias nia? Do not delay his recovery!

czilan ~ tzilan

see **tazil**

cziauaw

see **ziuaw**

czuiul ~ tziul ~ tejul

{ **mcziul** } { **czui-** < ***tei-**; see also **minczuiul** }

[Og: **mətejul, mintejul** (MT)]

thirty

baqaw ta? czuiul spat We might say

thirty-eight.

czuiu? ~ tziuu? ~ teziuu?

{ **mcziuu?, mtziuu?** } { **czui-** < ***tei-** } [Og: **məteyu** ;

məteju (MT); **makateju** the third day (MT)]

six

tziuu? kawas six years **czuiu? pgan** sixty

czuiu? pgan saziᅇ sixty-two

czuiu?

{ **czui-** < ***tei-** } [Og: **tsinteyu, teyu**]

cloth, clothing; overgarment, coat

czuiu? stapeh nha? ma pi They used a

piece of cloth for beckoning them. **si blaᅇ**

mibul czuiu? Then put your overgarment on

well!

c?alax

see **alax**

d

dajgaku

{Jap. *daigaku*}

university

dajku?

{Jap. *daiku*}

carpenter

dempoo

{Jap. *dempō*}

telegram, cable

denmaku

{Jap. *Denmāku*}

Denmark

dentoo

{Jap. *dentō*}

electric light

deŋki?

{Jap. *denki*}

electricity

deŋwa?

{Jap. *denwa*}

telephone

dome?

{Jap. *dōmei*}

alliance

doriaŋ

{Jap. *dorian*}

durian (*Durio zibethinus* Murr.)

e

ega?

{Jap. *eiga*}
cinema, movie

eka?

{Jap. *Eika*}
PIN

eki?

{Jap. *eki*}
railroad station

ente?

{Jap. *entei*}
dam

entot

{Jap. *entotsu*}
chimney

enziŋ

{Jap. *enjin*}
engine, motor

g

ga ~ gaa

{cf. **ga?**}

non-final sentence particle, particle for non-final statement, anticipatory of further communication, specifically indicating the topic of a following comment

magal qilis ga. giwan jasa qu? ks?an na? utux We have been injured. Well, that is like an expression of the anger of the spirits.
jajut ma ga That is Yayut, I understand. And she ... **nial paŋa? tunux sa ga** He came carrying the head there [on his back]. Well, to continue, ... **ja ga** I wonder whether ... **ijat talah tunux hia? gaa. kahul tammaj ma** He is not an American. On the contrary, I understand he comes from Denmark.

gaa

{see **ga**}

gaaw

{see **gaw**}

gabeh

{cf. **kabeh** and **sabeh**} [Og: **kabeh**]

spoon

gagaj

see **sgagaj**

gagap

(**magap**, **mgagap**) {see also **magap**} [Og: **gagap**]

a shower (of rain)

gagaw

(**gmagaw**; **tguajan**) {**guajan** is irregular} [Og: **gəmagao**]

to separate

tguajun maku? lukus qani I will separate these clothes [sort good from bad].

gaga?

(**mgaga?**; **pggon**; **pngon**, **plgon**) {**plgon** < **pngon** (?)}

[Og: **gaga**, **məgaga**] custom, ritual, headhunting; law; to headhunt (**mgaga?**)

miŋgaga? pqqbaq to get to know, introduce
utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriq gaga? na? ariŋ raral The spirits dislike it very much if the customs from old times are broken. **maki? gaga? mamu musa? mgaga? uzi ra simu ga** You also have the custom of going headhunting, don't you? **nanu? gaga? na? mucu musa? mgaga? hia?** What kind of custom was it which was called performing the ritual [headhunting]? **mngaga? mlikuj qani** He has come back from headhunting. **pt?alax ki mlikuj kneril uzi ga? jaqeh na? gaga? son nha? uzi** Also for a wife to separate from her husband is considered an unfortunate custom. **nanak balaj gaga? ru? nluŋan na? tajal** The customs and the ways of thinking of the Atayals are very queer. **uŋat nanu? simu kialan siaqan qu? igaga? mamu** Do you not have a funny custom of yours to relate? **skualaj nha? gaga? lasa la** They made this law. **igaga? na? qu? ke?** This is within the conventions of speech. **gaga? na? mhiapas mllaqux hia?** It is in the nature of things that in a game somebody wins. **gaga? na? kneril mnkux hia?** It is woman's nature to be jealous. **jaqeh gaga? na? sa ma ga** I have heard it was because of previous bad behavior. **jani qu? son mucu gaga? na? ita? mqianux qani lga?** This is the system [the ritual] for our race to live [this is how we are

meant to procreate]. **gaga? ciux maku? khaṅan maku? ga?** As for the art [of witchcraft] which I preserve ... **ana jani lahaṅ gaga? uzi** Even if she adheres to the [Christian] faith ... **traṅ mhoqil ru? qutux gaga? nha? ga? ini? si gaga?** When somebody has just died, his whole sacrificial group must abstain from ceremonies. **mgaga? mucu ga? msbil ke?** The expression 'to perform the ritual' [to go head-hunting] means 'to leave a message'. (cf. **sbil**) **nanu qu? mha mgaga? hia ga? kia qu? spṅan na? mnkis gaw** The so-called headhunting was the criterion of our forefathers [for judging between two parties]. **ini? ta? pgaga? ita? tajal hia? aj** We Atayals do not hunt each other's heads. **pggon sami, sami hia?** We, on the other hand, shall be the object of your headhunting. **aki nha? plgon uzi la rua** People can hunt their heads. **plgon nha? kriax qalaṅ qasa** They always go headhunting in that village. **ubuj nia? pngon nha? kriax ga?** As a result they are traditionally the object of our headhunting.

gaj

see **lagaj** and **ta lagaj**

gajaṅ

(**mgajaṅ, gmajaṅ; giniagan**) [Og: **gəmayang**]

spread out, scatter

gmajaṅ ptke? spread a story (NT)

ana inu? wal mgajaṅ inu? ga They spread out [and settled] everywhere.

gajaw

(**gmajaw, majaw, mtgajaw; giagun**) {some forms have fallen together with forms of **guajaw**} [Og: **gijagi** (MT)]

overthrow, fell

gjahun na? msbehuj collapse under the typhoon

gaja?

(**gmaja?**) [Og: **gaja, gəmaja** (MT)]

crotch; open one's crotch

muah tpa? ziauw na? gaja? It [the fly] alighted between her thighs.

gajun

see **gegaj**

galan ~ **alan**

see **agal**

galiq, sgaliq

(**gmaliq, ggmaliq, mgaliq, smaliq; gleqan, glequn, sgleqan; naliq**) {cf. **galiq** cotton} [Og: **gəmalıyeq, gəlyeqon; pəsgaḷeq** (MT)]

to tear

sgaliq to tear to pieces **glequn maṅaj** to stare fixedly

wal mgaliq lukus ta? They have torn our clothes. **bziok naliq** Slices of pig used in the kind of magic called 'qmes' **naliq na? siam** Fat from a pig used in the qmes magic **abaw qhoniq giwan ciux mukan galiq na? tasiq** The leaves of the trees seem like a covering of green cloth.

galiq

{probably same word as **galiq** to tear} [Og: **galyeq**]

cotton, cotton cloth; a rag

galiq bruan hana? printed cotton

galu?

(**malu?, gmalu?, mggalu?, gnalu?, nalu?; gluan, gnluan; sgalu?, msgalu?**) {cf. **rmagu?**} [Og: **gəmalu; səgalu** (MT)]

sympathize, love, take pity upon

pziux kawas kneril ga? gmalu? mlukuj the wife of many years loves her husband **mggalu?** mutual sympathy **gnalu? na? utux** the spirits' pity, mercy; God's love **sgalu?** to pity, piteous **snalu? ktan** cute (baby) **gluani** have sympathy!

kia qu? gmalu? saxa? kia qu? gmalu? cbinah mspuṅ la According to whether they sympathize with one party or the other, they enter the competition. **bali ta? ini? gluan qlaqi? qani** We are not without sympathy [our hearts bleed] for this child! **sgalu? balaj ki** Too bad for him! **laxi an sgalu?** Do not have sympathy with him! **jaba? kajal, an sgalu? cikaj niux mnbu? laqi? qani** Heavenly Father, please take pity upon this child who is ill. **niux ku? mha cgalu? I**

implore you! **niux mu cgalu? jaba? utux kajal, laxi balaj pnbuj** I pray of you, heavenly father of spirits, let him not be sick! **nuaj nuaj, si uci pgalu? ma kmukan** “All right!” said the Chinese apologetically. **pgalu? ta? utux son nha? rua** They say that we pray to God. **si pgalu?** They have to ask for forgiveness. **ḡasal ta lga? ini? bahi muḡi gaga? na? mosa? ta? ispgalu? janaj hia?** Our house dare not neglect the ritual of apologizing to one’s brother-in-law.

gamil

{cf. **mgamil**} [Og: **gamil**]

roots, underground roots; social group (larger than **gaga?**)

gani

{dialect form for **qani**}

this

gasil ~ wasil

[Og: **gasil**, **uasil**]

string, rope; strap on rucksack

tmon nia? qmsaj na? u kia nanak

gasil qalux rua She marked the outline with a special kind of black string.

gasoriḡ

{from Jap. *gasorin*}

gasoline, petrol

gaw ~ gaaw

[Og: **gau** ~ **gao** (MT)]

final particle

puqiḡ mrhuu raral maki? kia gogan

sa ha ma gaaw I have been told that originally our ancestors lived over there at Gogan! **mḡluḡ ru? ini? jasa pinsbaq na? utux gaw mucu ma** They thought, “Maybe that is a hint from the spirits!” **sajux laqi? hia? gaw** The children were modest, I tell you!

ga?

{unaccented form **ga**} [Og: **ga**; **ga** (MT)]

theme particle, particle for precentral exposure: as for, if, when, as long as; occasionally **ga?** functions like **ga** ‘particle for non-final statement, anticipatory of further communication’

kia qu? ga? if..., if somebody..., he who ..., those who ... **nanu jasa ga?** anyhow la

ga? ~ lga? when, as soon as **ana ga?** but **ini ga?** or else, otherwise

ḡasal nha? ga? niux kbbaq inluḡan uzi Their families were well disposed towards each other. **qraḡ na? kakaj nia? ga? niux kiopan na? btunux** (As for) its hoof, a stone has gotten into (it). **ita? ptsue? ga? qutux qu? bubu? ta?** We siblings are of one breast [We have been nursed by one mother]. **tajal hia ga? nanu? jaqeh nha? balaj ziaw mucu ga? m?uluu pi** What the Atayals consider the worst crime is adultery. **ita? squliq qani ga? niux ta? ki?an na? utux** We human beings are inhabited by a spirit. **simu ga? nuaj ?mtajal** And you be Atayal! **mrkias krakis ga? mnahu? ska? na? tanux** The young men and the young girls make a fire in the middle of the yard. **msiaw ga? msiaw** False is false. **qsujan mlikuj ga? jasa spḡan nha? balaj** They give her older brother much authority. **liḡaj na? tuqii ga? ana inanu? na? hpah ciux si hhmud pphah** Along the road all kinds of flowers are blooming mixed among each other. **kruma? ga? hḡan muah tazil sakaw** Sometimes at night they come and step up on the bedstead. **pajat ga? pajat, spat ga? spat** Sometimes four, sometimes eight. **ana inanu? ziaw ga? ini? nha? lgi** Under no circumstances do they associate with him. **takuj ga? mxal skutaw nha? ga? rahum** When they fall down, their chests hurt and there is internal bleeding. **magal ta? kneril uzi ga? kuara? qu? ptsue? ki? kneril ta? mlikuj ga? janaj ta? kuara? uzi** Likewise when we have married, all the brothers of our wife are our brothers-in-law. **ana kutan ga? khmaj** The more they killed, the more there were. **mnxal ini? m?agal ta ga? mosa? maki? laqi? ta? mucu mḡluḡ ga? ini? nha? si?i baqi** One day they thought, “Maybe if we have intercourse, we can have a child,” but they did not know how. **musa? kmud kmukan ga? ini? ksiaw pi** The one who succeeded in cutting off a Chinese head had no falsehood. **ana ta? balaj niux si tqhut inluḡan ta ga?** But even if our hearts are

simply crowded [with emotion] ... **aki nha? qrqan ga?** Although they tried to hold him back ... **kia qu? ... ga?** If ..., if somebody, he who ..., those who ... **kia galan mrhuu ga?** If somebody had been chosen to be chief ... **kia qu? baq tmriṅ laqi? ga? siun nia? rua** Those young girls who knew how to weave, he placed [in a circle]. **kia qu? aki mosa? ?txan utux na? squliq ga?** If somebody's spirit wishes to go to the land of the spirits ... **kia qu? niux iqianux qalaṅ tajal ga?** As long as one lives in an Atayal village ... **kia qu? jaqeh ga? jaqeh uzi** There might be some badness. **nanu sa mucu ga?** The reason for that is ... **nanu iasa ga?** Anyhow, so ... **nanu iasa ga? anaj ta? tlubuu cikaj sqani qu? hkuj na? pgo? nha?** So let us now play a little of the music of their flute! **nanu? sa mucu ga?** What is it like? I mean ... **lga? = la ga?** When, as soon as ... **blaq na? utux hia ga? ariṅ krajas hoṅu? lga?** As soon as the good spirits have crossed over the bridge ... **ana ga? kia qu? son itajal saku? mucu squliq qasa ga?** But if somebody says, "I am an Atayal ..." **ana ga? ziaw mlikuj kneril ga? si riax mhtuu uzi** But still questions of [illicit relationships between] men and women come up all the time. **mnbu? ta? ru? ini ga? phoqil ta?** We shall get sick and maybe die.

gban

see **giba?**

gbanṅ, sgbanṅ, tbbanṅ

(**gmabanṅ, mgbanṅ, mbanṅ; sgbanṅun, s?banṅun**)
{cf. **kbanṅ, banṅ**} [Og: **ginbang kəmayal** translation]

somebody else, a third party; to represent; translate; to lay down, lay on its side; interrupt, meddle

gmabanṅ ke? ~ sgbanṅ ke? to translate **pin-gbanṅ ke?** translation

mucu qu? mrhuu qu? niux mbanṅ knan

The old man who represents me says like that.

gbanṅ

(**mgbanṅ; gbanṅan**) [Og: **bəngəbang**]

empty, hollow

gbian ~ zbian

(**sgbianan**) {cf. **abi?**} [Og: **gəbiyan, jubiyān**]

late afternoon, evening

gbian kira? this evening **zbian hera?** last night **mami? szbian** evening meal **sgbianan** to stay up late, to go to sleep late

wal gbian aj They went late afternoon. **ariṅ gbian si ktaj sasan** From evening till dawn

gbon

{-on < *-aun; see **giba?** }

gbuṅu?

see **buṅu?**

gegaj

(**gmegaj, gnegaj; ggajun, gajun, gaziun**)
{< *gaigai; cf. **hagaj**; cf. **sgagaj** }

trifling, a trifle, petty; break or tear into small pieces

gegaj pila? small change **gegaj paṅ** crumbs **mziuu pila? gegaj** to break money into small change **gnegaj** fragmentary

geh ~ giah ~ ggiah

(**gmeh, gmiah, mtgiah; giahān, giahī; tghān, mtghān**) [Og: **gəmiyah; gijahan (MT)**]

to open; to make a field ready for cultivation by removing stones and other matters

gmiah biru? to open a book **gmiah blihun** to open a door **gmiah tubuṅ** to open a window **giahān plagan** to turn on the light **giahān qsia?** a faucet; to dredge a river **niux si? tghān qu? blehun** the door was left open

jasa qu? gmeh mita? Only then could he open [the curtain] and look. **gneh na? squliq qasa** It had been opened by him. **giahān qu? libu?** They opened the enclosure. **giahī lihun** Open the door!

geqas ~ giaqas ~ ziaqas

{-e- < -ia-} [Og: **geqas**]

new; fresh

giaqas qutux sbiro a new suit

gghapun

see **ghap**

ggiah

{cf. **geh** }

key

ggiutsee **giut****ggmaliq**see **galiq****ggok**

foam

jasa balaj ggok na? ramu? la It looks just like foaming blood.

ghap, sbhap

(**gmhap, mhap; ghapan, ginhapan, hapan; sghap**) [Og: **gahap, gəmahap**]

seeds; to sow seeds, to sow; strew, scatter

ghap trakis millet seeds **mhap bnaqii** to spread sand **mhap pagaj** to sow rice **pghap** sower (NT)

jiat jaqu? ghap pin?aras na? lkmbuta? rasun su? lasa la aj You shall not take along the kind of grain which Buta brought. **pghap hia ga? gmhap squ? blaq na? ke?** The sower sows the good news. (NT)

ghapansee **ghap****ghapun**see **ghap****giagan**see **guajaw****giagi**see **guajaw****giah**see **geh****giahahan**see **geh****giahi**see **geh****giahoq ~ tgiahoq**

(**piahoq; mtgiahoq; shoqan, shoqun**) {cf. **masoq**; confusion of **-q** and **-p** ?; cf. Ogawa} [Og: **stehoqan** and **sigiyahop** miss, fail to catch; **pəsəjahoqan** (MT)]

to fall off, fall down the side, go past one another, derail; to fail to catch (bus, fish), to miss the target

ini? balaj tgiahoq qu? hia? he is not to be underestimated, not to be sneezed at

giaj

(**mgiaj, mngiaj; pgiaran ~ piaran, pgiarun, tngiaran**) {-aj < *-ar} [Og: **məgiyai**]

run away, escape from (**pgiaj**); a deserter

piara su? don't run home!

xun su? mucu kia wal mgiaj kneril qasa Because you were foolish enough to do like that, the girl has run away. **baha ini? pgiaj** Why would he not run away from me?

giamil ~ jamil[Og: **yəyamil; eyamil**]

wooden shoes; to wear (shoes)

giamil kucu? to wear shoes

giba?

(**gmiba?, miba?; gban, gbon**) [Og: **məgəgiba** embrace **gəmba** sit on eggs; **pətəgi:βa** (MT)]

embrace

giba? saku? embrace me!

ana ta? ppira? miba? ru? cqun m?abi? kneril hia ga? Even if we embrace a girl and sleep together with her many times [without having intercourse] ... **wal maku? gbon kneril qasa** I have slept together with her [but have not had intercourse with her]. **gbaj saku? hñan kira? ma?** [A girl says:] "wouldn't you like to sleep with me tonight?"

giheñ ~ ziheñ ~ iheñ

PIN

giisee **ii**

ini baqi lasa hia? la gii kia squliq inanu? I do not know what kind of people were there.

ginaw

to flow

ginbihii{see also **bihii** }

intent on beating

ginbuci?{see also **buci?** }

wishing to be alone

gingiransee **rgil****ginhiagan**{g- < *b-; see **bhujaw** }

giniagansee **guajaw****ginlahuj**{ see also **lahuj** } [Og: **lahoi**]

a herd, flock

ginleṅansee **gleṅ****ginlhojan**{ see also **lahuj** }

meeting

ginroziq{ see also **roziq** }

with wide-open eyes, staring, gazing

ginsaju?{ see also **saju?** }

ready to quarrel

ginu?

small bamboo tray

gin?abi?{ see also **abi?** }

ready to sleep, sleepy

gin?riṅan ~ griṅan{ see also **ariṅ** } [Og: **gin?ariṅan** (MT)]

beginning, origin

giṅgiṅsee **riṅgiṅ****gipun**{ Chin. *Riben* }

Japanese

ini? nha? kuci gipun uzi Also they did not kill the Japanese. **nial si paṅa? tunux gipun** He came carrying a Japanese head on his back! **muci ke? gipun hia ga?** As it is called in Japanese.

gipu?

female of animals, especially cow, female bovine;
sow; bitch

gipu? na? hozil bitch**giqas**see **geqas****giran**see **grgiran****giraṅ**{ Jap. *Giran* }

PIN, Ilan

gira?

short bamboo stick

giri? ~ ?giri?

ferns, bracken; leaves of palm trees, especially **bukaw** (*Alsophila pustulosa* H.Chr.) also known as **giri? mujaw**; also (*Blechnum orientale* Linn.)

giri? baziṅ (*Nephrolepis cordifolia* Presl.)**giri? bukil** (*Cibotium Barometz* Smith) **giri?****liluu** (*Polypodium Coronans* Wall.) **giri? ma-****la?** (*Diplazium esculentum* Sw.) **giri? qalux**(*Cyathea taiwaniana* Nak.)**gitu?**

(*Photinia deflexa* Hemsl.); also (*Eriobotrya japonica* Lindl.)

gius[Og: **gyus**]

intestines, entrails

gius quleh fish stomach**giut ~ ggiut ~ ngiut ~ ṅgiut ~ sgggiut**

(**sbgiut**; **mgiut**, **mggiut**, **msgiut**, **mssggiut**, **mngiut**, **ngiut**, **kngiut**; **giutun**, **tgiutan**, **tgiutun**) { see also **tgiut** } [Og: **min-gigyuts**, **si?in-gigyuts**; **?ingəgiyuts**; **gətəgiyutçi** (MT); **pəsgəgiyuts** (MT); **?iṅgiyutun** (MT)]

do it gradually, a little at a time, gradually; one at a time, take turns (**tgiut**)

niux msgiut sobeh qu? sṅia?an the noise is gradually approaching **wal mssggiut stuaheq qu? qasu?** the boat is moving away

si?i simu si ggiut si ggiut hoqil You are simply going to die one at a time, in time you are going to die. **nial si iṅgiut jaba? ktu? nia?** Little by little her stomach grew bigger. **si tgiut tgiut mtmrhuu** They are chiefs in succession. **ana wal tgiut tiṅkiut na? minturu? tninun nia?** Even though his soul has, in the course of events, crossed through the stream ... **giutun sami muah kmloh** You may come and harvest us a few at a time! **nuaj ta? si ngiut hoqil la** All right, in the course of time we shall die. **ngiut ngiut tuaheq hazi? qu? mkisan nia? ga?** But in due order, as the relationship becomes more removed ... **si ngiuci musa? kmal qlaqi?** Go tell the

children one at a time!

giutun

see **giut**

giwaj ~ **wiwaj** , **tgiwaj**

(**guiguaj** , **tguiguaj** , **mtgiwaj** , **mtguiguaj** , **msguiguaj** ; **kgiwan** , **cigiwan**) { < ***guaiguai** ; cf. **juwan** } [Og: **juwan** just like, **uiwan** (sic!) adopted (MT), **matəgijuwai** (MT), **sigiwai** (MT)]

resemble; represent, on someone's behalf; just like, simply; completely, on the one hand ...on the other hand

si giwaj so much **tgiwaj** completely, all of it **mtgiwaj** all kinds **mtgiwaj kneril** just the women (not the men) **tgiwaj blaq** the more, the better

ita? giwaj binah arin giwaj binah From just our side ... **jasa giwan balaj biana?** Just like flames ... **giwan saku? na? squliq qasa** I represent him. **musa? giwan niux simu maki? sbkan lozi ma** It will be just like living by the place of the splitting of the stone. **magal qilis ga? giwan jasa qu? ks?an na? utux** If we are injured, it is as if the spirits are angry with us. **giwan na? niux ta? sqinut ssue? nia? mucu** ... just as if we had violated his sister. **niux si giwaj mtkari?** They simply elope. **lama? kgiwan na smosaw naqu? qpzi? naqu? , aa, tninun nia? niux mlaha? akuma? qu? ?son nia? la** Please, beforehand, on his behalf, chase away the strong devils which are keeping his soul under observation — from wherever he wants to go! **lhlahuj mtgiwaj ru? qsinuu nanak** There were only dense forests and beasts and the like.

gjajaw

see **guajaw**

glan

see **agal**

glaqu?

{ see also **laqu?** } [Og: **gəlaqon**]

pheasant

glawa?

(**gmlawa?** , **mlawa?** , **lmawa?** , **mawa?** ; **lgon** ;

luan [imperative]) { **lgon** < ***glaun** } [Og: **lawaoon** (MT)]

to brood; to wait

gmlawa? uziuk (the hen) broods on eggs

lgon cikaj wait a little **mawa? cikaj** in a moment

glen? , **kglen?**

(**gmle?** , **mgle?** ; **gle?an** , **gle?un** , **le?an** , **le?un**) [Og: **gəlaing** , **pəpəgəlaing**]

go ahead, arrive ahead; do something before someone else; to lead, to guide

pgle? plosaj to be a travel guide **te gle?** front **musa? gle?** go forward, advance **kgle?** before, in advance

nial tpucin? kneril nia? hia? mga? , **nial gle? mlikuj hia? ma** The wife came last and the husband first, I understand. **siun nha? turu? na qu? wal gle? ga** They put something on the back of the one who goes ahead. **usa? mle? snsii** Show the teacher the way! **le?an maku? maniq mami? squliq qasa** I ate before him. **si ku? gluu squ? le?an na? lawi? na? kbuta?** I will follow it to the most advanced position where Buta planted his lance. **ginle?an lawi?** The most advanced position where the lance has been planted, the most advanced territory conquered by the Atayals.

gle?an

see **gle?**

gleqan

see **galiq**

glgan

see **gluu** [Og: **gələgan** < **gəlugan** (MT)]

gluan

see **galu?**

gluu

(**pgluu** , **mluu** , **gmluu** , **mgluu** , **mlga** , **mnluu** , **mkgluu** , **gnluu** , **bnluu** ; **lgan** , **glgan** , **g(i)nlgan** , **glgun** , **glgi** , **plgan** ; **mlgan** (?); **sgluu** , **spgluu** , **spluu**) { -uu < *-ug; **bnluu** < **gnluu** ; **gluu** < ***luglug** } [Og: **gəlo** , **məlo** , **gəməlo** , **gəgəlagun** ; **gəlu:** (MT); **makagilu:** (MT); **məgilu:** (MT); **galəgi** , **gəgəlugi** ~ **gagəlugi** (MT); **pəgaləgi** (MT)]

be with, go with, go by, go along; to ride (horse),

bicycle, car); social group; relatives on one's own side, blood relatives

mluu kuziŋ together with me **mluu squ?** **behuj** to go with the wind **mluu bas** go by bus **mluu hoŋu?** to cross a bridge **mluu qasu?** to go by boat **mluu qsia?** to go with the current **mluu rme?** to ride a horse **mgluu ŋasal** to live in the same house, to share one household **niux simu pgluu rua** now you live together, don't you? **mgluu inluŋan** to agree **si spglun behuj** allow to follow the wind **glgan mspi?** **sputaq** to have nocturnal emission **qenu?** **gnlgan** which bus (going where) did you take? **lgan maku?** my wife **si plgan inluŋan na?** **laqi?** spoil a child **mnluu** passenger **gnlgan maku?** **qasu?** while I was sailing

si ku? gluu liuŋ kun I will go alongside the river. **ini? ku? gluu squaliq** I do not belong with anybody. **ana ta? mgluu** If we act together as relatives ... **mgluu ta? mosa? qmalup** If we go hunting together ... **mluu ku? tlibu? kun aj** Since I was one of them, I took part in the dancing. **ha ta? mluu mgaga?** Let us both parties go headhunting! **mluu ku? ciorokaj ga?** I belong to the Presbyterian Church. **kneril mluu lga?** When women went across it ... **ima? mosa? mluu jaba?** Who will go with father? **wal ta? shoqan mluu turuj** We missed the bus we were supposed to take. **mlga su? ŋasal ki? squaliq qasa** Do not share a home with him! **mnluu saku? jaba?** I have been gone with father. **saw su? mucu iŋat bnluu (~ gnluu) squ? kbaŋaj** Can you deny that they came together with Bangai? **iŋat mnluu squ? lkbaŋaj aj qasa** He did not come with Bangai. **wal maku? plgun jaba? ssue?** I have let my younger brother go with father. **slgi msina? pila?** Follow him around and demand the money he owes you. **ta cikaj laqi? qani, si saku? nia? glgi kriax rua** Look at that fellow, he always follows me around! **nanu jasa qu? qnais na? patas qani wal nia? splgan kia mu?** Anyhow she punched following the outline of the tattooing here. **hia? ciux maku? lgan** I am living with him. **ini?**

nha? lgi They do not associate with him. **laxi ta? lgi inuahan ta? qani la** Let us not follow the way we came! **ana ta? spgluu** If we stand together (as comrades-in-arms) ... **qelis gluu ta? ini? ga? hi? ta? nanak** Our relatives will be hurt or we ourselves. **gluu na? kbaŋaj uzi** They are also Bangai's kin. **phogun ta? na? gluu ki? laqi? na? wal mhoqil** The relatives and children of the deceased will fine us.

gmagaw

see **gagaw**

gmajaŋ

see **gajaŋ**

gmaja?

see **gaja?**

gmalu?

see **galu?**

gma?

{ < **ga ma?** (?) }

so that; therefore

gma? simu mosa? si tg?ali? na?

qojaw In order that you may multiply like bamboo shoots! **gma? su? baq biru? sbaqan su? na? snsii** The reason why you can read is that your teacher taught you.

gmbaŋ

see **gbaŋ**

gmeh

see **geh***

gmhap

see **ghap**

gmiah

see **geh**

gmiba?

see **giba?**

gmlawa?

{ see also **glawa?** }

to wait; to brood

gmlawa? uzjuk (the hen) broods on eggs

gmlenŋ

see **glenŋ**

gmluu

see **gluu**

gmojaksee **gojak****gmergil**see **grgil****gmergul**see **grgul****gmrhuu**see **grhuu****gmuajaw**see **guajaw****gmujaw**see **gujaw****gnaliq**see **galiq****gniahan**see **geh****gnlgan**see **gluu****gnluu ~ bnluu**see **gluu****gnogan**see **gno?** { -og- < *-aug- }**gno?**

(**mno?**, **gmnaw**, **mgno?**, **mgaw**; **gnogan**, **gnogun**, **nogun**; **tgno?**) { -o- < *-aug } [Og: **gəmənao**; **gəmənao** (MT)]

tease, joke; for fun

mno? **mihii** to slap for fun **tgno?** **kmajal** to talk jokingly, to joke **aki?** **niux mno?** **kmal** he wanted to be funny **sgno?** **nia?** I am joking with him **gnogun maku?** **hian** I cheat him **nogun misu?** **kmal** I am just teasing you!

wal mhoqil kneril su? **saw ta?** **mno?** **mlikuj qasa** Let us say to him for fun that his wife has died! **nogi cikaj krakis qasa** Tease that girl a little! **ciux pgno?** **qlaqi?** **qasa** The children are making fun of each other.

gnrrriax{cf. **riax** }

from morning till night

gnrciq ~ rciq ~ gnciq ~ brciq{g- < *b-; cf. **agiq** } [Og: **bəŋətsyeq**]kind of Miscanthus; magic instrument; PIN, *Taihyō* in Jap.**gŋi**see **juŋi?****gŋian**see **juŋi?****go ~ go?**{-o- < *-au } [Og: **gao**]flute; play the flute (**pgo?**)**goban**see **gop****gogan**

PIN

gojak, sgojak

(**gmojak**) {also -q instead of -k; cf. Ogawa} [Og: **qəmbuyang**]

lie in ambush; to scheme, plan (**gmojak inluŋan**)**pgojak** guerilla soldier**baq gmojak tajal hia? rua** The Atayals

knew how to lie in ambush.

gojaqsee **gojak****gomu?**{Jap. *gomu* }

rubber, gum

qhoniq gomu? (*Hevea guyanensis* Aubl.)**goŋ**(**mkggoŋ**) [Og: **gaong**; **gaon** (MT)]

small valley, stream, small river, tributary

qutux goŋ all the villages along a tributary**mkggoŋ** to turn into a valley**gool**[Og: **goir** (MT)]

onomat.; roaring sound

gop(**mgop**, **mggop**; **goban**) { < *gaub }

drink from the same cup

gobun nha? qu? quaw They drank the

wine out of one cup.

goq

onomat.; sound of gulping

goqoh{see also **buqoh** }(*Musa formosana* Hayata)**goqoh juŋaj** (*Stountonio hexaphylla* Dc.)**grahin** ~ **riohin**{cf. **rhtan** }

(*Asplenium nidus* L.)

gran
see **grgul**

grgil
(**mrgil**, **mril**, **gmrgil**; **grgiran**, **ggiran**, **rgiran**, **giran**) {< ***gir-gir**} [Og: **gəmərgir**, **gərgiran**]
to grind; to sift
mrgil buax to grind the rice

grgiran ~ **ggiran** ~ **rgiran** ~ **giran**
{cf. **grgil**} [Og: **gəmergir**]
rice grinder and sifter; mill; sieve

grgiran
see **grgil**

grgul
(**gmrgul**, **mril**, **rgmrgul**; **grgan**, **gran**; **psgrgun**; **ggrgi**; **splgul**, **prgul**, **pgrgul**) {< ***gul-gul** or ***gur-gur**} [Og: **gəmərgul**]
to rub, to rub in, to polish
an srgul na? galiq polish it with a piece of cloth!
splgul rqias pali? kiabil To rub the face with bat wings **gran nia? iziu? mha sqani la** She rubbed the stuff in like this.

grhuq
(*Trema orientalis* Bl.)

grhuu
(**gmrrhuu**) {cf. **rhuu** strong}
loud, talk loud

grinjan
see **arinj**

griun
[Og: **gəriyung**, **gəreyunh**]
neck

griuu
[Og: **məryū**]
calf of leg

gtunux
see **btunux**

guajaw ~ **giajaw** ~ **buajaw**
(**gmuajaw**, **gnuajaw**, **muajaw**, **minwajaw** [**min^uw-**], **mjajaw**, **gmajaw**; **giagan**, **giagi**, **wagan**, **wagun**, **wagi**, **gⁱniagan**, **inwagan**) {-**aw** < *-**ag**; **g-** < ***bg-** (?); some forms have fallen together with forms of **gajaw**; **minw-**)

[Og: **mowayao**, **oagan**; **sawajao** (MT); **maowajao** (MT)]

to choose
puajaw to choose, select **kinwajaw nja?** he has chosen it
baq balaj muajaw kmal squliq qani ga He knows how to choose his words well.
leqaw ta? balaj muajaw tuqii nia? Let us carefully choose the road to take [in this matter].
si blaq tbuajaw Choose carefully! **anaj simu sblaq balaj puajaw squ? usa? mamu mqianux** I shall carefully select such customs for you as will enable you to live. **ana nanu? qutux unat wagan** Not even a single one did they not choose, they did not leave out a single person. **puagan nia? mita? kia** He selects, looking them over right there.

guj
see **uzi**

gujaw ~ **bujaw**
(**mujaw**, **gmujaw**; **jagan**, **biagan**, **giagan**, **bgiagan**) {**gu-** < ***bgu-** ?; -**aw** < *-**ag**; see also **kiajaw**; cf. **pruagan**} [Og: **gəmuayao**]
to travel, to wade (across a river)
gmujaw lliun to wade through a river
giagan qsia? a ford, a wading place
mujaw saku? liun hera? I waded the river yesterday. **pbujaw saku? liun kira?** I will wade the river today. **qani jagan mian kriax** This is where we always wade across.

guji ~ **uji**
see **uzi**

guqoh
[Og: **ngoqoh**]
banana

guru?
{see also **rugu?**}
duck
guru? ptasan mandarin duck

gus gus
exclamation, hush hush!

gut ~ **guut**
(**shgut**)
onomat.; sound of sudden retraction, whoop, pop; to retract

utas nia? mga? guut mucu shgut jasa balaj mqu? lma Whoop! his penis retracted like a snake! **wal si shgut ci tubuŋ** And he suddenly withdrew it [his penis] out through the window again.

gzian

see **gzi?**

gzil ~ zgril ~ izil

(**tʔizil, gmzil, mtʔizil; gzilan**) { < *ʔgil-ʔgil ?; cf. **tʔzil, sʔzil** } [Og: **ləgijil** narrow; **ijil** left]

narrow; left (side); to make narrow; odd (number)

qba? na? izil left hand **mtʔizil** lefthanded

te izil left side

gzil papak ru? ijat gzil hia? The ear

must not be the left one. **tgzil ga? jaqeh ma** Odd numbers are bad.

gziuaw , pgziuaw

(**pziaw ; mgziuaw ; pziuagun ~ pziogun , piogun**) {-aw < *-ag; -iog- *-iuag ; see also **pziaw** and **pzziaw** } [Og: **məgijuwao ; pagijuwagun** (MT)]

to lose

gzi?

(**gzian**)

take a look

usa? sgziun babaw ramuu Go and

take a look from the roof.

gʔnux ~ ʔnux

[Og: **gaʔnux**]

tooth

h

ha

{cf. **moha?**, **usa?** } [Og: **hata** let us (MT)]
preverb of suggestion; let us; let us go

ha ta? let us go **ha ta? mkriax** let's eat lunch **ha la ku?** I'll go **ha la saku?** **ha** I'm off now **ha la uzi** you also come! **ha la** imagine if ..., it would be too bad if ... **ha la su? inu?** don't go anywhere! **ha la su? mhotaw** it would be too bad if you fell in! **ha la su? mucu** don't talk like that! **ta cikaj ha ga** look! imagine!

ha ta? tmuaŋ mnka? muaj ta? aki mblaq mqianux Let us move to Taipei, then we can live a good life. **ha la ku? kia** Let me go there. **ha la inu? kuara? tuqii imrahuu raral lga** Where would all the ways of our ancestors have gone? [of course we still know them!]

ha

final particle: before, formerly, first; ahead of me, ahead of you

tama? ha sit down, please! **musa? ku? maniq ha** I will eat now! **uŋat kia ha** it did not exist yet

puqiŋ mrhuu raral maki? kia igogan sa ha ma gaaw Originally our ancestors lived at Gogan. **thkun wajaj nia? ha** They first boil the thread. **kun qu? ki?an ziaw ha** The problem in which I was involved earlier ... **kun balaj ha** Really, it is me first, I'm first. **kmukan triqan nia? ha rua** They first fought the Chinese.

ha

onomat.; ha!

haan ~ hhaan

exclamation: oh! I see! all right!

habaj

see **hop**

haban

see **hop** {**hab-** < *-**haub** }

habaw

PN for man

habaw

see **hop**

habuk

(**hmabuk**) {cf. **hwinuk** } [Og: **həhabuk**]

loincloth covering in front only; belt; string on sheath of knife; to gird one's loins

habuk jopun girdle, belt **habuk kucu?** shoelaces **habuk sragii** belt on leggings **habuk ppŋan jopun** suspenders

habun

see **hop** [Og: **habun** (MT)]

haburasi?

{Jap. *ha-burashi* }

tooth brush

hagaj

{**h-** < ***jh-** or ***gh-**; cf. **gegaj** } [Og: **yəhagai** ; **jijihagai** , **?jihagai**]

pebbles; stony field

hagaj

(**hmagaj** ; **hgajun**)

persuade, talk into

haga?, phaga?

(**hmaga?** , **hnaga?** ; **hgon**)

pile of stones; stone wall in river, dike; stone wall; to pile up; to build a dike, a wall (**phaga?**)

phaga? reŋa? to pile up bricks, bricklayer **hnaga?** step (on staircase made of stone)

phaga? saku? sqruu quleh I will build
a stone wall [in the river] to trap fish.

haj

{ see also **aj** }

final particle, exclamation

hajun

[Og: **hayung**]

pine tree; PN for man

iziu? na rua na? hajun mataq The
drug, you know, from pine logs

hakaj

(**hmakaj**, **hmmakaj**)

crawl on all fours

phakaj kani? to crawl on all fours

hmakaj qu? hi? nia? kani? Let his
body crawl on all fours! **posa? hmmakaj atu?**
qmajah qu? laqi? qani Send this child on
all fours to the edge of the field!

hakas

(**hmakas** ; **hkasun** , **hkasun** , **hkasi**) [Og:
hakas , **hømakas** ; **hakasi** (MT)]

jealous; desparate

hakut

(**makut** , **hmakut** ; **hkutan** , **hiŋkutan** , **hkuci** ;
phakut ; **phkutan**) [Og: **hømakuts**]

carry, bring, transport

hkutan conveyance, means of conveying

phakut qaja? porter; freight car

mosa? saku? praw hmakut qaja?
nia? I will help carry his things. **sika? hmakut**
qnaniq ga? Only when somebody brought her
food ...

halus

PN for mythical personage known for his oversized
penis

haman

see **hmham**

han ~ haan

interj.; oh, I see! that's how it is!

hana?

{ Jap. *hana* }

flower

hani

here

te? hani ~ thani in this direction, hither

haŋal

(**hmaŋal** , **mhaŋal** ; **hŋalan**)

carry on shoulder or back

hŋalan burden **phaŋal** let's carry **phŋalan**
carrying pole **sphaŋal** to carry on a carrying
pole **qutux hŋalan** one load (100 catties)

ana musa? mhaŋal ?suu Even if he
is going to carry a heavy burden on his shoulders
... **niux sami nia? phŋalan** They gave us
something [i.e. a head] to carry on the back.
nial ku? nia? pinhŋalan I was given
something by them [the spirits] to carry on my
back [i.e. I was rewarded for the risk I took
going headhunting].

haŋan

see **hŋan**

haŋgaŋ

{ Jap. *hangan* }

judge

hapan

see **ghap**

hapuj ~ phapuj

(**hmapuj** ; **pujan** , **pzjan** [imperative], **pujun** ,
purun , **puzi**) { -uj < *-ur } [Og: **pøhapui** ,
phapui ; **pøhøpuyan** fire place; **pøhøpurun** ;
pinhapui ~ **pinhapui** (MT); **pahpui** (MT);
pahpujan (MT)]

to cook

pujan place of cooking, fire place **pinhapuj**
cooking

ini? plaw ppqaniq nhapuj They do
not share and eat cooked food together. **pujan**
maku? hka? qani This is the stove I use for
cooking. **puzi mami? kluban qani** Cook rice
in this pot! **phapuj mami? qlian kira?** Please
cook food today at noon!

haruu

[Og: **haro:** (MT)]

banquet, drinking bout

haru?

(**hruan** , **thruan**)

thyroid gland; enlarged thyroid gland; hyperthyroid-
ism

hruan enlarged thyroid gland **thruan** person
suffering from enlarged thyroid gland

hasa{cf. **qasa** }

there

te? **hasa** ~ **thasa** in that direction, thither**haw** ~ **hhaw** , **shaw**(**hmaw** , **hnaw** ; **hhagan** , **hwagan** , **hogan** , **hhogan** , **hwagun** , **hogun** , **hogi**) { -aw < * -ag; -o- < * -wa-; [h^ə w-], not [hu-]; cf. **huaw** }
[Og: **hmao** scoop; **həhao** ladle]

ladle, scoop up; pour; offer food or drink

hhogan qsia? place for drawing water**haw**(**hmaw** , **hnaw** ; **hwagan**) [Og: **həmoao**]

shout, cry

si? **haw** shout loudly**haw**{from Chin. *hao* ?}

final sentence particle: I think, I might

hazimete?{Jap. *hajimete* }

only then, first time

hazi?(**khazi?** , **khzi?**) {cf. **thazi?** } [Og: **haji** , **hazi** (MT)]

a little, somewhat; more; rather, quite; perhaps

hazi? **na?** gradually **tuaheq hazi?** quite far **bsiaq hazi?** **lga?** a little later **ini? khazi?** , **ini? khzi?** no different, likewise, after all, no less; painstaking, conscientious **ini? khzi? laqi? na? quriq** a thief's child is no different, takes after his father**hi? hazi? plhaw qu? loziq nia?** Quickly let him open his eyes! **ngiut ngiut tuaheq hazi? qu? mkisan nia? ga?** But in due order as the relationship becomes more removed **ru? kia qu? jaba? hazi? ga?** And if [somebody's penis] was rather big ... **nanu nkis su? hazi? lpi** Then you are quite old. **aki nha? pson hazi? lozi** They would perhaps demand to get him back again. **aki hazi? kmut ruma? tajal** Some Atayals wanted to go and kill them. **ini? khazi? laqi? ma? quriq** The son of a thief is no different (from his father). **ini? khzi? niux mamu sbiq laqi? kneril ga?** Likewise, if you give somebody your daugh-

ter ...

hbaŋan(**hbaŋun**) {cf. **hop** }

money, small coins, to put coins on a string (hole in middle)

hbaw ~ **lhbaw**(**kimbhagan**) { -bh- < -hb- } [Og: **ləhbaō** ; **kina-lahβao** (MT)]

light (not heavy)

hbeŋansee **hbiŋ****hbeŋun**see **hobiŋ****hbet** ~ **hbiat**(**hmbet** , **hmbiat** ; **hbetan** , **hbeci** , **hhbetun** , **hbiatan**) [Og: **həməbiyats**]

pull up, pull out

hmbet ?nux ~ **phbet ?nux** to pull a tooth**hbetun**see **hbet****hbgan**see **hgup****hbhogan**see **abah** and **bhgoh****hbiagan**see **bhiaw****hbiagaw**see **bhiaw****hbiagun**see **bhiaw****hbiatan**see **hbet****hbinuk**see **hwinuk****hbiŋ**(**hmbiŋ** , **mshbiŋ** ; **hbeŋan**) [Og: **həbing** , **həməbing** , **məshəbing**]

drip; drop; leak

mshbiŋ qualax a drizzle **hbiŋ na? qualax** a raindrop **niux hbeŋan qualax qu? namu?** the roof is leaking**hbiŋan** ~ **hbeŋan**see **hobiŋ****hbku?**(**hmbku?** ; **hbkaŋ** , **hkaŋ**) [Og: **həbəko?** ~

həbko? ; **həβəko?** (MT)]

to sprout, shoot, emerge, gush forth; root of tooth; infant; tender

ariŋ hmbku? **?nux laqi?** **hbku?** **ga?** **mspliŋ** when the baby is teething he has loose bowels **thb(u)ku?** (baby) sticking close to mother; child depending (too much) on mother; to dote on in order to achieve advantages **tsb(u)ku?** birth place **g?nux hbku?** milk teeth **hbku?an ?nux** the gums **qehuŋ hmbku?** **sa?** **k?man** mushrooms shooting up among the grass

hblan

see **bhul**

hbluk

see **hluk**

hbuk

ariŋ hmbuk ?nux lga? From the time when teeth begin to come out ...

hbun

{cf. **b?nux** ~ **bnux** ; **hbu?** ; **inhbulan** } [Og: **habun** confluence; **lhun** pit of stomach]

flat area, confluence; settlement by river; in many PINs; stomach, the pit of the stomach

Examples of Place Names: **hbun ciaquŋ** , **hbun gogan** , **hbun hagaj** , **hbun lŋusan** , **hbun m?apuŋ** , **hbun piŋ** , **hbun sqgmi?** , **hbun slahan** , **hbun slaq** , **hbun smiax** , **hbun snaqii** , **hbun pinsriuheŋ** , ~ **sriuheŋ** ~ **sliuheŋ** , **hbun sqmi?** ~ **ssqumi?** , **hbun sziban** , **hbun tranan** , **hbun ulaj**

niux hbun qu? **liuŋ nuni ga** There is a flat place on the river at this point. **ima?** **lahaŋ kia hbun hia?** Who ruled Hbun? **ta bali hbun balaj** , **aa** , **ulaj** Imagine that flat land by Ulai.

hbu?

[Og: **habo**]

belly

hciazi

see **thojaj**

hciux

see **ciux**

hebuŋ

(**mhebuŋ**) [Og: **məheibung**]

yellow

hebuŋ qeŋaj (*Dendrobium flavirlorun* Hayata) **k?man mhebuŋ** (*Blumea balsamifera* DC.)

hehuj

(**shehuj** ; **mshehuj**) {-e- < *-ia-} [Og: **həyahoi** , **məshəyahoi**]

phlegm; cough up phlegm (**shehuj**)

hekil

see **hikil**

hekuu ~ **hikuu**

{TW *heku*}

asthma

heku?

see **hiku?**

helaw

see **hilaw**

heloq

see **hiloq**

hemoq

(**hmimoq** ; **hmoqan**) [Og: **həmimoq**]

to lick

hepux ~ **hpux**

[Og: **hepux**]

cockroach

heran

see **bahii**

heran ~ **hiran**

see **mahii**

hera?

[Og: **hera?** , **kinhera?**]

yesterday

heriq

(**hmiriq** , **mheriq** ; **hreqan**) {-e- < *-i-} [Og: **həmireq**]

break, go to pieces, destroy, demolish; spend

hmiriq gaga? to break the customs, commit a crime **hmiriq pila?** to spend money, waste money **hmiriq pinsonan** ~ **hmiriq pinkialan** to break an agreement **pheriq laqi?** to induce abortion **theriq laqi?** miscarriage **hreqan** damage

wal heriq qaja? **ta?** Something of ours has broken. **niux mheriq ŋasal maku?** My house is ruined. **psiaqan nha?** **wal hmiriq gaga?** **son nha?** They ridicule him and say

- that he has broken the custom. **utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriq gaga? na? ariq raral** The spirits dislike it very much if the customs of old times are broken. **hriqan na? iaba? mu ṅasal** My father tore my house down. **hriqaj su? qaja? qani** Do not break this thing! **wal su? hmiriq kialan na? mrhuu raral** You have broken the commandments of the ancestors.
- heriw**
see **horiw**
- het**
(**mhet**, **pnhet**; **phetan**, **pnhetan**, **phtan**, **phtun**) {cf. **hut**; **htan** also from **hut** }
to press down; to press down a swelling with a fingernail
- hetaj** ~ **hitaj**
see **hitaj** {Jap. *heitai* }
soldier
- hgajun**
see **hagaj**
- hgan**
[Og: **lahagan**]
tertiary pronoun (3rd p) plus (3rd p), they
- hga?** ~ **lhga?** ~ **lha?**
{for 1- cf. 1- 'prefix for plural' } [Og: **lahaga** ~ **lha?**; **hagar** (MT)]
primary and nominalized pronoun (3rd p) plus (3rd p), they
uṅat hga? they do not have any **hga? qasa ga?** as for them
nanu hga? muah kmagaw So they went to sweep. **hga? ka qutux mrhuu rua qasa** Those under the same chief as he ... **ana hga? mosa? mn?a pi** If they go it will be just the same [as if we went ourselves]. **ciux hmsua? sqasa hga?** What are they doing there?
ini? nuah gogan hga? They did not come to Gogan. **an lhilaw hga? qani** Please make them happy! **niux cbaq dajgaku qu? lha? qani ga** They teach at a university. **ini? pgaga? hga? ga** They do not hunt heads.
- hgiru?** ~ **thgiru?**
(**shgiru?**, **hmgiru?**; **thgiran**, **thgirun**, **thgiri**, **hingruan**)
go round, circulate, swirl; turn around; all around
si hgiru? kia tkasan ru? sbunan nanak He just settled the whole area around Mount Tkasan and Mount Sbunan.
- hgiul**
{cf. **hgiru?** }
swirl
- hguinuk** ~ **hguenuk** ~ **hbinuk**
{see also **hwinuk** }
waist
ubuj hguinuk with bent back, rounded back (because of age) **smru? hbinuk** arms akimbo
- hgui?**
(**hmgui?**, **mhgui?**; **hgui?an**)
sink, fall, go down, to subtract; decrease; too low
mhgui? tncinan weighing less than balance
wajal mhgui? the water level has gone down
- hgup**
(**hmgup**; **hbgan**, **hmbgan**, **hbgun**, **hbgi**; **phgup**) { -p < *-b; -bg- < -gb-; **hmbgan** < **hinbgan** } [Og: **həmagup**; **pəpəhagup** shaman, **ləmagup** prayer]
perform magic, put a spell on, cure by magic; healing magic, incantation; sorcery
pphgup ~ **phgup** magic healer, witch, sorceress; shaman **hngup** incantation, shaman's words **si? hgup kriax** talk like a witch, senile talk
ini? qianux qu? hbgan nha? The person under their magic treatment will not be able to live. **nanu? hbgan maku? lga** So I put a spell on him. **a kia qu? hbgan nia? kialan nha?** Maybe they performed magic rites and talked to [the head they had cut off]. **ini? nha? hbgi hia? ga** They did not use any witchcraft. **ini? nha? an shgup** Do they not use magic? **hbgun maku? kira? laqi? su?** Today I will make an incantation for your child. **hngup saku? na? jaki? su?** I have been treated with magic by your grandmother. **ubuj hmbgan qasa ga** It is a part of the magic procedure.
- hhabi**
see **hop**
- hhagan**
see **haw**

hham

(**hmham** ; **hhaman** , **haman**) { both **hmham** and **hham** probably go back to *-hamham }
[Og: **həməmham**]

feel, grope

hmham kuara? juku? pbujan Feel all over the bones of the joints

hham

see **hmham**

hhaw

see **haw**

hhbah ~ **hbah**

{cf. **bhgoh** } [Og: **bəhbah** ~ **bohboh**]

flour; dust

hhbiatun

see **hbet**

hhgan

{ see also **behuu** }

locked

ana niux hhgan Even though the place was locked ...

hhial

see **hzial**

hhiluk

see **hiluk**

hhlujun

see **huluj**

hhol

[Og: **həhaol**]

a comb

hholuj

see **huluj**

hhop

see **hop**

hhpasun

see **hiapas**

hhqelan

see **hoqil**

hhuahan

{ see also **uwah** }

(place with) an echo

hia

see **hia?**

hiagan

see **gujaw** , **bhiaw** and **snhiagan**

hiajan

see **thojaj**

hial

see **hzial**

hial

see **wajal**

hian ~ **hzian**

[Og: **hejan** ~ **hejaan**]

tertiary pronoun (3rd p), he / she

niux maki? hzian kuara? qu? baq squ? tuqii na? ziuaw he has a complete understanding of the way things are

mosa? ta? nija? hian mrhuu babaw nia? ni We [anybody who dreams a certain dream] shall in the future become a chief just like him. **psiux pila? nia? hian** He, on the other hand, has a lot of money. **blaq trakis ci hian** The millet is good over in their direction, on their side. **rua hia rua khian hia? ga** Those people on their side ...

hiapas ~ **phiapas**

(**mhiapas** , **hmiapas** , **hniapas** ; **hpasan** , **pinhpa san** , **hhpasun** , **phasun**) { **phasun** < **hpasun** } [Og: **həmiyapas** ~ **həməyapas** ; **minhəheyapas**]

to joke; for fun; compete

phiapas saku? I am joking **phasun misu?** I am joking with you **pinhpasan** joking, a joke

gaga? na? mhiapas mllaqux hia? Taking turns to win is the rule of competition. **laxi phiapas hia?** Do not make fun! **baqan ta? hniapas nha?** We know it is a kind of joke. **phasi cikaj krakis qasa** Joke a little with that girl.

hiazi

see **thojaj**

hia?

{ unaccented form **hia** ; **hzia?** specially accented form } [Og: **heya** < **hia** (MT)]

primary and nominalized pronoun (3rd p), he / she

kuziq hia ga? tajal I am an Atayal **hzia? hia ga? qmuzi? jaja? nia?** he resembles his mother **maki? pila? nia? hia?** he has money **mnaga? ku? hia? qasa** I waited for him

hia? **mnkis** She is older than I. **hia?** **mnuah mlahan agiq qani** He went to rule Agiq. **ciux hia?** He has one. **uŋat hia?** He has none. **laxi poŋi ke? na? hia?** Don't listen to his words! **nanu? jaqu? ciux maki? kiahu? nia? hia? ra** Then what is that thing just below it? **ana ijat hia? ikialun ta?** We do not discuss it at all. **kuziŋ hia ga?** As for me **cinlaman maku? hia ga? uŋat balaj qbaqan wah** Try as I may, there is no way. **ciux isu? hia?** You have one. **ijat su? squliq balaj isu? hia?** You are not a true human being! **sami hia ga?** As for us **pggon sami, sami hia?** We shall be the object of your headhunting. **niux knan hia?** I have one. **blaq knan hia?** I did well. **quu? lasa hia?** That was the story. **mlahan ulaj sa hia?** He ruled Ulai. **mnaki? sqani qu? hia? misuu qa balaj** He was here a moment ago. **niux mamu ibaqun qasa hia? lga?** Since you already know about it ... **tajal hia ga?** As for the Atayals **tunux kmukan hia ga? qmulan nha? lepuu** They force the Chinese head to eat dregs! **laqi? ru? kneril hia ga? laxi kuci ma** They avoided killing children and women. **utux hia ga? kialun ta? nia? ita? ga?** The spirits talk to us. **utux hia ga? krajas hoŋu? qasa** The spirits cross that bridge. **niux kŋuŋu? tajal hia?** The Atayals were afraid of each other. **pqotaj cikaj mucu nanu? ja? qu? kneril raral hia?** I would like to ask about the position of women in the old days. **ima? lahan kia hbun hia?** Who ruled Hbun? **wal ta? suqun ipkajal ziaw na? psaniq hia?** We have finished discussing the matter of taboo. **ini? nha? laxi qu? quaw hia?** They cannot refuse the wine. **wal inu? qu? jutas hia? pi** Where has your husband gone? **laxi gno? hia?** Don't make fun! **ja qu? osa? nha? mgaga? hia? pi** ... so that they would resort to headhunting. **mucu kia quu, aa, qnxan, aa, pinkutan hia? pi** Mutual killing was the order of the day.

hibak

sawdust

hibuŋ{cf. **mhibuŋ**}yellow; kind of tree (*Phellodendron Amurense*)**hicuku?**{Jap. *hittsuku*}

cling together

hibii

backside of house, where wood is stored under the eaves

hikaŋ**(mhikaŋ)** [Og: **məhikang**]

getting thin, emaciated, ailing, meager

mnbu? ga hikaŋ uzi sa The sick person is also becoming emaciated. **mhikaŋ ku? mqianux** My life is very meager. **ana su? niux phikaŋ na? tñinun su?** Even though your destiny has caused you to become thin ...

hikil ~ hekil

{l < *-r ? cf. Og} [Og: **rəhəkil** < ***hkil-hikil** < ***hkir-hikir** ?]

sticky rice, glutinous rice; cake made with sticky rice

hikil kmukan Chinese rice flour cake **hikil topu?** rice flour cake made with turnip

hiku? ~ heku?[Og: **heiko**]

elbow

hilaw ~ helaw

(hmilaw; hlagan) {aw < *-ag} [Og: **həheilao; haheilao** (MT); **həmilao** (MT)]

a sheet; to cover oneself; put on, wear; a cover

tapaŋ shilaw blanket ini? philaw they did not wear clothes

hlagun na? jaba? mu My father will wear those clothes. **bali kia hilaw ta? mrhuu ta? raral ma rua** Our ancestors did not cover themselves. **nanu ja? qu? sakaw qa ga tlbian nha? rua pi hilaw ga** They closed off a place like this bed with cloth. **ima? philaw tapu? qani** Who will put this quilt over himself?

hilaw ~ helaw

(mhilaw, mhelaw, shilaw) {-i- < -e- < *-ai-; cf. **lhilaw** and **shilaw**} [Og: **hailao**]

be quick, hurry up; fast, energetic; early

kia hilaw ga if they hurry **ini? baqi**

shilaw cikaj can't you be a little faster? **helaw ijal qu? kkajal nia?** her speech is too fast

hili? ~ **heli?**

(**phili?**; **hmili?**, **mhili?**; **hlian**, **shili?**) [Og: **həmili**]

accuse, give a bad name, blame; slander, false charge

laxi hili? squliq hia? Don't speak ill of others! **mhili? kneril uzi** Sometimes accusing somebody in connection with a woman ... **ana niux nha? hlian** Even though people accuse him of it ... **ana mlikuj ana kneril hlian nha?** If somebody makes an accusation whether about a man or a woman ... **hliun su? quriq na? qlaqi?** The children will accuse you of being a thief. **ana ta? qalaq nanak ini? ga? phili? ta? ziaw** Or we make mutual accusations even though we are within our own village. **phili? quriq uzi ga? ptnaq** Also if [people] accuse each other of theft, it is the same way.

hiloq

(**shiloq**, **heloq**; **pshiloq**, **smhiloq**; **shluqun**) {**h-** < ***ʔh-**} [Og: **ʔeheilq**; **mieheilq**]

smoke; to smoke (**shiloq**)

niux shiloq rua it was smoking **shluqun** to smoke

inu? qutux utu? hiloq ma pi Where is the smoking fire (pile of smoking wood)? **ija? balaj hiloq jasa balaj qutux inutu? qara? hiloq** The smoke was just like the smoke from a pile of log. **sian nha? abaw qhoniq la ma, sluqan nha? ma** They put leaves on to make it smoke. **anaj ta? pshiloq sqani** Let us send up a smoke signal here!

hiluk ~ **hhiluk**

(**hmiluk**) [Og: **həheiluk**; **həmilkuk**]

comb with handle; to comb (**hmiluk**); (*Picris hieracioides* Linn.)

hiluk sumiq fine-toothed comb (for removing lice)

hiluq

chrysanthemum

himuj

PN for woman

hinas ~ **hzinas**

(**hminas**, **hmzinas**; **hnasan**, **hnasun**; **phinas**) {cf. **qzinah**} [Og: **həminas**; **həmizinas** (MT)]

pass through, pass by, pass time, to cross a street; overtake, go beyond; excess; excessively

ktua? hnasan how much more, how much extra? **hminas ska? wagi?** past the noon hour **hminas squ? smka?** greater half **hminas betunux** prettier (than her/him) **hminas wagiq** taller, tallest **hzinas hupa?** largest

hminas hazi? kiniaba? su? isu? You are a little taller than I. **hminas squ? hia? wagiq isu?** You are taller than he. **ima? wal hminas sqani** Who passed by? **hnasan maku? kriax qasal su? mosa? ku? mquas biru?** I pass your house every day going to school. **hnasun qutux biqi? la ga? musa? p?ziuu** After one more night things will be different. **wal su? hnasun kiniaba? su? jaba? su? la** You have overtaken your father in height **hnasun maku? qsujan mu kinhupa? maku?** I have become bigger than my brother. **hnasun su? kuziq pinqbaqan su? ke? tajal isu? hia?** Your Atayal is better than mine. **laxi hnasi ke? na? jaba? hia?** Do not bypass your father's words, do not talk as if you know better than your father! **muaj hnasa ku? hbun smiax kun** I will pass beyond Hbun Smiax. **si phinas kriax mqinah saziq hi? qasa** Those two people all the time pass each other [taking turns to be ahead] running.

hingruan

see **hgiru?**

hinheran

see **hrhil**

hiqan

therefore

wal nha? hiqan, ii, pkut In consequence, people killed each other.

hiran

see **mahii**

hit

(**shit**, **pshit**; **hmit**, **mhit**, **mhmit**, **cinhit**; **hetan**, **heci**, **hnitan**) [Og: **həmits**; **həmirts**]

(MT)]

cut, slice, tear off; dear, expensive

hmit bziran expensive, hard bargain **hmit balaj pinhiwpan** the tax is very high **mtlom ga? cinhit naha?** if you have a fire, they (the spirits) take a slice of your belongings **hnitan** a slice **mhit inluṅan** to put up with, patience **son sqa hmit ru? sbiq squ? niux nbu? ga** They tear pieces off (the medicinal plant) like this and give them to the sick person. **hnit nha? kmman** They have cut a piece off a lance shaft. **si uwah pshit** It [the deer] came of its own will and let people cut a slice off it. **hitan mga? cipoq balaj** They just cut a tiny slice.

hitaj ~ hetaj(mhitaj) {Jap. *heitai*}

soldier; to be a soldier (mhitaj)

uṅat ana qutux hetaj sqani kuara? hetaj gipun pi Of all the Japanese soldiers [in Taiwan] there was not a single one here. **ciux kṅiun na? hitaj thiluu** A mainland soldier is looking for her.

hetansee **hit****hitu?**(mhitu?) {also **msitu?**; cf. **mkitu?**} [Og: **təheits**, **həmits** expensive; **məhəkito** hard]

hard; tight; expensive

hitu? bziran expensive **baliq mhitu?** hard metal **niux mhitu? inluṅan nha?** their hearts were hardened (NT)

hitu? balaj inluṅan nia? His heart is very hard. **mhitu? balaj biran nia? qaja?** The things he sells are very expensive. **phitu? balaj mhul** Bind it very tightly! **phhitu? inluṅan nha?** Their hearts are set against each other.

hiuci?(mhiuci?, **phiuci?**; **thiuci?**, **mthiuci?**; **thucian**) [Og: **heyutsi**]smooth, slippery; clean; make smooth (**phiuci?**), sleek, slick

thiuci? kṅapun slippery, slimy **qzinah ki?an bqzi? hiuci? na? squliq hia?** the

smooth person has thorns, after all

niux hiuci? laqi? su? kneril qani la Now your daughter's skin is very smooth. **phiuci? kuara? hi? na? laqi? qani** Let his body be smooth all over!

hiuhun{cf. **pnahun**; cf. also **siukan** to scorch}

singe, scorch, burn

ssuliṅ maku? baliq ru? hiuhun maku? I will heat iron and burn (his flesh).

hiuziuṅ{Jap. *hyōjun*}

standard, criterion

hiu?

(**khiu?**, **qhiu?**; **mkhiu?**, **knhiu?**, **kinhziu?**; **hiu?an**) {**qh-** < **kh-**} [Og: **mənhəyu?**, **məkəyu?**, **məkinəyu?**; **ginhajui** (MT)]

secret, secretly

hi?(mhi?) [Og: **hei**; **hei?** (MT)]

flesh; pork; red meat; body; person, self

hi? na? siam pork **hi? na? kaciṅ** beef **hi? na? mit** mutton **hi? ta? nanak** we ourselves **saziṅ hi?** both of them **qutux hi? squliq** one person **qutux qutux hi?** each one **pajat hi? nha?** they were four **mhi? inluṅan** endure **jaba? balaj qu? hi? nia?** His body was very big. **lequn nha? balaj mima? hi? nha?** They wash their bodies very well. **nanak hi? na qu? kneril** That woman's body was different. **ana qutux qalaṅ msaziṅ mcka? hi? nha? la** One village divides its members into two parties. **ciux khmaj hi? nha?** They are very many people. **mṅiṅ hi? kmukan** The Chinese concealed their numbers. **knalaj na? utux qu? moha? mluu qu? hi? ta?** [The ritual] has been instituted by the spirits and they will accompany us.

hi? ~ nhi?(mnhi?) [Og: **nəhahei**; **haehazi**, i.e. **hi? hazi** (MT)]

quick, quickly, hurry up

hi? usa? mima? hurry up and wash yourself! **nhi? saj psiax** quickly go and light it! **mnhi? utux** having a nightmare

hi? hazi? kblaq nbu? su? Hurry up and get well, get well fast! **hi? hazi? bnahi qlaqi? qani** Let my children go back a little earlier! **nhi? hazi? kia nasa ziaw na? laqi? ga** Be fast if there is such a problem with the young people!

hjal

see **hzial** {not **hial**}**hkani? ~ kani?**

(**mhkani?**, **hmkani?**, **mkani?**; **hknian**, **hknian**, **hkni**, **pinhknian**) {there is a widespread confusion between **hkani?** and **hkaŋi?**, even among older speakers} [Og: **məhkani**; **pəkəkani** (MT)]

walk

mkani? tuqii to walk on foot **hknian qsia?** walking along the river **jaqeh pknian** rough (road) **pinhknian** ~ **pinhknian** walk, march, journey

kiaqu? hkani? tuqii squliq ga? If somebody is walking on the road ... **nial hmkani? umi? ma gaw** They came walking [i.e. sailing] on the ocean. **ini? ta? hmut ijal mhkani? hŋan** We do not, without reason, walk too far at night.

hkaŋi? ~ kaŋi?

(**mhkaŋi?**, **mkaŋi?**, **hmkani?**, **shmkani?**; **hkaŋian**, **hkaŋian**) {see above!} [Og: **həmkani**; **hakaŋijun** (MT)]

search, seek; find

kaŋi? ziaw to look for trouble; to look for a job **mkaŋi? hi?** to search the person **hmkani? tlqenan** play hide and seek **an saku? skaŋi? ziaw** please find me a job!

aki ta? musa? hkaŋi? psalun kneril What about finding a prostitute? Shall we go and find some girls? **wal kaŋi? qnxan nha? te?i tranan rua** They went to seek a place to live in the direction of Tranan. **mosa? simu kaŋi? bziku?** You will go to seek [the right to wear] earrings. **aki mha nanu? aki ta? hmkani? qutux qhniq** How shall we go about finding a bird? **mosa? mblaq balaj mhkaŋi? nanak** ... so you can successfully find a way for yourselves. **hkaŋian nia? sa ŋuhuu ga?**

He found the nose. **hkaŋiaw ta? qu? lliuŋ** Let us find another river! **nuaj ins?urux isquliq hkaŋiaw ta?** Let us find a living man [as an object for headhunting]! **ciux kŋiun na? hitaj thajluu** A mainland soldier is looking for her. **?saj blaŋ shmkaŋi? squ? hlujun lawi? na? kbuta?** Go and search for the place whereto Buta carried his lance! **anaj ta? skaŋi? qutux spkajal balaj na** Let us find somebody who can give us advice! **anaj simu skaŋi? san mamu slabaŋ hwinuk** I will find you a place where you can spread out your thighs [sit more comfortably].

hkawan

PIN

hka?see **bhka?****hki?an**see **aki?****hknian**see **hkani?****hkaŋian**see **hkaŋi?****hkoŋan**see **hukuŋ****hkuj**

(**mhkuj**, **hmkuj**; **hkaŋzian**, **tkziun**, **hk?an**, **hkzi**; **khkujan**, **hkujan**, **hkijan**) [Og: **məhakui**]

bend, curve; fold, fold into; corner; square; tune; turn a corner

hkuj lliuŋ bend of a river **hkuj lukus** fold in clothes **hkuj pgo?** melody, music for flute **hkuj roziq** corners of the eyes **hkuj slaq** corner of irrigated field **hkuj tuqii** bend in the road **khkujan qba?** inner side of elbow; to bend the elbow **khkujan tari?** inner side of knee; to bend the knee **usa? pkhkuj squ? te izil** turn left!

anaj ta? tlubuu cikaj sqani qu? hkuj na? pgo? nha? Let us play their music for flute! **an spquas hkuj nia? uzi** Please sing his song too! **pquas cikaj ana qutux hk?an gaw** Sing just one song!

hkzi

see **hkuj**

hkʔan

see **hkuj**

hlagun

see **hilaw**

hlah

(**hmlah**, **slhlah**; **hlhan**)

shake off, brush off

hlahuj

{ see also **lhlahuj** }

dense forest

bziok hlahuj wild boar **ɲiaw hlahuj**

wildcat

hlahun

{ ~ **lhagun** ? } [Og: **lhaw**]

to open

sbziaq taʔ nuariŋ ruʔ hlahun taʔ

beqan cikaj squliq qasa We put down our bundle, unwrap it, and give a little to those people.

hlaqii ~ **slaqii**

(**hmlaqii**, **mhlaqii**, **mkhlaqii**; **thlqian**) {cf. **slaqii** arrow; 'arrow' and 'snow' may be related concepts} [Og: **həlaqei** snow; **məhəlaqei** to snow]

snow, to snow; ice; freeze

niux mhlaqii it snows **mtraŋ hmlaqii** it

just began to snow **sqsiaʔ hlaqii** the snow melts **thlqian** all (covered with) snow

hlawah

sapiŋ hlawah (*Rhapis humilis* Blume)

hlekuʔ ~ **thlekuʔ**

(**mhlekuʔ**, **minhlekuʔ**)

to go around, encircle

hlhluhii

see **luhii**

hlian

see **hiliʔ**

hlujan

see **huluj**

hlujaw

see **huluj**

hlujun

see **huluj**

hluk

see **bhluk**

hluk ~ **hhluk**

{**hb-** < **bh-** ?; cf. **qbhluk** ~ **qhhluk** } [Og: **bəhaluk**]

lung

hluk kaʔ te ʔllaw the right lung

hlus

{cf. **halus** (!)}

slack

hluzi

see **huluj**

hmaba

see **hop**

hmagaj

see **hagaj**

hmagaʔ

see **hagaʔ**

hmakaj

see **hakaj**

hmakas

see **hakas**

hmaliʔ

[Og: **həmali**]

tongue; tongue of a jew's harp

hmaliʔ naʔ qebuu ploughshare **hmaliʔ**

bibiŋ (*Agave americana* L. var. *Variegata* Nichols) **lliw hmaliʔ** tip of tongue **mcket**

hmaliʔ to stutter **saziŋ hmaliʔ** deceit (NT)

hmaw

see **haw**

hmaw qutux hqzii ramuʔ mrhuu The chief scoops up one cup of blood. **son sqa hmaw naʔ paliʔ** She scooped up the water with the feathers. **hmaw qsiaʔ** To scoop up water [in the presence of a suitor], [for a girl] to turn down a proposal of marriage. **hwagun kuʔ mamiʔ kuziŋ** I offer you rice to eat. **hwagun suʔ patuŋ isuʔ** I give you frogs to eat.

hmawan

[Og: **həmawan** (MT)]

PIN

hma(?)

{ < **ha** + **ma** }

composite final particle
ini? hoqil kriax hma? They formerly
 never died, I have been told.

hma?un
 see **haw**

hmbet ~ **hmbiat**
 see **hbet**

hmbgan
 see **hgup**

hmbiq
 see **hbiq**

hmbku?
 see **hbku?**

hmbuk
 {cf. **hbku?** }

hmbuk
 see **hbuk**

hmbu?
 {see also **bu?** }
 to climb a peak

hmci
 see **hmut**

hmgiru?
 see **hgiru?**

hmgjul
 [Og: **mətəhagyul**]
 (for the wind) to whirl
hmgjul behuj whirlwind

hmgun
 {cf. **khgan** }
 succeed, follow
niux hmgun qutux liuq lozi ma There
 was also another river emerging there.

hmgup
 see **hgup**

hmham
 see **hham**

hmiapas
 see **hiapas**

hmilaw
 see **hilaw**

hmili?
 see **hili?**

hmimoq
 see **hemoq**

hminas
 see **hinas**

hmiq
 see **lhmiq**

hmiriq
 see **heriq**

hmit
 see **hit**

hmiuci?
 see **hiuci?**

hmkani?
 see **hkani?**

hmkani?
 see **hkanj?**

hmkuj
 see **hkuj**

hmmakaj
 see **hakaj**

hmquh
 {cf. **hḡhoq** }
 to root, to dig with the snout

hmqu?
 see **hqu?**

hmobiq
 see **hobiq**

hmogeh
 see **howeh** , **hogeḡ**

hmol
 see **hol**

hmop
 see **hop**

hmoq
 (**mshmoq**) [Og: **hamoq** ; **məshamoq**]
 urine, piss, urinate (**shmoq**)

hmqul
 see **hqul**

hmqun ~ **hbqun**
 see **bahoq**

hmrhil
 see **hrhil**

hmriq
 see **shriq**

hmsua?
 see **sua?** [Og: **həmsoa?** , **həmsowa?** (MT)]

hmtuqsee **htoq****hmtuŋ**(**mtuŋ** ; **htŋan**) [Og: **hamətun** (MT)]

cut up, cut in pieces, slice

hmtuusee **htuu****hmuah**see **huah****hmukuŋ**see **hukuŋ****hmuluj**see **huluj****hmuo**see **huaw****hmut**(**khut** , **kinhmut** ; **hbotan**) { < ***hbut** ? or **hb-** < ***bh-** ?; cf. next **hmut** and **hut** }

pointed; sharp

ini? **khut** blunt; dull **hbotun balaj** very sharp **hmut balaj lliw na?** rom (the point of) the needle is very pointed, sharp **si?** **kinhmut** sloppy, rude**hmut ~ thmut**(**mhm**mut ; **pnhm**mut , **kinhm**mut ; **hmtan** , **hmci** , **phmtan** , **phmtun** , **phmci** ; **kinhmtan** , **pinhmtan**) {cf. some forms of **het**; cf. **hmut** above, and **hut** } [Og: **məhamuts** ; **mətsinhamuts** ; **hamutan** (MT)]

to act foolishly, without reason; at random; to be angry

mhmmut **inluŋan** , **thm**mut **inluŋan** angry **laxi thmut hia?** don't be angry! **laxi hmut pturiŋ** don't swear without reason **si hmut mkkut** riot **ini?** **hmut** It was not against the law **kinhmtan** as you please! **pinhmtan** disorderly **si nia?** **phmci** out of mischief, for fun **si?** **phmci qu?** **ziuaw ga** you mess up matters**ciux mhm**mut **qsujan maku?** My brother is angry. **ini?** **ta?** **hmut ijat mhkani?** **hŋan** We do not walk too far at night without a reason. **ini?** **hmut mita?** **nanu?** **m?abi?** **uzi ga?** If in their sleep they dream of nothing irregular ... **ini?** **hmut musa?** **uzi** Nor dothey indiscriminately go [headhunting] **liŋaj na?** **tuqii ga?** **ana inanu?** **na?** **hpah ciux si hhm**mut **phpah** Along the road all kinds of flowers are blooming mixed with each other. **ana ana si khm**mut **spajas ha** Anyhow, I will first sing it in an informal way. **hmtun nha?** **ga?** They had an illicit affair. **niux su?** **balaj hmtun qmul qani ga?** You have taken her without any formalities. **hmtaj su?** **pqaniq laqi?** Do not give this child anything to eat; it would be foolish! **ini?** **nha?** **hmci qu?** **inluŋan lasa hia?** **pi** They do not in their hearts treat this matter lightly. **ini?** **nha?** **hmci kmal** They do not talk indiscriminately. **aaj** , **si hmci** Never mind! [Sing it] any way you want to. **si khmci kbalaj** I am simply mixed up. **shmut nha?** **balaj** They are very indignant about these matters.**hmutaw**see **hutaw****hmutul**see **hutul** [Og: **həmutul** (MT)]**hmuweh**see **howeh****hmziaw**see **bhiaw****hmzi?**see **hzi?****hnaban**{ see also **hop** }
sting (of bee or wasp)**hnasan**see **hinas****hnat**(**hnatan** , **hnatun**)

skirt; seem, fringe

hnatan sziekun a slip**hnaw**see **lhaw****hnbet**see **hbet****hnial ~ nial ~ ?nial**{ **?nial** < ***?inwajal** ; see also **wajal** and **hwajal** } [Og: **nijal** (MT)]

to have gone, to be on the way, to come back, to

come; next time

njal la he has come back **kawas ka?**
hnial next year

hnial maras qaja? maku? He has come with my things. **nial tpuçiq kneril** The woman came last. **nial hñan lozi** He came back again that same evening. **nial si paña? tunux gipun** He came carrying a Japanese head on his back. **suus nial mucu bziok nhiun** Then, whee, there came the wild boar!

hnian

see **honi?**

hniapas

see **hapas** [Og: **henijapas** (MT)]

hnit

see **hit**

hniux

see **niux**

hniu?un

big ant

hnkuj

[Og: **hənəkui** ; **hanəkui** (MT)]

fur, skin with fur; leather; rain coat

hnonux

{-o- < *-au- ; see also **snonux** } [Og: **snaonux**]

hair (on head)

hntuj

see **htuj**

hnuaj

PIN in Qiulan

hnuk

{cf. **mhuk** }

(*Castanopsis junghuhnii* Miq.); **hnuk metaq** chestnut (*Castanea pubinervis* Schneid.)

hnuqil

see **hoqil**

hñalan

see **hañal**

hñan ~ **hañan** ~ **mñan** ~ **mlñan** ~ **mlhañan**

(**kinmñan**) [Og: **məhañan** ; **kinməhañan** (MT)]

night, after nightfall, at night

ini? saluu (**m**)**hñan** to be nightblind **hñan hera?** last night **hñan misuu qani** this coming night

ana qlian ana hñan mosa? ta?
hlhuj Whether we go to the forest day or night ... **kruma? ga? hñan muah tazil sakaw ru? smuak qolu?** Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **hñan nasa lga? mslit? kuara? tajal na? qalan?** That evening all the Atayals of the village assemble. **ini? ta? hmut ijat mhkani? hñan** We do not walk too far at night without a reason. **ru? hñan nasa m?abi? kia ha ru?** And did they not sleep out there the night before [being tattooed]? **son ta? nanu mziup hñan** How can we enter after dark? **nial hñan lozi** And they came back again that same evening. **gbaw misu? hñan kira? ma** Could I sleep with you tonight? **mñan lm?uj ga?** When they act like this at night [if they copulate] ... **si khñan la pi** They do their deeds of darkness.

hñaw

(**mñaw** ; **hñawan** , **phñagun**) { -gun < -wun ? } [Og: **məhangao** ; **həhəngawan** resting place]

to rest; to not function

mñaw bagan to have a summer vacation
mñaw cmian to have a New Year's vacation
mñaw mquas to dismiss class; to have a holiday
mñaw qmisan to have a winter vacation
mñaw riaux holiday **ska? hñaw** half day's rest, Saturday
mñaw kakaj to rest the feet
msina? hñawan leave, holiday, vacation
hñawan place of resting
hñawan riaux Sunday
riax na? hñawan sabbath (NT)
qutux hñawan a week

ini? hñaw ana qutux Without resting a single time ...

hña? ~ shña? ~ hñla?

(**shñan** , **shñon**) {see also **hñla?** } [Og: **samhañela** (MT); **hañəla** (MT)]

to arrive in time; overtake

hñhoq

{< ***hñhuh** ; cf. **hmñuh** }

to root, dig with the snout; to feel about for fish

hñiaq ~ **hñjaq** ~ **hñziaq**

(**siñia?an** ; **thñziaq**) {cf. **sñia?an** and **?siaq** }

[Og: **həngɛyang** ; **həŋɛjaŋ** (MT)]
 a sound, noise; loud

hŋias
 (hŋiasan , hŋiasun) {cf. hinas }
 too, too much; to get tired of, to loathe
hŋiasun muŋ kɛ? su? wah you talk too much!

hŋkŋian
 see **hkanɪ?**

hŋkzian
 see **hkuj**

hŋlan
 see **hŋla?**

hŋla? ~ **hŋa?** ~ **shŋa?**
 (hŋlan , hŋlon , shŋan , shŋon) {see also **hŋa?** }
 in time, to arrive in time, to catch up
ini? hŋla? too late
kina? su? ii, wal, ii, hŋla? cikaj uzi ra Maybe you were just born in time, weren't you? **cuqi? saku? soni? , ini? saku? hŋla? mquas** I was late today, I did not get to school in time. **hŋla? saku? maniq mami?** I came in time to eat. **hŋlan maku? maniq mami?** I came while they were still eating. **hŋlan maku? niux tran p?uluu** I caught them when they were having intercourse, I surprised them ... **jaqu? wal su? hŋlan ga** The one you came in time for **ini? maku? hŋlaj squliq qasa** I did not get to him in time [he had left]. **ubeh su? shŋan rua** You were born just in time.

hŋlon
 see **hŋla?**

hŋqelan
 see **hoqil**

hŋtun
 [Og: **khangatun**]
 toad

hŋu?, **phŋu?**
 (hmŋu? ; hŋ?an , hŋ?un , hŋ?i) [Og: **həhəŋgo?** dye; **phaŋo** stab (MT)]
 dip in water, soak, moisten; dye; stab, thrust, knock
saj hmŋu? qsia? lukus maku? Go soak my clothes in water! **ini? saku? hŋu?**

qsia? lukus I have not soaked the clothes in water. **hŋ?an nha? jaquu gŋciq** They moisten the gŋciq plant. **hŋ?un nha? skulu? ga?** They put the leaves [into the water] in the tray.
hŋ?un qsia? sa We dip it in the water.

hŋzian
 see **hŋian**

hŋ?an
 {see also **hŋu?** }
hŋ?an beŋan metal band holding head and handle of hoe or hammer together (also **phŋ?an beŋan**)

hoban ~ **haban**
 see **hop**

hobiŋ
 (hmobiŋ ; hbeŋan) {-o- < *-au- } [Og: **həmaobing**]
 cut up, slice, chop
hbeŋun nha? kuara? qsinuu They cut up the whole animal.

hobon
 see **hop**

hogal ~ **hugal**
 bend down, bow down; down country, flat country; lower down
te? hogal down a valley; downriver
qeri? pskaru? hogal , aa, tlamaw miquj la Let him as steadily as possible bow down to cut away the miqu plants [i.e. to open new fields].

hogeh
 see **howeh**

hohaw
 (mhohaw , shohaw , hnonaw) {< *hauhau }
 [Og: **həmaohao**]
 whisper

hojaj
 see **thojaj**

hojas ~ **hozias** ~ **nhojas**
 {-o- < *-au- } [Og: **haoyas**]
 flank, sides of human body from armpit to ribs; pain in the side, exhausted, ferociously
nujal nhojas ci?ikura? niux ki?an laqi? Ferociously it approaches the place where the children are.

hoku?

(**shoku?**) [Og: **həhoko** stick; **həmuko** walk with a stick; **hahaoko** (MT)]

stick, walking stick, shaft; pole for punting (**hoku? qasu?**)

hmoku? qasu? to punt a boat **phoku? qasu?** punter **miŋ hoku?** to carry a walking stick **shoku?** use a walking stick **laxi an shoku? heku? su? babaw thekan** don't put your elbows on the table!

hol

(**shol**; **hmul**, **hmul**; **horan**, **horun**, **hnoran**) {-l < *-r }

spade, shovel; to spade, shovel; (for water) to flood, wash, wash away

horun rake si **hori magal** shovel it all up!

holan

see **bhul** {cf. **qurup** }

hola?

PN for man

holuj

see **huluj**

hom

(**hmom**; **homun**)

rub off, brush off, remove, strip, pick

honi?

(**mhoni?**, **hmhoni?**; **hnian**) [Og: **həmhoni** bewitch; **pəpəhəhoni** witch]

magic; put under an evil spell, bewitch, curse

inshoni? bewitched

kiaqu? hniun squliq ga? If the sick person is under an evil spell ... **kiaqu? inshoni? na? squliq ga?** When a person is under somebody else's evil spell ...

hoŋu? ~ hhoŋu?

(**hmoŋu?**; **iŋkhhoŋu?**; **hŋuan**) [Og: **haongo** ~ **hongo** bridge; **məkəhongo** cross a bridge; **həmongo** build a bridge; **sahaŋo** (MT); **haŋowan** (MT)]

ladder, steps; bridge; elevator; to build a bridge (**hmoŋu?**)

hoŋu? (na?) utux bridge of the spirits, the rainbow **shoŋu?** to use as a bridge

hotaw ta? ariŋ hoŋu? We fall from a

bridge. **ana mosa? psiap hhoŋu? babaw nia?** If later he is about to fall from a bridge ... **nuah iŋkhhoŋu?** They went across a bridge. **shoŋu? nia? liuŋ** He suspended it over a river like a bridge.

hop ~ hhop

(**hmop**; **haban**, **habun**, **hnaban**, **hnhaban**, **hoban**; **shop**) {< ***haub haban** < ***hauban**; **hoban** by analogy to **hop**; cf. **shop**, cf. **hbaŋan** } [Og: **həmaop**; **hamaop** (MT); **haβun** (MT)]

stab, sting; injection; to put coins on a string

hnaban sting (of bee or wasp) **habun rom**, **phop rom** acupuncture **ini? khut shop** to blunt for stabbing

wal saku? hmop ŋarux I have stabbed a bear. **hnop na? mlikuj qasa bziok qani** That boar was stabbed by this man. **nhaban buli?** The place where I was stabbed with a knife **ini? misu? habi rua** Have I not given you an injection? **qpziŋ nia? balaj si nia? hhabi qu? bziok** With all his might he stabs the boar. **hopa? ijal hnaban na? laqi?** The wound inflicted by the boy is too big. **khaban behuj wal krmus behuj kzziaw ga?** Pierced by the wind he [his soul] has succumbed to the wind and died away from home. **qutux phaban** An alliance [of villages], a federation [larger than **pkialan**, cf. **kialan**]

hopaw

{TW **hopau**}

pocket

hopa?

see **hupa?**

hoq

see **mhoq**

hoqil, phoqil

(**mhoqil**, **minhoqil**; **hqelan**, **hhqelan**, **hnqelan**, **qhelan**; **p(h)qelun**; **inhqelan**) {**qh-** < **hq-**} [Og: **məhoqeil**; **minhoqeil**; **pahoqelun** (MT); **phaqailao** (MT)]

die; dead; (for fruit) to be ripe, to ripen; (for meat) to be well done, tender; kill (**phoqil**)

ini? hoqil raw, unripe **minhoqil ~ nhoqil** dead, dead body **uŋat ke? nia? minhoqil** dead

man can't talk **mbul minhoqil** tomb, grave
inhqelan where somebody died **hqelan wagi?**
 east **phoqil** kill **pinhoqil** killed **ziuaw**
hñqelan funeral **hnuqil**, **hnuqil krahu?** like
 hell, extremely **pqelun tmahok** cooked till
 tender **ini? baqi hñqelan ita? squliq** we
 humans don't know the time of our death

wal si hoqil He simply died. **ini? hoqil**
na Is he not yet dead? **niux hoqil busuk la**
 He is dead drunk. **kia qu? snquj mhoqil ga?**
 If somebody had died in anguish away from
 home ... **niux ku? mhoqil** I am [as good as]
 dead now. **mhoqil siam nia? lga?** When the
 meat is done ... **kñun nha? phoqil lasa**,
mhoqil uzi aj qasa They were afraid [the
 contestants] would kill each other, so that
 somebody might die because of this matter.
ini? balaj hojaj phoqil They have no chance
 to kill. **ini? phoqil squliq uzi** They do not
 kill people either. **laqi? mamu psiunaw**
phoqil Then your child will succeed you, so
 you can die. **mnbu? ta? ru? ini? ga? phoqil**
ta? We shall get sick and maybe die. **pqelaw**
ta? squliq qasa We will kill him. **hqila**
jaba? maku? My father may die. **wal qhelan**
squliq tuqii qani One person has died on this
 road. **si irasi hqelan klokah** You should
 also be strong and bring along [the risk of]
 dying! **ana ga? jaqeh na? utux hia ga?**
muah maki? hqelan nia? ñasal raral But
 the bad spirits come back to live in their former
 house in which they died. **ini? baqi hñqelan**
ita? squliq We human beings do not know
 our time of death. (**hñqelan** is the archaic
 reduplicated future) **si nha? laxi inhqelan**
nia? They leave him where he has died. **isu?**
pinhoqil squliq qasa You have killed this
 man!

horan

see **hol**

horiw ~ heriw

{from TW?}

a load

hos hos

onomat.; sound of panting, gasping

memaw hos hos to gasp audibly

hotaw ~ hutaw

(**hmotaw**, **mhotaw**; **htagan**, **hntagan**) {-
 aw- < *-ag } [Og: **məhotao**; **məhortao** (MT);
hatagun (MT)]

fall, let fall, drop (**photaw**); to not succeed; to be
 born

hbku? misan hotaw newborn infants
hotaw wagi? the sun sets **hotaw biñah**
 meteor, shooting star **mhotaw hoñu?** a bridge
 falls down; to fall down from a bridge, to let
 oneself fall from a bridge (a way of committing
 suicide) **mhotaw phpah** for flowers to fall
riax h(n)tagan birthday **mhotaw riaux** to while
 away time **htaga su?** don't fall!

hotaw saku? ariñ qasu? laka? ini?
ku? hoqil I fell out of an airplane, but I did
 not die! **ini? sami hotaw uruu** Nor have we
 dropped down into the valley. **mhotaw qba?**
ta? Our hand drops. **wal mhotaw jubin jaki?**
qasa That old woman's sack has dropped, fallen
 to the ground. That old woman has dropped her
 sack. **memaw photaw sragii** Without her
 knowledge she dropped her leggings. **ijat nia?**
khotaw ga ... so that they will not drop it.
niux saku? mhkañi? nhotaw maku? pila?
 I am searching for the money I dropped. **htagan**
squliq kriax hoñu? qani From this bridge
 people always fall down. **htagaw mamu qu?**
tuqii ki, gñiaj mamu Be careful not to drop
 [my words] in the road, so you might forget
 them! **htagun mamu ga? mosa? simu**
mnanu? kia la What would you do, if you
 dropped them?

howeh ~ hogeh

(**shogeh**; **hmuweh** ~ **hmugeh**, **hmogeh**;
hgwehan, **hgwehun**) { < ***haugihhaugih**;
hgw- [həgəw-] } [Og: **gəməhaoweh**; **gəmə-**
howeh]

swing, brandish; shake one's head; wag the tail

hmugeh qba? to wave the hand **hmugeh**
ñuñu? wag the tail

suqun nia? hmoweh abaw lga?
 Having finished swinging the leaves ... **ciux**
hmoweh lbah qasa Somebody is waving a

flag over there. **showeh nia? qhotul smosaw utux** Waving the brand in order to chase away the spirits [which accompany the visitors] ...

hozil ~ huzil

[Og: **hojil**; **hozil** (MT)]

dog; PN for boy (whose real name is tabooed)

gipu? na? hozil bitch **hhozil** the dogs, the pack of dogs **hozil utux** an owl

hpah

{< **phpah** }

liñaj na? tuqii ga? ana inanu? na? hpah ciux si hhmüt phpah Along the road all kinds of flowers are blooming mixed with each other. **ciux phpah liñaj ñasal maku? boxil** The lilies are flowering around my house.

hpanan

see **hiapas**

hptagi

see **htuu**

hptgan

see **htuu** [Og: **pahtagun** (MT)]

hpux

see **hepux**

hqelan

see **hoqil**

hqian

see **qhian**

hqia? ~ qhqia? ~ qhia? ~ qheja?

(**mhqia?**; **hqia?an**) {cf. **qsia?** ?}

thirsty

niux ku? mhqia? I'm thirsty **hqia?an** thirst

hqilan ~ hqelan

see **hoqil**

hqujaw , phqujaw

(**phqiagun** , **pqiagun**) {-aw < *-ag; cf. **jajaw**} [Og: **məqahoi**]

downhill; steep

phqujaw hogal to get down from a hill

hqul

{cf. **bahoq** }

to clean, rinse, remove dirt

niux saku? hmqu ulraw na? kamil mu I am cleaning out the dirt under my nails. **son sqa hmaw na? pali?**, **son sqani hmqu la** She scooped up the water with the feathers

and rinsed away [the badness].

hquli

see **hqul**

hqzian

see **qhian**

hqzii

{< ***qhzii** ?} [Og: **kəheji**]

a cup

hmaw qutux hqzii ramu? He offers them one cup of blood.

hqziu? ~ qziu? ~ qsziu?

{< ***qsiu?** ?; **h** < ***s** ?} [Og: **qəsiyu**]

wooden pestle, pounding stick; to pound, ram

hraj

[Og: **gəharai**]

wire; telephone

squzit hraj ~ kmuzit hraj to make a phone call **magal hraj** to receive a phone call **muñ hraj** to answer a phone call

hrheran ~ hrhairan

see **hrhil**

hrhil ~ hrhel

(**hmrhil**; **hrheran** , **hrhairan**) {**hbhelan** < ***hirhir**; **-hair-** < **-her-** < **-hir-**; cf. **cinhelan** late, last} [Og: **həhərəher** < ***hirhirhir**]

a saw, to saw; last, latest

qhoniq hnheran sawed-up wood, lumber **quci? na? hnheran** sawdust **hrhel misuu** latest; before long

hrhul

(**phrhul**; **mhrhul**) {< ***hulhul** (?) } [Og: **həlahol**]

warm (clothing); feeling nice and warm; to warm up (a room)

mshrhul ta? we are warm together

si ptqhut m?abi? aki simu hrhul If you sleep together you can feel warm.

hriqan

see **heriq**

htagan

see **hotaw**

htagun

see **hotaw**

htbiñ

see **biñ**

htgan

see **htuu** [Og: **hatagan** (MT)]

htqan

see **hmtuŋ**

htqi

see **hmtuŋ**

htoq, shtoq

(**pshtoq** ; **hmtuq** , **mshtoq** ; **htqan** , **shtqan**)
[Og: **həmətuk** take off; **yəhatoq** bald]

take off, take out; pluck chicken; barren, without vegetation; bald

shtoq tunux bald **shtoq qiaci?** skin peels off the heel **rgiax mshtoq** hill without vegetation **hmtuq pali?**, **htqan pali?** remove feathers **hmtuq bukil** remove hair **shtqan** pulling out somebody's hair **shtqan tunux** ~ **shtqan snonux** bald-headed person

htqun nha? **lukus nha?** They take off their clothes.

htqan

see **htoq**

htqun

see **htoq**

htuj ~ shtuj

(**hmtuj** , **hntuj** , **k(i)nhtuj** ; **htjan** , **htzian**)
{**htjan** [h^ot^ojan]} [Og: **həmtui**]

forbid, oppose; refuse; stumble

hmtuj hmugeh qba? to wave the hand in dissent **knhtuj mtakuj** stumble **btnux kinhtzian lga?** **tmaqun** if there is a stone people stumble on, it should be destroyed **baha ini?** **anshtuj** of course I refused

hntuj na? **utux qani la** The spirits have forbidden it.

htulan

{see also **hutul** } [Og: **hatulan** (MT)]

htulan bliŋ to stop up (a hole)

htuu, phtuu

(**thtuu** ; **hmtuu** , **mhtuu** , **minhtuu** ; **htgan** , **hntgan** , **hptgan** ; **hptagi** [ritual language for **hptgi**]) {-uu < *-ug ; **hpt-** < **pth-** } [Og: **məho-tao**; **mahto**: (MT); **pahtagun** (MT); **pajahto**: (MT); **jahto**: [i.e. **zhtuu**] (MT)]

come out, come forth

htuu wagi? the sun rises **htgan wagi?**

east, the direction where the sun rises **htgan tuqii** beginning of a road, road entrance **phtuu hmali?** to stick out the tongue **phtuu suna?** to breathe out **htgan riax** day of birth

htuu laqi? **nia la** Children of his will be born. **ciux htuu bliŋ jaba?** **maku?** **la** My father is out of prison. **htuu saku?** **rua na?** **jaja?** The place where I came out of my mother, that place through which my mother gave birth to me [inelegant language] **mhtuu ziaw na?** **qalaŋ ta ru?** **qutux qalaŋ** There is the case of a problem arising between our village and another village. **ana ga?** **ziaw mlikuj kneril ga?** **si riax mhtuu uzi** But still questions of man and woman come up all the time. **wal mhtuu qu?** **ziaw** A matter has come up [two people have had an affair]. **htgan ta?** **babaw na?** **hial** The place through which we have come out into the world [the place of origin of the Atayals]. **thgan na?** **utux kriax uruu qasa ma** I have heard that that valley is where the spirits always come out [appear]. **htgun nia?** **tubuŋ utas nia?** He stuck his penis in through the window. **phtuu kira?** **utux ma** I am told the spirits will appear today. **phtgan phtgan nia?** **hitaj kuara?** **rgiax la** As a result Japanese soldiers appeared everywhere in the mountains. **wal mucu nanu?** **qu?** **nuahan nha?** , **ii**, **thgan** , **thgan na?** **jaqu?** **nuruu simu kbuta?** **raral ga** Did they get [from their place of origin] to the place where they emerged [i.e. Gogan] when formerly Buta urged you [your forefathers] along? **si hptgi sa siniaxan** , **htgi siniaxan la hi?** **nia?** **qani** Let him out into a bright place, let his body out into a bright place.

htzian

see **htuj**

huagan

see **huaw**

huah ~ hmuah

(**mhuah** ; **huahan**) [Og: **mhoah** crumble, collapse]

spread around, spread disorderly; go to pieces, collapse

huahun su? sqgmi? qani la Let it drop into my magic container!

huah ~ hwah
{ < ha + wah }
composite final particle

huahan
see **huah**

huaj
(**mhuj**, **hnuaj**; **huajan**, **hwajan**, **hnuajan**; **khhuaj**) {slow speech sometimes **howaj** or [h°waj]} [Og: **məhoai**]
repay kindness; to thank, be grateful; cheap, inexpensive
mhuj inluḡan amiable, gentle **mhuj bziran** inexpensive, easy bargain **mhuj su?** thank you! **mhuj su? balaj** thank you very much! **hupa? huaj** much obliged **thujun** grateful, gratefully **smiuk hnuaj** requite
huaj, huaj na?, aa, mnkis I am grateful, grateful to the old people [i.e. the people of old, the spirits]. **ana ima? squliq ga? huajun nha?** Everybody will repay our kindness. **si usa? bmblaq khhuaj nanak kia** Simply go and live well and at ease by yourselves!

huaj
{see also **hwaj** }
light (illness)

huajal
see **hwajal**

huajun
see **huaj**

huak
(**hmuak**, **muak**, **mhhuak**; **huakan**, **hnuakan**) [Og: **hawakan** (MT)]
to take by the hand, to take each other by the hand, to crowd, crowd in on

huaw ~ huo
(**hmuaw**, **hmaw** ~ **hmuo**; **hnuaw**, **hnaw**; **huagan**, **hnuagan**) { -aw and -o < *-ag } [Og: **həmoao**; **həmowao** (MT), **henowau** (MT); **həmowaga** (MT)]
shout; roar
hm(u)aw kmajal shout, scold
huaw simu la You also shout. **hmuaga**

ta? la wah Let us shout!

hugal
see **hogal**

hukun
(**hmukun**; **hkoḡan**, **hiḡkoḡan**)
worship, pray for, implore, offer up
hkoḡan place of worship, ancestor hall
giwan niux hmukun kami sama? pi
It resembled worshipping the spirits. **niux sami hmukun wah na? qualax** We are imploring [the spirits] for the rain to come. **musa? misu? hkoḡan bziok** I shall implore you by means of a pig, I shall offer up a pig to you.

hul
see **bhul**

huluj
(**hhuluj** ~ **holuj**; **hmuluj**, **minhuluj**, **hnuluj**; **hlujan**, **hlujun**, **hluzi**) {cf. **thuluj**} [Og: **həməluj**]
pull, drag; invite, take along
hmuluj kacin to pull a cow **hmuluj hkani?** to drag one's feet **pholuj zinlikisia?** rickshaw puller
hului ḡasal su? huzil qani Pull your dog home! **jasa qu? hmuluj** It pulled them along. **hlujun nha? ru? p?abi?** They [the boys] dragged her away [to the boy's tree hut] and they slept together [the boy and the girl]. **wal hlujun kshat kneril mu** The police have dragged away my wife. **?saj blaḡ shmkanji? squ? hlujun lawi? na? kbuta?** Go and search for the place to which Buta carried his lance! **hlujun nia? naqu? kubeh** He took along Kubeh. **laxi hluzi kneril su? hia?** Do not take your wife along!

hun
{Jap. *fun*}
minute
magal hun five minutes

huo
see **huaw**

hupa? ~ hopa?
(**mhupa?**; **khpon**) [Og: **hopa**]
big, great, wide; greatly; to grow big
hupa? qalaḡ big town **hupa? huaj** we

thank them greatly **kinhupa?** size

hnasun maku? qsujan mu kinhupa? maku? I have become bigger than my brother.
mosa? hupa? na? laqi? ta? Our children will grow up to be big. **gma? su? hupa?** The reason why you have grown big **hupa? lga?** When they grow up ... **ana hupa? na? ziaw cipok na? ziaw uzi** Whether the matter is big or small **mita? ta? hupa? balaj siluq** We see a big ocean. **hupa? balaj qulu? nha? mquas uzi** They also sing in a loud voice. **hupa? ramu? nia? uwah** Much blood is coming.

hut, phut

(**mhut; htun, phtan**) {cf. **hmut** and **het**} [Og: **mahots**]

press down

phtun na? hi? wal ta? nequn qsiniu inbu? nha? The illness will be aggravated by the meat we have eaten. **phut nia hia?** What about the thing that presses [the weft] home? **wal si uci hut hut ru? wal si txal** Before you knew, we went and did it once!

hut

onomat.; pop, presto

hutul

(**hmutul; htulan**) {cf. **tul**}

to stuff, pack, stop up, push; beat

huzil

see **hozil**

hwah ~ huah

{[**həw-**] < **ha + wah**}

composite final particle

kun ptasi hwah You must decorate me first.

hwaj ~ thwaj

(**knhwaj**) {[**həw-**]; cf. **huaj**} [Og: **mənhoi**; **məkənhoi**]

slowly, at your own pace; at leisure

hwajal

{[**həw-**] < ***kwajal** or ***khwajal**} [Og: **kəwayal**]

day-before-yesterday

hwinuk ~ hguinuk ~ hguenuk ~ hbinuk

{[**həw-** ~ **həgw-**] < ***hgwi-** < ***hagwi-** or

***hagwai-**; cf. **habuk**} [Og: **haoinuk**; **haoinuk** (MT)]

loins, waist

ubuj hguinuk with bent back, rounded back (because of age)

anaj simu skaqi? san mamu slabaq hwinuk I will find you a place where you can spread out your thighs [sit more comfortably]. **ani tabiq squ? hwinuk naqu? jaja? nia?** Let him embrace his mother's thighs.

hzi

see **hzi?**

hzial ~ hjal ~ hhial ~ lhial ~ rhial ~ rhzial

{[**hⁱzjal**], [**h^ozjal**]; **hjal** not **hial**; < ***hjarhjar**} [Og: **rəheyal**; **rahejal** (MT)]

the earth; earth, ground; floor; land

hzial ŋasal floor **hzial qutux atu?** a piece of land **cinhzial** landowner **ziuaw na? rhzial** geography

mqilan saku? maki? babaw na? hzial I have had enough of living on earth. **jasa qu? hzial na? utux ru? ciux maki? thasa na? siluq** It is the land of the spirits which lies beyond the ocean. **qolun ta nia? hjal ma** They robbed us of our land. **ta la gaj kinlabaq lhial** What a wide area!

hzian

see **hian**

hzian

see **hzi?**

hziaq ~ qhziaq

(**mhjaq, mhziaq; qhiaqan**) {< ***hiaq-hiaq** ? [**mh^{ij}z^{ij}aq**]} [Og: **kingəheyaq**]

cold (weather); feel cold

mhjaq to feel cold; to catch cold **ini? su? khziaq** aren't you cold? **mhziaq kajal** cold weather **qhiaqan** to have a cold

hziq

[Og: **həjiq**]

bee, honeybee

hzi?

(**shzi?**; **hmzi?**, **shzi?**, **mshzi?**; **shziun**, **hnzian**) {see also **shzi?** and **thzi?**} [Og: **thaheji**, **səmhəji**]

move, change residence

shzi? kki?an change one's residence

hzi?

(**hmzi?**; **hzi?an**; **hzi**, **hzian** [imperative];
shiun, **shziun**)

to pour

qutux hzi?an one's equal, same level, same
generation **hzian oca?** tea pot **an shzi?** please
pour!

laxi hzi sa kulu? qasa? qsia? Don't
pour water into that pot! **si gtunux hzi** Bear
our words in mind (**hzi?** should perhaps be
hazi?) **shzi? sqani** And pour it into this
(bucket)!

hzi?an

see **hzi?**

i

i- ~j-

[Og: i- / y-]

prefix for persons (while alive, cf. k-)

imaki? ssue? ta? kneril qsujan ta?
kneril ru? wal galun squliq lga? When somebody has married our younger sister or our older sister ... (for **imaki?**, see **aki?**) **iprasan ke? na? mnkis mamu qa** The words which your ancestors bequeathed to you ... (for **iprasan**, see **aras**) **ijat nha? balaj iknbaq ha ma wah** Before, they did not know this method. (for **iknbaq**, see **baq**) **si imbuqu? hazi? kmal** If a man has somewhat overstepped the limits of decency [in his speech] ... (for **icuci?**, see **cuqi?**) **igaga? na? qu? ke?** This is within the conventions of speech. (for **igaga?**, see **gaga?**) **mosa? ta? ispgalu? janaj** We are going to apologize to our brother-in-law. (for **ispgalu?**, see **galu?**) **niux mnkux iluᅇan nia?** He feared in his heart. (for **iluᅇan**, see **inluᅇan**) **ana ijat hia? ikialun ta?** We do not discuss it at all. (for **ikialun**, see **kajal**) **niux sami maras muah sami shojaj ipkajal na? ilaqi? sami qani** We have brought with us the errand of wanting to solve the disputes of our children. (for **ipkajal**, see **kajal**) **kahul inu? iskran mamu** From where did you come and in what direction did you go? (for **iskran**, see **kura?**) **si ilamu? rua su? nanak uzi** Choose your own kind! (for **ilamu?**, see **lamu?**) **ana qson ilokah bziok nhiun** Even though the boar is very strong ... (for **ilokah**, see **lokah**) **kranji? nha? baziᅇ ᅇta?**

imnaga? pi They treat [the matter carefully] like a hen's egg. (for **imnaga?**, see **naga?**) **liᅇaj na? tuqii ga? ana inanu? na? hpah ciux si hhmud phpah** Along the road all kinds of flowers are blooming mixed with each other (for **inanu?**, see **nanu?**) **muah ta?, ii, inuni qa** We came here. (for **inuni**, see **nuni**) **impajat ku? luh** I have said the incantation four times. (for **impajat**, see **pajat**) **ziaw na? ipsaniq ru? janaj qani ga?** The matter of taboo and the concept of **janaj** (for **ipsaniq**, see **psaniq**) **isu? qu? icipuqiᅇ balaj na? mrhuu lga** Your lineage goes back to the founder [of Ulai]. (for **icipuqiᅇ**, see **puqiᅇ**) **kiaqu? niux iqianux qalaᅇ tajal ga?** As long as one lives in the Atayal village ... (for **iqianux**, see **qianux**) **iramu? qutux qalaᅇ mga?** I understand that in another village ... (for **iruma?**, see **ruma?**) **iksajux balaj na? tajal hia?** For this is a most shameful thing among the Atayals. (for **iksajux**, see **sajux**) **isbkan na? btunux** The place of the splitting of the stone (for **isbkan**, see **sbka?**) **ual isgagaj inkis ta? rua** Thus our forefathers spread. (for **isgagaj** and **inkis**, see **sgagaj** and **nkis**) **si?i simu si ggiut si ggiut hoqil** You are simply going to die, one at a time. (for **isimu**, see **simu**) **si saj pooh balaj ciskutaw qa** Whee! [The bullet] went right into his chest. (for **iskutaw**, see **ci** and **skutaw**) **ispᅇan nha? quu halus qasa ga?** They estimate that Halus ... (for **ispᅇan**, see **spuᅇ**) **wal thkun tunux isnuliᅇ** So the heated rock made him boil. (for **isnuliᅇ**, see **suliᅇ**) **plokah balaj isuna? nia?** Give

his breath strength! (for **isuna?**, see **sunā?**) **niux saku? magal itunux** I am bringing a head. (for **itunux**, see **tunux**) **ru? ijat nha? imosa? jaqeh** ... so they will not have ill effects. (for **imosa?**, see **usa?**) **iziaw na? khaṅan mamu raral** Some rule which you have observed since old times ... (for **iziaw**, see **ziaw**)

i- general prefix to nouns and verbs in solemn speech

i- {cf. **in-**}
verb prefix (= **in-**)

-i verbal suffix

wahi ṅasal maku? uzi Come to my house too! (for **wahi**, see **uwah**) **qluaxi cikaj na? qualax** I wish it would rain a little [on my vegetables]! (for **qluaxi**, see **qualax**) **ziṅi lukus** Pull up your clothes [while crossing the stream]! (for **ziṅi**, see **ziṅun**) **niqi cikaj mami? qani** Please eat a little of this rice! (for **niqi**, see **qaniq**) **pqnipi mami? raṅi? su? qlian** At noon give your friend something to eat! (for **pqnipi**, see **qaniq**) **gbi saku? gbian kira?** Sleep with me this afternoon! (for **gbi**, see **giba?**) **buzi kinaqeh inluṅan su?** Continue your bad heart [and take the consequences!]. Do not dare to persevere in your badness! (for **buzi**, see **ubuj**) **slgi msina? pila?** Go with him everywhere and demand the money he owes you! (for **slgi**, see **gluu**) **ki?i ṅasal qani ma?** Please stay in this house! (for **ki?i**, see **aki?**) **lki?i cikaj** Please get pregnant! (for **lki?i**, see **aki?**) **ini? saku? sṅṅuj utux kriax** The spirits never frighten me! (for **sṅṅuj**, see **ṅuṅu?**) **ini? maku? hiazi** I can't lift it! (for **hiazi**, see **thojaj**) **ini? wahi mziup na? qutux gaga?** People from other sacrificial groups cannot enter his house. (for **wahi**, see **uwah**) **kia minanu? squliq ini? ktaj uzi** I have not seen what manner of people were there. (for **ktaj**, see **kita?**) **baqaw ta?, ini? maku? baqi** How could we? We do not know about it! (for **baqi**, see **baq**) **ini? maku? hṅlaj squliq qasa** I

did not get to him in time [when I got there he had left]. (for **hṅlaj**, see **hṅla?**) **hkṅiun maku? ga? ini? luṅ** I have looked for it, but not found it. (for **luṅ**, see **uluu**). **laxi zṅi snonan maku? isu?** Don't forget the message I give you! (for **zṅi**, see **iunṅi?**) **laxi lgi squliq qasa** Don't go with him! (for **lgi**, see **gluu**) **laxi psqi plukus osa? nia? mquas biru?** Do not be slow dressing him so he can go to school! (for **psqi**, see **cuqi?**) **laxi quaxi piatu? qani** Do not wash this bowl! (for **quaxi**, see **quax**) **sika? si?i mamu si?i turu? tehuk ṅasal** You can only get home if you put it on your back. (for **si?i** see **si?**) **qutux buax trakis si nia? si sa ikiawan** He put one whole grain of millet in a pot. (for **si** see **si?**)

iban

PN for man

iboh

(*Alnus formosana* (Burkill) Makino)

ibual

(*Psidium guyava* Linn.)

icibanṅ

{Jap. *ichiban*}

first, No. One

icimaṅ

{Jap. *ichiman*}

ten thousand

icininmaj

{Jap. *ichininmae*}

to be of age

icininmaj na? otoko sa ma an adult man
mtnaq ta? ita? icininmaj qu?, aa, mnkis ga, ana kutan Only grown-up men like ourselves can we hunt. **icininmaj laqi? qani** This child has come of age.

igialun

see **agal**

igiris

{Jap. *Igirisu*}

English, England

iheṅ ~ zihēṅ

PIN

ii ~ gii

hesitation syllable

ijal ~ izial

(tʔizial, sʔizial, mtʔizial; tʔialan) {[ʔijal], [ʔizial]} [Og: iyal; ijat (MT)]

too, too much; much, a lot; in negative context: enough

ijal blaḡ too good! siḡan ijat ga that was too bad! ini? ... ijat na? not yet enough niux tʔizial qmualax it is raining hard

hupa? ijat hnaban na? laqi? The wound inflicted by the boy is too big. ini? ta? hmut ijat mhkani? hḡan We do not without reason walk too far at night. tʔzial su? qumah ru? niux su? mnbu? You have been working too hard, so you are sick. tʔialun su? mihii ru? niux mʔba hi? nia? You have beaten him too much, so his body is swollen. laxi tʔiali mihii Do not beat him too much! tʔialan maku? mihii kriax I always beat him a lot. ini? saku? qbaḡ ijat qu? qaja? na? cinun uzi I do not myself know too much about the things involved in weaving. niux simu pqsliq ijat simu qu? saziḡ hi? qani You two people are too fond of each other! kiaqu? ini? pziaḡ ijat lokah quu? inbu? nha? ga? It is used when somebody's illness is not too grave. seqan su? ijat You are quite miserable.

ijat

{unaccented form jat} [Og: iyats; ijats (MT)]

negative preverb; negative copula

ijat nia? jaba? that is not his father ijat kuziḡ it was not me! ijat nia? inluḡan not on purpose ijat kuziḡ quriq I am not the thief ijat ḡta? aj no, not chicken! ijat lasa la it was not the right one; they were not right ijat ta? kblaḡ we shall be ill-fated

ijat qqeri? balaj na? gaga? Is not a haphazard custom. ijat maku? balaj kneril She is not my wife. ijat su? squliḡ balaj isu? hia? Oh, you are not a true human being! isu? ijat su? tajal balaj You are no true Atayal. papak ru? ijat gzil hia? The ear must not be the left one. ijat talah tunux hia? gaa He is no red-head [i.e. he is not an American]! ijat qesa? sa pi Is it not made from catalpa wood? ijat su? paḡa? ana inanu?

qnaniḡ You will carry no food on your back. ijat ta? pbeḡun na? utux The spirits will give us nothing to carry home. ijat inluḡan balaj na? squliḡ inluḡan nia? His heart is not the true heart of a man. kuara? nanu? gaga? ijat ta? bqḡianux Without all our customs we should not be able to live. ana ijat minkita? uzi ga? Even if they had never seen each other ... ijat nha? balaj iknbaḡ ha ma wah Before, they did not know this method. ijat sami pcḡun We will not marry. ijat saku? thoḡaj meliḡ I cannot lift it. ijat nha? ḡḡiun qu? niux si kaki? itunux niux si qḡpah niux nha? ikhoḡan inluḡan nha? kuara? qu? igaga? They cannot forget all the customs which are embedded in their minds, stuck and engraved in their hearts. ijat balaj ci?alax son kuara? igaga? nanak na? itajal hia? pi One cannot separate oneself from that which can be called the special customs of the Atayals. sua? nha? xun mucu ijat qqeri? na? ziaḡ So why do they insist on saying that this is not a matter to be taken lightly? ana ijat hia? ikialun ta? We do not discuss it at all. ru? ijat nha? imosa? jaḡeh So they will not have ill effects. nanak qutux laqi? nia? mlikuj ijat mucu lḡa? ... if only one boy in the family says he does not want it ... ijat kija? na? kriax It will not be as usual. nanu si ga? musa? su? ijat jasa ga? ijat saku? musa? Unless you go I will not go.

ija?

(meʔa, mzeʔa, neʔa, mineʔa, mneʔa; nija?, lnija?; kija?; smzie?) {unaccented form ja(?), nia(?); cf. ja-, jana?} [Og: miiaʔa]

be like, to resemble; such; for instance; seems, feels like; it seems to me. The negatable active indicative kija? is sometimes pronounced kia, thus coinciding with the active subjunctive of aki? 'to be', and the adverb kia 'there'; the active perfect nija? may be pronounced nia? and thus coincide with the secondary pronoun nia?; meʔa could be the active subjunctive < *imaiaʔa or the active indicative < *imaiaʔ;

ne?a must be a perfect < ***inaia?** different from **nija?** < ***niia?**

ija? na? saziŋ kawas something like two years **ja? qa balaj** this is just right! **ijat kija? na? kriax** it will not be as usual **nija? na? qani** like this one **ja na sa jaqeh na? squliq** a person as evil as he **ja? maku? mhziaq** I feel cold **ja maku? na? kton misu? hera? ga** I thought I would see you yesterday **kija? pira? kbhul kawas** I am not sure how many centuries

ija? balaj na? bagah balaj btunux lga? When the stones look just like charcoal ... **meq kneril ija? na? sa squliq** How could they give a woman to a man like that? **bali ija? qani nanak squliq** You are not the only people to have done such a thing. **ija? na? gaga? misuu qani pi** Just like people are in the habit of doing nowadays! **ija? sna? sbil ta? ke? qsinuu ga** Just as we hunt animals when we deliver a judgment ... **ija? balaj hiloq jasa balaj qutux inutu? qara? hiloq** The smoke was just like smoke from a [burning] pile of logs. **ija? na? rom khi? balaj ga qetun nia?** She cut off pieces [of wire] as thin as needles. **papak ru? ija? qu? mucu kiahil tunux** [They cut off] the ear and I think something like the skin from the head. **ja? qani ga? ijat qnxan** The matter was such that they could not permit them to live. **ja? naqu? mosa? su? mquas biru? ga aki blaq balaj** If you go to school, it will be good! **ja? na? poŋ qani** It resembles a firefly. **ja? hazi na? ciux mnbu? hia?** It seems that he is sick. **ja? sna? kuziŋ kmut ga?** If for instance I have cut it ... **ja? nsa khmaj simu** As many as you are ... **mucu qu? ke? nia?**, **ja? nasa sa pi** Thus he said, according to the story. **a ja? na? ŋasal qani** Maybe as big as this house! **ki?a ja? qani pspuŋ mnkis ta?** Maybe our ancestors decided like this. **pqtaj cikaj mucu nanu? ja? qu? kneril raral hia?** I would like to ask about the position of women in the old days. **nanu? kia nanak kugus nia? ja? na? rima?** Then she had a special

razor of something like bamboo. **kija? na? squliq qasa blaq** Be as good as he is! **kija? na? laqi? qasa lokah mqumah** Work the field as diligently as that child! **kija? na? qani kualaj lukus nia? uzi** Also make his clothes just like these! **ini? kija? na? wal truhuu kia bstunux te? gogan** Not like the tight cluster of villages at Bstunux in the direction of Gogan ... **iruma? ga nija? niux ispsiaqeh hazi? qutux qalaŋ ru? qalaŋ nia?** If at one time it looks as if another village has gotten on slightly bad terms with one's own village ... **mosa? ta? nija? hian mrhuu babaw nia? uzi** We shall later become a chief as powerful as he. **nija? su? squliq qasa ga? blaq** If you are like him, it will be good. **nija? na? squliq qasa ga? blaq** Somebody like him is good. **nija? nasa kuara?** I understand it was exactly the same. **nija? nqa (= na qa)** Like this one **nija? inluŋan na? kneril qasa ga? blaq na? kneril** A woman with a heart like hers is a good woman. **khanun nija? sna? trakis** He protected it like the millet. **nija? na? ita? qani** That was like our present situation. **bali nija? misuu qani** It was not like nowadays. **phogan nija? nasa mucu** Fining is the same way, it is the same when you fine somebody. **nija? na? ciux squzi? ulaj ga** Like it hangs [in the shops] in Ulai. **memaw balaj nija? na? luhii** It sounded just like an avalanche. **nija? raral uzi ga?** If it were like old days ... **uŋat jaqu? nija? na? kahul ci tajciuu qasa** Is there no similar custom in the direction of Tai Chung? **ini? kua?i kmal nija? nasa la** One cannot name them all. **nija? nqa ltuŋ qu? waqit nia? ...** for [making] teeth this short. **nija? na? mosa? saku? ga? aki saku? mhoqil** If I go I shall die. **nia? na? pkita? ta?** If we met them ... **ini? knia? na? misuu qani** Very different from nowadays ... **nial lnija? na? mihui** It is just beginning to boil. **mbbiq cikaj me?a sna? quaw** They give each other a little something such as wine. **iwajuru? me?a su? gipun raral rua mha sensoo ga?** Just like

the Japanese used to say in the old days, during the war. **me?a sna? mqqul mqqul squliq uzi qu? mrhuu ta? raral lga?** Suppose two of our ancestors were fighting about a woman ... **ne?a na? qaja? qani jasa saj mazi** Go buy one like this one! **ne?a su mosa? ta? ciusa? rua** ... just the same way as we get an injection. **ne?a su? kun qani** Like my own case **ne?a sna? snsii uzi** It is the same way with a doctor. **ne?a sna? mucu aj jasa , ii, kun soni? pspun soni? ma** ... just like the one in which I competed with you earlier today. **ne?a sna? isu? pi jaqeh nluᅇan nia?** His heart is as bad as yours! **ne?a sna? squliq nial muah kmut itan** When, for instance, people have come to kill us ... **ne?a su mrhuu mian qani mkahul te? jawi? puna? mbziaq te? tranan qa ga?** For instance, our chiefs have come from the directions ruled by Yaui Puna and have come from the direction of Tranan. **ana hga? mosa? mine?a pi** Even if they go, it will be just the same [as if we went ourselves]!

ikhojan

see **kihuj**

iki?

{Jap. *iki*}

spirit, courage

mosa? smiuk iki? ga? We hit back with courage.

ikus

shuttle

iloh

[Og: *iloh*]

soot; ink

ilunᅇan

see **ᅇlunᅇ**

-im-

see -in-

imagal ~ **zmagal**

see **magal**

five

imagan

see **imaw**

imaw

(**m?imaw , mimaw , snimaw ; imagan , ma-**

gan; p?magan , pmagan ; s?imaw) {-aw < *-ag} [Og: ?*mimao* ; *ma?imao*]

to mix, to stir

jaqu? ciux imagan ramu? quaw qasa ga? nbun nha? kuara? Then they all drink that wine mixed with blood. **niux su? magan na? inori? su?** You are mixing [the incantation] up with [Christian] prayer.

ima?

(**m?ima?**) [Og: *ima*]

who; anyone; whose

ima? wal maqux who won? **ima? baq** who would know? nobody would know! **ima? na? smu?** what was the name of that [daughter] of Smu? **ima? lalu? nia?** what was his name? **ima? lukus** whose clothes? **kia ima?** somebody **ana? m?ima?** anybody, everybody **uᅇat m?ima?** nobody

ima? mosa? mluu jaba? Who will go with father? **ima? wahan nia? miq qaja? qani** To whom has he brought this? **ima? qu? mnkis nha? hia? pi** Who were their ancestors? **qnes na? ima? qmajah qani** Who has made boundary lines in this field? **ima? jopun nha? bliᅇ** Who wants to be put in prison? **ima? nha? niux n?uqu?** Who was wrong? **ima? kneril mosa? magal** But what woman could he take? **ta ima? lalu? nia?** Let us see, what was his name? **ima? lalu? nia? ciux mqinah qasa** What is the name of the person who is running over there? **ima? ta? lalu? mosa? mmlahaᅇ inu?** What place is everyone among us going to protect [i.e. to rule]? **ana ima? squliq ga? huajun nha?** Everybody will do the same to us. **ana ima? niux ta? paᅇa? qnaniq mᅇkani?** If anyone of us walks the road with edibles on the back ...

imbahuu

see **bahuu**

imi?

{Jap. *imi*}

meaning, sense

niux mucu imi? nia? Those are the contents.

impajatsee **pajat****imprasan**see **aras****imuci**see **uci****in- ~ n- ~ i-**

verb prefix forming an active perfect; it follows other prefixes, such as **-m-**, **-p-** and **-t-** (before labials **-n-** may become **-m-** and before velars **-n-** may become **-ŋ-**); prefix forming third passive perfect when followed by **-s-**

inshoni? bewitched, under a spell (cf. **honi?**)

nturuj sqani kneril maku? My wife has fallen down here. (for **nturuj** , see **turuj**)
lukus na? nhoqil squliq The dead person's clothes (for **nhoqil** , see **hoqil**) **ana wal tgiut tiŋkiut na? minturu? tninun nia?** Even though his soul has, in the course of events, crossed through the stream ... (for **tiŋkiut** , see **kiut**). **minaniq su? la** Have you eaten? (for **minaniq** , see **qaniq**)

-in- ~ -n-

verb infix or prefix forming first passive perfect from the reduced stem when followed by the suffix **-an**; and forming second passive perfect without a suffix (before labials **-n-** may become **-m-** and before velars **-n-** may become **-ŋ-**)

(first passive:) **nruan maku?** I have written it [it is under your eyes]. (for **nruan** , see **biru?**) **pnman maku? kakaj nia? la** I have washed his feet [so you do not have to do it]. (for **pnman** , see **pima?**) **pnman saku? na? jaja? mu** My mother washed me [that is why I look so nice]! **tninan maku? pagaj qani la** This rice I have weighed. (for **tninan** , see **tnicin**) **nhian nha? tunux mu** I have been hit on my head by them. (for **nhian** , see **bihii**) **knutan nha? bziok siam nia? lga** The fat of a pig that has been slaughtered (for **knutan** , see **kut**) **isbkan na? btunux** The place of the splitting of the stone [the place of origin of the Atayal] (< **insbkan** = **pinsbkan** ; see **sbka?**) **ginleŋan lawi?** The most advanced position where the lance has been planted (for **ginleŋan** ,

see **gleŋ**) **ciux si khloq ramu? cintrujan hi? nia?** His body was smeared with blood from his fall. (for **cintruian** , see **taruj**) **laxi ta? lligi inuahan ta? qani la** Let us not follow the way we came!! (for **inuahan** , see **uwah**). **niux mucu qu? pnoŋan hia ga?** That is how I have heard it. (for **pnoŋan** , see **puŋ**) **ijat balaj snian bcziux** I have paid no money for her [no dowry]. (for **snian** , see **si?**) **kahul inu?, ii, inkulan su? hia?** Where was your original home? **kntan maku?, ii, rua ga** I have seen some [witchcraft]. (for **kutan** , see **kita?**)

(second passive:) **niux nha? ktan pnaŋa? ta? lga?** When they see what we carry on our backs ... (for **pnana?** , see **paŋa?**) **niru? maku?** I have written it. (for **niru?** , see **biru?**) **knualaj maku?** I have made the house [answer to the question, "Who made this house?"]. (for **knualaj** , see **balaj**) **hngup saku? na? jaki? su?** I have been treated with magic by your grandmother. (for **hngup** , see **hgup**) **hnop na? mlikuj qasa bziok qani** This boar was stabbed by that man. (for **hnop** , see **hop**) **muah qmes , aa, ipkajal ilaŋi? naras ta la** They have come to put an end to the dispute of our children which we have brought with us. (for **naras** < **ŋinaras** , see **aras**) **ja? qani balaj snpuŋ na? utux** This was certainly the design of the spirits. (for **snpuŋ** , see **spuŋ**) **bniq mrhuu smi? lihuŋ qasa** The tattoo was awarded by the chief. (for **bniq** , see **biq**) **nuluu maku? kneril qani** I have found this woman. (for **nuluu** , see **uluu**) **bali knal binah ga?** My talk is not beyond the limits of decency. (for **knal** , see **kajal**) **hntuj na? utux qani la** The spirits have forbidden it! (for **hntuj** , see **htuj**) **nakux na? laŋi? su?** Your son knocked it down. (for **nakux** , see **pakux**) **niux su? mnaga? squ? qnaniq snius buax ga?** You are waiting for the meal of consecrated rice. (for **snius** , see **sius**) **nuruu saku? na? jaba? maku?** My father sent me. (for **nuruu** , see **uruu**) **gneh na? squliq qasa** It had been opened by him. (for **gneh** , see **geh**) **nita?**

maku? wal hoqil squliq ru? niux saku? nbu? I saw a dead person and so I am sick. (for **nita?**, see **kita?**) **nanu? kiauq? nagal tunux hia ga?** The one who has taken the head ... (for **nagal < ?inagal**, see **agal**)

-in- ~ -n-

noun infix

qnaniq food (cf. **qaniq**) **pnhaw** a fine (cf. **phaw**)

ja? qani balaj snpuᅇ na? utux This was certainly the design of the spirits. (for **snpuᅇ** see **spuᅇ**) **kiauq? ini? qbaq cminun cninun maga?** If they did not know how to weave ... (for **cninun** see **cinun**)

ina?

[Og: **ina**]

daughter-in-law and her sisters; sister of son-in-law

ina? qniatan nja? squ? arinᅇ laqi? girl brought up in the home of her fiancé

inbalajan

see **balaj**

inbgan

see **abaw**

inblan

{ see also **mbul** }

inblan qsia? to soak

ingialun ~ igialun

see **agal**

inhbulan

[Og: **pinhəbaonan**]

junction, confluence of two rivers

inhqelan

{ see also **hoqil** }

place where somebody died

ini

see **ini?**

ini?

{ unaccented form **ini** } [Og: **ini**]

negative preverb; also used as a negative answer to a question 'yes!' or 'no!'

ini? ga? or else, otherwise **ini? ga?** ... **ini? ga?** either ... or ... **sazinᅇ ini? ga? ciugal** two or three **baha ini?** of course **ini? saku? quriq** I have not stolen **ini? ta? spi? nanu ga?** if we have no dreams **ini? pima? hi?** he

does not wash himself **baha ini? pnkis** why should I not be old? **ini? pkita?** they do not look at each other **ini? uci kia lga?** if one does not do like this **ini? su? qaniq na?** haven't you eaten yet? **ini?** yes I have!

ini? ini? saku? qaniq mami? na I have not yet eaten [**<** eaten rice]. **ini? spuᅇ laqi? hia?** The children did not decide. **ini? sami hotaw uruu** Nor have we dropped down into the valley. **ini? sami agal ana qutux qilis** Nor have we received any injury. **mlikuj hia ga? kiauq? wal ini? agal tunux kmukan** If a man has not taken a Chinese head ... **ini? tnaq squliq ki** That man was not like us [he was not an Atayal]. **kiauq? wal ini? nbu? ru? wal nbuu tuba?** If without being ill they drank poison ... **kiauq? ini? kut lga? msiaw sa pi** He who did not cut any was wrong. **kneril hia ga? kiauq? ini? qbaq cminun** If a woman does not know how to weave ... **ini? ta? hmut ijal mhkani? hᅇan** We do not without reason walk too far at night. **utux nha? ga ini? qbaq mosa? krajas hoᅇu?** Their spirits cannot cross the bridge. **ini? trinᅇ khu? uzi** They must not touch the storehouse either [must not take any provisions out]. **ini? ta? usa? cbeh niux mnbu?** We must not get near a sick person. **ini? qianux qu? hbgan nha?** The person under their treatment will not be able to live. **ru? ini? usa? kuara? lga?** Both of them will not go any more. **ini? kblaq nbu? na? squliq qasa ga?** As long as the patient is not yet well **kiauq? wal ini? klokah lga?** What about him who did not have the strength? **kiauq? ini? ksiaw ga? maqux pi** He who did not lie, has won. **ini? kziup ᅇasal na? niux mnbu?** We must not enter a house in which there is illness. **ini? kualaw quaw ru? nbuu quaw** We must not make wine, nor drink wine. **ini? kaki?, ini? ki?i squliq kuara? ibstunux hia? ma rua** They did not live there, nobody lived at Stunux then, you know. **ini? pgaga? hga? ga** They do not hunt heads. **maki? mkut uzi, maki? ini? pkut** Some went at them with swords, some did not.

ini? ta? pnblaq pkita? We had no chance of getting on well and associating with each other. **ini? pciageh squliq** They do not harm them. **psianaj ga? ini? pkziap uzi** Brothers-in-law cannot wrestle either. **ini? saku? pnbu? laqi?** I have not let my child get sick. **ini? saku? qluaxi na? qualax** I was not rained on. **ini? sami kaci na? mqu?** We have not been bitten by snakes. **ini? sami taruj luhii** We have not been falling down the slope. **ini? nha? si mrhuu hia? sa** So they did not make him a chief. **ini? qesi ga? mhoqil la rua** If they do not perform qmes, he will die. **ini? nha? wahi ḡasal nia?** They do not come to his house. **ini? saku? ṣḡḡui utux kriax** The spirits never frighten me. **ini? ta? beqi na? qaja? squliq** There is something which somebody does not give us. **ini? plagi puniq na? qalan** That house must not share fire with the rest of the village. **ini? nha? laxi qu? quaw hia?** They cannot refuse the wine. **ini? maku? hiazi** No, I can't lift it. **ini? nha? baqi smsum** They cannot solve the matter. **ziaw na? mlikuj ki? kneril ga?, ini? nha? balaj hmci** So matters of man and woman, they do not treat lightly at all. **ini? kḡuj** We do not have to be afraid. **ini? an sturiḡ tluḡiḡ gba? hoḡu? utux hia?** We do not point to the bridge of the spirits [the rainbow] with our finger. **ini? nha? an ṡpak ḡli?** And the flies would not settle on it. **bali ta? ini? ḡluan ḡlaqi? qani** We are not without sympathy for this child. **mnbu? ta? ru? ini? ga? phoqil ta?** We shall get sick and maybe die. **pqaniq su? mami ga? ini? ga? wajaj** Will you eat rice or noodles? **minxal ini? mḡagal ta ga? mosa? maki? laqi? ta? mucu mḡlunḡ ga?** Then one day they thought, "Maybe if we have intercourse, we can have a child." **mḡlunḡ ru? ini? jasa pinsbaq na? utux gaw mucu ma ru?** They thought, "Maybe that is a hint from the spirits." **ini? su? behuj nia?, iasa qu? niux tmriḡ sa qu?** If, for instance, you have been touched by the breath [of the spirits] ... **ini? ga? nuruu na? jaqeh na? utux** Perhaps it was sent by the bad spirits.

ini ga? mosa? simu Maybe some time you will go. **ini? khzi? niux mamu sbiq laqi? mamu kneril ga?** After all, if you give the others your own daughter ... **ini? ga? nḡuqu? ta? tmriḡ inanu na? janaj lga?** Otherwise, if by mistake we happened to touch any part of our brother-in-law ... **qelis ḡluu ta? ini? ga? hi? ta? nanak** Our relatives will be hurt or we ourselves. **qnquj ini ga? shoqan son nha?** They call it shivering to death [dying in anguish] or being reached too late [dying without the family gathered to register the moment of death]. **ini? ga? ita? qu? bun nha? tneloq** Or else they were going to shoot us with arrows. **baha maku? ini? bḡxi ini? klokah** Of course I won; he was not strong. **baha ini? wal nia? si qmi** Of course he swallowed it!

ini? khzi (?)

{see also **hazi?** }

likewise, after all, no less

inkiasan ~ iḡkiasan

{see also **rkias** } [Og: **inrḡkiyasan** attitude]

appearance, figure, looks; portrait

inki?

{Jap. *inki*}

ink

inlajan

{see also **balaj** }

traditional law, judgment

inlaxan

{see also **alax** }

undesirable

inluhuu

see **luhuu**

inluḡan ~ nluḡan

{see also **ḡlunḡ** } [Og: **?inluḡan** (MT)]

thought, mind, heart

inluḡan kkajal manner of speech, attitude

si plgan squ? inluḡan kajal follow your own heart, natural inclination

inḡian

{see also **miaḡi?** }

disease

inori?

{Jap. *inori*}

prayer, incantation
inori? maku? ru? maki? laqi? nha?
ga When I used an invocation so that a woman
 became with child ... **niux su? magan na?**
inori? su? You are mixing [the incantations]
 up with [Christian] prayer.

inosi
 see **nos**

inpsiukan
 see **siuk**

inrkiasan
 see **inkiasan**

ins- ~ **ns-**
 verb prefix

insbkan
 see **sbkan**

inshoqan
 see **shoqan**
 to miss, to be too late

inshoni?
 { see also **honi?** }
 bewitched, spellbound

inslajaj
 see **silaj**

insonan
 see **son** and **uci**

insuna? ~ isuna? ~ ?suna?
 { see also **sunat?** }
 breath; air; life

ins?urux ~ isrux
 see **s?urux**

inuahan ~ inwahan
 see **uwah**

inuni
 see **nuni**

inuḡan
 { < **inluḡan** }
 heart, mind

inuruu
 see **ruruu**

inutu?
 see **utu?**

inu?
 (**qenu?**) { **qenu?** < **qa** + **inu?** ; see also **qenu?** }
 [Og: **ino**]

where, anywhere

stunux inu? where in Stunux? **inu? aa**
 what am I talking about?

ciux su? maki? inu? Where do you
 live? **inu? na? ke? su? mucu blaḡ balaj**
na? kneril Where is that pretty girl you talked
 about? **inu? son su? lukus na? jaba? mu**
 Where do you say father's clothes are? **puah**
inu? hḡa? la pi Which way did they go? **ana**
musa? na? inu? Wherever he goes **ana su?**
mosa? inu? ga? Wherever you go **ana inu?**
wal mgajaḡ inu? ga They spread out
 everywhere. **ana musa? ni? inu?** Wherever
 they went **wal ci inu?, ii, kmajan hia?** Where
 did Maian go? **mosa? uḡat nanu siun mamu**
inluḡan qpriun mamu inluḡan mosa? simu
ci?inu? There will be no [ill feelings] in your
 hearts and no doubt in your hearts, wherever
 you go. **qenu? qu? biaoḡan mamu la** Where
 did you come down [from the mountain trek]?
qalaḡ su? qenu? son misu? I am asking
 you which village. **qenu? na? ke? su? mucu**
blaḡ balaj na? kneril Which of these girls
 is the one you said was pretty? **wal ci sqenu?**
besu? hia? Which direction did Besu go?

inwagan

{ see **guajaw** }

trakis qenu? What story about the millet?

inxialan

{ see also **xal** }

pain

iḡasal

see **ḡasal**

iḡat

{ cf. **uḡat**; confusion of **ini?** and **uḡat** (?) }

none; no!

iḡat lḡa? so there is none

iḡat niux smpuḡ jaḡeh na? ziaw
 There was nobody to settle matters of crime.
iḡa? ~ ziḡa? moḡa? iḡa? kmuḡ muḡa? ta?
mciriḡ We shall soon go killing, we shall go
 to war. **mosa? ziḡa? tḡuḡu? la** ... so he can
 get well fast.

iḡa? ~ ziḡa?

soon

iŋcaj{from TW *ingchai*}

water green

iŋggiut ~ iŋgiut ~ ŋgiutsee **giut** [Og: ʔingəgijuts (MT)]**iŋgiut**see **giut****iŋiaqeh**see **jaqeh****iŋkhulan**see **kahul****iŋkiasan**

[Og: inrəkiasan]

form, shape, figure

sluŋan miru? iŋkiasan to draw a figure,a picture **inrkiasan na? hzial** scenery,

landscape

iŋkoxansee **kux****iŋqehan**see **jaqeh****iŋqianux**{see also **qianux** }

place of life, vagina

iŋqnxansee **qianux****ipaj**{cf. **lepai** }

wasp

iqu?

nit

irah

[Og: erah]

wife's or husband's elder sister; wife's or husband's

elder brother's wife

irah qsujan na? likuj husband's elder sister**irah qsujan na? kneril** wife's elder sister**iro?**{Jap. *iro*}

color

isbkan ~ insbkansee **sbka?****isen**{Jap. *issen*}

one thousand

ishotan ~ ishotan

visit

niux wahan ishotan na? janaj He

receives a conciliatory visit from his brother-

in-law. **suqun nha? smsum qu? ishotan****ŋasal ta? qu? ziaw lga?** When they have

completely settled the matter which he came to

our house to solve ...

isnonansee **son** and **uci****isnuliŋ**see **suliŋ****isrux ~ insʔurux**see **sʔurux****istʔuqu?**see **stʔuqu?** and **bnʔuqu?****isunan ~ sunan**{cf. **isu?** } [Og: **sunan**]

tertiary pronoun (2nd p), thou

niux hmkaŋi? isunan they are searching

for you

ana mosa? kajal ciʔisunan Let him

go to Heaven, where Thou art.

isuna? ~ ʔsuna? ~ insuna?{see also **sunu?** } [Og: **insuna**]

breath

isuna?see **sunu?****isu?**{cf. **su?** } [Og: **iso** ; **so**]

nominalized pronoun (2nd p), thou

isu? iŋat su? tajal balaj you are no trueAtayal **ina? puah su?** who sent you?**psaw misu? liuŋ cikuj isu?** I shallsend you to the small river. **nanu? siga isu?****mosa ga? snhiun nha?** Only if you go willthey believe. **laxi zŋi snonan maku? isu?**Don't forget the message I give you! **anaj****mian su? biq isu? lukus nia?** We will giveyou his clothes. **isu? niux nia? tpehun** Is henot making signals for you to come? **ciux****isu? hia?** You have some already. **uŋat isu?****hia?** You don't have any. **ima? hmgup isu?**Who is treating you with magic? **ima? mucu****usa? tajhok isu?** Who told you to go to

Taipei? **hwagun su? patuŋ isu?** I give you frogs to eat. **ijat su? squliq balaj isu? hia?** Oh, you are not a true human being! **muci spi? nqu? isu? hia?** Thus you dream. **sua? baqaw ta? isu? pi** How can we know about you?

itan ~?tan

[Og: **əta-an**]

tertiary pronoun (1st p) plus (2nd p), we (not he / she or they)

gmalu? ta? squliq ga? ?tan niux ta? sgalu? if we love others, we love ourselves

ne?a sna? squliq nial muah kmut itan When, for instance, people have come to kill us ... **niux saziŋ mnkis qani qu? niux smiaka? ?tan** The two old men scrutinize us.

ita?

[Og: **ita**]

nominalized pronoun (1st p) plus (2nd p), we (not he/she or they)

niux ita? hia? we have some of those **ita? kuara?** all of us **ita? qiulan** we people of Qiulan **ita? qu? wahan nia? cisal** he has come to play with us **niux ta? nia? sgalu? squ? ita?** they like us

ita? ptsue? ga? qutux qu? bubu? ta? We siblings are of one breast [have been nursed by one mother]. **ita? squliq qani ga? niux ta? ki?an na? utuz** We human beings are inhabited by a spirit. **mita? inleqan iŋiaqeh na? ita? squliq ru? tguajun nia?** They look at our good and bad deeds and distinguish between them. **utux hia ga? kialun ta? nia? ita? ga?** The spirits talk to us. **ini? ta? pgaga? ita? tajal hia? aj** We Atayals do not hunt each others heads.

itojaŋ ~tojaŋ

stiff and jerky

iwajuru?

{Jap. *iwayuru*}

so-called, what is called

iwajuru? me?a su? gipun raral rua

mha sensoo ga? Just like the Japanese used to say in the old days, during the war.

iwal

{cf. **newal**}

PN for man

iwan

{see also **juwan**}

to resemble, be like

riax ga? iwan na? pila? time is (like) money

ixi?

[Og: **içi** (MT)]

weed of the goosefoot family

izial

see **ijal**

izil

see **gzil**

iziu? ~?ziu?

{TW *ioh*; ?z [ʔⁱz-]} [Og: **yo?**]

drug, medicine; poison; dye, pigment; ink

iziu? kbhoniq ~ iziu? plmukan Chinese drug **iziu? qsia?** liquid medicine **iziu? tumaw** a pill **iziu? kui?** (*Artemisia capillaris* Thunb.); drug against insects **iziu? k?man** (*Eupatrium taashiroi* Hayata); poison against weeds **iziu? mqu?** (*Polygala sibirica* L.) **iziu? roziq** (*Tricyrtis formosana* Bak) **iziu? sokaŋ** spices **iziu? wahii** (*Basella rubra* L.) **ramat iziu? mtalah** (*Coleus blumel* Benth.) **uŋat iziu? siun ŋuciq** there is no medicine against stupidity

nbuu saku? iziu? soni? I have taken medicine today. **pnbun maku? iziu? aki blaŋ** If I give him medicine he will get well. **pnbun maku? iziu? aki mhoqil** If I give him poison he will die. **lpsan iziu? rqias maku?** I have accidentally got acid sprinkled on my face. **ini? saku? habi? na? iziu?** You have not given me an injection. **ana nia? pniqan iziu?, ana nia? habun ciusia?** In spite of his giving the patient medicine and injections **iziu? na rua na? hajuŋ mataq raral ga** The drug from, you know, the pine logs used in the old days.

j

j-

{ see also i- }

prefix for persons (while alive)

ja

see **ija?**

ja-

{ cf. **ija?** }

first element in some composed particles and demonstratives

jaba?

{ cf. i / j- and **aba?** } [Og: **yaba** ; **jaβa** (MT)]

father

jaba? jaja? parents

nial si inḡiut jaba? ktu? nia? Little by little her stomach grew bigger. **jaba? balaj squliq qasa** That person was very big. **jaba? balaj johum mga?** Their courage was great. **hminas hazi? kiniaba? su? isu?** You are a little taller than I. **ana wal jaba? inḡehan nha? arinḡ qrqian** Even though his guilt from birth is great ...

jaba?

[Og: **yaba** ; **jaβa** (MT); **pakajaβa** (MT)]

big

bbu? jaba? balaj the highest peak

jaboh

{ cf. **aboh** }

PN for man

jabuḡ

PN for woman

jabut

baby boy

jabux

(**msiabux** ; **zbuxan**) [Og: **yabux** ; **jaβux** (MT)]

sweat; to sweat (**msiabux**) ; steam

jaga

{ < **ija(?)** + **ga(?)** }

I wonder whether ...

jaga ta? mosa? rqiax suxan niux mqualax soni? I wonder whether we can go to the mountains tomorrow, since it is raining today. **jaga ta? baq musa?**, **jaga ta? ini? usa? mhoqil** [How do we know] whether it is all right to go, or whether perhaps we are going to die?

jagan ~ **biagan**

{ ja- < ***bguaia-** ; see **gujaw** < ***bguiag**

jageh ~ **sbiageh**

{ form used in singing: **sbiageh** }

baby girl

jageh su? mucu nanu? I am your girl, that is what I sing. **mucu la sbajageh** [prose: **sbiageh**] [singing:] I tell you that I am a young girl.

jagu?

PN for women

jahaw

{ cf. **smiahaw** }

PIN

jahuu

lettuce (*Lactuca brevirostris* Champ.)

jahuu balaj (*Lactuca formosana* Maxim.)

jahuu hetaj ~ **jahuu sina?** (*Erechtites* S.P.)

jahuu hozil ~ **jahuu qmtux** (*Lactuca flavissima* Hayata) **jahuu metaq** (*Cirsium kawakmii* Hay.)

jahuu ḡarux ~ **jahuu balaj** ~ **jahuu guru?** (*Sonchus oleraceus* Linn.); also (*Citsium japonicum* DC.); also (*Taraxacum formosanum* Kitamura) **jahuu qmajah** (*Lactuca oldhami*

Maxim.) **jahuu qparun** (*Soliva anthemifolia*
R. Br.) **jahuu sina?** (*Erchtites* S.P.) **jahuu**
zipun ~ jahuu kmukan leaf lettuce

jahu?

{**kiahu?**} [Og: **yaho?**]

under, below

ariñ jahu? **tuqii** from below the road
upwards **kiahu?** **ñasal lga?** when he was under
his house

qnolan kmukan kuara? **qu?** **jahu?**
na? **ciajan hia?** **pi** The Chinese took all land
below Ciayan.

jajaw

{cf. **hqujaw**} [Og: **jajjao** (MT)]

steep cliff by ocean, river bank

jajaw

ini? **jajaw** in spite of everything

ini? **jajaw mkut kruma?** **lasa la** In
spite of everything, some fought.

jaja?

{cf. **aja?**} [Og: **yaya**; **jaja** (MT)]

mother; female

jaja? **ñta?** hen

jajut

PN for woman

jaki?

{cf. **aki?**} [Og: **yaki**; **jaki** (MT)]

grandmother; old woman

jamasita?

{Jap. *Yamashita*}

PN

jama?

{< i + *ama? ?} [Og: **yama**]

son-in-law and his brothers; brother of daughter-in-
law; young man

jama? **silan qani** this young man Silan

muluu su? **pqziu?**, **jama?**, **qa wah**

Why have you found this particular question to
talk about, young man?

jamil

{cf. **giamil**}

wooden shoes

jan

{< **jana?**, **jana**, which see; see also **ija?** }

like; seem

jan qani like this **jan qani ziuaw** such a
matter **jan maku?** **na?** **qalux** I thought it
was black (but it was not)

janaj

{< i + *anaj ?} [Og: **yanai**]

brother-in-law; man's sister's husband

janaj mtssue? **kneril** husbands of sisters
janaj ki?an qsujan kneril elder sister's
husband **janaj qsujan na?** **kneril** wife's elder
brother **janaj ssue?** **na?** **kneril** wife's younger
brother

kuara? **qu?** **ptsue?** **ki?** **kneril ta?**
mlikuj ga? **janaj ta?** **kuara?** **uzi** All the
brothers of our wife are our **janaj** [brothers-in-
law]. **nanu?** **qu?** **mlikuj qasa ga?** **janaj ta**
pi Then that man is our **janaj** [brother-in-law].
ziaw na? **ipsaniq ru?** **janaj qani ga?** The
matter of taboo and the concept of **janaj ñasal**
ta lga? **ini?** **ta?** **bahi muñi gaga?** **na?** **mosa?**
ta? **ispgalu?** **janaj hia?** Our house dare not
neglect the ritual of apologizing to one's brother-
in-law. **mgop psianaj** The two brothers-in-law
drink wine out of one cup.

jananu?

{< **ija?** + **nanu?** }

like what? what kind?

jana?

see **biana?**

jana? ~ **jana**

{< **ija?** + **na?**; cf. **kiana?** and **niana?** }

like, as; if

jana? **hozil** like a dog **jana?** **sokan sa?**
mit rua it smells like goat here! **jana sa**
ziuaw that kind of thing **niux jana sa lga?**
in that case **niux jana sa ziuaw** that is how
it is, that's why **jana sa lozi** twice as much
hminas jana sa lozi more than twice as
much **jana?** **qani bziran krriax** it has always
sold for this much **jana qu?** **ini?** **su?** **usa?**
ijat ku? **musa?** **uzi** If you do not go, I will
not go either **jana?** **pqmutaq qu?** **qsahuj** I
feel like throwing up

jani

{**ija?** + *ni ?}

this, like this, here, now, at this time

jani smpuŋ na? utux rua This was the design of the spirits. **ana jani ma ga?** Even now!

jaŋu?

{< i + *aŋu? }

husband's younger sister; husband's younger brother's wife; woman's younger brother's wife

jaŋu? ssue? na? likuj husband's younger sister

japit

flying squirrel; also (*Ficus awkeotsang* Mak.)

japu?

(mapu?; zpuan, zpun, zpuj)

to miss the mark

jaqeh, siaqeh

(mkjaqeh; miaqeh, m?iaqeh, msiaqeh, msjaqeh, qqeh [{qqeh < *guaqeh-guaqeh}], qiaqeh, sqiaqeh, mtgiaqeh, in?iaqeh [{in- < inq-}], kiniaqeh, mniaqeh, minjaqeh [{[m^onia-; min¹ja}]); qehan, inqehan, kinqehan, kinqehan; sqehan, cqehun, kinqehan [{[kinəq-], [kinq-]}] {< *giaqeh (?); cf. mtgiaqeh } [Og: yaqeh evil; miyaqeh to do evil; jaqeh (MT); masijaqeh (MT); jaqəjaqeh (MT)]

bad, evil; hate, hurt (siaqeh, psiaqeh, pciaqeh); fail

jaqeh hi? uncomfortable pregnancy **jaqeh ktu?** bad stomach, indigestion **jaqeh niqun** tastes bad **jaqeh na? m?atu?** bad influenza **jaqeh utux** bad luck **siaqeh saku? squliq** I hate people **musa? jaqeh kialun** I would not like to mention it! **maki? kinqehan** guilty **baqun ta? nanak kinqehan** we admit we are wrong (kin)qehan detestable, damned; sin (NT) **qehan luŋan** hate **sqehan balaj** detestable **sqiaqeh** it makes me sick **qutux siaqeh** unworthy person, good-for-nothing **ke? qiaqeh** words of badness, bad words **si hmut m?iaqeh** licentious, dissipated (NT) **mkiaqeh** in humble circumstances, poor; crippled

jaqeh balaj inluŋan na? laqi? qasa That child's heart is bad. **ana jaqeh nquaq nia ga? blaŋ nluŋan nia?** Although his mouth is bad, his heart is good. **niux ku? jaqeh la**

pi I am not well. **jaqeh qolu? la pi** I will ruin my throat. **aras qutux bintaŋ jaqeh** Get an old bucket! **bali kiaqu? kinshat niux smpu? squ? jaqeh na? ziaŋ ra** There certainly was no police to settle matters of crime. **jaqeh utux nia ma** His spirit(s) [luck, fate] are bad. **qenah jaqeh tunux na? laqi? su?** Your child's brain gets worse all the time. **jaqeh pziui? mamu** If you play badly ... **jaqeh nha? poŋan** They say it is a bad thing to hear. **wal jaqeh gluu ta** A relative of ours [a member of our clan] has been bad. **mosa? jaqeh qnxan na? inasal na? isquliq qasa** The life [the future] of that man's family [the bridegroom's family] is going to be miserable. **birun ta? squliq ga? jaqeh** If we sell them to others, it is bad. **ru? iŋat nha? imosa? jaqeh** In order that they will not have ill effects. **utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriŋ gaga? na? ariŋ raral** The spirits dislike it very much if the customs from old times are broken. **laxi kiaqeh qsliq su?** Do not feel ill at ease! **iŋat nha? kiaqeh babaw nia?** They want to avoid bad luck afterwards. **niux msiaqeh kia qu? inluŋan lga?** If we do not agree in our hearts ... **muah siaqeh ru? kiaqu? wal nia? sqehan ga? mnbu? ru? mhoqil** They come in order to hurt people, and if they have taken a dislike to somebody, he will get sick and die. **sqehan maku? balaj squliq qasa** I dislike him. **wal si tma? piaqeh** For no good reason we were on bad terms. **ini? pciaqeh squliq** They do not harm them. **pcqehan na? squliq qasa ru? wal siaqeh la?** Somebody ruined their relationship, so now they are no longer friends. **psiaqeh balaj ki? kneril nia? mlikuj qasa** He and his wife are on bad terms. **iruma? ga nija? niux ispsiaqeh hazi? qutux qalaŋ ru? qalaŋ nia?** If at one time it looks as if another village has gotten slightly on bad terms with one's own village ... **mita? inleqan in?iaqeh na? ita? squliq ru? tguajun nia?** They look at our good and bad deeds and distinguish between them. **ana wal jaba? inqehan nha? ariŋ qrqian** Even

though his guilt is great from birth ... **ana wal jaba? kiŋqehan mu khgan raral** Although I have sinned greatly in the past ... **cqehun cikaj nluŋan nia?** If his feelings are a little hurt ... **laxi qqeh, seŋan nina?** Do not be bad to him, he is so pitiable! **cqehun cikaj nluŋan nia?** If his feelings are a little hurt ...

jaqom ~ qom

(**zmqom, mqom; qman, qmun**) {cf. **qom** ant eater} [Og: **yəmaqom**]

to swallow

si nja? qqmi he swallows his food, eats too fast

si qman pqaniq Force him to eat it! **qniaw su? maniq ciux ki?an tunux** Be careful what you swallow, there are pieces of gravel [in the rice]! **qmi maniq mami?** Swallow your food!

jaqu?

{< **ija? + qu?** }

the one which; this, these, that; then; more or less

musa? jaqu? pusal hi? more or less twenty people

jaqu? wal su? hŋlan ga The one you came in time for ... **jaqu? cimpuciq muah** The one(s) who came later ... **jaqu? ciux magal qasa balaj sa ma** He who brought back [a head] was right. **mluu jaqu? knmut ga?** They are with the one who has just taken a head. **nanu? jaqu? ciux maki? kiahu? nia? hia? ra** What is that thing just below it? **iriŋan nha? kia qu? muluu, ii, jaqu? kutan kmukan qa ma pi** So now for the first time they discovered the method of hunting Chinese [heads]. **jaqu? ktan su? qasa ga** In the case which you yourself saw ... **jasa qu?, jaqu? osa? nha? mgaga? hia? pi** ... so that they would resort to headhunting. **jaqu? b?nux ciux ki?an taruu masiq qasa ga** That flat area where Taruu Masing lived ... **anaj spquas cikaj jaqu? quas nia?** Please sing that song of his! **saj maqut cikaj jaqu? nkis na? tajal** Please go and ask the old Atayal people! **nanak jaqu? son nha? mrhuu raral hia? la** Those so-called

“old chiefs” (ancestors) were queer. **nanu jaqu? tajal qani ga, msqun ta? kuara?** Well, all of us Atayals who live here together ... **jaqu? ciux imagan ramu? quaw qasa ga? nbun nha? kuara?** Then they all drink that wine mixed with blood.

jasa

{< **ija?** ‘like’ + **sa** ‘particle’; cf. also **kiasa** and **lasa** } [Og: **jasa** (MT)]

this, that; then; so, therefore; it, the right one; same, just as; act like that; so so, mediocre

ijat jasa they were not right **musa? jasa** worthwhile **nanu jasa la** what then? **jasa ska? nia?** so so, medium quality **jasa kriax** ordinary **jasa tnaq la** that was enough! I have had sufficient (to eat)! **jasa qu? inluŋan** natural, spontaneous **jasa qu?** therefore **jasa qu? pnbziehhan nia? mhkani?** therefore he is pacing back and forth **ijat jasa qu? san blaq** it cannot be said to be good, it isn’t *that* good

asa nanak ziaw This seems such a simple matter. **muci ru? jasa nanak si nha? llunji kriax** All the time they thought of this one thing. **mŋluŋ ru? ini? jasa pinsbaq na? utux gaw mucu ma ru?** They thought, “Maybe that is a hint from the spirits.” **bali jasa nanak kneril** She is not the only woman [so never mind, you can find another one]! **ini? ka? jasa ariŋ riŋan** Maybe this story does go back to the beginning. **jasa son nha? squliq balaj** They call this to be a true human being. **jasa son nha? hoŋu? utux pi** They call that the bridge of the spirits [the rainbow]. **jasa qu? sqes nha?** That is why they use the qmes method. **jasa qu? khaŋan jasa laqi? nia?** His children were the ones who protected it. **nanu jasa qu? son nha? tajal balaj** That is what is called being a true Atayal. **magal qelis ga giwan jasa qu? ks?aŋ na? utux** If we are injured, it is an expression of the anger of the spirits. **jasa qu? maqux** And then they have won. **squliq hia? lga? jasa qu? nbu? la** Then the person will fall ill. **jasa ssulinq nha? btunux lasa hia?** So they heat stones according to this method. **kina?**

jasa sriṅan nha? mucu kmut mnkis balaj
Perhaps actually because of this [the land question], our forefathers began to hunt heads?
jasa niux nha? si leqi mqasuu hial pi
Then they peacefully divided the land among themselves.
jasa hga? mgluu They came together.
jasa niux mbiru? ziaw So that in between, there was a drawing.
jasa qu? mrhuu mian sami qani pi Therefore, our forefathers were here.
jasa qu? ini? ta? nia? biqi So they do not give us anything.
jasa qu? ariṅ mziup ṅasal la pi Only now do they enter the houses.
mosa? jasa balaj qu? luṅan mqianux ma And this was certainly the real thing, which all living creatures have in mind.
jasa na? (= ija? sna?) qutux uzi There is another one like it.
pkiasan na? utux ga? jasa nblan ta? hi? nha? ga? ciux mucu kia The shape of the spirits is the same as when we have just buried their body.
raral ga? jasa uzi In the old days it was the same way.
jasa balaj kmajuṅ kuara? hi? nha? It is just as if they have badges all over.
sua? su? si kiasa la Why do you let him go on like this [and not get better]?

jasan

[Og: **yasan**]

axe, hatchet

jasi?

{Jap. *yashi*}

coco, coconut tree, (*Cocos nucifera* L.)

jasi? kina? thbu? (*Hyophorbe amaricaulis*

Mart.) **jasi? krahu?** (*Oreodoxa regia* A.B.K),

cf. **sapiṅ**

jasuu

(**miasuu** [{{**mia-** } **m¹ja-** }], **mjasuu**)

shout, shriek, rage

jat

see **ijat**

jata?

{ < i / j + **ata?** ; see also **ata?** } [Og: **yata**]

aunt, sister of father or mother

jatux

(**tuxan**) [Og: **yatux**]

up, up in, upwards

te? jatux upriver

skura? tuxan tunux nia? When it lies face upwards ...

jawaj

see **wajaj**

jawaj

{ < i / j + **awaj** ; see also **awaj** }

PN for woman; form not used in direct address

java?

{ see also **waja?** }

basket

jawi?

{ < i / j + **awi?** ; see also **awi?** }

PN for man; form not used in direct address

ja? ~ ja

see **ija?**

jesu?

PN Jesus

jesu? kristo? Jesus Christ

jiṅa?

see **ziṅa?**

johum ~ **juhum**

(**mjohum** ; **thoman**) [Og: **yohom** ; **səmejajohom** (MT)]

gall, gall bladder; liver; courage; excitable, hot-tempered, quick-tempered

jaba? johum ~ **hopa? johum** bold **cipoq**

johum timid **uṅat johum nia?** he has no courage

jaba? balaj johum mga? Their courage was great. **mspanṅ johum** A contest of courage

jokaj ~ **joke**

[Og: **yaoqai** spider]

spider; thin thread, web; PN for woman

cinun jokaj, kari? jokaj, ponan jokaj,

ubu? jokaj spider's web

jopan

see **kziup**

jopun

{ -o- < *-**au** ; see also **kziup** ; but cf. also Jap. *zubon* } [Og: **yəyaopun** ; **eyaopun**]

trousers, lower garment

habuk jopun girdle, belt

hotaw jopun su? la skut habuk su?

Your pants are falling down, tighten your belt!

jqalux ~ zqalux{ see also **qalux** }

black

jubak

ring, finger ring

jubiŋ**(kiubiŋ ; kbiŋan)** { maybe partially influenced by Jap. *yūbin* } [Og: **yubing**]sack, bag; pocket; to be a money bag, tightwad
(kiubiŋ)**jubiŋ biru?** an envelope **kbiŋan** petty, mean**jubiŋ srianan** bag containing the various pieces of the magic instrument called **srianan****ru? qutux jubiŋ uzi beŋun nha? rua**

And do they [the witches] not also carry a bag?

jubiŋkiok{ Jap. *yūbinkyoku* }

post office

jucisee **ujut****jugan**see **?ziuu****jugi?****(miugi?)** { Jap. *yugi*; cf. **mizjui?** which is felt to be related, but is not }

to dance

muri su? baq balaj miugi? uzi I

understand you know how to dance.

juhul

heart; kidneys

jujut[Og: **yuyuts**]

bottle

jukan{ cf. **ukan** }

PN for man

jukanpe?kind of snake, TW *habu***juku?**

ball of ball-and-socket joint

hmham kuara? juku? pbujan , juku?**ugeq** Feel all over the balls of the joints, the balls of the tendons.**julaq**{ j- < *g- ? } [Og: **yulaq** peel; **yəmulaq** topeel; **gəmulaq** (MT); **gəlaqei** (MT)]

bark, peel, rind; dried tangerine peel; to peel off

julaq na? khoniq bark **julaq na? buaj**peel **julaq na? qeraŋ** bean pod**julik**

glans penis

juluŋ**(msjuluŋ ~ msiuluŋ)** { see also **msiuluŋ** } [Og: **yulung**]

cloud; cloudy, foggy; fog, mist

msjuluŋ clouds gather; fog settles**julux ~ julu?**

rat guard, circular guard on cornerposts of house preventing the entry of rodents; foreskin of penis

juminPN for man, called **komin** after his death**jumiŋ**[Og: **yuming**]

upper arm

jumul ~ liumul ~ riumul*(Emilia sonchifolia* Dc.)**junaw****(mjunaw , m?junaw ; sjunaw ; snagan ; piunaw , psiunaw , p?junaw)** {[**məj-** , **səj-** , not **mi-** , **si-**]; cf. **?junaw** and **m?junaw** < ***?junag** } [Og: **gəmu Yao** , **səm?iyunao** , **sənanagan** ; **junaw** (MT); **sənagai** (MT); **sənagi** (MT)]

to take turns, take over, act in somebody's place, succeed somebody; to pass one another

p?nagun behuj to follow the wind **ana sami wal psiunaw** ... even though we went past each other ... **p?junaw** one after another, in succession**junaw saku? na? squliq qasa** He will do my work for me. **snagan maku? tama? kriax thekan qani** I always take turns with you sitting in this chair. **laqi? mamu psiunaw phoqil** Your child will succeed you so you can die. **laqi? ksiunaw qianux lasa ma uah** Those were descendants of later generations who had taken over [from the original ancestors].**juŋaj****(miuŋaj)** [Og: **yungai** ; **juŋai** , **ma?ajuŋai** (MT)]

monkey; turn into a monkey (**miuŋaj**); PN for girl (whose real name is tabooed)

ini? qaniq mit juŋaj qoli? They must not eat goat, monkey, and rat. **qaq qaq wal mucu miuŋaj** “Qaq qaq” he said and changed into a monkey.

juŋeh

PN for woman

juŋi?

(**muŋi?**, **zmuŋi?** [zⁱm-], **znuŋi?**, **miuŋi?**, **minjuŋi?**; **zŋian** [zⁱŋ-], **zŋiun**, **zŋi**, **gŋian**, **gŋi**) {**gŋ-** < ***jŋ-** (?); **muŋi?**, **zmuŋi?** < ***jmuŋi?**} [Og: **yəmungi**; **jimungi**; **jingiyan** something forgotten]

forget; to leave behind by mistake

laxi gŋi don't forget them! **laxi ku? zŋi miq** don't forget to give it to me! **gŋiaw su? ke? maku?** don't forget my words! **piuŋi? su? la** maybe you will forget me! **ini? an siuŋi?** try to remember

kiaqu? ini? juŋi? ga? Whenever there were people who had not forgotten ... **laxi usa? miuŋi? ki** Do not forget each other! **ijat nha? gŋiun qu? niux si kaki? itunux niux si qppah niux nha? ikhojan inluŋan nha? kuara? qu? igaga?** They cannot forget all the customs which are embedded in their minds, stuck and engraved in their hearts. **wal maku? gŋian kmal qutux ga?** One point which I forgot to tell is this. **gŋiaj mamu kuara?**

niux maku? ssul smunan qani Do not forget what I have given you to carry! **htagaw mamu qu? tuqii ki, gŋiaj mamu** Be careful not to drop [my words] in the road, so you might forget them! **sua? , baha simu mosa? psiuŋi? ki** But how could it be right that you should forget each other?

jupan

{see also **ziup** to blow}

jupan behuj the blowing of the wind, the wind blows

juqoh

see **buqoh**

juraw

PN for man

jutak ~ biutak ?

[Og: **jutak** (MT)]

tangerine; mandarin orange (*Citrus gaoganensis* Hayata); also (*Citrus deliciosa* Tenore)

jutan

see **ujut**

jutas

{< **i + utas** } [Og: **yutas**]

grandfather

juwan ~ iwan

{see also **giwaj**; cf. **ija?** } [Og: (MT)]

to resemble, be like

?laqi? hia ga? juwan na? utux children resemble the spirits

k

-k-

{ see also **kin-** } [Og: **kin-**]

prefix forming abstract noun from adjective

kblaq ‘goodness’ from **blaq**

k-

[Og: **kə**]

verb prefix forming an active negatable indicative from certain intransitive verbs; occasionally used with other negated verb forms

wal ta? ini? klokah We would get sick. **ini? kblaq nbu? na? squliq** As long as he is not well ... **kia qu? ini? ksiaw** He who did not lie ... **ini? kziup ita? tajal** They had not entered our Atayal territory. **ijat ta? kblaq** We shall be ill-fated. **ijat kija? na? kriax** It will not be as usual. **ijat simu k?uguj** If you do not tire ... **ijat kziup nasal ta? na? utux na? kmukan** We do not want the spirit of the Chinese to enter our houses. **ijat nha? kiaqeh babaw nia?** They want to avoid bad luck afterwards. **ijat nia? khotaw ga ...** so that they will not drop it. **ijat kiaqeh na? qlaqi?** Not wishing their children to be bad ... **ijat nha? balaj iknbaq ha ma wah** Before, they did not know this method. **ini? kbhujan** They did not multiply.

k-

{ < ***ka-** or ***ka?**; cf. **km-**, **kn-** and **lk-** } [Og: **kə**]

noun prefix for deceased persons, the late ...

kbatu? the late Batu **kbuta?** the late Buta **kmajan** the late Majan **knaboh** (from **k-** plus **na?** plus **aboh**) the late Aboh **subil kpuciq** Subil, son of the late Pucing **kgogan** the former inhabitants of Gogan **k?ulaj** the former inhabit-

ants of Ulai **k?aba?** our late father **k?aja?** our late mother

kotas (from **ka-** plus **utas** [-**au-** > -**o-**]) our late grandfather **lkbaŋaj** the late Bangai and his men

ka

see **ka?**

kabeh ~ **gabe**

{ cf. **sabeh** } [Og: **kabeh**]

spoon

kaci

see **kat**

kaciŋ

[Og: **katsing**]

ox, cow; water buffalo

kaciŋ (m)talal brahman “yellow” cattle

kaciŋ rapa? water buffalo

kagaŋ ~ **kkagaŋ**

(**kmkagaŋ** , **mkagaŋ** , **mkkagaŋ** , **khkagaŋ** ; **pkgaŋun** , **pkŋanun**) [Og: **kəkagang** crab **məkəkagaŋ** crawl]

a crab; to crawl (**mkagaŋ**)

sgoteŋ kina? kagaŋ (*Zygocactus truncatus* Schum.)

kagaw

(**kmagaw** , **mkagaw** ; **kguagan** , **kguagi** , **kuahan**) { < ***kagwag** } [Og: **kəmagao** ; **kiŋgwagan** (MT)]

broom (used outdoors); sweep (**kmagaw** , **mkagaw**)

saj maku? kmagaw ha squliq qasa

I will go first and sweep away [remove] those people there. **sua? ini? qu? wagan muciq qana? abaw** Of course they chase away [evil spirits] like this with leaves. **niux nia? puagan**

While chasing them away ...

kahan

see **klkah**

kahat

(**kmahat** ; **khatan** , **khaci**)

crust; burnt rice that adheres to side of pot; scrape

kahi

see **klkah**

kahon

see **klkah** {-on < *-aun }

kahul

(**mkahul** , **minkahul** , **miŋkahul** ; **kholan** , **kinholan**) [Og: **kahol**]

come from; from

kahul kia from there **kahul ini?** where from? **inkholan** original home, place of origin **kahul kotas gaŋaj sa** they are descended from the ancestor Bangai **kholan** , **kinholan** native; native village; place of birth

blaq na? utux hia ga? kahul ?txan muah mita? ŋasal nia? raral kruma? The good spirits from time to time come back from the land of the spirits to see their old home. **kahul ciux kiapun jaqeh na? nbu? qalaŋ ru? muah mkal qutux ŋasal ga?** If people from a village which has contracted serious illness come to visit a house ... **ubuj mamu balaj ga?, ii, kahul simu sbkan ga?** As for your lineage from the time you broke out (of the stone) ... **kahul balaj sqa ulaj qasa qu? niux shiloq qasa ma** Really, the smoke came from those hot springs. **kahul inu? paris ciux tlibu? qalaŋ** From where comes the enemy who is surrounding the village? **ki?a nha? knualaj squ? mkahul kii mlahuj kia sbajan qasa ma** Maybe they instituted this rite at the time of the meeting at the place of origin. **qutux kholan ta ga?** Even though our ancestral village was the same ... **kahul inu?, ii, inkholan su? hia?** Where was your original home? **kahul saku? eki? muah** I come from the station. **simu la minunkahul** (prose: **minkahul**) You have just returned.

kahun ~ **kahon**

see **klkah**

kajal

[Og: **kayal**]

heaven, sky; weather

blaq kajal fine weather, fine day **msua? qu? kajal** how is the weather? **mnkum kajal** dark day, cloudy day **mqualax kajal** rainy day **utux kajal** the spirit of heaven; God

blaq kajal The weather will be fine. **mosa? kilux balaj kajal** The weather will be very hot. **muci nanu qu? kita? nha? mita? ta? kajal hia? ga?** The kinds of dreams they have about our foreseeing the weather [are as follows]. **mhuaj su balaj , jaba? utux kajal** Thank you, heavenly father of spirits!

kajal ~ **kal** ~ **kkajal**

(**kmajal** , **kmal** , **mkajal** , **mkal** ; **kialan** , **klan** [**kəlan**]) {cf. **kal** and **ke?** } [Og: **kmayal** ; **kjalun** ~ **kijalun** (MT)]

talk, speak; tell

kmajal utux speech of the spirits, answer of the spirits to prayer **kal cikaj** explain a little, please! **lalu? su? an skajal** please tell me your name! **niux mkajal ga?** they talked it over **ini? pkajal** they do not talk to each other **mkkajal** say to each other **ki?a ta? naha? skajal** maybe somebody is talking about us **kiala saku? qutux ke?** I will tell a story **kialaw su?** I tell you! **blaq balaj kialun** obedient, good **ini? qbaq kialun** naughty **laxi klan** don't tell!

si kal quu? rua qasa lma So at once they answered him. **kal siŋxu? muri** Ask the priest! **anaj ta? sblaq kmajal** Let us talk it over very carefully! **jasa uŋat qu? aki su? skajal la, jutas** Do you not have a story you would like to tell, old man? **wal sbil kmal** [The sparrow] gave the following message. **wahan nia? kmal kbaŋaj** He came and said to Bangai: ... **wal sbil kmal qu? kmukan qasa ma pi** The Chinese left that testament. **ijat ta? thojaj squ? pkajal** We shall not have won the argument. **niux sami maras muah sami shojaŋ ipkajal na ilaŋi? sami qani** We have brought with us the errand of wanting to solve the disputes of our children.

nanu kiauqu? pkajal lga? If they had a problem to solve ... **uqat nanu? simu kialan siaqan qu? igaga? mamu** Do you not have a funny custom of yours to relate? **nuaj ta? maki? inu? qbaqan ta? kialan na? thojaj laqi? ta?** Let us find out wherein consists the method by which our children can settle their disputes. **a kia qu? hbgan nia? kialan nha?** Maybe they performed magic rites and talked to the head. **nhi? hazi? wah kmal ru? kialaw mian ma** Let us get together as soon as possible to discuss the matter and settle it. **kialun nia? qu? lkbuta?** He said to Buta: ... **ana kialun ga? ini? qbaq kialun laqi? qasa** Even though I talk to this child, he cannot be talked to [I might as well not talk to him, he does not obey.] **wal mucu nanu? qu? pkialan (~ piŋkialan) nha? ru? wal mgaga?** What was their dispute all about so they went headhunting? **pkialan nha?** They agreed. **qutux pkialan** An alliance [of several villages; smaller than **phaban** (cf. **hop**) **piŋkialan nha? ga** So they agreed on that. **mosa? shujaj piŋkialan** They can reach an agreement. **ciux miki? piŋkialan likuj qasa** He has broken the agreement. **bali knal binah ga?** My talk is not beyond [the limits of decency]. **bali knajal binah** Not that my talk will be beyond [the limits of decency]. **ana inanu? ziauw kneril spkajal ta? janaj** As for discussing with one's brother-in-law any matter involving a woman ... **anaj ta? skani? qutux spkajal balaj na** Let us find somebody who can give us advice.

kajum

thunder

kaju?[Og: **kayo**]earthen pot, jar; to put in a jar, to heat in a pot (**tkaju?**)

snaga? nha? kaju? zik nia? They wait with a pot [for the mixture of blood, dregs and wine to drip into] underneath it [the head]. **jasa qu? muah tkaju? qu? muah matuk gluu nha?** The associates [of the Japanese] came to

produce camphor, that is, they came to cut shavings.

kakaj[Og: **kakai**]

foot, leg; barefoot

binah kakaj , binah qba? one hind leg and one foreleg **sua? su? si pkakaj** why are you barefoot? **kakaj boluŋ** (*Dendrobium nobile* Lindl.) **kakaj para?** bicycle **kakaj qeraŋ** bean sprout **kura? te kakaj wagi?** south **kura? te tunux wagi?** north

wahan nia? piraj piraj na? kakaj qu?, aa, btunux qasa ma And he turned the stone round and round with his feet. **mosa? kaka kakaj plawa? nha? muah smpuŋ pi** He runs hither and thither as people call him to settle disputes.

kaka?

necklace

kaki?see **aki?** { active negatable indicative and imperative of **aki?** }**kal**see **kajal****kal**

(**mkal ; pkalan**) {see also **kajal** } [Og: **mkal**]
to call on, to visit; visit in-laws, to have in-law relationship

mkal kneril to court a girl **mkal lpiuŋ** to pay a formal visit to the family of one's wife

bali ku? muha? mkal ana qutux kriax la pi I have never been back there to visit a single time. **kahul ciux kiapun jaqeh na? nbu? qalaŋ ru? muah mkal qutux ŋasal ga?** If people from a village which has contracted serious illness come to visit a house ... **pkalun maku? squliq qasa** I plan to become his father-in-law [I want my son to marry his daughter].

kalat

dirty

kalu?(**kmalu?** ; **kluan , klun , kluj**)

plough, till the land

kamil ~ kkamil ~ kamit

(**kmamil**; **kmilan**) {probably confusion of original **kamil** nail and **kamit** claw} [Og: **kəkamil**] nail (of digit), claw; to scratch, to claw (**kmamil**)
si kamil na? qba? He dragged himself along by the nails.

kamisama?

{Jap. *kamisama*}
 spirits; the Lord, God

mblaq su? kualaj na? jaba? kami sama? You [the sick] will be cured by the father of spirits. **giwan niux hmutuŋ kami sama? pi** It resembled worshipping the spirits.

kamit

{see also **kamil**}
 claw

kamit kakaj used for 'hoof'

kana

would not, would rather not; so that not; otherwise
ini? su? usa? tajhok ga? kana su? agal qelis If you had not gone to Taipei, you would not have been injured. **waki na? qba? su? laqi? qasa kana takuj** Take that child by the hand so he will not fall. **s?aŋ laqi? su? kana quriq babaw nia?** Scold your child so he will not be a thief in the future. **kana saku? usa? tajhok ga? ciux kun nha? ngon kia** I do not want to go to Taipei, but they are waiting for me there. **kana uci kia laqi? babaw nia? mucu ga** In order to prevent that young people do such a thing in the future ... **rhuu hazi? mhul kana khlah** Bind it a little tighter so it won't get loose.

kaneh

on all fours
kaneh, **kaneh musa?** then he crawled on all fours

kani

[Og: **kani** (MT)]
 I wonder if ...

kani?

see **hkani?**

kaŋi?

see **hkaŋi?**

kapesun

{TW?}

edible shoots of water vegetable

kapil

[Og: **kapil**]

scar; to form a scar

kapil knutan scar

karaŋ

[Og: **karang**]

molar (tooth)

karaw

(**mkaraw**; **kragan**) {-aw < *-ag} [Og: **məkarao**]

climb; (for a plant) to creep; ascend using hands, go up holding on with hands, go up steps

mkaraw rgiax to climb a mountain, to

climb a hill **mkaraw qnrriaŋ** to climb a wall

karaw qhoniq to climb a tree **kragan tuqii**

~**tuqii kragan** steps, stairway

kari?

(**mtkari?**, **pskari?**)

web; net

kari? jokaj spider's web **skari?** kind of large fishing net

karoh

[Og: **kəkaroh** claw; **pəkaroh** hoe]

claw; hoe

ani tmaroq naqu? pkaroh ru? soki?

atu? qmajah qpziŋ na? laqi? ga Let him, as a strong boy, dig the sides of the field with hoe and hatchet.

karu? ~ pkaru?

(**mkaru?**) {see also **pskaru?**}

earnest, serious-minded, steady

kasa

{< **ka** + **sa**; cf. **qasa**}

that, that one; like that

son kasa magal k?man Harvest the grass the same way as I am doing now! **wal mucu kasa inluŋan na? squliq qasa** This was the behavior of his heart. **laxi uci kasa psaniq ziaw** Don't act like that; it is disgraceful! **nuaj simu mucu kasa** You can go on behaving like that towards us [if you take the consequences]. **nanu? si uci kasa**

uŋat bakaw ziuaw nia? pi All the time it was like that without pause.

kasa?

(**mkasa?**) [Og: **məkasa**]

sparse; scattered; loose; rough

kat

(**kmat**; **katan**, **kaci**, **k(i)natan**) [Og: **kəməts**; **kinatan** (MT)]

to bite

kui? kmat mosquito **knatan kui?** mosquito bite **qmtxan si kat hmali?** hot on the tongue, pepper-hot

kat na? waqit su? Bite it with your canine teeth. **nanu? kmat isu?** What has bitten you? **qutux hozil ŋal son nia? kmat** A dog comes howling and bites [the boar]. **kataj su? na? hozil** Don't let the dog bite you! **ini? sami kaci na? mqu?** We were not bitten by snakes. **?nux qani ga? katun kui?** This tooth has been eaten away by insects (bacteria). **pkatan nha? lepuu ma** ... and made him swallow the dregs.

katan

see **kat**

kata? ~kkata? ~ktata? ~kkata?

[Og: **kəkata**]

cicada

muhaj kkata? laqi? ga? sqilaŋ naha? if children touch a cicada, they will be lazy

kawaj

[Og: **pəkawai**]

plum, plum tree (*Prunus salicina* Lindl. = *Prunus triflora* Roxb.)

suqun nha? quriq kawaj rua When thieves have stolen all the plums ...

kawas

[Og: **kawas**]

year; PN for man

tehuk kawas laqi? mosa? sian squliq lga? When the son had reached the age for marrying a girl ... **pira? kawas su? la** How old are you? **czu? pgan msiaw kawas ga** He is over sixty years old.

kaxa?

(**mkaxa?**) [Og: **məkaxa** day after tomorrow;

məkaxa kəwayal day before yesterday] day after tomorrow; day before yesterday

kaxa? hnial day after tomorrow **kaxa? (h)wajal** day before yesterday

ka?

{unaccented form **ka**} [Og: **k-**; **kia**; **kana**; **kasa**; **sika?**]

that there, yonder; maybe; who is ..., which is ... (relative marker)

phpah ka? hibun yellow flowers **kki?an ka? blaŋ qsiliq** a cosy place **ŋasal ka? san ta? maki?** the house where we are going to live **kawas ka? hnial** next year **kawas ka? wajal** last year **saziŋ kawas ka? wajal** two years ago **niux lalu? nia? ka? pkbalaŋ squ? biru?** he is a famous author **lha? ka? niux mtziaw** those who are working now **qutux ka? mbuloŋ mlikuj** a blind man (NT)

hga? ka qutux mrhuu rua qasa Those under the same chief [as the eloped man] ... **niux uŋat qu? biru? ka? blaŋ na? pingbaŋ ke? na? rua** Is there no good translation yet? **musa? knuan qu? gbian ka? musa? su? blaŋ** Which night would be convenient for you? **mit ka? uŋat qu? pqajat** Sheep without a shepherd (NT) **maki? qutux qu? kneril ka? laqi? nia? kneril niux kiopan na? jaqeh na? utux** There was a woman whose daughter had been entered by an evil spirit. (NT) **ta ka hbun balaj mnka? la ma ga?** Imagine that flat land by Taipei! **ka? tpuciŋ qsujan nia? mpilaw** Over there to [the house of] his youngest older brother Pilau. **kina kia tuqii na? ita? mqianux qani ka musa?, aa, musa? mhujaw qu? hi? ta? qani aj** Maybe there is a way for this our human race to increase our number. **moha? ta? pputan ka** ... [a bird] which we are going to consult. **ini? ka aki cipoq qasa** Perhaps we should choose that little one? **ini? ka? son ta? sqani kualaj ga? mosa? blaŋ hazi? wah** Don't you think that if we take this thing as a model, it will be all right? **ini? ka? wal mucu musa? saku? qmalup hazi? wah** He did not say "I will go hunting" [I don't quite remember what he said.]

ini? ka? jasa? ariŋ riŋan Maybe this story
does go back to the beginning.

ka?
don't
ka? ŋilis don't cry! **ka? usa?** don't go!

kbabaw
see **babaw**

kbaka?
(*Melastoma candidum* Don.)

kbakeh
{cf. **bakeh** }
grasshopper

kbalaj ~ kualaj
(**kmalaj**; **klajan**, **klazi**) {see also **balaj** and
pkbalaj } [Og: **kəbalai**]
make, repair
kbalaj lukus to make clothes **kialun nia?**
na? qhoniq he made it with (out of) wood

kbalan ~ kbizian ~ kbzian
PIN; the Ilan plains

kbaŋan
{cf. **knbaŋ** }
extent, area

kbaqa n
see **baq**

kbazioq
(*Ehretia macrophylla* Wall.)

kbbaq
{see also **baq** }
skilled, clever

kbbugan
see **kibuu**

kbeh ~ kbzieh
(**mzieh**; **kbzihan**) {see also **beh** }
to repeat; to give and take back

kbeŋan
see **biŋ**

kbhboh
{< ***kbohboh** }
(*Callicarpa formosana* Rolfe)

kbhniq
{see also **qhniq** } [Og: **kəbhanyeq**]
bird

kbhul
(**mtkbhul**) {cf. **bhul** } [Og: **kəbəhol** ; **kəβahol**

(MT)]
a hundred
k?man kbhul riax (*Zinnia elegans* L.)
mtkbhul a hundred at a time

kbinaŋ
{see also **jubiŋ** }
petty, mean

kbiraj
see **qbiraj**

kbizian
see **kbalan**

kbkaj
see **kbka?**

kbkan
see **kbka?**

kbka?
(**mbka?**; **kbkan**, **kbkon**, **kbkaj**) {cf. **bka?**
and **sbka?** }
to split, break open

kbkon
see **kbka?**

kblajaw
see **balaj** [Og: **kəβalajao** (MT)]

kbrsun
see **brus**

kbuaŋ
see **buaj**

kbujan
see **buaj**

kbubul
(*Ficus Beecheyana* Hook et Ark.)

kbubus
anthill

kbubu?
hat

kbugan
see **kibuu**

kbugax
(*Ficus hauili* Blanco)

kbunik
[Og: **kəbunik**]
kind of snake, boa, python

kbusuu
{cf. **busus** }
fat, to get fat

kcipoqsee **cipoq****kekaj**

kind of bird

jasa qu? son nha? tukun na? kekaj
kia lpi This they call letting the kekaj birds
 hack the head [brought home from headhunting]

kekodaj

{Jap. Keikōdai 溪口台}

PIN, in Atayal called Rahaw

kekonsiki{Jap. *kekonsiki*}

wedding

ana quas quas na? kekonsiki ga
 You could sing a wedding song.

kela?

snowy heron

kenkiuu{Jap. *kenkyū*}

study

niux nia? uahan kenkiuu ga He has
 come to study that.

keŋ

bright, bright and hot

kesi?

PN for man

ket ~ kait

calf of leg

ket

(**kmet**; **ketun**) {cf. **kobit**, **mcket**, **pcket**,
cket, **pket**}

plait, wind, coil; entangle

laxi keci don't wind it!

niux saku? kmet hraj qnriaŋ maku?
libu? ŋta? I am weaving chicken wire for my
 chicken house. **ciux ketun na? jaba? quajux**
ubu? lalaw su? Your father is winding rattan
 round the sheath of your knife. **niux si psket**
igaga? nia These two customs are intertwined.
pket saku? hraj kira? I will wind wire around
 it today. **ija? na? sket nia? kia rakis na?**
ija? na? jokaj hazi? qalux gaw The usual
 method was like binding them [the teeth of the
 instrument] on with something like black thread
 round the shaft.

ketunsee **ket****ke?**

(**tke?**, **ptke?**) {-e- < -ai-; cf. **kajal**; see also
ptke?} [Og: **kai**]

speech; word, language; story

ke? gipun the Japanese language **ke? tajal**
 the Atayal language **ke? na? khgan raral**
 stories of our ancestors from former times **blaq**
na? ke? good news, gospel (NT) **plama?**
(p)tkē? prophet (NT)

iprasan ke? na? mnkis mamu qa
 The words which your ancestors bequeathed to
 you ... **niux su? muŋ ke? na? siŋxu?** Now
 you obey the words of the Priest. **jaqu? ke?**
nia? laqi? nia? an skajal cikaj Please tell
 the words he said to his children! **mgaga? mucu**
ga? msbil ke? The expression 'to perform the
 ritual' [go headhunting] means 'to leave a
 message' (cf. **sbil**) **ke? na? mrhuu raral ga?**
anaj ta? spkajal cikaj Let us for a moment
 discuss this expression of our forefathers! **wal**
ssbil ke? na? mnkis ta? raral So our ancestors
 left behind them a command. **ke? tajal ga** In
 Atayal, in the Atayal language **mucu ke? gipun**
hia ga? dome? mucu rua To form an alliance
 [*dōmei*] as it is called in Japanese. **ke? na?**
khgan raral Stories of our ancestors from
 former times **ke? nha? niux maku? spqziu?**
 I just transmit their story. **mha ke? nia?** So
 the story says. **lgun maku? mucu ke? nia?**
 He said he would go with father. **ke? nha?**
llaw Their decision was easy.

ke?uri?{Jap. *keori*}

wool

kgii ~ kigii(mkgii; kgiran) {-ii < *-ir} [Og: **kōgi**]

flax (*Linum usitatissimum* L), also (*Choenopodium*
 sp.) hemp; also (*Boehmeria nivea* Hook et
 Arn / Gaud); to make thread from hemp

kgiran{cf. **kgii**}

PIN in Gogan district; called **eka?** in Japanese
 period [Jap. Eika 榮華 ?]

kgiri?

basket loosely woven of reeds

kgiwansee **giwaj****kglen**see **glen****kgmi**see **kgmi?****kgmii**(Acacia *Intsia* Willd.)**kgmi? ~ kmi? , skmi?**

(mkmi?, miŋkmi?, p̄kmi? ; kmian , p̄kmian)

[Og: məkəmi]

to close the eyes

ini? kmi? m?abi? cannot sleep **ijat saku?****miŋkmi? m?abi?** I couldn't sleep **kmian na?****roziq** flirt **k?man p̄kmi?** mimosa**laxi kgmi loziq nia?** Do not close his eyes!**kgsap ~ qsap**bamboo instrument for removing peel (**nuka?**) of hemp (**kgii**)**kgusan**see **kugus****kgwagi**see **kagaw****khaban**see **hop****khaŋa?**

(mkhaŋa? , miŋkhaŋa? , tkhaŋa? , mskhaŋa?) [Og: mənəkəhanga]

confused, confusion, disorder.

mkhaŋa? confused dreams **mskhaŋa?**shocked **tkhaŋa?** interrupt, disrupt**khaŋan**see **lahan****khatan**see **kahat****khazi?**see **hazi?****khazi?**see **hazi?****khbulun**(Passiflora *edulis* Sims)**kbulun krahu?** (*Passiflora quadrangularis*

L.)

khelaŋ{TW *kheh'lang*}

Hakka

mziup khelaŋ they invaded the Hakka country**khgah**see **khlah****khgan**

(hmgun) {cf. hmgun and rhuu} [Og: kinmərəhagan (place of) the ancestors; inmərəhagan ancestors]

succession, position, old time

khgan place or time of the ancestors, ancient times

snagan nha? kriax khgan su? qani
Your position is one that people fill in succession. **psiunaw khgan maku? laqi? qani** This child will take my place after me. **ana wal jaba? kiŋqehan mu khgan raral** Although I have sinned greatly in the past ... **kina? inluŋan khgan raral hia ga?** Maybe the thinking of the oldtimers was like this. **kmūt khgan raral** He went headhunting there a long time ago.

khhuajsee **huaj****khian**{see also **ka?** + **hian**}

on his side, yonder

khi?see **zkhi?****khkagan**see **kagan****khlah ~ khgah**

(mkhlah ~ mkhgah ; hlahun , hlagun)

get loose, untie oneself, scatter

rhuu hazi? mhul kana khlah Bind it a little tighter so it won't get loose. **riŋan ta? mkhlah** When we first split up ...

khloq

sticky, gory

niux si khloq bathed in blood

ciux si khloq ramu? cintrujan hi? nia? His body was smeared with blood from

his fall. **khloq kuara? na? sqmi? qani** And let it stick to this magic vessel [make the bucket sticky all over with his blood]!

khmaj

(**kinhmaj**; **khmajan**, **skhmajun**) {cf. **khmajun**} [Og: **khamai**; **kəkahammai** (MT), **skhamajun** (MT)]

thick; many, a lot of people

ciux khmaj hi? nha? lots of people **khmaj balaj biru? qani** this book is very thick **khmaj balaj qu? squliq** very many people **kinhmaj** thickness **k(in)hmajan** size, number

si ktaj khmaj balaj squliq ciux kmal ga? Suddenly they hear a lot of people talking. **ana kutan ga?, khmaj** The more they killed, the more there were. **khmaj kmukan hia? rua** The Chinese were many more, you know. **khmaj wal t?abas qu?, aa, rua hia rua khian hia? ga** The others were multiplying excessively on their side [in contradistinction to the Atayals].

khmajun ~ **khmaziun** ~ **kmhajun** ~ **lhkmajun**

(**skhmajun**) {cf. **khmaj**} [Og: **skhamajun** (MT)]

“the numerous ones,” a legendary tribe

skhmajun numerous, legion (NT)

khmci

see **hmut**

khmut

see **hmut**

khmu?

clever, smart, foolish

khmu? ijal too clever; useless **minblaq ta? mqianux ga? ini? ta? mpkhmu?** if we live a good life, we don't act foolishly

khmu? iial It is so useless.

khniq

see **kbhniq** and **qhniq**

khḡagi

verb form

ini? khḡagi without letting go

khḡan

see **hḡan**

khojaj

see **kihuj**

khojan

see **kihuj**

kholan

see **kahul**

khoniq

{see also **qhoniq**} [Og: **khaonyeq**; **kahoneq** (MT)]

tree; wood

khoḡu?

see **hoḡu?**

khoriw

see **qhoriw**

khotaw

see **hotaw**

khozi

see **kihuj**

khpah

{see also **phpah**}

flowering; used for (*Elephantopus mollis* H.B.K.)

khuḡan

see **kzihuḡ**

khu? ~ **khuu**

{cf. **sku?** and **hku?**} [Og: **kaho?** (MT)]

storage house, barn

khzi(?)

see **hazi?** {cf. **thazi?**}

ki

{cf. **ki?**}

final particle for command or strong advice

usa? ki go!

kun ptasi ki Decorate me! **uba? nbuu ku? ku? ki pi** I have just drunk some rice water [water in which rice has been boiled].

ki

{short for **aki?**}

grandmother, old woman

muci nanu qu? mgaga? raral hia? pi ki What was the headhunting of old times like, old woman? **mhuaj su? balaj ki** Thank you very much, old woman.

ki

{unaccented form of **ki?**}

kia

{cf. **aki?** and **ija?**; **kina** and **kini**; cf. also **kiaqu?**, **kiana?**; the adverb **kia** ‘there’ may

be a different word altogether} [Og: **kiya**]
there; at; then; there is; like that (cf. **ija?**), maybe
(cf. **ki?a**); if, even if, in spite of

ciux maki? ska? na? ηasal it is in the house **maki? mami?** we have rice **ini? kaki? kia** he is not there **ariη kia lga?** from now on **muci kia lga?** if this happens **son kia lozi** it is again the same way **uci kia lga?** otherwise **kia smoja?** maybe he was envious **kia jasa** maybe like that **kini kia sa gaw** maybe this is it **ha la ku? kia** let me go there!

imlahuj kia qu? mnkis ta? raral Our forefathers assembled there. **ki?a pira? biaciη nuah kia qu? mrhuu ta? raral qasa ma ga** I do not know how many months our ancestors were away at that place. **ciux ηasal su? ssue? maku? ciux kia** Is my brother at your house? Yes, he is there. **kia bsiaq balaj** He stayed in it a long time. **bzqan kia qaja? maku?** Put down my things right there where you are! **ptmon nha? kia** They make him sit on it. **ciux mnaga? kia qutux mnkis balaj na? jutas** Then an extremely old man is waiting for them there. **puagan nia? mita? kia** He [the old man] selects some, looking them over right there. **si?i laxi kia qu? kulu?** She just leaves them there in the tray. **si nha? laxi kia** They just give it up. **si sbili kia qu? kuara? tokan** Then they leave behind their rucksacks. **bali kia kuara? kmukan qani, aa, nuni ru? qa ra** At that time this whole area was not yet Chinese. **tmon nha? kia qu? tunux ma ru? rua** They place the head there. **oo kia qu? son lalu? nia liuη sakaw** I mean at the place they call Liung Sakau. **ima? lahaη kia hbun hia?** Who ruled Hbun? **puqiη mrhuu raral maki? kia igogan sa ha ma gaaw** Originally our ancestors lived at Gogan. **musa? ptta? kia smi? paga?** They carried it there and placed it on the stand. **si ktaj pbeq biru? kahul kia tokioo qasa la** Suddenly a letter was sent from Tokyo. **bziaq kia ηciq ma** They came down to Ngeciq. **kia nha? qnbaq kuara? lhial qasa** So they got to know all

the land over there. **me?a sna? kia qu? iziaw ra** If, for example, there is a problem ... **nanu qu? mha mgaga? hia ga?, kia qu? spηan na? mnkis gaw** The so-called headhunting was the criterion of our forefathers for judging between two parties. **mosa? maki? kia qu? baqun ta mhaw** And so we shall have a method by which to know whom to fine. **rasun ta na? kia qu? wal mhoqil squliq** Someone who has died comes to take us. **ciux kia lukus maku?** Are my clothes at the place where you are? **maki? kia nanak qu? gaga? nia? uzi ga?** But there is also another occasion for headhunting. **kia nanak hgup nha? rua** Everybody has his own method of witchcraft, you know. **bali kia qu? kiru? ta?** We have no books at all about it. **kia pira? kawas muahan nia? kmagaw st?ariη nia? kia** How many years was he gone to sweep clear the land from there? **kia mhiaw** They had an errand there. **bali kia hilaw ta? mrhuu ta? raral ma rua** Our ancestors wore no clothes. **nanu? kia nanak kugus nia? ja? na? rima?** Then she had a special razor, something like bamboo. **pziux ijal son ta? kia** So if we, in this way, give people too much ... **ini? uci kia lga?** If one does not do this ... **muci kia lga? baha blaq** And that is, of course, terrible. **xun su? mucu kia wal mgiaj kneril qasa** Because you did like that, the girl has run away. **mosa? ku? tajhok suxan tusa kia kmal jaba? mu** Please tell my father I will go to Taipei tomorrow! **tusa ta? kia** Let us do like this! **kia sna? saziη hi?** Something like two people **ini?**. **ini? uci kia aj** No! It was not like that! **aj kia agu?, ii, rua** Oh, yes! **kia ku na? niux sqehan** Maybe he dislikes me. **kia su na? niux sqehan** Maybe he dislikes you. **kia sna? kmloh** Maybe you were going to harvest? **kia nha? wal sua?un** What else could they do? **kia nia? baqun qu? son mucu qu? gogan qani** Maybe they knew this place called Gogan. **nanu ciux si kaki? kia sa** He just stayed where he was. **si hgiru? kia tkasan ru? sbunan nanak** He just settled the whole

area around Mount Tkasan and Mount Sbulan [bad land]. **ha la saku? mblaq mqianux** **kia** Let me go and make a good living there! **kia nia? son, son nia?** Maybe he said that. **kia kija (= ki?a) gaga? na? qu?, aa, son mucu mtsue?** Perhaps there is a law about what we call siblings. **kia ciux qutux qalan uzi** If she lived in another village ... **balaj kia balaj uzi** If it is true, it is true. **mita? ta? kia lga? pnbu? ta?** If we see it, we shall get sick. **kia qu? niux mhoqil squliq ga?** If there is a dead person ... **kia qu? ptnaq mrkias unqat likuj nha? unqat kneril nha? ga?** If there were young people of the same age, and the boys had no wife and the girls no husband ... **ana ga? kia qu? son ?itajal saku? mucu squliq qasa ga** If people say of themselves, "I am an Atayal ..." **kia qu? zik na? hoqil nia? traq mqianux ru? wal jaqeh inluqan nha?** If before they died while they were just barely alive their hearts were bad **kia qu? ini? ksiaw ga? maqux pi** He who did not lie, has won. **kia qu? wal mblaq tehuk txan ga?** If the spirits get to the land of the spirits all right ... **kneril hia ga? kia qu? ini? qbaq cminun** If a woman does not know how to weave ... **kia hilaw ga?** If they hurry ... **kia galan mrhuu ga?** If somebody had been chosen to be chief ... **masoq mucu kia lga?** When they have finished ... **kia tehuk qu? biacin nia ga?** When the moon [the month of her giving birth] had arrived ... **kia ktua? balaj hetaj gipun ga?** In spite of the great number of Japanese soldiers **ana kia qu? muah lga?** Whoever came ...

kiabil[Og: **kiyabil, kəyabil**]

a bat

kiahan{Jap. *kyahan*}

man's leggings

kiahil[Og: **kiyahel**]

skin; subcutaneous layer

kiahu?see **jahu?****kiajan**see **m?ujaj** {< ***k?ujajan** }**kiajaw**{< ***kgaiag**; see also **bujaw**; **jagan** < ***guiagan** }

to wade

kiajaw saku? liuq kriax I always wade the river. **si ku? kiajaw turu? kriax kun** I will follow the river bed all the time.

kiaja?{cf. **kia** and **ija?**; cf. also **siaka?** } [Og: **kəmijaja, kizizion** (MT)]

to scout; look for; investigate

san nha? pkiaja? balaj ma ga? While they went scouting for the right way ...

kiakaj(kiakan) {verb forms related to **mkiaj** }

to dry, roast

kialansee **kajal****kiana?**{cf. **jana?** and **ija?** }**kiapan**see **kziap****kiaqeh**see **jaqeh****kiaqu? ~kia qu?**

if; if someone ...

kiasa(pkiasan) {cf. **kia** and **jasa**; used as verb}

to do like that, be like that

pkiasan shape

sua? su? si kiasa ka Why do you let him go on like this [and not get better]? **blaq balaj pkiasan na? kneril qasa** Her shape is very nice. **pkiasan na? utux ga? jasa nblan ta? hi? nha? ga? ciux mucu kia** The shape of the spirits is the same as when we have just buried their body.

kiawan{see also **skziuan** } [Og: **pəskijuwan**]

cooking pot with flat ring around the middle

qutux buax trakis si nia? si sa

ikiawan He put a whole grain of millet in a pot.

kibuu ~ kzibuu
(**mkibuu ~ mkzibuu ; kbugan , kzibugan**) {-
uu < *-ug }
follow; spoil (child, woman), spoilt; force, blackmail

kihuj
(**kmihuj ; khojan , khozi**) {forms of **kihuj** which begin with **kh** are sometimes pronounced with **qh**, thus coinciding with forms of **qehuj** }
[Og: **kəmihoi**]
spade; to dig
laxi khozi hial don't dig! **kmihuj qom** to dig out an ant eater
ijat nha? gñiun qu? niux si kaki?
itunux niux si qqpah niux nha? ikhojan inluᅇan nha? kuara? qu? igaga? They cannot forget all the customs which are embedded in their minds, stuck and engraved in their hearts.

kii
{see also **kzii** } [Og: **kĩ**]
side, side of a house

kija?
see **ija?**

kikaj
{Jap. *kikai* }
machine

kikil
(**pkikil**) {cf. **kikil** pinch} [Og: **pəki:kil** (MT)]
stuck, caught, jammed, locked together
pkkikil la ma They are caught [penis captivus]. **pkkilun nia? jaqu? mlikuj kneril ma ga** That man will be locked together with that woman.

kikil
(**kmikil ; kilan**) {cf. **kikil** stuck} [Og: **kəmikil** scratch]
scratch; pinch

kikut
breast beam on Atayal loom

kiku?
{Jap. *kiku* }
chrysanthemum, (*Chrysanthemum morifolium* Ramat, var. *sinense* Makino)

kilan
see **kikil**

kili
see **kikil**

kilun
see **kikil**

kilux
(**mkilux , kinkilux ; kinluxan**) [Og: **məkilux , kinkilux**]
hot; heat, fever: to heat (**skilux**)
behuj kilux hot wind, south wind **kilux ku? balaj** I am very hot **ini? kilux** cool **kinkilux** heat **kinluxan** temperature
mosa? kilux balaj kajal The weather will be very hot. **tehuk qu? qsia? saqu? kilux qasa lma ui** They came to that hot water. **sua? mkilux qsia? qani** Why is this water so hot? **shui? balaj kilux nia?** Decrease his fever! **mosa? skilux** In order to heat food for them ...

kim-
{see also **kin-** }
kimbahan ~ kinbahan
{see also **bah** }
modern
lukus kinbahan Western clothes **laqi? kinbahan** new style youth

kimbajux ~ cimbajux
{see also **bajux** } [Og: **kimbayux**]
a man who lives with his parents-in-law

kimbalaj
see **balaj**

kimbaᅇan
{see also **labaq** }
width

kin-
{< **k-** + **-(i)n** }
composite verbal prefix
kimbalaj utux qani la It was made by the spirits. **hnasun maku? qsujan mu kinhupa? maku?** My size surpasses my brother's; I am bigger than my brother. **hminas hazi? kiniaba? su? isu?** You are a little taller than I. **ta lagaj kinlabaq lhial** What a wide area! **puah kuara? kinlokah nia?** Let all his

- strength come back! **hoŋu? tkuisun kmbabaw babaw kingusan** The bridge of the splashing [blood] leading over to Kinggusan
- kin-**
 {cf. **k-**}
 composite noun prefix
- kina ~ kina?**
 {cf. **kia**}
 maybe, perhaps, just about, probably; close to, resembling (*Hyophorbe amaricaulis* Mart.)
ana mrhuu mamu ga? kina nha? ciux baqun uzi pi Maybe also your ancestors know about this. **nanu? kira? kira? la ma ga?, kina baqun utux la ma uj** Somewhat later perhaps the spirits knew. **kina kia tuqii na? ita? mqianux qani ka musa?, aa, musa? mhujaw qu? hi? ta? qani aj** Maybe there is a way for this our (human) race to increase our number. **kina magal kawas la** About five years ago. **kina muri? ciux su? lgan la pi** Then probably you live at Muri's house? **kina m?ba? balaj lpi** Probably it would swell. **kina? jasa sriŋan nha? mucu kmut mnkis balaj raral hia? lga?** Perhaps actually because of this [the land question] our forefathers began to hunt heads? **kina? inluŋan khgan raral hia ga?** Maybe the thinking of the oldtimers was like this?
- kinazii**
 PIN
- kina?**
 see **kina**
- kinbahan ~ kimbahan**
 see **bah**
- kinbaq**
 see **baq**
- kinbaqan**
 {see also **baq**}
 experienced
- kinbsiaq**
 see **bsiaq**
- kinguagan**
 see **guajaw**
- kinharu?**
 enlarged throat and neck, goiter
- kinhiuk**
 {see also **thiuk**}
 to squat
- kinhmaj**
 {see also **khmaj**}
 thickness
- kini**
 {cf. **kia** and **kina**}
 maybe
kini kia sa gaw Maybe this is it?
- kiniaba?**
 see **jaba?**
- kiniajan**
 {see also **kziaj**}
 dried in the sun
- kiniaqeh**
 {see also **jaqeh**}
 badness, fault
- kinjopan**
 {see also **kiopan** and **ziup**} [Og: **kin-jaopan** (MT)]
 PIN
- kinkrujux**
 {see also **krujux**}
 length
- kinlaja? (~ kinraja? ?)**
 fancy leggings
- kinlbaŋan ~ kimbaŋan**
 {see also **labaq**}
 width
- kinlhaŋan**
 see **lahaq**
- kinlhon**
 see **kloh**
- kinliŋat**
 pitchfork
- kinlkah**
 {see also **klkah**}
 wedge, chock
- kinlkahan**
 see **klkah**
- kinlkahan**
 see **lokah**
- kinman**
 see **kziman**

kinmxialan{ see also **xal** }

pain

kinpahuu{ see also **pahuu** }

to be a widow

kinphagan{ see also **pahuu** } [Og: **kinpəhagan knaerir**]

widow

kinpziux{ see also **pziux** }

number

kinqianux{ see also **qianux** ; cf. **smianux** }

something alive, a living thing

kinraka?[Og: **kərəraka**]

squat

kinrakussee **krakus****kinrkiasan**see **rkias****kinsbiŋ**{ see also **sbiŋ** 'sweet' }

flavor, taste

kinsgan{ see also **lʔusuu** and **?suu** } [Og: **kinya?so**]

weight

kinshat ~ kshat{ TW *kengchhat* }

police

**bali kiaqu? kinshat niux smpuŋ
squ? jaqeh na? ziaw ra** There certainly was
no police to settle matters of crime.

kinsikunsio{ Jap. *kinshikunshō* }

the order of the golden kite

kinsiugansee **ksiuu****kinsiuk**{ see also **siuk** }

a man who lives with his parents-in-law

kinsiuusee **ksiuu****kinspŋan**{ see also **spuŋ** }

degree

kintariansee **kintari?** and **tari?****kintari?**{ see also **ktari?** and **tari?** } [Og: **kintari**]

to kneel

kinthuj ~ qthuj{ **qth-** < **kth-** ~ **kht-** (?) } [Og: **kətahoi**]

fat

si su? gbuŋu, aa, **kinthuj su?** Let
him sprout and get fat! **puah kuara? kinthuj
hia?** Let his fat come back all over [fill out all
his limbs]! **qthuj balaj jaba? maku?** My
father is very fat. **itaj blaŋ qthuj laqi? qani**
... so that this child can recover and get fat.

kintrujansee **turuj****kinтуаheq**{ see also **туаheq** } [Og: **kinətəheyaqan**]

distance

kinunux{ cf. **tunux**, **btunux**, and **betunux** }

beautiful, pretty

kinuruu[Og: **tətoro**]

land leach

kinuajal ~ knwajalsee **knuan****kinutan**see **kut** [**kinutan** (MT)]**kinwagiq**{ see also **wagiq** }

height

kinziajan{ see also **tkziaj** }**kinziajan kajal** dry weather, drought**kiŋ-**{ see also **kin-** }**kiŋ**{ from Japanese *kin* }

gold; also used for 'steel'

kiŋ plqui? silver

kiŋa? ~ kziŋa? ~ keŋa?

{ negatable form, see also **ziŋa?** }

fast, quick; but sometimes **ijat kziŋa? ~ ijat keŋa?**
is used in the same sense!

ijat kziŋa? tpa? squ? hzial la in no
time we shall reach land

mosa? kiŋa? tllbas laqi? qani la ...

so that this child can grow big fast.

kiŋgusan

PIN

kiŋkam

{ TW *kimkam* }

(*Fortunella japonica* Swingl. var. *margarita* Makino)

kiŋŋuŋu?

{ see also **ŋuŋu?** }

fear (noun)

kiŋqehan

see **jaqeh**

kiŋqianux

see **qianux** and **kŋqianux**

kin?quan

see **bn?uqu?**

kin?sgan

see **l?usuu**

kin?uquan

see **bn?uqu?**

kin?uqu?

see **bn?uqu?**

kin?usuu

see **l?usuu**

kiöh ~ kiuah

{ **kmioh**; **kiöhan** } { see also **kmioh** and
kiöhan }

kiöhan

{ see also **kmioh** }

to scrape, scrape aside, move aside, open; place of
scraping

kiöhan nha? la They opened the curtain.

kiöhil

[Og: **kiyahel**]

leather

kiökaj

{ Jap. *kyōkai* }

church

jugun gaga? kiökaj You have changed

to the customs of the Church.

kiopan ~ kkiopan

{ see also **kinjopan** and **ziup** } [Og: **kinjaopan**
(MT)]

PIN in Bstunux

kipu?

{ Jap. *kippu* }

ticket

kira?

{ unaccented form **kira**; cf. **krkira?** } [Og: **kira**]

later; later today

kira? qa hia? today, on this day (differently
from other days)

nanu? kira? kira? la ma ga? kina
baqun utux la ma ui And somewhat later
perhaps the spirits knew. **pqaniq saku? hikil**
gbian kira? I will eat sticky cake tonight.
phoqil kira? jaba? maku? My father will
die today. **aki ta? mosa? ŋasal kira?** I think
we should go home today. **anaj ta? skajal**
kira? sa ga? Let us sometime today discuss
it. **t?ariŋ kira? tbuŋaw hi? na? laqi? qani**
From today the body of this child will get
better.

kiri?

[Og: **kare**, **kari**]

woman's shoulder-bag; woman (men's secret lan-
guage, cf. **token**)

kisia?

{ Jap. *kisha* }

train (railroad)

tunux kisia? locomotive

kisit

{ **mkisit**, **m?kisit**, **p?kisit** } { Hakka *kisit* }

beggar; destitute, poor; to beg (**mkisit**)

kita?, pkita?

{ **mita?**, **mkita?**, **knita?**; **kt?an**, **pkt?an**, **ktan**,
kton, **ktaj**, **knton**; **tan**, **taj**, **ta** } [Og: **mita**;
kita; **kəkita** mirror; **kətam** ~ **ktan** (MT); **si**;
kəta suddenly (MT), **taita** < **ta-ai ta** < **kita-ai**
ta (MT)]

see, look upon; see in a dream; mirror, glasses
(spectacles), glass (material) (**kita?** ~ **kkita?**);
show (**pkita?**)

mkkita? to meet each other by chance **кта**

~ ta ~ taa or ktaj ~ si ktaj see! lo and behold!
suddenly ini? ktaj la cannot be seen anymore
ijat kntan kriax never seen before taj ta? let
us see, after all taj ta(?) ~ te ta(?) let us see,
so that ktaj ta? taj ta? maki? inu? let us see
where it is after all! pktaj saku? show me ...!
smi? kita? to wear glasses pkita? nbu? doctor
pkt?an testimony (NT) phpah mita? biaciŋ
(*Oenothera tetraptera* Cav.) ciux mojjaj knita?
maku? I think he is very tired niux tŋariŋ
mojjaj qu? knita? nia? roziq la his eyesight
is getting worse blaŋ tan good looking

memaw ini? qaniŋ mami? kita? nia?
biru? He does not even eat because he studies.
muci nanu qu? kita? nha? mita? ta? kajal
hia? ga? The kinds of dreams they have about
our foreseeing the weather [are as follows]:
s?agal nia? kita? He took a mirror. saj mita?
qu? sneran kbaŋaj . Go look at the land meted
out by Bangai! ini? hmut mita? nanu? m?abi?
uzi ga? If asleep, they see nothing irregular ...
mita? spi? mita? siliq If we have a dream
and see a siliq bird [i.e. if we have an auspicious
dream] wal ta? mita? qsinuu We have seen
quarry. leqi mita? kuara? an skraŋi? ilaŋi?
mamu nanak You shall consider them all
like your own children. ini? ku? qbaŋ mita?
biru? I cannot read. mucu nanu? knita? su?
qani What did you think of it? kntan ta? ciux
nbu? squliŋ We see [dream] that he is sick.
niux ta? kntan na? utux ... so the spirits can
see us [and decide who is right]. kntan lga?
When they had met them [< when those people
had been seen by them] ... kntan lga? When
they had been found out [< when they had been
seen by those people] ... anaj ta? pshiloŋ
sqani qu? qalaŋ ta? taj nha? kntan Let us
send up a smoke signal, so that those people in
our village can see it! jana? m?uguj balaj
sona? nia? kntan It seemed that his breathing
was very painful. si ktaj qu? si nia? bili
nahuu qu? pazih nia He suddenly abandoned
his hoe which he had broken. minxal si ktaj
nial mucu buuŋ qutux ŋli? One day suddenly
a fly came buzzing. mita? ta? puniq si ktaj

wal sikoŋat ga? If we see a fire which is
then suddenly gone again ... saziŋ balaj jaqu?
ana kuara? si ktaj rimogaŋ qasa ga? hia
smpuŋ kuara? Those two men decided over
all land all the way to Rimogang [Tranan].
ktaj tunux krahu? wal nia? balaj si kuxi
la ma Then suddenly he really knocked over
that enormous stone. si nia? ktaj hbun gogaŋ
He saw Hbun Gogan. kia minanu? squliŋ
ini? ktaj uzi I have not seen what manner of
people were there. ktaj cikaj Have a look! taj
si krkul Suddenly it softened. taj ta? nanu?
isnonan nha? igaga? uzi Let us see what
traditions they have left behind. taj ta? kki?an
Then let us see whether she will become pregnant.
taj nia? son nanu? ktaj ta? Let us see what
he is going to do [we expect the worst]! ktaj
nia? nanak iluŋan su? ru? siun saku?
squliŋ Only according to your wish shall I
marry. ana ijat minkita? uzi ga? Even if
they had never seen each other ... bali ta?
minukita? (poetic form; prose: minkita?) We
have not been seeing each other. ijat ta?
mnkita? We have not seen each other before.
mnita? saku? squliŋ qasa I saw him. psiaksi
kuara? knita? nia? Light up everything for
him to see! mnita? maku? wal hoŋil squliŋ
ru? niux saku? nbu? I saw a dead person and
so I am sick. nita? saku? na? squliŋ qasa
He saw me. kntan maku? , ii, rua ga I have
seen some of that [witchcraft]. ana muah
psqziu? pkita? spi? ga? Even when the good
spirits come to warn people by showing them
dreams. ini? pkita? They do not look at each
other. ana? pktan pila? hozil hia ga? ini?
kita? Even if you let a dog look at money, it
does not see it. ini? nha? pktaj ana qutux
ga They did not permit people to see her even
once. niux maku? skita? qsia? laŋi? qani
la ga By means of water, [the water into which
the magic stalks have been put] I am looking
for this child. an skita? ziteŋ ru Look it up
in a dictionary!

kite?

{Jap. *kitte*}

- stamp
kitu?
 see **mkitu?**
- kiubiŋ**
 [Og: **kijibingān miser**]
 miserly, miser; (*Physalis angulata* Linn.)
ini? kiubiŋ generous
- kiuci**
 see **kiut**
- kiumiŋ**
 upper arm; (*Bischofia javanica* Bl.); also (*Bischofia trifoliata* Hook)
- kiut**
 (**kmiut**; **kiutan**, **kiuci**; **tkiut**, **skiut**, **mskiut**, **minskiut**, **pskiut**) {cf. **kut**} [Og: **kəmiyuts**; **pinkijuts** (MT)]
 cut off; cut through, cut across (a stream)
tkiut liuŋ cut through a river **wal mskiut** he has cut it off **mskiut deŋki?** power failure
ini? pskiut qu? qsia? na? takan the tap water runs uninterruptedly **niux si? kmua? pskiut** on the point of dying (NT)
snhojaj su na? moha? su? ija? kiut pkajal laqi? qani ga You will succeed [fulfil your mission] so that you will not make impossible the solution of our children's disputes. **wahaj misu? kmiut smilaj mgziaw qani** I come to break it [your guilt] off by shaking the magic twigs. **memaw nia? si kiuci laqi? nia?** Buta and his children even did away with them. **ana wal tqiut tiŋkiut na? minturu? tniun nia?** Even though his soul has in the course of events crossed through the stream [to the other side of the river] ... **skiut hoŋu? ru? hotaw saku? uruu** The bridge broke and I fell into the valley. **ana mnbu? shoqan nha? wal skiut ?suna? nha? ga?** If they were sick and their breath was cut off [they expired] before [their relatives] could get there ... **ana minskiut ga?** Even if he had stopped breathing ...
- kiutan**
 see **kiut**
- kiziap**
 see **kziap**

ki?

- {unaccented form **ki**} [Og: **ski?**; **ke** (MT)]
 noun particle; also, and, together with
msqun ki? jutas she has married an old man **ki jana? mnxal** like last time
squna simu ki? mlikuj qasa You must not marry that man. **wal mcqun kneril ki? mlikuj qasa** That woman and that man have married. **msaju? ta ki? squliq ru? wal ta? lokah** We fight with somebody and win. **kuara? qu? ptsue? ki? kneril ta? mlikuj ga? janaj ta? kuara? uzi** All the brothers of our wife are our janaj [brothers-in-law]. **ziaw na? mlikuj ki? kneril ga?, ini? nha? balaj hmci** So matters of man and woman they do not treat lightly at all. **pkajal mian ki? jaba? mu ziaw qani** I will discuss this with father. **buqul ki? qaja? na? wal mhoqil ga?** The tomb and belongings of the dead. **saj usa? pkajal cikaj ki? simu ki? kneril su?** Please go and have a talk with your wife! **kmud ta? ki? gipun hia?** We and the Japanese killed each other. **pt?alax ki mlikuj kneril uzi ga? jaqeh na? gaga? son nha? uzi** Also for a husband and a wife to separate is considered an unfortunate custom.

ki?a

- {cf. **kia** and **aki?**} [Og: **ki?a** (MT)]
 maybe; I wonder
ki?a wal inu? la I wonder where he has gone? **ki?a ciux tehuk kia** maybe we are already there **ki?a ciux kia** maybe he is there **ki?i mita? ki?a kia** when you get there, look in on him

ki?an

{see also **aki?**}

wife

kizaŋ

{Jap. Kizan 龜山; cf. **kusua**}

PIN

kkari?

(*Campanumaca javanica* Bl.)

kkagaŋ

see **kagaŋ**

kkihuj
see **kihuj**

kkiopan
see **ziup** and **kiopan**

kkita?
{cf. **kita?**}

kki?an
{see also **aki?**} [Og: **kaki?an** (MT)]
livable, fit to live in; dwelling; to be pregnant
shzi? kki?an change one's residence

kki?i
see **aki?** [Og: **kaki?i** (MT)]

kklhon
see **kloh**

kkmi?
see **kgmi?**

kkmturu?
{see also **kmturu?**} [Og: **kəkamatoro** (MT)]
leech

kkoxan
see **kux**

kksiuk
{see also **siuk**}
antiphonal song

kkta?
see **kata?**

kkuj
(**mkkuj**) [Og: **məkakui**]
itch

kkziap
see **kziap**

klabi?
[Og: **kəlabi**]
hull, husk of grain

klahaŋ
see **lahaŋ**

klajan
see **balaj**

klama?
(**pklama?**, **plama?**) {see also **lama?**}
first, do first
klama? sasan breakfast **pklama?** ~
plama? beforehand **plama? tke?** prophet (NT)

klapaj
PIN

klazi
see **kbalaj**

klbiŋ
foot of a mountain

klciŋ
[Og: **kələtsing** ; **kaltɕin** (MT)]
plank, board

klesan
[Og: **kalaisan** (MT)]
PIN for river; branch of Atayals.
pkut ta? klesan we fought with the Klesan
Atayals

klhaŋan
see **lahaŋ**

klhon
see **kloh**

klibu?
see **libu?**

kli?
{< ***jk(i)li?**} [Og: **ikili**, **jikili**]
wild cat, leopard; also used of 'tiger' and 'lion'
raŋ kina? tɥŋuan kli? (*Sanseveria zeylanica* Wild.)
naniq ta? hi? na? ŋarux ru? kli? ga? If we have eaten the meat of bear or leopard
...

klkah ~ **kkah**
(**kmlkah**, **kmkah**; **klkahan**, **klkahon**; **kinlkah**; (l)**kahan**, **kahun**, **kahon**) {cf. **lokah**} [Og: **kəmlakah**]
kick; push
klkahun sm?ut to cram in tightly **kinlkah**
wedge, chock

klkahan
see **klkah**

klkahun ~ **klkahon**
see **klkah**

kloh
(**kmloh**; **klhan**) {cf. **qnlloh**} [Og: **qəməloh**]
harvest
knife, harvesting knife; to harvest.
klhan harvest
kia sna? kmloh Maybe you were going to harvest. **giutun sami muah kmloh** You may come and harvest us [cut off our heads] a

few at a time.
klokah
 see **lokah** [Og: **kalaokah** (MT)]
klpak
 spring open
phpah klpak (*Impatiens Balsamina* L.)
klpaw
 [Og: **sələləpao**]
 daybreak, break of dawn (also **ariŋ klpaw**)
klpox (?)
 break of dawn
kluan
 see **kalu?**
kluban
 [Og: **kəluban**]
 copper pan, pot
kluliŋ ~ tluliŋ
 see **turiŋ**
kluluŋ
 (*Elatostema edule* C.B. Rob.)
kluu
 see **mskluu**
km-
 see **kin-**
km-
 {cf. **k-**}
 noun prefix for deceased persons
kmaci?
 brown; (*Dioscorea rhipogonoides* Olive.) (but cf. **baraw**)
kmagaw
 see **kagaw**
kmahat
 see **kahat**
kmajal
 see **kajal**
kmajuŋ
 see **majuŋ**
kmal
 see **kajal**
kmalaj
 see **kbalaj**
kmalat
 see **kalat**

kmalu?
 see **kalu?**
kmamil
 see **kamil**
kmami?
 (*Sauranja tristyla* Dc. var. Oldhami, F. et G.)
kmasut ~ masut
 [Og: **kəmasuts**]
 snail; mussel, clam
kmata
 {see also **kat** }
 bite, sting
kmata?
 {cf. **ktaban** }
 to clip, to clip the wings
kmbabaw
 see **babaw**
kmepun
 see **mepun**
kmets
 see **ket**
kmhajun
 see **khmajun**
kmhut
 see **hut**
kmihuj
 see **kihuj**
kmihuj
 see **kihuj**
kmikil
 see **kikil**
kmilan
 see **kamil**
kmioh
 (**kiohan**) {see also **kioh** and **kiohan** }
 to scrape, scrape aside, move aside, open
kmioh hmkaŋi? nniqun (for the chicken)
 to scratch and search the feed
kmiut
 see **kiut**
kmiziap
 see **kmziap**
kmjap
 see **kziap** {-ja-, not -ia-}

kmkagaŋ
see **kagaŋ**

kmkah
see **klkah**

kmliang
cricket

kmlit
{cf. **plmit** }
to blink

kmlkah
see **klkah**

kmloh
see **kloh** [Og: **qəməloh**]

kmman
{cf. **kinman** }
lance shaft

kmmuah
see **uwah**

kmniaja?
see **kiaja?**

kmnsiuu
see **ksiuu**

kmoma?
(**pkmoma?**)
smoke, to smoke, smoke rises
ini? pkmoma? sheloq uŋat puniq if no
smoke rises, there is no fire

kmotuŋ
grasshopper; locust

kmox
see **kux**

kmrakaw
see **rakaw**

kmrat
see **krat**

kmsia? ~ **qmsia?**
{TW *kamchia*; **k**-> **q**- perhaps under the influence
of **qsia?** ; pronounced [**qəməçja?**] or [**qə-
miçja?**]} [Og: **kəmsya**]
sugar

kmtari?
see **ktari?**

kmturu?
{see also **kkmturu?** } [Og: **kamatoro** (MT)]
leech

kmua?
{cf. **kua?** } [Og: **kəmowa** (MT)]
just, about to, on the point of, almost; at once
si kmua? hoqil about to die

kmugus
see **kugus**

kmukan ~ **pmukan** ~ **plmukan** ~ **prjukan**
{< ***umukumukan** (?); cf. **prjukan** and
umuk; cf. also **tokan** } [Og: **pələmukan**]
the object of headhunting; the Taiwanese Chinese
people, the people whose heads the Atayals
used to hunt
wal kia qu? kmukan They go to the
Chinese village. **mcka? ta? kmukan raral
mga?** At the time when we and the Chinese
split up ... **bali kia kuara? kmukan qani,
aa, nuni ru? qa ra** At that time this whole
area was not yet Chinese. **moha sa kmukan
sami ga?** We [Chinese] are going to be objects
of your headhunting.

kmumu?
see **mumu?**

kmunan
(*Polygonum chinensis* Linn.); also (*Begonia aptera*
Hayata)

kmupaŋ
harsh, astringent

kmuu
see **kuu**

kmziap ~ **kmiziap**
{see also **kziap** }
catch

kmzi?
see **kzi?**

kn-
see **kin-**

kn-
{cf. **k-**}
noun prefix

knahul
praying mantis

knajal
see **kajal**

knal
see **kajal**

knalajsee **balaj****knan**{cf. **saku?** ~ **ku?**, **kuziŋ** and **ci?iknan** } [Og: **kənan**]

tertiary pronoun (1st p), I, me

blaq knan hia? I did well **uŋat knan hia?** I don't have any **knan qani ga?** as for me ...**bruj knan uzi ha** Hurry up and paint me too! **niux nia? sbiq knan** ... which they now give to me. **muci qu? mrhuu qu? niux mbaŋ knan** The old man who represents me says thus. **sua? ku? si somi qalux knan hia?** Why did you only paint me black? **niux knan hia?** I have some already. **ana knan mosa? mne?a pi** Even if I go it will make no difference. **nanu? mucu ke? nha? ci?iknan** What did they say to me?**knatan**{see also **kat** }

a bite, a sting

knatan kui? mosquito bite**knawal***(Lygodium japonicum* SW.)**knbaŋ****(mknbaŋ, sknbaŋ)** {cf. **kbaŋan** }

to strike battle, meet head-on, obstruct an advance

qenu? su? mosa? kuziŋ mosa? naga?**knbaŋ tuqii** Then I alone can be ready waiting in ambush for them by the road.**knbaq**see **baq****kneril****(mkneril)** {-e- < *-ai-} [Og: **kənaerir** ; **kənaeril**, **kənairil** (MT), **kənaŋril** (MT) **məskənaeril** to take a girl to be one's wife (MT)]woman, female; wife; to be a true woman (**mkneril**)**kneril nja? balaj** his real (legal) wife **ini? pkneril** not a true woman**kuara? qu? ptsue? ki? kneril ta? mlikuj ga? janaj ta? kuara? uzi** All the brothers of our wife are our janaj [brothers-in-law]. **imaki? ssue? ta? kneril qsujan ta?****kneril ru? wal galun squliq lga?** When somebody has married our younger sister or our older sister ... **ziaw na? mosa? ŋasal squliq laqi? ta? kneril ga?** In the case where our daughter is going to marry somebody ... **pt?alax ki mlikuj kneril uzi ga? jaqeh na? gaga? son nha? uzi** Also for a wife to separate from her husband is considered an unfortunate custom.**knexaj ~ tnexaj**the famous Formosan bird called *yamamasume* in Japanese**qhoniq kina? ŋuŋu? knexaj** (*Poinciana vegia*)**knhiu?**{cf. **qnhiun** (?);cf. **hiu?** } [Og: **maki?nəheju** (MT)]

without asking permission

ini? si hmut knhiu? uzi He did not act irregularly and go without permission.**knhoni?***(Mucuna ferruginca* Matsu.)**knhuajal**

by the hands

laxi cbiqi knhuajal do not hang by the hands!**knia?**see **ija?****knibu?**

PIN

knimansee **kziman****kniopan**{cf. **kiopan** and **ziup** }

PIN

knita?see **kita?****kni?an**see **aki?****knmut**see **kut** {< **kmnut** }**knpuŋ**

faint, unconcious

kntansee **kita?**

knualajsee **knuan****knualaj**see **balaj****knuan** ~ **kinuajal** ~ **knualaj**

{cf. **wajal** ; the form **knuan** consistently ends in -n, so this does not seem to be a recent sound change; maybe not related to **wajal** (?)}

[Og: **kənoan**]

when? (of the past as well as of the future)

musa? ta? knuan when shall we go? **ana knuan** ~ **ana knuan knuan** whenever, forever

knuan wal mhoqil When did he die?

knuan pqalax When will it rain? **nazii su?**

knuan qaja? qani When did you buy this thing?

knubiŋ

space under eaves (?)

knubuj{see also **ubuj** join }**knuka?****(mknuka? ; knkon) {nuka? }**

to spin

knuriŋ[Og: **kinuring**]

ridge beam

knus ~ **rknus**[Og: **rəkənus**]cock's comb; camphor laurel, camphor tree (*Cinnamomum camphora* L. (Nees et Ebe) (Sieb))**phpah knus bŋan** cockscomb (*Celosia cristata* L.)**knutan**see **kut****knu?**[Og: **kəkanu** (MT)]

cave in, collapse, become hollow

knwagansee **kagaw****kŋ-**{see also **kin-**}**kŋia?**see **mkŋia?****kŋuan**{see also **ŋuŋu?** } [Og: **kəŋəŋgoan**]

cowardice; coward

kŋqianux ~ **kiŋqianux** ~ **qŋqianux**{see also **qianux** }

life

kŋquansee **ŋuqu?****kŋuan**see **ŋuŋu?****kŋuciq**see **ŋuciq****kŋun**see **ŋuŋu?** [Og: **kəŋu:n** (MT)]**kobaw***(Sonchus oleraccus* Linn.)**koba?**{cf. **k-** plus **uba?** }

PIN

koba?{Jap. *kōba*}

factory

kobit ~ **kbet****(mkbet , kmobit ; kbetun)** {cf. **ket** < ***k?ubit** ; two different related stems?}

plait, wind, coil; intertwine

laxi kbeci don't wind it!

kobit saku? hraj kira? I will wind the wire later today. **lequn nia? kmobit na? nanu? sa wah** She fastened them well by weaving the thread, whatever kind it was, around.

sua? su? niux kbetun snonux maku? la Why are you mussing up my hair? **jaqeh ru? skobit la** If there was badness, the tattoos would be entangled [with uneven, rough scars].

kobu?

PIN

kocio?{Jap. *kōchō*}

schoolmaster

kogansee **kuu****kogi**see **kuu****kogun**see **kuu**

- kojaj**
see **mojaj**
- kojaw** ~ **kawjaw**
PN for man
- kojuk**
{ see also **ujuk** and **tojuk** }
little finger
- komoŋ**
{Jap. *komon*}
adviser
- koŋat**
{ < **ka** + **uŋat**; see also **uŋat** }
disappear, gone, lost
- koŋkurii**
{Jap. *konkurito*}
concrete
- kopu?**
{Jap. *koppu*}
a cup, a glass
- kosioo**
{Jap. *koshō*}
pepper
- kotas**
{cf. **k-** plus **utas** }
dead grandfather
- koxan**
see **kux**
- koxi** ~ **koxi?**
{Jap. *kōh*¥}
coffee
- kpaguŋ** ~ **paguŋ**
[Og: **pəpaguŋ**]
glowworm
- kpah**
{ see also **phpah** }
to bloom
kpah phpah to bloom **raŋ kpah qmisan**
(*Cymbidium sinense* Willd.)
- kpahuu**
[Og: **kinpaho**]
kind of poisonous snake
- kpатуŋ**
{ see also **qpatuŋ** and **patuŋ** }
frog
kpатуŋ bo? toad **kpатуŋ ŋahut**, **kpатуŋ**
- ŋhtan** toad **kpатуŋ pqualax** tree frog **kpатуŋ bsiluŋ** cuttle fish; squid
- kpciriq**
see **ciriq**
- kpiraj** ~ **kpire**
{ also **kbiraj** ? } [Og: **qəbirai**]
butterfly
- kpiut**
(**pkpiut**; **mpiut**; **kpiutan**, **piutan**) {[-**piut**]; cf. **spit** }
disappear, get lost, go under
ijat kpiut qu? utux the soul is immortal
kmut squliq ga? skpiut if you kill somebody, your line (of descendants) will be cut off
- kpreh**
beef, cow's meat
- kpuciŋ**
{cf. **k-** and **puciŋ** }
PN; Pucing who is dead
- kpziux**
see **pziux**
- kragan**
see **karaw**
- krahuu**
{ see also **rhuu** } [Og: **krahu?**]
strong, powerful
- krahu?**
{ rarely **krhu?**; cf. **rhuu** and **trahu?** } [Og: **karaho?** (MT)]
big, great; tall, mighty; PIN
- krajan**
{cf. **krianan** } [Og: **rayan**]
kind, sort
krajan ke? word, expression **ini? tnaq krajan** not the same kind
- krajas**
(**kmrajas**, **mkrajas**; **kriasan**, **kriasun**, **skriasun**) [Og: **kəṛərayas**, **pəṛərayas**; **kərajas** (MT)]
cross over, pass over
kriasan place of crossing
krajas saku? liuŋ soni? I crossed the river today. **blaq na? utux hia ga? ariŋ krajas hoŋu? lga?** As soon as the good spirits have crossed over the bridge ... **ipajas kmrajas**

mgaga? Payas has crossed over the bridge in order to carry out the custom [to hunt heads].
ciugal tuqii wal nha? kriasun lga? The three roads which they passed over ...

kraja?[Og: **səkəriyan**]

above

puciŋ te kraja? the top**kraja? cikaj ente? balaj qa ga A**
little above the dam over there ...**krakis**[Og: **məkrəkis**]

young woman, virgin

gaga? na? mrkias ru? mkrakis niux ms?inu? son nha? They say it is the right custom for a young man and a young girl who are in love. **mrkias krakis ga? mnahu? ska? na? tanux** The young men and the young girls make a fire in the middle of the yard.**krakus ~ kinrakus**[Og: **kinrakus**]

turtle

kramaj ~ ?ramaj*(Maesa sinensis* A. Dc.); also *(Boemeria densiflora*
Hook et Arn.)**kramaw***(Debregeasia edulis* Wedd.)**kraŋi?**{cf. **raŋi?** friend} [Og: **maraŋi** (MT)]

treat the same way, treat as an equal; act the same way

nanu jasa kraŋi? kia uzi I do the same way**kraŋi? nia? laqi? nia? nanak**
[Whoever came] he treated them like his own children. **kraŋi? nha? baziŋ ŋta? imnaga? pi** They treat [the matter carefully] like a hen's egg. **kraŋi? nia? balaj niux sbil ke?** Just as if they had deferred judgment ... **mosa? sami skraŋi? qsinuu** We will be like game to you.**krat**

(mkrat, kmrat)

coarse, rough

krbuk

PIN

krġus[Og: **kərəġus**]

cricket

krhu?see **krahu?****krianan**{cf. **krajan** }

kind, sort

kriasansee **krajas****kriax**(mkriax) {see also **riax** } [Og: **kərəriyax**]

always, all the time, forever, ever

mkriax to eat the noon meal, lunch**kriaxan**{see also **riax** } [Og: **kəkəriyaxan**]

noon, noon meal, lunch

babaw kriaxan afternoon**krkira?**{cf. **kira?** }

later, after a while

krkul{< *kurkur } [Og: **mətəkərkər**]

curl up

taj si krcul Suddenly [his penis] curled up [softened].**krm-**

{lkm-}

noun prefix

krmatun

deserted, desolate (NT)

krmus{kr- < *kl- (?) } [Og: **məklələmus**]

die away from home, die an ungraceful death

khaban behuj wal krmus behuj**kzziaw ga?** Pierced by the wind, he [his soul] has succumbed to the wind and died away from home.**krriax**see **riax** [Og: **karərijax** , **kararijax** ~ **kərərijax** ~ **karərijax** (MT)]**krsul ~ ssul**

(mnsul)

linger, stay behind; walk behind, follow

lokah nbu? ga?, krsul nbu? nha? ga
And the disease is serious and lingers on. **gniaj**
mamu kuara? niux maku? ssul smunan
qani Do not forget what I have given you to
carry! **ssulun maku? suruu nia? mhkani? I**
walk behind him. **jasa mnsul sbkan kriax**
sa They stayed at the place of origin all the
time. **ciux smsul patus** They hold on to
their guns.

kruhaw

[Og: **kərohao**]

persimmon; (*Diospyros eriantha* Camp.) and (*Diospyros sasaki* Hayata); also (*Diospyros kaki* Thunb.)

krujux

(**kriuxun** , **skriuxun**) {cf. **qlojux** } [Og:
kəruyux]

long; lengthen

krujux na? hoku? a long stick **skriuxun**
kamit let a nail grow long **kinkrujux** length

kruju?

(**krziuan** , **krziui**)

go near

ini? nha? wahi kruju? mcisal uzi
People must not come near them or play with
them. **ini? krziuj na? tajal** The Atayals do
not go near him.

kruma? ~ kkruma?

{see also **ruma?** } [Og: **kəroma** ; **karuma** (MT)]
sometimes

kkruma? ga? blaq msiaw uzi sometimes
it is all right to tell a lie

krziuj

see **kruju?**

kr?agan

see **raw**

ksajux

see **sajux**

ksama?

(*Phytolacca acinosa* Roxb.)

ksbaq

see **baq**

kshat

see **kinshat**

ksiagan

{see also **ksiaw** }

somebody who is always false, a liar

ksiaw ~ tksiaw

(**msiaw** , **mnsiaw** ; **ksiagan** ; **mtksiaw** ,
ptksiaw) {-aw < *-ag; cf. **siaw** } [Og:
misiyao , **məsiəo** ; **kisjagun** (MT); **kəksəon**
(MT)]

to lie, speak falsely; to be false, to pretend; proud,
haughty

msiaw ga? msiaw false is false **mtksiaw**
proud, arrogant **ini? tksiaw** modest **wal ku?**
nia? ksiagun kmal he has been lying to me
?riŋan mquriq qu? msiaw to lie is the
beginning of becoming a thief

niux msiaw la wah It is because we
are only pretending [the patient is not really
ill]. **kiaqu? ini? kut lga? msiaw sa pi** He
who did not cut any heads was wrong. **musa?**
kmud kmukan ga?, ini? ksiaw pi The one
who cut off a Chinese head had no falsehood.
ksiagaw ta? kmal mucu usa? tajhok Let
us lie and say they are going to Taipei. **mnsiaw**
kmal uzi likuj qasa He also once told a lie.

ksiba?

soft-shell turtle

ksigan

see **ksiuu**

ksika? ~ kszika?

see **ska?**

ksitan

{cf. **kisit** }

PIN

ksiukan

see **ssiuk** and **siuk**

ksiunaw

see **junaw** and **?iunaw**

ksiuu

(**mksiuu** , **kmnsiuu** ; **ksiugan**) {-uu < *-ug;
cf. **?ziuu** } [Og: **kisyu** to borrow **məkəkəsyū** ;
kisyugai , **kinsyugan** ; **pəkəsyū** to lend]

borrow; lend; loan

muah ksiuu pila? he comes to borrow
money **psiuu** compensate **ksiugaj ta? cikaj**
bniru? su? let me borrow your notebook! **ktaj**

ta? cikaj let me see!
wal su? ksiuu mucu saxa? nha? ga?
 Another one said, "You have borrowed it." **ciux sami mkksiuu lukus raŋi? maku?** My friend and I are borrowing each other's clothes. **pksiuu maku? raŋi? mu ŋasal qani** I will lend this house to my friend.

kska? ~ ksika? ~ kszika?
 see **ska?**

kslajun
 (*Styrax formosanum* Matsu.); also (*Buddelia asiatica* Lour.)

kspian
 see **spi?**

kssiul
 { see also **ssiul** }
 tired, needing sleep

ksunu?
 PIN

kszika? ~ ksika?
 see **ska?**

ks?aŋ
 see **s?aŋ**

kt-
 see **ktqasuu** and **ktsuruu** { < **ktaj** ? }

ktaban
 { cf. **kmata?** }
 to clip, to clip the wings

ktaj
 see **kita?**

ktan
 see **kita?** [Og: **kəta:n** < **kita-an** (MT)]

ktari?
 (**kmtari?** ; **kintrian** , **ktriun**) [Og: **kintari**]
 to kneel

ktata?
 { cf. **kata?** }
 cicada

кта?
 see **kita?** [Og: **kəta** (MT)]

ktgalan
 old PIN including present-day Taipei and Tansui

ktqasuu
 see **qasuu**

ktriun
 see **ktari?**

ktsuruu
 see **suruu**

ktua?
 { cf. **kua?** }
 how much, how many; a number
ktua? kinbsiaq how long (time)? **ktua? kinhupa?** how big?
kia ktua? balaj hetaj gipun ga? In spite of the great number of Japanese soldiers **ktua? sphaw nha? mucu ga?** As for how much they fine him ...

ktuki?
 { cf. **tuki?** }
 repeatedly, incessantly

ktu?
 [Og: **yəkəto?** , **eketo?** ; **?kətu?** (MT)]
 stomach, belly
nial si iŋgiut jaba? ktu? nia? And little by little her stomach grew bigger. **ariŋ , aa, ktu? ru? niux su? lgon na? tninun su?** And even though your destiny has planted this [disease in you] originating in your stomach ...

ku
 see **ku?**

kuahan
 see **kagaw**

kualaj
 see **kbalaj** and **balaj**

kuali? ~ quali?
 [Og: **qoali** kite]
 kite; any large bird of prey: hawk, falcon
kuali? tbuxan eagle **mquas kuali? ga?**
blaq kajal when the hawk screams the weather will be good

kualun
 heart (organ)

kuara?
 [Og: **koara** ; **kowara** (MT)]
 all, both; the whole; completely, at all
kuara? qani? these **kuara? qasa** those **kuara? squliq** everyone **kuara? saziŋ** both of them
muah kuara? mrhuu ru? mnkis The

chief and all the old men arrive. **kuara? smpuŋ ziaw uzi** He decides the whole matter. **nija? nasa kuara?** It was exactly the same. **qianux ta? tajal ga? utux ciux smpuŋ kuara?** The spirits decide the whole fate of the Atayals. **si ptnuxi kuara? saziŋ** Just kill both of them! **bali, uŋat ana qutux hetaj sqani kuara? hetai gipun pi** Of course, there was not a single Japanese soldier here. **qnolan kmukan kuara? qu? jahu? na? cajan hia? pi** The Chinese took all land below Ciayan. **mosa? mqhut kuara? qu? mosa? ta? qnxan** All our future life will be very cramped. **kia nha? qnbaq kuara? lhial qasa** So they got to know all the land over there.

kua?

{cf. **muakun** }

stomach

niux mxal kua? to have a stomach ache

kua? ~ kku?

(**kmua?**; **kua?un** , **kku?un** , **kua?i** , **kku?i** ; **pskkua?**) {see also **kmua?** } [Og: **koa?i** (MT)]

finish, do completely, ... all up

kua?un mu maniq I can eat it all! **ini? kku?i jupun** cannot find room for it **ini? kku?i** ... cannot stand it, tolerate it **ijat pskkua?** cannot catch up **ima? pskkua?** who can ever catch up? no way out, nothing to be done

ima? kua? miru? biru? qani la Who can finish writing all of this? **ini? kua?i kmal nija? nasa la** One cannot name all of them [there are so many]!

kubeh

PN for man

kubux

badger

kuci

see **kut**

kucusita?

{-si- is [ɕi]; Jap. *kutsushita*}

stockings

kucu? ~ kuci?

{Jap. *kutsu*}

shoes; wear shoes (**pkucu?**)

ana sami ini? pkucu? mosa? sami? mcira? mqinah qmalup rgiax ga? Even though we are used to running everywhere on our bare feet, hunting in the mountains ...

kuga?

an ear (of corn), a head (of millet)

kugeh

kind of bird (kind of pheasant?)

kugoh

(**kmugoh**; **kguhan**; **skugoh**; **skgohan** , **skugan**)

brush aside, muss up; scatter; to come apart

kugoh snonux na? kneril su? Muss up your wife's hair [so she can't see and fight back]! **blaq balaj kmugoh tuqii wahan su?** You can force your way through to come here. **kguhan na? ŋta? pagaj qani** The chicken has scattered the rice.

kugus ~ kkgus

(**kmugus**; **kgusan**) [Og: **kəmuɡus**; **kəkugus** razor]

scraper, razor; to scrape, shave (**pkugus**)

aki musa? pkugus ŋurus ha I must go and shave!

san sqa kmugus ramu? nia? lga? She scraped the blood away. **kgusan nia? la** Then she scraped it off [i.e. the soot off the kettle]. **nanu? kia nanak kugus nia? ja? na? rima?** Then she had a special razor, something like bamboo.

kuhiŋ

[Og: **koheing**]

louse (on head)

kui?

{cf. **skkui?** tickle} [Og: **kui**]

worm, silkworm, maggot, larva; insect; mosquito (**kui? kmat**)

wajaj kui? silk iziu? kui? (*Aartemisia capillaris* Thunb.)

kukan

iron sheet, tinplate

kukuguu

cockadoodledoo

kukuŋ

see **mkukuŋ**

kuku?

jug for wine making

kuku? ~ skuku?**(mkuku?)** [Og: **mekuku**]

to shrink

kulu?{ see also **skulu?** to steam } [Og: **kulu**]box, tray, wooden container, drawer; nutshell; shrimp shell; snail-shell; to steam (**skulu?**)

kulu? tubuŋ window frame **kulu? sjan ?ŋaa** bowl for carrying the rice seedlings **kulu? stuan biru?** mailbox **kulu? ngan biru?** box for receiving mail (at home) **kulu? skluan hikil** steamer made of wutong wood, used for making wine with sticky rice **kulu? na? bonaw** shell of peanut

kumaj[Og: **kəkumai**]

caterpillar

kumuj**kumuj juŋaj** (*Selaginella involvens* Spring)**kun**{ used like **kuziŋ** }

nominalized pronoun (1st p), I, me

ima? mlawa? kun who is calling me?**kuni kzia? ~ kina kia**{ cf. **kina** and **kia** }

perhaps

baqan ta?, kuni kzia? qu? lliuŋ qani
gaw Maybe this is the river?

kura?, skura?

(**pskura?** ; **mkura?** , **mskura?** , **minskura?** ;
iskran , **skron** , **pskra?an** , **pskron** , **pkron**)
{ cf. **tkura?** } [Og: **məskura**]

direction; towards, facing

kura? ta sin cik siuu pi in the direction of Hsin Chu **mskura? behuj** against the wind **skura? squ? htgan wagi?** facing East **ciux maki? squ? mskura? te? rgias** they are living facing the mountains **smius ta? squliq ga? mskura? ?tan nanak** if we curse others, the curse will hit ourselves **pskra?an** direction **pskron** turn around, facing the other way **phpah pskura? wagi?** (*Helianthus annuus* L.) **pskura? wagi? cipoq** (*Helianthus debilis*

Nutt.)

nial nhojas ci?ikura? niux ki?an laqi? He ferociously approaches the place where the children are. **ini? kut kura? ci giran hia? aj** The Atayals of Ilan did not kill. **kura? ta, ii, sin cik siuu pi** In the direction of Hsin Chu ... **skura? tuxan tunux nia?** When it lies face upwards ... **niux ini? skura? sminan ke? nha? aj** Their words were not aimed at us. **wal skura? smunan hazi? qu? ke? nha? wah** Maybe their words were directed towards you, maybe they had you in mind. **kahul inu? iskran mamu** From where did you come and in what direction did you go?

kurismas{ Jap. *kurisumasu* }

Christmas

phpah kurismas (*Euphorbia pulcherrima* Willd.)

kusansee **lukus****kusa?**

(**mkusa?** , **pkusa?** , **skusa?**) [Og: **məkəkusa** ; **skakusa** (MT)]

pretend

kusua

{ TW }

PIN, called **kizaŋ** , which reflects the Japanese pronunciation

kut ~ kcut , pkut

(**kmut** ; **kutan** , **kuci** , **knutan**) { cf. **kiut** and **skut** } [Og: **kəmut** ; **səkuts** (MT)]

cut, behead; stab, kill, murder

ita? pkut la we shall fight with swords **kutan nha? bziok** they stab the boar **blaq knutan** the wound is healing **knutan** slice **pkut kaciq ~ pkut bziok** butcher **kmud tunux** behead **si kcut squliq inluŋan nia?** ready to kill

kiaqu? ini? kut lga? msiaaw sa pi
The one who did not cut any [heads] was wrong [had lost]. **sbili balaj mbuliŋ squu , aa , bbiqan mamu suruu squu psbkan qani qu? kcut squliq** Leave behind you and throw away that custom of killing people, which

belongs to the place of origin that you will be turning your back on. **km^{ut} ktu?** They cut their belly [to commit suicide]. **si nia? saj km^{ut} jaqu?** **likuj miṅat kneril lasa hia? ga** He simply goes and kills that boy who has taken his girl friend away. **jaqeh na? utux ga? xun nia? pnbuu tuba? squliq , xun nia? pkita? spi? km^{ut} squliq** The bad spirits use their evil influence to make people drink poison, and to make them dream dreams of killing others. **km^{ut} ta? ki? gipun hia?** We and the Japanese killed each other. **km^{ut} ru? smi? ta? majun** When we intend to kill, we put on badges. **s?usa? nha? km^{ut} ga** They would avail themselves of headhunting [in order to solve a dispute]. **km^{ut} khgan raral** He went headhunting there a long time ago. **si ka? pooh pooh km^{ut} gipun kuara? la** They all simply went thump, thump [sound of cut-off heads hitting the ground] cutting off Japanese [heads]. **musa? km^{ut} kmukan ga?, ini? ksiaw pi** The one who cut off a Chinese head had no falsehood. **ubuj na? km^{ut} kmukan kuara? ru? nanu? pqtun nha? sa pi** It is a part of the ritual of hunting Chinese heads to ask [the siliq bird whether to start on a headhunting expedition or not]. **maki? uzi? ja? ta na? ita? klesan mkkut** There are also cases like our fighting with the people of Klesan. **maki? mkut uzi, maki? ini? pkut** Some went at them with swords, some did not. **pkut ta? klesan** We fought with the people of Klesan. **qutux bziok kutan ta ga?** Having cut up the whole pig ... **kutan nha? balaj la ma** They [the Atayals] cut off [their heads]. **wal saku? nia? kutan la** [The doctor] has already operated on me. **ssiukan simu kutun simu uzi** On the contrary we will kill you. **laqi? ru? kneril hia ga?, laxi kuci ma** They avoided killing children and women. **ini? nha? pkuci uzi** They did not kill them [the Japanese] either. **mluu jaqu? knmut ga?** They are with the one who has just taken a head. **knutan nha? bnu? nha?** The place where they had cut him and shot him ... **knutan nha? bziok siam nia? lga** The

fat of a pig that has been slaughtered ... **kahul ta? knutan hia ga?** [We take it] from where we have cut it. **kia baq jasa giwan knutan nha? hga? hia? la pi** [The women] who know how to [weave] correspond to [the men who have taken a head]. **km^{ut} , ii, musa? mgaga? muah knutan nha? itunux ga?, rasun nha?** When they kill, they go headhunting according to the rite, and when they come back having cut off the head, they bring it with them. **pniqan nha? lepuu qu? nquaq knutan nha? ga** They put the dregs into the mouth of the victim for him to eat. **skut nha? kmukan ga tajal** The Atayals fought them. **kut nha? bziok** They [his family] kill a pig. **nanu qu? skut nia hia?** What about the thing that holds [the warp] in place? **hotaw jopun su? la skut habuk su?** Your pants are falling down, fasten your belt! **muci kia quu, aa, aa, qnxan , aa, pinkutan hia? pi** Mutual killing was the order of the day. **wal muci kia qu? pinkutan na? mrhuu ta? raral qa** So that is what the fight of our ancestors was like.

kuu

(**km^{uu} ; kog^{an}) {uu < *-ug }**

tired, lazy, not in the mood; annoyed, irritated; stand in awe

ini? kuu inluṅan adventurous **laxi kuu musa?** don't object to going! don't fear going! **jana? kog^{an} mita?** aweinspiring, respected **kog^{an} na? ziuaw** annoying business

ini? saku? kuu kuziṅ I am not too lazy! I do not mind! **km^{uu} mrhuu** Their chief felt tired. **kog^{an} nha? balaj mosa? tajhok** They never fell like going to Taipei.

kux ~ nkux ~ ?nkux

(**kmox , mnkux , snkux ; koxan , inkoxan)**
[Og: **mənəkux , mənəkux ; ?anəkux (MT)**]

startle, startled, frightened, afraid; jealous; suddenly **si? knkux tuliq pintuxan hozil** I suddenly woke up scared because of the dog's barking **ini? koxi** nothing to be afraid of, safe **baha su? koxun** don't be afraid **inkoxan** fright, amazement

kmox hera? mlikuj maku? Yesterday

my husband startled me. **ini? ga? koxun nia? sɲuan nia?** ... or else we are startled or frightened by them. **mtakuj ta? ru? mnkux ta?** We stumble and are frightened. **niux mnkux inluŋan nia?** He feared in his heart. **laxi nkux nanu?** Do not be afraid of anything! **gaga? na? kneril mnkux hia?** It is a habit of women to be jealous.

kuxan ~ koxan

see **kux**

kuxan

see **pakux**

kuziŋ ~ kun

[Og: **kujing** ; **kudziŋ** , **kuziŋ** (MT)]

nominalized pronoun (1st p), I, me

kun niux maqux I have won. **kun jaja? su?** I am your mother **ijat kuziŋ quriq** I am not the thief **ijat kuziŋ cinziuw** it is not my concern **kun ptasi** decorate me! **ha la saku? kun** let me go!

qenu? su? mosa? kuziŋ mosa? naga? knbaŋ tuqii Then I alone can be ready, waiting in ambush for them by the road. **kuziŋ qu? niux sian rua** If I had been made chief ... **kuziŋ ci?iŋasal** That is the house I myself have built. **uŋat muak kuziŋ** Nobody supported me. **mluu ku?, tlbu? kun aj** Since I was one of them, I took part in the dancing. **hwagun ku? mami? kuziŋ** I give you rice to eat. **pira? pira? wal mu galun kun** How many have I taken? **pira? pira? kun** How many [heads have] I [taken]? **si ku? gluu liuŋ kun** I will go alongside the river.

ku?

{cf. **saku?** ; unaccented form **ku** }

primary pronoun (1st p), I, me

kwagaj

see **kagaw**

kwagan

see **kagaw**

kwagi

see **kagaw**

kwagun

see **kagaw**

kwatan

{[-əw-] not -u-; see also **k-** and **watan** }

PN; Watan who is dead

kxal

see **xal**

kziaj

(**kmziaj** , **mkziaj** , **kinziaj** ; **kiniajan**) {cf. **tkziaj** }

dry, barren, PIN (San Min in Chinese)

sgnaw kiniajan raisins **paŋ qani niux**

mkziaj this bread is dry, stale

kziap ~ kjap , pkziap

(**kmiaj** [**kəmiap** , **kmijap**] , **kmjap** , **kmziap** [**kmiziap**] , **knziap** [**knziap**] , **mkiap** , **mkziap** ; **kiapan** , **kiapi** , **kniapan**) {**kiziap** , **kijap** } [Og: **kəmiyap**]

catch; wrestle; arrest

kiapun ta? lbil we shall catch malaria **ijat saku? knziap m?atu?** I have not caught a cold **kiapun na? utux** the spirits will grab him

usa? kmziap quriq qasa Go catch that thief! **kiapun ta? m?atu?** We shall catch cold! **kahul ciux kiapun jaqeh na? nbu? qalaŋ ru? muah mkal qutux ŋasal ga?** If people from another village which has contracted a serious illness come to visit a house ... **kiapaw su? bziok maku?** Don't catch my pig! **anaj misu? skziap qanux** I will catch you a deer. **psianaj ga? ini? pkziap uzi** Brothers-in-law must not wrestle either.

kziaw

(**kzziaw**) {see also **ziuw** }

in the middle (of nowhere)

kzia?

see **kuni kzia?**

kzihuŋ

kind of magic

kzii*

{cf. **kii** , **skzii** and **kzi?** } [Og: **kī**]

side, side of a house

kziman ~ kniman ~ kinman

{cf. **kmman** }

lower arm

kziup ~ kiziup

(**mziup**, **miziup**; **pkziup**; **kiopan**) { < ***kiaup** } [Og: **miyup**, **mijup**, **kinyaopan**; **miziup** (MT)]

to enter, go into; go down (of sun); sink into; put into

kiopan ḡasal entrance (to a house) **kiopan wagi?** sunset **wal mziup qasu? qasa** the ship sank **kiopan na? jaqeh na? utux** possessed by an evil spirit (NT)

kzi?

(**kmzi?**) {cf. **kzii** and **skkzii** } [Og: **səkizi** (MT)]

around; go around, look around

si kzi? rgiax babau na? sqii ga? They went round the mountain above Sqii. **san nia? mita? ma kmzi? rgiax** They went to look around the mountain. **kmzi? hbun sziban** He turned off to Hbun Sziban **ciux lhujan m?abi? squ? lbaḡaj lkbesu?** Where Bangai's and Besu's people assembled and lived. ... **ima? lmosa? kmal mrhuu** Who will go tell the chief?

kzzion

{-on < *-aun; see **kiaja?** } [Og: **kizizaon** (MT)]

kzziuaw

{ see also **ziuaw** }

to go astray, die away from home

k?aba?

{cf. **k-** and **aba?** } [Og: **ka?aba tətuling**]

thumb

k?aba? tuliḡ thumb

k?ajax

(*Ficus formosana* Maxim.)

k?ata?

see **k-** and **ata?**

k?awi?

{cf. **k-** and **awi?** }

Awi? who is dead

k?guj

see **uguj**

k?iwran

{-iw- not -ju-; see also **skgwiri?** }

k?man

(**mk?man**) [Og: **khaman**]

grass; grass grows (**mkəman**)

k?man kbhul riax (*Zinnia elegans* L.)

k?man meloh (*Polygonum orientale* L.)

k?man metaq (*Amaranthus spinosus* L.)

k?man qzimux (*Verbena phlogiflora* Cham.)

k?man stutoh (*Aeginetia indica* L.) **iziu?**

k?man (*Eupatium taashiroi* Hayata)

k?uj ~ k?guj ~ k?uguj

see **uguj**

k?ulaj

{cf. **k-** and **ulaj** }

the ancient inhabitants of Ulai

k?usun

{ see also **r?us** }

disgusting

1

1-

{cf. **lk-** and **lkm-**} [Og: **la**]

noun prefix for plural; used with PN to indicate that the person's men or offspring are included

1-

verb prefix for plural (?)

la

{sometimes pronounced **lah**} [Og: **la**]

final particle for new situation; used after verbs and nouns

kina magal kawas about five years ago
wal galun squliq la has she married? **usa?**
la ma you go first! **niux masa? la** Masa is here already

uqat qbaqan nha? la ru? si nha?
an sbalaj la pi They have no way out but to agree. **squliq hia? lga? jasa qu? nbu? la**
Then the person will fall ill. **ini? qesi ga?**
mhoqil la rua If they do not perform qmes magic, he will die. **sua?un la pi qasa** What else can they do? **si ka? pooh pooh kmut gipun kuara? la** They all simply went thump, thump [sound of cut-off heads hitting the ground] cutting off Japanese [heads]. **rima? ku? maki? la pi qasa** I was born before that. **pira? kauas su? la** How old are you? **ha la saku? la sgagaj ta? la ki** I am off, goodbye! **uqat qani lwah (= la wah)** But here is nothing available. **ta ka hbun balaj mnka? la ma ga?** Imagine that flat land by Taipei. **inu? qu? jutas hia? la** Where is your husband? **pira? biqi? lga?, tuliq la** How many days did it last before they got up? **kialaw la misu? cikaj** I would like to tell you something.

laat

{cf. **silat**}

onomat.; sound of striking, bang

laat son nha? mihii utas nia? "Bang"
they struck his penis!

labaq, slabaq

(**mlabaq; glbaqan, slbaqan, kinlbaqan, kimbaqan**) {1- < *gl-} [Og: **gərabang; kinbangan, kingələbangan, kingələbang; gəlaβaq (MT), pəsgələβaqi (MT)**]

wide, broad, spread out; PN for girl, ("broad face" taboo name); to spread out, open (**slabaq**)

slabaq hwinuk to open the thighs **labaq inluqan** open-minded, lenient **kinlbaqan ~ kimbaqan** width, extent

taj simu labaq You can spread out!
anaj simu skaqi? san mamu slabaq hwinuk I will find you a place where you can spread out your thighs [sit more comfortably].
ta lagaj kinlabaq lhial What a wide area!

labiq

[Og: **labiq**]

paulownia tree (*Paulownia kawakamii* Ito), paint tree (*Firmiana simplex* W.F. Wight); wutong tree (*Sterculia platanifolia*)

labiq sbuqan or **labiq plqui?** (*Aleurites cordata* Muell. Arg.)

lagaj ~ la gaj

how ...!, what a ...!, like that ...!

ta la gaj ~ tlagaj look at that!, see how ...! Oh!

ta la gaj kinlabaq lhial What a wide area!

lahaq ~ klahaq

(**mlahaq; klhaqan, khaqan, kinlhagan**)

[Og: **məlahan**]

to nurse, care for; protect, preserve; observe, rule

mlahan **nasal** to watch the house **klahan** **nasal** housekeeper **klahan** **blehun** doorkeeper **klahan** **kaciŋ** cattle tender **klahan** **rme?** groom **kklahan** boss **klahan** **na?** **utux** **kajal** the Kingdom of God (NT) **kinlhanan** jurisdiction (NT)

usa? **lahan** **kaciŋ** **qasa** Go watch the cow over there! **ana** **jani** **lahan** **gaga?** **uzi** Even if she believes in [the Christian] faith ... **kiaqu?** **niux** **mlahan** **mnbu?** **ga?** Somebody who is nursing a sick person ... **niux** **mlahan** **tninun** **nia?** **la** Protecting his destiny ... **muah** **mlahan** **nlunŋan** **ta?** They come to protect our minds. **muah** **mblaq** **mlahan** **gluu** **nia?** They come back to take care of and to protect their relatives. **mlahan** **ulaj** **sa** **hia?** He ruled Ulai. **mlahan** **gaga?** Head of a gaga [social group; same as **mrhuu** **gaga?**] **ima?** **ta?** **lalu?** **mosa?** **mmlahan** **inu?** What place is everyone among us going to protect [i.e. to rule]? **ijat** **saku?** **klahan** **nbu?** I will not nurse the sick person. **ima?** **plahan** **niux** **nbu?** **qani** Who will nurse the sick person? **niux** **ta?** **khanan** **mrhuu** **raral** Our ancestors protect us. **khanan** **nha?** **balaj** **gaga?** **na?** **psiukan** All Atayals observe this law of mutual sharing. **iziw** **na?** **khanan** **mamu** **raral** Some rule which you have observed since old times ... **ini?** **nia?** **khan** They do not protect them. **khanun** **maku?** **niux** **nbu?** **qani** I will nurse the sick person.

lahiŋ

(**lmahiŋ** , **mahiŋ** ; **lheŋan** , **lheŋun**) [Og: **ləməheing**]

to thin out, to weed the paddy

mahiŋ **slaq** to weed the wet field (April)

lahuj

(**slahuj** , **lmahuj** , **mlahuj** , **mllahuj** ; **lhojan** ; **slhojan** , **slhozi** , **plhozi** ; **kinlhojan** , **ginlhojan**) {cf. **lhlahuj** dense forest; see also **mlahuj** } [Og: **mailahoi** meet, **lahoi** flock] assemble, meet; together; to flock, flock together (**slahuj**); a flock, a herd; PN for man

lahuj **na?** **kaciŋ** a herd of cattle **mlahuj**

to meet (also 'to flock') **mllahuj** flocking together (also people) **ginlahuj** a flock, a herd **ginlhojan** ~ **cinlhojan** meeting

ciux **lmahuj** **tajal** **jaba?** **maku?** My father is assembling the Atayals. **imlahuj** **kia** **qu?** **mknis** **ta?** **raral** Our forefathers assembled there. **ki?a** **nha?** **knualaj** **squ?** **mkahul** **kii** **mlahuj** **kia** **sbajan** **qasa** **ma** Maybe they instituted this rite at the time of the meeting at the place of origin. **niux** **ta?** **mlahuj** **sqabu?** **krahu?** **qani** **ga?** Now we are assembled at this place, Sqabu Krahu. **mlahuj** **kia** They went together that far. **lhujan** **nha?** **nasal** **qasa** That house is where they meet. **lhujan** **m?abi?** **qlaqi?** **sakaw** **qani** On this bed my children sleep together. **lhlahuj** **mtgiwaj** **ru?** **qsinuu** **nanak** There were only dense forests and beasts, and the like.

lajan

[Og: **layang**]

green beans (*Phaseolus radiatus* Linn.)

laja?

see **lazia?**

lajcii

{TW *laici*}

lichee (*Litchi chinensis* Sonn.)

laka?

(**mlaka?** , **plaka?** ; **plkan** , **plkon** , **plkaj**) {cf. **plaka?** airplane} [Og: **məlaka** , **pəlaka**]

to fly

qasu? **laka?** airplane **plkon** he let it fly away

mlaka? **ta?** **kajal** We fly to the sky. **hotaw** **saku?** **ariŋ** **qasu?** **laka?** **ini?** **ku?** **hoqil** I fell down from an airplane, but I did not die.

lalaw

[Og: **lalao**]

knife, large knife (blade about 30 cm long); headhunter's knife, sword

lalaw **tuki?** curved knife, headhunter's knife (blade about 50 cm long)

lalu?

(**tmlalu?** ; **tlluan**) [Og: **lalo**]

name

ima? lalul nia? what was his name? **nanul lalul nasa** what do you call that? **lalul squ? ?laqi?** childhood name **makil lalul** famous **tmlalul?** give a name

ima? ta? lalul mosa? mmlahañ inu?
What place is everyone among us going to rule? **o kia qu? son lalul nia liuñ sakaw** I mean at the place they call Liung Sakau.

lama?

(**mlama?**; **pinlama?**; **lman**, **lmon**, **lmaj**; **tlman**; **plama?**) {cf. **la** and **ma**; also **lima?** and **rima?**, and also **klama?**} [Og: **lama**; **lɛmaon** (MT)]

first, do first; already; to prepare, make ready.

musa? ku? lama? I go first **slama? msiaq ga? ini? usa? qba? la** if you smile at somebody first, his hand won't be able to go for you **wal sklama? kneril** widower **lama? maras** show the way, guide **lmon ta? baq** we shall know first

lama? nha? mrakaw So, at first, we tried to stop them. **usa? lama? ñasal** You go home first [I shall come later]! **lman mnaga? na? kneril lpsan nha? cimul** The women are already waiting to scatter salt on them. **lmon maku? magal pila? nia?** I will first take his money [before he can eat or sleep here]. **niux mamu tlmán tpk!ñali? qani lga?** Since you have already sprouted here

lamul, llamul, plamul

(**mamul**, **lmamul?**; **lmuan**, **plmuan**, **lmun**, **lmuj**; **ptllamul?**) {cf. **lmuan** gala jacket}

a kind, a choice; pick up with fingers, pick, gather

plamul collect, receive **ptllamul** any old way **inluñan ptllamul?** to fancy, imagine things **llamul?** all kinds of ...

niux ciñaj balaj qu? ilamul naqu?
musa? skajal (Who knows how to tell) all of the many kinds of stories? **pziux balaj lamul nia? ma rua** Are there not many kinds [of witchcraft]? **blaq lmanul su? tñinun nia?** Pick out his soul carefully! **mamul ta? pila? ana qaja? uzi** We pick up money or some other things. **ginul lmuan nha? lajan gogan ga** The kind of bamboo baskets used to gather

green beans in at Gogan. **ini? plukus lmuan** They do not allow them to put on a gala coat [red with stripes]. **an slamul saqu? tqrimul su? ga** Use your own tqrimul? magic!

lañul

lake

lapal

see **apal**

laqi?

(**qlaqi?**, **?laqi?**, **plaqi?**, **mlaqi?**; **plqian**, **plqun**, **qrqian**; **slaqi?**, **plaqi?**, **p?laqi?**, **pin?laqi?**; **pin?lqian**) {**qlaqi?** < ***laqi?laqi?**; **qrqian** < ***qlqian** < ***laqi?laqi?an**} [Og: **laqei**; **alaei** (MT)]

child; young person; give birth (**plaqi?** ~ **p?laqi?**)

bnkis lga? mbzinah m?laqi? lozi the old go back and become children again **laqi? mqara?** twin **laqi? qutux lbalaj** single child **qlaqi?** children **qlaqi? qutux qalan** countrymen **laqi? hbku?** baby, infant **qrqian** birth **laqi? mlikuj** boy, son **laqi? na? mtssue? mlikuj** brother's son **laqi? kneril** girl, daughter **laqi? mu kneril** my daughter **laqi? kneril mtssue? mlikuj** brother's daughter **laqi? na? laqi?** grandchild **laqi? qniatan** foster son **san** (~son) **nja? laqi?** adopted son **laqi? cimbaqan** disciple (NT)

mosa? ñasal squliq laqi? ta? kneril ga? In the case where our daughter is going to marry somebody. **laqi? na? kotas bañaj** They were the descendants of old Bangai. **kiaqu? baq tmriñ laqi? ga? siun nia? rua** The young girls who knew how to weave were placed [in a circle]. **tgław kuara? qlaqi? mrkias hia?** All the young people dance. **mraqi? ta? uzi ga?** When we [i.e. when the wife of one of us] give(s) birth to a child ... **pin?laqi? squ? qutux hñawan riax ka? wajal** She had a baby last week. **hga? qasa ga? niux qu? ciugal biaciñ pin?lqian jabut** They have a three months old baby. **mknkis lga? mbzinah mraqi? lozi** The old return to childhood again. **ana ini? slaqi? misuu balaj** If nowadays somebody cannot have children ... **ana wal jaba? inqehan nha? ariñ qrqian** But even

though his guilt from birth is great ... **cilaqi?**
balaj mlikuj qani This husband is very devoted
to his children.

laquŋ ~ **glaquŋ** ~ **rlaquŋ**

{**la-** < **gla-**; **rla-** < ***lla-**} [Og: **gəlaqon**
pheasant]

pheasant; peacock

laqux

((**l**)**maqux**, **m****laqux**; **lq****xan**, **lq****xi**; **bq****xi**;
pl**aqux**, **sl****aqux**) {< ***blaqux** ?} [Og:
ləmaqox; **səlaqox** (MT)]

to win

slaqux nia? he wins (over me) **slaqux**
maku? I win (over him) **ini? an slaqux**
kkialan mquriq ru? qqalaŋan you can't win
an argument with thieves and lazybones

jasa qu? maqux And then they have
won. **niux ta? sqasan wal ta? maqux ru?**
aki? tmapeh lozi qu? tunux qani Now that
we are celebrating our victory we want the head
to feel free also to invite [its friends and relatives
to come]. **lmaqux ijal kneril lga? shoqil**
mlikuj hia? la If the wife is stronger, the
husband may die. **baha maku? ini? bqxi ini?**
klokah Of course I won; he is not strong.
naqux mihii squliq mlikuj qasa That man
won over him in fighting. **slaqux nha? sa**
He was defeated by the others. **plaqux saku?**
muci squliq qasa He says he will certainly
win. **gaga? na? mhiapas mlaqux hia?**
Taking turns to win is the rule of competition.

lasa

{cf. **l-**, **la**, and **sa**; **jasa** and **kiasa** } [Og: **lasa**
(MT)]

that, those; there, then; the right one (not now
seen or past situation)

ijat lasa la it was not the right one **quu?**
lasa hia? that was that story **lmŋluŋ lasa** to
think about it

babaw nia? lasa la That comes later.
mrhuu raral lasa This story is about the
ancient chiefs. **ini? nha? hmci qu? inluŋan**
lasa hia? pi They do not in their hearts treat
these matters lightly. **nanu lasa hia? wah**
And what does that become? **son nanu? lasa**

hia? la ga What is that like? **ima? qbaq**
lasa Who knows that any more? **son nha?**
tahal lihuj lasa pi They called him a naked
forehead [without tattooings]. **skualaj nha?**
gaga? lasa? la They made this law. **muah**
lasa lga? When they [the scouts] come back
... **suqun lasa ga?** When they were through
... **ini? baqi lasa hia? la gii kia squliq**
inanu? I do not know what kind of people
were there. **bnkis nha? lasa hia? lga?**
cimpuciŋ The ancestor of those people came
later. **kimbahan lasa ma** They were
newcomers. **si siukan nia ru? saqu? sakaw**
lasa pi There they changed their direction
towards Sakau. **jasa ssuliŋ nha? btunux lasa**
hia? So they heat stones according to this
method. **smgom lasa la** They wipe [the face
with feathers]. **uŋat qu? pputun ta lasa lga?**
If in this situation we have nobody to consult
... **uŋat ta? kuara? lasa? ma gaw** We, all
of us, did not exist then. **uu mshziu? lliuŋ**
raral lasa ha rua You know that before,
in the old days, the river used to be straight. **wal**
mgiaj lasa la He ran away from home. **kŋun**
nha? phoqil lasa, mhoqil uzi aj qasa They
were afraid [the contestants] would kill each
other, so that somebody might die because of
this matter. **blaq lasa hia? pi** Then the patient
can get well. **ini? ki?i na? tajal lasa hia? aj**
At that time it was not settled by Atayals. **ini?**
qesi lasa hia? rua No, in this case they do
not perform qmes. **galun nha? lasa lga?** ...
so that they could reach (the time for harvesting).
papak ga?, ijat lasa uzi ma Then [he tried]
her ears [for copulation], but that was not right.

latan

{cf. **lmuan** }

gala jacket

lawaw? ~ plawaw?

(**mlawaw?**, **minawaw?**; **plawaw?**, **pinlawaw?**;
plguan, **pluanan**, **pluanun**) {< ***laguaw?** ~
***laguan** ?} [Og: **məlawaw**]

to call; to howl; to quack; to call in, to hire

mlawaw? sehu? to employ a Chinese
craftsman **pziaŋ minlawaw?** employer **mlawaw?**

utux howling sounds during the night **mlawa?**
guru? duck quacks **pinlawa?** invited
uṅat muah mlawa? mcisal Nobody
calls him to come out and play. **plawa? nha?**
qutux ciauṅ ma ga Then they called a crow.
splawa? utux Call the sprits! **pinlawa? ta?**
nia? mtziaw We are employed by him.

lawa?
brown stripes
ja qu? lukus qalux ciux ki?an lawa?
A black jacket with brown stripes.

lawa?
[Og: **lawa** (MT)]
PN for woman

lawi?
[Og: **lawi** point of lance (MT); **laui** carp]
point of sword scabbard; point of lance; lance; a
carp
slajan lawi? na? kmbuta? Mowed
down by the lance of Buta. **saj blaṅ shmkaṅi?**
squ? hlujun lawi? na? kbuta? kjaboh
imajan krahu? Go and search for the place
where Buta, Yaboh, and Maian Krahu carried
their lance.

laxan
see **alax**

laxi
{see also **alax** }
don't
laxi ṅilis don't cry!

lazia? ~ laja?
(*Sambucus formosana* Nak. var. *arborescens* Kaneh.)
inslajaj maku? ilazia? qani I will
beat with these magic stalks.

lbah ~ blbah
{**lbah** < ***labah** -**labah** } [Og: **lələbah**]
sail; flag
uu nanak srua nia? raral sraxan nia?
blbah nia? They had that funny kind of sail
which they used to put up in the old days. **an**
showeh lbah qani Please swing this flag!

lbajan
see **lubaj**

lbal
see **brbal**

lbalaj
{see also **balaj** }
true, real

lbil
{< ***bilbil** } [Og: **bəlbil**]
malaria
kiapun ta? lbil we shall get malaria

lbit
lean, skin hangs loose, (loose hanging) skin
bqni? ru? lbit skin and bones

lbuloq
see **buloq**

lbuu
see **lubuu**

lehun
see **blehun**

leliq
(**lmeliq**, **meliq**, **rmeliq**; **lleqan**, **lleqi**,
leqan) {cf. **tuliq** and **blaṅ**; cf. also **tlequn**
and **llequn** ; r-1 dissimilation from l-1} [Og:
ləmailyeq ; **ləmailəq** (MT); **lələjaqei** (MT)]
to lift, hold up
pleliq kulu? ~ phaṅal kulu? coffin bearer
lmeliq tunux ta? lga? kia hmakas uzi la
if we lift our head high, people will be jealous
leqi waqiq lift it up high!
thiajun su? meliq qaja? qani Can
you lift this?

lemaw
see **memaw**

lema?
(**mlema?**)
already; with negative 'no longer'
mlema? kmualax it had already started
raining
traṅ wah ku? sqani ga? lema? wajaṅ
qu? hia? la When I came here, he had already
gone back.

leṅ aj
{Jap. *ren'ai* }
love
maki? leṅ aj mamu uzi raral uṅat
uzi Was there such a thing as love in the old
days, or not?

leṅun

see **glen**

lepaj

{ < l- + ipaj }

lepuu ~ repuu

distiller's grains; lees, dregs from wine

lepuu na? quaw ga dregs from wine**tunux kmukan hia ga? qmulan nha?****lepuu** They stuff dregs into the Chinese head.**s?agal nha? jasa qu? hbgan nha? lepuu**Then people avail themselves of this method in which they perform magic by means of dregs. **stumul nha? lepuu nija? qani ma** They moulded dregs into a pellet like this.

leqan

see **blaq** { < *biliaqan }

lesa? ~ lajsa?

PN for man

lga

{ < la + ga; cf. lga? }

lgan

see **gluu**

lga?

{ < la + ga? } [Og: ləga: (MT)]

composite particle

ini? uci kia lga? if one does not do this **ariṅ sqani lga?** from now on **qutux lga? imanṅ la** there was one more, who was he?**wal mques squliq lga?** If only other people have been happy ... **muci kia lga? baha blaq** That is of course terrible. **niux mamu ibaqun qasa hia? lga?** Since you already know about that ... **ṅasal ta lga? ini? ta? bahi muṅi? gaga? na? mosa? ta? ispgalu? janaj hia?** Our house [our family] dare not neglect the ritual of apologizing to one's brother-in-law. **suqun nha? smsum qu? ishotan ṅasal ta? qu? ziaw lga?** When they have completely settled the matter which he has come to our house to solve ... **mosa? ta? hmsua? lga? mbhojaw ta la** What shall we do in order to multiply? **bsiaq hazi? lga?** A little later ... **jasa mosa? mgaga? lga?** When they are actually to go headhunting ... **hṅan nasa lga? msli? kuara? tajal na? qalan**That evening all the Atayals of the village assemble. **squliq hia? lga? jasa qu? nbu? la** Then the person will fall ill. **blaq na? utux hia ga? ariṅ krajas hoṅu? lga?** As soon as the good spirits have crossed over the bridge ... **ke? ta? tajal lga? ini? nia? siuki** But they do not answer the speech of us Atayals. **mita? ta? kia lga? pnbu? ta?** If we see it, we shall get sick. **kiahu? ṅasal lga?** When he was under his house ... **suqun nia? p?abaw lga?** Having finished purifying the leaves ... **zik balaj quu kaki? maku? lga?** Just before I was born ...

lgii

{ < la + gii }

composite particle

lgmi?

see **sqgmi?**

lgon

{ -on < *-aun; see also paga? }

verb form 'to place'

ariṅ, aa, ktu? ru? niux su? lgon na? tninun su? And even though your destiny has planted this (disease in you) originating in your stomach ...

lgon

{ lg- < *gl; -on < *-aun; see glawa? } [Og: lawaon (MT)]

lhagan

see **lhaw**

lhaw ~ rhaw

(lmhaw, mlhaw, hmaw, mhaw, rmhaw; lhagan, rhagan; phogan; shaw) { -aw < *-ag; confusion of r and l; rhagan is also first passive of rahaw } [Og: rəməhao sharpen; həhao, ləhao, pəhao to fine]

sharpen, whet; grind, rub fine; to fine

phaw ru? phogi if you [ought to] fine him, then fine him! **rhagan btunux** whetstone, grindstone**lequn nha? balaj mhaw (~ lmhaw)** They sharpen them well. **mosa? maki? kia qu? baqun ta mhaw** We shall have a method by which to know whom to fine. **phaw ku? ru? lmhaw qu? squliq qu? qasa lga?** I [the

fiancé] demand a fine and those people [the girl's relatives] pay the fine. **ru? phogun nha? bziok ru? quaw** And they fine the person a pig and some wine. **pnhaw lga? pziux** The fine is big. **shaw ta? janaj** We pay a fine to our brother-in-law. **shaw nia? lasa lga** He had to give it as compensation. **tuaŋan nha? kpziux sphaw nha? lpi** They fine them more [than they would have earlier].

lhaw

(**mlhaw**, **mrhaw**; **lhogun**) {-aw < *-aug; cf. **hlahun**} [Og: **mələhao**]

to open (the eyes), to wake up; to make open the eyes, wake someone up (**plhaw**)

lema? mrhaw la I am already awake

niux mlhaw loziq maku? I open my eyes. **hi? hazi plhaw qu? loziq nia?** Quickly let him open his eyes!

lha?

see **hga?**

lhbaw

see **hbaw**

lheŋan

[Og: **pinsləloheing**]

myth, legend, tale

lheŋan kmal a legend

lheŋan ke? na? mrhuu raral An ancient myth

lheŋan

{see also **lahiŋ**} [Og: **ləməheing**]

to thin out, to weed

lhga?

see **hga?** [Og: **lahaga** (MT)]

lhial

see **hzial**

lhiari

[Og: **məhalhel**]

afterwards

laxi balaj lhiari posa? insuna? nia?

sa Do not subsequently permit his breath to go away!

lhilaw

(**mlhilaw**; **hlagan**) {< ***hilag** -**hilag** (?); cf. **hilaw** quick} [Og: **mələləgilao**]

happy, merry; kind

an lhilaw hga? qani Please make them happy!

lhkmajun

see **khmajun**

lhlahuj ~ hlahuj

{< ***lahuj** -**lahuj**; cf. **lahuj**} [Og: **ləhlahoi**, **lahlahoi**]

dense forest

ana qlian ana hŋan mosa? ta?

hlahuj Whether we go to the forest day or night ... **lhlahuj mtgiwal ru? qsinuu nanak**

There were only dense forests and beasts and the like. **ariŋ griŋan tninun nia? wal mtkari? zik na? lhlahuj cimbuanan na? akuma?** From the first beginning [of his life] his soul has gone astray in the thick forests of the land of the devils.

lhmiq ~ hmiq

(**shmiq**; **hmiqun**, **hmequn**) {-m- is part of the stem} [Og: **ləhamyeq**]

thin

hmiq qsia? shallow (water)

lhogaw

see **luhuu**

lhogun

see **lhaw**

lhogun

see **luhuu**

lhojan

see **lahuj**

libu?

(**klibu?**, **lmibu?**, **plibu?**, **slibu?**, **mslibu?**; **plbuan**, **tlbuan**) [Og: **məslilibu** to dance]

circle; to dance; trap; pen; to wall in (**slibu?**); surround (**plibu?**)

libu? qniatan pen (for animals) **libu? bziok pigpen libu? ŋta?** chicken yard **lmibu? juŋaj** to catch monkeys in a cage **plbuan rgiax** surrounded by mountains

maki? libu? Lived in an enclosure [within the house]. **klibu? lga? klibu? la** We gathered in a circle and danced. **mamu ja? na? sakaw qa ga, tlbuan nha? rua pi hilaw ga** They closed off a place like this bed with cloth. **si nia? tlbuj la** They put her in an

enclosure. **mquas la ru? klibu? la** They sang and danced. **kahul inu? paris ciux tlibu? qalan** From where comes the enemy who is surrounding the village? **mluu ku? , tlibu? kun aj** Since I was one of them, I took part in the dancing. **plbuan nha? nbuu quaw ru? mquas** They sit in a circle drinking wine and singing. **si nha? si?i sa julux na? khuu ma si nha? slbuj** They put a rat guard from a storehouse around it.

lihan

(*Mallotus japonicus* Muell. Arg.)

lihan plqui? (*Mallotus paniculatus* Muell. Arg.)

lihu? ~ lehu?

(*tlhojan*; *lkhozian*) [Og: *lehoi*, *lyehoi*; *pətəlehoi* (MT)]

forehead; to tattoo the forehead

ini? tlhozi uzi they would not him be tattooed

si saj baal sa lihu? siat pehu? kutan nia? sqa ta He went and struck Siat Pehu on his forehead right here. **son nha? tahal lihu? lasa pi** They called him a naked forehead [the man who had not taken a head, and so was not tattooed]. **sian lihu? qasa lga?** When they tattooed the forehead ... **bniq mrhuu smi? lihu? qasa** The tattoo was awarded by the chief. **ana nha? tlhujan ru? ana qiri? magal kneril son nha? gaw** They permit him to be tattooed and get married just as he wants. **lkhu?zian ha** They first permit him to be tattooed.

lihun ~ lehun

{ see also *blehun* }

doorway, door

likuj

(*m?likuj*) { see also *mlikuj* }

male; husband; to be a true man (*m?likuj*)

ini? plikuj not a true man

lilan ~ rilan

(*Acorus calamus* Linn.)

lilik

{-q ?} [Og: *lilyeq*]

armpit

liluu

iziu? liluu (*Viola stenocentra* Hayata)

lima?

{cf. *lama?* and *rima?* }

first

wal lima? mziup la ma He got in there first.

linahuj

[Og: *linahoi* (MT)]

PIN for river

lin

{Jap. *rin*}

bell

linaj ~ tlinaj ~ tllinaj

(*lminaj*, *mliinaj*, *mtlinaj*; *lnajan*, *tlhajan*, *plhajan*) [Og: *ləmingai* to surround; *linglingai* surroundings]

around; surroundings; go around something ((*m*)*tlinaj*)

linaj gogan the surroundings of Gogan **linaj tqsahuj** scope, within **plhajan naqu? qnrnan btunux** surrounded by a stone wall

muah tkari? linaj na? qalan squliq lpi They come and haunt around people's villages. **linaj na? tuqii ga? ana inanu? na? hpah ciux si hhmud phpah** Along the road all kinds of flowers are blooming among each other. **tajal hia ga? muri maki? linaj na? rua qmrua** The Atayals lived in the neighborhood of ... that place ... you know ...

lingo?

see *ringo?*

lipi?

loquat

liqan

see *blaq*

litan

see *salit*

liulah

PN of mythical ancestor

liumul

see *jumul*

liun ~ lliun

{*lliun* < **liun-liun* } [Og: *lilyung*, *lelyung*; *lejun* ~ *leljun* (MT)]

river
qutux lliuŋ all the villages along a river

liʔuj
 (mliʔuj)
 coward, fearful; to fear
jabaʔ liʔuj niaʔ he greatly fears her!

lk-
 {cf. l-, k-, and lkm-}
 composite prefix for PN of ancestor and his offspring
ciux lhujan mʔabiʔ squʔ lbaŋaj
lkbesuʔ Where Bangai's and Besu's people
 assembled and lived ... **mkakaj kiʔ lkpumaʔ**
 They were Kakai and Puma [and their people].

lkbesuʔ
 {< lk- + besuʔ }

lkhuzian
 see lihuʔ

lkiʔan
 see akiʔ

lkm-
 {cf. l-, k-, m-, lk-, and krm-}
 composite prefix for PN of ancestor and his family,
 offspring or men.
lkmbutaʔ our forefather Buta; Buta and his
 men
qutux suʔ jasa quʔ lkmajan
lkmbutaʔ lkmjaboh One was, as you know,
 Maian, one was Buta, and one was Yaboh.

lkmbutaʔ
 see lkm- [Og: ləkamaβuta (MT)]

lkpumaʔ
 {< lk- + pumaʔ }
 the ancestor Pumaʔ and his offspring

ll-
 {l- + l-}
 composite prefix for PN and his family, offspring
 or men

llamuʔ
 see lamuʔ

llaw ~ lʔlaw ~ ʔllaw
 (tʔllaw ; mllaw) [Og: əlɹalao]
 right (not left); easy; simple
keʔ nhaʔ llaw their decision was easy **te**
ʔllaw right side **hluk kaʔ te ʔllaw** the right
 lung

lleqan
 see leliq

lleqi
 see leliq [Og: lələjaqei (MT)]

llequn
 {see also leliq, tuliq and blaq } [Og:
 lələyaqon naʔ utux]
 insane, crazy

llimaʔ
 see rimaʔ

lliq
 see leliq

lliw
 (lliugun) {-iw - < *-iug- } [Og: leju: (MT)]
 the top of a tree; the point of a bamboo leaf, the
 point of a needle or knife; PN for man
lliugun pointed

lltuxan
 see ltux

lluan
 see uluu

lluŋan
 see ŋluŋ

llux
 see lux

lm-
 {cf. l-, m-, lk-, and lmk-}
 composite prefix for PN of a woman and her offspring

lmahiq
 see lahiq

lmahuj
 see lahuʔ

lmamuʔ
 see lamuʔ

lman
 see lamaʔ and limaʔ

lmaqux
 see laqux [Og: ləmaqox (MT)]

lmawaʔ
 see glawaʔ

lmeliq
 see leliq

lmgaʔ
 {< la + ma and ga }
 composite final particle

suxan lmgəʔ the next day
lmglaw
 {cf. **mgllaw**} [Og: **ləməgəlaə**]
 shake, shaky, unsteady; lively
lmha
 see **mha** {< **la** + **mha** }
lmhaw
 see **lhaw**
lmḡiaq
 see **ḡiaq**
lmḡiq
 see **ḡiq**
lmḡluḡ
 see **ḡluḡ** [Og: **lamaḡelḡ** (MT)]
lmom
 { see also **sgom** }
 wipe, rub on
lmom
 { see also **lom** }
 burn
lmosaʔ
 see **usaʔ**
lmpus
 see **lpus**
lmpuu
 see **lpuu**
lmqin
 see **lqin** [Og: **ləmaqein** (MT)]
lmuan
 { see also **lamuʔ** }
 gala jacket
lmuhuu
 see **luhuu**
lmun
 see **lamuʔ**
lmʔuj
 {< **la** + **ma** + **uj** }
 composite sentence particle
lmʔujtux ~ **mrʔujtux**
 lucky (?)
mpajas, **aa**, **lmʔujtux** I, Paias, have
 been lucky!
lnahuj
 {cf. **lahuj**} [Og: **linahoi**]
 PIN

lnijaʔ
 see **ijaʔ**
lnoman
 see **lom**
ḡajan
 see **ḡaj**
ḡiaq ~ **ḡiq**
 (**mḡiq**, **lmḡiaq**, **mḡiaq**, **plḡiaʔ**, **lmḡiq**,
mḡiq; **ḡiaqan**, **ḡiqan**) [Og: **mələngiyaq**,
ləməngiyaq]
 swim
lux su musaʔ mḡiq niux suʔ mnbuʔ
 Since you were foolish enough to go swimming,
 you are now sick.
ḡiaqan
 see **ḡiaq**
ḡiliʔ
 see **ḡliʔ**
ḡiqan
 see **ḡiaq**
ḡisan
 see **ḡilis**
ḡisi
 see **ḡilis**
ḡluḡi
 see **ḡluḡ** [Og: **ləḡluḡi** (MT)]
ḡusan
 PIN
ḡut
 dew
lohii
 (**mslohii**) [Og: **məslohei**]
 to collapse
lohii
 [Og: **rohei**]
 pineapple
lokah
 (**klokah**, **kinlokah**, **minlokah**; **klkahan**,
klkahun, **kinlkahan**) {-o- < *-aw-; cf.
klkah} [Og: **laokah**; **kalaokah** (MT)]
 strong, healthy, well, diligent; surely
lokah behuj there is a strong wind, a storm
lokah ki certainly, for sure **lokah suʔ lḡaa**
 you are well again! **wal taʔ iniʔ lokah** we
 should get sick **kia quʔ ḡarux naʔ tajal gaʔ**

lokah sa? kneril a hero is firm with women
klokah mquas biru? study well! an sklokan
 firmly **lokah su ga aba?** how are you, father?
ini? klokah inluᅇan weak (character) **kika-**
hun diligently, strictly **kinlkahan** strength;
 aggressive

aki ku? lokah qumah na Then I would
 still have been strong enough to work. **maniq**
tltu? ga? lokah mqzinah If we eat cold food,
 we become strong runners. **galan ramu? ga?**
misuu balaj lokah We draw out the blood
 and the patient gets well instantly. **nanu sika?**
lokah simu balaj mziui? Only if you play
 diligently ... **lokah su? ijai mqinah** You
 run too energetically [better not use such strength
 and get exhausted]. **lokah su? ijai ru? niux**
mnbu? kneril su? You are too forceful, so
 now your wife is sick. [joke: you go at it too
 hard!] **si irasi hqelan klokah** You should
 also be strong and bring along [the risk of]
 dying. **baha maku? ini? bqxi ini? klokah**
 Of course I won, he is not strong. **klokah**
balaj sʔurux Let him get well and let him
 stand up! **kiaqu? ini? klokah cikaj nbu?**
ga? When somebody is not so seriously ill ...
klokah saku? pziaw ziaw na? qalan I
 diligently work on solving the problems of the
 village. **agal maquu kinlokah su? balaj**
 Bring out your real strength! **plokah balaj**
isuma? nia? Give his breath strength!

lom ~ tlom

(**lmom, mtlom; loman, inloam, tloam,**
cinloman, lomun) {-o- < *-au-} [Og:
mətəlaom; laomun (MT)]

to catch fire, to burn; start a fire; to burn the fields
 after harvesting (November)

mtlom there is a fire

lomun nia? ru? sian nia? ana ngon
sa supeh ga She made a fire and placed a
 kettle over it.

loman

see **lom**

lompia

{TW}

PIN

lomua ~ lumua

{TW *lomoa*}

vagabond, tramp; to roam as a vagabond

wal lomua raral He left as a vagabond
 a long time ago. **niux mlumua** They were
 now vagabonds.

lomuj

young woman; PN for woman

loᅇan

[Og: **bəbəlungan**]

foresight (on gun)

losaj

(**lmosaj, mlosaj; inlsajan, insajan**) {-o- <
 *-au-} [Og: **mələlaosai; mələlaosai, lə-**
maosai (MT)]

on friendly terms with; go around, go back and
 forth; patrol; travel around

plmosaj bazii qaja? traveling around doing
 business **lmosaj mita?** to patrol **mluu mlikuj**
lmosaj krriax (for a woman) to go around
 with men

niux sami mlosaj ki? squliq qasa
 He and I are on friendly terms.

losan

[Og: **kəlaosan**]

dragonfly

losiq

PN for man

losiq watan Laosing Watan, informant for
 Otto Scheerer and Ogawa Naoyoshi. Medical
 doctor from Taihoku University; Japanese name
 日野三郎 **losiq silan** Laosing Silan, worked
 with Atayal culture in the 1950s; Chinese name
 顏晴雲

lotoᅇ

PIN

lox

see **luax**

lozi

{< **la** plus **uzi**; -o- < *-au-} [Og: **laoji; laozi**
 (MT)]

composite final particle; also, again

muah lozi to come back again **usa? lozi**
 to go back

waial mziup squ? pinsbkan lozi ma

He went back into that crack again. **niux ta? sqasan wal ta? maqux ru? aki? tmapeh lozi qu? tunux qani** Now that we are celebrating our victory we want the head to feel free also to invite [its friends and relatives to come]. **binahun nia? nuahan nia? tuqii lozi** He sends them back again along the road they have come by. **muah ruu, mosa? lozi** No sooner were they back, than they went again. **mhtuu qutux ziuaw lozi** Another case comes up. **musa? giwan niux simu maki? sbkan lozi ma** It will be just like living here by the place of the splitting of the stone. **sruruu kmukan lozi** Then the Chinese chased them away again. **tukun nia? lozi ru? qmasan nia? lozi** Then she hammered again and scraped again.

loziq ~ roziq

{-o- < *-au-} [Og: raoyeq, raojeq]

eye

hi? hazi plhaw qu? loziq nia? Quickly let him open his eyes! **bali loziq rua** But it is not [that I have seen it with my own] eyes.

lpaw ~ ?lpaw

{cf. paga?}

stand used for heads (from headhunting); skull stand

lpi

{< la + pi}

composite final particle

blaq balaj lpi Everything is all right. **nanu? nkis su? hazi? lpi** Then you are quite old.

lpiuŋ

[Og: ləpiyung; məsələpiyung; lupiuŋ (MT)]

in-laws, relatives by marriage; guests

slpiuŋ ta ga if we are related through marriage **jaki? lpiuŋ** husband's mother, wife's mother **jutas lpiuŋ** husband's father, wife's father

lpsan

see **lpus**

lpuk

to break, split small object with fingernail

lpus ~ plpus

(**lmpus, rmpus; lpsan, psun**) {see also

prpus} [Og: rəməpus spray; məkarupus (MT); ansəginrupus (MT)]

sprinkle, spray, scatter

lpus la spread it out, scatter it! **rmpus mami? ga? bun bisuu** if you spit out your food, lightning will strike you

wal plpus mgiaj qlaqi? The children scattered and ran away. **saj lmpus iziu? tbihi? qasa** Go and put DDT on the cabbage. **lman mnaga? na? kneril lpsan nha? cimui?** The women are already waiting to scatter salt on them. **lpsan nha? lepuu ga** They sprinkle them with dregs. **psun maku? lepuu kawai qani** I will sprinkle this plum tree with dregs.

lpuu ~ puu

(**lmpuu, mpuu, mlpuu, linpuu; pgan, pgun, lpgun**) {-uu < *-ug; see also **mpuu**} [Og: ləpo, ləmpo, ləməpo; mpo; məpo: ~ məlpo: ~ məpo: ten (MT) **pagan** -ty; pələləpugi (MT)]

to count; recite, read aloud; ten (**mpuu**)

lmpuu nita? to read **ijat mamu linpuu** ... have you not read ... (NT) **an slpuu kuara? biru? ha** read the whole sentence to me! **lmpuu lalul?** roll call **mpuu saziŋ** twelve **czui? pgan** sixty **pitu? pgan** seventy **spat pgan** eighty **qeru? pgan** ninety

ima? ariŋ lmpuu You could not begin to count them. **ana mpuu kawas ini? qumah** Even for ten years they did not work the field. **mmpuu qutux** Eleven. **mpuu mcziu? tpehaw misu?** After sixteen days I will call you back. **mpuu mpitu? tpehaw misu?** After seventeen days I will call you back. **mpuu mspat tpehaw misu?** After eighteen days I will call you back. **mpuu kbhul** Thousand. **mpuu mpuu kbhul** Ten thousand. **tpuu msiaw ru? pusal san nha? txal magal** They [the Atayals] [killed] over ten or twenty Chinese, when they went headhunting once. **muci pnoŋan maku? kuara? ke? na? tajal gaa muri su? baq balaj quas jaqu? mpuu, ke? na? khgan raral** I have heard that you are supposed to be very good at singing and chanting all the Atayal stories, I mean the stories

of our ancestors. **pgaw ta? hi? ta?** Let us count our number! **cziau? pgan msiaw kawas ga** He is over sixty years old. **cziau? pgan saziŋ** Sixty-two. **cziau? pgan pitu? kawas mu** I am sixty-seven. **spat pgan msiaw kawas su? la** You are more than eighty years old. **mhoqil saku? lga? mosa? pgun pasan maku** When I die, my son, Pasang, will be counted [in the line of ancestors].

lpziup

see **ziup**

lqasa

{ < pluralizing l- + **qasa** }
those

lqetan

see **lqiŋ**

lqesan

see **qes**

lqii

see **blqii**

lqiŋ, tŋqiŋ

(**lmqiŋ, lnqiŋ, tmlqiŋ, mqiŋ, mtlqiŋ; qeŋan, lqeŋan, tŋqeŋan, plqeŋan; lqan** [imperative]) [Og: **məqeŋiŋ; təlaqeŋiŋ; laqe-iŋun** (MT)]

to hide (something) (**lqiŋ**); to hide (self) (**tŋqiŋ**)

lnqiŋ secret **ana lokah kualu? hia ga? lmqiŋ kamit** even though the hawk is strong, it hides its claws **qeŋan** place of hiding
ini? lqiŋ ita? We did not hide. **baq lmqiŋ qu? kmukan** The Chinese knew how to hide. **ana ga? nanak mqiŋ nluŋan ru? ziauw uzi** But if, on the other hand, somebody is hiding something in his heart ... **mqiŋ hi? kmukan** The Chinese concealed their number. **laxi lqeŋi inu? aw la** Do not hide it anywhere else! **qeŋun nha? hi? nha?** They hid their number. **ima? p?uluu nqiŋ su?** Who can find what you have hidden? **tŋqiŋ squ? rgiax** Hiding in the mountains ...

lqxaŋ

see **laqux**

lsbuli?

{ cf. pluralizing l- and **qbuli?** }

those having become ashes, long since dead

ltuŋ

see **r?tuŋ**

ltux ~ tux

(**mltux, mtux; lltuxan, pintuxan, txun, txi**)
[Og: **mələtux**]

to bark; to roar

intuxan the dog has barked **qzinah ini? kat qu? hozil mtux hia?** after all the dog that barks won't bite

ltu?

see **tl?tu?**

lua

see **rua**

luah ~ lwah

{ < **la + wah** }

composite final particle

uŋat qani luah nothing is available here

luan

see **uluu** [Og: **lowan** (MT)]

luax ~ lox

[Og: **loax; lowax** (MT)]

pillar, corner post, main supporting post of house (hammered into a hole dug in the ground)

lubaj ~ llubaj

(**smlubaj, mslubaj, pslubaj; lbajan, sbajan, slbajun, sblajun, sbazi, slbazi**) { -bl- < -lb-; cf. **stbaj** } [Og: **ləlubai** a swing; **məsələbai** (MT); **pəsβələjun** (MT)]

sway, swing, rock, dangle; swing something, make swing (**slubaj**); a swing (**llubaj**)

lubuk

PN for man

lubuu ~ lbuu

(**tlubuu, plubuu**) [Og: **tlubu** play the Jew's harp]

Jew's harp; to play the Jew's harp (**tlubuu**)

tlubuu saku? lubuu I play the Jew's harp. **nanu jasa ga? anaj ta? tlubuu cikaj sqani qu? hkuj na? pgo? nha?** So let us play the music of their flute.

luhaj

(**minluhaj**) { cf. Og: **mələhani** }

habit; used to

luhii ~ hlhluhii

{ **hlhluhii** < ***luhiiluhii** ? } [Og: **lohei** cliff;

məslohei landslide, **lohei** (MT)]

cliff; mountain side; landslide (**sluhii**); name of a vegetable (*Momordica charantia* Linn.); pineapple (*Ananas comosus* Merr. = *Ananas sativus* Schult.)

msluhii there is a landslide **luhii na? goŋ** the precipice by the river

mtaruj luhii To roll down a mountain side [a way of committing suicide]. **tunux na? luhii** Stones on the mountain side [secret language for 'Chinese heads'; cf. **tunux**]. **mnuah sami mrra? luhii** We have come back from gazing down the side of the cliff. **memaw balaj nija? na? luhii kmukan hia? ma** The [approaching] Chinese sounded just like an avalanche. **laxi psiapi squ? hlhluhii qu? jama? qani la** Do not let this young man fall from the cliff side!

luhiŋ

(**muhiŋ**) {see also **muhiŋ**, **tluhiŋ**, **siluhiŋ**} [Og: **loheiŋ** (MT); Og: **lahenŋi** (MT)]

accordingly, so that, afterwards

luhuŋ

[Og: **lohong**]

mortar; PIN; PN for girl (whose real name is tabooed)

luhuu

(**pluhuu**; **lmuhuu**, **muhuu**, **nuhuu**; **lhogan**, **lhogun**, **pinlhogan**, **nhogan**; **inluhuu**; also **rmuhuu**; **rhogun**) {-uu < *-ug} [Og: **ləmoho**, **pəkloho**; **linhogan** (MT)]

to string, put on a string; to thread a needle; to tie a cow by piercing the nose; put on skewers; to recite the law; to recite (spin a yarn)

pluhuu storyteller **pinlhogan** something recited

luhuu ku? ga You want me to recite? **aki msua? lmuhuu cikaj ma** How would you like to recite a little bit? **lmuhuu kmal qu? psbilan nha? ke?** He solemnly talks about the matter they have decided to solve by headhunting. **lhogun ta? rua jaquu mlux niux mqanuu balaj ga** We put [pork] on skewers for the sake of the person who unfortunately is seriously ill. **nanu? son nha? uzi rua jaqu? nuhuu nha? ga** What do they

call that method where they put [pork] on skewers? **piugaj misu? giwan nhogan** I give you in exchange this thing resembling [pearls] on a string. **nuaj puciŋ lasa la, lhogan nia? qu? inluhuu hia?** Well, that is the end of the story which I was reciting.

lukus, **plukus**

(**mlukus**, **minlukus**, **pinlukus**; **kusan**; **plkusan**, **pkusan**, **pinlkusan**, **pinkusan**) [Og: **lukus**, **mlukus**]

upper garment; clothes; put on, wear (**mlukus**)

malax lukus undress **ini? plukus** no clothes on, naked **si plukus lukus mqalux** she wears black clothes **plukus misu? ma?** let me dress you! **pinlkusan** clothes, wardrobe, dress **minlukus squ? lukus mqalux** clothed in black **pinlukus nia? hia ga? lukus talah** he put on red clothes

ja qu? lukus qalux ciux ki?an lawa?

A black jacket with brown stripes **niux ta? mlukus jaqeh na? lukus** We are wearing bad clothes. **kusan maku? lukus qani** I have worn these clothes [that is why they are dirty]. **ini? plukus lmuhan** They do not allow them to put on a gala coat [red with stripes].

luku?

[Og: **bəluku** basket; **rəroko** umbrella]

large bamboo basket; umbrella

lun

see **uluu**

lupi?

[Og: **lupi**]

tares (*Echinochloa crusgalli* Beauv.); mat

luqii

spearhead, point of a lance

si ku? usa? balaj sgsu? squ? puqiŋ na? tlgbiŋ hki?an luqii cimpuru? kbuta? I shall settle at the extreme end of the land where Buta? planted the point of his lance.

luqus

marrow; (*Elacagnus bormosana* Nakai)

lux, **llux**

(**mlux**, **mllux**; **luxan**, **lxan**, **xan**, **lxun**, **lxi**, **xulun**, **xun**, **xaw**, **xaj**; **mxi** is said to be used like **lxi**) {cf. **alax**; the extra reduced stems

ʔlɣan or **lɣan** of **alax** and **lux** coincide; cf. also **ulux** } [Og: **lux**; **məçi** (MT)]

insist on, do against propriety; foolishly, of all things

laxi llux kmal nenu? don't talk too much!
ima? luxun kmal needless to say **luxun su? posa?** you sent him for no reason

lux su musa? mɳiq niux su? mnbu?
Since you were foolish enough to go swimming you are now sick. **laxi lux mɳluŋ nanu?** Do not get the wrong idea! **niux lux mucu** They foolishly said: ... **lux niux tkari?** There is no reason for you to escape. **nanu qu? lux tkari?** Why do you want to escape? **sua? lux mziaw** Why do you foolishly act [like that]? **si lux saziŋ hi? kriax ma ga** Unfortunately all the time there were only two persons. **ana lux si maki? ini? qbaq laqi? nia ga?** If the son happened to be no good ... **laxi lux wah** Do not come to us without reason! **mlux su? ini? usa? mquas biru? niux su? ini? qbaq nanu?** You have been foolish enough not to go to school, so now you do not know anything. **lhogun ta? rua jaquu mlux niux mqanuu balaj ga** We put [pork] on the skewers for the sake of the person who unfortunately is seriously ill. **laxi mlux ptlbaq** Do not be evil to him now! **niux ku? ini? qbaq nanu? si mllux mihii squliq qasa** Without my knowing anything, suddenly for no good reason, he beat me. **ijat musa? mmlux mianqi? la** There will be no reason for him to have a lingering disease any more. **sua? nha? xun mucu ijat qqeri? na? ziaw** Why do they insist on saying that this is not a matter to be taken lightly? **xun nia? itojaŋ itojaŋ itojaŋ quu? rua nia? ma** That thing of his [his penis] wantonly erect, jerked up and down. **jaqeh na? utux ga? xun nia? pnbuu tuba? squliq, xun nia? pkita? spi? kmut squliq** The bad spirits use their evil influence to make people drink poison, and to make them dream dreams of killing others. **xun maku? mihii kneril maku? wal mluu thiluu la** Because I unfortunately beat my wife, she has run away

with a mainland Chinese. **xun ta? kmal ciux mɳilis la** Because we are talking, he is crying. **sua? lhga? xun smi? lihuj hia? pi** Why did they insist on tattooing the forehead? **xun nia? smi? hmop na? papak ma wah** He placed [his penis] incorrectly, put it into her ear. **xaj su? sqziu? jaqeh inluŋan nia?** It is no use your advising him, his heart is bad. **ini? nha? lxi tqziu? siat pehu? hia?** They did not foolishly keep up their demands on Siat Pehu. **sua? lxi baq kuara? na? squliq kmut kuara? qalaŋ qalaŋ squliq pi aw** Why do the people of all villages know this unfortunate custom of cutting [heads]? **laxi lxi kmal** Do not unnecessarily speak [talking has no point]. **xaw su? lux pnbu? laqi? qani** Do not unnecessarily make this child sick! **xaw su? p?abi? sakaw** Do not let him sleep on his bed! **xaw su? lux tqleh nbu? laqi? qani** You must not unnecessarily permit the disease of this child to linger!

luŋan

see **ɳluŋ**

lwah

see **luah**

lɣan

see **lux** and **alax**

lxi

see **lux**

lxixu

protruding rock; shallow cave

ciux kia istunux qu? son nha? lxixu, aa, pskli? rua gau The story says that at Stunux there is a rock called Pskli.

l?ax, pl?ax

(**ml?ax**; **pl?axan**)

choke, suffocate

ml?ax msiaq choking with laughter

l?law

see **llaw**

l?ɳux

point of knife

l?uj

{< **la** + **uj**}

composite final particle

pciriq gipun qasa lʔuj as for that war
with the Japanese

lʔuj

(**mslʔuj**) [Og: **lələʔui** , **sələləʔui**]

dew; moist

mslʔuj dew is forming **hzial mslʔuj** moist
land, swamp

lʔuŋ ~ mlʔuŋ

[Og: **mələʔong**]

brass, copper; bracelet

lʔusuu ~ usuu ~ sʔusuu

(**kinsgan**) {**uu** < *-**ug**; see also **ʔsuu** } [Og:
yaʔso]

heavy, heavy burden

usuu izial too heavy **kinsgan** weight **janaʔ**

sʔusuu ktuʔ (for food to be) heavy on the
stomach

lʔux

shank, lower part of leg

m

m

affixes containing **m** mostly refer to animates or to atmospheric and other natural phenomena

m-

{cf. **lm-**}

prefix for men's PN

mbatu? (he who is called) Batu **mhajuŋ**
(he who is called) Hayung

m-

verb prefix forming an active indicative indicating reciprocity, corresponding to active negatable indicative in **p-**

mkakaj ki? lkppuma? They were Kakai and Puma. **ka? tpuciŋ qsujan nia? mpilaw** That is, to [the house of] his youngest older brother Pilau ... **ciux mbihii squliq qani** They are fighting with each other. (for **mbihii**, see **bihii**). **mcqun ta? mcisal mrhuu krahu? ga?** If we play with a powerful chief ... (for **mcqun**, see **cqun**). **ini? nha? wahi kruju? mcisal uzi** People must not come near them or play with them (for **mcisal**, see **cisal**). **mosa? ta? mbiq squliq** We will give each other a person, make an exchange of persons (for **mbiq**, see **biq**). **mhotaw hoŋu?** To jump from a bridge [a way of committing suicide] (for **mhotau**, see **hotau**). **bali niux mbrus qu? puqiŋ** The originator of the problem has not been false. (for **mbrus**, see **brus**). **mtakuj ta? ru? magal ta? qelis** We fall and receive injury. (for **mtakuj**, see **takuj**). **mbusuk ru? mnbuu quaw ga?** Suppose you were drunk, because you had been drinking wine (for **mbusuk**, see **busuk**). **ana inu? wal mgajaŋ**

inu? ga They spread out everywhere. [for **mgajaŋ**, see **gajaŋ**]. **wal mgaliq lukus ta** Our clothes have been torn. (for **mgaliq**, see **galiq**). **ciux mhoqil jaba? maku?** My father is dead [his body not yet carried away]. (for **mhoqil**, see **hoqil**). **wal mhoqil squliq** Somebody died. **ana ga? ziaw mlikuj kneril ga? si riax mhtuu uzi** But still questions of man and woman come up all the time. (for **mhtuu**, see **htuu**). **mqilaŋ saku? maki? babaw na? hial** I am tired of living on earth. (for **mqilaŋ**, see **qilaŋ**). **ciux mquas squliq qasa** That person is singing. (for **mquas**, see **quas**). **son nha? m?abi? siaw siluŋ** They went to sleep by the coast of the ocean. [for **m?abi?**, see **abi?**]. **mbhujaw na? sami ?tajal** We Atayals have multiplied. (for **mbhujaw**, see **bhujaw**). **mbka? qutux tunux** One stone which split ... (for **mbka?**, see **sbka?**). **mlga su? ŋasal ki? squliq qasa** Do not go and share a home with him! (for **mlga**, see **gluu**).

m-

verb prefix forming an active indicative of intransitive verbs, corresponding to active negatable indicative in **k-**

m-

verb prefix forming active subjunctive from the reduced stem, when followed by the suffix **-a**, such as **mlga** from **gluu**

-m-

verb infix forming an active indicative corresponding to active negatable indicative without affixes (**qmuax** from **quax**; **smpuŋ** from **spuŋ**; **smbil** from **sbil**; **hmiriq** from **heriq**; **sm?aŋ** from **s?aŋ**; **lmpus** from **lpus**; **kmox** from **kux**; **smi?** from **si?**; **?mtajal** from **?tajal**; **qmalup**

from **qalup**; **kmagaw** from **kagaw**; **kmuu** from **kuu**; **rmaw** from **raw**; **cmunun** from **cinun**; **kmugus** from **kugus**; **magal** from **agal**; **mqiŋ** from **lqiŋ**; **miru?** from **biru?**; **maŋa?** from **raŋa?**)

quaw qani mosa? qmuax inluŋan mamu This wine will cleanse your hearts. (for **qmuax**, see **quax**). **ima? ciux smpuŋ pagaj** Who is measuring the rice? (for **smpuŋ**, see **spuŋ**). **usa? kmziap bziok** Go catch the pig! (for **kmziap**, see **kziap**). **ciux sbil ke? saziŋ hi? qasa** Those two people are giving each other notice. (for **sbil**, see **sbil**). **ima? hmiriq qaja? qani** Who has broken this thing? (for **hmiriq**, see **heriq**). **ima? ciux sm?aŋ qasa** Who is angry over there? (for **sm?aŋ**, see **s?aŋ**). **saj lmpus iziu? tbihi? qasa** Go and put DDT on the cabbage! (for **lmpus**, see **lpus**). **kmox hera? mlujuk maku?** Yesterday my husband startled me. (for **kmox**, see **kux**). **smi? inlajan hia?** They established the traditional law. (for **smi?**, see **si?**). **simu ga? nuaj ?mtajal** You be an Atayal! (for **?mtajal**, see **?tajal**). **suqun nia? qmalup tajal** They completely expelled the Atayals (for **qmalup**, see **qalup**). **saj maku? kmagaw ha squliq qasa** I will go first and sweep away [remove] those people there. (for **kmagaw**, see **kagaw**). **kmuu saku? balaj mhkani?** I am too busy to walk, I do not feel like walking. (for **kmuu**, see **kuu**). **mosa? saku? rmaw** I will help. (for **rmaw**, see **raw**). **kiaqu? ini? qbaq cminun cninun mga?** If they did not know how to weave ... (for **cminun**, see **cinun**). **san sqa kmugus ramu? nia? lga?** She scraped the blood away. (for **kmugus**, see **kugus**). **mosa? ta? magal rusa?** We shall have a catch in the snare. (for **magal** < ***?magal**, see **agal**). **mqiŋ hi? kmukan** The Chinese conceal their bodies [their number]. (for **mqiŋ** < **lmqiŋ**, see **lqiŋ**). **miru? saku?** I am writing a letter. (for **miru?** < ***bmiru?**, see **biru?**). **niux saku? maŋa? mami? laqi?** I am feeding the child rice. (for **maŋa?**, see **raŋa?**).

ma

final particle indicating that the speaker is repeating somebody else's story: I'm told, according to what I hear

son nha? ma gaw so they say, if I understand right **muci qu? tajal ma** so said the Atayals, so are they supposed to have said **jajut ma ga** that is Yayut, I understand

mŋluŋ ru? ini? jasa pinsbaq na? utux gaw mucu ma ru? They thought, "Maybe that is a hint from the spirits." **nial mucu ueex kualu? qasa mru?** The eagle came down with a rushing noise. **mosa? qmalup qasa ma ra** Did he not go hunting in that story? **si uci pgalu? ma kmukan** ... said the Chinese apologetically. **niux mucu qu? luŋan nqu? rua qasa ma** This is the opinion of the Chinese. **wal sbil kmal qu? kmukan qasa ma pi** The Chinese left that testament. **si blaŋ balaj pzimu? ma ha** He very correctly asked permission first. **mucu qu? bziok qasa ma** That is what that boar is supposed to have said. **mucu uzi ŋarux ma** ... said also the bear **puŋiŋ mrhuu raral maki? kia igogan sa ha ma gaaw** Originally our ancestors lived at Gogan. **mosa? jasa balaj qu? luŋan mqianux ma** This was really the thing that all living creatures have in mind. **tgzil ga? jaqeh ma** Odd numbers are bad. **quri? balaj ma bziax kia pi** Right at the plateau they descended. **ima? p?uci mucu ma iŋat lga** Who would like to say no!

macigajnaj

{Jap. *machigainai*}

not wrong

iŋat ta balaj macigajnaj We have no longer lost our way.

magal ~ imagal ~ zmagal

{cf. *szimal* } [Og: *imagal*, *jimagal*; *dzimagal* (MT), *magal* (MT)]

five

magal liŋgo? wal nia? nequn saziŋ he ate two apples out of five **lema? magal kawas la** it has already been five years!

magal ~ **mal**
 { see also **agal** } [Og: **magal**]
 take; marry

magan
 see **imaw**

magap
 { see also **gagap** } [Og: **gagap**]
 a shower (of rain)

magil
 { < McGill }
 PN for McGill

mahaw
 see **rahaw**

mahii
 (**heran**) { see also **bahii** ; -ii < *-ir (**mrhal** ?)}
 to air, to dry in the air, expose, bleach
mahii wajaj to dry thread in the air, to
 bleach thread
wal maku? heran wajaj I have dried
 the thread in the air.

mahiŋ
 see **lahiŋ**

mahoq
 see **bahoq**

mahuu
 see **pahuu**
si ktaj qu? si nia? bili mahuu qu?
pazih nia He suddenly abandoned his hoe which
 he had broken.

majan
 PN for man

majbkuu
 see **mebkuu**

majuŋ
 [Og: **mayung**]
 a badge; put on a badge
smi? majuŋ ru? kinlaja? With badges
 and shoulder decorations on **kmud ru? smi?**
ta? majuŋ When we intend to kill, we put on
 badges. **jasa balaj kmajuŋ kuara? hi? nha?**
 It is just as if they have badges all over.

maki?
 see **aki?** [Og: **maki?** (MT)]

makux
 see **pakux**

maku? ~ **mu**
 [Og: **mako**, **mo**]
 secondary pronoun (1st p); I, my

ijat maku? balaj kneril she is not my
 wife **niux maku? baqun la** I know all about
 that **lgaw mu** I will go **quax maku? ?nux**
 my toothbrush

mosa? pgun pasan maku? lpi My
 [son] **Pasan** will be counted [as my successor].
wal su? qrequn imbahuu maku? You have
 stolen my grain. **k?aba? mu kmal** My father,
 who is now dead, once said ... **ŋasal jaba?**
mu raral In my father's old home ... **nhian**
nha? tunux mu qani They hit me here on
 my head. **si ku? qianux qutux hi? mu** So I
 just live alone. **kahul stunux qu? k?aja?**
mu raral My [deceased] mother came from
Stunux a long time ago. **cziu? pgan pitu?**
kawas mu I am sixty-seven. **ttmon maku?**
nanak ŋasal mu I put it in my own house.
niux maku? ini? baqi kuara? qaja? na
cinun nha? ga? I have no idea about all the
 things used in the process of weaving. **nanu?**
hbgan maku? lga? And I put a spell on him.
sian maku? laqi? uzi I can put children inside
 her. [I can make her pregnant.] **psina? maku?**
ru? seqan mucu saku? I pray for [her to
 have] a child, because I think she is pitiable
 [she has no children]. **niux maku?, ii, aki**
misu? niux pqutan cikaj I will ask you a
 few questions about it. **jasa qu? niux maku?**
s?uwah qani That is why I have come. **saj**
maku? kmagaw ha squliq qasa I will go
 first and sweep away [remove] those people
 there. **anaj maku? trhuu smsu? qara? na?**
tatak hbun sriuheŋ I will plant the pillars
 of my hut at **Hbun Sriuheng** firmly in the
 ground. **bilaj maku? pqsia? iramu? nia?**
uzi lga Next I shall use water for treating his
 blood. **si maku? saj kmud squliq qasa uzi**
 I would go straight and kill him. **pira? pira?**
wal mu galun kun How many have I taken?
wal mu suqun kmagaw la aj I have finished
 sweeping them away. **gaga? na? ita? kuara?**
ini? mu baqi ga I do not know all our customs.

mal
see **agal**

malah
see **balah**

malat
white hemp cloth

malax
see **alax**

malu?
see **galu?**

mamaj
bogey, ghost

mamas
(**qmasan**) [Og. **qmamas** ; **kamamas** (MT)]
rub, knead
tbih? **qmasan** mustard

mama?
[Og: **mama**]
uncle, brother of father or mother
mama? **qsujan na?** **jaba?** father's elder brother
mama? **mtssue?** **ki?** **jaba?** father's siblings
mama? **mtssue?** **ki?** **jaja?** mother's siblings
mama? **ki?** **an mtssue?** **ki?** **jaja?** mother's sister's husband

mami?
[Og: **mami**]
rice (cooked)

mamu
[Og: **mamo**]
secondary pronoun (2nd p) plus (3rd p), thou and he/her, you
usa? **mamu maki?** **quri?** go and wait on the plateau!
ipuci? **na?** **wal nia?** **ipson stunux mrhuu mamu raral ga?** At last he had sent your ancestor to Stunux
ini? **khzi?** **niux mamu sbiq laqi?** **mamu kneril ga?** After all, if you give the others your own daughter ...
liqaw ta? **kualaj tuqii na?** **ziaw mamu** We shall find a good way of solving your question.
maki? **gaga?** **mamu musa?** **mgaga?** **uzi ra, simu ga** You also have the custom of going headhunting, don't you?
jasa ubuj mamu, ii, gogan qa ga You are of the Gogan lineage.
niux mamu ibaquin qasa hia? **lga?** Since

you already know about that ... **niux ku?** **mamu qlaun** I am being neglected by you.
ijat mamu qnxan saxa? **nha?** You cannot let one of them live!
mosa? **mamu jaqeh pojan wah** You will not like it when you hear it.
niux mamu jugun inlujan mamu You people have changed your hearts.
anj simu skani? **san mamu slaban hwinuk** I will find you a place where you can spread out your thighs [sit more comfortably].
gniaj mamu kuara? **niux maku?** **ssul smunan qani** Do not forget what I have given you to carry!
jaqeh jaqeh inaras mamu ga? If the matter you bring with you is not just ...

mamuu
(**rmamuu**) {-uu < *-ug; cf. **ramuu** and **namuu** }
to build a roof

mamu?
see **lamu?**

maniq
see **qaniq**

man
{Jap. *man* }
ten thousand
mpuu man a hundred thousand
kbhul man one million

manaj ~ lmanaj
(**hajan, zhzjan, lhajan, tlhajan, plhajan**)
{ < *janai ? or *lanai ? } [Og: **jimangai**]
stare, gaze at, watch; watch admiringly, admire the view
plhajan nha? to let them watch
zhajan tanaux the view (from inside a house)
plhajan exhibition
blaq balaj plhajan a fine view, scenery

manan
PIN

manaj?
see **panaj?** 'carry' and **panaj?** 'feed'

manaj?
see **ranaj?**

manago?
mango (*Mangifera indica* L.)

mapal
see **apal**

mapu?see **japu?****maqaw***(Actinodaphne citrata* BI, Hayata)**bu? maqaw** PIN**maqut**see **paqut****maqux**see **laqux****maraj**

PN for man

marassee **aras****masa? ~ mmasa?***(Sapindus mukorosi* Gaertn.); pupil of the eye; PN for man (**masa?**)**mase? bgax**

testicles

masiŋ

PN for man

masiŋsee **asiŋ****masoq**(tmasoq , smasoq , msmasoq ; msuqan , suqan ; tmsuqun) {tms- as if -m- is part of the stem; cf. **qsuqi?** and **shoqan** } [Og: **masoq** to finish; **məsoqon** the end; **soqon** (MT); **məsoq** (MT); **məsmasoq** (MT)]

to finish

masoq la that will be all **masoq qmalup** the hunt is over **suqun qmuax** when they had finished washing him ... **wal suqun la** the matter is closed **tmsuqun** accomplish**masoq ziaw qani** Then the matter is closed. **si nha? suqi kia qu? ziaw uzi** Then they are simply finished with the matter. **suqun nia? meq mrhuu** When he has finished giving to the chief ... **wal ta? suqun ipkajal ziaw na? psaniq hia?** We have already finished talking about the matter of taboo. **suqun nia? qmalup tajal** They completely expelled the Atayals. **suqun nia? balaj kmagaw** They completely swept them away. **suqan nia? wal balaj smasoq kuara? lga?** When he had finally completed everything ...**masut**see **kmasut****mataq**

tree related to pine

matassee **patas****matuk**{ see also **atuk** }

a kind of hammer; to hack, to peck

matussee **patus****matu?**see **atu?****mawan**

wife's sister's husband

mawa?see **glawa?****ma?**

final particle of appeal to listener

gbaj saku? hŋan kira? ma? [A girl says:] Wouldn't you like to sleep with me tonight? **ki?i ŋasal qani ma?** Please stay in this house!**mazii**see **bazii** { < *bmajir }**mbaŋ**see **gmbaŋ****mbazii**see **bazii****mbaziŋ**{ see also **bazii** }

to lay eggs

mbbaka? ~ mbbka?

scold

mbbaziisee **bazii****mbbiq**{ see also **biq** }

to give to each other

mbhisee **bihii****mbhi**see **bihii****mbhujaw**see **bhujaw** [Og: **maβəhojao** (MT)]

- mbiaq**
see **bziaq**
- mbiaqa**
see **bziaq**
- mbihii**
{ see also **bihii** }
to hit each other
- mbiki?**
see **biki?**
- mbinah ~ mbzinah**
see **binah** [Og: **maβəzinah**]
- mbiq**
see **biq**
- mbiru?**
see **biru?**
- mbka?**
{ see also **sbka?** } [Og: **bəka**]
break, split into equal halves
- mbkuu**
see **bkuu** and **mebkuu**
- mblaq**
see **blaq**
- mblbil**
{ see also **lblil** } [Og: **məbəlbil**]
to shiver
mblbil na? ηuηu? to tremble with fear
- mblin**
see **blin**
- mbuηu?**
see **buηu?**
- mbrus**
see **brus**
- mbsuak**
see **bsuak**
- mbtuah ~ mbtoh**
blunt (point of knife)
- mbuax ~ mebuax**
see **buax**
- mbul**
{ see also **?bul** }
to bury; to soak
mbul minhoqil a tomb, grave **mbul qsia?** ,
inblan qsia? to soak
- mbulin**
see **bulin**
- mbulin**
see **bulin**
- mbuloq**
see **buloq**
- mbunik**
{ see also **bunik** } [Og: **məbunik**]
rotten
- mbusuk**
see **busuk**
- mbuu**
(**bgan** , **bgon** , **bugan**) { -uu < *-ug } [Og:
əmabo]
to soak
- mbziaq**
see **bziaq** [Og: **maβijaq** (MT)]
- mbzinah ~ mbinah**
see **binah**
- mcbaq**
see **baq**
- mcbin** ~ **bcbin**
{ see also **bin** }
hold hands
- mcb?alah**
see **b?alah**
- mcciugal**
see **ciugal**
- mciana?**
spark from stone
- mciku?** ~ **mtciku?**
(**pciku?**)
dense, closed tight, skipping nothing, all over
- mcipoq**
see **cipoq**
- mcira?**
see **cira?**
- mciriq**
see **ciriq**
- mcisal**
see **cisal** [Og: **mətɕisal** (MT)]
- mciu?**
see **ciu?**
- mcka?**
see **sbka?** and **mtska?**
- mcket**
(**pcket**) { cf. **ket** }

to cling, combine, form a lump
pincket na? hlaqii (for water) to freeze

mcqun
 see **cqun**

mcziaw
 see **mtziuaw** and **ziuaw**

mcziu?
 see **czui?** [Og: **məteju** (MT)]

meban
 (*Rubus alcaefolius* Poir. var. *emigratus* Focke)

mebkuu ~ majbkuu ~ bkuu
 (**mbkuu ~ mgkuu ~ mkuu; bnkuu; bkgan, binkgan, bnkgan; sbkuu; an sgkuu** [imperative]) {< ***maibkug**, -**gk**- < ***-bk**-} [Og: **binkagan** a row; **məko**, **paibəko** line up; **maibəko** in line; **məko:**, **βkugun** (MT)]
 line up, arrange in rows, arrange neatly; side by side; display
bkaw we will arrange it neatly **binkgan** straight **binkgan qqaja?** stand for displaying wares **blaq binkgan** well arranged **binkuu** lined up
si nha? saj blaq mkuu squ? ubuj tunux nha? They go and place it [the head] carefully in continuation of their row of heads.

mebuax
 {see also **buax** }
 naked

mebul
 (**pebul**) {< ***maibul** } [Og: **maibul**; **maiβul**, **paiβul** (MT)]
 draw water from well or spring

mehuj
 see **behuj**

mehuŋ
 [Og: **maeriŋ**]
 squint
mita? mehuŋ kneril lga? mhoqil squliq
 if somebody sees a woman making eyes to him, he may die (get killed by her brother)

meliq
 see **leliq**

meloh
 {< ***mailoh** } [Og: **mailoh**]
 hot, spicy

k?man meloh (*Polygonum orientale* L.)

memaw ~ lemaw
 {< ***maimau**, *(**m**)**laimau** } [Og: **maimao**]
 seem, look like, appear; it seems; result in; finally; even; very much, terribly; at all
memaw mqalux all black
memaw tqiaciŋ tunux mamu qumah simu Only if you work diligently with heads as hard as boulders ... **memaw balaj nija? na? luhii** They sounded just like an avalanche.
memaw nia? si kiuci laqi? nia? [Buta and] his children even completely did away with them.
memaw ini? qaniq mami? ma He did not even [have time to] eat his rice. **memaw photaw sragi** Without her knowledge her leggings fell off. **memaw msajux qu? krakis qasa ru? ana kmal ini? qbaq kmal** That girl was so shy that she could not say anything.

memlux ~ mmlux
 (**nlux; tmlux**) {-**e**- < ***-ai**-; cf. **tmlux** silent}
 [Og: **maiməlməlux**]
 quiet, silent; not speaking, to say nothing; to quiet down
mmlux behuj (for the wind) to stop **qsia? ka? mmlux** quiet water **si? su? mmlux s?urux** you are standing still

mepoh
 {**me**- < ***mai**-} [Og: **maipoh**]
 brittle, frail

mepun ~ kmepun
 anthill

mepuŋ
 [Og: **mənaipun**]
 centipede

meq
 see **biq**

mequj
 see **miquj**

meree
 {Jap. *meirei* }
 to order, decide
niux meree kuara? ga? he decides everything

metaq
 [Og: **maitaq** (MT)]

to prick
jahuu metaq (*Cirsium kawakmii* Hay.)
kʔman metaq (*Amaranthus spinosus* L.)

meʔa
 see **ijaʔ**

mgagaʔ
 see **gagaʔ** [Og: **məgaga** (MT)]

mgajaŋ
 see **gajaŋ**

mgaliq
 see **galiq**

mgamil
 {cf. **gamil**}
 strong

mgaʔ
 {< **ma** + **gaʔ**; unaccented form **mga**} [Og: **məga:** (MT)]
 composite final particle
msajuʔ mga I understand they had an argument
ktan nhaʔ mgaʔ When they looked around ... **irumaʔ qutux qalaŋ mgaʔ** I understand that in another village ... **mckaʔ taʔ kmukan raral mgaʔ** At the time when we and the Chinese were split up ... **tamaʔ siaw mgaʔ** If they [the bubbles, supposed to be the spirits] sit on the side [of the stalks] ...

mgiaj
 see **giaj** [Og: **məgijai** (MT)]

mgil
 see **grgil**

mglaw
 see **mgglaw**

mglen
 see **glen**

mgllaw ~ **mgglaw**
 (**mglaw**) {cf. **mlglaw**} [Og: **mələləgilao**; **pələgəlaŋ** move, **mələgəlaŋ** (MT)]
 courageous, brave; active, lively
mglaw balaj inluŋan an active mind

mgluu
 see **gluu**

mgdaw
 see **gnoʔ**

mgop

see **gop**

mha

{cf. **lmha**; cf. also **uci** and **muci**}

thus; to do thus; to say thus

wal mha kmukan ma thus spoke the Chinese **mha keʔ niaʔ** so the story goes **si saj mha** thus he said **piraʔ kawas mha suʔ** how old would you say he is? **mha kia ga** is that so?

mha quʔ kialan nhaʔ qasa Thus they speak. **mʔabiʔ sropuk mha sqani rua** He sleeps in a prone position like this [she shows: face downward, arms out to the sides]. **tajal ga mha kia uzi ruuʔ** The same also with the Atayals ... **mha qasa tuqii naʔ laqiʔ ga** This was the norm for young people. **itaʔ quʔ si saj mha quʔ laqiʔ taʔ inuruu naquʔ kbutaʔ krahuʔ kmajan jaboh** We have a saying that we are the children of those who were urged along by Buta, Krahu, Mayan, and Yaboh. **muhaʔ taʔ mha nanuʔ, aa, mohaʔ taʔ mhujaw mqianux itaʔ qani** What shall we do so that this race of ours will multiply? **nanu quʔ mha mgagaʔ hia gaʔ, kia quʔ spŋan naʔ mnkis gaw** The so-called headhunting was the criterion of our forefathers for judging between two parties. **makiʔ quʔ lmha kia** When they had such an argument ...

mhanaʔ

{from Jap. *hana* 'flower'}

with a flower-like pattern

mhaŋal

see **haŋal**

mhaŋan

see **haŋal**

mhap

see **ghap**

mhaw

see **lhaw**

mheriq

see **heriq**

mhetuŋ

poisonous snake, called 白步蛇 in Chinese

mhoni?see **honi?****mhiapas**see **hiapas****mhiaw**see **bhiaw****mhibuŋ**{cf. **hibuŋ** } [Og: **məheibung**]

yellow, brown

mhikaŋsee **hikaŋ****mhili?**see **hili?****mhitu?**see **hitu?****mhi?**see **hi?****mhkani?**see **hkani?****mhkaŋi?**see **hkaŋi?****mhkasa**see **kasa** [Og: **mha** and **kasa**]**mhkasa**{cf. **lozi** }**mhkuj**see **hkuj****mhlaqii**{see also **hlaqii** } [Og: **məhəlaqei**]

it snows; freeze, (for water) to freeze

mhmehuŋ{sometimes **mehuŋ** is used in this sense; also**binhojan** and **sbhojun** < ***bhaihui** ; see also**behuj** wind; blow } [Og: **mənmaihoi**]

boil, boiling

mhmehuŋ qsia? water just beginning to

boil

mhmutsee **hmut****mhnuŋ**{cf. **hnuŋ** } [Og: **məhənuŋ**]

soft

mhŋansee **hŋan** [Og: **mahaŋan** (MT)]**mhŋaw**see **hŋaw** [Og: **mahaŋao** (MT)]**mhoj**see **huaj****mhojaj**see **thojaj****mhom**

dull

mhoni?see **honi?****mhoq ~ mqhoq****(hoqan , qhoqan)** { < ***hoqhoq** ; cf. **bahoq** }[Og: **məhoq** , **mohoq** ; **hoqan** (MT)]

molt, shed feathers; fade, discolor; wither, fall off; peel off

mhoq phpah the flowers are falling**abaw** the leaves are falling **ijat nbah mqhoq**

is certain not to fade

mhoqil{see also **hoqil** } [Og: **məhoqeil** ; **mahoqel** (MT)]

ripe, to ripen

mhotawsee **hotaw** [Og: **məho:tao** (MT)]**mhoziq****(hoziaq ; smhoziq , hnoziq ; shzeqan ;****hzequn)** [Og: **məhoyeq ~ məhojeq** get wet**səmhoyeq** moisten]wet, get wet; moisten, make wet (**smhoziq**)**mhqojaw**

slope

mhqojaw hzial sloping ground**mhtuu**see **htuu** [Og: **mahto:** (MT)]**mhuaj ~ mhoj**see **huaj****mhujaw**see **bhujaw****mhul**see **bhul****mian**[Og: **mijan** (MT)]

secondary pronoun (1st p) plus (3rd p), mine and his/hers, ours, we (not you)

ruan mian ours, not yours **niux mian**

wahan qani we have come to this place
jasa qu? mrhuu mian sami qani pi
 Therefore our forefathers were here. **niux giwan**
quaxan inluᅇan mian Because it was as if
 our hearts had been washed clean. **wal mhoqil**
pqiriᅇ mian My relative, who lived elsewhere,
 had died. **ne?a su mrhuu mian qani mkahul**
te? jawi? puna? mbziaq te? tranan qa
ga? For instance our chiefs here have come
 from the directions [ruled by] Yawi Puna and
 have come down to Tranan. **wal mian trujun**
 We have already started it rolling down the
 mountainside. **niux mian s?uwah qani** That
 is why he and I have come here. **niux mian si**
balaj tbuci? la qu? quan sbqi? biaqan
qani hia? We have already divided every basin
 around the streams in this lowland. **leqaw mian**
kualaj sami mnkis ma Let us old people
 discuss the matter and settle it well! **nhi? hazi?**
wah kmal ru? kialaw mian ma Let us get
 together as soon as possible to discuss the matter
 and settle it.

miana?
 kind of bird, also called *goshikidori* 五色鳥 by the
 Atayal

miaᅇi?
 (inᅇian) [Og: miyangi , məyangi]
 suffer from a lingering disease; weak
 inᅇian disease
kiaqu? miaᅇi? mhikaᅇ ga When
 someone has a lingering disease and is emaciated
 ... **niux su? pziun qani ga?** Your fate has
 made you sick all the time.

miasuu
 see **jasuu**

miax ~ miaxmiax
 twinkling
miaxmiax mucu smiax to twinkle

miba?
 see **giba?**

mibul
 hang on, put on
si blaᅇ mibul cziu? Then put your
 overgarment on well!

mihii
 see **bihi i**

miki?
 see **biki?**

milaw
 see **plaw**

milaw
 see **pilaw** light

mila?
 rash, excitable; PN for man

mim-
 { see also **min-** }

mimal ~ zmimal
 (mtzimal) { **mimal** < *mjimal } [Og:
 məjimal ; midzimal (MT)]
 fifty
mtzimal fifty at a time

mimaw
 see **imaw**

mima?
 see **skima?**

mima?
 see **pima?** wash [Og: **mima** (MT)]

mimbahiᅇ ~ minbahiᅇ
 { see also **bahiᅇ** } [Og: minbaheing , minbə-
 heing]
 mourning (period)

mimblaᅇ
 see **blaᅇ**

mimbziaᅇ
 see **bziaᅇ**

mimi
 onomat.; baa, sound of bleating sheep

mimu? ~ zmimu? ~ mzimu?
 see **zimu?**

min- ~ mn- ~ n-
 { < m- + -in- }
 composite verb prefix forming an active perfect
 indicating reciprocity, corresponding to active
 indicative in **m-**, and active negatable in **p-**
 (before labials **-n-** may become **-m-**, and before
 velars **-n-** may become **-ᅇ-**)
mnluu saku? iaba? I have been gone
 with father (for **mnluu** , see **gluu**). **mnalax**
kneril likui qasa That man has given up his

wife (for **mnalax**, see **alax**).

min- ~ **mn-**

{ < **m-** + **-in-** }

composite verb prefix forming an active perfect of intransitive verbs, corresponding to active indicative in **m-**, and active negatable in **k-** (before labials **-n-** may become **-m-**, and before velars **-n-** may become **-ŋ-**)

mnsiaw kmal uzi likuj qasa He also once told a lie (for **mnsiaw**, see **siaw**) **mngaga? mlikuj qani** He has come back from headhunting. (for **mngaga?**, see **gaga?**). **mnkux hera? kneril maku?** Yesterday my wife got very startled. (for **mnkux**, see **kux**).

minciugal

see **ciugal**

mindziul ~ **mintziul**

{ see also **dziul** and **ciugal** }

thrice, third time

mindziul mquax ŋta? cock crows third time; 4 - 4.30 o'clock

mine?a

see **ija?**

minhoqil

see **hoqil**

minjaqeh

(**miniaqen**) { see also **jaqeh** }

a bad person

kia qu? minjaqeh ga? ini? kmi? m?abi? aj a bad person can't sleep

minkagaŋ

see **kagaŋ**

minkahul

see **kahul**

minkita?

see **kita?**

minnanu? ~ **minanu?**

see **nanu?**

mins?alu?

see **alu?**

minpuŋ

see **puŋ**

minqutux

{ see also **qutux** }

once, first, first time

minqutux mquax ŋta? cock crows first time; 3 - 3.30 o'clock **minqutux ta? balaj mhoqil hia?** we die only once

minsaziŋ

{ see also **saziŋ** }

twice, second, second time

minsaziŋ mquas ŋta? cock crows second time; 3.30 - 4.00 o'clock

minshojaj

see **thojaj**

minskiut

see **kiut**

minspajat

{ see also **pajat** }

four times, fourth, fourth time

minspajat mquas ŋta? cock crows fourth time; 5 o'clock

mintnaq

see **btnaq**

mintunux

{ see also **btunux** and **betunux** }

pretty, beautiful

ana ini? ptraq si? kbraq nanak kiaqu? mintunux hia? even unadorned a beautiful woman looks good

minturu?

see **туру?**

mint?zial

see **ijal**

minukita?

{ form used in singing = **minkita?** }

minunkahul

{ form used in singing = **minkahul** }

minutunaq

{ form used in singing = **mintnaq** }

minxal ~ **mnxal**

see **txal** [Og: **minxal** (MT)]

miŋ

see **biŋ**

min?abas

see **abas**

min?ariŋ

see **ariŋ** [Og: **min?ariŋ** (MT)]

min?guj

see **uguj**

min?wuj ~ min?guj

see **uguj**

miq

see **biq**

miquj ~ mequj ~ rmiquj

(**tlmiquj**) [Og: **lomyeqoi**]

rushes, *Miscanthus* (*Miscanthus sinensis* Andlers) and other kinds, but cf. **agiq** and **gɣciq** ; PIN

gɣciq miquj quu ... The **gɣciq** plant is the kind of **miquj** which ... **si ku? tqqus qus tlmiquj** Scraping against the **miquj**.

miraj

[Og: **mirai**; **mətəpirai**]

rotate

baq miraj tunux smart

miru?

{**m-** < ***bm-**; see **biru?** }

misa

[Og: **misa**]

of course

misa su? ini? qbaq biru? kneril nanak psalun su? Of course you cannot read, you only play around with girls!

misan

(**mnisan** , **nisan**) {cf. **misuu** }

just, recently

misan tehuk just as they have arrived
m(n)isan magal fresh (food) **nisan hoqil**
(cakes) just baked, still warm

misiaw

see **msiaw**

misiŋ

{Jap. *mishin*}

sewing machine, to sew with sewing machine

misuu

{cf. **misan** } [Og: **miso**]

nowadays, at the moment, now, just, at once, immediately, suddenly

misuu baq quick-witted **qmiziu? misuu** immediately contagious, very contagious **ke? na? misuu ga?** in modern language **misuu qa** just **misuu qani** now **bali nija? misuu qani** it was not like nowadays **msiaw ta ga?** **misuu balaj baqun** if we lie, people will know very soon

ana ini? slaqi? misuu balaj If nowadays somebody cannot have children ...

misuu qa si saj mucu In our time, we might almost say ... **misuu balaj son nha? smsum**

They very hurriedly take steps to settle the matter. **ija? na? gaga? misuu qani pi** Just like people are in the habit of doing nowadays. **galan ramu? ga? misuu balaj lokah** We draw out the blood and the patient gets well instantly.

misu?

{ see also **mu**, **isu?**, and **su?** } [Og: **miso**]

secondary plus primary or nominalized pronoun

(1st p) plus (2nd p) (combining **mu** and **isu?**):

you are my ..., you ... by me, I ... you

wal misu? ktan I saw you

psaw misu? liuŋ cikuj isu? I shall

send you to the small river [i.e. to Ulai]. **tnoxun**

misu? I will kill you! **jasa qu? niux misu?**

wahan kmal qani ga? I have come to talk to

you. **miux misu? wahan maqut cikaj pi**

Therefore I have come to ask you a few questions.

wal misu? gɣian lozi I have forgotten you

[i.e. your name]. **rimuj su rmujun qsliq misu?**

balaj Oh my darling, I love you very much!

ini? ku? qbaq son misu? I told you I cannot!

ana ga? pqziwaj misu? balaj nanu? qu?

gaga? mrhuu raral ga? Even though I shall

correctly explain those customs of our ancestors

to you ... **wal misu? skziap bziok** I have

caught the pig for you. **niux misu? pnbuan**

quaw uzi Now we also let you have wine to

drink.

mit

[Og: **mīts**]

goat, sheep

mit tapan sheep

ini? qaniq mit juŋaj qoli? We do not

eat goat, monkey or rat.

mita?

see **kita?** [Og: **mita** (MT)]

mitmit

see **kmlit** and **plmit**

miugi?

see **jugi?**

- miuluŋ**
see **juluŋ**
- miunaw**
see **junaw** [Og: **səmijunao** (MT)]
- miuŋi?**
see **juŋi?**
- mk-**
{ < **m** + **k**; see also **m-** and **k-** }
composite noun prefix
- mkagaŋ**
see also **kagaŋ**
- mkahul**
see **kahul**
- mkajal**
see **kajal**
- mkal**
see **kajal** and **kal** [Og: **məkal** (MT)]
- mkani?**
see **hkani?**
- mkaraw**
{ see also **karaw** } [Og: **məkarao** ; **makarao** (MT)]
climb (tree, hill, mountain): creep
- mkaxa?**
{ see also **kaxa?** } [Og: **məkaxa** (MT)]
day after tomorrow
- mka?**
see **sbka?**
- mkbbaq**
{ see also **baq** }
skilled, clever
- mkbka?**
(**tbka?**, **ptbka?**; **tbkon**) { see also **kbka?** and **sbka?** } [Og: **məkəbəkə** ; **makβəkə?** (MT)]
split, break open; erupt, explode
- mkbuaj**
{ see also **buaj** }
to bear fruits, to bloom
mkbuaj pagaj, **kbuajan pagaj** rice blooms
- mkbutul**
uneven (ground)
- mkgii**
see **kgii**
- mkhlah**
see **khlah**
- mkiaj ~ mkzie**
(**kmiziaj**) { cf. **kiakaj** , **kiakan** }
dry up, wither; to roast
- mkibuu**
see **kibuu**
- mkilux**
see **kilux** [Og: **makilux** (MT)]
- mkisan**
see **bnkis**
- mkisit**
see **kisit**
- mkitu? ~ mkzitu?**
{ cf. **hitu?** } [Og: **məhəkito**]
heavy, hard, solid
- mkjap**
see **kziap**
- mkksiuu**
see **ksiuu**
- mkkuj**
see **kkuj**
- mkkut**
see **kut**
- mklatan**
see **latan**
- mkmi?**
see **kgmi?**
- mknazi**
an Atayal clan
- mkŋia?**
(**pkŋia?**; **kŋia?an**) [Og: **məkəŋgiya**]
to faint
- mkrakis**
see **krakis** [Og: **məkrakis** (MT)]
- mkrat**
see **krat**
- mkrgiax**
see **rgiax**
- mksiŋut**
{ < **m-** + **k-** + **siŋut** ; see also **siŋut** } [Og: **makasiŋuts** (MT)]
name of a legendary tribe
- mkssiul**
see **ssiul**

mkukun

[Og: **məgugung** it is foggy; **kukung** fog]
fog, there is fog, it is foggy

mkuku?

see **kuku?**

mkut

see **kut**

mkuu

see **mebkuu** [Og: **məku:** (MT)]

mkux

kind of fish (yellow pattern, up to 20 cm long)

mkziaj ~ mkzie

{ see also **tkziaj** }

dry, barren

mkziap

see **kziap**

mk?ka?

(**kka?un**) { < ***mka?ka?** }

excited, nervous; noisy, clamorous; disturb, out of order

mk?ulaj

{ see also **ulaj** }

the ancient inhabitants of Ulai

mk?uluu

see **uluu** and **m?uluu**

ml-

{ < m- + l- }

composite prefix for inhabitants of a place

mlahaŋ

see **lahaŋ**

mlahuj

{ see also **lahuj** } [Og: **mailahoi**]

to assemble, to flock

mlaka?

see **laka?** [Og: **məlaka** (MT)]

mlama?

crack, cracked

mlaqi?

see **laqi?**

mlata?

{ see also **plata?** } [Og: **məlata** (MT)]

to be loose; to be on the loose, to hunt

plata? **kaciŋ** to let the cattle loose, to tend cattle

mlawa?

see **lawa?**

mlen

see **glen**

mlga

see **gluu**

mlgan

see **gluu**

mlhaŋan ~ mlhŋan

see **hŋan**

mlhaw

see **lhaw**

mlhŋan

see **hŋan**

mlikuj ~ likuj

[Og: **məlikui**, **milikui**]

male, husband (**likuj**); man (**mlikuj**)

laqi? **mlikuj** son

kuara? **qu?** **ptsue?** **ki?** **kneril ta?**
mlikuj ga? **janaj ta?** **kuara?** **uzi** All the brothers of our wife are our **janaj** [brothers-in-law]. **qsujan mlikuj ga?** **jasa spŋan nha?** **balaj** They give her older brother much authority. **pt?alax ki mlikuj kneril uzi ga?** **jaqeh na?** **gaga?** **son nha?** **uzi** Also for a wife to separate from her husband is considered an unfortunate custom. **niux qu?** **mlikuj nia?** She had a husband. **mlikuj snan ga?** **mlikuj** It will be a boy, if she asks for a boy.

mlipa?

[Og: **mali:pa** (MT)]

PIN

mllux

see **lux**

mlŋiaq

see **lŋiaq**

mlŋiq

see **lŋiaq**

mlomua

see **lomua**

mlosaj

see **losaj**

mltux ~ mtux

{ see also **ltux** } [Og: **mələtux**]

to bark; to roar

mlukussee **lukus****mluu**see **gluu** [Og: *məlo:* ~ *məlu:* (MT)]**mlux**see **lux****mlu?**

only, just

si mlu? mucu aja? aja? mspi? laqi?**qani** When the child had the dream, he just cried "Mother, Mother!" **si mlu?** (= **smlu?**)**mucu ariŋ puciŋ p̄qasuu** All the time from the very beginning when we split up ...**ml?uŋ**see **l?uŋ****mmasa?**see **masa?****mma?****(smma?)** { see also **t(m)ma?** }

dry field, upland field; barren (field); empty place

qmloh pagaj mma? to harvest the dry field rice (November)**mmbziaq**see **bziaq****mmka?**see **sbka?** { ***bmka?** }**mmlahaŋ**see **lahaŋ****mn-**see **min****-mn-**{ sometimes **-nm-** }verb infix forming an active perfect (before velars, **-n-** may become **-ŋ-**)**mnalax kneril likuj qasa** He has given up his wife (for **mnalax**, see **alax**). **mnita? saku? squliq qasa** I have seen him (for **mnita?**, see **kita?**). **mluu jaqu? knmut ga?** They are with the ones who have just taken a head (for **knmut** < **knnut**, see **kut**). **uu ta? mn?uqu? qani la** We were mistaken (for **mn?uqu?**, see **bn?uqu?**).**mnaga?**see **naga?****mnahu?**see **nahu?****mnalax**see **alax****mnanu?**see **nanu?****mnbah**see **bah****mnbuu**see **nbuu** [Og: *mənəβu:* (MT)]**mnbu?**see **nbu?** [Og: *mənəβu?* (MT)]**mne?a**see **ija?****mngaga?**see **gaga?****mngiaj**see **giaj****mngiut**see **giut****mnhoqil**see **hoqil****mnimaw**see **imaw****mnin**see **biŋ****mnin**see **biq****mnita?**see **kita?****mnka?**{ TW *bangkah*; Jap. *manka*; < **mnka?** ~ **bnka?** canoe; name of place by the river in what is now Taipei }

PIN, Taipei

ciux nia? lgan jaba? wal mnka? He went to Taipei with father. **ta ka hbun balaj mnka? la ma ga?** Imagine that flat land by Taipei.**mnkis** ~ **nkis**see **bnkis****mnkita?**see **kita?****mnkon**{ -on < *-aun ; see **nuka?** }

mnkum ~ nkum

(**kinmnkum**) [Og: **mənəkum**]

dark, obscure; clouded

niux mnkum biaciŋ moon all dark, new moon

mnkux

see **kux**

mnluu

see **gluu**

mnojas

fierce (animal); raging (sea, weather)

memaw mnojas qu? bsiluŋ the sea is rough

mnos

see **nos**

mno?

see **gno?**

mnsa?

{cf. **usa?** ; < ***mnusa?** ?}

arrived, just arrived, just

ta riaux quu, ariŋ squ? mnsa? gipun ga? Think how many days have gone by since the arrival of the Japanese. **mnsa? saku? muah ga? cipok su? balaj** When I first arrived you were still very small.

mnsiaw

see **ksiaw**

mnsul

see **krsul**

mnuah ~ mnwah

see **uwah** [Og: **minowah** (MT)]

mnuja?

see **muja?**

mnuka?

see **nuka?**

mnu?

see **bu?**

mnxal

see **txal**

mŋajoj

see **ŋajoj**

mŋaleh

see **ŋaleh**

mŋilis

see **ŋilis**

mŋiluŋ

see **ŋiluŋ**

mŋiluŋ

see **ŋiluŋ**

mŋuciq

see **ŋuciq**

mŋuŋu?

see **ŋuŋu?** [Og: **maŋoŋo** (MT)]

mŋuqu?

see **ŋuqu?**

mŋuraj

mute; stupid

mŋasal

see **ŋasal**

mŋihuj

[Og: **məŋgihoi**]

sour

mŋilis

see **ŋilis**

mŋiq

see **ŋiaq**

mn?abas

see **abas**

mn?qu?

see **bn?uqu?**

mn?uqu?

see **bn?uqu?**

moha?

see **usa?** {dial.; = **mosa?** }

moheŋ

[Og: **moheŋ** (MT)]

PIN

mojaj ~ moje

(**kojaj** ; **kiŋkojaj** , **skojaj**) {< ***-ma?ujaj** ; cf. **m?ujaj** and **uguŋ** } [Og: **ma?uyai**]

soft, weak, weary; worn out; wither; slacken, sag; succumb

wal si kojaj it got weaker **mojaj mita?** to stare intensively (till one tires) **laxi kojaj luŋan su?** don't give up! **ini? kojaj inluŋan na? squliq** patient, persevering

mojaj balaj kli? la ma The leopard was worn out. **niux t?ariŋ mojaj qu? knita? nia? roziq la** His eyesight is getting worse.

mokan[Og: **maokan**]

catfish

mokun

bamboo tray

moqsee **boq****mosa?**{ < ***ma?usa?** ; see also **musa?** and **usa?** } [Og: **maosa** (MT)]

will go; preverb for indefinite future tense, construed with indicative; will ... some time

mosiqsleepy-seeds; (*Hibiscus mutabilis* Linn.)**mowah**{ < ***ma?uwah** ; see also **uwah** }

will come (some time, indefinite)

pagaj hia ga? mowah mkal the rice will come and pay a visit (but will not stay, since we eat it)**mpaŋa?**see **paŋa?** [Og: **mapaŋa** (MT)]**mpatut**see **patut****mpitu?**see **pitu?****mpiut**see **kpiut****mplhiq**{ cf. **tahal** } [Og: **mətələheq**]

pale

mplossee **plos****mpmumu?**see **mumu?****mppquas**{ see also **quas** }

to sing together, sing to each other

mpuruŋsee **puruŋ****mpusal**see **pusal****mputut**{ see also **putut** }

foolish, incompetent

mpuu{ see also **lpuu** }

ten

mpuu qutux eleven **mpuu saziŋ** twelve**mpuu qeru?** nineteen**mpzsima?**{ cf. ***jimagal** five }

five days

mpzsima? tpehaw misu? After five days I will call you back.**mqaboh**{ see also **qaboh** }

dry

mqaboh znupan behuj dried up by the wind**mqala?**{ cf. **qlqala?** }impatient, careless (**mqala? inluŋan**)**mqalux**see **qalux****mqalu?**see **qalu?****mqanuu**see **qanuu****mqapoh**{ see also **qapoh** }

parched

mqara?see **qara?****mqas ~ mques**see **qes** 'happy'**mqasuu**see **qasuu** [Og: **məqaso:** (MT)]**mqbaq**see **baq** and **qbaq****mqbubu?**{ see also **qbubu?** } [Og: **məqəbubu**]

to wear a hat

mqehulsee **qehul****mqenah**see **qinah****mqeru?**{ **e** < **ai**; see also **qeru?** } [Og: **məqeiro**]

nine

mques ~ mqas

see **qes** 'happy' [Og: **maqais** (MT)]

mqheja? ~ **mhqia?**

see **qheja?** ~ **hqia?**

mqhijaw

{cf. **qehuj** }

to gore each other

mqhoq

see **mhoq**

mqhut

see **qhut**

mqianux

see **qianux** [Og: **məqajanux** (MT)]

mqia?an

see **mqheja?**

mqilan

see **qilan**

mqinah

see **qinah**

mqin

see **lqin**

mqliu?

see **qliu?** {see also **qlui?** }

mqlui?

{see also **qlui?** }

float; drown

mqmutaq

{< ***mutaqmutaq** ; cf. **putaq** } [Og: **mutaq**]

nauseated, dizzy and nauseated

mqnuqu?

see **bn?uqu?**

mqpuri?

see **qpuri?**

mqqehuj

{see also **qehuj** }

to gore each other

mqqul

see **qul**

mqroq

see **qroq**

mqrqul

{see also **qrqul** } [Og: **məqəɾəqor**]

boil

mqssiul

to take a nap

mqszinut

{see also **sqinut** }

to harass

mqszinut balaj thoki? maku? My boss will give me a bad time. **ana ta? wahan mqszinut squliq ga?** If we are attacked and harassed by other tribes ...

mqtuj

see **qtuj**

mqualax

{see also **qualax** } [Og: **məqoalax**]

it rains, rainy

mqualax kajal a rainy day

mquaqit

{see also **quaqit** }

with canine teeth

mquaqit biaciŋ crescent moon

mquas

see **quas** [Og: **məqowas** (MT)]

mqujat

{see also **qujat** }

fortunate, lucky

mqul

see **qul**

mqom

see **jaqom**

mqumah

see **qumah** [Og: **məqo:mah** (MT)]

mquraj

see **quraj**

mquriq

see **quriq**

mqu?

[Og: **maqo**]

snake

iziu? mqu? (*Polygala sibirica* L.)

ini? sami kaci na? mqu? Nor have we been bitten by snakes.

mqziu?

see **qziu?**

mrahuu

see **mrhuu** and **rhuu**

mrakaw

see **rakaw**

mrakawsee **rakaw****mraŋaw**see **raŋaw****mraŋaw**see **raŋaw****mraŋi?**{cf. **raŋi?** } [Og: **məraŋi** imitate (MT)]

equal, on the same footing; imitate

mrawi?see **rawi?****mrhal**see **mahii****mrhuu**{rarely **mrahuu** ; see also **rhuu** } [Og: **məreho** ;
məraho: (MT)]

chief; lord, founder, ancestor; government

musa? kmajal mrhuu tell the magistrate,

sue

mria?ansee **mrija?****mrija? ~ mrzia?****(mria?an)** {cf. **mripa?** and **mripa?an** }

flat, peaceful (witch's language)

piugaj misu? niban ni mrija? I give
you in exchange this section with the flat side.**jugai misu? giwan mria?an** I give you in
exchange this thing resembling a flat [peaceful?]place. **niban mria?an qa** This rosary bead of
peace [< this section of a flat, peaceful place?]**mrzia? mr(i)pa?an** He has arrived at a flat
terrain in the mountains (?)**mripa?**

an Atayal clan

mripa? simu you must be of the mripa?

clan

mripa?an{cf. **mripa?** }

flat terrain in the mountains

mriuŋ

{[-iw, not -ju-]}

PIN

mriw

muscle in arm or leg; shin

mrkiassee **rkias** [Og: **marakijas ~ mərekiyas** (MT)]**mrŋil**see **rŋil****mrquaŋ**

an Atayal clan; PIN

mrrawsee **raw****mrra?**

to look down

mnuah sami mrra? luhii We have
come back from gazing down the cliff side.**mrtux**see **rtux****mruju?**see **ruju?****mrus**see **brus****mrusa?**see **rusa?****mru?****(prru?)**

strong, enduring

mru?{< **ma + ru?** }

composite final particle

mr?uituxsee **lm?uitux****mr?us**see **r?us****msajux**see **sajux** [Og: **məsajux** (MT)]**msaju?**see **saju?****msaziŋ**see **saziŋ****msbajux**see **bajux****msbalaj**see **balaj****msbalas**{see also **balas** }

seduce

msbalas mlawa? cats in heat mewing

msbiaqawsee **bziaq****msbil**see **sbil****msbuloq**see **buloq****msbu?**{cf. **bu?**} [Og: **maisebo**]

to go shooting, hunting without dogs

msbziaqsee **bziaq****msbziaq**see **bziaq****msgagaj**{see **sgagaj** }

to part as friends

msgluusee **gluu****mshbiṅ**{see also **hbiṅ** } [Og: **məshəbiṅ** drip]

to drizzle

mshmoqsee **hmoq****mshotan**see **shut****mshtoq**{see also **htoq** }

barren, without vegetation

mshziu?see **shziu?****msiahaw**see **siahaw****msiaka?**see **siaka?****msiam**see **siam****msiaq**see **siaq****msiaqeh**see **jaqeh****msias**see **sias****msiaw ~ misiaw**{cf. **ksiaw** and **siaw** } [Og: **məsiyao**]

more, more than

mpuu msiaw more than ten

a baqaw ta? mpuu msiaw biṅi? For perhaps more than ten days **spat pgan msiaw kawas su? la** You are more than eighty years old. **cziau? pgan msiaw kawas ga** He is over sixty years old. **ana cziul kawas , ana npusal kawas , pusal msiaw** Whether he was thirty years old, or twenty, or somewhere in between **kbhul misiaw hi?** More than a hundred persons.

msiaw{-aw < *-ag; see also **ksiaw** } [Og: **misiyao** , **məsiyao**]

to lie, speak falsely

msiaw kmajal to lie**msiliq**see **siliq****msina?**see **sina?** [Og: **məsina** (MT)]**msiṅ**

pearl

msitu?{cf. **mhitu?** and **mkitu?** }**msiuluṅ ~ msjululuṅ**[**məsiu** -] or [**məsiju** -]; see also **juluṅ** }

clouds gather; fog settles

mska?see **sbka?****mskiut**see **kiut****mskluu**{see also **skluu** 'to pull, draw, extend' } [Og: **məskəlo**]

to live long; a person who has had a long life

mskura?{see also **kura?** }**mskura? behuj** against the wind **mskura? inu?** which direction does it face?**mslaq**see **slaq****mslbiuṅ**

moist, puddle, swampy

slbiuṅ qsia? puddle**mslibu?**see **libu?**

- msliq**
see **qsliq**
- msliq**
{ see also **siliq** }
to turn into a siliq bird
- msli?**
see **sli?**
- msloh**
unmarried man, bachelor
- mslohii**
see **lohii**
- mslohii**
see **lohii**
- mclubaj**
see **lubaj**
- msl?uj**
{ see also **l?uj** } [Og: **sələlə?uj**]
dew is forming; moist
hzial msl?uj moist land, swamp
- msman**
see **sman**
- msŋaw**
see **sŋaw**
- msŋihi?**
{ see also **ŋihi?** snot }
sneeze
- msŋuqul**
snore
- msoja?**
see **soja?**
- msona?**
noisy
- msoqi?**
{ cf. **masoq** } [Og: **məksoqe**]
late, behind times
- mspat**
see **spat**
- mspit**
see **spit**
- mspi?**
see **spi?**
- mspliq**
see **spliq**
- mspuŋ ~ msspuŋ**
{ see also **spuŋ** } [Og: **məsəsupuŋ**]
to compete
- msqalu?**
{ see also **msqalu?** }
to float
- msqlaq**
to shit
- msqleh**
see **qleh*** ~ **qlih***
- msqŋa?**
see **msqŋa?**
- msqolu?**
see **sqolu?** and **qolu?** [Og: **məsqaolu** (MT)]
- msquci?**
see **squci?**
- msqun**
see **cqun**
- msraŋi?**
{ see also **raŋi?** }
to become friends
- msraw**
see **raw**
- msrawi?**
[Og: **pəslau**]
lightning
- msrŋil**
{ see also **rŋil** }
sticky, viscous
- msrsul**
see **srsul**
- mssiahaw**
see **siahaw**
- mssiuk**
{ see also **ssiuk** and **siuk** }
to toss and turn
- mssiul**
unmarried woman, virgin
- mssoja?**
{ see also **soja?** }
to be in love with each other, to yearn for each other
- msspit**
see **spit**
- msspuŋ**
see **msspuŋ**

- mss ru?**
 {see also **sru?** }
 both insisting on being right
- mssuil**
 {cf. **ssiul** to doze }
 sleepy
- mssu?**
 {cf. **sru?**, **msru?** }
 strong, firm, enduring
- mstbaku?**
 {see also **tbaku?** } [Og: **məstəbako**]
 to smoke tobacco
- mstetaj**
 see **stetaj**
- msthan**
 see **sthan**
- mstmaq ~ mstamaq ~ stmah ~ mtmah**
 (**tmahan**) {cf. **tmaq** 'crash'} [Og: **məstəmaq** ;
məstamaq (MT)]
 rot, rotten
- mstnaq**
 see **bstnaq** [Og: **məstanaq** (MT)]
- mstopaw**
 see **stopaw**
- msuah**
 see **suah**
- msuak**
 see **bsuak**
- msuat**
 [Og: **məsoats**]
 (for the rain) to cease
- msua?**
 see **sua?**
- msujap**
 {see also **sujap** } [Og: **məsuyap** ; **əsuyap**]
 yawn
- msuliŋ**
 see **suliŋ**
- msuna?**
 see **suna?**
- msuqi?**
 see **qsuqi?**
- msziup**
 {see also **kziup** } [Og: **mijup**]
 to go down, set (of sun); to sink
- msziaw**
 see **ziuaw**
- ms?alu?**
 see **alu?**
- ms?aŋ**
 see **s?aŋ**
- ms?aŋ**
 see **s?aŋ** [Og: **mas?aŋ** (MT)]
- ms?izial**
 {see also **ijal** }
 too much, very much
ms?izial qualax heavy rain
- ms?ari?**
 see **s?ari?**
- ms?inu?**
 see **s?inu?**
- ms?rux**
 see **ms?urux**
- ms?un**
 see **s?un**
- ms?urux ~ ms?rux**
 see **s?urux**
- mtakuj**
 see **takuj**
- mtalah**
 see **talah** [Og: **matalah** (MT)]
- mtama?**
 see **tama?**
- mtaruj**
 see **taruj**
- mtasaw ~ tasaw**
 [Og: **mətasao**]
 (for water) to be clear
- mtasiq**
 {see also **tasiq** } [Og: **mətasyeq**]
 green, blue
- mtazil**
 see **tazil**
- mtbnkis**
 {see also **bnkis** }
 has reached a ripe age
- mtbuci?**
 see **buci?**
- mtbuqi?**
 {see also **buqi?** }

to part as friends

mtciku?

see **mciku?**

mteloq

see **teloq**

mtgajaw

see **tgajaw**

mtgiaqeh ~ **mtjaqeh**

{cf. **jaqeh** }

crippled, has lost hand or leg

mtgiax

disperse; open

mtgiax julun the clouds disperse **niux**

mtgiax qu? qlu? the door has opened

mtgiwaj

see **giwaj**

mtgla?

see **mthgla?**

mtgqun

see **cqun**

mthgla?

sexually aroused

mthiuk

see **thiuk**

mthoh

see **thoh**

mthut

see **qhut**

mtkari?

see **tkari?**

mtkgil

[Og: **mətəkəgil**]

dizzy

mtklokah

see **lokah**

mtkziaj

{see also **tkziaj** }

to dry up

mtlagu?

[Og: **mətələlago usilung**]

hzial mtlagu? ska? bsilun island

mtlaka?

{see also **tlaka?** }

there is frost

mtlequn

{-le- < *-blia-; see also **blaq** }

crazy

mtliqun

see **blaq**

mtlokah

see **lokah**

mtlom

{see also **lom** }

to burn; there is a fire

mtlqiŋ

see **lqiŋ**

mtltu?

see **tl?tu?**

mtmrhuu

see **rhuu**

mtnaq

see **btnaq**

mtŋi?

see **tŋi?**

mtora?

waves rise

mtqbuli?

{see also **qbuli?** }

to become ashes

mtqoh

catch up with, urgent, urgently

mtqpziŋ

{cf. **qpziŋ** }

strong, hard, solidified

mtqtuj

{see also **tqtuj** }

to coagulate, to congeal

mtqutux

see **qutux**

mtrrah

brave

mtsa?

see **tssa?**

mtska?

see **sbka?**

mtssue? ~ **mtsue?** , ~ **mcsue?** ~ **mtsua?** ~ **mtsua?**

{[**mətəsəswe?**] ~ [**mətəswe?**] ~ [**mətəswe?**]}; -e- < *-ai-; see also **ssue?** }

[Og: **mətəsəsəsoai** siblings; **mətəsəsəsoai** ~

mt̚isowai (MT), **sə̄sowai** (MT)
 siblings
mtsue? **kneril** sisters **mtsue?** **mlikuj**
 brothers **son mtssue?** to become sworn brothers
son mucu mtssue? sworn brothers **mtssue?**
ki? **batu?** a brother of Batu's

mttu?
 see **atu?**

mtujoq
 see **tujoq**

mtuki?
 [Og: **mətuki**]
 bent, crooked
lalaw mtuki? curved knife, headhunter's
 knife

mtuliq
 see **tuliq** [Og: **matu:leq** ~ **mətuleq** (MT)]

mtumaw
 {see also **tumaw** } [Og: **mətumao**]
 round
mtumaw biaciŋ full moon **pintasan**
biru? **mtumaw** circle **raŋ mtumaw** (*Calanthe*
triplicata)

mtuŋ
 see **hmtuŋ**

mturuj
 see **turuj**

mtux
 see **mltux** and **ltux**

mtziuaw ~ **mcziaw**
 {see also **ziuaw** } [Og: **mətəyuaŋ**]
 to work

mtʔalax
 see **alax**

mtʔariŋ
 see **ariŋ**

mtʔatu?
 see **atu?**

mtʔubu?
 {see also **ubu?** 'nest'}
 to stay in the nest
mtʔubu? **qmisan** hibernation, winter
 lethargy

mu ~ **maku?**
 see **maku?**

muah
 {see also **mowah** and **wah** }
 will come (now, or definitely)

muajaw
 ~ see **guajaw** {**m-** < ***gm-**}

muak
 see **wak**

muak
 to cut up, cut open (animal after killing)

muakun
 {cf. **muak** and **kua?** }
 stomach

muani
 {cf. **gani** and **jani** } [Og: **mowani** (MT)]
 like this; the circumstances; when
qaniq muani ka? **kilux** eat while it is
 hot!
sua? **muani?** **inluŋan su?** **jaqeh** Why
 is your heart so bad? **sua?** **muani?** **qu?** **ŋli?**
qani Why is the fly doing this?

muariŋ
 (**rziŋan**, **ziŋan**) {**ziŋan** < ***wriŋan** }
 to pull up, pull together, roll up, wrap up
ziŋi lukus pull up your clothes (while cross-
 ing the stream)
si saj muariŋ [At harvest time] they
 just went and wrapped it [the millet] up.

mubuj
 see **ubuj**

mucu
 {see also **uci** } [Og: **mut̚i** (MT)]
 to do thus, thus (notice that **mucu** is a different
 word from **muci?**)
ciux mucu kmajal he is talking like that

muci?
 {see also **buci?** to branch off} [Og: **mut̚i** (MT)]
 to be separate, different; special; unmarried person,
 bachelor (notice that **muci?** is a different word
 from **muci**)
muci? **balaj qsia?** **qani** this drink is very
 special **niux mucu?** **nanak** quite different from
 each other **muci?** **nanak** different; separate,
 not included **mlikuj mucu?** bachelor **muci?**
rhial lga? **muci?** **uzi kuara?** **nanu?** in a
 different place everything is different

mugahsee **bugah****mugi?****(pgian)** { see also **pugi?** ; and **wagi?** sun } [Og: **mugi**]

to sun, to dry in the sun

mugi?{ Jap. *mugi* }

wheat

muhaj**(bbuhaj ; hhajan , hhazi , bhajan)** { < ***buhaj** }

play with, touch, manipulate

muhak{ < ***?muhak** ? or < ***buhak** ? }

pick up

thiajun su? imuhak btunux qani You shall show us you are able to pick up this stone.**muha?**see **usa?** { dialect = **musa?** }**muhin**{ see also **luhin** }

therefore, from then on

muhin trtu? balaj mami? nequn nha? kriax Consequently, every day, the rice he is to eat, gets cold.**muhi?****(nuhi? ; pmhiun)**

to plant, grow

muhuusee **luhuu****mujaa**

to fart

mujah[Og: **muya**]

prickly heat

mujawsee **bujaw****mujaw**[Og: **qorip mək-ṡuyao**]**qorip mujaw** red pepper, cayenne**muja?****(pmuja? ; mnuja? , pinuja? ; pmzian , pnzian , pmzion , pmzi)** { cf. **muhi?** } [Og: **məmuya** ;**muja** (MT); **pinəmuja** (MT)]

to plant

muja? pagaj to plant the rice plants **muja? ṡahi?** to plant potatoes (July) **muja? cinqs?an** to transplant one at a time (March)**muju?**see **ruju?****mukan**see **umuk** [Og: **əmukan** (MT)]**mulin**see **bulin****mulun**{ see also **mumul** and **smumul** }**wasiq mulun** (*Physalis angulata* L.)**muluu**see **uluu****mumuk**{ see also **umuk** } [Og: **əmumuk**]

to cover

mumul[Og: **sumul** a bud]

bud, buds

mumulsee **smumul****mumu? ~ tmumu?****(mpmumu? ; tmmuan , tmmon , tmmuj ; cmmuan)** [Og: **mumu** a joint; **pəmumu** tie a knot; **pinmumu** a knot; **momo**, **pamomo** (MT)]

a joint, knuckle; to join, tie a knot

tmmuan , cmmuan a knot **mumu? pala?**

to get married

mosa? shujaj pkialan ziaw na? mumu? pala? na? laqi? They have succeeded in their discussion of the problem of the children's marriage.**muṡ**see **puṡ****muṡi?**see **juṡi?****muri**

final sentence particle for mild command or request; sometimes 'and let us see what happens'; initial sentence particle for hearsay

kal siṡxu? muri ask the priest! **poṡi muri**

listen now! **muri su? musa?** I hear you are going

muri su? baq balaj miugi? uzi I understand you know how to dance. **saj mita? muri blaq balaj ktan** [If you don't believe me] go see for yourself, she is very pretty! **muri su? baq balaj hmgup raral mga?** I have been told that you are very good at old-time witchcraft. **sbilaj ta? ke? muri** All right, let us defer judgment [resort to headhunting]! **tajal hia ga? muri maki? liqaj na? rua qmrua** The Atayals lived, I understand, in the neighborhood of that place, you know, ... **kahul gogan , muri, mnuah cii stunux** From Gogan, as I understand, they went in the direction of Stunux.

muri?

PN for man

muruu

see **ruruu**

musa?

{ < *?musa? ; see also **mosa?** and **usa?** } [Og: **musa** (MT)]

to go; preverb for immediate future, construed with indicative; going to ... now

musa? blaq it will be all right

musibujaq

{ form used in singing; = **msbziaq** }

musi?inu?

{ form used in singing; = **ms?inu?** }

mutan

muddy

mux

question particle

aja mux oh! how was it?

muxul

see **uxul**

muziaq

see **ηuziaq**

muzit

see **puzit**

muzi?

[Og: **muji**]

thigh, upper part of leg

bqni? muzi? hip bone

mu?

see **bu?** [Og: **mo?** ~ **mo** (MT)]

mxajal

see **xal**

mxal ~ **mxajal**

see **xal** [Og: **maxal** (MT)]

mze?a?

see **ija?** [Og: **majai?a** (MT)]

mziaq

see **bziaq**

mziaw

see **ziuaw**

mziboq

(**zboqan** , **zboqun**)

early; hurry up

mziboq sasan early morning **mziboq**

tuliq to get up early

mzimu?

see **zimu?**

mzinah

see **binah**

mziuaw

see **ziuaw**

mziui?

(**pziui?** , **pnziui?** ; **sziui?** , **zmui?** ; **z?an** [[**zi?an** ; imperative], **pz?an** [**pzi?an**], **pz?un** [**pzi?un**], **pzi?i** [**pzi?i**]; also **pzi?an** , **pzi?un** , and **pzi?i**)
{ [**miziuj?**] } [Og: **mijui** to jump, to dance; to rape, **pijui** ; **jimui** , **jemui** shake [**zimuj**]; **mizui** (MT); **jui** (MT)]

to move, stir, jump, dance, play (**pziui?**), swim; to hunt (men's secret language); to play with (**sziui?**), remove, steal; a trick, a trap (secret language for **rusa?** 'trap'); mischievous, to tease

qaja? pzi?un plaything, toy **pnziui? nia?**

her fatherless child **pzi?an laqi?** a child born

out of wedlock **pz(i)?an** playground **usa?**

mziui? go and play! **laxi pziui?** don't move!

mziui? qoleq to swim (like a fish) **ini? pziui?**

inluqan calm nature, calm **mmziui? qu? jana?**

the flame is flickering **zmui?** there are quakes

t?ariq mziui? beginning of hunting season

(October)

ini? naqi? mziui? He did not move at all. **uqat behui ru? mziui? abaw na? qhoniq**

ga? If there is no wind and the leaves of trees are stirring **utux ciux mziui?** The spirits are stirring them. **usa? mziui?** Go play! **nanu sika? lokah simu balaj mziui?** Only if you play diligently. **mosa? sami mziui? rgiax ki? jaba? mu** We will go and play [i.e. hunt] in the mountains with father. **niux simu mziui?** Because you have played a trick on us **lbuloq mziui? ma** They skipped and danced (around the head). **ki?a su? kuziq qu? wal mziui? squ? qaja? su ga** For example, I have stolen something of yours. **ini? nha? zi?an** So that they would not touch it. **laxi pziui?** Don't tease [said to child who interrupts]. **blaq balaj pziui? mamu** Your play will be good; you will play well. **kualaj pziui?** If you know how to set up a plaything. **kualaj pziui?** To set a trap [instead of the tabooed expression **kualaj rusa?] tajal hia ga? ariq cipoq ini? pziui? ana qutux** The Atayals from childhood do not play around (with girls, sexually) even a single time. **ini? balaj pziui? lozi** He did not move. **pzi?aj maku? qaja? nia?** I will play with his thing. **qaja? su? wal maku? pzi?un** I have stolen your thing. **pzi?un maku? kneril qasa** I will tease that woman; I will play around with [have intercourse with] that woman. **psi?un tlalu? laqi? ga? mqianux** If by way of a trick one gives one's child (a new) name, it may live [when other children have died [parents change the name of the next child into something unpleasant to make it less attractive to the evil spirits]]. **spziui? nha mrhuu hera?** Yesterday, they danced for the chief. **ini? nha? an sziui?** They do not move anything.

mziup

see **kziup** [Og: **mizup** (MT)]

mziuu

see **?ziuu**

m?ba?

see **?ba?**

m?abi?

see **abi?** [Og: **ma?aβi:** (MT)]

m?agal

{ see also **agal** } [Og: **maagal** (MT)]

take each other, have sexual intercourse

m?ali?

{ see also **ali?** }

“sprouting time, bamboo sprouts” (end of 4th to end of 5th month)

m?amat

dark

m?apal

see **apal**

m?aras

see **aras**

m?atuk

{ see also **atuk** and **matuk** }

to hammer; to copulate (of animals)

m?atu?

see **m?tu?**

m?awan

[Og: **ma?awan**]

termite

m?azii

see **azii**

m?ba?

{ see also **?ba?** } [Og: **məba?ba**]

to swell

m?bul

see **?bul**

m?guj ~ m?uj

see **uguj**

m?imaw

see **imaw**

m?junaw

see **junaw**

m?pux

{ see also **?pux** } [Og: **əmapux**]

to press down

m?siaŋ

{ see also **?siaŋ** }

to make noise, wrangle, argue

m?squiliq ~ m??squiliq

the Son of Man (**m?squiliq**); to become like (other) people (**m??squiliq**)

m?tu? ~ m?atu?

{ cf. **tl?tu?** and **atu?** } [Og: **ma?to**]

to catch a cold, to get the flu

ciux kiapun m?atu? qu? hia? he has

caught a cold **iziu? m?atu?** (*Viola diffusa* Ging);
also (*Plantago major* L.)

kiapun ta? m?tu? ga? We shall catch
cold! **ana wahan na? m?tu? ga?** Even if the
flu reaches him, if he catches the flu ...

m?uba?

{cf. **uba?**} [Og: **mə?oba** to foam; **mən?oba**
foaming]

to foam

m?ubuj

{see also **ubuj**} [Og: **mə?ubui**]

disarrange, make a mess

m?ujaj

(**kiajan**) {**kiajan** < ***k?ujajan** ?; see also
ujaj and **mojaj**} [Og: **ma?uyai** , **mə?uyai** ,
mu?uyai ; **mətə?uyai** hunger]

hungry

m?ujuk

{see also **ujuk**} [Og: **mai?uyuk** give birth to
puppies]

(for an animal, especially a dog) to give birth

m?ujut

{see also **ujut**} [Og: **mə?ujuts**]

be extinguished, go out

m?ulaj

see **ulaj**

m?uluu

{see also **uluu** }

to find each other, to agree, to have sexual intercourse

m?uma?

(**?man** , **?mon**) [Og: **?əmuma**]

to kiss

m?uma? to kiss each other

m?uraw

{see also **uraw** }

dirty

m?uwii

see **uwii**

m?uwuj

see **uwuj**

m?uziaj

see **ujaj**

m?ziuu

see **?ziuu**

n

n-

see **in-** and **min-**

-n-

see **-in-**

na

{ unaccented form of **na?** }

particle of adjugation and subordination

na

{ unaccented form of **na?** }

yet, still

muah saku? nga? ini? wah hia? na

When I came, he had not come. **niux ini?**

usa? mgaga? na ga? Before they have a chance to go headhunting ...

nagal

see **agal**

naga?

(**mnaga?**; **ngan**, **ngon**, **ngaj**) [Og: **mənaga**; **nagai** ~ **nəgai** (MT); **nanəgain** (MT)]

wait, wait for; treat as ...; to welcome

mnaga? behuj to go against the wind **naga? maniq** go and wait for your food!

ini? naga? bsiaq hazi? When they have waited only a short time ... **alaj mnaga? ηaqa?** He was kept waiting there in vain with open mouth. **kraŋi? nha? baziŋ ηta? imnaga? pi** They treat [the matter carefully] like a hen's egg. **lman mnaga? na? kneril lpsan nha? cimū?** The women are already waiting to scatter salt on them. **mnaga? blaŋ na? utux qasa** All the good spirits are waiting for them here. **niux su? mnaga? squ? qnaniq snius buax ga?** You are waiting for the meal of consecrated rice. **niux su? ngon ga?** If you are waiting for

it ... **laxi ngaj qutux biŋi?** Do not wait one day! **snaga? nha? kaju? zik nia?** They wait with a pot [for the mixture of blood, dregs and wine to drip into] underneath it [the head].

nagu?

[Og: **linago**; **pinləlago**]

fiancé(e)

nahuu

see **pahuu**

nahu?

(**mnahu?**; **nhuan**, **pnhuan**) {cf. **pnahun** stove} [Og: **mənaho?**; **pənəho?i**]

to make a fire (**mnahu? puniq**)

pnhuan nha? puniq they have made a fire

mrkias krakis ga? mnahu? ska? na?

tanux The young men and the young girls make a fire in the middle of the yard. **niux, aa, mnahu? qa guj** Somebody must be burning a fire. **nhuan maku? puniq** The place where I will make the fire ... **pnhuan maku? hera? puniq qani** I lighted this fire yesterday [still burning].

najaŋ

(**mnajaŋ**) {cf. **piniaŋan** } [Og: **mənayang**]

remove trees, reclaim land for cultivation, bring under cultivation (regularly in August)

nakal

don't like, don't feel like it

naki?

see **aki?**

nakux

see **pakux**

naliq

see **galiq**

namuu ~ rnamuu

{n- < rn-; cf. **mamuu** and **ramuu** } [Og: **rənamao**]

roof

nanak

(**minanak** , **kinanak**) {cf. **psʔanak** , **sʔanak** }
[Og: **nanak** ; **nannak** (MT)]

alone, self; strange, other; only; PN (taboo name)

kuziŋ nanak myself

qani nanak only here **jasa nanak** that's all
saziŋ nanak only two **imaʔ nanak** whoever?
hiʔ taʔ nanak we ourselves **nanak cipoq ~**
cipoq nanak scarcely **nuaj nanak** never mind!
nanak ja qani the only time, the first time
wal minanak qsiliq mu I felt funny
s(b)leqan qsiliq make him feel better!

hiaʔ nanak qutux hiʔ si tbuciʔ
mqianux He lives alone in isolation. **sikaʔ**
pʔabiʔ nanak ga They were simply allowed
to sleep together alone. **pnanuʔ taʔ nanak**
sqani la What are we doing here alone? **nanak**
qani galun makuʔ qajaʔ I will only have
this one thing. **nanak qutux isaziŋ** Only
one or two. **nanak qutux laqiʔ niaʔ mlikuj**
ijat mucu lgaʔ Only one boy in the family
says he does not want it. **lhlahuj mtgiwai**
ruʔ qsinuu nanak There were only dense forest
and beasts and the like. **jasa nanak si nhaʔ**
All the time they thought of this one thing. **si**
hgiruʔ kia tkasan ruʔ sbunan nanak He
just settled the whole area around Mount Tkanan
and Mount Sbulan [bad land]. **kia nanak hgup**
nhaʔ rua Everybody has his own method of
witchcraft, you know. **kranŋiʔ niaʔ laqiʔ niaʔ**
nanak [Whoever came] he treated like his own
children. **ana taʔ qalan nanak iniʔ gaʔ philiʔ**
taʔ ziaw This is a case of our making mutual
accusations even though we are within our own
village. **wal mhoqil nanak** He died through
a self-inflicted accident. **ŋluŋ nanak** Think for
yourselves! **jasa nanak ziaw** This seems such
a simple matter. **nanak balaj quas niaʔ mucu**
Their song was very strange. **suaʔ nanak hial**
qani Why is the earth so strange here? **nanak**
balaj makiʔ qutux mucu balaj gagaʔ naʔ

tajal uzi There is also another especially strange
Atayal custom. **nanak balaj gagaʔ ruʔ**
nluŋan naʔ tajal The customs and the ways
of thinking of the Atayals are very queer. **si**
ktaj wal si knanak wal trtuʔ balaj turuʔ
ta If suddenly we feel strange, so that it sends
cold shivers down our backs ... **uu nanak**
srua niaʔ raral sraxan niaʔ blbah niaʔ They
had that funny kind of sail which they used to
put up in the old days. **ciux makiʔ snanak**
(< **sa nanak**) It is in a funny place. **nanak**
hiʔ na quʔ kneril That woman's body was
different. **ijat balaj ciʔalax son kuaraʔ**
igagaʔ nanak naʔ itajal hiaʔ pi One cannot
separate oneself from that which can be called
the special customs of the Atayals. **iniʔ ta si**
inosi quʔ mucu nanak ziaw hiaʔ pi We
would not insert [the penis], because that would
be a different matter! **makiʔ kia nanak quʔ**
gagaʔ niaʔ uzi gaʔ But there is also another
occasion for headhunting. **ijat nhaʔ snakun**
Let them not be one-sided!

nanaʔ

husband's elder brother; woman's elder sister's husband;
husband's elder sister's husband

nanaʔ qsujan likuj husband's elder brother

pqul suagiʔ niaʔ nanak , ruu nanaʔ

niaʔ nanak The younger sister of a wife was
fighting with the wife about the husband, her
own husband's brother!

nani

now

tehuk nani till now

naniq

see **qaniq**

nanu

{unaccented form of **nanuʔ** }

nanuʔ

(**mnanuʔ** , **tmnanuʔ** , **minanuʔ** , **menanuʔ** ,
tnanuʔ) {unaccented form **nanu** ; cf. **nuaʔan**
and **suaʔ** } [Og: **nano**]

why, anyhow; what, anything, all kinds of ...; to
do what

nanu jasa quʔ anyhow; therefore **nanu**
ja quʔ especially **nanu jasa gaʔ** anyhow

nanu? sga? because **bali nanu?** never mind!
niux su? tmnanu? what are you doing?
mnanu? na? kneril what manner of woman,
 pretty or ugly? **kneril na? nanu?** what kind
 of woman, Atayal or Japanese or ...? **mnanu?**
na? biru? what manner of book? **biru? na?**
nanu? what kind of book, English or Japanese
 or ...?

nanu qaja? rasun nha? rua What
 kind of an instrument do they use? **nanu? ziaw**
na? squliq qasa What kind of trade does he
 do? **mrhuu na? ptcuagan na? nanu?** He is
 head of all kinds of trade. **nanu? jaqu? ciux**
maki? kiahu? nia? hia? ra Then what is
 that thing just below it [i.e. between the leash
 rod and the breast beam]? **muci nanu qu?**
mgaga? raral hia? pi ki What was the
 headhunting of olden times like? **nanu? ?san**
nha? mgaga? For what reason did they go
 headhunting? **nanu? mucu ke? nha? ci?iknan**
 What did they say to me? **nanu? s?uci nha?**
kia kmal kuziq Why did they say that to me?
nanu jasa ga? nanu? son nha? psaniq ,
nanu? son nha? snhian tajal ga? What the
 Atayals reject as being taboo and what they
 have faith in ... **tajal hia ga? nanu? jaqeh**
nha? balaj ziaw mucu ga? m?uluu pi That
 which the Atayals consider the worst crime is
 adultery. **ana ga? pqziwaj misu? balaj**
nanu? qu? gaga? mrhuu raral ga? Even
 though I shall correctly explain those customs
 of our ancestors to you ... **ana inanu? qu?**
ziaw na? ptsue? ga psaniq nha? balaj All
 questions pertaining to one's siblings, they
 consider very taboo. **nanu? sa mucu** Why is
 that? **nanu qu? lux tkari?** Why do you want
 to escape? **aki mha nanu? , aki ta? hmkanj?**
qutux qhniq How shall we go about finding a
 bird? **uqat balaj nanu? inaras mamu ga?**
 If you bring nothing [bad] with you ... **bali**
nanu? sa Nothing out of the ordinary **laxi**
nkux nanu? Do not be afraid of anything!
nanu? saw su? There is nothing else to do.
laxi lux mqluq nanu? Do not get the wrong
 idea! **mosa? uqat nanu siun mamu inluqan**

qpriun mamu inluqan mosa? simu ci?inu?
 There will be no [ill feelings] in your hearts,
 and no doubt in your hearts, wherever you go.
bali nanu qu? mrhuu raral hia? It was not
 anything [so very serious], what they did. **liqaj**
na? tuqii ga? ana inanu? na? hpah ciux
si hhmud phpah Along the road all kinds of
 flowers are blooming mixed with each other.
lequn nia? kmobit na? nanu? sa wah She
 fastened them well by weaving the thread,
 whatever kind it was, [in and out and around].
ini? ga? n?uqu? ta? tmriq inanu? na? janaj
lga? Otherwise, if by mistake we happened to
 touch any part of him ... **nanu jasa qu? son**
nha? tajal balaj That is what is called being
 a true Atayal. **nanu jasa qu? qnsaj na? patas**
qani wal nia? splgan kia mu? Anyhow,
 she punched, following the outline of the
 tattooing here. **hmit balaj qaja? qani nanu**
jasa qu? ijat ku? bazii Since it is very
 expensive, therefore I do not buy it. **nanu qu?**
m?uluu m?apal ga? As for illicit affairs and
 adultery ... **nanu jasa ga? anaj ta? tlubuu**
cikaj sqani qu? hkuj na? pgo? nha? So let
 us play the music of their flute! **nanu? sa**
mucu ga? The reason for that is ... **nanu**
ziaw na? ?son nha? , lmosa? mgaga? For
 what kind of problem did they avail themselves
 of headhunting? **nanu ana hqan ga? baha ,**
ii, rua hqan But after dark, well, there is
 nothing to it. **nanu sa quu pgagaj bskan**
qasa ga? So at the time of leaving the place
 of origin ... **minanu? balaj qu? hgup na?**
tajal mucu raral mucu [He wants to know]
 what old time Atayal witchcraft was like. **kia**
minanu? squliq ini? ktaj uzi I have not
 seen what manner of people were there. **htagun**
mamu ga? mosa? simu mnanu? kia la What
 would you do, if you dropped them? **pnanu?**
ta? nanak sqani la What are we doing here
 alone? **tnanu? ta la pi** What shall we do?
nua?an nia? What is he doing?

nanj?

(**mnanj? , knanj? ; knjan)**

therefore; so that; at all

knñian pretext, by way of apology **ini? ku? mnañi? smoja? baq** I don't have reason to want to know!

usa? ñasal nañi? su? musa? mita? jaba? Go home so that you can see father!
ini? nañi? mziui? He did not move at all.
ana bhian laqi? qani ga ini? nañi? mñilis
Even though beaten, this child did not cry at all.

naqii

see **bnaiii**

naqux

see **laqux**

naqu? ~ **nqu?**

{unaccented form of **na?** + **qu?**}

ke? naqu? jaqeh words of badness, bad words

naras

see **aras**

nasa

{< **na?** + **sa** }

thereof; of the one in question; the one in question

nanu? lalu? nasa what is that?

nija? nasa kuara? I understand it was exactly the same. **hñan nasa lga? msli? kuara? tajal na? qalan** That evening all the Atayals of the village assemble. **riax nasa ga?** On the day in question [i.e. the day of his death] ... **nanu? son qaja? nasa hia?** What do they call the thing they use for that? **phogan nija? nasa mucu** Fining [people] is the same way. **mucu qu? ke? nia?, ja? nasa sa pi** Thus he said, according to the story. **ja? nasa khmaj simu** As many as you are ... **nanu babaw nasa lga?** So from then on ... **nhi? hazi? kia nasa ziaw na? laqi? ga** Be fast if there is such a problem of young people. **ki?a hi? na? nasa qu? jaqeh lasa la** Maybe her body is bad.

nasi?

{from Jap. *nashi*}

pear (*Pyrus simonii* Carr.)

nawaj

{< **na?** + **awaj** }

PN, one whose mother is Awaj

nawi?

{< **ni?** + **awi?** } [Og: **nauwi** (MT)]

PN, one whose father is Awí

nazii

{< ***binajir** ; see **bazii** }

na?

{unaccented form **na** } [Og: **na**]

particle of adjugation and subjugation, especially of possession and instrument; when a verb or an adjective precedes the **na?** phrase, the construction is descriptive; if the verb or adjective is part of the **na?** phrase, the construction is categorical

hibuñ na? phpah yellow flowers **blaq na? spi?** good dreams **jaqeh na? squliq** bad people **tenux na? blun** big seeds **uñat qu? pqajat na? mit** sheep without a shepherd **squliq na? jaqeh** people of the bad kind, bad kinds of people **mnanu? na? kneril** what manner of woman, pretty or ugly? **kneril na? nanu?** what kind of woman, Atayal or Japanese, or ...? **pinsbkan na? mrhuu raral** the place of origin of our ancestors **isbkan na? btunux** the place of the splitting of the stone **jokai na? ima?** whose daughter Yokai? **lepuu na? quaw** dregs from wine **abaw na? qhoniq** leaves of trees **ziuaw na? squliq** somebody else's business **ziuaw na? utux mamaj** the matter of ghosts and bogeys **mhoqil na? uñaj** to die because of hunger, to starve to death **sqatap na? qatap** to cut with scissors **klajun nia? na? qhoniq** he made it with (out of) wood **ubuj na? ini? soki** the kind that does not smell

ijat inluñan balaj na? squliq inluñan nia? His heart is not the true heart of a man. **niux mucu qu? luñan nqu? rua qasa ma** This is the opinion [of the Chinese]. **wal ta? suqun ipkajal ziaw na? psaniq hia?** We have already finished talking about the matter of taboo. **mosa? jaqeh qnxan na? inñasal na? isquliq qasa** The life [the future] of that man's family [the bridegroom's family] is going to be miserable. **ini? ga? nñuqu? ta? tmriñ inanu na? janaj lga?** Otherwise, if by mistake

we happened to touch any part of our brother-in-law **mhtuu ziaw na? qalan ta ru? qutux qalan** A problem arises between our village and another village. **ziaw na? mlikuj ki? kneril ga?, ini? nha? balaj hmci** So matters of man and woman they do not treat lightly at all. **gaga? na? mrkias ru? mkrakis niux ms?inu? son nha?** They say it is the [right] custom for a young man and a young girl who are in love. **igaga? na? qu? ke?** This is within the conventions of speech. **nanu jasa ga? anaj ta? tlubuu cikaj sqani qu? hkuj na? pgo? nha?** So let us play the music of their flute! **utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriq gaga? na? ariq raral** The spirits dislike it very much if the customs from old times are broken. **buqul ki? qaja? na? wal mhoqil ga?** The tomb or the belongings of the dead ... **laqi? na? kotas banaj** They were the descendants of old Bangai. **gluu na? kbanaj uzi aj** They are also Bangai's kin. **ru? kialun nha? la quu? gluu naqu? mlikuj qasa** And then they said to the man's family ... **nuaj ku? si czila ku? hbun na? squmi? kun** I will go up to the Hbun Squmi. **ja? qani balaj snpuq na? utux** This was certainly the design of the spirits. **n?uqu? ta? tmriq rua na janaj lga?** If by mistake we should touch that thing of our brother-in-law's [i.e. his penis] ... **nanak hi? na qu? kneril** That woman's body was different. **muci spi? nqu? isu? hia?** Thus you dream. **squliq qasa wal mhoqil nqu? s?asii ramu?** He died of tuberculosis. **si kmua? hoqil na? hziaq wah** He is about to die from cold. **siun nha? turu? na qu? wal glenq ga** They put something on the back of the one who goes ahead. **jaquu quas nqu? nuah magal** That is the song of the one who has returned after taking a head. **htgan ta? babaw na? hial** We have [one] place [through which] we have come out into the world. **ciux maki? ska? na? nasal** It is in the house. **muah tpa? ziaw na? gaja?** It alighted between her thighs. **qnulan kmukan kuara? qu? jahu? na? cajan hia? pi** The Chinese took all land below

Ciayan. **jasa qu? hial na? utux ru? ciux maki? thasa na? siluq** It is the land of the spirits which lies beyond the ocean. **mosa? blaq nbu? na? squliq qasa** Then that person's illness will be cured. **uqat balaj qbaqan smpuq kblaq na? qalan** You cannot estimate the goodness of my village; you cannot estimate how good my village is. **magal qilis ga giwan jasa qu? ks?an na? utux** If we are injured, it is an expression of the anger of the spirits. **nasal ta lga? ini? ta? bahi muqi? gaga? na? mosa? ta? ispgalu? janaj hia?** Our house [our family] dares not neglect the ritual of apologizing to one's brother-in-law. **ubuj na? kmut kmukan kuara? ru? nanu? pqotun nha? sa pi** It is a part of the ritual of hunting Chinese heads to ask [the siliq bird whether to start on a headhunting expedition or not]. **jani qu? son mucu gaga? na? ita? mqianux qani lga?** This is the system [the ritual] for our race to live [this is how we are meant to procreate]. **jan maku? na? ijat phmut qu? likuj qasa** I thought that fellow was not immoral. **giwan na? biru? maku? ga?** It is as if I had written it down. **nanu ziaw na? son nha? , lmosa? mgaga?** For what kind of problem did they avail themselves of headhunting? **giwan na? niux ta? sqinut ssue? nia? mucu ...** just as if we had violated his sister! **kia qu? zik na? hoqil nia? traq mqianux ru? wal jaqeh inluqan nha?** If before they died, while they were just barely alive, their hearts were bad ... **niux maku? ini? baqi kuara? qaja? na cinun nha? ga?** I have no idea about all the things used in the process of weaving. **niux ta? ktan na? utux** So the spirits can see us [and decide who is right]. **ita? squliq qani ga? niux ta? ki?an na? utux** We human beings are inhabited by a spirit. **osa? siluq qasa ga? ciux ki?an na? utux** For the purpose of crossing that ocean, there is a bridge. **sua? niux ki?an na? ulaj mkilux qani** Why are there hot springs here? **bnhian naqu? qsujan nia?** He was hit by his brother. **niux ta? squan na? utux** The spirits are frightening

us. **sqrian na? utux** The spirits will tease him. **qhoian ta? na? kaciŋ** We are butted by a buffalo. **niux s?unun na? guru? qu? pituŋ qani** This swamp is filled with/full of ducks. **sua? niux wahan msina? na? utux qani qu? nbu? qani jutan isuna?** Why has a spirit come to demand this sick person, wishing to extinguish his respiration? **biquŋ saku? na? lukus squliq = biquŋ saku? na? squliq lukus** Somebody will give me clothes. **biquŋ saku? lukus na? squliq** You will give me his clothes. **laxi poŋi ke? na? hia?** Don't listen to his words! **katun ta? na? mqu?** We are bitten by a snake. **rasun ta na? kiaqu? wal mhoqil squliq** Someone who has died comes to take us. **kialun na? mnkis** An old man says to them ... **bali su? ijat iluŋun na? utux** The spirits will certainly keep you in mind. **snhiun balaj na tajaŋ** The Atayal very much believe in it. **ini? plagi puniq na? qalaŋ** That house must not share fire with the rest of the village. **ini? sami kaci na? mqu?** Nor have we been bitten by snakes. **ini? ta? biqi na? qaja? squliq** There is something which somebody does not give us. **ijat jaqu? ghap pin?aras na? lkmbuta? rasun su? lasa la aj** You shall not take along the kind of grain which Buta brought. **ini? ga? nuruu na? jaqeh na? utux** Perhaps it was sent by the bad spirits? **ita? qu? laqi? ta? inuruu naqu? kbuta? krahu? kmajan jaboh** We have a saying that we are the children of those who were urged along by Buta Krahu ["the great one"], Mayan, and Yaboh. **baha tmon msina? na? naqu? kojaw nawi?** How could Koyau Naui, without reason, demand him [i.e. demand his life]? **smius qqaniq na? utux lasa hia?** That is to do magic with something the spirits eat. **muci nanak na? ke? lasa la** Those were strange words! **trahu? balaj na? mrhuu laqi? qasa** The chief praises that young man. **mbhojaw na? sami ?tajaŋ** We Atayals have multiplied. **lman mnaga? na? kneril lpsan nha? cimui?** The women are already waiting to scatter salt on them. **mosa? hupa?**

na? laqi? ta? Our children will grow up to be big. **nija? na? jaba? su?** He looked like your father. **tunux jaba? balaj na? snat ma ga** The stone was indeed a big rock. **si kamil na? qba?** He dragged himself along by the hands. **tpehaw maku? naqu? lazia? qani** I call him with these stalks. **son sqa hmaw na? pali?** She scooped up the water with the feathers. **tapeh na? rapa? qba? su? ramu? nia?** Call his blood [soul, vitality, health] back with the palm of your hand! **ani tmaroq naqu? pkaroh ru? soki? atu? qmaiah qpziŋ na? laqi? qa** Let him, as a strong boy, dig the sides of the field with hoe and hatchet! **wahan nia? piraj piraj na? kakaj qu?, aa, btunux qasa ma** He turned the stone round and round with his feet. **bziaq balaj na? goŋ** He came down to the stream. **thkun na? qsia? puniq ga** They boil it in water over a fire. **si ta? psi na? inluŋan** We place [the information] in our hearts. **ana musa? na? inu?** Wherever he goes ... **huaj, huaj na?, aa, mnkis** I am grateful, grateful to the old people [i.e. the people of old, the spirits]. **ijat qqeri? balaj na? gaga?** Is not a haphazard custom. **sua? nha? xun mucu ijat qqeri? na? ziaw** So why do they insist on saying that this is not a matter to be taken lightly? **ana hupa? na? ziaw cipok na? ziaw uzi** Whether the matter is big or small **ini? kblaq nbu? na? squliq qasa ga?** As long as the patient is not yet well ... **son nha? nanu? qu? qmes ru? mosa? blaŋ inbbu? na? squliq qasa** [I want to know] how they do this magic so that the sick people get well. **qaniq bniq na? bziok qani ru? usa? la** Please eat the pig which we have given you, and then go away! **kina pira? kuara? ziaw na? gaga? na? isiaqan ini? ga psaniq na? ziaw ini? baqi mpuu** How many questions there are of interesting customs or taboo matters [connected with **janaj** 'brother-in-law'] we are unable to count. **jasa balaj ggok na? ramu? la** [The water] looks just like foaming blood. **ins?urux na? squliq** A standing man, a man who stands. **icininmaj na? otoko sa ma** An

adult man **ciux mnaga? kia qutux mnkis balaj na? jutas** Then an extremely old man is waiting for them there. **saj maqut cikaj jaqu? nkis na? tajal** Please go and ask the old Atayal people! **niux ta? mlukus jaqeh na? lukus** We are wearing bad clothes. **nuaj jaqeh na? ziaw** As for bad matters ... **jaqeh na? utux ga? bhian nia? na? hoku?** The bad spirits he hits with his stick. **kia qu? jaqeh na? squliq ga?** When there was a bad man ... **mosa? maki? blaq na? ziaw ta?** Our problems will come out well. **nanu? niux mucu sqani kita? na? mspi? tajal hia? pi** These are the kinds of dreams which the Atayals have. **liñaj na? tuqii ga? ana inanu? na? hpah ciux si hhmud phpah** Along the road all kinds of flowers are blooming mixed with each other.

na?

final particle of continuation: 'yet, still'; in negative context: 'not yet'

ciux m?abi? hia? na? he is still asleep
niux masa? na? Masa is still here **jasa kia na?** as before **mosa? ta na?** we may still be going **ini? uwah hia? na?** he has not come yet **ijat maku? nuahan kia na?** I have not been here before

nbah

see **bah**

nbahan

see **bah**

nbian

see **abi?**

nbkis

see **bnkis**

nblan

see **?bul**

nbuan

{cf. **nbuu** drink}

cup; PIN

nbuan

see **nbuu** and **nbu?** {cf. **nbuwan** }

nbuan

[Og: **nəβowan** (MT)]

PIN for river; branch of Atayals

nbuas

[Og: **nəboas**]

stomach, belly

kiapun nbuas to have dysentery

nbuu

(**mnbuu**; **nbuan**, **nbun**, **nbuj**) {some forms coincide with forms of **nbu?** 'sick'} [Og: **mənəbu**]

to drink; give to drink (**pnbuu**)

nbua su? don't drink!

plbuan nha? nbuu quaw ru? mquas

They sit in a circle drinking wine and singing.

kiaqu? wal ini? nbu? ru? wal nbuu tuba?

If without being ill they drank poison ... **ariñ**

mlikuj balaj mnbuu cikaj First the chief

drinks a little. **nbuj su? piatu? qani** Do not

drink from this bowl! [You might get sick]

jaqu? ciux imagan ramu? quaw qasa ga?

nbun nha? kuara? Then they all drink that

wine mixed with blood. **niux misu? pnbuan**

quau uzi Now we also let you have wine to

drink. **pnbuan nha? quau** They give it wine

to drink.

nbuwan

{careful and unusual pronunciation of **nbuan** < **nbuu** }

nbu?

(**mnbu?**; **nbuan**, **nbun**, **nbuj**; **innbu?**) {some forms coincide with forms of **nbuu** 'drink'; [in^on^əbu?]} [Og: **mənubu** ill; **?inənubu** illness]

sick, ill; illness; to make sick (**pnbu?**)

niux saku? mnbu? I am ill **kiapun nbu?**

to become ill **blaq nbu?** to get well **lokah**

mnbu? seriously ill **mnbu? na? nbuan wagi?**

to get a sunstroke **nbu? (na?) skutaw**

tuberculosis **innbu?** illness

squliq hia? lga? jasa qu? nbu? la

Then the person will fall ill. **kiaqu? wal ini?**

nbu? ru? wal nbuu tuba? If without being

ill, they drank poison ... **ini? kblaq nbu?**

na? squliq qasa ga? As long as the patient

is not yet well ... **psaniq na? ciux nbu?**

iñasal nha? The ill effect of people in whose

house there is illness ... **kiaqu? niux mlahañ**

inbu? ga? The one who nurses the sick ...
smok niux nbu? squliq qasa lga? If the
 sick person smells him ... **mosa? blaq nbu?**
na? squliq qasa ... then that person's illness
 will be cured. **qenah jaqeh nbu? nha?** His
 illness will get worse and worse. **ana mnbu?**
shoqan nha? wal skiut ?suna? nha? ga?
 Or if they were sick and expired before [their
 relatives] could get there ... **kiaqu? niux**
mlahaq mnbu? ga? Somebody who is nursing
 a sick person **kiaqu? hmsua? mbu?** For what
 kind of illness? **nbuan nia? nanak** His own
 special illness [we don't know what it is] ...
xaw su? lux pnbu? laqi? qani Do not
 unnecessarily make this child sick ... **pnbu?**
ilaqi? [The evil spirits] make the children sick.
cgalu? jaba? utux kajal, laxi balaj pnbut
 We pray of you, heavenly father of spirits, let
 him not be sick!

neban

{ < **na?** + **iban** }

PN, one whose father is Iban

negi?

{Jap. *negi*}

onion, *Allium fistulosum* L.

negi? tumaw *Allium cepa* L. **negi? sknux**

garlic (*Allium sativum* L.)

nenu?

{ < **na?** + **inu?**; see **inu?** }

nep ~ net

(**pnep**, **pnet**; **pnepan**, **pnetan**) {-e- < *-ai-;

cf. **pnep** ~ **pnet**} [Og: **pənaip** to fish;

pəpənaip fish hook]

to fish with rod; fishing hook; fishing tackle

neqan

{cf. **qaniq**}

social group (several houses)

netaq

see **betaq**

newal

{ < **na?** + **iwal** }

PN, one whose father is Iwal

ne?a

see **ija?**

ngan

see **naga?**

nga?

{ < **na?** + **ga?** }

ngi

si ngi one at a time **si ngi maniq sa** eat
 them one at a time!

ngiut

see **giut**

ngiutan

see **giut**

ngon

{-on < *-aun; see **naga?**}

nhaban

{cf. **hop**}

an alliance; a place of stabbing, a wound, sting
 (bee, wasp)

nhapuj

see **hapuj**

nha?

[Og: **naha?** < **nahaga** (MT)]

secondary pronoun (3rd p) plus (3rd p)

laqi? nha? people's children **htqun nha?**
lukus nha? they take off their clothes

ksiagun su? nha? kmal They fooled
 you by what they said. **uqat qbaqan nha?**

mosa? ?txan utux ga? The spirits who are
 not able to go to the land of the spirits ...

utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriq
gaga? na? ariq raral The spirits dislike it

very much, if the customs from old times are
 broken. **niux saku? nha? wahan magal** Now

they [the spirits] are coming to get me [said by
 dying person who sees the spirits coming].

psaniq na? ciux nbu? iḡasal nha? The ill
 effect of people in whose house there is illness

... **qenah jaqeh nbu? nha?** Their illness
 will get worse and worse. **ini? nha? wahi**

milaw puniq People must not come to borrow
 fire. **niux maku? ini? baqi kuara? qaja?**

na cinun nha? ga? I have no idea about all
 the things they use in the process of weaving.

takuj ga? mxal skutaw nha? ga? rahum
 When they fall down, their chests hurt and they
 have internal bleeding. **ini? qianux qu? hbgan**

nha? The person under their treatment will not be able to live. **slaqux nha? sa** He was defeated by the others. **ini? nha? balaj hmci aj** The others could not take the matter lightly. **son nha? mgaga? tajal ga?** The method which the Atayals call headhunting ... **nanu jasa qu? son nha? tajal balaj** That is what is called being a true Atayal.

nhian ~ **binhian**

see **bihii**

nhi?

see **hi?**

nhogan

see **luhuu**

nhojas

see **hojas**

nhoqil

see **hoqil**

nhuan

see **nahu?**

nhujas

see **hojas**

nhutaw

see **hutaw**

nia

{ unaccented form of **nia?** }

nial

see **hnial** [Og: **nijal** (MT)]

niana?

{ cf. **jana?** }

like, as

niana? qani this much **niana? sa** that much

nia?

[Og: **nija, nja** (MT)]

secondary pronoun (3rd p) or (3rd p) plus (3rd p), his/hers, he/she; their, they

jaba? nia? his father **kuara? nia?** all of them, all together **san nia? kaŋi?** they went searching **tajwaŋ ki?an nia?** in Taiwan there were some **mosa? saku? nia? pŋelun** he will kill me

jaqu? ke? nia? laqi? nia? an skajal cikaj Please say the words he told to his children! **an spquas hkuj nia? uzi** Please sing his

song! **ta ima? lalu? nia?** Let us see, what was the name of one of them? **knutan nha? bziok siam nia? lga** The fat of a pig that has been slaughtered ... **ijat nia? jaba? nanak smpuŋ aj** It was not his own father who decided. **iruma? ga nija? niux ispsiaqeh hazi? qutux qalaŋ ru? qalaŋ nia?** If at one time it looks as if another village has gotten on slightly bad terms with one's own village ... **xun nia? itojaŋ itojaŋ quu? rua nia? ma** That thing of his [his penis], wantonly erect, jerked up and down. **kiaqu? zik na? hoqil nia? traŋ mqianux ru? wal jaqeh inluŋan nha?** If before they died, while they were just barely alive, their hearts were bad ... **muah mblaŋ mlahaŋ gluu nia?** They come back to take care of and to protect their relatives. **ini? su? behuj nia?, jasa qu? niux tmriŋ sa qu?** If for instance you have been touched by the breath of the spirits ... **blaŋ na? utux hia ga? kahul ?txan muah mita? ŋasal nia? raral kruma?** The good spirits from time to time come back from the land of the spirits to see their old home. **nanak qutux laqi? nia? mlikuj ijat mucu lga?** ... if only one boy in the family says he does not want it ... **mosa? ta? mrhuu babaw nia?** Later we shall become chief. **nanu? jaqu? ciux maki? kiahu? nia? hia? ra** Then what is that thing just below it [i.e. between the leash rod and the breast beam]? **snaga? nha? kaju? zik nia?** They wait with a pot underneath it [for the mixture of blood, dregs and wine to drip into]. **nanu? si uci kasa uŋat balaj ziuaw nia? pi** All the time it was like that without pause. **ubuj nia? pŋgon nha? kriax ga?** As a result they are traditionally the object of our headhunting. **leqaw ta? balaj muajaw tuqii nia?** Let us carefully choose the road to take in this matter. **mosa? nia? blaŋ tuqii rua** ... and the road ahead will be good. **wal nia? san stnaŋ eki?** He has gone to meet him at the station. **thaj nia? ana nia? qani** Whatever is left over ... **qutux nia?** There is another story. **igaga? nia? sa pi** Such is the custom. **qlaxaw**

nia? pagaj qani I hope it will not rain on this rice. **maki? kia nanak qu? gaga? nia? uzi ga?** But there is also another occasion for headhunting. **kia tehuk qu? biaciñ nia ga?** When the moon [the month of her giving birth] had arrived ... **ruma? ga? saziñ , pziux nia? balaj gaa ciugal , qrqan nia? tajal** Sometimes two, at the most three, Atayals were retained [= killed]. **niux nha? ?san mita? kuara? hial nia? rua** They went to see all the land over there. **uci nia? mquas ga** He sang like that. **uwuj nia? ga** Very tired. **suruu nia?** When they are through ... **si ku nia? lgi tllbas tuliq la** He can in my company get well and stand up. **san nia? mita? ma kmzi? rgiax** They went to look around the mountain. **tlaman nia? kuara? qu? bliñ qcian bliñ ñuhuu ru? papak nquaq ga?** He tried all [the orifices of her body], the anus, the nostrils, the ears, and the mouth. **leqan ta nia? p?abi? ga?** [It is a sign that the spirit] lets us sleep well. **iaqeh na? iutux gañ xun nia? pnbuu tuba? squliq , xun nia? pkita? spi? kmut squliq** The bad spirits use their evil influence to make people drink poison, and to make them dream dreams of killing others. **htgun nia? tubuñ rua nia?** When he stuck his thing through the window ... **ana nia kialun ga? uñat qbaqan nia?** Even if he will tell him [another person] he [the other person] will not be able to do anything ... **ksiagun saku? nia? kmal** He lied to me. **biquñ saku? nia? lukus** He will give me clothes. **utux hia ga? kialun ta? nia? ita? ga?** The spirits talk to us. **tt?un su? nia? la** [Do not play with it ...] you will get caught in a trap! **kiapun nia? sbeq nia? sa tajal ga?** [The Japanese] caught them and gave them to the Atayals. **ktaj nia? nanak iluñan su? ru? siun saku? squliq** Only according to your wish shall I marry. **sagaw nia?** But if I have to speak bluntly ... **niux nia? kutan** He had just cut it off. **jasa niux nia? wahan , ii, muñ uzi** He has come to hear also. **niux sami nia? phñalan** They gave us something [i.e. a head] to carry on the

back. **kia nia? baqun qu? son mucu qu? gogan qani** Maybe they knew this place called Gogan? **iasa qu? ini? ta? nia? beqi ...** so that they do not give us anything. **ini? nia? beqi qsinuu** They will not give him any game. **ke? ta? tajal lga? ini? nia? siuki** But they do not answer the speech of us Atayals. **ini? nia? an s?agal squliq laqi? nia?** He has not been willing to let his child marry. **wal su? nia? kutan snanu?** What organ did he operate on, where did he operate? **wal saku? nia? ksiagun kmal** He has lied to me. **wal nia? pson istunux iruma?** He sent some people to Stunux.

niban

slice, section

nibu?

PIN

nija?see *ija?***niki?**see *biki?***nina?**

secondary pronoun (3rd p) or (3rd p) plus (3rd p) used like *nja?*, his/hers, he/she; their, they
laxi qqehi , seqan nina? Do not be bad to him, he is so pitiable!

ninziñ{Jap. *ninjin*}

carrot

ningjoo{Jap. *ningyō*}**niru?**{< **biniru?* ; see *biru?* }**nisan**see *misan***nita?**see *kita?***niunu?**

PN, one whose father's name is Unu?

niux ~ hniux

{cf. *ciux* to be there} [Og: *niux* ; *ñux* (MT)]
 preverb construed with the indicative (or the preverb *si*); indicating recent or present progressive, close to the speaker, within eyesight, in view; copula

'to be here (not there), there is; to be at, at'

quri? niux sqani? here is the plateau **niux pila? mu** I have money **niux laqi? inluṅan nia?** childish **niux saku? mnbu?** I am ill **niux m?uraw la** it is already dirty **niux qualax la** it rains **niux nia? kutan** he had just cut it off

niux la He is here, he is back! **niux knan kuara? qu? kनियाqeh** I have only faults. **niux qutux qalaṅ qasa uzi rua** Over there is also a village. **jasa niux mbiru? ziw nia? qani rua** ... so that in between there was a drawing. **nanu hniux qu? bziqan nia? ke?** There is a fixed way for her to speak [to the spirits]. **niux mucu qu? luṅan nqu? rua qasa ma** This is the opinion of those people [the Chinese]. **niux maki? beh ta ga?** If he [the brother-in-law] is close by [when we discuss women] ... **niux mtnaq blaṅ ṅasal nha? ga?** And their families were equally good. **hga? niux mtnaq tmrhuu** [Wherever they went] they were to be equally powerful chiefs. **tatoeba? niux su? nrhuu sqani rua** If, for example, you are chief of this place ... **gaga? mrkias ru? mkrakis niux ms?inu? son nha?** They say it is the right custom for a young man and a young girl who are in love. **niux saku? magal itunux** I am bringing a head. **kia qu? niux mhoqil squliq ga?** If there is a dead person ... **niux ku? mhoqil** I am [as good as] dead now. **niux su? mblaṅ qianux uzi** Then you can live well. **niux ta? sparig ga?** ... so that we are enemies. **smok niux nbu? squliq qasa lga?** If the sick person smells him ... **niux su? thojaj muah, ii, sqani ga** Still you have managed to come here. **niux ta? tnaq itajal** We are all equally Atayals. **ṅniaj mamu kuara? niux maku? ssul smunan qani** Do not forget what I have given you to carry! **niux giwan qnuaxan inluṅan mian** Because it was as if our hearts had been washed clean. **niux ta? sqasan wal ta? maqux ru? aki? tmapeh lozi qu? tunux qani** Now that we are celebrating our victory, we want the head to feel free also to invite [its

friends and relatives to come]. **niux mian wahan qani** We have come to this place. **niux misu? wahan maqut cikaj pi** Therefore, I have come to ask you a few questions. **niux ta? sian laqi? ssue? nia? kneril lga?** We have put a child inside his sister, one of our group is the father of her child. **niux ta? ktan na? utux** ... so the spirits can see us [and decide who is right]. **niux ki?an psaniq** There is badness on them [so they have to wash after headhunting]. **ita? squliq qani ga? niux ta? ki?an na? utux** We human beings are inhabited by a spirit. **niux mamu ibaqun qasa hia? lga?** Since you already know about that ... **bali ta? niux baqun** We do not really understand. **niux nha? suqun nuah lasa ga?** When they [the previous party] have come back ... **niux ta? ini? baqi qsliq ta** We cannot keep our minds clear. **niux nha? ini? hciazi hmgup la ru?** If their witchcraft is without result ... **niux ini? usa? mgaga? na ga?** Before they have a chance to go headhunting ... **jasa niux nha? si leqi mqasuu hial pi** They peacefully divided the land among themselves.

ni?

{cf. **na?** and **i-**} [Og: **ni**]

particle of adjugation

ciṅaj balaj qes ni? jaba? ru? jaja? nia? ... and his father and mother were very happy.

ni?inu? ~ n?inu?

see **nanu?**

used like **nanu?**

ana musa? ni? inu? Wherever they went ...

nkis

see **bnkis**

nkon

{-on < *-aun ; cf. **nuka?** }

the process of making thread or string of hemp

nkum

see **mnkum**

nkux

see **kux** [Og: **?əṅəkux** (MT)]

nlunʌn{ see also **ŋlunʌ** }

thought, mind, heart

nnakalsee **nakal****nnequn**{ see also **qaniq** } [Og: **nanɛqon** (MT)]

food, feed

nniqun sʌnxal a meal**nokan**{ < **naʌ** + **ukan** }

PN, one whose father's name is Ukan

nos(**mnos** ; **nosan** , **nosi**)

butt, knock over, run into, push it in

imaʌ mnos laqiʌ makuʌ Who ran into my child? **nosun naʌ kaciŋ ruʌ ciux tɕtaʌ**A buffalo gored him, so he is unconscious. **aki****niaʌ wal si inosi laqiʌ** He was about toknock over the boy. **iniʌ ta si inosi quʌ****muci nanak ziaw hiaʌ** We would not insert

[the penis], because that would be a different

matter. **si ʌinosi inluŋan suʌ mʌabiʌ kneril**

Get up courage and sleep with her!

nosansee **nos****npusal**see **pusal****nqa**{ < **naʌ** + **qa** }**nqani**{ < **naʌ** + **qani** }**nquaq ~ ŋquaq**(**snquaq** ; **squaqan** , **snquaqan**) { cf. **ŋaqaʌ** }[Og: **nəquaq** ; **naqowaq** ~ **nəqowaq** (MT)]mouth; mouthing, talk a lot (**snquaq**)**sabuʌ nquaq** mask**tlaman niaʌ kuaraʌ quʌ bliŋ qcian****bliŋ ŋuhuu ruʌ papak nquaq gaʌ** He tried

all [the orifices of her body], the anus, the

nostrils, the ears, and the mouth. **pniqan nhaʌ****lepuu quʌ nquaq knutan nhaʌ ga** They put

it into the mouth of the victim for him to eat.

ana jaqeh nquaq nia gaʌ blaq nlunʌn**niaʌ** Although his mouth is bad, his heart is

good.

nqumiʌ

fallow land

nqun- { see also **bnʌuquʌ** }

sibling or cousin of the opposite sex

nquʌsee **naʌ**, **quʌ**, and **naquʌ****nruan**see **biruʌ****nturuj**see **turuj****nuah**see **uwah****nuahan**see **uwah****nuaj**[Og: **nowai** (MT)]

I will, let us; never mind, all right, it's all right

nuaj kia let us skip it! **utux nuaj smpuŋ**let the spirits decide! **nuaj jasa ~ nuaj nanak**never mind! **jasa nuaj suʌ si pɕbaqi kia** let

that teach you a lesson!

nuaj ziaw makuʌ skajal taʌ ha Wewill first discuss my problem. **ha taʌ tmuan****mnkaʌ nuaj taʌ aki mblaq mɕianux** If wemove to Taipei, then we can live well. **nuaj****kuʌ si czila kuʌ hbun naʌ squmi kun** Iwill go up to the Hbun Squmi? **nuaj rua ha**All right, let me first [ask you] this. **nuaj****insʌurux isquliq hkŋiaw taʌ** Let us seek a

living [< standing] man [as the criterion by

which we judge]! **nuaj sami kmukan** Let usbe Chinese. **simu gaʌ nuaj ʌmtajal** And yoube Atayal. **nuaj nuaj** Never mind, it does notmatter! **nuaj kia la** Never mind! **nuaj nanak**But, never mind! **ana biqan kneril lgaʌ**, **nuaj****la** It will be all right to give him a wife. **nuaj****nanuʌ saw suʌ** There was no way out. **nuaj****jaqeh naʌ ziaw** As for bad matters ...**nuariŋ**{ see also **muariŋ** }

bundle, package

nuaʌʌn{ cf. **nanuʌ** and **suaʌ** }

to do what
nua?an nia? what is he doing?

nubus
 pelican; PN for boy (whose real name is tabooed)

nuga?
 whorl, flywheel on spindle
masoq tnuga? lga When they are
 through using the whorl.

nugun
 drum

nuhi?
 {< *-bui? or *-uhi? ?}
 to plant
ciux tlabas nuhi? maku? abaw na?
tbihi? The cabbage I have planted is thriving.

nuhuu
 see **luhuu**

nuka?
 (mnuka? ; mnkon ; knkan , knkon) {cf. mnu-
 ka? } [Og: nuka]
 hemp peel, hatched hemp, hemp thread; to make
 hemp; thread, to spin
galun nha? nuka? lga? When they
 pull out the threads ... **nanu? qu? mubui**
nuka? hia? pi What is it they call “joining
 the thread”? **mnuka? ru? siun nha? ... , mnkon**
nha? ... They make the thread and put it ...,
 they make the thread and ...

nuluu
 see **uluu**

nuni ~ inuni
 here

blaq balaj qmahan mian nuni Our
 field here is very good. **niux hbun qu? liuq**
nuni ga There is a flat place on the river at
 this point. **gaga? ta? nuni qani ga?** As for
 our customs at this place [at Ulai] ... **ana**
gaga? gogan , ana gaga? nuni , tnaq sa The
 customs of Gogan and the customs of this place
 [Ulai] were the same. **bali kia kuara? kmukan**
qani , aa, nuni ru? qa ra At that time this
 whole area was not yet Chinese. **muah ta? , ii,**
inuni qa We came here. **baq balaj muq ke?**
nuni [The people of this area] knew well how
 to obey [their chiefs]. **baq balaj smpuq mrhuu**
tnuni (~ cinuni) qa ru? The chiefs here are
 very good at settling disputes.

nuṅan ~ nluṅan

see **ḡluṅ**

nuruu

see **ruruu**

nutu?

see **utu?**

nxal

see **txal** [Og: ?ənxal (MT)]

nzhuan

see **nzhuan**

nziaw

see **ziuw**

nzhuan ~ nzhuan

necklace

nziuw

see **ziuw**

η

ηaal

onomat.; sound of howling

qutux hozil ηaal son nia? kmat A
dog comes howling and bites [the boar].

ηahi?

[Og: **ngahei**]

bulb, tuber; sweet potato (*Ipomaea batatas* L. Poir)

kbalaj sian ηahi? to plant sweet potatoes
(April) **ηahi? talah tunux** potato **ηahi?**
ciaqun (*Asparagus cochinchinensis*) **ηahi?**
topu? (*Rhaphanus sativus* Linn.) **ηahi? (?)giri?**
(*Nephrolepis cordifolia* Presl.)

ηahog , sηahog

[Og: **ngahog**]

pus; to suppurate (**sηahog**)

ini? sηahog ga Was there no pus? **sua?**
lux sηahog What would be the reason that
pus formed?

ηahut

(**tηahut**; **tηhtan**) [Og: **ngahok** button;
ngahots wart; **khangatun** toad]

button; mole on skin, knobby skin, wart

kpatun ηahut ~ **kpatun tηhtan** toad
kbzieh bniq ga? tηhtan if you take back a
gift, you will get warts

ηajog

[Og: **məngayoq**]

moan, groan; scream, screech

mηajog (for a pig) to screech when slaughtered
wal maku? hmtun pqaniq ru? ciux
ηajog I foolishly gave him something to eat,
so that now he is moaning [because of pain].
ciux ηajog bziok kiajan The pig is groaning
because it is hungry.

ηaleh

(**mηaleh**; **ciηlihan**) [Og: **ngaleh** , **ləngeh**]

break, splinter

ciηlihan jujut broken bottle

‘ηaqa?

{cf. **nquaq** } [Og: **məngaqqa**]

to open the mouth; also **ηaqa? nquaq**

alaj mnaga? ηaqa? He was kept waiting
there in vain with his mouth hanging open.

ηara?

(*Polygonum chinense* L.)

ηarux

(**tηarux**) [Og: **ngarux**]

bear; hero

ηarux na? tajal a hero **tηarux** bear man
naniq ta? hi? na? ηarux ru? kli?
ga? If we have eaten the meat of bear or leopard
... **mumuk ciabux ηarux** They wear a bearskin
hat. **agal, ηarux** Get them, you bears! **mluu**
squ? tηarux They are all with the bear man.

ηasal

(**tηasal** , **tmηasal**) [Og: **ngasal** house;
təmnngasal build a house; **ηasal** (MT)]

house; home, family; to build a house (**tηasal**)

cinηasal a host **ki?an ηasal** dwelling;
address

musa? mbul ηasal Before they go and
bury him inside the house ... **niux nbu? ciηasal**
ru? wahan ta na? squliq ga? If people come
to visit our house, in which there is illness ...
maki? ηasal lma She was confined to her
house [i.e. gave birth to her child]. **muah ηasal**
lga? When they come home ... **ηasal nha?**
ga? niux kbbaq inluηan uzi Their families
were well disposed towards each other. **ana**
nha? inluηan kuara? ci?ηasal Even if

everybody in the family agrees ... **kuziŋ ci?iŋasal** That is my own house.

ŋatoq

{cf. **ŋahot**} [Og: **ngatuk**]

button; derogatory designation for Taiwanese Chinese

ŋatoq qolu? uvula

kiaqu? wal mhotaw qutux qu? ŋatoq naqu? ptranŋ nha? ma ga? If they lost an ornamental button ...

ŋbaj

saliva

ŋbanŋ

{< ***banŋbanŋ**} }

cave

si kziup sa ŋbanŋ She went into a cave.

ŋbuŋ

{< ***buŋbuŋ**} [Og: **təryung** ; **banga**]

wasp

ŋciq

{**ŋciq**}

ŋiaw ~ ŋziaw

{see also **ŋziaw**} [Og: **ngyao**]

cat

ŋiaw hlahuj wildcat (**qoli?**) **papak ŋziaw** rabbit

ŋihi?

{see also **ŋihi?**} [Og: **ngehe?**]

snot; to have a runny nose, (**ŋihi?**)

agal ŋihi? su? blow your nose!

ŋilan ~ ŋilan

see **ŋil**

ŋilis

{**mŋilis**; **pŋilis**; **lŋisan**, **lŋisun**, **ŋisan**, **pŋisan**, **plŋisi**} {**lŋisan** < ***ŋlisan**} [Og: **məngilis**]

weep; grudge

mŋilis pila? greedy for money **piaa ŋilis nia?** crying for candy

si iŋilis kriax ariŋ gbian si ktaj sasan He cried all the time from evening to dawn. **xun ta? kmal ciux mŋilis la** Because we are talking and not paying attention to him, he is crying. **ciux mtalax roziq nia? pŋisan**

nia? His eyes are red from crying. **ini? nia? lŋisi hmiriq pila? squ? pinlkusan nia? hia? qasa** She spends money unstingily on her clothes.

ŋili?

see **ŋili?**

ŋiŋŋiŋ

onomat.; sound of buzzing

ŋleh ~ ŋileh

{**mŋileh**; **ŋlehan**} [Og: **məŋəleh**]

crack, flaw, bruise

niux ŋileh biaciŋ waxing moon

ŋli? ~ zŋli? ~ ŋili?

{**ŋlian**} {< ***ŋili?**; **zŋ-** [z¹ŋ-]} [Og: **ingili**, **jingili**; **juŋəli** (MT)]

a fly

ŋlian place frequented by flies, ill-smelling place

minxal si ktaj nial mucu buŋ qutux ŋli? One day suddenly a fly came buzzing. **ini? nha? an tprak ŋli?** The flies would not settle on it. **son nha? qu? ?luan na? ŋlian** They are said to have found the place frequented by flies [the ill-smelling place].

ŋluŋ

{**lŋluŋ**, **mŋluŋ**; **llŋuan**, **luŋan**} {< ***luŋluŋ**} [Og: **ləməŋgəlung**, **ləməŋəluŋ** (MT); **luŋluŋun**; **inluŋan** thought, mind; **ləŋluŋi** (MT)]

to think, think about, wish

inluŋan, **nlŋuan** thought, mind, heart **ŋluŋ lma** somebody **inluŋan kkajal** opinion, point of view, thought **luŋaw ta** let us consider!

ini? nha? si hmci mŋluŋ kmal ziaw qani hia? pi They [brothers-in-law] do not think of discussing this matter casually. **mŋluŋ ru? ini? jasa pinsbaq na? utux gaw mucu ma ru?** They thought, "Maybe that is a hint from the spirits." **kia aki mŋluŋ kneril** But he wanted a woman. **laxi lux mŋluŋ nanu?** Do not get the wrong idea. **musa? tusun nanu qu? galan nia? qani, niux maku? llŋun ga** When I try to think how to go about singing the song we choose [I forget how it goes]. **niux mucu qu? luŋan nqu? rua qasa ma**

This is the opinion of those people [the Chinese].
bali su? ijat iluḡun na? utux The spirits will certainly keep you in mind. **nija? na? inluḡan ta? qani** Such a heart [mind] as we have ... **niux mnkux iluḡan nia?** He feared in his heart. **qpziḡ inluḡan na? jaba? ta? raral** The strength of our ancient forefathers' hearts ... **inluḡan imprasan mrhuu raral** The heart [courage] handed down from the chiefs of old ... **ijat inluḡan balaj na? squaliq inluḡan nia?** His heart is not the true heart of a man. **ana nha? inluḡan kuara? ci?iḡasal** Even if everybody in the family agrees ... **qleqan na? balaj inluḡan pi** So we are very careful. **si nha? rasi pcqun inluḡan nha? ga?** Their desire is simply to choose [a girl] and marry her. **kia qu? baq inluḡan ga?** Some that are intelligent ... **cqehun cikaj nluḡan nia?** If his feelings are a little hurt ... **nanak balaj gaga? ru? nluḡan na? tajal** The customs and the ways of thinking of the Atayals are very queer. **muah mlahan nluḡan ta?** They come to protect our minds.

ḡoq ḡoq

oink oink

ḡoqoh ~ goqoh ~ buqoh ~ juqoh

{see also **buqoh**} [Og: **ngoqoh**]

banana (*Musa paradisiaca* L. var. *sapientum* O. Kuntze)

ḡos

(ḡosun) [Og: **ngaosun**; **ḡaos** (MT)]

peak, sharp edge; sharp (knife)

ḡos na? rḡiax mountain peak

ḡta? ~ iḡta? ~ zḡta? ~ jḡta? ~ ?ḡta?

{ḡ- < *j(i)ḡ-; [zⁱḡ^o-], [jⁱḡ^o-]} [Og: **ingita**; **ḡəta** (MT)]

hen, chicken; fowl

jaja? ḡta? hen **bḡan ḡta?** cock, rooster

mquas qu? ḡta? cock's crow, early morning

kraḡi? nha? baziḡ ḡta? imnaga? pi

They treat [the matter carefully] like a hen's egg.

ḡuciq ~ sḡuciq ~ ḡuciaq

(ki(ḡ)ḡuciq; **sḡceqan**, **sinceqan**) [Og: **məḡgutsyeq**, **məḡḡəḡgutsyeq**]

numb; dumb, mute, clumsy; paralyzed; dullwitted; disobedient

mḡuciq hi? paralysis **sḡceqan** humiliated

bali saku? ḡuciq I am not such a fool.

niux mḡuciq la He is mute, he cannot talk.

ḡuhuu

(mḡuhuu) [Og: **ngoho**; **ḡoho**: (MT)]

nose; snout

tmḡuhuu msona? snore

tlaman nia? kuara? qu? bliḡ qcian

bliḡ ḡuhuu ru? papak nquaq ga? He tried all [the orifices of her body], the anus, the nostrils, the ears, and the mouth. **hkḡiun nia? sa ḡuhuu ma ga?** So the man found the nose. **wahun ta nia? msuah ḡuhuu** They came to tear off our noses.

ḡuḡoq

(sḡuḡoq; **msḡuḡoq**) [Og: **ngongogq**, **msngongogq**]

nosebleed; to have nosebleed

ḡuḡu? ~ kḡuḡu?

(mḡuḡu?; **kiḡuḡu?**; **kḡuḡan**, **kḡun**, **kḡuj**; **sḡuḡu?**, **sḡuḡan**, **sḡuan**) {cf. **ḡuḡu?** tail} [Og: **məḡgongq**, **məḡgungu**, **kəḡḡəḡḡoan**; **məḡoḡo** (MT)]

afraid; to fear

sḡuḡu? frighten **sḡuan** frightened **ḡuḡu?**

wah I am scared **mḡuḡu? ku? hozil** I am afraid of the dog **ini? kḡuj** we do not have to be afraid **kḡun** frightening, terrible **uḡat kiḡuḡu? nia?** he is fearless

ini? kḡuḡu? lma ga? He is no coward.

niux kḡuḡu? tajal hia? The Atayals were afraid of each other. **kḡuḡan balaj squaliq qasa** He is a coward. **kḡuan nha? kriax uruu qani** They are always afraid of this valley. **kḡuḡan son nha** Did they consider it cowardice? **kḡun nha? balaj son mrawi?** They are much afraid of what is called having illicit relations. **kḡun nha? phoqil lasa, mhoqil uzi aj qasa** They were afraid [the contestants] would kill each other, so that somebody might die because of this matter. **sḡuḡan ta? na? utux** The spirits frighten us. **ini? ga? koxun nia? sḡuan nia?** ... or else we are

startled or frightened by them.

ηսηս?

{cf. **ηսηս?** afraid} [Og: **ngongo** , **ngungu** ; **ηսηս** (MT); **maʔaηսηս** (MT)]

tail; to grow a tail; PN for man

ηսηս? qasu? stern of ship

ηսզii

see **տիսզii**

ηսզս?

(**միսզս?** ; **կիզսան** , **քիզսոն**)

doze, half asleep; sleepy

ηսրայ

mute; stupid

ηսրս

(**տիսրսան**) [Og: **ngurus**]

beard, moustache; bristles; bast; shrimp's feelers;
to grow a beard

ηսրս ոզսզ mustache **ηսրս զաբայ** beard
(on lower jaw)

քլզսյ ռս? զլոյս իսլայ ηսրս նիս?

His beard is white and very long.

ηսզիսզ ~ **ηսզիսզ** ~ **ηսզիսզ** ~ **մսզիսզ**

[Og: **mujeq**]

owl

ηսզիսզ

see **ηսզիսզ**

ηսզիսզ

see **ηսզիսզ**

ηսզիսզ ~ **ηիսզ**

{ see also **ηիսզ** }

cat

քաք ηսզիսզ rabbit

ηիսզ

see **քաք**

նիսզ

{ < **նիսզ** + **իսզ** } [Og: **նիիսզ**]

everywhere

մսզիսզ սակս? զալայ նիսզ? Իմերիկա

I have gone to every town in America!

նիսզ

see **ոս**

նիսզսյ

see **սզսյ**

նիսզս?

see **նիսզս?**

O

obeh

{-o- < *-aʔu-; see also beh }

time is nigh

ociaʔ

{from Jap. *ocha*}

tea

ojuʔ

PN; PIN

ok

{Jap. *oku*}

one hundred million

okasaŋ

{Jap. *okaasan*}

mother

tamaciaŋ no okasaŋ ga I am the
mother of Tama[chan].

-on

{< *-aun; cf. -un }

verb suffix

oo

exclamation

oo kia quʔ son laluʔ nia liuŋ sakaw
Oh, I mean at the place they call Liung Sakaw.

opil

[Og: **opil**, **ləkamaopil** (MT)]

PN for man

orandaʔ

{Jap. Oranda 'Holland' }

biluk orandaʔ strawberry (*Fragaria
chiloensis* Duch. var. *ananassa* Bailey)

oreziʔ

{Jap. *orenji*}

orange

os, tʔos

(**smʔos** ; **nʔos** ; **osun** , **tʔosan** , **ptʔosun**)

at some point, temporarily, for a moment, at one's
convenience

nʔos cikaj ~ **tʔosun** temporarily **smʔos** at
your convenience

osaʔ

{***aʔusaʔ** ; see **usaʔ** } [Og: **aosa** (MT)]

osun

see os

otagaj

{Jap. *otagai*}

mutually

otagaj mbbiq cikaj They exchange
small gifts.

otokoʔ

{Jap. *otoko*}

man, male person

owah

{see also **uwah** }

will come (some time)

**ana taʔ mucu ta lagaj lgaʔ bali niaʔ
owah la** even if we say "damn it!", the thing
(we lost) won't come back

p

P-

[Og: pə-]

verbal prefix forming an active negatable indicative of reciprocity (also used in a few cases where reciprocity does not seem to be involved); also sometimes prefix for other verb forms indicating reciprocity

ini? ta? pgaga? ita? tajal hia? aj We Atayals do not hunt each other's heads. (for **pgaga?**, see **gaga?**). **maki? mkut uzi, maki? ini? pkut** There were some who fought with swords, some who did not fight with swords. (for **pkut**, see **kut**). **ini? pkita?** They do not look at each other. (for **pkita?**, see **kita?**). **psianaj ga? ini? pkziap uzi** Brothers-in-law cannot wrestle either. (for **pkziap**, see **kziap**). **baha ini? pnkis** Of course I am old! (for **pnkis**, see **bnkis**). **psaju? aj** They quarreled with each other. (for **psaju?**, see **saju?**). **nanu? quu psziuan nha?** What did they quarrel about?

P- ~ PP-

[Og: pəpə-]

verbal prefix forming an active future

ima? pquax piatu? qani Who will wash this bowl? (for **pquax**, see **quax**) **pbiru? saku?** I will write it myself. (for **pbiru?**, see **biru?**). **pbiŋ saku? quleh kira?** I will bring a fish today. (for **pbiŋ**, see **biŋ**). **phaga? saku? sqruu quleh** I will build a stone wall [in the river] to trap fish (for **phaga?**, see **haga?**).

P-

[Og: pə-]

verbal prefix forming causative verbs

niux saku? pbabaw I am ahead of my

story. (for **pbabaw**, see **babaw**). **pbiru? maku? squliq** I will ask somebody to write it for me. (for **pbiru?**, see **biru?** 'to write') **binahun nia? nuahan nia? tuqii lozi** He sends them back along the road they have come by (for **binahun**, see **binah** 'go back') **puah kuara? kinlokah nia?** Let all his strength come back! (for **puah**, see **uwah** 'to come'). **pciogaj maku? slaq qani** Shall I do this field for you? (for **pciogaj**, see **ziaw** 'work') **wal maku? plgun jaba? ssue?** I have let my younger brother go with father. (for **plgun**, see **gluu**). **ana su? niux phikaŋ na? tninun su?** Even though your destiny has caused you to become thin ... (for **phikaŋ**, see **hikaŋ**). **balaj p?ubuj isuna? nia?** Please reconnect his breathing, let him breathe again! (for **p?ubuj**, see **ubuj**). **ini? saku? pnbu? laqi?** I have not let my child get sick. (for **pnbu?**, see **nbu?**).

p-

prefix indicating the usual, professional performer of the action

pbazii merchant **pphgup** witch, shaman
pqalup hunter **pqul** robber

paaw

onomat.; sound of gun

paaw, son na? qu? agal Bang! went Agal [Agal shot his gun]!

paci?

caterpillar (with poisonous sting)

pagaj

[Og: pagai]

rice (*Oryza sativa* Linn.), unhulled rice, rice in the husk, growing rice, paddy

sm?atu? tmubux pagaj to prepare for

sowing the paddy (May)

paga?
[Og: **paga**]
skull stand; bachelor's house
san nha? ptama? paga? They go to place [the head] on the skull stand.

paguŋ
{ see also **kpaguŋ** }
glowworm

pahiŋ
lukus pahiŋ everyday clothes

pahuu
(**mahuu**; **nahuu**; **phgan**, **phagan**, **phgun**, **phgi**) {-uu < *-ug } [Og: **maho**, **paho**, **pəhagi** break (trans.); **məpaho** break (intr.); **məpaho:** (MT)]
break; fold
wal phgun bqni? muzi? he has broken a hip bone **mahuu mumu? tluliŋ** to crack the knuckles **mahuu trakis** to break off (harvest) the millet (June/July) **kinpahuu** to be a widow **kinphagan** widow
ima? mahuu hoku? maku? Who has broken my stick?

pajas
[Og: **pajas** (MT)]
PN for man
pajas nawi? Payas Nawi (Payas, the son of Awi)

pajat ~ spajat
{ see also **minspajat** } [Og: **spayats**]
four
pajat hkuj square **spajat qara?** crossroad
impajat, **pimpahat** four times
pajat hi? nha? Four people. **son nia? qu? pajat ga?** Thus he said to the four of them. **impajat ku? luah** I have [said the incantation] four times. **jasa la wah pimpajat lga?** So, that was the end of the fourth time.

pajpaj
{ TW *baibai* }
to worship
pajpaj balaj qu? blaŋ pi I just worship [God] and everything is all right. **pajpaj maku? aj qasa ga** I use [Christian] worship to take

care of the matter.

pak
onomat.; bang!

pakaw
pakaw rgiax (*Oenanthe javanica* (Bl.) DC.)

pakpak
chatter, gibber

pakux
(**makux**; **nakux**; **kuxan**, **pkuxan**, **pkxan**; **pspakux**) [Og: **makux**, **məspakux**, **pəspakux**]
knock down, overturn
pspakux summersault **kuziŋ makux** it was I who knocked it over **wal pkuxun kopu?** I knocked the glass over
nakux na? laŋi? su? Your son knocked it down. **si nia? pkxan squliŋ qasa** He suddenly knocked that man down. **ktaj tunux krahu? wal nia? balaj si kuxi la** Then suddenly he really knocked over that enormous stone.

pala?
[Og: **pala**]
hemp cloth; piece of cloth folded for carrying baby on the back
mumu? pala? to get married
qbuan nia? qutux pala? Her pay is one piece of cloth. **siun nha? pala? son nha?** Do they tell the story about putting it in wrapping cloth? **mosa? shojaj pkialan ziaŋ na? mumu? pala? na? laŋi?** They have succeeded in their discussion of the problem of the children's marriage.

pali?
[Og: **pali** feather]
feather; wing; fish scales, fins
pali? ŋuŋu? kind of bird (see **sqara? ŋuŋu?**) **pali? na? qoleh** fish scales, fins

panak
five-pronged fishing fork, shot at fish with elastic string

paŋ
{ Jap. *pan* }
bread

paŋa?, spaŋa?

(mpaŋa? ; pŋan , spŋon ; ŋʔan [imperative];
ptpaŋa? , tpaŋa? , mtpaŋa? ; tŋan , tŋon)
[Og: məpaŋa ; pinaŋa (MT); spaŋa (MT)]

carry on the back; carry in a strap across the forehead;
carry on shoulders without pole; pile up a burden
paŋa? laqi? to carry a child on the back
spaŋa? qhezian carry on shoulders **spaŋa?**
griuŋ carry child on shoulders **habuk spaŋa?**
laqi? belt for carrying baby on the back

ana ima? niux ta? paŋa? qnaniq If anyone of us walks the road with edibles on the back ... **ijat su? paŋa? ana inanu? qnaniq** You will carry no food on your back. **nial paŋa? tunux sa ga** He [the headhunter] came with the [cut-off] head on his back. **kiaqu? niux maŋa? ga?** Only a person who brought her something ... **ŋʔan cikaj laqi?** Carry this child a little on your back [mother to bigger child]! **niux nha? ktan pnaŋa? ta? lga?** When they see what we carry on the back ... **thaj pŋŋan tokan** The leftovers from what is carried in the rucksack, i.e. a Taiwanese Chinese, “a person whose cut-off head is carried in the headhunter’s rucksack” (headhunter’s secret language, cf. **tokan**). **nial nha? spaŋa? tokan lga?** They carry it back in the rucksack.

paŋeh

rash, skin trouble, pimples, boil, abscess

kapol paŋeh scar from a boil

papak

(cimpapak) [Og: papak]

ear; rat guard, circular guard on cornerposts of house preventing the entry of rodents

papak plagan saucer of a lamp **si? cimpapak** to fill somebody’s ears (with talk, noise) **papak qoli?** ~ **papak qolit** (*Centella asiatica* (L.) Urban) **iziu? papak** (*Saxifraga sarmentosa* L. = *Saxifraga stolonifera* Meerb.)

si nia? qapi bzieh papak He at once cut off one whole ear. **tlaman nia? kuara? qu? bliŋ qcian bliŋ ŋuhuu ru? papak nquaq ga?** He tried all [the orifices of her body], the anus, the nostrils, the ears, and the mouth. **qutux kuga? siun nha? qeŋaj papak** And they stuck one head of millet into the bamboo

stick which they wore in a hole in the ear.

paq

see **tpa?**

paqan

see **tpa?**

paqi?

[Og: paqei]

rice husk, hull, rice bran

paqut , spaqut

(maqut ; pqotan , pqutan , pqoci , pquci) [Og: məqots , maqots , pəqotan]

ask; question

pqotaj misu? cikaj may I ask a question?

baha ta? ini? paqut cikaj squ? ke?

Why should we not discuss those stories? **jasa qu? isu? qu? aki misu? wahan maqut pi** I have come to ask you. **an skajal cikaj , ii, mucu nanu? pqotan nia? triŋan balaj maki? sbkan ta? ita? tajal ga** Please tell about the question of the very beginning of the Atayals at the place of the splitting of the stone! **ubuj na? kmuŋ kmukan kuara? ru? nanu? pqotun nha? sa pi** It is a part of the ritual of hunting Chinese heads to ask [the siliq bird whether to start on a headhunting expedition or not]. **pqotaj cikaj mucu nanu? ja? qu? kneril raral hia?** I would like to ask about the position of women in the old days.

paqziu?

see **qziu?**

para?

[Og: para ; para (MT)]

David’s deer, pygmy deer, muntjak

kakaj para? bicycle

pariq

[Og: pareq]

tapeworm; PN for girl (whose real name is tabooed)

paris

[Og: paris ; məsparis (MT)]

enemy

tnaq paris just like enemies **niux ta?**

sparis and so we are enemies

paruŋ ~ qparuŋ

[Og: hayung]

pine tree; cedar

- paruŋ qmataq** cypress (*Cupressus funebris* Endl.) **paruŋ metaq** fir (*Cryptomeria fortunei* Hooibrenk); also (*Cunninghamia lanceolata* Hook; *Pinus lanceolata* Lamb) **paruŋ sina?** **tanux** (*Juniperus chinensis* L.) **paruŋ zipun** (*Pinus Thunbergii*)
- pasan** ~ **pasan**
PN for man
- pasiŋ**
(**masiŋ** ; **psiŋan**)
chisel; to chisel, strike, break into shape
- patas**
(**matas** , **ptasan** ; **tasas**) [Og: **patas** ; **pətasas** (MT)]
tattoo; decorate; **guru? ptasan** mandarin duck
ppatas they tattooed each other **ini? ptasi ga?** those who were not tattooed **pintasan rom** dot
sua? nha? xun, ii, matas qani Why did they want to tattoo them here [on the forehead]? **ini? nha? hmci matas aj** They are not tattooed without reason. **sika? ptasan lasa lga?** Only those who were tattooed ... **ptasan uzi pi** The chief also gives her [the right] to be tattooed. **ptasan tasan hia?** They permitted them to be tattooed. **pintasan na? jaba? maku? patas qani** This tattoo was done by my father. **nanu qu?, ii, spatas nia? sa pi** What instrument did she [the tattooer] use for tattooing?
- patul**
{cf. **spatul** } [Og: **məspatul**]
forty
obeh patul la close to forty years old
- patuŋ**
{see also **kpatuŋ** and **qpatuŋ** } [Og: **kpatuŋ**]
frog
- patas**
(**matas** ; **ptasan**) [Og: **patas**]
gun, rifle, musket; shoot
hŋziaŋ na? ppatas sound of gunshots
bun nha? patas kia They shot with their guns. **patas sa pi** ... in order to shoot people! **si nha? saj matas** They [the pursuers] at once approached to shoot.
- patut**
[Og: **pututs**]
axe
- pawah**
see **uwah**
- pawpaw**
[Og: **paopao**]
butterfly (children's word)
- pazieh**
[Og: **paʒeh** (MT)]
mattock, small hoe; also used as hammer
- pbabaw**
see **babaw**
- pbazi**
see **bazii**
- pbazii**
see **bazii**
- pbbuan**
see **bubu?**
- pbeŋan**
see **biŋ**
- pbihii**
see **bihii**
- pbiŋ**
see **biŋ**
- pbiq**
see **biq**
- pbiraw**
see **bazii**
- pbirun**
see **bazii**
- pbiru?**
see **biru?**
- pbiun**
{see also **abi?** }
let sleep, let sleep together
- pbkal**
see **kal**
- pbleqan**
{**ble-** < ***blia-**; see **blaq** }
- pbrsan**
see **brus**
- pbsuak**
see **bsuak**

pbujan ~ **pbuzian**
{ see also **ubuj** }
joints of the body

pbujaw
see **bujaw**

pbuliŋ
see **buliŋ**

pbuloq
see **buloq**

pbuzian ~ **pbujan**
{ see also **ubuj** }
joints of the body

pbu?
{ **bu?** }

pcbaq
see **baq** [Og: **pətsəβaq** (MT)]

pcciugal
see **iugal**

pciaqeh
see **jaqeh**

pcinun
{ see also **cinun** }

qqaja? **pcinun** a loom with all attachments

pciŋan
see **puciŋ**

pciogan
see **ziuaw**

pcira?
see **cira?**

pciriq
see **ciriq**

pciu?
see **ciu?**

pcka?
see **sbka?** and **ptska?**

pcqehan
see **jaqeh**

pcqihan
see **jaqeh**

pcqun
see **cqun**

pcran
see **cira?**

pcska?
see **sbka?**

pcziaw
see **ziuaw**

pczilun
see **tazil**

pc?alax
see **alax**

pebulan
see **mebul**

pehaw
(*Styrax suberifolium* Hook et Arn.)

pehu?
PN for man

pepaj
{ -e- < *-ai- } [Og: **paipai**]
wool

lukus pepaj woollen sweater

pe?
{ < *pai? }

last bamboo shoot; smallest

laqi? **pe?** **maku?** my youngest child

pgagaj
see **sgagaj**

to part with, present as a gift

pgaga?
see **gaga?**

pgajun ~ **pgazjun**
see **sgagaj**

pgalu?
see **galu?**

pgan
see **lpuu**

pgaziun
see **pgagaj**

pga?
wheel on spindle

pggon
{ -on < *-aun ; see **gaga?** }

pgi
see **wagi?** and **pugi?**

pgiaj
see **giaj**

pgian
{ see also **wagi?** and **pugi?** }

place for drying things in the sun

pgian pagaj place for sunning rice

pgiaransee **giaj****pgiarun**see **giaj****pgluu**see **gluu****pgno?**see **gno?****pgo?**

{-o- < *-au } [Og: **gao** flute; **pəngao** to play the flute]

flute; blow a flute

pgo? cikaj blow the flute a little! please play a little!

galun nha? qu? pgo? nha? ru? psuzit

pgo? They take their flutes and blow a tune.

blaq balaj poŋan ciux pgo? kuara? qu?

utux The sound of all the spirits playing the flute is wonderful to listen to.

pgunsee **lpuu****pgziuaw**see **gziuaw****phaban**see **hop****phaga?**see **haga?****phakaj**see **hakaj****phapuj**see **hapuj****phasun**see **hiapas****phaw**

(**pinhaw** ; **phogun**) {-o- < *-au-; cf. **lhaw** sharpen} [Og: **pəhao** , **phaogun**]

punish

phogun punishment **biqan pinhaw** to receive compensation

phgunsee **pahuu****phgup**see **pphgup****phhitu?**see **hitu?****phhziaw**see **bhiaw****phiapas**see **hiapas****phikaŋ**see **hikaŋ****philaw**see **hilaw****phili?**see **hili?****phinās**see **hinas****phitu?**see **hiyu?****phiuci?**see **hiuci?****phiup**

(**pnhiup** ; **phiupan**) {see also **pinhiup** } [Og: **pəheip** collect taxes]

to collect rent, to tax, collect taxes

pnhiup rent for a leasehold

phlagunsee **hilaw****phŋalan**see **haŋal**

carrying pole

phŋu?see **hŋu?****phŋ?an**see **hŋ?an****phogan**see **lhaw****phop**see **hop****phoqil**see **hoqil** [Og: **pahoqel** (MT)]**phpah ~ hpah**

{< *-pahpah ; see also **khpah** } [Og: **pahpah**] a flower; to bloom (**kpah phpah**)

phpah mita? biaciŋ (*Oenothera tetraptera* Cav.) **phpah pskura? wagi?** sunflower (*Helianthus annuus* L.) **phpah msman** (*Oenothera lamarckiana* Ser.) **phpah qinuu** (*Lillum ongiflorum* Thumb) **phpah qnus** (*Celosia cristata* L.) **phpah stutoh** (*Aeginetia indica*

L.)

phpa?

flat, even, level

sblaq nha? balaj kualaj phpa? ma ru? lequn nha? balaj kbalaj ma ru? They used to make [the stand] good and flat, and arrange it very well.

phqujawsee **hqujaw****phspun**

(pspuṅan) {cf. spuṅ }

to make a sign with the hand

phsua?see **sua?****phtan**see **hut****phtan**see **het****phtgan**see **htuu****phtun**see **hut****phtuu**see **htuu****phut**see **hut****phutaw**see **hutaw****phwah**[{-wa-, not -ua-}; see also **uwah**]

there is an echo

phziaw ~ phhziawsee **pahuu** and **bhiaw****pi**[Og: **pe** (MT)]

final particle for question or exclamation

pqaniq su? mamai? pi will you eat?

nanu? qu? mlikuj qasa ga? janaj ta pi Then that man is our janaj [brother-in-law].
kraṅi? nha? baziṅ ṅta? imnaga? pi They treat (the matter carefully) like a hen's egg.
psaniq son nha? pi That is considered taboo.
ini? nha? hmci qu? inluṅan lasa hia? pi They do not in their hearts treat this matter lightly.
jasa qu? sspun nha? mosa? mgaga?

uzi pi Then again they decide to go headhunting.
tajal hia ga? nanu? jaqeh nha? balaj ziaw mucu ga? mʔuluu pi That which the Atayals consider the worst crime is adultery.
jasa qu? ariṅ mziup ṅasal la pi Only now do they enter the house.
jasa son nha? hoṅu? utux pi They call that the bridge of the spirits [the rainbow].
utux lasa hia? pi That is a spirit.
blaq lasa hia? pi Then the patient can get well.
kiaqu? ini? ksiaw ga? maqux pi He who did not lie, has won.
jasa qu? nial magal sa pi qasa That one came having taken that thing [the head].
mnikis pi, mlikuj ga He was very old, and he was a man.
nanu? sa pi qasa What was it all about?
rima? ku? maki? la pi qasa I was born before that.
ima? qu? mnikis nha? hia? pi Who were their ancestors?
sua?un la pi qasa What else can they do?
baha maki? qsia? nia? la pi How can the water stay in it?
msua? qu? juṅaj hia? pi How about the monkey?
msua? qu? smius buax hia? pi Under what circumstances do they use the smius magic with rice?
mucu nanu qu? mgaga? raral hia? pi ki What was the headhunting of old times like, old woman?

piaa ~ piah{TW *pia*}

candy, cake

pianan

PIN

piaqehsee **jaqeh****piaqun**see **pziaṅ****piaran ~ pgiaran**see **giaj****piasan**{cf. **pajas** } [Og: **pejasan** (MT)]

PIN, Fu Hsing and other localities

piatu?[Og: **piyato**]

bowl

piatu? tapaq a plate**piawaj**[Og: **pijawai** (MT)]

PIN

piit

{cf. **pzit**} [Og: **papitspits** (MT)]
onomat.; twitter, tweet tweet

piit, piit, wal mucu qu? pzit Tweet,
tweet, said a sparrow.

pika?

(**mpika?**) [Og: **məpika**]
lame; disabled, handicapped
mpika? mkani? to limp

piku?

[Og: **tuku, toko**]
squirrel; racoon dog

pilaw

see **plaw**

pilaw

PN for man

pilaw

(**milaw, plagan**) {-aw < *-ag} [Og: **milao, pilagan** to light; **pilao, papilao, pəpilagan** lamp (MT)]

torch, lamp, electric light; to light (with existing
fire, not to strike a fire; cf. **putuŋ**)

giahān plagan to turn on the light **saj**
milaw go turn on the light!

pilaw

[Og: **pilao qani**]

now

pila?

{cf. **plqui?** white}
silver, silver dollar, money; price
qutux pila? one dollar **pila?** **brbal** paper
money **pila?** **baliq** coin
qutux ptuan ga? magal pila? That is
to say one big money cloth worth five silver
coins. **mamu? ta? pila? ana qaja? uzi** We
pick up money or some other thing. **pila?**
shaw nha? They fine them some money.

piliŋ

(*Rhus javanica* Linn.), PN for man

pim-

see **pin-**

pima?

piece of cloth

pima?

(**mima?**, **mnima?** ; **pman, pmon, pmaj**) {cf.
skima?, **spima?** } [Og: **mima**]
wash (face, body); towel

mima? qba? wash one's hands **pman hi?**
bathhouse, ofuro **pman kakaj** foot bowl **pima?**
pman hi? bath towel

ini? pima? hi? He does not wash himself.
mosa? mima? qsia? They go to wash with
water. **wah pmaj maku? qcian su?** Come, I
will wash your behind [said to a child]. **pmon**
maku? nanak qcian maku? I will wash my
own behind [child speaking]. **pnman maku?**
kakaj nia? la I have washed his feet [so you
do not have to do it]. **niux nha? pman qu?**
pman qani Somebody is washing himself in
the bathhouse.

pimbahuu

{see also **bahuu** }
grains, cereal; crops

pimbuzian

{see also **ubuj** }
joints of the body

pimpajat

see **pajat**

pimpira?

see **pira?**

pin- ~ pn-

{< **p-** + **-in-**}
composite verb prefix

pinsbkan The place of the splitting [of
the original mythological stone]. (see **sbka?**).
bn?uqu? pimbuzian naqu? ramu? nia? ga
The blood has caused trouble in his joints. (for
pimbuzian, see **ubui**). **mucu kia quu, aa,**
qnxan, aa pinkutan hia? pi Mutual killing
was the order of the day. (for **pinkutan**, see
kut).

pinahun

{see also **binah** }
send back

pina?

cannot help it, obliged
si ta? pina? si ta? pstunux rua All
we can do is to use our heads, you know.

pinbahuu

food, provisions

qmajah pinbahuu orchard **pinbahuu na?**

niqun food, provisions

pinbaqaj

see **baq**

pinbaqan

{ see also **baq** }

to be careful

pinbhian

see **bihii**

pincbaqan

{ see also **baq** }

tradition; student

pincioqan

see **tujoqf**

pincket

see **mcget**

pingbaŋ

{ [p^hn^og^obaŋ] ; see also **gbaŋ** } [Og: **ginbang**

kəmayal translation]

representation

pingbaŋ ke? translation

pingian

see **wagi?**

pinhiup

(**pinhiupan**) { see also **phiup** } [Og: **pinheip**

taxes]

to tax; tax

hmit balaj pinhiupan the tax is very high

biqan pinhiupan to pay tax

pinhŋalan

see **haŋal**

pinhpasan

{ see also **hiapas** }

joking, a joke

pini?

PN for man

piniaŋan

{ cf. **najaŋ** }

land reclaimed for cultivation, clearing

pinkialan

see **kajal**

pinksiuu

see **ksiuu**

pinkutan ~ piŋkutan

see **kut**

pinlagan

see **pilaw** light

pinlama?

see **lama?**

pinlaŋ

{ Chi. *binlang* } [Og: **pinang**]

betel nut, (*Areca catechu* L)

pinlpgan

see **bkuu**

pinpira? ~ pimpira?

see **pira?**

pinqmahan

see **qumah**

pinrajan

see **miraj**

pinroŋan

see **puriŋ**

pinsaxa?

see **saxa?**

pinsaziu?

see **saju?**

pinsbaq

see **baq**

pinsbkan

{ see also **sbka?** } [Og: **pinsβəkan** ~ **pinsβə-**

ka:n, ~ **pinsəβkan** < **pinsβəka?an** (MT)]

place of origin

pinsiaqan

see **siaq**

pinsketan

{ see also **cket** }

stutterer

pinsku? ~ psku?

{ cf. **bziku?** }

earring, woman's earring

pinslian

{ see also **sli?** }

a meeting

pinspuŋ

(**pinspuŋan**) { see also **spuŋ** }

contest, match

pinsqan

pinsqan tatu? missing front teeth **pinsqan**

?nux missing tooth or teeth
pinsqunan
 see **cqun**
pinsqziu?
 { see also **pqziu?**, **psqziu?** }
 warning, punishment
pinsriuheŋ ~ **sriuheŋ** ~ **sliuheŋ**
 PIN
pinsuliŋ
 see **suliŋ**
pinsiwan
 see **saju?**
pintaciŋ
 see **ptaciŋ**
pintasan
 see **patas**
pintkrian
 see **tkari?**
pintluan
 see **uluu**
pintraŋ
 see **ptraiŋ**
pintreŋan ~ **pintriŋan**
 see **ciriŋ**
pinturiŋ
 see **turiŋ**
pinzihan
 { < ***pinbjihan** ; see also **beh** }
 comings and goings, social intercourse, contact
piŋ
 PIN
piŋ-
 { cf. **pin-** }
piŋkialan
 see **kajal**
piŋqasuu
 see **qasuu**
piŋqianux
 see **qianux**
piŋqmahan
 see **qumah**
piŋquasan
 { see also **quas** }
 school
piŋuqu? ~ **pin?uqu?**

see **bn?uqu?**
pin?aras
 { see also **aras** }
 gift, present
miŋ pin?aras to send presents
pin?isinin?
 see **s?inu?**
pin?iunaw
 { see also **?iunaw** }
 a proxy, a stand-in
pin?ubuj
 see **ubuj**
pin?uqu?
 see **bn?uqu?**
pioŋun
 { **gziuaw** }
pioŋun
 bee, wasp
raiŋ kina? pioŋun (*Cymbidium kanran*
 Makino)
pipi?
 [Og: **pipi**]
 vulva
piraj
 (**miraj**; **prajan**, **prazi**) [Og: **mirai**,
mətəpirai, **pərayun**]
 revolve; turn something around; turn on
niux miraj qu? enziŋ la the motor is on
wahan nia? piraj piraj na? kakaj
qu?, **aa**, **btunux qasa ma** He turned the
 stone round and round with his feet.
pira?
 (**mmpira?**, **ppira?**, **pimpira?** ~ **pinpira?**)
 { **ppira?** < **pira?pira?** ; **mmpira?** [**məm-**] } [Og:
pira]
 several, several times; how many, how many times;
 for how long; only
kina pira? just about how long? **pira?**
kawas su la how old are you? **pira? riax**
soni? what date is today? **pira? spuŋ riax**
 what time is it? **mmpira?** several times
mmpira? kawas several years
ana ta? ppira? miba? ru? cqun
m?abi? kneril hia ga? Even if we sleep many
 times with a girl embracing her [but not having

intercourse with her] ... **kina pira? kuara? ziaw na? gaga? na? isiaqan ini? ga psaniq na? ziaw ini? baqi mpuu** How many questions there are of interesting customs or taboo matters [connected with janaj], we are unable to count. **ki?a pira? biaciŋ nuah kia qu? mrhuu ta? raral qasa ma ga** I do not know how many months our ancestors were away at that place. **pira? pira? kun** How many [heads have] I [taken]? **pinpira? nia? , ii, matuk** How many times did she hammer? **pimpira? ku? lpi** I have said it several times. **pira? su sami musa? psbaq ziaw mamu** Of all people only we can help you solve it.

pisuj

PN for man

pitaj

bedbug; PN for girl (whose real name is tabooed)

pitun

pond; swamp

pitu? ~ mpitu?

[Og: **məpito**; **məpitu** (MT)]

seven

pitu? pgal seventy

mpuu mpitu? tpehaw misu? After seventeen days I will call you back. **cziau? pgan pitu? kawas mu** I am sixty-seven years old.

piugan

see **?ziuu**

pkagan

see **kagan**

pkajal

see **kajal**

pkakaj

see **kakaj**

pkalan

see **kal**

pkaroh

see **karoh**

pkatan

see **kat**

pkbalaj

{ see also **balaj** }

maker

pkbalaj squ? biru? author

pkbbaq

{ see also **baq** }

skilled, clever

pket

{ see also **ket** }

plaited, entangled

pket mtalah (*Centella asiatica*

Linn./Urban); also called, perhaps in error,

(*Geranium nepalense* Sweet) **pket prqui?**

(*Cryptotaenia japonica* Hassk.) **pket mala?**

given, perhaps in error, as (*Oenanthe javanica*

(Bl.) DC.), cf. **pagaw rgiax**

pkganun

see **kagan**

pkgaŋun

see **kagan**

pkiaja?

see **kiaja?**

pkialan

see **kajal**

pkiasan

see **kiasa**

pkinian

see **hkani?**

pkiopan

see **kziup** and **kiopan**

pkita?

see **kita?**

pkian

see **aki?**

pkkikil

see **kikil**

pkkilun ~ pkilun

see **kikil**

pklama?

see **klama?** and **lama?**

pkmiun

see **kgmi?**

pkniun

see **hkani?**

pkŋqun

see **ŋuqu?**

pkrgiax

see **rgiax**

pkriasun

see **kraias**

pkriax

{ see also **riax** }

midday meal

pksiuu

see **ksiuu**

pktaj

see **kita?**

pkuci

see **kut**

pkucu?

see **kucu?**

pkusan

see **lukus**

pkusan

see **lukus**

pkut

see **kut**

pkutan

see **kut**

pkuxan

see **pakux**

pkziap

see **kziap**

pk?alian

see **ali?**

plabaw

[Og: **ləlapao** white ants]

(white) ants have wings; third month, rainy period

niux plabaw la jasa qu? niux si

qualax kriax Now the ants have wings, so now it rains all the time.

plagan

see **pilaw** 'light'

plagi

see **pilaw** 'light'

plagun

see **pilaw** 'light'

plagun

see **plaw**

plahaŋ

see **lahaŋ**

plaka?

see **laka?**

plaka?

{cf. **laka?** }

airplane

plama?

see **klama?**

plamu?

see **lamu?**

plaqi?

see **laqi?**

plaqux

see **laqux**

plata?

(**pltan** , **plton**) {see also **mlata?** 'to be loose' }
to let loose

plata? kaciŋ to let out the cattle, to tend cattle

plaw ~ **pilaw**

(**pplaw** , **milaw** , **mlaw** ; **plagan**) {< ***pilag** }
to share

ini? plaw they do not share **mlaw maniŋ**
to eat together

ini? plaw ppqaniŋ nhapuj They do not share provisions or cooked food. **ini? nha? wahi milaw puniq** People must not come to borrow fire. **ini? plagi puniq na? qalaŋ** That house must not share fire with the rest of the village. **plagun nha? maniŋ** They share their meal.

plawa?

see **lawa?**

plaxan

see **alax**

plbuan

see **libu?**

plga

see **gluu**

plgon

{-on < *-aun ; see **gaga?** , **lgon** and **paga?** }

plguan

see **lawa?**

plgun

see **gluu**

plhaw

see **lhaw** to open

plhogun ~ **phlogun**

see **luhuu**

pliqun ~ **plequn**

see **blaq**

plkan

see **laka?**

plkon

see **laka?**

plmici

see **plmit**

plmit

(**plmitan**, **plmici**) {cf. **kmlit** and **mitmit**}

to blink

plmitan

see **kmlit**

plmitun

see **kmlit**

plmuan ~ **lmuan**

see **lamu?**

plmukan

see **kmukan** and **prjukan** [Og: **paləmukan** (MT)]

plṅisi

see **ṅilis**

plos

a reel; use a reel

plosan

{ see also **plos** }

a reel, rotating device used in weaving; dragonfly; helicopter; propeller; electric fan (with rotating blades)

plpak

{cf. **klpak** }

phpah plpak (*Calendula officinalis* L.)

plpgan

{ see also **bkuu** }

number

plpus

see **lpus**

plqeṅan

see **lqiṅ**

plqian

see **laqi?**

plqui? ~ **plqwi?** ~ **plquj** ~ **prqui?**

{cf. **pila?** silver} [Og: **pələqoi**, **pəlqoi**]

white

kiṅ plqui? silver

plton

see **plata?**

pluanan

see **lawa?**

pluga

see **lubuu**

pluga? (?)

travel

ana musa? pluga? quri? quri? quri?

cimbuanan Even if he has traveled to the highest plateaus of the world ...

pluk

(**mluk**; **pīniluk**; **plkan**) [Og: **məluk**; **pəspiluk** (MT); **pəspəluki** (MT)]

crush; break, explode; for bubbles to rise

plukus

see **lukus**

pl?ax

see **l?ax**

pman

{ see also **pima?** }

pman hi? bathroom

pmjaw

see **muja?**

pmjon

{-on < *-aun; see **muja?** }

pmon

{-on < *-aun; see **skima?** }

pmon

{-on < *-aun; see **pima?** }

pmptuan ~ **ptuan** ~ **tuan**

{ see also **ptuan** }

worth 10.000 (copper coins or five silver dollars); old money made of cloth decorated with shells and jade

pmukan

see **kmukan**

pmumu?

see **mumu?** [Og: **pamomo** (MT)]

pmzi

see **muja?**

pmzian ~ **pmjan**

see **muja?**

pmzion

see **muja?**

pn-

see **pin-**

pnaga?

see **paga?**

pnahun

{cf. **hiuhun** }

stove

qhoniq pnahun scorched tree

pnahu?

see **nahu?**

pnacun

see **btnaq**

pnblaq

see **blaq**

pnbuan

see **nbuu** 'to drink' and **nbu?** 'to be sick'

pnbuu

{see also **nbuu** }

to give to drink

pnbu?

{see also **nbu?** }

to make sick

pnbu? ilaqi? (the spirits) make the children sick

pneloq

see **ptneloq** [Og: **pinailoq** (MT)]

pnep ~ pnet

(**pnepan** , **pnetan**) {see also **nep ~ net** }

to fish with rod; to cheat

pnetan saku? nia? he has cheated me

ppnep squaliq to allure, entice, take in a person

pnepan

see **nep**

pnegan

see **qaniq**

pnetan

see **net**

pngon

{-on < *-aun ; see **gaga?** }

pnhaw

see **lhaw**

pnhuan

see **nahu?**

pnilaw

see **pilaw** light

pnkis

see **bnkis**

pnman

see **pima?**

pnonʔan

see **puŋ**

pnofa

see **ptnofa**

pnszik

{cf. **szik** and **sizik** 'liver'; perhaps not related}

kluliŋ pnszik ring finger

pntragan

see **ciriq**

pnʔan

{see also **paʔa?** }

carried

thaj pnʔan tokan left over from what is

carried in the headhunter's rucksack; (Taiwanese)

Chinese

pnʔan

see **paʔa?**

pnʔapuŋ

{ < *apuŋ -apuŋ }

waterfall

pnʔia?

(**pnʔizia?**; **pnʔiaʔan**) {pnʔ- < *pnʔ-} [Og:

pəʔəŋgiya]

to step over, to step across

pnʔiaʔan blihun threshold

pnʔeziwan ~ pnʔz iuan

see **qziu?**

pnʔsa?

see **tssa?**

poketo?

{Jap. *poketto*}

pocket

ponan

ponan jokaj spider's web

poŋ

[Og: **pəpəgun**]

firefly

poŋan

see **puŋ** [Og: **paonʔan** (MT)]

pooh

onomat.; plop, bang, whee, wham, thump

pooh ssa? babaw tunux ma Whee!
[The bird alighted] on the top of the rock! **si saj pooh balaj iskutaw qa** Whee! [The bullet went right into his chest. **pooh, son nia? sqzian** lozi Wham! He also [stabbed his shoulder] like this [with his knife]. **si ka? pooh pooh kmut gipun kuara? la** They all simply went thump, thump [sound of cut-off head hitting the ground] cutting off Japanese [heads].

pook

[Og: **paok** (MT)]

onomat.; crash, bang

pook pluk kiawan Suddenly, crash!

The pot broke.

popaw

{ see also **pawpaw** } [Og: **paopao**]

butterfly

posa?

{ see also **usa?** } [Og: **paosa**]

to send; let go, push on

powah ~ puah ~ pawah

{ see also **owah** } [Og: **powah** (MT)]

let come

ppatas

see **patas**

pphgup ~ phgup

{ see also **hgup** }

magic healer, witch, shaman

ppira?

see **pira?**

pplaw

see **plaw**

ppmion

{-on < *-aun ; see **muja?** }

ppqaniq

see **qaniq**

ppqba?

see **qba?**

ppqeri?

see **qeri?**

pprkias

see **rkias**

pqalup

{ see also **qalup** }

hunt, cause to hunt; a hunter.

hozil pqalup hunting dog

pqalu?

(**psqlun**) { see also **qalu?** }

to make to float

pqaniq

(**pneqan**) { see also **qaniq** } [Og: **pəqanyeəq ; pakaŋeəqai** (MT)]

feed

pqaniq squliq to give a party **pqaniq iziu?** to give medicin to the sick

pqasan

see **qes** 'happy'

pqasuu

see **qasuu**

pqbbaq

{ see also **baq** }

to know each other

pqelun

see **hoqil**

pqeqaj

see **qeqaj**

pqetun

see **qet**

pqeziu?

see **qziu?**

pqhut

see **qhut**

pqianux

{ see also **qianux** }

to let live

pqinah

see **qinah**

pqiriŋ

relative who lives away from home

pqit

(*Pratia begonifolia* Lindle)

pqiawaj

see **qiawaj**

pqluaxan

see **qualax**

pqmahan

see **qumah**

- pqnahan**
 { see also **qinah** }
 a place for running, a race course
- pqneqan**
 see **qaniq**
- pqnuqun**
 see **bn?uqu?**
- pqnaxan**
 see **qianux**
- pqrqul**
 see **qrqul**
- pqsia?**
 { see also **qsia?** }
 to water; to splash water
- pqsiugan**
 see **qasuu**
- pqsliq**
 see **msliq** and **blaq**
- pqtuxun**
 { see also **qutux** }
 make it one, take one, one at a time
si pqtuxun inluᅇan of one heart and mind
- pquajan**
 [Og: **pəqowajan** (MT)]
 PIN
- pqualax**
 see **qualax**
- pquas**
 see **quas**
- pquasan**
 see **quas**
- pquaw**
 see **quaw**
- pquax**
 see **quax**
- pquci**
 see **paqut**
- pqul**
 see **qul**
- pqumah**
 { see also **qumah** } [Og: **pəpəqomah**]
 farmer, peasant
- pquriq ~ pequriq**
 { see also **quriq** ; -e- < *-ai- } [Og: **pəpəyəqo** -
req, **pəpəqoreq**]
- thief
- pqutan**
 see **paqut**
- pqziuj**
 see (p)qziu?
- pqziu? ~ pqeziu?**
 (**pqziwan** , **pqziuj**) { see also **qziu?** and
pinsqziu? } [Og: **pəsəqeyu**]
 to tell, to warn; to hand down, to pass down
s?utux pqziu? to whisper **pqziuj saku?**
cikaj please tell me! **ini? kblaq poᅇan ke?**
na? bnkis hia? psqziu? we don't enjoy
 listening to the old people, when they admonish
 us
- pqziwan**
 { see also **qziu?** and **pqziu?** }
 legend, tradition
- pragan**
 see **r?aw**
- prahum**
 [Og: **pərahom**]
 lips
- prajan**
 see **piraj**
- praᅇa?**
 see **raᅇa?**
- prasan**
 see **aras**
- praw**
 see **r?aw**
- prawi?**
 see **rawi?**
- prhil**
 see **hrhil**
- prmukan**
 { see also **kmukan** and **umuk** } [Og:
pələmukan]
 Taiwanese Chinese (people)
snonux prmukan hair of a Chinese (as
 suspended from the end of the headhunter's knife)
- proᅇan**
 see **purin**
- prpus**
 { see also **lpus** }
 scatter, run in all directions

wal prpus mgiaj ruma? Some would scatter and run away.

prqui?
see **plqui?**

prraw
see **raw**

prraw ~ praw
{cf. **raw** support}
horizontal beam

prriasun
see **krajas**

prru?
see **mru?**

pruagan
{cf. **gujaw** travel; **guajaw** choose}
branch off
wal lozi te suruu qasa qu? pruagan liuŋ lozi ma ga They also came to the point behind [the Agiq mountains] where the tributary branches off.

pruajajan
carried on wings
ana ual mluu ual pruajajan tninun nia? Although his soul has been carried away on wings in the company [of the evil spirits] (a sentence spoken by an old witch).

pruma?
PN for man

pru?
see **tpru?**

psabu?
{see also **sabu?** }
to catch fish with a net called **sabu?**

psabu?
(**psbuan**)
burn, scorch

psaju?
see **saju?**

psalan
see **cisal**

psan
see **lpus**

psaniq
[Og: **pəsanyeq** ; **pusaŋeq** ~ **pəsəŋeq** (MT)]
bad luck, ill effect, inauspicious, taboo

psaniq na? wal mhoqil ill effects of the dead

wal ta? suqun ipkajal ziaw na? psaniq hia? We have already finished talking about the matter of taboo. **ana inanu? qu? ziaw na? ptsue? ga psaniq nha? balaj** All questions pertaining to one's siblings, they consider very taboo. **wal ipoŋan psaniq ke? na? janaj** When people have heard some tabooed words uttered by their brother-in-law ... **niux ki?an psaniq** There is badness on them. [so they have to wash after headhunting]. **nanu jasa ga? nanu? son nha? psaniq , nanu? son nha? snhian tajal ga?** What the Atayals reject as taboo, and what they have faith in ... **ktan ga? psaniq balaj** Seeing him is bad luck. **kiaqu? wal mazii qaja? qasa ga? psaniq** If people buy them it is bad luck. **psaniq na? ciux nbu? iŋasal nha?** The ill effect of people in whose house there is sickness **psaniq ru? qmziu?** They [the people who have come from a house where there is sickness] bring ill luck and are contagious.

psapu?

PN for man

psaw

see **usa?**

psaziŋ

{see also **saziŋ** }

divide in two

psbalajan

{see also **balaj** }

a plan for peace, harmony

psbaq

see **baq**

psbehuj

{see also **behuj** }

to expose oneself to the wind, to enjoy a cool breeze

psbilan

see **sbil**

psbkan

see **sbka?**

psbka?

{see also **sbka?** } [Og: **pasβəka?** (MT)]

splitting
psblajan
 see **balaj**
psblajan
 see **lubaj**
psbziehan
 see **beh**
psgaliq
 see **galiq**
psgaliq
 see **galiq**
psgrgul
 see **grgul**
pshiloq
 see **hiloq**
pshit
 see **hit**
pshot
 see **shot**
pshotan
 see **shot** [Og: **pəsəhaotan** (MT)]
pshoci
 see **shot**
pshotun
 see **shot**
psi
 see **si?**
psianaj
 see **janaj**
psiap
 see **siap**
psiapan
 see **siap**
psiaqan
 see **jaqeh**
psiaqan
 { see also **siaq** }
 to ridicule
psiax
 see **siax**
psiaxan
 { see also **siax** } [Og: **siniyaxan** light, sunlight]
 light, sunlight, sunshine
psina?
 see **sina?**

psiḡan
 see **pasiḡ**
psiuagan
 see **siaw**
psiugan
 see **psiuu** and **ksiuu**
psiugan
 see **?ziuu**
psiukan
 see **siuk**
psiunaw
 see **junaw** and **siunaw**
psiunḡi?
 see **junḡi?**
psiuu , **spsiuu**
 (**psiugan**) { see also **ksiuu** }
 to compensate
spsiuu pila? to return money
psziap
 see **siap**
psi?
 see **si?**
pskan
 see **sbka?**
pskanan
 see **pskon**
pskaru?
 { see also **karu?** }
 earnest, serious-minded, steady
qeri? **pskaru?** , **aa** , **tlamaw** **miquj**
la Let him as steadily as possible, bow down
 to cut away the **miqui** plant [i.e. open new
 fields]!
pska?
 see **sbka?**
pskci
 see **kut**
psket
 see **ket**
pskli?
 PIN
ciux **kia** **istunux** **qu?** **son** **nha?** **lxixux** ,
aa , **pskli?** **rua** **gaw** The story says that at
 Stunux there is a rock called **pskli?** .

pskluusee **skluu** * [Og: **pəskəlu:** (MT)]**pskon** ~ **skon**(smkon ; pskanan , skanan) { -o- < *-ag- or *-au- ? } [Og: **pəskaon**]

chew

lokah skanan tough to chew**pskraʔan**see **kuraʔ****psktan**see **kut****pskuraʔ**see **kuraʔ****pskut**{ cf. **kut** }

tight

pskut stmumuʔ to tie a tight knot, a dead knot**pskuʔ**see **pinskuʔ****pslajan**{ see also **silaj** }

a swing

pslhiansee **lohii****pslian**{ see also **sliʔ** }

hall

psliq{ see also **msliq** and **blaq** }**iziʔ psliq** (*Ricinus communis* L.)**psliun**see **sliʔ****psliʔ**see **sliʔ****psnon**{ -on < *-aun ; see **sinaʔ** } [Og: **pəsənaon** (MT)]**psŋusi**see **psŋus****psom**see **sgom****pson**{ -on -aun ; see **usaʔ** } [Og: **pusaon** (MT)]**pspi**see **spiʔ****pspuŋ**see **spuŋ****pspʔan**

to swell

si ktaj qutux balaj pspʔan qsinuu

Then suddenly it swelled up and became a lot of meat.

psqcian{ see also **quciʔ** }

a place where one defecates

psqisee **cuqiʔ****psqlun**see **pqaluʔ****psquaw**see **quaw****psqunan**see **cqun****psqziuʔ**see **qziuʔ****psramuʔ**{ cf. **ramuʔ** and **sramuʔ** }

bleed

psrkiassee **rkias****psrxan**see **sʔurux****pssuan**see **sosuʔ****pssuʔ**

lance

pstnaqsee **bstnaq****pstuliq**see **tuliq****pstunux**{ see also **tunux** }

to use the head, commit to memory

psualsee **sual****psualan**see **sual**

psuat
see **msu at**

psua?
see **sua?**

psuliŋ
see **suliŋ**

psuluŋ
[Og: **pəsulung** , **məsulung**]
imitate

psun
see **pusun**

psusut
see **susut**

psuzit
see **suzit**

psuŋus
(**smuŋus** ; **sŋusun** ; **psŋusi**) [Og: **məsəsungus**]
each other, mutually
si smuŋus face to face
nanu siga kia nanu qu? pkajal psuŋus pkajal squ? pqziwan mrhuu raral ga? Only when people tell each other the stories they each know of the ancestors ... (**p**)**sŋusi likuj ki? kneril qasa p?agal** Let that boy and that girl get married!

pswagiq
see **wagiq**

psziap
see **siap**

psziwan
see **saju?**

ps?anak
see **s?anak**

ps?inu?
see **s?inu?**

ps?unan
{cf. **s?un** }
fill; full

ps?urux
see **s?urux**

ptaciŋ
(**pintaciŋ** ; **tciaŋan** , **tciaŋun**)
collide with, knock against, hit, run against
qilis pintaciŋ wound from collision

pttaciŋ collide with each other

ptama?
{ see also **tama?** }
to seat, set, put

ptaqaŋ
see **putaq**

ptara?
{ see also **tara?** }
to fish with net

ptasan
{ see also **patas** }
tattooed; decorated
guru? ptasan mandarin duck **phtah qinuu ptasan** (*Lilium auratum* Lindl.)

ptatah
see **tatah**

ptatak
see **tatak**

ptazil
see **tazil**

ptbka?
see **mkbka?**

ptbuci?
see **buci?** [Og: **patəβutçi** (MT)]

ptciŋan
see **tuciŋ**

ptehuk
see **tehuk**

pthgusan
see **shgus**

ptke?
(**pttke?** ; **ptk?an**) { see also **ke?** }
to prophesy, proclaim (NT)

ptkri
see **tkari?**

ptlapa?
{ see also **tlapa?** }
to blaze

ptlaxun
see **alax**

ptlbaq
evil, cruel
laxi mlux ptlbaq Do not be evil to him now!

ptlequn

see **tuliq**

ptluan

see **uluu**

ptl?ux

(mtl?ux, sl?ux ; tl?uxan , sl?uxan , sl?uxi)

to live long, to last a long time

jaqeh na? pila? hia ga? ini? sl?uxi bad

money does not last long

ptman

{ see also **tama?** }

seat, place

ptma?

see **tma?**

ptmlux

see **tmlux**

ptmma?

see **tma?**

ptmon

{-on < *-aun ; see **tama?** }

ptnaq

see also **btnaq**

equal

ini? ptnaq not equal

ptnaqan

see **btnaq**

ptnaqun

see **btnaq**

ptneloq ~ tneloq ~ pneloq

arrow

ptno?a

{cf. **nanu?** }

do what; do anything

ptno?a ta? sqani What are we doinghere? (old language) **bali ta? ptno?a sqani**

There is nothing we can do about it.

ptnuxun

see **tunux**

ptnuxun

see **btunux**

ptqi

see **tqi?**

ptoqan

primer of cartridge

ptpaq

see **tpa?** ~ **tpaq**

ptqhut

see **qhut**

ptqruu

see **tqruu**

ptragan

see **uraw**

ptran

see **cira?**

ptran ~ pintran

(ptran) {cf. **tran** } [Og: **pintarang**]

ornament; decorate oneself

pintran tunux head ornaments, jewelry**kia kuara? qnuzi? ptran nha? rua**All put on their decorations. **kiaqu? wal****mhotaw qutux qu? qatoq naqu? ptran nha?****ma ga?** If they lost an ornamental button ...**ptran nha? kuara? qu? hi? nha? ma** They

all decorated themselves.

ptranun

see **tran**

ptri?an ~ tri?an

see **tri?** weave

ptreqan

see **ciriq**

ptriax

{ see also **riax** }

to make permanent

ptrun

see **cira?**

ptru?

see **tru?**

ptsa?

see **tssa?**

ptsiak

{cf. **siap**; this should probably be **ptsiap** }

fall down

ana tkari? nuahan nia? ptsiak(should probably be **ptsiap**) Maybe he has lost

his way and has fallen down?

ptska?

{ see also **sbka?** } [Og: **pataska** (MT)]

break, crack

ptska? hzial the earth breaks, the ground

cracks
ptssue?
 see **ssue?** and **mtssue?**
ptsue?
 see **ssue?** and **mtssue?**
ptta?
 see **tta?**
pttu?
 see **ttu?**
ptuan ~ **pmptuan** ~ **tuan**
 { see also **pmptuan** }
 worth 10,000 (copper coins or five silver dollars);
 old money made of cloth decorated with shells
 and jade
ptuan raral hia? rua It was a matter
 of an old-fashioned money cloth. **qutux ptuan**
ga? magal pila? That is to say one big money
 cloth worth five silver coins.
ptuan
 see **tuan** and **tmnuan**
ptujoq
 { see also **tujoq** }
 to spit
ptunux
 { see also **tunux** }
 to behead, to kill
pturin
 see **turin** and **tulin**
ptutut
 see **patut**
ptjiun
 see **tji?**
pt?lax
 see **alax**
pt?osun
 see **os**
puagan
 see **kagaw** and **gwajaw**
puah
 see **uwah**
puajaw
 see **guajaw**
puak
 see **wak**

puciq

(**tpuciq**, **spuciq**; **pciqan**, **tpciqan**) [Og:
putsing; **tapətsiqi** (MT); Og: **mapuṭciq**
 (MT)]

last, later, afterwards, in the end; all the way; as far
 as, end point; until; bring to an end

puciq hzial horizon **puciq lawi? na?**
lkmbuta? the reach of Buta's lance **puciq tuqii**
 end of road, dead end **pciqan** limit **niux qu?**
pciqan ke? we have finished talking, reached
 an agreement

puciq kia qu? ssiagan qasa That is
 the end of that funny story. **puciq na? atu?**
na? agiq The point farthest away at the end of
 the rush thickets. **puciq kia ita? qa nuruu**
nia? qutux, **aa trugan hia? la** That is the
 farthest we have pushed ahead in one push.
nuaj puciq lasa la, lhogan nia? qu?
inluhuu hia? Well, that is the end of the story
 which I was reciting. **mosa? saku? puciq**
tajhok kira? I will go as far as Taipei today.
ipuciq na? wal nia? ipson stunux mrhuu
manu raral ga? At last he had sent your
 ancestor to Stunux. **ana ima? kuara? ipuciq**
muah ariq igogan ga? Whoever afterwards
 shall come from Gogan ... **jasa mosa? spuciq**
ga? This is going to be the last [pig offered to
 you]. **musa? su? usa? tpuciq kbanaj** If you
 want to go, then go after Bangai! **ka? tpuciq**
qsujan nia? mpilaw That is to [the house
 of] his elder brother Pilaw **nial tpuciq la** He
 arrived late. **tpuciq cikaj siat sita? uzi** Siat
 Sita had arrived a little later. **nial tpuciq kneril**
 The woman came last. **jaqu? cimpuciq muah**
 The one(s) who came later. **puciq squ? muah**
ku? sqani ga? ini? t?ariq mtziuaw qu?
lha? na? Until I came, they did not begin to
 work.

puciq

knife with pointed end

puciq bera? curved knife

puga?

[Og: **puga**]

navel

qziu? na? puga? umbilical cord

pugi?

(**mugi?**; **pgian**, **pgi**) {see also **mugi?** and **wagi?**} [Og: **mugi?**]

to sun, to dry in the sun

mugi? wagi? to dry in the sun

pugu?

top of head

puhok

(*Oxalis corniculata* L.)

pujan

{see also **hapuj** to cook}

cooking place, kitchen

pujuu

(**spujuu**) [Og: **puyu**]

in front, to face

te puju? opposite **spuju?** **mtama?** sitting opposite

pulas

callous skin; dandruff; corns on the feet

pulut

clitoris

puma?

PN for man

punan

[Og: **punan** (MT)]

PIN

puna?

[Og: **ləkamapu:na** (MT)]

PN for man

puniq

[Og: **punyeq**; **puṅeq** (MT)]

fire

mita? ta? puniq ciux ptlapa? We see a fire blazing. **mhkani? ta ga? miṅ ta? puniq** If we do walk [at night] we carry a light.

punu?

cholera

puṅ

(**muṅ**; **poṅan**, **pnoṅan**) [Og: **mung**, **pung**]

hear, listen, understand; obey

poṅi muri listen now! **ini? puṅ papak nia?** deaf **ini? puṅ ke? nbkis** unfilial **blaṅ poṅan** nice to listen to, beautiful sounding **ana mqpurī? ga? ppoṅan nia?** he even makes the deaf to hear (NT)

ana nha? kialun ga? ini? puṅ ke?

Even though they scolded their child, the child did not obey. **kiaqu? maki? papak ppuṅ nia ga? puṅ** Let anyone with ears to hear listen! (NT) **lequn nha? muṅ qu? ziaw qani** They listen carefully to his account of the matter. **niux su? muṅ ke? na? siṅxu?** Now you obey the words of the priest. **jasa niux nia? wahan, ii, muṅ uzi** He has also come to hear. **baq balaj muṅ ke? nuni** [The people of this area] knew well how to obey [their chiefs]. **jaqeh nha? poṅan** They say it is a bad thing to hear. **wal ipoṅan psaniq ke? na? janaj** When people have heard some tabooed words uttered by their brother-in-law ... **blaṅ balaj poṅan ciux pgo? kuara? qu? utux** The sound of all the spirits playing the flute is wonderful to listen to. **muci pnoṅan maku? kuara? ke? na? tajal gaa muri su? baq balaj quas jaqu? mpuu ke? na? khgan raral** I have heard that you are supposed to be very good at singing and chanting all the Atayal stories, I mean the stories of our ancestors. **ini? balaj khzi? hazi? niux nha? baqun pnoṅan nha? ke? pi** Of course such a child will have a certain knowledge, because he has listened to [his father's] words.

puṅkii ~ puṅki?

{TW *punki*}

dust basket

pupuj

(*Amaranthus viridis* L.)

pupuk

(**spupuk**; **mkpupuk**) [Og: **pupuk** horned owl] cheek; swelling of the glands; mumps; to sulk; owl, horned owl

puqan

PN for man

puqa?

PN for man

puqiṅ

(**spuqiṅ**, **cimpuqiṅ**) [Og: **poqeing**]

lowest part of a tree above or just below ground, root; origin; foundation of a house; originator, originally; PN for man; originate

smi? puqin ηasal to lay the foundation
puqin hmali? root of the tongue **puqin lalu?**
 original name, clan name **cimpuqin** aboriginal
puqin mrhuu raral maki? kia igogan
sa ha ma gaaw Originally our ancestors lived
 at Gogan. **isu? balaj qu?, ii, puqin balaj,**
ii, hmgup raral mga Formerly, you originated
 [a kind of] witchcraft. **hia? balaj puqin na?**
ke? He was the first one to say this, he was
 the originator of the story. **laxi psquni qu?**
ptssue? balaj, puqin na? ptssue? balaj
 Do not marry genuine siblings, do not marry
 siblings of the same origin! [with same father
 and mother]. **tunux tunux puqin ksunu? sa**
 He is the very earliest forefather of [the area of]
 Ksunu. **si ku? usa? balaj sgsu? squ? puqin**
na? tlgbin hki?an luqii cimpuru? kbuta? I
 shall settle at the extreme end of the land where
 Buta planted the point of his lance. **ispuqin**
ta? hial qani Our original land is here. **jawi?**
puna? cimpuqin squ? hial qani pi Yawi
 Puna who was the first inhabitant of this land
 ... **isu? qu? icipuqin balaj na? mrhuu lga**
 Your lineage goes back to the founder [of Ulai].

puqu?
 rheumatism

puran
 [Og: **pəhəpuyan**]
 stove

puri?
 {cf. **qpuri?** , **qpriun** and **mqpuri?** 'deaf' }
 earwax; also **puri? papak**

purun
 crippled, amputated, missing hand or foot

pusaj
 see **jubin**

pusaj
 {cf. **putuj** }
 gunny

pusal ~ mpusal ~ npusal
 {**npusal** > **minpusal** ; see also **spusal** } [Og:
minpusal twice; twenty]
 twice; twenty

pusal qutux twenty one
mpusal ga? I have now [said the incan-

tation] twice. **tpuu msiaw ru? pusal san**
nha? txal magal They [the Atayals] [killed]
 over ten or twenty Chinese, when they just
 went headhunting. **ana cziul kawas , ana**
npusal kawas , pusal msiaw Whether he
 was thirty years old, or twenty, or somewhere
 in-between

pusun ~ psun

kind of magic

putaq

{**mutaq, qmutaq ; ptaqan , pintaqan** } {cf.
mqmutaq } [Og: **mutaq** vomit]

vomit; emit semen; semen

mqmutaq nauseated **mutaq qnaniq** throw
 up one's food **sputaq hehuj** to spit out phlegm
glgan mspi? sputaq to have nocturnal
 emission **pintaqan** vomit, throw-up

putuj

see **jubin**

putuj

{cf. **pusaj** }

gunny

putun

{**mutun** } [Og: **putung**]

mugwort, wormwood; plants used as tinder; tinder;
 match; a lighter; to light, light a match; catch
 fire; (*Gnaphalium indicum* Linn.); also moxa
 (*Artemisia vulgaris* L. var. *indica* Maxim.)

putun prqui? (*Gnaphalium multiceps*
 Wall.) **putun balaj** (*Gnaphalium hypoleucum*
 Dc.)

putut

{**mputut ; ptutan** }

foolish, incompetent

puzit

{**muzit ; pzitan** }

awl, drill; to pierce, dig through, bore a hole;
 pursue, woo

kui? ppuzit ruma? an insect which eats
 bamboo **pziaη muzit squliq** to ridicule, chaff
ini? ku? thojaj muzit kmal I cannot talk
 closely to him, I have no influence on him

puziun

see **hapuj**

pxansee **?pux****pxialun**see **xal****pziaŋ ~ spziaŋ**(mspziaŋ ; piaŋun , sinpiaŋan , spiaŋan)
[Og: məspiyang intentionally; ?ini? ?əspiyang unintentionally; pijaŋ (MT)]

out of the ordinary; especially, deliberately, intentionally

pziaŋ cinŋasal head of the household
pziaŋ baq especially good; expert **pziaŋ usuu** especially heavy **ini? pziaŋ blaq** not very good **ijat san jasa qu? spziaŋ nia? balaj** you can't say it is especially good **pziaŋ minlawa?** employer **spziaŋ mraŋaw** to miss work hours **pziaŋ msuqi?** to go slow **sinpiaŋan inluŋan** deliberately

kneril pziaŋ balaj baq balaj tmriŋ
 The women who are best at weaving **wal pziaŋ balaj** They were the most [courageous]. **ana ini? pziaŋ ijal blaq tunux nia ga?** Even if a child's brain is not superior to others' ... **kiaqu? ini? pziaŋ ijal lokah quu? inbu? nha? ga?** It is used when somebody's illness is not too grave. **ini? ku? pziaŋ ijal klama?** I do not eat much breakfast. **qani hia? lga? niux pziaŋ** This was a deliberate matter. **si pziaŋ m?apal** They deliberately committed adultery. **kia pziaŋ nanak jaqeh lasa la** Maybe the person has deliberately been bad. **ima? lux pziaŋ qmul sa si snian bcziux squliq** Who would be foolish enough to deliberately snatch away somebody else's declared property? **piaŋun nia? pkkil la ma** They [the spirits] on purpose cause them to be locked together [penis captivus]. **ini? spziaŋ** And the result would not be up to expectations. **spiaŋun maku? ini? siuk kmal** I intentionally do not obey.

pziawsee **pzziaw** , **ziuaw gziuaw****pzimū?**see **zimu?****pzinah**{ see also **pinahun** and **binah** }

send back

pzinoh[Og: **pizinoh** (MT)]

PIN for river

pziogunsee **gziuaw****pzit**{ cf. **piit** } [Og: **pijits** ; **puzits** (MT)]

sparrow

piit, piit, ual mucu qu? pzit Tweet, tweet, said a sparrow.

pzitansee **puzit****pziui?**see **mziui?****pziup**see **ziup** [Og: **pizup** (MT)]**pziux**(**kinpziux**) [Og: **piyux** , **pijux** ; **ini kəpiyux** not many; Og: **pizux** (MT)]

many, more, most

ini? kpziux not many, few **kinpziux** number **pziux balaj qu? bziuak** a great herd of swine (NT)

mrhuu raral pziux balaj Our ancestors are very numerous. **ruma? ga? saziŋ , pziux nia? balaj gaa ciugal , qrqan nia? tajal** Sometimes two, at the most three, Atayals were retained [= killed]. **kpziux lamu? cikaj haj** Sing several kinds [of songs] please, come now! **tuaŋan nha? kpziux sphaw nha? lpi** They fine them [the losers] more [than they would have earlier]. **ini? kpziux ŋta? maku?** I have few chickens.

pzi?ansee **mziui?****pzi?un**see **mziui?** [Og: **piziun** (MT)]**pzi?un**{ see also **miziui?** }

plaything, toy

pzjansee **hapuj**

pzmuansee **zimu?****pzŋiun**see **miaŋi?****pzziaw**

(**mzziaw** ; **piogun**) { -aw < *-ag; -o- < *-ua-;
cf. **ziuaw** , **pziaw** and **gziuaw** } [Og: sǝmnəju-
wao; laxi sinjuwao]

to doubt

p?abas(**sp?abas** ; **pbasan**) { cf. **abas** and **s?abas** }

brag, exaggerate

p?abaw{ see also **abaw** }

purify with leaves

p?abi?{ see also **abi?** }

going to sleep, not yet asleep

p?agalsee **agal****p?ariŋ**see **ariŋ****p?atuk**{ see also **atuk** }

breeding boar, sire pig

p?bisee **abi?****p?biaqun**see **bziaq****p?biun**see **abi?****p?bi?**see **abi?****p?iunaw**see **junaw****p?rkias**{ cf. **rkias** }**ini?** **p?rkias** unadorned, simple**p?ubuj**{ see also **ubuj** 'join' }**p?ubuj qara?** to graft**p?uci**see **buci?****p?uluu**see **uluu****p?ziuu**see **?ziuu**

q

qa

{cf. **sqa** = **sa qa** and **nqa** = **na? qa**; see also **qani** and **qasa** }

here, there; this, that, these, those

ta qa raral qiulan qasa Take those oldtimers of Qiulan! **misuu qa si saj mucu** In our times we might almost say ... **puciŋ kia ita? qa nuruu nia? qutux, aa, trugan hia? la** That is the farthest we have pushed ahead in one push. **ssiukaj ta? lliuŋ qa** Let us turn off from the river over there [where we came from]! **si sai pooh balaj iskutaw qa** Whee! [The bullet] went right into his chest! **muluu su? pqziu?, jama?, qa wah** Why have you found this particular question to talk about, young man? **sammin qa** Here in Sanmin ... **pinzihan na? mrhuu raral qa kmukan** That was the kind of contact they had with the Chinese. **wal mucu kia qu? pinkutan na? mrhuu ta? raral qa** That is what the fight of our ancestors was like. **jasa ubuj mamu, ii, gogan qa ga** You are of the Gogan lineage. **st?tu? nia? kia, ii, tunux qara? qa** He pushed them on as far as Tunux Qara. **baq balaj smpuŋ mrhuu tnuni (~ cinuni) qa ru?** The chiefs here are very good at settling disputes. **kahul balaj sqa ulaj qasa qu? niux shiloq qasa ma** Really, the smoke came from those hot springs. **si saj baal sa lihuŋ siat pehu? kutan nia? sqa ta** He went and struck Siat Pehu on his forehead right here. **wahan nia? sgagaj sqa ta** We went to bid them farewell over there, you see! **ne?a na? qa aj** It looks

like this one. **nija? nqa ltuŋ qu? waqit nia?** ... for [making] teeth this short.

qais

see **qes ~ qqes**

qa qa

[Og: **paqa?qa?** (MT)]

quack quack; caw-caw

qawaŋ

(*Cucurbita maxima* Duch.)

qabaj

[Og: **qabai**]

lower jaw, chin

qabaŋ

[Og: **qabang**]

pumpkin; a bomb

qaboh

(**mqaboh ; qbohan**) { see also **mqaboh** }

dry (earth, cup)

pituŋ wal mqaboh the pond has dried up

qabu?

(**qmabu? ; qnbuan**) { see also **qnabu?** } [Og:

qmabo to pay **qnabo** pay, wages]

pay; payment

qnabu? pay, wages, reward

qbuan nia? qutux pala? Her pay is one piece of cloth.

qahal

two of a kind, fruits grown together

qaha?

kind of snake, banded krait

qahuj

rocky, craggy territory

qahuj na? hzial wilderness (NT)

qajat

(**qmajat**, **majat**, **minqajat**; **qiatan**, **qiaci**, **qniatan**; **pqajat**) {cf. **qniziat**, **qniatan**} [Og: **kəmayat**; **kniatan** slave]

to rear, raise, bring up, nurture, keep alive

qniatan domestic animal; a dependent; despicable, slave **qmajat qniatan** to adopt a child **laqi? qniatan** foster child **qajat ŋta?** to breed chickens **majat kaciq** to breed cows **spqajat squliq laqi?** to give a child to others to raise **pqajat bziuak** swineherd **ini? qajat laqi?** unable to have children **minqajat** foster child

jaja? qmajat su? Your mother reared you. **si nha? qiaci** They keep it alive. **qiaci bziok maku? qani** Please rear my pig! **qniatan maku? laqi? qani** This child whom I bring up [not my own] ... **ciux saku? mazii qniatan** I am buying a slave.

qaja?

(**sqaja?**; **smqaja?**) {cf. **qqaja?** < ***qaia?qaia?**; cf. also **spqaja?** suspend, **cqaja?**} [Og: **qaiqaya**, **qəyəqaya**]

thing, things, belongings; organs, inner organs, entrails

cqaja? owner **qaja? qsahuj hi?** inner organs **smqaja? izial wah** there are too many things!

qaja? nia ga? ciux ki?an na? jaqeh utux There are evil spirits in his things. **mamu? ta? pila? ana qaja? uzi** We pick up money or some other things. **wal heriq qaja? ta** Something of ours has been broken. **ini? ta? beqi na? qaja? squliq** There is something which somebody does not give us. **buqul ki? qaja? na? wal mhoqil ga?** The tomb and the belongings of the dead. **ana niux mojjaj qu? hi? ga? niux lokah qu? qaja? nia? hia? na?** Even though her body is weak, her inner organs are all right. **nial qu? cqaja? qasa** The owner of that thing has come.

qalaŋ

(**qmalaŋ**; **qlaŋan**, **ciŋqlaŋan**) [Og: **qalang**; **qəmalang**; **qaqəlaŋan** (MT)]

village (town, city); to found a village

ciŋqlaŋan area **qqalaŋ** the villages

kiaqu? niux iqianux qalaŋ tajal ga?

As long as one lives in the Atayal village ... **qalaŋ tokioo** The city of Tokyo **usa? qutux qutux squ? qlaŋan sbqii** Go separately and found villages by the spring!

qala?

{cf. **qlqala?**}

flurried, confused, hasty, careless, dumbfounded

ini? qala? at ease

qala?

(**mqala?**)

clear, sonorous

qaliŋ

cinnamon (*Cinnamomum cassia* Presl.)

qalup

(**qmalup**, **qnalup**; **qlupan**, **qinlupan**) [Og: **qəmalup**; **qəlupun** (MT)]

hunt, chase, chase away

hozil pqalup hunting dog

qalup maku? lalaw qani I will hunt using this knife. **suqun nia? qmalup tajal** They completely expelled the Atayals. **kina? qlupun nqu? kmukan taial** Perhaps (they thought that) the Chinese had chased away the Atayals.

qalux ~ zqalux

(**mqalux**) {see also **tqalux** to burn, scorch; cf. **sqalux**} [Og: **məqalux**]

black; non-Atayal aborigine of Taiwan; (*Melodorum oldhami* Hayata)

mqalux jana? talah brown

ja qu? lukus qalux ciux ki?an lawa? A black jacket with brown stripes **ija? na? sket nia? kia rakis na? ija? na? jokaj hazi? qalux gaw** The usual method was like binding them on [the teeth of the instrument] with something like black thread.

qalu?

(**sqalu?**; **qmalu?**; **qluan**, **sqlun**) {see also **qlui?** and **pqalu?**; **qluan** also from **qlu?**}

float

qamas

(**qmamas**; **qmasan**) {see also **mamas**} [Og: **qəmmas** rub, smear]

to dry and preserve vegetables; to rub in, to smear

tukun nia? lozi ru? qmasan nia?
lozi Then she hammered again and rubbed again.

qani

(**sqani**) {**sqani** < **sa** plus **qani** } [Og: **qani**]
 this, these; here

nija? qani like this **kira? qani** today **uci qani ga** tell him that!

nanak qani galun maku? qaja? I
 will only have this one thing. **qani hia ga?**
ijat kziup ḡasal ta? na? utux na? kmukan
 This means that we do not want the spirits of
 the Chinese [victims] to enter our houses. **ima?**
lalu? nia? qu? sbil ke? qani What was
 the name of the one who resorted to headhunting
 in this case? **ita? squliq qani ga? miux ta?**
ki?an na? utux We human beings are inhabited
 by a spirit. **uu niux qutux qalaḡ qani** Here
 is a village. **jasa qu? mrhuu mian sami**
qani pi Therefore our forefathers were here.
nhian nha? tunux mu qani They hit me
 here on my head. **si mamu wahi msina?**
sqani If you come here to demand him ...
muci sqani kita? na? mspi? tajal hia? pi
 These are the kinds of dreams which the Atayals
 have. **min?uwuj mucu sqani ta** They were
 this tired, look here [she shows]! **nanu jasa**
ga? anaj ta? tluuu cikaj sqani qu? hkuj
na? pgo? nha? So let us play the music of
 their flute! **jasa saw ta? sqani aj, ziaw**
qani Let us do like that in this matter. **quri?**
niux sqani Here is the plateau.

qaniq

(**maniq, mknaniq ; qneqan , neqan , neqi**)
 [Og: **manyeq** eat; **pəkanyeq** feed; **maḡeq ~**
manḡeq (MT); **ini kaḡeq** not eat **kaḡeq**
 eat! (MT) **ḡeqon , ḡeqei** [i.e. **neqi**] (MT);
kakaḡeq (MT)]
 eat; feed (**pqaniq**)

nnequn food, feed **qnaniq** food, edibles;
 after eating; 12 -14 o'clock; 13 o'clock **mknaniq**
 greedy **neqan** place of eating; name of a social
 group comprising several houses, smaller than
gluu qsapa? nequn fig (*Ficus carica* L.)

miq qaniq kuara? Give them all some-
 thing to eat! **ini? qaniq mit juḡaj qoli? We**

do not eat goat, monkey and rat. **qaniq ta? ha**
 We eat first (drink afterwards). **niqa ta? ha** We
 eat first (before the others). **laxi ku? siaḡi ,**
niqa ku? ha Don't disturb me, let me eat!
plagun nha? maniq They share their meal.
qeri? maniq mami? Eat as much as you can!
mosa? mhoqil neqan ta? ḡasal qasa
 Somebody in the house in which we have eaten,
 shall die. **mosa? ta? maniq blaḡ balaj nequn**
 We are going to eat something good. **phtun**
na? hi? na? wal ta? nequn qsinuu inbu?
nha? The sick persons will be pressed down
 [their illness will be aggravated] by [the powerful
 spirit escaping from] the meat of the animals
 we have eaten. **muhiḡ trtu? balaj mami?**
nequn nha? kriax Consequently every day
 the rice he is to eat gets cold. **jasa nia? krriax**
jaqeh nnequn naqu? neqan na? kisia? It
 seems that the food in the dining car is always
 bad! **ima? ciux hmut pqaniq laqi?** Who is
 foolishly giving this child something to eat [he
 should only be drinking milk]? **ijat simu**
pqaniq hi? na? qsinuu You will not get to
 eat meat. **ini? plaw ppqaniq nhapuj** They
 do not share provisions or cooked food. **wal**
su? qneqan raḡi? su? Have you given your
 friend some [of this food] to eat? **wal su?**
pneqan raḡi? su? Have you given your friend
 anything to eat? **ana nia? pneqan iziu? , ana**
nia? habun ciusia? In spite of his giving the
 patient medicine and injections ... **pneqan nha?**
lepuu qu? nquaq knutan nha? ga They put
 dregs into the mouth of the victim for him to
 eat. **pqneqa mami? raḡ? su? qlian** At noon
 give your friend something to eat! **lqiḡ qnaniq**
qani Please hide this food [they are coming,
 we don't want them to see it]! **ijat su? paḡa?**
ana inanu? qnaniq You will carry no food
 on your back. **niux su? mnaga? squ? qnaniq**
sniux buax ga? You are waiting for the meal
 of consecrated rice. **naniq ta? hi? na? ḡarux**
ru? kli? ga? If we have eaten the meat of bear
 or leopard ... **smius qqaniq na? utux lasa**
hia? That is to do magic with something the
 spirits eat.

qanuu

(mqanuu)

look danger in the face, look death in the face; to be on the verge of death

ana niux mqanuu squliq ga? Even if he was on the verge of death ... **lhogun ta? rua jaquu mlux niux mqanuu balaj ga** We put [pork] on skewers for the sake of the person who unfortunately is ill.

qanuxsee **pqanux****qap**(qapan) { see also **qtaban** }

cut off

qapal{cf. **rapal** }

sole of foot

qapansee **qap****qapi**see **qap**

si nia? qapi bzih papak And he at once cut off one whole ear.

qapoh(mqapoh ; qpohan) { see also **mqapoh** }

parched, dry

qapul(qmapul ; qplan) [Og: **qəmapul**]

step on, step into, tread

qnplan where they have already stepped

qplan nha? qsia? They put a foot into the water.

qapu?[Og: **qapo**]persimmon (*Diospyros morrisiana* Hance)**qaq**

onomat.; sound of monkeys talking

qaq qaq wal mucu miuŋaj “Qaq qaq” he said, and changed into a monkey.

qaraŋsee **karaŋ****qaraw**[Og: **qarao**]

branch, twig; ribs; small fish bones

qara?(mqara? ; qinra?an) [Og: **qara** ; **məkəqara** ?laqei twins]

branch; tree fork, forked stick; the heddle rod; a supporting post stuck into the ground (no hole dug; less firm than a **luax**); a step; PIN

qara? na? khoni? branches **qara? tuqii** forked road **laqi? mqara?** twin **qutux qara?** one step **qinra?an** branched out

smsu? tunux qara? He planted a big branch of a tree. **tunux na? qara?** The head [i.e. the most advanced area] of Qara. **ija? balaj hiloq jasa balaj qutux inutu? qara? hiloq** The smoke was just like smoke from a pile of logs. **anaj maku? trhuu smsu? qara? na? tatak hbun sriuhəŋ** I will plant the pillars of my hut at Hbun Sriuheng firmly in the ground.

qasa

{ see also **qa**, **sqasa**, **qani**, **lqani** } [Og: **qasa**] that, those; there

te? qasa there, thither

mucu nanu qu? halus qasa pi What about that Halus, as they call him? **ijat mnluu squ? lkbaŋaj ai qasa** He did not come with Bangai. **beŋun nha? qu? buax qasa** Bring them that rice! **kŋun nha? phoqil lasa, mhəqil uzi aj qasa** They were afraid [the contestants] would kill each other, so that somebody might die because of this matter. **jasa qu? nial magal sa pi qasa** That one came having taken that thing [the head]. **psina? laqi? pi qasa** We ask him for children. **saj maku? kmagaw ha squliq qasa** I will go first and sweep away [remove] those people there. **niux qutux qalaŋ qasa uzi rua** Over there is also a village. **mnaga? blaŋ na? utux qasa** All the good spirits are waiting for them there. **anaj sbziaŋ sqasa qaja? maku?** Put down my things there!

qasunsee **qes** ‘happy’**qasuu**

(**pqasuu** ; **qmasuu** , **mqasuu** , **qnasuu** ; **qsugan** , **piŋqsugan** , **qsiugan** , **sqasuu** ; **qqa-**

suu, ktqasuu) {-uu < *-ug; cf. **qnasuu** 'vulva'; -siug- < *sgug ?} [Og: **qəməso** ; **məqaso**: (MT); **məqəsaga** (MT)]

split, divide, distribute, turn away from

qasuu piah qani share this candy!

ciux qmasuu siam jaba? maku? My father is distributing fat. **ikrbuk iqmasuu mucu, qsiugaj simu** Krbuk separated them, saying, "I will split you up." **pnacun ta? qmasuu piah qani** We will share the candy equally. **nanu? qu? mqasuu kia qu? mnkis ta la** Then our forefathers separated at that point. **jasa niux nha? si leqi mqasuu hial pi** They peacefully divided the land among themselves. **qsiugan simu na? utux** The spirits will reward you all. **qsiugan nia? kuara? laqi? nia?** All their children separated. **qsiugan nia? qasa lga?** When he divided the land among them ... **qsiuga ta? kaki? ta?, kaki? ta? inu?** Let us distribute the land, where we are to live. **ini? ta? qsiugi tajal qalan** If we do not share with everybody in the Atayal village ... **ana su? si ktqasuu** If you turn your back on me ... **rima? niux pqasuu ciugal ga?** When the other three had agreed on dividing the land ... **pinqasuu ta? mnkis** The old people were divided. **pqsiugan kuara? tajal qalan uzi** They distribute it to the whole Atayal village. **jasa qu? hga? niux qqasuu pi** Then they divided the land. **sqasuu nia? kuara? mnkis ru? gluu nia? laqi?** He distributed what was left to all the young men and to his companions.

qasu?

(**qmasu?**) [Og: **qaso** , **qəmaso**]

boat; go by boat, row, sail

mluu qasu? to go by boat **qasu? laka?** airplane

qasu? ruma? Strips of bamboo **si ktaj balaj qu? nial qmasu? balaj la ma** They really suddenly came rowing.

qatap

(**qmatap**; **qtaban** , **qintaban** , **qtabun** ; **sqatap**) {-p < *-b} [Og: **qəqatap**]

scissors; cut with scissors (**qmatap**)

qmatap snonux to cut hair (with scissors)

sqatap na? qatap to cut with scissors

niux saku? qmataq nahi? I am eating taro raw. **qtaqan maku? kriax nahi? hia?** Taro is something I always eat raw.

qataq

(**sqataq** ; **qmataq** ; **qtaqan**) {also **qmtaqun** as if **m** were part of the stem} [Og: **qəmataq**]

to eat raw

si qtaqi sa he eats it raw

qawil

knife for clearing mountain land (blade about 15 cm long), a sickle; eyebrows; PN for man

qawil roziq eyebrows

qaxa?

decorated cloth, money

qbaq

(**mqbaq** ; **qbaqan**) {see also **baq** ; there is some confusion with **kbaq** , the negatable indicative of **baq** }

to learn

qbaqan

see **baq** and **qbaq**

qbaqa?

[Og: **təbaka**]

water jar, big bottle

qba?

(**mqqba?**) [Og: **qəba**]

hand, forearm and hand; foreleg; a fathom; snail's horn

rapa? qba? palm of hand **qba? junaj** (*Citrus medica* Linn. Var. *sarcodactylis*, Swingle) **mqqba?** to use the hands **si ppqba?** with naked hands, empty-handed

si kamil na? qba? He dragged himself along by the hands. **ini? an sturiŋ tluliŋ qba? hoŋu? utux hia?** We do not point to the bridge of the spirits [the rainbow] with a finger. **binah kakaj** , **binah qba?** One hind leg and one foreleg.

qbhluk ~ qbhluk

{cf. **bhluk** and **hluk** }

puffed up; to brag, talk big

qbiraj

[Og: **qəbirai** butterfly; pea]

a moth, butterfly; a pea (*Pisum sativum* Linn.);

- also (*Pisum arvense* Linn.); also (*Lathyrus odoratus* L.)
qbiraj mlaka? butterfly **ubu?** **qbiraj**
 cocoon
- qblaq**
 see **blaq**
- qbqan**
 see **baq**
- qbsujan ~ qsujan**
 (**qbsianan**) {see also **qsujan**} [Og:
qəbəsuyan ; **qəβəsujan** ~ **qəβsu:jan** (MT)]
 elder sibling
qsujan mlikuj elder brother **qsujan kneril**
 elder sister **kneril qu?** **qbsianan laqi?** my
 first child was a daughter
- qbuan**
 see **qabu?**
- qbubu?**
 (**mqbubu?**, **qbuan**) [Og: **kəbubu** hat,
məkəbubu to wear a hat]
 hat; to wear a hat (**mqbubu?**)
qbbuan wearing a hat
- qbuci?**
 lower leg; stem, plant-stem; tree trunk
miq qbuci? (for groom) to give a wedding
 present
- qbugan**
 see **qebuu**
- qbujan**
 (**qmbujan**) [Og: **qəmbuyang** ; **qəβujan** (MT)]
 to lie in ambush, waylay
qmbujan japit to lie in wait for flying
 squirrels
- qbuli?**
 (**qmuli?** ; **sqblian**) {cf. **lsbuli?**} [Og: **qəbuli**]
 ashes, embers; dust; gun-powder; powder; grey; flour;
 PIN
mtasiaq kiana? **qbuli?** grey **qmuli?**
 powder, dust; lime **mtqbuli?** to become ashes
niux su? **sqblian la** you are all covered with
 flour! **smom qbuli?** to make up
smka? **qbuli?** They separate their ashes,
 i.e. split up one household into two.
- qbun**
 see **qabu?**
- qbun**
 woven basket worn on the back; the strap around
 the forehead used by women is called **wakil** ;
 the bamboo shoulder loops used by men are
 called **tokan**
- qbux**
 fox
- qciaj**
 [Og: **ləkamaqtɕijaj** (MT)]
 maize, corn (*Coix lachryma-Jobi* Linn.); PN for
 man
- qcian**
 {cf. **quci?**} [Og: **qətsiyan** ; **qəɕijan** (MT)]
 anus, behind, buttocks
si cinqcian with bare behind, naked below
tlaman nia? **kuara?** **qu?** **bliŋ qcian**
bliŋ ŋuhuu ru? **papak nquaq ga?** He tried
 all [the orifices of her body], the anus, the
 nostrils, the ears, and the mouth. **sqehuŋ nha?**
qcian qba? **nha?** They [the successful
 headhunters] rub their hands [the hands of the
 unsuccessful headhunters] against their buttocks.
- qebuu**
 (**qmibuu** ; **qbugan**) {-uu < *-u g} [Og:
qəmiɓo]
 a plough; to plough; a rice ladle
qmibuu slaq to plough the field
- qeci**
 see **qet**
- qehan**
 {see also **jaqeh** }
 badness, sin
- qehuj**
 (**qmihuj** ; **qhojan**) {cf. **mqhijaw** } [Og:
qeihoi]
 horn, antlers; PIN; to butt with horns or antlers, to
 gore; to shovel earth, to dig with tools or hands;
 to engrave, carve (**qmihuj**)
qehuj para? (*Ficus Beecheyana* Hook et
 Arn.) **qmihuj mqqehuj** to gore each other
qhoian ta? **na?** **kaciŋ** We were butted
 by a buffalo.
- qehul**
 (**qmihul**, **mqehul** ; **qhlan**, **pqhulun**) {cf. **qmul** }
 [Og: **qəmihol** ; **qəihol** (MT)]

to insist, compel, force somebody, force oneself, act against one's will

laxi qehul mosa? tajhok Do not force yourself to go to Taipei! **qmihul balaj msina?** He very forcefully demands it. **niux mqehul , mqehul mcbaq cikaj** I have worked hard to learn how to. **ijjat nanu? qhlun nha? sa hia?** Nothing unnatural about that. **qnihul nia? balaj miq isu?** He forced himself to give it to you.

qehuŋ

[Og: qeihong]

mushroom

qehut

(**pqehut , mqehut , qmihut ; qhtan , kiŋ-qhtan ; sqehut**) {cf. **qhut** }

to ward off; hurried, in a hurried manner

uŋat qbaqan qmihut can't do anything about it **si mu qhli hmulaŋ maras** I forced him to come along **kiŋqhtan** hinder, obstruct, obstruction

qelaŋ

see **qilaŋ**

qelis ~ qilis

(**qelis ; qmilis ; qlisan , tqlisan , pqlisan**) [Og: **qeilis ; qailis** (MT)]

wound; to tear open (an orange), to peel (an apple) with a knife

pqelis kakaj su? you will hurt your feet **pinqlisan** a scratch **iziu? qelis** (*Viola verecunda* A. Gray var. *typica* Makino)

p?agal ta? qelis We shall be wounded.

qelis gluu ta? ini? ga? hi? ta? nanak Our relatives will be hurt or we ourselves.

qemul ~ qmumul

(**qmulan , qmlan** [imperative]) {cf. **muluu** }

to force to eat; to stuff something into a person's mouth

qmulan nia? na? galiq he was gagged **qmulan nia? lepuu** (if you don't drink) I will stuff the dregs into your mouth

tunux kmukan hia ga? qmulan nha? lepuu They stuff dregs into the head of the [beheaded] Chinese. **laxi qmuli ŋahi? laqi? hia?** Don't force the child to eat sweet potato!

qmlan nquaq nia? ŋahi? Force the sweet potato into his mouth!

qemul

(**mqemul**)

slope forward, fall forward; prostrate

qenah

see **qinah**

qenu?

{ < **qa +inu?** ; see **inu?** }

qenu? whereto **qenu? su** (?) rather **qenu? gnlgan su?** which bus (going where) did you take? **trakis qenu?** what story about the millet? **qenu? qu? musa? blaq** which is better?

qeqaj ~ ppeqaj

{**e < ai**} [Og: **kaingai , qaingai ; qaiŋai** (MT)] head of cartridge, bullet; ear decoration (bamboo stick put through ear lobe)

qeqaja?

{**e < ai**} [Og: **qaiqaja** (MT)]

penis

qeran

wooden instrument, about one meter long, used in weaving for pushing the woven section into place

qeraŋ

[Og: **qaerang ; qairan** (MT)]

bean (*Phaseolus* Sp.); hail

qeri

{see also **qeri?** }

please!

qeri? ~ qqeri?

(**qinqeri? , kiŋqeri? , sqeri? , cqeri? ; qeri ; cqrian , tqrian ; pqqeri?**) {cf. **qeri** and **cqeri?** } [Og: **tsəsqəre** blame; **qinqəre** (MT)]

as much as possible, to one's heart's content; do as one feels like; treat lightly, belittle; blame, scold, jeer at

qeri? maniq mami? eat as much as you can! **nuaj qeri?** you don't care, never mind! **cqeri? mita?** to look down on **ijjat balaj kiŋqeri? na? ziuaw** important matter **ziuaw ija? qinqeri?** urgent **niux pqqeri?** confused, disordered **ziuaw pqqeri?** unimportant **ijjat pqqeri?** high class, high grade **si pqqeri?** without reason **ijjat nha? kiŋqeri? qu? spuŋ**

riax they don't neglect the time of day
ana nha? tlhujan ru? ana qeri?
magal kneril son nha? gaw They permit
 him to be tattooed and get married just as he
 wants. **qeri? pskaru? hogal, aa, tlamaw**
miquj la Let him as steadily as possible bow
 down to cut away the **miquj** plants [i.e. open
 new fields]. **ana qeri? mucu ini? ku? nbu?**
misuu If it could only be said that I were not
 sick now! **qeri sbuli? lqesan** Please cut with
 your knife [demarcate the land]! **ijat qqeri?**
balaj na? gaga? It is not a haphazard custom.
sua? nha? xun mucu ijat qqeri? ma? ziaw
 Why do they insist on saying that this is not a
 matter to be taken lightly? **ijat qqeri? balaj**
 One cannot treat this lightly. **niux sqeri? utux**
 The spirits are talking ill of us.

qerupsee **qrgup****qeru? ~ mqeru?**[Og: **qeiro, mæqeiro**]

nine

qeru? pgan ninety**qes ~ qqes, qais**

(**qmes, mqes, smqes; qnais; qesan**) {-e-
 < -ai-} [Og: **qais** boundary **msqais** make a
 boundary; **maqais** (MT)]

boundary, metes and bounds; to mete out, put a
 limit to; to exorcise, make a sacrifice

smqes qsahuj ñasal to divide into rooms,
 to partition

wal qmes qmajah nha? They have
 gone to determine the boundary between their
 fields. **muah qmes, aa, ipkajal ilaqi? naras**
ta la They have come to put an end to the
 dispute of our children which we have brought
 with us. **mucu nanu? qu? qmes mnbu? squliq**
ga? [Ask them] how they go about treating
 sick people with the magic known as **qmes**
 [kind of healing magic in which different parts
 of a pig are used by the witch]. **qmes ru?**
smius ru? tnton tqrimu? There are **qmes**, and
smius, and **tnton**, and **tqrimu?** [kinds of magic].
qmes kñqianux They do a spell [on a newborn,
 ill-fated baby] to save its life. **ini? qesi ga?**

mhoqil la rua If they do not perform **qmes**,
 he will die. **qesun nha? bziok nbu? ga** They
 use a pig for healing sick people with **qmes**.
qesun maku? qmajah qani I will mete out
 [put boundaries in] this field. **qeri sbuli?**
lqesan Please cut with your knife [demarcate
 the land]. **ima? qnes miru? qani** Who has
 drawn this line? **babaw na? qnesan ta? bziok**
la ru? After we have performed **qmes** magic
 with a pig ... **niux naga? qqes na? bziok**
 You are waiting for me to use a pig to do **qmes**
 magic. **jasa qu? sqes nha?** That is why they
 use the **qmes** method.

qes ~ pques

(**sqas; mqes, mqas, pinqas; qasan,**
pqasan, sinqasan) {-e- < *-a- or ia ?; **pinqas**
 [**pin^oqas**]} [Og: **mæqais** happy **sæmqæqais**
 lucky; **qais** (MT)]

happy; to celebrate

ziuaw pqasun wedding **quaw smqes**
pinsqunan wedding feast **sqas riaux htagan**
 to celebrate birthday **memaw msboq roziaq**
pinqas he was moved to tears

ciñaj balaj qes ni? jaba? ru? jaja?
nia? Its father and mother were very happy.
wal mqes squliq lga? If only the people
 have been happy ... **musa? mqes qu? hia?**
la He will be happy! **niux smqas nagal nha?**
tunux They celebrate the head they have taken.
qasun nha? balaj ma aj qasa They were
 very happy. **pqasun nia? balaj qu? bniq**
maku? He was very happy with my gift. **ini?**
pques qu? luñan nia? He was not happy!
niux ta? sqasan wal ta? maqux ru? aki?
tmapeh lozi qu? tunux qani Now that we
 are celebrating our victory we want the head to
 feel free also to invite [its friends and relatives
 to come]. **sqasan nha? miugi? kuara? kneril**
hia? All the women celebrate it and play around
 it.

qesansee **qes** 'boundary'**qesa?**

catalpa wood

cut off; trip up somebody; without further ado; tweezers, pincers, clip

qzitan mechanism for turning off light or power

qmet kakaj maku? squliq qasa He trips me up [so I fall]. **ijat simu si pqeci musa? nasal aj** We will not let you return home without further ado.

qetun

see **qitun**

qetun

see **qet**

qewaj

see **qiwaj**

qeziu?

see **qziu?**

qheja?

{ see also **hqia?** }

thirsty

qhezian

see **qhian**

qhian

see **hqian**

qhian ~ **qhjan** ~ **qhzian** ~ **hqian** ~ **hqzian** ~ **qhezian**

{ qh- and hq- < *kh- } [Og: **kəhayang** ; **khayan** (MT)]

shoulder; to shoulder

spana? qhezian carry on shoulders

si hqzian balaj He held his [his gun] to his shoulder. **pooh , son nia? sqzian lozi** Wham! He also [stabbed his shoulder] like this [with his knife].

qhilan

see **hoqil**

qhlan

see **qehul**

qhniq ~ **khniq** ~ **kbhniq** ~ **qbhniq**

{ < *kbh-; q- < k- due to assimilation to -h-; **qbhniq** due to influence from **qhniq** } [Og: **kəbhanyeq**]

bird

qhojan

see **qehuj**

qhoniq ~ **kbhoniq** ~ **khoniq**

{ < *k(b)h-; -o- < *-au-; q- < k- due to

assimilation to -h-; as for **b-**, cf. **bhoniq** ; cf. also **kbhniq** } [Og: **khaonyeq**]

tree; wood, lumber; old (taboo?) word for bow (cf. **bhoniq**)

qhoniq hnheran sawed-up wood, lumber
qhoniq kina? ηuηu? knexaj (*Poinciana vegia*)

abaw na? qhoniq Leaves of trees **jasa qu? shitu? rua qhoniq** That kind of wood is very hard.

qhoqan

see **mhoq**

qhoriw ~ **khoriw**

{ q < k ?; o < au ? }

leech

qhotul

{ qh- < kh-; o < au } [Og: **kəhotul** , **khaotul**]

embers, live coals, firebrand

magal qhotul ru? mosa? s?urux lehun He takes a firebrand and goes to stand in the doorway.

qhtan

see **qhut**

qhut ~ **pqhut** ~ **ptqhut**

(**tqhut** ; **mtqhut** , **qmhut** , **mqhut** , **mqqhut** ; **qhtan** , **qhtun**) {cf. **qehut** } [Og: **mətəqahot** , **məkəqahot**]

to constrain, restrain, crowd together, hold back; cram, cramped, tight; to be busy, occupied

niux qhut wah we are cramped; we are busy **qhtun nia?** he is held back by them **memaw mtqhut khmaj hi?** crowded with people

qmhut saku? squliq I was preventing people from coming. **mosa? mqhut kuara? qu? mosa? ta? qnxan** Our future way of life will be constrained. **niux mqhut siun qu? geqas na? kucu? qa** My new shoes are too tight. **si ta? lux pqhut sqani lga?** If we foolishly crowd together here **ptqhut cikaj** Crowd together a little [said in a bus]! **si ptqhut m?abi? aki simu hrhul** If you sleep closer together you can be warm. **ana ta? balaj niux si tqhut inluḡan ta ga?** But even if our hearts are simply crowded [with emotion] ...

qhzian

see qhian

qiaci

see qajat

qiaciŋ

rock, crag

qiaci?

[Og: keyatsi , kəyatsi , kiyatsi]

heel

qian

leash rod on loom

qianux

(pqianux , mqianux , kiŋqianux ~ kŋqianux ~ qŋqianux [q^oŋ-] ~ qiŋqianux [q^on^o-], qŋqianux , qinqianux ; qnxan , iŋqnxan) [Og: məqəyanux to live qəqənxan life; qaqəjanux (MT); qaqənxan (MT); qeiŋqajanux ~ qeiŋqəjanux (MT); qeiŋqənxan (MT)]

to live; to come of age; life, fate, generation, race; genitals (men's secret language, cf. qnasuu and qasuu)

qnxan ~ qqnxan life, a lifetime qnxan mrhuu ta? raral the life of our ancestors uŋat qŋqianux there is no life qŋqianux penis, genitals iŋqianux place of life, vagina mita? qiŋqianux na? kneril mbuloq roziq if you see a woman's pudenda, you will get blind pqianux to let live

wal si qianux siat pehu? Siat Pehu had come to life. ini? qianux qu? hbgan nha? The person under their treatment will not be able to live. qianux ta? tajal ga? utux ciux smpuŋ kuara? The spirits decide the whole fate for us Atayals. muah cbaq qianux ta? They come to inform us of our fate. laqi? ksiunaw qianux lasa ma uah Those [siblings] were descendants of later generations who had taken over [from the original ancestors]. aki nia? qianux uzi mga? That live thing of his [his penis]. inu? qu? ini? qianux quu ... But how was possible that his penis was not erect? wal si kziup balaj squ? iŋqianux nia? qasa ma ga It flew right into her place of life [her sex opening]. niux baq mqianux

la, son nha? They say that he has come of age [< that he knows how to live]. qutux mnkis baq balaj mqianux An old man who is well experienced in life tg?ali? na? laqi? mamu mqianux Your children's offspring shall live there. anaj simu sblaq balaj puajaw squ? usa? mamu mqianux I shall carefully select such customs for you as will enable you to live. kina kia tuqii na? ita? mqianux qani ka musa?, aa, musa? mhujaw qu? hi? ta? qani ai Maybe there is a way for our human race to increase in number? jani qu? son mucu gaga? ita? mqianux qani lga? This is the system [the ritual] for our race to live [this is how we are meant to procreate]. mosa? blaŋ qnxan ta? Our life is going to be good. mucu kia quu , aa, qnxan , aa, pinkutan hia? pi Mutual killing was the order of the day. mosa? jaqeh qnxan na? iŋasal na? isquliq qasa The life [the future] of that man's family [the bridegroom's family] is going to be miserable. qnxan mrhuu ta? raral About our ancestors' life ... mosa? mqhut kuara? qu? mosa? ta? qnxan Our future way of life will be constrained. wal kaŋi? qnxan nha? te?i tranan rua They went to seek a place to live in the direction of Tranan. qnxan ta? lasa la pi It is about our being alive. ini? tehuk qu? qnxan nha? ga? If he had not yet qualified as an adult ja? qani ga? iŋat qnxan The matter was such that they could not permit them to live. msua? utux qnxan na? siat pehu? hia? Why was it [the will of] the spirits that Siat Pehu should live? giwan niux nha? qnxan niux nha? isnan pi mrhuu qasa They desire to have a chief as much as their own lives. qlojux qqnxan ta? Our life is very long. si?i kita? iŋqnxan Staking their lives ... iŋat pqianux hbgan ta ga? They would not let the person under our treatment live. ini? nha? pqnxi They did not permit [the criminal] to live. niux nha? pqnxun la rua They had to let him live. aki ta nia? plequn balaj piŋqianux They would have permitted us to live well. qmes kŋqianux

They cast a spell [on a newborn, ill-fated baby] to save its life. **uŋat qŋqianux** There is no life [his pulse has stopped]. **sua? mamu sqnxun** Why did you let him live?

qilaŋ ~ qelaŋ ~ sqilaŋ

(**mqilaŋ**, **qqelaŋ**, **smqilaŋ**; **qlaŋan**, **sqilaŋan**) [Og: **məqeilang** lazy **qəqəlangan** laziness; **məqailaŋ** (MT)]

to neglect, annoy; negligent, lazy, bored, sick and tired of something; feeling abandoned, lost

qlaŋan an idle fellow

qilaŋ wah It is too troublesome. **qilaŋ wah** They became negligent. **mqilaŋ saku? maki? babaw na? hial** I have had enough of living on earth. **niux ku? mamu qlaŋun** I am being neglected by you. **niux ta? qlaŋun** We have been neglecting you. **muhaj kkta? laqi? ga? sqilaŋ nha?** If children play with cicadas, they become lazy.

qila? ~ sqila?

heron, snowy heron

qilis

see **qelis**

qinah ~ qzinah

(**mqinah**, **mqzinah**; **qnahan**) {**qi-** < ***qgi-** (?)} [Og: **məgəjinah**, probably mistake for **məqəjinah** or **məqəgəjinah**; **maqəzi:nah** (MT)]

run

pqnahan playground **ima? pqinah simu** who made you run?

ini? pziaŋ lokah qinah He cannot run very fast. **qinah jaqeh nbu? nha?** His illness will get worse and worse. **ana sami ini? pkucu? mosa? sami? mcira? mqinah qmalup rgiax ga?** Even though we are used to running everywhere on our bare feet, hunting in the mountains ...

qinah ~ qzinah

(**mqzinah**; **qnahun**, **pqnahun**) {cf. **hinas**}

on purpose, intentionally; on the contrary, rather **qzinah maku? blaŋ sqataŋ** I prefer to eat it raw **qzinah mbhujaw qu? ini? uluu hia?** the poor have rather more children **karoh ki? lalaw hia ga? qzinah smiax si riaxan**

mtziuaw hoe and knife shine the more, if you use them every day

qzinah m?uguj mtama? blaŋ s?rux hia? kruma? Sometimes it is more tiring to sit than to stand.

qinbugan

see **qebuu**

qinpitan

{see also **ket** and **kmapit**}

pigtail, braid

qinra?an

see **qara?**

qinuu ~ qenuu

[Og: **qeino**]

bulbous plants, like onions, garlic, lily, (*Lilium longiflorum* Thumb); bulb, tuber; (*Allium bakeri* Regel.); scallion

phpah qinuu (*Lilium longiflorum* Thumb)

phpah qinuu ptasan (*Lilium auratum* Lindl.)

qinuu bubus kind of big onion **qinuu ŋta?**

garlic, chives **qinuu uruu** (*Lilium philippense*

Veitch) **qinuu utux** lily (*Lilium formosanum*

Wall.) (cf. **boxi?**)

qiŋan ~ qeŋan

see **lqiŋ**

qiri?

see **qeri?**

qisuu

crape myrtle; (*Coriaria intermedia* Mastm.); also (*Lagerstroemia indica* L.)

qitun ~ tqitun ~ qetun

[Og: **təqetun**]

corn, Indian corn, maize (*Zea mays* L.)

qiulan

PIN

ciux ku? maki? qiulan I live at Qiulan.

qiunam

mountain from foot till timberline

qiupan

see **qujup**

qiura?

grey starling

qiut

bone

qiux

(qmiux ; qiuxan)

to pry open

qiwaj ~ qewaj(qmiwaj ; qwajan) {qw - = [q^ow-] not [qu-]}

shield; to shield; shutters; window curtain; eye lashes; PN for woman

qiwlan

PIN

qlah ~ tqlah

(qmlah ; tqlahan)

go alongside, draw close, pull up

qlaj

pancreas

qlaŋan

{ see also qilaŋ }

negligent, lazy, an idle fellow

qlaŋan

see qalaŋ

qlaqi?

see laqi?

qlaxan

see qualax

qlciŋ

[Og: kələtsing]

wood, board, plank; lumber

ŋasal qlciŋ wooden house qlciŋ bbruan

writing board, pad

qleh ~ qlih ~ tqleh

(mqleh ; tqlihan) {cf. qlhua? swell} [Og: məqaleh ; maqəleh (MT); təqəlihan (MT)]

(for a flood or swelling) to subside, go down; (for water) to run out; diminish, ebb, dry up

kia jasa qu? sqleh la pi Had the swelling gone down by then? xaw su? lux tqleh nbu? laqi? qani You [the spirits] must not unnecessarily permit the disease of this child to linger! laxi balaj lux tqmleh laqi? qani Do not let this child linger!

qleqan

see blaq {< *bilialqbilialqan }

qlhua?

(mqlhua? ; qlhua?an)

to swell

qlhua?an

see qlhua?

qlian

[Og: qaliyan ; qalijan (MT)]

noon, noontime, 10 - 14 o'clock; daytime

m?abi? qlian to take a midday nap

pqneqi mami? raŋi? su? qlian At noon give your friend something to eat [said in the morning]! ana qlian ana hŋan mosa? ta? hlahuj Whether we go to the forest by day or by night.

qlilih ~ qlileh

[Og: qəlileh]

woodlouse; bedbug

qliqan

see blaq

qlisan

see qilis

qlisuu

spear

qliu?an

see qliu?

qliu?

(qliu?an) {see also qlui? }

stream; float

qloh ~ qluah ~ kloh

(qmloh, kmloh ; qlohan ; qlhon) [Og: qəməloh]

to harvest; cut hair

qmloh pagaj to harvest the rice (October)

qmloh pagaj mma? to harvest the dry field rice (November). qmloh tunux cut the hair

qlojux

{cf. krujux } [Og: kəruyux]

long

plquj ru? qlojux balaj ŋurus nia?

His beard is white and very long. qlojux qqnxan ta? Our life is very long.

qlqala?

(minqlqala?) {< *qala?qala? ; cf. qala? }

ignorant, careless

si? qlqala? thoughtless, mindless

qluan

see qalu? and qlu?

qluaxan

see **qualax**
qlui? ~ **qluj**
 (**mqlui?**, **minqluj**; **qlui?an**) {related forms
qalu? float, **qliu?** stream; float}
 stream; float with the stream; to drown
wal mqlui? hoqil he drowned
qlui?an
 {see also **qlui?** }
 place for floating things down the river
qluluj
 lean, tender pork; one grade of fat
qluj liuŋ To float down a stream [a
 way of committing suicide]. **mqluj liuŋ** He
 floated down the river. **wal mqluj** He was
 carried away by the stream.
qluŋ
 (**qluŋan**, **qlŋan**)
 finally, barely, just, exactly
qluŋ ~ **qqluŋ**
 ear lobe; mushroom (*Hirneola polytricha* Fries);
 dried fungus
qlu?
 (**qmlu?**; **qluan**, **ql?an**, **ql?i**) {see also **qqlu?**;
qluan also from **qalu?**} [Og: **qəqəlo?**;
təqəlu? (MT)]
 door plank, shutter, trap door, door; to shut the
 door, to close the door
qmlu? blihun to close the door
qmabu?
 see **qabu?**
qmahan
 see **qumah**
qmajah
jahuu qmajah (*Lactuca oldhami* Maxim.)
qmajat
 see **qajat**
qmalup
 see **qalup**
qmamas
 see **qamas**
qman
 see **jaqom**
qmapul
 see **qapul**
qmasan

see **qamas**
qmasuu
 see **qasuu**
qmasu?
 see **qasu?**
qmatap
 {see also **qatap**} [Og: **qəmatap**]
 cut with scissors
qmataq
 see **qataq**
qmatux
 (**mqmatux**)
 thick, lumpy (of liquid)
qmbujaŋ
 {see also **qbujaŋ**} [Og: **qməbuyang**;
qəməβujaŋ ~ **qəməβujaŋ** (MT)]
 to lie in ambush
qmes
 {see also **qes** 'boundary'}
 kind of magic; ritual, celebration
qmet
 see **qet**
qmhut
 see **qhut**
qmi
 see **jaqom**
qmibuu
 see **qebuu**
qmicu?
 [Og: **qəmitsi**]
 a flea
qmihuj
 {see also **qehuj** }
 to butt, to gore
qmihul
 see **qehul**
qmihut
 see **qehut**
qmilis
 see **qilis**
qmisan
 [Og: **qəmisan**, **qomisan** winter; **mətətə?aring**
qamisan fall]
 winter; winter solstice
ariŋ qmisan winter solstice **zik qmisan**

- autumn, fall **mhɲaw qmisan** to have a winter vacation
- qmlan**
see **qemul**
- qمله**
see **qleh ~ qlih**
- qmlöh**
see **qlöh**
- qmlu?**
see **qlu?**
- qmlu?**
{cf. **galu?** }
seemingly used in story instead of **gmalu?** 'kind, sympathetic'
bali qmlu? lkbuta? qasa I dare say Buta was merciless.
- qmmuj**
[Og: **qentui qba**, **kənətui qba**]
fist
- qmnuaX**
see **quax**
- qmqajah**
{cf. **qumah** } [Og: **qəmayah** ; **qəmajah** (MT)]
field, garden
qmajah phpah garden **qmajah pinbahuu** orchard **qmajah ramat** vegetable garden
- qmrua**
{<**qa** + **ma** + **rua** }
hesitation word used instead of a noun which the speaker has forgotten, "you know" (French 'chose', Chinese '這個')
tajal hia ga? muri maki? liɲaj na? rua qmrua The Atayals lived in the neighborhood of ...that place ...you know ...
- qmsaj**
see **qsaj**
- qmsia?**
see **kmsia?**
- qmtjan**
see **qtuj** {-tj- not -ti-}
- qmtuj**
see **qtuj**
- qmtux**
see **tqmtux**
- qmtxan**
see **tqmtux**
- qmuax**
see **quax** [Og: **qəmowax** (MT)]
- qmujaɲ**
{cf. **qbujaj** }
ambush
- qmujuP**
see **qujuP**
- qmujuS**
to scrape off
- qmul**
see **qul** 'snatch'
- qmulan**
see **qemul** 'force to eat'
- qmulu?**
(**ptqmulu?**) {see also **qbulu?** } [Og: **qəbuli**]
powder, dust; pollen; flour; lime
qmulu? na? phpah pollen **smom qmulu?**
~ **ptqmulu?** to apply powder
- qmumuJ**
to clench one's fist
- qmumul**
see **qemul** 'force to eat'
- qmun**
see **jaqom**
- qmunaj ~ qmunam**
betel nut; chew betel
- qmutaq**
see **putaq**
- qmuzit**
see **quzit**
- qmuZi?**
see **quzi?**
- qmziaw ~ qmⁱziaw**
(**qiagun**) {-aw - < *-ag-}
to move with a lever; to poke
qiaqun a lever
- qmziu?**
see **qziu?**
- qnabu?**
{see also **qabu?** } [Og: **qnabo**]
pay, wages; reward
qnabu? mrhuu reward from government
qnabu? snsii reward from teacher **qnabu? nia?**
squ? riax his daily pay

qnahawsee **qinah****qnahan**see **qinah****qnahi?**{ see also **nhiun** }

overgrown; outskirts

qnahi? balai rgiax qani This mountain is very overgrown [growth not checked by man].

qnalan{ see also **qalan** } [Og: **qənalang** , **qənalang**]

fence, enclosure

qnalan ramat fenced-in vegetable garden

qnaniq{ see also **qaniq** }

food, edibles

qnasansee **qonas****qnasuu**{ see also **qasuu** 'split' }

vulva (men's secret language)

qneqansee **qaniq****qnes**see **qes****qnesan**see **qes****qnewal ~ qniwal**

thin wire

qnhiun ~ nhiun

{ cf. **qnahi?** } [Og: **qənəheyun** ; **qənahejun** (MT)]

bziok (q)nhiun wild boar

qniansee **qni?** 'to deny'**qniatan**{ see also **qajat** } [Og: **kəniatan**]

domestic animal, livestock; a dependent, a person who depends on others for his living; despicable, slave

qnihulsee **qehul****qniziat**

(**qniatun**) { cf. **qajat** } [Og. **qəngeyats**]

diligent, industrious, serious; thrifty

qniatun ta? mquas we'll study hard

qni?

(**sqni?** ; **sqnian**) { cf. **qni?** 'bone' }

to deny; to conceal, deceive

si shuu balaj qni? balaj You insist on denying! **qniaj su? ke? su? nanak** Don't deny your own words! **sqni? nha? si tkkeh** If they deny and put up resistance ... **sua? su? sqni? wal su? mcisal** Why do you deny having had fun [with her]? **sqnian su? kmal inluṅan su?** You are refusing to tell us your heart [your thoughts].

qni?

{ see also **bqni?** } [Og: **bəqəni**]

a bone; a nut

qnloh

{ see also **kloh** and **kmloh** } [Og: **qəməloh**]

harvest

qnplansee **qapal****qnquj ~ snquj**

{ cf. **sqmqan** }

to shiver, be cold and shivery, in anguish, to die away from home

ciux qnqui kaciṅ qasa The buffalo is shivering. **qnquj ini ga? shoqan son nha?** They call it shivering to death [dying in anguish] or being reached too late [dying without the family gathered to register the moment of death]. **kia qu? snquj mhoqil ga?** If somebody has died away from home ... **kiaqu? tmriṅ snquj mhoqil ga?** If we touch somebody who has died alone away from home ...

qnqansee **sqmqan****qnriṅ ~ qn?riṅ**

{ see also **qriṅ** } [Og: **qənəriyang**]

wall of a house

qnsajsee **qsaj****qnuaxan**see **quax****qnulan**see **qul**

qnulup

bamboo wall

ηasal qnulup bamboo house**qnuriq**see **quriq****qnus**

cock's comb

phpah qnus (*Celosia cristata* L.)**qnuzi?**see **quzi?****qnu?**[Og: **qano**]

fat, grease

qnxan ~ qqnaxan{ see also **qianux** } [Og: **qəqənxan**]

life

qnxansee **qianux****qηqianux**see **qianux** and **kηqianux** [Og: **qeiηqajanux** (MT)]**qoh**see **quah****qojaw**{-o- < *-au-} [Og: **kaoyao**]bamboo (long and wide, used for wickerwork); (*Bambusa* Sp.); PIN**ali? qojaw tβuηu?** Let the shoots of qojaw bamboo sprout! **sua? gma? simu musa? sq?ali? qojaw** In order that you may multiply like bamboo shoots ...**qolan**see **qul****qolih**see **quleh****qolit**see **qoli?****qoli? ~ qolit**[Og: **qaoli**]rat, mouse; rabbit (**qoli? papak ηziaw**)**qoli? busus** field mouse, brown field rat
qoli? ηasal house mouse, kind of small mouse
qoli? seη very big rat, the biggest in Taiwan
qoli? sumuk kind of rat, blue-grey soft fur
papak qoli? ~ papak qolit (*Centella asiatica*

L./Urban)

ini? qaniq mit juηaj qoli? We do not eat goat, monkey or rat.**qolu?**{o < au; cf. **sqolu?** 'avaricious'} [Og: **qaolo**]
throat**kruma? ga? ηηan muah tazil sakaw ru? smuak qolu?** Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **kkuj qolu? ga?** My throat itches. **hupa? balaj qolu? nha? mquas uzi** They also sing in a loud voice.**qom ~ qqom**(**qmqom** ; **qman**) {-o- < *-au-; cf. **jaqom** 'to swallow'} [Og: **qaom**]

anteater, pangolin; to swallow

qonas(**qnasan**) {-o- < *-au-} [Og: **qaonas**]

ditch; dig a ditch

qnasan griuη soft spot, groove in neck
qonas plqeqan trench, hidden trenches**qoηu?**loom case, loom box, loom; drum; cannon
tmuciq qoηu? to hit the drum**qop**(**msqop** , **minsqop** ; **qapan** , **qapun**)

break, break off

msqop ?nux I broke a tooth**qorip**see **qurip****qoruη**(*Melothria heterophylla* Cogn.), cf. **slujun****qotu?**

PIN

qozitsee **quzit****qparuη**see **paruη****qpatuη**{ see also **kpatuη** and **patuη** } [Og: **kpatung**]
frog, tree frog**mquas qpatuη ga? qqluaxan** when the tree frog croaks it will rain**hwagun su? patuη isu?** I give you frogs [a favorite dish of the spirits] to eat.

qplansee **qapul****qpm̄tux**see **tq̄mtux****qpreh ~ qprih**

fat (substance)

qpr̄iŋ ~ priŋ

(Rhus semialata Murr. var. roxburghil DC.)

qpriun

{ < *qpuri? ? } [Og: meq̄epuri deaf]

to doubt, suspect; deaf

mosa? uŋat nanu siun mamu inluŋan qpriun mamu inluŋan mosa? simu ci?inu? There will be no [ill feelings] in your hearts and no doubt in your hearts, wherever you go.

qpuŋu?

crown of the head

qpuri?

(**m̄qpuri?**) {cf. **puri?** ear-wax, **qpriun** and **m̄qpuri?**} [Og: m̄əq̄əpuri]

deaf

qpziŋ ~ qp̄ziŋ

[Og: q̄əpij̄iŋ]

strong, strength

m̄spuŋ qpziŋ a contest of strength **qpziŋ nia? balaj** with all his might

qpziŋ inluŋan na? jaba? ta? raral The strength of our ancient forefathers' hearts. **lama? k̄giwan na smosaw naqu? qpziŋ naqu?, aa, t̄ninun nia? niux mlahaŋ akuma? qu? ʔson nia? la** Please, beforehand, on his behalf, chase away the strong devils which are keeping his soul under observation — from wherever he wants to go. **ani t̄maroq̄ naqu? p̄karoh ru? soki? atu? q̄majah qpziŋ na? laqi? qa** Let him, as a strong boy, dig the sides of the field with hoe and hatchet! **ragi qpziŋ t̄ninun nia? uzi** Help the strength of his soul!

qpziŋ ~ tq̄pziŋ ~ pq̄ziŋ ~ tp̄qziŋ

(**mt̄qpziŋ**) {see also **mt̄qpziŋ**} [Og: p̄ət̄əq̄əp̄ə -j̄iŋ harden m̄ət̄əq̄əp̄ejiŋ freeze]

harden, solidify; freeze; lump; solidity, authority (NT)

qpziŋ hlaq̄ii (for water) to freeze **q̄msia? qpziŋ lump sugar minanak na? qpziŋ miracle** (NT)

qqaja?

{ < *q̄aia?q̄aia? ; see also **qaja?** } [Og: **q̄aiq̄aya , q̄ayəq̄aya**]

things; a set of things that form a whole

qqaja? p̄cinun a loom with all attachments**qqaniq**{see also **qaniq**}archaic future of **qaniq****qqasun**{see also **qes** 'happy'}archaic future of **qes****qqasuu**see **qasuu****qqehi**see **jaqeh****q̄qeri?**see **qeri?****q̄qes**see **qes** 'boundary'**q̄qlisan**{see also **q̄ilis**} [Og: **q̄eilis**]

wound, cut

q̄qluaxansee **q̄ualax** {future tense}**q̄qlupan**{see also **q̄alup**} [Og: **q̄əq̄əluŋan**]

hunting grounds

q̄qlu?{cf. **qlu?**} [Og: **q̄əq̄əlo?**]

door

q̄q̄nxansee **q̄ianux** and **q̄nxan****q̄qol**[Og: **q̄əq̄əor**]

harrow

q̄qpah

to be stuck, adhere

ij̄at nha? ḡniun qu? niux si kaki? itunux niux si q̄qpah niux nha? ikhojan inluŋan nha? kuara? qu? igaga? They cannot forget all the customs which are embedded in their minds and stuck and engraved in their

- hearts.
- qraban**
qraban jahuu (*Sonchus arvensis* Linn.)
- qrajan**
 see **quraj**
- qran**
 hoof
- qreqan**
 see **quriq**
- qrgup ~ qerup**
 [Og: **qəqarəgup** (MT)]
 plant used in performing *kzihuŋ* magic, (*Bidens pilosa* L. var. *minor* (Bl.) Sherff.); also (*Urena lobata* L. var. *tomentosa* Miq.); also (*Melochia corchorifolia* L.)
qrgup khpah (*Ranunculus veryii* Fr. et Sav.); **qrgup tumaw** has been identified with (*Rubus laciniato-stipulatus* Hay.), perhaps in error, cf. **wiluk qrgup na? utux** (*Rosa transmorrisonensis* Hay.)
- qrian**
 (**qnrian**; **qrianan**) {see also **qnrian**}
 to fence in, to wall in
- qriqan**
 see **quriq**
- qrium ~ qurom**
 spring, fountain; standing water
- qroq**
 (**qmroq**, **mqroq**; **qrqan**) {< ***roqroq**} [Og: **rəmqaroq**; **qarəqan** (MT)]
 to stop, hold back, detain
qmroq squ? msaju? to put an end to a quarrel
sua? bali uŋat tninun nia? musa? mqroq He certainly shall not be without a soul [luck, vitality] to prevent him (from falling).
aki nha? qrqan ga? Although they tried to hold him back ... **ruma? ga? saziŋ, pziux nia? balaj gaa ciugal, qrqan nia? taial** Sometimes two, at the most three, Atayals were retained [= killed].
- qrqan**
 see **qroq**
- qrqian**
 see **laqi?**

- qrqul**
 {< ***qulqul** (<***qurqur** ?); cf. **qrqul** insert}
 [Og: **qəqərəqor**]
 key
- qrqul**
 (**mqrqul**, **minqrqul**; **qrqulan**) {< ***qulqul** (< ***qurqur** ?); cf. **tgrqul**} [Og: **məqərəqor** boil, bubble, be boiling; **qarəqəran** (MT); **səqərqrur** (MT)]
 (for water) to boil; to intrude, insert, force (one's, its) way into ...
qrqul qsia? boiling water **qrqul na? qsia?** the foaming of water **pqrqul tmahuk** bring to a boil
si saj qrqul ŋban He forced his way into the cave.
- qrqulan**
 see **qrqul**
- qsahuj ~ sahu**
 [Og: **qəsahoi**]
 inside, in; room; to intend; heart, mind
qsahuj hi? in the body **qsahuj nquaq** mouth (inside), opening of the mouth **qsahuj ŋasal** inside the house; room **qsahuj na? sakaw** bedroom **maki? qsahuj** they stayed inside **liŋaj tqсахuj** scope, within **qsahuj mu pkblaq su?** I do wish to make you well (NT) **lmŋluŋ qsahuj nha?** they thought in their hearts
wah mziup qsahuj ŋasal To come and go into the house. **ini? kziup qsahuj** Without penetrating inside. **mosa? giwan wagi? biaciŋ qsahuj hi? nia?** Let the inside of his body be as luminous as the sun and the moon! **niux qu? tninun trhuu ptama? sahu** **ŋasal nia?** Let his soul firmly take its place inside his house!
- qsaj**
 (**qmsaj**; **qsajan**) {see also **qsajan**}
 to stretch a string, to string a frame
tmon nia? qmsaj na? u kia nanak u kia nanak gasil qalux rua First she marked the outline with a special kind of black string.
nanu jasa qu? qnsaj na? patas qani wal nia? splgan kia mu? Anyhow, she punched

following the outline of the tattooing here. **jasa alun nha? ru? qsajun nha? la** Then they take it to be stretched.

qsajan

{ see also **qsaj** }

frame for stretching string or thread

qsap ~ kgsap

see **kgsap**

qsapa?

qsapa? niqun fig (*Ficus carica* L.)

qsawan

storing place for head which the headhunter has brought home, before the ceremonies begin

qsbiaqun

see **bziaq**

qsia?

(**msqsia?** , **tmqsia?** ; **qsia?an**) [Og: **qəsyə** ; **qəsija** (MT)]

water; to become water, melt, for liquid to be thin (**sqsia?**); to water (**pqsia?**)

sqsia? hlaqii the snow melts **tmqsia?** to play in the water, to swim around **qsia?an** **qsia? qrqul** to scald with hot water

mosa? mima? qsia? They go to wash with water. **mosa? beh qsia?** They got close to the water [a river]. **bilaj maku? pqsia? iramu? nia? uzi lga** Next I shall use water for treating his blood.

qsia?an

see **qsia?**

qsiliq

{ see also **siliq** } [Og: **kəsulyeq**]

to feel, feel fine, feel like, love; the heart as seat of feelings

blaq (q)siliq to feel comfortable **jana? nanak qu? qsiliq mu** I am feeling kind of strange **jaqeh qsiliq** to feel badly, to feel not well **blaq qsiliq kki?an ~ kki?an ka? blaq qsiliq** a cosy place **si uci wah qu? qsiliq** it makes one feel so good!

niux ini? qsiliq su ga? ijat saku? musa? Since you do not like it, I will not go.

qsinuu

[Og: **qəsinə** ; **qəsi:nə ~ qəsinu** (MT)]

wild animal, beast; game, prey, quarry; meat of

prey

wal ta? mu? qsinuu We have shot an animal. **lhlahuj mtgiwaj ru? qsinuu nanak** There were only dense forests and beasts and the like. **ini? nia? beqi qsinuu** They will not give him any game. **mosa? rgiax ini? agal qsinuu lga?** We then go out into the mountains but do not bring down any game. **qsinuu qasa ma** That is how the quarry spoke.

qsiugan

see **qasuu**

qsliq

(**psliq** , **pqsliq**) { see also **blaq** } [Og: **kəsulyeq**]

to feel fine, to think clear thoughts, to love one another

qson

ana qson even though

ana qson ilokah bziok nhiun Even though the boar is very strong ...

qsugan

see **qasuu**

qsujan

{ see also **qbsujan** } [Og: **qəbəsuyan**]

elder sibling

imaki? ssue? ta? kneril qsujan ta? kneril ru? wal galun squliq lga? When somebody has married our younger sister or our elder sister ... **qsujan mlikuj ga? jasa spnan nha? balaj** They give her elder brother much authority. **ka? tpuciq qsujan nia? mpilaw** That is to [the house of] his youngest elder brother Pilau.

qsuqi? ~ suqi?

(**msuqi?** ; **sqian** , **sqiun** , **qsqi?an** , **qsqi?i**) {**qsuqi?** < ***suqi?** -**suqi?**; cf. **masoq** and **shoqan** } [Og: **məksoqei**]

delay, slow down, slow; late; let linger

msuqi? inluṅan slow, long-winded **anaj ta? qsuqi? mkani?** let us walk slowly! **pziaṅ msuqi?** to go slow **musa? suqi? izial** it will be too late **suqi? tehuk la** he was late **uṅat ga? blaq hazi? msuqi? hia?** late is better than never

laxi lux qsuqi tninun nia? Do not

let his spirit linger! **tnaq ta? qsuqi? lga?**
ijat ta? shḡan basu? la If we are that slow
 we won't catch the bus!

qsu?

(**qsu?**; **qs?an**, **qs?un**, **qs?i**, **cinqs?an**,
cinqs?an) {cf. **cinqs?an**} [Og: **qəso** (MT)]

before, first

ima? qsu? tehuk who came first? **hzia?**
qs?i miq give him first! **ppkajal ta? ziuaw**
na? saxa? ga? qs?un ta? lmluḡ inluḡan
ta? when we talk of other people's problems.
 we first think of our own heart

qsziap ~ qsiziap

{**qsz-** [**qçⁱz-**]} [Og: **kəsiyap**; **qəsiyap** (MT)]

the other side, the other bank

qsziu? ~ hqziu? ~ sqziu? ~ sqzziu?

{see also **hqziu?** and **qziu?**} [Og: **qəsiyu**]

stalk; pestle

qziu? na? pphah flower stalk

qtaban

{see also **qap**}

cut off, clip

qtaban pali? to clip the feathers **sqzziu?**
na? pilaw wick

qtahi?

[Og: **qətahei**]

ant

qtapan

see **qatap**

qtaqan

see **qataq**

qteli? (~ qtajli?)

{**-e-** < ***-ai-**}

cedar

qthan

used for **qhtan**; see **qhut**

qthuj ~ kinthuj

{**qth-** < **kth-** ~ **kht-** (?) } [Og: **kətahoi**]

thick, fat

qtuj

(**qmtuj**) {see also **tqtuj**} [Og: **kəmətui**]

coagulate, congeal, harden

qtux

{see also **tqmtux**}

salty, bitter; hot, pungent

qtu?

(**qmtu?**; **qt?un**)

gnaw, crunch with teeth

quah

{see also **tquah**} [Og: **minqəqoax**]

hurry; quick

quaj ~ qquaj

{Chi. *kuai*} [Og: **qəqoai**; **ləkama -qaqowai**
 (MT)]

chopsticks; PN for man

quajux ~ quazjux

[Og: **qoayux**]

rattan (*Calamus margaritae* Hance); also (*Daemon-
 orops margaritae* Hanck/Becc.)

qualax

(**qmualax**, **mqualax**; **qluaxan**, **qinluaxan**;
qqluaxan [future]; **pqualax**) {**qluax** - <
***qualx-**} [Og: **qoalax** rain **mqoalax** ~
qəmoalax to rain]

rain; to rain

mqualax it rains **pqualax** it will rain
kpatuḡ (**qpatuḡ**) **pqualax** tree frog
qinluaxan rainwater

niux qualax la It is raining now.
mosa? qualax It will rain. **mita? ta? qualax**
 We see rain. **ana musa? mcziaw qualax**
lga? Even if he is going to work in the rain ...
niux sami hmukuḡ wah na? qualax We
 are imploring [the spirits] for the rain to come.
wal mqualax hera? Did it rain yesterday?
ini? saku? qluaxi na? qualax I was not
 rained on. **qlaxaw nia? pagaj qani** I hope it
 will not rain on this rice. **laxi pqluaxi uci**
utux Please, spirits, don't let it rain! **mquas**
qpatuḡ ga? qqluaxan If the frogs sing, it
 will rain (**qqluaxan** is archaic future).

quali? ~ kuali?

[Og: **qoali**]

kite; hawk; eagle

quan

crack, crevice, fissure, gorge; PIN

quaqit

{see also **waqit**} [Og: **waqeits**]

canine tooth, fang, tusk

mquaqit with canine teeth

quas

(**pquas** ; **mquas** ; **quasan** , **pquasan**) [Og: **qoas** song **məqoas** , **pəqoas** to sing]

song, tune, melody; sing (**pquas**), recite, study, go to school; (for the cock) to crow; (for a bird) to chirp

(**p**)**quasan biru?** ~ **pinquasan** singing, reciting; school **mquas biru?** to study **ariŋ mquas** to enter school, begin school **t?ariŋ mquas** school begins **musa? mquas** to go to school **mbŋaw mquas** to dismiss school, school is out; to have a holiday **mquas qu? ŋta?** cock's crow, early morning

nanak balaj quas nia? mucu Their song was very strange. **ja quu quas nqu? nuah magal** That is the song of the one who has returned after taking [a head]. **uci nia? mquas ga** He sang like that. **hupa? balaj qulu? nha? mquas uzi** They also sing in a loud voice. **mquas qpaturŋ ga? qqluaxan** If the frogs sing, it will rain. **ciux mquas la** [The children] go to school now. **wal malax mquas laqi? qasa** That child has given up studying. **qnahan quasan biru?** The exercise field of the school, the playground **pquas cikaj** Please sing a little of it for usj **an spquas cikaj** Please sing it! **blaq balaj poŋan pinquasan nia?** He sings well.

quasan

see **quas**

quaw

(**tquaw**) [Og: **qoao**]

liquor, wine

quaw smqes pinsqunan wedding feast **tqquaw balaj** you drink a lot!

quaw

(**pquaw** , **psquaw** ; **pquagan** , **pinquagan** , **pquagun** , **pquagi** , **squagun**) {-aw < *-ag } [Og: **pəsqoao** , **pkqoao** , **psqoagun**]

pierce, penetrate, go through

quax

(**pquax** , **qmuax** , **qmnuax** ; **quaxan** , **qnuaxan**) [Og: **qoax** , **qəmoax**]

wash; a brush; to brush

quax sapiŋ a brush **qmuax buax** to wash

rice **qmuax ?nux** to brush teeth **qmuax hzial** to wash the floor **qnuaxan bux** water in which rice has been washed

ima? si quax kriax Who was going to wash him all the time? **quaw qani mosa? qmuax inluŋan mamu** This wine will cleanse your hearts. **suqun qmuax** When they have finished washing him ... **galun qu? laqi? quaxan** They took the child away to wash him. **nanu? squax nia? pi** What did she wash with? **ijat baqun squax quax maku? ?nux la** I cannot use my toothbrush for brushing my teeth. **ima? pquax piatu? qani** Who will wash this bowl?

quaxan

see **quax**

quaziux

see **quajux**

quci?

(**qcian**) {cf. **qcian** } [Og: **qoci** excrement, **qotɕi** , **masqotɕi** (MT), **qətsiyan** to move the bowels **təqotsi** to break wind]

excrement, shit; defecate, to move the bowels, to shit (**squci?**)

quci? kacin (*Portulaca oleracca* Linn.) **bka? quci?** (*Melastoma candidum* D. Don.) **quci? ŋli?** birthmark **qcian** anus, behind, buttocks

mziup sa quci? He fell into some excrement. **laqi? na? quci?** Children of excrement! [said of headhunters whose courage fails them].

quhan ~ **qohan**

PIN

quirux

peach tree

qujat

(**mqujat** , **pqujat** , **kinqujat**) {see also **mqujat** } fortunate, in good luck

qujup

(**qmujup** , **mqujup** , **mtqujup** ; **qiuban**) {-p < -b} [Og: **qəmuuyup**]

to fold; to roll up; to crush cloth in the hand; wrinkled

qujup rolled up (cloth) **niux mtqujup rqias la** her face is wrinkled

qul

(**ppul**, **qmul**, **mqul**, **mqqul**; **qolan**, **qnulan**)
 {cf. **qoli?** rat **quriq** steal **qrqul** intrude} [Og:
qəmol]

snatch, snatch away; robber (**ppul**)

ppul ke?, **qmul ke?** to seize the word, to
 take the word out of somebody's mouth **mqqul**
kmajal ~ **mqqul ke?** to argue, to squabble
qolan paris to fall into enemy hands

muah qmul cikaj hial kmukan qasa
 The Chinese came to snatch away the land [of
 the Atayals]. **ima? lux pziaŋ qmul sa si**
snian bcziux squliq Who would be foolish
 enough to deliberately snatch away somebody
 else's declared property? **muah qmul hzial**
 They came to rob our land. **niux su? balaj**
hmtun qmul qani ga? You have taken her
 without any formalities. **qolun ta? nia? hial**
ma We had been robbed of our land. **ciux**
mqul kneril qlaqi? qasa Those [two] boys
 are snatching each other's girl friend. **me?a**
sna? mqqul mqqul squliq uzi qu? mrhuu
ta? raral lga? Suppose [two of] our ancestors
 were fighting about a woman ... **qnolan**
kmukan kuara? qu? jahu? na? ciajan hia?
pi The Chinese took all land below Ciayan.
ppul suagi? nia? nanak, ruu nana? nia?
nanak The younger sister of a wife was fighting
 with the wife about the husband, her own
 husband's brother!

quleh ~ **qoleh**

(**tmquleh**, **ptquleh**) [Og: **qoleh** fish
təmqoleh to fish; **qəleh** (MT), **qalqoleh**
 i.e. [**qələqoleh**] (MT)]

fish; to fish

quleh kaciq salmon

qumah

(**mqumah**; **qmahan**, **pqmahan**,
pinqmahan, **piŋqmahan**) {cf. **qmajah**} [Og:
məqomah; **piŋqəmahān** (MT)]

to cultivate, till, work the field; tend the garden, to
 weed; farmer (**ppumah**)

mqumah tuqii to weed the path, the road
piŋqmahan crops, harvest

ini? qumah mga? pqianux lma They
 could live for as much as ten years without

working the field. **kia qu? blaŋ balaj utux**
mamu qumah If your luck is good in cultivating
 ... **memaw tqiaciq tunux mamu qumah**
simu Only if you work diligently with heads
 as hard as boulders ... **aki ku? lokah qumah**
na Then I would still have been strong enough
 to work. **ana pziux balaj qmahun** Even if
 you work a lot in the field ... **mhlaqii ru?**
mtlaka? ga? blaŋ pinqmahan Snow and frost
 are good for the field products.

quraj

(**mquraj**; **qrajan**)

to wither; to dim

qurip ~ **qorip**

{see also **qurup**} [Og: **qorip**]

ginger (*Zingiper officinale* Rosc.); pepper (**qurup**
holan)

qurip mujaw red pepper, cayenne
 (*Capsicum annuum* Linn.)

quriq

(**tquriq**, **mquriq**; **qreŋan**, **qinreŋan**;
ciŋqreŋan; **qnuriq**) {see also **ppuriq**} [Og:
məqoreŋ]

thief; steal (**ppuriq** ~ **pequriq**); stealthily, slyly

quriq smatu? ke? betrayer, traitor **quriq**
mita? to peep **quriq mkkita?** illicit love **quriq**
mgluu illicit company, illicit relationship **si**
tquriq on the sly, in secret **ciŋqreŋan ziuaw**
 secret **qreŋun pzeziu?** to tell in secret

ini? saku? quriq I have not stolen.
ijat kuziq quriq I am not the thief. **phili**
quriq uzi ga? ptnaq Also if [people] accuse
 each other of theft, it is the same way. **jasa?**
niux si giwaj quriq ŋahi? cikaj neŋun
nha? They just had a few stolen sweet potatoes
 to eat during their flight. **kiaqu? wal mquriq**
ru? si agal pila? If somebody has stolen [and
 is found out], and he right away takes some
 money [to pay back the owner] ... **wal su?**
qreŋun imbahuu maku? You have stolen
 my grain. **qreŋun nia? kmal jawi? puna?**
 Then he secretly talked to Yawi Puna [gave
 him the best place to settle, Ulai, when everybody
 else had left]. **qnuriq maku? hera? biru?**
qani Yesterday I stole this book.

quri?[Og: **jaqori** (MT)]

mountain plateau, mountain pass; PIN

ana musa? pluga? quri? quri? quri?
cimbuanan Even if he has travelled to the
 highest plateaus of the world ...

qurom{ see also **qrium** }**qurup ~ qurip**[Og: **qorip**]

pepper, red pepper

qurut[Og: **qoruts**]

lizard, house lizard, gecko; dinosaur

ana qurut pppisiaq even the gecko will
 laugh

quru?

the stem of the taro plant; also (*Arunds donax* L.,
 var. *colcotricha* Hook); also (*Sagittaria trifolia*
 L.)

qus(**sqqus** , **tqqus**)

side, edge; brush against; lean against; put up against
 something (**sqqus**)

qus na? siaw bsilun a bay **musa? tqqus**
 to go all the way up to something

si ku? tqqus qus tlmiquj I will walk
 brushing against the miqj plant.

qutux

(**tqutux** , **mtqutux** , **pqutux** , **ptqutux** ;
pqtuxun , **tqtuxun** ; **psqutux** ; **qtqutux**) {cf.
txal ‘once’; see also **minqutux** } [Og: **qotox** ;
qotux (MT); **qatəqotux** , **qəmataqotux**
 (MT)]

one, another one, other; same, all, every; alone,
 once

pqutux one by one **tqutux snonux nia?**
 his hair is thin **ptqutux** scattered **pqtuxun** ~
tqtuxun make it one, take one, one at a time
ini? psqutux uneven **qutux binj?** one night,
 a day and a night, a twenty-four hour period
mimal qutux la fifty-one years **qutux nia?**
lozi there is another story **ke? na? qutux**
qalan the language of somewhere else **muah**
qutux ga? if somebody else comes **qutux**

qutux riax every day **si? squtux riax** all day
 long **si? squtux** only, wholeheartedly **squtux**
inluᅇan concentrate on something

kiala saku? qutux ke? kia I will tell
 a story. **jasa qutux bbuan nha?** They pointed
 to one man. **ana qutux qalan msaziᅇ mtska?**
hi? nha? la Even if one village breaks up its
 members into two parties ... **wal maku? ᅇᅇian**
kmal qutux ga? One point which I forgot to
 tell is this. **ini? su qaniq ana qutux mami?**
uzi ga You have not even eaten a single bowl
 of rice. **puciᅇ kia ita? qa nuruu nia? qutux** ,
aa, trugan hia? la That is the farthest we
 have pushed ahead in one push. **thojaj simu**
qutux You will succeed in getting one [head].
kiaqu? wal mhotaw qutux qu? ᅇatoq
naqu? ptran nha? ma ga? If they lost an
 ornamental button ... **ciux kia qutux qu?**
mlikuj There was a man there. **maki?** , **ii** ,
qutux , **ii, squliq mucu ru? wal msiliq** There
 was a man who turned into a siliq bird. **qutux**
lga? ima? la There was one more; who was
 he? **niux hmgun qutux liun lozi ma** There
 was also another river [Liung Agiq] emerging
 there. **hmsua? qu? qutux** , **ii son nha?** How
 is that other story they tell? **mhtuu qutux**
ziuaw lozi Another case comes up. **kahul**
ciux kiapun jaqeh na? nbu? qalan ru?
muah mkal qutux ᅇasal ga? If people from
 a village which has contracted serious illness
 come to visit a house ... **nanu? qutux qu?**
srua nha? What other kinds [of qmes magic]
 do they use? **iruma? ga nija? niux ispsiaqeh**
hazi? qutux qalan ru? qalan nia? If at one
 time it looks as if another village has gotten
 slightly on bad terms with one’s own village
 ... **mhtuu ziaw na? qalan ta ru? qutux**
qalan There is the case of a problem arising
 between our village and another village. **kia**
ciux qutux qalan uzi If she lived in another
 village ... **pira? pila? musa? sqabu? biru?**
stun qutux qalan hia? How much is a letter
 abroad? **ini? wahi mziup na? qutux gaga?**
 People from other sacrificial groups [**gaga?** , of
 which each village has several] cannot enter his

house. **qutux ga?** One more point, finally **ita? ptsue? ga? qutux qu? bubu? ta?** We siblings are of one breast [have been nursed by one mother]. **qutux khulan ta ga?** Even though our ancestral village was the same ... **qutux qu? jaba? ta? ru? jaja? ta?** We have the same father and mother. **kun qutux pcira? pi galun nha? ga** I went around from person to person as they requested me. **traŋ mhoqil ru? qutux gaga? nha? ga?, ini? si gaga?** When somebody has just died, his whole sacrificial group must abstain from ceremonies. **qutux bziok kutan ta ga?** Having cut up the whole pig ... **usa? qutux qutux squ? qlaŋan sbqii** Go separately and found villages by the springs! **si ku? qianux qutux hi? mu** So I just live alone. **hia? nanak qutux hi? si tbuci? mqianux** He lives alone in isolation. **nanak qutux laqi? nia? mlikuj ijat mucu lga?** Only one boy in the family says he does not want it. **bali ku? muha? mkal ana qutux kriax la pi** I have never been back there to visit a single time. **tajal hia ga? ariŋ cipoq ini? pziui? ana qutux** The Atayals from childhood do not play around [with girls] even a single time. **bqtuxun hmgup smi? lozi** One at a time, with a magic formula, she puts them [in the water]. **si simu mpsa? tqutux kia qu? bziaqan mamu ga?** If you all cluster around one place when you get there ... **wal mtqutux inhbulan goŋ** Each proceeding to his own confluence of a tributary [with the main river]. **g?nux maku? qutux** One of my teeth.

quu ~ quu?

{hesitation form of **qu?**}

quzit ~ qozit

(**squzit**, **tquzit**, **qmuzit**, **mquzit**, **qnosit**; **qzitan**, **qzici**) [Og: **qojits**]

sleeves; to screw, turn a screw; turn a handle; turn a wheel, drive a car, operate, pilot; wring (**squzit**)

niux mquzit snonux she has had her hair done **pquzit turuj** driver **pquzit qasu?** boatman, helmsman **qozit loqii** screwdriver **loqii qzitan** screw **squzit hraj ~ qmuzit hraj** to make a phone call **qzitan hraj** the location

of a phone **qzitan qasu?** steering wheel; to steer the rudder **tquzit hozias** to split the sides (laughing) **musa? qmuzit** he is going to fly an airplane **musa? pquzit** he is going to be a pilot

quzi? ~ squzi?

(**qmuzi?**, **qnuzi?**; **qzian**) {cf. **qzi?**} [Og: **qəmuji**, **pəqəyaon**]

hang, hang up, suspend; to be somebody's spit and image, to take after someone; to tie up, yoke

qmuzi? kaciq to tie up a cow **qmuzi? jaba? nia?** looks like his father **qzian** a spool **niux qzian qu? hozil hia?** the dog is tied up **baliq qzian skari?** sinker on fishing net

mn?a nanak inluŋan nia? qmuzi? jaba nia? What special is there about him? he is just like his father! **qmuzi? ŋta?** To strangulate a chicken by hanging it from the branch of a tree [in certain kinds of magic]. **qnuzi? lepuu** Little bags containing dregs suspended in trees to keep thieves from stealing fruit. **kia kuara? qnuzi? ptraŋ nha? rua** All put on their decorations. **nija? na? ciux squzi? ulaj ga** Like it hangs [in the shops] in Ulai.

qu?

{hesitation forms **quu?** and **quu**; cf. **jaqu?**, **kiaqu?**, **naqu?** ~ **nqu?**, **saqu?** ~ **squ?**} [Og: **qo**, **qoo**; **qo:** (MT)]

particle designating nominal unit, mostly with definite reference, preceding noun ("the"), or verb ("the one who", "the one which"); as member of a verb-noun or noun-noun construction: subject of a preceding predicate; as an indicator of the place or scope of the action; adjoined by means of **na?** and subjoined by means of **sa?**; "nominalizing particle"

ruma? qu? squliq many people **khmaj balaj qu? squliq** very many people **pitu? qu? paŋ** the seven loaves (NT)

musa? suqi? ijal qu? siun saqu? tesaziŋ biaciŋ hia? la It will be too late to place it (do it) in February. **mtuliq balaj qu? agal** Agal actually got up. **paaw**, son **na? qu? agal** Bang! went Agal [Agal shot his gun]!

zipun qu? squliq qasa That person is a Japanese. ima? qu? hia? Who is he? ki?a pira? biaciñ huah qu? mrhuu ta? raral qasa ma ga I don't know how many months our ancestors were away at that place. ima? qu? mnkis mamu Who were the founding fathers [of your branch]? inu? qu? ñasal Where are the houses? llaw balaj qu? ziuaw qani This matter is very simple. msua? qu? iban hia? la What about Iban? [who was his successor?] maki? qu? ke? la ga? kialan misu? I shall let you know as soon as I have had word. unat nanu? simu kialan siaqan qu? igaga? mamu Do you not have a funny custom of yours to relate? nanak qu? laqi? nia? mlikuj His own son. pianun ta? cbaq inluñan qu? jaqeh qasa We shall go to the trouble and teach that bad fellow a lesson! maki? kia nanak qu? gaga? nia? uzi ga? But there is also another occasion for headhunting. niux ku? miru? saziñ ciugal qu? tegami? I'm writing a couple of letters. lequn nha? muñ qu? ziaw qani They listen carefully to his account of the matter. m?a sna? kia qu? iziaw ra If for example there is a problem ... ciñaj balaj qu? iziaw mhtuu Many cases came up. ana inanu? qu? ziaw na? ptsue? ga psaniq nha? balaj All questions pertaining to one's siblings, they consider very taboo. ita? ptsue? ga? qutux qu? bubu? ta? We siblings are of one breast [have been nursed by one mother]. ciux kia qutux qu? mlikuj There was a man there. blaq balaj poñan ciux pgo? kuara? qu? utux The sound of all the spirits playing the flute is wonderful to listen to. qutux qu? jaba? ta? ru? jaja? ta? We have the same father and mother. gobun nha? qu? quaw They have drunk out of one cup. ini? nha? laxi qu? quaw hia? They cannot refuse the wine. tlaman nia? kuara? qu? bliñ qcian bliñ ñuhuu ru? papak nquaq ga? He tried all [the orifices of her body], the anus, the nostrils, the ears, and the mouth. kia tehuk qu? biaciñ nia ga? When the moon [the month of her giving birth] had arrived.

niux kiopan na? btunux qu? qrañ na? kakaj A stone has gotten into the hoof. unat ja qu? ke? Aren't there some stories? mucu qu? tajal ma ... said the Atayals. mucu qu? kli? mga? ... said the leopard. mucu quu ñarus ... said the bear. htuu kuara? qu? utux tnapeh nha? rua All the spirits, which they have called, come out. wal inu? qu? jutas hia? pi Where has your husband gone? baq lmqiñ qu? kmukan The Chinese knew how to hide. bali kia qu? biru? ta? We have no books at all about it. son nia? qu? paiat ga? Thus he said to the four of them. phaw ku? ru? lmhaw qu? squliq qu? qasa lga? I demand a fine and that those people pay the fine! nanu? quu psziwan nha? What did they quarrel about? galun nha? quu ramu? nia? They take out his blood. galun nha? qu? pga? nha? ru? psuzit pga? They take their flutes and blow a tune. ptmon nha? paga? qu? tunux They place the head on the stand. ru? skut ta? kuara? qu? hi? nia? lga And having cut up the whole pig ... wal maku? soqun ciugal piatu? qu? ocia? la I have finished (drunk) three cups of tea. hi? hazi plhaw qu? loziq nia? Quickly let him open his eyes! niux nia? pggon qu? kmukan hia? The Chinese are the object of the hunt. hkñian nha? qu? inbu? nha? They search for his illness. tmon nha? kia qu? tunux ma ru? rua They place the head there. ubuj na? qu? rua ga [The story about millet] is a continuation of that one. xun nia? itojañ itojañ itojañ quu? rua nia? ma That thing of his [i.e. his penis], wantonly erect, jerked up and down. ru? kialun nha? la quu? gluu na qu? mlikuj qasa ... and then they said to the man's family si ktaj qu? si nia? bili mahuu qu? pazieh nia He suddenly abandoned his hoe which he had broken. htagaw mamu qu? tuqii ki, gñiaj mamu Be careful not to drop [my words] in the road, so you might forget them! nuaj ana qu? rua lga All right, let us choose that subject [wedding]! kia qu? kneril na? rua qasa ... for he had a wife. nanu? qutux qu? srua nha? What other kinds [of

qmes magic] do they use? **anaj spquas cikaj jaqu? quas nia?** Please sing that song of his! **nanak hi? na qu? kneril** That woman's body was different. **laxi psiapi squ? hlhluhii qu? jama? qani la** Do not let this young man fall from the cliff side! **mhtuu squ? pinsbkan** They came out of that crack [that place of splitting]. **agal qu? utux hia?** Seize the spirit! **agal qu? kiauqu? qsiliq su?** Take one you like! **niux muah lozi qu? hia?** Here he comes again! **muci nanu qu? mgaga? raral hia? pi ki** What was the headhunting of old times like? **nanu qu? mha mgaga? hia ga?, kia qu? spṛan na? mnkis gau** The so-called headhunting was the criterion of our forefathers for judging between two parties. **ki?a su? kuziṅ qu? wal mziui? squ? qaja? su ga** For example, I have stolen something of yours. **ijat nha? ḡṛiun qu? niux si kaki? itunux niux si qppah niux nha? ikhojan inluṅan nha? kuara? qu? igaga?** They cannot forget all the customs which are embedded in their minds and stuck and engraved in their hearts. **kuara? qu? mosa? aki hiapas ke?** All the stories told for fun ... **jasa uṅat qu? aki su? skajal la, jutas** Do you not have a story you would like to tell, old man? **ima? qu? niux baq** But who knows about it now? **mḡaw lru? mnuah qu? lmosaj** They are back from their vacation. **jasa qu? maqux** And then they have won. **nanu qu? m?uluu m?apal ga?** As for illicit affairs and adultery ... **sbili balaj mbuliṅ squu, aa, bbeqan mamu suruu squu psbkan qani qu? kkut squliq** Leave behind you and throw away that custom of killing people, which belongs to the place of origin that you will be turning your back on! **son nha? nanu? qu? qmes ru? mosa? blaḡ inbu? na? squliq qasa** How do they do this magic so that the sick people get well? **ima? lalu? nia? qu? sbil ke? qani** What was the name of the one who resorted to headhunting in this case? **mosa? mḡhut kuara? qu? mosa? ta? qnxan** Our future way of life will be constrained. **uṅat qu? wal cii thasa hia? la**

ga Nobody went in that direction. **tehok qu? qsia? saqu? kilux qasa lma ui** They came to that hot water. **ta riax quu, ariṅ squ? mnsa? gipun ga?** Think how many days have gone by since the arrival of the Japanese. **wal mucu nanu? qu? isonan na? giwan ilaḡi? na? jawi? puna?** What is the tradition like, which goes back to the children of Yawi Puna? **mha qu? kialan nha? qasa** Thus they speak. **jaqu? wal su? ḡṛlan ga** The one you came in time for ... **suḡun nha? smsum qu? ishotan ḡasal ta? qu? ziaḡ lḡa?** When they have completely settled the matter which he has come to our house to solve. **mosa? jasa balaj qu? luṅan mḡianux ma** And this was really the thing that all living creatures have in mind. **ini? nha? hmci qu? inluṅan lasa hia? pi** They do not in their hearts treat this matter lightly. **s?agal nha? jasa qu? hbḡan nha? lepuu** Then people avail themselves of this method in which they perform magic by means of dregs. **ini? qianux qu? hbḡan nha?** The person under their treatment will not be able to live. **an skajal qu? sbilan nha? ke?** Let us discuss the matter which they solved by headhunting. **kun qu? ki?an ziuaw ha** The question in which I was involved, earlier **nanu jasa qu? son nha? tajal balaj** That is what is called being a true Atayal. **jaqu? kṭan su? qasa ga** In the case which you saw yourself ... **nanu? quu psziwan nha?** What did they quarrel about? oo, **kia qu? son lalu? nia liuṅ sakaw** Oh, I mean at the place they call Liung Sakaw ... **mosa? maki? kia qu? baḡun ta mhaw** We shall have a method by which to know whom to fine. **ini? ga? ita? qu? bun nha? tneloḡ** Or else they were going to shoot us with arrows. **kia nia? baḡun qu? son mucu qu? gogan qani** Maybe they knew this place called Gogan. **ana kia qu? muah lḡa?** Whoever came ... **kiauqu? wal mhotaw qutux qu? ḡatoḡ naqu? pṭraṅ nha? ma ga?** If they lost an ornamental button ...

qwiheṅ

{[qw-], not [qu-]} [Og: qauiheing]

leech (likes to sit inside nose)

qzian

see **quzi?**

qzimuj

a ring

qzimum

[Og: **qəjimux**]

cherry; also (*Prunus campanulata* Maxim.)

k?man qzimum (*Verbena phlogifora* Cham.)

qzinah

see **qinah**

qzinan

[Og: **qəzinan** (MT)]

PIN for mountain

qzinut

(**mqzinut**; **sqnutan**) {cf. **sqinut**} [Og: **qəjinuts**]

poor, pitiful, miserable

qzitan

see **qet**

qziu?

see **hqziu?** and **qsziu?** [Og: **qəsiyu**]

qziu?

(**pqziu?**; **qmziu?**, **mqziu?**; **qziuan**, **pqziwan**, **qziun**, **qjun**; also **qeziu?**, **pqeziu?**, **qmiziu?**, **qniziu?**; **pqeziwan**; **pinsqziu?**) {cf. **bqzi?** 'to stick, adhere'; see also **pqziu?**, **tqziu?** and **sqziu?**; **qziuan** [**qzⁱwan**]} [Og: **məqeyu** infection **məqəqeyu** contagious **pəsəqeyu** to warn]

to stick to something; transmit, be transmitted, to dye; to multiply; passed on; infect, contagious, contagion, infection; tradition, explanation, to explain; to warn

pqziu? to tell; to warn **mcisal pqeziu?** to gossip **pqziwan** legend **pqziwan ke?** message **pṅqeziwan**, **pṅqzⁱuan**, **pṅqeziwan mrhuu raral** story, legend, myth **qmziu? nbu?** contagious **qniziu?** remarried, second wife, new wife **ciṅqeziu?** (for man) to remarry, new wife **ciṅqeziu? na? jaba?** stepmother **musa? tqeziu?** (for woman) to remarry **mcisal pqziu?**

to chat **s?utux pqziu?** to whisper **qziun mqbaq** to review lessons (school) **niux qziuan kuara? nbu? na sa** that (kind of) disease is spreading everywhere

qziu? nia? kia la She rubbed [the soot] in there [on the face]. **psaniq ru? qmziu?** They bring ill luck and are contagious. **qmziu? misuunbu? qani** This illness is immediately contagious. **aki simu nia? qzwan inluṅan** His heart will be transferred to you. **qzwaj su? na? hikuu squliq qasa** Do not get his asthma! **qziun ta nia?** We shall contract [the bad luck] from him. **muluu su? pqziu? , jama? , qa wah** Why have you found this particular question to talk about, young man? **an sqziu? cikaj** Please tell about it. **laxi an psqziu? qlaqi? ziaw maku?** Don't tell the children about my problem! **gaga? na rua niux maku? psqziu? qani** I will explain the rules [customs, traditions] of witchcraft. **blaq na? utux hia ga? ana muah psqziu? pkita? spi? ga?** Even when the good spirits come to warn people by showing them dreams ... **ke? nha? niux maku? spqziu?** I just transmit their story. **nanu siga kia nanu qu? pkajal psuṅus pkajal squ? pqzwan mrhuu raral ga?** Only when people tell each other the stories each knows of the ancestors ... **qu? pqzwan mrhuu raral ga** This legend of our forefathers ... **ana ga? pqzwai misu? balaj nanu? qu? gaga? mrhuu raral ga?** Even though I shall correctly explain those customs of our ancestors to you ... **ini? nha? lxi tqziu? siat pehu? hia?** They did not foolishly keep up their demands on Siat Pehu [they did not press their point].

qziuan

see **qziu?** and **bqzi?** {[**qzⁱwan**]} [Og: **qəjuwan** (MT)]

qzi? ~ bqzi?

{see also **bqzi?**} [Og: **bəqəji**]

to stick, adhere; a prickle, a thorn

(**wiluk**) **qzi?** (*Rubus lambertianus* Ser.)

r

ra

{ hesitation form **raa** }

final particle calling for positive response to statement or question; of course, you know, *n'est-ce pas?*

maki? gaga? mamu musa? mgaga? uzi ra, simu ga You also have the custom of going headhunting, don't you? **mosa? qmalup qasa ma ra** Did he not go hunting in that story? **wal su? slaqux squliq qasa ra** You won over that man, did you not? **pman saku? soni? ra** You just washed me, did you not? **jokaj ra** Yokai, of course! **csrma? ra** That is called a nightmare! **kina? su?, ii, wal, ii, hŋla? cikaj uzi ra** Maybe you were just born in time, weren't you? **wal su? ksiuu lukus maku? ra** You have borrowed my clothes, isn't that right? **trahom son nha? ra** They call it internal bleeding, don't they? **cira? raa** On the spindle, I mean!

raa

see **ra**

raat

onomat. indicating swiftness; wish

raat ma kneril hia? His wife was off, lickety-split.

ragan

see **raw**

raga?

[Og: **rəraga?**]

maple tree (*Liquidambar formosana* Hance); PIN

rahaw

(**rmahaw** ; **rhagan**) { -aw < *-ag } [Og: **mənrərahao** , **məsrərahao** slanting]

to slant, incline; put aslant; trap; set a trap; PIN

raha?

bag made of yarn; PN for woman

rahum ~ trahum

internal bleeding

takuj ga? mxal skutaw nha? ga? rahum When they fall down, their chests hurt and they have internal bleeding. **trahum son nha? ra** They call it internal bleeding, don't they?

rahu? ~ rrahu?

[Og: **rəraho?**]

pomelo (*Citrus sabon* Sieb.); also (*Citrus grandis* Osbeck = *Citrus decumana* L.)

raja?

see **razia?**

rajbioo

{Jap. *raibyō*}

leprosy

rakaw

(**mrakaw**) [Og: **kəmrakao**]

keep off, stop; stand by, assist

lama nha? mrakaw So at first we tried to stop them. **srakaw nha? hial uzi pi** They tried to keep them off their territory, too. **aki srakaw na? siat sabi?** Then Siat Sabi would stand up for him. **ani srakaw** Then you should stand by him.

rakis

{cf. **rkias** } [Og: **rəkis**]

habit, custom, usual behavior

ija? na? sket nia? kia rakis na? ija? na? jokaj hazi? qalux gaw The usual method was like binding them [the teeth of the instrument] on [putting thread back and forth between the teeth and round the shaft] with

something like black thread. **rakis nia? mucikia kriax** [Why is the child crying?] That is his usual behavior.

ramat

[Og: **rəramats**]

vegetables; dish (of a meal), fare

ramat sknux leek **ramat soka** celery
ramat iziu? mtalah (*Coleus blumel* B enth.)
ajaŋ ramat ~ sramat ~ srmatan soup

ramuu

(**sramuu** , **rmamuu** ; **rmugun**) { **uu** < *-au ? ;
cf. **mamuu** , and **namuu** < **rnamuu** } [Og:
rənamao]

roof; to put a roof on a house

rnamuu having had a roof put on

ramu? ~ rramu?

(**msramu?** , **psramu?** ; **srmuan**) [Og: **ramo**
blood, **məsramo** bleed; **si: karamo** [i.e. **si**
kramu?] (MT)]

blood; wound, casualty; vitality, health; to bleed
(**msramu?**); to bleed someone (**srmuan**)

gluu qutux ramu? close relatives

niux mamu thkun csminan ramu?
nia? You have permitted his blood to reach us
[it is a bad omen to see blood]. **sua? su? niux**
magal ramu? la What kind of an accident
have you had [wound, broken bone, dislocated
joint]? **si ariŋ kira? si stuliq ramu? nia?**
From today, let his blood [his vitality, health,
soul] stand up [be well]. **tapeh na? rapa?**
qba? su? ramu? nia? Call his blood [vitality,
health, soul] back with the palm of your hand.
nanu? sramu? lga? So, it bled.

raŋ

{Jap. (*moku*)**rən**}

magnolia

raŋ kina? pioqun (*Cymbidium Kanran*
Makino) **raŋ kina? tŋuan kli?** (*Sansevieria*
zeylanica Willd.) **raŋ kpah qmisan**
(*Cymbidium sinense* Willd.) **raŋ mtumaw**
(*Calanthe triplicata*)

raŋaj

[Og: **rangai**]

a small snare; PIN

tmraŋaj to set a snare **smi? raŋaj** to set a

snare

raŋaw

(**mraŋaw** , **minraŋaw** , **praŋaw** ; **ŋawan** ,
ŋawi)

to come back late, stay away too long

ini? raŋaw mqujat ga? shoqil if our
luck never runs out, we shall die **ini? raŋaw**
tmqsia? ga? msraŋi? ki? qsia? if we play in
the water all the time, the water will befriend
us (keep us)

mosa? saku? mraŋaw mcisal I will
come back late from playing. **laxi raŋaw muah**
su? phapuj mami? Don't be late! When you
are back you have to cook the food! **laxi lux**
mosa? mraŋaw la Do not let [his disease]
linger.

raŋa?

(**rmaŋa?** , **maŋa?** , **praŋa?** ; **ŋan** , **ŋon** , **ŋaj**)
feed, feed a baby, put food into a person's mouth;
feed artificially, fertilize

rmaŋa? pagaj fertilize the rice **rmaŋa?**
ramat fertilize the garden **maŋa? mnbu?** to
feed a sick person

maŋa? ku? laqi? I will feed the child.
laxi ŋaj mami? laqi? Don't feed the child!
ima? praŋa? mnkis qani Who will nurture
this old man [take care that he gets food every
day]?

raŋi?

(**msraŋi?**) [Og: **rangi**]

friend (both men and women); make friends, befriend
(**msraŋi?**); lover, mistress

raŋi? mlukuj a male lover

kiopan nia? kuara? qu? raŋi? nia?
kmukan hia? They let all their friends, the
Chinese, enter.

rapal

{cf. **qapal** } [Og: **rapal**]

to step, put feet down, footprint, sole of foot
si cinrapal barefoot

rapa? ~ rrapa?

{cf. **srapa?** } [Og: **rərapa na qba**]

palm of hand

tapeh na? rapa? qba? su? ramu?
nia? Call his blood [vitality, health, soul] back

with the palm of your hand.

rapa? ~ **rrapa?**

[Og: **katsing rərapa**]

water buffalo (**kaciŋ rapa?**)

raral

{ < ***rarar** < ***rar-rar** ?; cf. **smural** } [Og: **raral** , **rarar** , **rara-rarar** , **raral** (MT)]

old times, the old days, formerly, a long time ago, of yore, ancient; the word **raral** seems to have meant originally 'distant in time', because it also appears about the future as in **ziuaw raral ka? hnial** 'the future (which is to come)', synonymous with **ziuaw babaw nia?**

mrhuu raral rua They were old-timers. **kina? inluŋan khgan raral hia ga?** Maybe the thinking of the old-timers was like this. **wal mhooqil raral la** He died a long time ago. **pqutaj cikaj mucu nanu? ja? qu? kneril raral hia?** I would like to ask about the position of women in the old days. **tama? ku? giheŋ raral ga?** I lived at Giheng in the old days. **iziaw na? khaŋan mamu raral** Some rule which you have observed since old times ... **wal lomua raral** He left as a vagabond a long time ago. **isu? balai qu? , ii, piqiŋ balai , ii hmgup raral mga** Formerly you originated [a kind of] witchcraft. **muri su? baq balaj hmgup raral mga?** I have been told that you are very good at old-time witchcraft. **ŋasal jaba? mu raral** In my father's old home ... **mucu nanu qu? mgaga? raral hia? pi ki** What was the headhunting of old times like? **utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriŋ gaga? na? ariŋ raral** The spirits dislike it very much, if the customs from old times are broken. **blaŋ na? utux hia ga? kahul ?txan muah mita? ŋasal nia? raral kruma?** The good spirits from time to time come back from the land of the spirits, to see their old home. **ptuan raral hia? rua** It was a matter of an old-fashioned money cloth.

rasan

see **aras**

rasaw

see **aras**

rasun

see **aras**

raw

(**rmaw** , **rnaw** , **praw** , **prraw** ; **r?agan** , **r?agun** , **ragi** , **rnagan** , **kr?agan** , **pragan**) { < ***r?ag** or < ***?rag**; cf. **raw** < ***r?ag** 'alongside'; **kr?agan** 'help' is sometimes confused with **kragan** 'creep' } [Og: **rəmao?** , **rəma?o** , **pər?agi** , **kəra?agan**]

help

mhuaj su? balaj rnaw su? thank you for your help **sbziehan prraw** to help each other **r?agi kbalaj** do it for him **kr?agan na? utux** helped by the spirits (taboo expression for 'cursed by the spirits'), insane, crazy **niux kr?agan** he is crazy **r?agun** insane, crazy **raw cikaj** help me, please! **ragi saku?** help me!

aki ta? prraw lga? Then we would help each other. **praw ski? jaba? nia? jaja? nia?** ... so he can help his father and mother. **ragi qpziŋ tninun nia? uzi** Help the strength of his soul! **muha? ta? pragan na? utux** Then we shall be assisted by the spirits.

raw

(**mrraw** , **msraw** ; **r?agi** , **sr?agi**) { < ***r?ag**; cf. **raw** 'help'; cf. also **siaw** and **rziaw** } [Og: **gər?agan** < ***r?ag-r?ag**]

side by side, equal, to go side by side, to follow, go alongside; area next to river

mrraw sami kaŋi ki? kneril qasa I walked side by side with her. **lukus lmuan mrraw qani** [They wear] a gala coat with parallel stripes here [chest and back]. **si ta? r?agi bzinaha ta? lozi** Let us go back along the river! **si nha? sr?agi ma aj** They went along the river. **baha msraw** How could you be his equal?

rawil

friend (among men only); cousin

rawil miŋkahul (squ?) mtssue? ki? jaba? cousin on father's side **rawil miŋkahul (squ?) mtssue? ki? jaja?** cousin on mother's side **rawil miŋkahul squ? jaba?** children of father's brothers **rawil (laqi? na?) mtssue? kneril jaba?** children of father's sisters **rawil**

miṅkahul squ? jaja? children of mother's brothers
rawil ssue? kneril jaja? children of mother's sisters

rawi?

(**mrawi?**, **prawi?**; **rgian**) {**r-** < ***?r-**; **-w-** < ***-g-** or ***-gu-** ?; cf. **srawi?** } [Og: **mə?raoi**]

illicit intercourse (unmarried persons)

mrawi? kneril to seduce **mrawi? hia ga? t?ariṅ squ? pinhpasan** adultery begins with a joke

kṅun nha? balaj son mrawi? They are much afraid of what is called having illicit relations. **wal prawi? saziṅ hi? qasa** These two have had sexual relations.

razia?

(*Sambucus formosanus* Nakai.)

rekisi?

{Jap. *rekishi*}

history

giwan na? rekisi? qasa la It corresponds to [what the Japanese call] 'rekishi'.

rema?

see **rima?**

remon

{Jap. *remon*}

lemon (*Citrus limon*)

reṅa?

{Jap. *renga*}

brick

repuu ~ lepuu

distiller's grains; dregs from wine; sweet fermented rice

rgan

{special reduced stem of **ruruu** }

rgian

see **rawi?**

rgiax

(**prgiax**; **pkrgiax**; **mkrgiax**) [Og: **rəgyex**, **rəgyax**; **rəgijax** (MT)]

hill, mountain, ridge; mound; elevated foot path between wet fields; go through mountains, travel in mountains; **rgiax kakaj** shinbone

rgiax ṅuhuu ridge of nose **rgiax slaq** path between fields **rgiax pmzian ramat** vegetable bed **prgiax ṅahi?** to make a mound

for storing potatoes

usa? rgiax tqilun Go to Mount Tqilung!
ana su? mkrgiax rgiax hmbu? wah Even if you have passed over mountain peaks ... **si ku? pkrgiax mhkaṅi? tuqii** I went through mountains all the way.

rgu?

see **rgu?**

rhagan

{see also **lhaw** } [Og: **rəṛəhagan**]

whetstone, grindstone (also **rhagan btunux**)

rhagan

see **rahaw**

rhial

see **hzial**

rhtan

(*Asplenium nidus* L.)

rhuu ~ srhuu ~ shuu

(**mrhuu**, **msrhuu** ~ **mrahuu**; **truhuu**, **trhuu**, **tmrhuu**, **mtmrhuu**, **trahu?**; **krahuu**, **krahu?**; **shuu**; **rhgun**, **srhgun**, **grhgun**) {-**uu** < ***-ug**; **grhg** < ***grhug-grhug** } [Og: **məṛəḥəṛəho** strong, **məṛəho** ~ **məṛaho** chieftain; **mətəṛaho:** (MT); **kinməṛahagan** (MT)]

tight, sit tight (**rhuu**); insist (**shuu**); strong, steadfast, chief (**mrhuu** ~ **mrahuu**; **tmrhuu**); crowded (**trhuu** ~ **truhuu**); praise (**trahu?**); strong, powerful (**krahuu**); big, great, mighty (**krahu?**); PIN (**krahu?**)

srhgun kmal talk forcefully **grhgun mamu mubuj qu? gaga? na? squliq** you forcefully hold to the human traditions (NT)

rhuu hazi? mhul kana khlah Bind it a little tighter so it won't get loose! **niux su? si sr?an rhuu qani** Now you insist and will not budge. **ini? nha? si mrhuu hia? sa** ... so they did not make him a chief. **ima? mrhuu tampia hia? pi** Who was the chief of Tampia? **mcqun ta? mcisal mrhuu krahuu** We play with a powerful chief. **niux ta? khaṅan mrhuu raral** Our ancestors protect us. **mrhuu raral lasa** This story is about the ancient chiefs. **nanak jaqu? son nha? mrhuu raral hia? la** Those so-called "old chiefs" [ancestors] were queer. **qutux mrhuu** [People] descended from a

single ancestor; [people] under one chief **mrhuu qlaqi?** The father of my children [wife speaking, mostly after husband's death] **mrhuu gaga?** Head of a gaga? [social group; same as *mlahan gaga?*] **hga? ka qutux mrhuu rua qasa** Those under the same chief [as the eloped man] said ... **isu? qu? icipuqin bali na? mrhuu lga** Your lineage goes back to the founder [of Ulai]. **ini? kija? na? wal truhuu kia bstunux te? gogan** Not like the tight cluster of villages at Bstunux in the direction of Gogan. **niux qu? tninun trhuu ptama? sahuq ḡasal nia?** Let his soul firmly take its place inside the house. **anaj maku? trhuu smsu? qara? na? tatak hbun sriuhenḡ** I will plant the pillars of my hut at Hbun Sriuheng firmly in the ground. **trahu? nha? balaj** They praise him very highly. **hga? niux mtnaq tmrhuu** [Wherever they went] they were to be equally powerful chiefs. **si tgiut, ii, mtmrhuu** In succession, they are chiefs. **qutux inutu? krahu? puniq ulaj qa lmgā** A big pile of firewood burning at Ulai ... **ktaj tunux krahu? wal nia? balaj si kuxi la ma** Then suddenly, he really knocked over that enormous stone. **jaqu? ciux mlahanḡ jaqu? sbajan krahu? qa** That is the mighty one who ruled the place of origin. **ita? qu? si saj mha qu? laqi? ta? inuruu naqu? kbuta? krahu? kmaian iaboh** We have a saying that we are the children of those who were urged along by Buta Krahu ["the great one"], Mayan, and Yaboh. **niux ta? mlahuj sqabu? krahu? qani ga?** Now we are assembled at this place, Sqabu Krahu. **krhu? na? bziok** A sturdy pig **si shuu balaj qni? balaj** You insist on denying.

rhzial

see **hzial** [Og: **rahejal** (MT)]

riaj ~ rriaj

throat

riax

(**riaxan**) [Og: **riyax** day, **kəṛəriyax** always] day, time; daily, all the time

kriax ~ krriax always, forever, ever **priax** to make permanent **spuḡ riax** hour **riax soni?**

today **pajat riax** the fourth day (of the month) **qutux riax** a day from sunrise till sunset **si riaxan** all the time

ta riax quu , ariḡ squ? mnsa? gipun ga? Think how many days have gone by since the arrival of the Japanese. **ta riax wal laxan ga** Consider how long it has been, since we gave it up. **ana ga? ziaw mlikuj kneril ga? si riax mhtuu uzi** But still questions of man and woman come up all the time. **tehuk riax naqu? , aa, masoq m?azii nha? qasa lga?** When the time had come for finishing the dance ... **ijat nha? knbaq kriax muah bstunux hia?** They did not know that [road] which people take all the time to go to Bstunux. **nanu si usa? kriax na ru?** So they just went on and on. **ini? saku? sḡḡui utux kriax** The spirits never frighten me. **ubuj nia? pngon nha? kriax ga?** As a result, they are traditionally the object of our headhunting. **bali ku? muha? mkal ana qutux kriax la pi** I have never been back there to visit, a single time. **ini? si priax** But not as a regular procedure ...

rihaw

{**trihaw** }

rilanḡ ~ lilanḡ

(*Acorus calamus* Linn.)

rima? ~ rrima? ~ llima?

{cf. **ruma?** }

bamboo

nanu? kia nanak kugus nia? ja? na? rima? Then she had a special razor, something like bamboo.

rima? ~ rema? ~ rrema?

{cf. **lima?** and **lama?** }

before, already

rima? ru? maki? la pi qasa I was born before that. **rima? maki? qutux ziuaw** Already, still another case comes up. **rima? niux pqasuu ciugal ga?** When the other three had agreed on dividing the land ... **rima? mhoqil kia** He already died there. **rima? bsiaq la aj** He had already been there a long time.

rimogaḡ ~ rimogan

PIN

saziŋ balaj jaqu? ana kuara? si ktaj
rimogaŋ qasa hia? smpuŋ kuara? Those
two men decided over all land all the way to
Rimogang.

rimuj

(**mrimuj** ; **rimujun**)

pure, spotless; gentle; lovable; darling, to be some-
body's darling; PN for woman

rimuj su rimujun qsliq misu? balaj

Oh my darling, I love you very much.

rimujun

see **rimuj**

rimun

to carry inside one's clothes

rinosan

shavings (of wood)

rinrugaŋ

see **ruruu**

riŋan

see **ariŋ**

riŋgo? ~ liŋgo?

{Jap. *ringo*}

apple

riŋkiŋ ~ giŋgiŋ

{from TW ?}

lungan, longyan, dragon eye (*Euphoria longana*
Steud., Lam.)

rin?uruu ~ rn?uruu

see **ruruu**

riuhiŋ ~ riohiŋ

(*Asplenium nidus* Linn.)

riuk

walnut

riukaŋ ~ rewkaŋ

{Jap. *ryokan*}

inn

riumul

see **jumul**

ri?

{Jap. *ri*}

mesasure of length, a li

rkias

(**mrkias** ; **rkiasan** ; **inrkiasan** , **iŋkiasan** ,
krkiasan , **kinrkiasan** ; **srkias** , **prkias** ,
(**p**)**prkias** , **psrkias**) {see also **inrkiasan** ,

inkiasan ; and **srkias** ; cf. **rakis** } [Og:
mərəkiyas ; ?**inrəkijasan**]

to go against, to overcome; steep; to grow; to
grow strong; strong, in good health; youthful
strength; young; unmarried young man
(**mrkias**).

mrkias kneril unmarried young woman
p(s)rkias jatux to climb up a hill; to get to
the top of a hill **srkias qu? wagi? lga?** at
sunrise; sun has risen over the mountains
psrkias qsia? to go against the current **mrkias**
tbihi? to grow vegetables **in(r)kiasan**
appearance, figure, looks **kinrkiasan** good
health, fine body, fine looks

kiaqu? ptnaq mrkias uŋat likuj nha?
uŋat kneril nha? ga? If there were young
people of the same age, and the boys had no
wives, and the girls had no husbands ... **gaga?**
na? mrkias ru? mkrakis niux ms?inu? son
nha? They say it is the right custom for a
young man and a young girl who are in love.
tglaw kuara? qlaŋi? mrkias hia? All the
young people dance. **mrkias krakis ga?**
mnahu? ska? na? tanux The young men and
the young girls make a fire in the middle of the
yard. **hi? hazi? pprkias** Let him get well
soon!

rkiasan

see **rkias**

rknus

see **knus**

rlaŋuŋ

see **laŋuŋ**

rmagu?

to comfort, soothe, pet; to look up while shading
the eyes

rmahaw

see **rahaw**

rmakaw

see **rakaw**

rmamuu

see **mamuu**

rmaŋa?

see **raŋa?**

rmaw

- see **raw**
- rmemaw** ~ **lmemaw**
rmemaw mqes grateful **rmemaw zbuxan**
to pant and sweat
- rme?**
{< ***marmar** ?} [Og: **rəmai**]
horse
gipu? na? rme? ~ jaja? na? rme? mare
mluu rme? ride a horse
- rmhaw**
see **lhaw**
- rmoq**
see **ruak** [Og: **rəmoak**]
- rmuak**
see **ruak** [Og: **rəmoak**]
- rmuan?**
see **ruan?**
- rmugan**
see **mamuu**
- rmugun**
see **mamuu**
- rmuju?**
see **ruju?**
- rmuruu**
see **ruruu** [Og: **rəmoror**: (MT)]
- rmuzit**
to pick at
rmuzit bliq ŋuhuu to pick one's nose
- rnamuu**
see **ramuu** and **namuu**
- rnosan**
see **ros**
- rŋan**
see **raŋa?**
- rŋil** ~ **trŋil**
(**mŋil**; **rŋilan**, **trŋilan**, **tlŋilan**, **tŋilan**) {see
also **msrŋil**} [Og: **mərəŋgil**, **mərərəŋgil**,
kəkərəŋgil]
glue, to glue, to stick; paste; to adhere, sticky
tŋilan pasted on
- rŋilan**
see **rŋil**
- rŋon**
see **raŋa?**
- rŋon**
see **raŋa?**
- rŋon**
see **raŋa?**
- rŋu?**
strength
- rn?uruu**
see **ruruu**
- rok**
see **ruak**
- rom** ~ **rrom**
{-o- < *-au-} [Og: **raom**]
needle
bliq rom eye of needle **rom atuk** crochet
needle **habun rom**, **phop rom** acupuncture
- romul** ~ **ŋromul**
(**mromul**)
to stoop, bend down
- roŋ**
(**roŋan**, **roŋun**) {-o- < *-au-} [Og: **raong**]
hook; to hook; a tool (5 - 6 cm long) with a
handle and a hook, used to grab wood
(**p**)**roŋun na? waqit** to fish out of the
water with a hook (like a dead body)
- roŋan**
{-o- < *-au-; cf. **roŋ** } [Og: **rəraongan**]
trigger (of gun)
- ros** ~ **rros**
(**rmos**; **rosan**) {-o- < *-au-} [Og: **rəraos**]
a plane (tool); to plane
siup rnosan shavings
- rosok**
{Jap. *rōsoku*}
candle
- roziq** ~ **loziq** ~ **roziaq**
{-o- < *-au-} [Og: **raoyeq**, **raojeq**; **raozeq**
(MT)]
eye
roziq na? uruu mesh
- rqes**
see **rqias**
- rqias** ~ **rqes** ~ **rqqias**
[Og: **rəqeyas**; **raqejas** (MT)]
face
mkuku? rqias (for clothes) to shrink **mima?**
rqias to wash the face **ini? kita? sa rqias**
kneril hia? we should not look at a woman's

face (it is her heart that matters)

**rqes na? laqi? mamu psiunaw
mqianux** The faces of your children shall succeed
each other.

rqimuh

to lie on the stomach

rqimuh m?abi? to sleep on the stomach

rrahu?

see **rahu?**

rrgan

see **ruruu**

rriaj

see **riaj**

rrima?

see **rima?**

rrom

see **rom**

rraq

{-o- < *-au- } [Og: **rəraoq**]

low (also of a voice)

rros

see **ros**

rruanaj

{irregular subjunctive of **ruruu** , for **rrugaj** }

rrugaj

see **ruruu**

rrugaw

see **ruruu**

rrugu?

see **ragu?**

rruma?

see **ruma?**

rrupuj

(*Rhododendron oldhami* Maxim.)

rsnat

{ see also **snat** } [Og: **ləsənats**]

a rock, big stone

uruu rsnat a gorge

rtoh ~ toh ~ tuah

{ < *r?tuah } [Og: **ra?toh**]

short, shorten

rtuŋ

see **r?tuŋ**

rua

{rarely **lua**; r- < *ʔr-; see also **qmrua** } [Og:

ini ʔaroa useless]

that one which you know, but which we do not mention by name, or whose name escapes me right now; you know, of course; isn't it?, doesn't one?, isn't that so?

ii, rua oh, that one! **balaj balaj rua** it is true!

nuaj rua ha All right, let me first [ask you] this! **iziu? na rua na? hajun mataq raral ga** The drug from, you know, the pine logs used in the old days. **uu kia hajun mataq raral rua** You know in the old days they used pine logs. **tajal hia ga? muri maki? liŋaj na? rua qmrua** The Atayals lived in the neighborhood of ... that place ... you know ... **n?uqu? ta? tmriŋ rua na janaj lga?** If by mistake we should touch that thing of our brother-in-law's [i.e. his penis] ... **htgun nia? tubun rua nia?** He stuck that thing of his [i.e. his penis] in through the window. **xun nia? itojaŋ itojaŋ itojaŋ quu? rua nia? ma** That thing of his [i.e. his penis], wantonly erect, jerked up and down. **ubuj na? quu? rua ga** [The story about millet] is a continuation of that [other] one. **hga? ka qutux mrhuu rua qasa** Those under the same chief [as the eloped man] said ... **gaga? na rua niux maku? psqziu? qani** I will explain the rules [customs, traditions] for witchcraft. **ru? rua ga csrma? sa** That is a nightmare. **ima? laluf su? rua** What was your name again? **lhogun ta? rua jaquu mlux niux mqanuu balaj ga** We put [pork] on skewers for the sake of the person who unfortunately is ill. **niux mucu qu? luŋan nqu? rua qasa ma** This is the opinion of those people [the Chinese]. **aj kia agu?, ii, rua** Oh yes! **mosa? nia? blaŋ tuqii rua** The road ahead will be good. **juŋaj hia? giwan tajal rua** The monkey resembles a human being. **wal nha? rua la rua** You know what I mean. **niux nha? pqnxun la rua** They had to let him live. **htuu kuara? qu? utux tnapeh nha? rua** All the spirits which they have called, come out. **ciux ktan sqsia? rua** They can be seen in the water. **kia nanak hgup nha? rua**

Everybody has his own method of witchcraft, you know. **m?abi? sropuk mha sqani rua** He sleeps in a prone position like this [she shows: face downward, arms out to the sides.] **wal mhoqil ruma? la rua** He died a long time ago. **kiaqu? baq tmriŋ laqi? ga? siun nia? rua** The young girls who knew how to weave, were placed [in a circle]. **si ttmaj qsawan rua** They put it in the pantry, you know. **si ta? pina? si ta? pstunux rua** All we can do is to use our heads, you know. **son misu? rua** As I have already told you! **laqi? nia? rua** They were his son's, were they not? **tmon nha? kia qu? tunux ma ru? rua** They place the head there. **jasa ubuj kahul , ii, rua ga** Was his lineage from that same place, whatever its name is? **iro? qani ga? ijat nbah khoq ana hbqan rua** Is it certain this this color does not fade from washing? **nanu qu? ke? lasa rua** That is the story. **baqun ta? kuara? sa rua** We all know that. **uu nanak srua nia? raral sraxan nia? blbah nia?** They had that funny kind of sail which they used to put up in the old days. **nanu? qutux qu? srua nha?** What other kinds [of qmes magic] do they use? **?aa, lua lasa sa ma** It is that one ...

ruak ~rok ~ruaq
{-q < -k in **rmuaq hoqil** } [Og: **rəmoak , məkroak**]

young, immature, premature, too soon

rmuaq hoqil to die young

ini? nha? ruaki smi? squliq qu? mlikuj uzi rua They did not let him marry prematurely [before he had taken a Chinese head]. **laxi ruaki magal nhapuj mami? teloq na** Do not take the cooked rice off the fire too soon; it is still hard.

ruakun

see **ruak**

ruan

{cf. **rua** }

used to nominalize a possessive

ima? ruan whose is it? **ruan maku?** it is mine **ruan nia? laqi? qani** this is his child

genu? qu? ruan su? which one is yours?

ruaŋ

to dry by the fire

ruaŋan

see **ruaŋ**

rugan

see **ruruu**

rugu? ~rgu? ~guru? ~rrugu?

{last form from ***rugu? -rugu?** which perhaps also produced **guru?** } [Og: **rərogo**]

duck

ruju?

(**rmuju?**, **muju?**, **mruju?**; **trzian**, **krziuan**)
{< **r?uju?** (?)}

quiet, still, not moving; stable like a spinning top; find restful; to like somebody's company

mruju? (the top) seems to be standing still

mruju? balaj completely motionless **trjun**

na? ki?an they like to live there **krziuan**

nja? balaj he is attached to it, he likes to be

there **ini? nha? trziuj** they do not like to be

with him **ini? ku na? krziuj laqi? qani** the

child won't come near me **ini? kruju? nequn**

siam eating pork does not agree with me

niux su? muju? ga? Now you are quiet.

niux ini? ruju? wah Now it is not quiet.

ruku?

[Og: **rəroko**]

umbrella

ruma

{unaccented form of **ruma?** }

some

ruma? ~iruma?

{cf. **kruma?** } [Og: **ruma**, **roma** some; **ruma** (MT), **kəroma** sometimes]

some, sometime, some time ago, sometimes, from time to time

ruma ga? niux mtuliq Some are on their feet. **aki hazi? kmut ruma? tajal** Some Atayals wanted to go and kill them. **ruma? ga? saziŋ , pziux nia? balaj gaa ciugal , qrqan nia? tajal** Sometimes two, at the most three, Atayals were retained [killed]. **wal mhoqil ruma? la rua** He died a long time ago. **iruma? ga nija? niux ispsiaqeh hazi? qutux qalaŋ**

ru? qalaŋ nia? If at one time it looks as if another village has gotten slightly on bad terms with one's own village ... **blaŋ na? utux hia ga? kahul ?txan muah mita? ŋasal nia? raral kruma?** The good spirits from time to time come back from the land of the spirits to see their old home. **kruma? ga? hŋan muah tazil sakaw ru? smuak qolu?** Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **ini? jajaw mkut kruma? lasa la** In spite of everything, some fought.

ruma? ~ rruma?

{cf. rima?} [Og: rəroma]

bamboo (*Phyllostachys makinoi* Hayata)

ruruu

(**sruruu** , **rmuruu** , **muruu** ; **rn?uruu** ; **pruruu** ; **rugan** ; **rgan** , **rrgan** [imperative]; **rrugaj** , **rrugaw**) {-uu < *-ug; **ruruu** < *rugrug ?} [Og: rəmoro ; rəmoro: (MT), saroro ~ səro:ro: (MT)]

to push; to urge, urge along, send out

an sruruu cikaj please push a little! **sruruu nia? qba?** he pushes with his hands **rgan cikaj** now push! **rmuruu luŋan nia?** to push up one's heart, to take courage **pruruu** jostle each other **pruruu** development, progress

isu? uruu You push! **niux saku? muruu turui** I am pushing the push cart. **laxi rugi** Don't push me! [you better stop now!] **laxi rgan** Don't push me! [you better not try!] **anaj simu sruruu kia ma** I will make you migrate there. **sruruu kmukan lozi** Then the Chinese chased them away again. **qutux trugan** One object of pushing >] one group sent out together **puciŋ kia ita? qa nuruu nia? qutux , aa, trugan hia? la** That is the farthest we have pushed ahead in one push. **ini? ga? nuruu na? jaqeh na? utux** Perhaps it was sent by the evil spirits. **ual mucu nanu? qu? nuahan nha? , ii, thgan , thgan na? jaqu? nuruu simu kbuta? raral ga** How did they get (from their place of origin) to the place where they emerged [i.e. Gogan] when formerly Buta? urged you [your forefathers] along? **ita? qu? si saj**

mha qu? laqi ta? inuruu naqu? kbuta? krahu? kmajan jaboh We have a saying that we are the children of those who were urged along by Buta? Krahu? ["the great one"], Maian, and laboh.

rusa?

(trson) {cf. saziŋ ; < *rusa- } [Og: rusa]

two

trson two at a time, two by two **rusa? kbhul** two hundred

rusa?

(mrusa?) [Og: mərusa]

trap, big snare

smi? (m)rusa? to set a snare

p?agal ta? rusa? We shall have a catch in our snare.

ruu? ~ ruu

{lengthened hesitation form of ru? }

ruwi? ~ rowi?

tip of tail; worthless

ru?

{hesitation forms **ruu?** and **ruu** } [Og: roo ; ro: (MT)]

particle of coordination, used between two verbs, two nouns, or sometimes a noun and a verb

qutux kbhul ru? qutux hundred and one

kiaqu? wal mquriq ru? si agal pila? If somebody has stolen [and is found out], and he right away takes some money [to pay back the owner] ... **galun nha? qu? pgo? nha? ru? psuzit pgo?** They take their flutes and blow a tune. **plbuan nha? nbuu quaw ru? mquas** They sit in a circle drinking wine and singing. **plquj ru? qlojux balaj ŋurus nia?** His beard is white and very long. **hia ga? wagiq ru? qthuj** He is both tall and fat. **bqni? ru? lbit nanak niux sthaj la** He is all skin and bones. **kruma? ga? hŋan muah tazil sakau ru? smuak qolu?** Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **uŋat behuj ru? mziui? abaw na? qhoniq ga?** If there is no wind and the leaves of trees are stirring ... **mnbu? ta? ru? ini? ga? phoqil ta?** We shall get sick and maybe die. **pajat ru? mcziu?** If

there are four or six ... **sbun nha? ru? san nha? qmuzi? skawaj** They wrap up [the dregs] in a bag and go and hang it in a plum tree. **wal balaj ru? wal balaj ga** They actually went, did they! **niux m?ba? mlikuj uzi ru? niux m?ba? kneril uzi la ma** [The organs of] both the man and the woman swell. **psina? maku? ru? seqan mucu saku?** I pray for a child [for her] because I think she is pitiable [she has no children]. **usuu izial ru? ini? preqi meliq** it is too heavy so I can't lift it. **nosun na? kaciŋ ru? ciux tŋta?** A buffalo butted him so he is unconscious. **memaw msajux qu? krakis qasa ru? ana kmal ini? qbaq kmal** That girl was so shy that she could not say anything. **son nha? nanu? qu? qmes ru? mosa? blaŋ inbu? na? squliq qasa** How do they do this magic so that the sick people get well? **wal mucu nanu? qu? pkialun nha? ru? wal mgaga?** What was their dispute all about that made them go headhunting? **muah ruu mosa? lozi** No sooner were they back, than they went again. **uŋat qbaqan nha? la ru? si nha? an sbalaj la pi** They have no way out but to agree [against their will]. **niux mojjaj hi? la ru? ini? qbaq kani?** I am too weak to walk. **kmud ru? smi? ta? majunŋ** When we intend to kill, we put on badges. **niux ta? sqasan wal ta? maqux ru? aki? tmapeh lozi qu? tunux qani** Now that we are celebrating our victory, we want the head to feel free also to invite [its friends and relatives to come]. **kiaqu? wal ini? nbu? ru? wal nbuu tuba?** If without being ill, they drank poison. **traŋ mhoqil ru? qutux gaga? nha? ga?, ini? si gaga?** When somebody has just died, his whole sacrificial group must abstain from festivals. **kahul ciux kiapun jaqeh na? nbu? qalaŋ ru? muah mkal qutux ŋasal ga?** If people from a village which has contracted serious illness, come to visit a house ... **hmsua? nbu? nha ru? qesun nha? bziok pi** For what kind of illness do they perform qmes magic with a pig? **jasa qu? hial na? utux ru? ciux maki? thasa na? silunŋ** It is the land of the

spirits which lies beyond the ocean. **niux mnbu? ru? musa? tanux ga?** A sick person who wants to go outside the house ... **maki?, ii, qutux, ii, squliq mucu ru? wal msiliq** There was a man who turned into a siliq bird. **nanak balaj gaga? ru? nluŋan na? tajal** The customs and the ways of thinking of the Atayals are very queer. **ru? phogun nha? bziok ru? quaw** And they fine the person a pig and some wine. **gaga? na? mrkias ru? mkrakis niux ms?inu? son nha?** They say it is the right custom for a young man and a young girl who are in love ... **kiaqu? zik na? hoqil nia? traŋ mqianux ru? wal jaqeh inluŋan nha?** If, before they died, while they were just barely alive, their hearts were bad. **papak ru? ijjat gziil hia?** The ear must not be the left one. **temu? bsial ru? jaqu? smbabaw sa** Temu Bsial came afterwards. **ariŋ squ? babaw kriaxan niux ku? si? kaki? sqani mnaga? ru?** I have been waiting here since noon (and you better have a good explanation!)

rxixux

[Og: ləxiyux, ləhiyux]

cave

rziiaq

[Og: riŋeq; rəzeq (MT)]

bottom, foot of mountain

rziaw ~ raw

{cf. raw 'alongside' and raw 'help' }

area next to river

rziŋan

see muariŋ

r?agan

see raw and r?aw [Og: kəra?agan (MT)]

r?agi

see raw [Og: pər?agi]

r?aw

{cf. raw and rziaw; siaw 'edge' }

side by side, equal, to go side by side, to follow, go alongside; area next to river

r?agan, r?agun beside oneself, out of one's mind

r?tuŋ ~ ?tuŋ ~ rtuŋ ~ ?rtuŋ ~ ltuŋ

[Og ra?tung]

short

?rtuŋ izial gasil qani this rope is too
short

rʔus ~ us**(mrʔus ; kʔusun)** [Og: **raʔus**]

dirty, filthy; disgusting; to dislike

kʔusun maku? qu? mqu? I dislike snakes

S

s-

{cf. **an**}

prefix forming instrumentative, explanatory or causative verbs; prefix forming third passive (relational passive) indicative, indicating instrument, reason, motivation, or purpose; and, preceded by **an**, third passive negatable indicative as well as third passive imperative; and, preceded by **anaj**, third passive subjunctive; and, preceded by **in**, third passive perfect.

jasa qu? niux mu s?uwah that is what I came out to do (NT)

temu? bsial ru? jaqu? sambabaw sa Temu Bsial came afterwards. (for **smbabaw**, see **babaw** 'on top of, later') **niux smqas nagal nha? tunux** In order to celebrate the head, which they have taken ... (for **smqas**, see **qes** 'happy') **niux ta? sqasan wal ta? maqux ru? aki? tmapeh lozi qu? tunux qani** Now that we are celebrating our victory, we want the head to feel free also, to invite [its friends and relatives to come]. (for **sqasan**, see **qes** 'happy') **mosa sbehuj** The wind will blow. (for **sbehuj**, see **behuj** 'wind') **shoqu? nia? lliuq** He suspended it [his giant penis] over a river like a bridge. (for **shoqu?**, see **hoqu?** 'bridge') **kahul inu? iskran mamu** From where did you come and in what direction did you go? (for **iskran**, see **kura?** 'direction, towards') **slgi msina? pila?** Follow him around and demand the money he owes you! (for **slgi**, see **gluu** 'be together with; sacrificial group, comrades') **s?usa? nha? kmut** For that reason they would hunt heads. (for **s?usa?**, see **usa?**) **wal nha? s?agal pagaj piatu?** They used a

bowl for scooping up the rice. (for **s?uas?**, see **usa?**) **niux nia? sbiq knan** Now he presents me with it. (for **sbiq**, see **biq**) **s?agal maku? ina? laqi? maku?** I will let my son marry [and thereby acquire a daughter-in-law]. (for **s?agal**, see **agal**) **muhaj kkta? laqi? ga? sqilaq nha?** If children play with cicadas, they become lazy. **ini? an sturiq tluliq qba? hoqu? utux** One does not point to the bridge of the spirits [the rainbow] with a finger (for **an sturiq**, see **turiq**) **an skajal lalu? nia?** Tell me his name! (for **an skajal**, see **kajal**) **anaj ta? sblaq kmajal** Let us talk it over very carefully! (for **sblaq**, see **blaq**) **anaj spquas cikaj jaqu? quas nia?** Please sing that song of his! (for **spquas**, see **quas**)

s-

{unaccented form of the particle **sa**; cf. **su** and **su?**}

sa ~ su ~ su?

{unaccented form **s-**; cf. also **jasa**, **qasa**, **kiasa**, **lasa**, **nasa**, **thas** and **saqa ~ sqa**, **saqu?** ~ **squ?**; the forms **sa** and **su** may originally have had different functions} [Og: **sa**]

particle of subjugation and particle with various prepositional and demonstrative usages; at, in, on, to, by; that (cf. **jasa**); there (cf. **qasa**); sometimes translates our direct object (patient), or introduces a nominalized sentence, "that"

psqlun saqu? qasu? to make the boat float **pkbalaj squ? biru?** an author **sa mucima?** that is to say, I have been told **ima? baq sa isu?** who would know it to be you, who would know it was you! **baqun nia? sa hia? ga? mshziu? ru? blaq balaj na? squliq he**

knew he was a righteous and good man (NT)

qutux buax trakis si nia? si sa ikiawan He put a whole grain of millet in a pot. **mziup sa quci?** He fell into some excrement. **mosa? sgluu nia?** He went to relatives of his. **si saj baal sa lihuji siat pehu? kutan nia? sqa ta** He went and struck Siat Pehu on his forehead right here. **si kziup sa ŋbaŋ** She went into a cave. **ktan nha? sa qsia?** They can be seen in the water. **maki? sa turu? na? miqui** They sit on the upper side of the miqij plant. **hŋ?un nha? sa kulu? mokun sa** Those they put in a bamboo tray. **sbun nha? ru? san nha? qmuzi? skawaj** They wrap up [the dregs] in a bag and go and hang it in a plum tree. **si silaj nha? sa skutaw sa hia?** They shake the water on the patient's chest. **agal sqba?** Take him by the hand! **kiapun nia? sbiq nia? sa tajal ga?** [The Japanese] caught them and gave them to the Atayals. **sbka? sa tunux qasa ma** They broke out of that stone. **hkŋiun nia? sa ŋuhuu ma ga?** So the man found the nose. **nanu? sa mucu ga?** Which one was that? **ini? nha? si mrhuu hia? sa** So they did not make him a chief. **igaga? nia? sa pi** Such is the custom. **nanu? sa mucu ga?** The reason for that is ... **bali nanu? sa** Nothing out of the ordinary. **nanu? sa mucu ga?** What is it like? **nanu? sa mucu** Why is that? **puniq utux sa** That was the fire of the spirits. **sqmi? wal su? baqun sa rua** You already know sqgmi? magic. **giutun maku? baq sa uŋat pciugun nia?** I have gradually understood that he has no job. **btnaq sa** That is the same way. **patus sa pi** In order to shoot people, of cours! **jasa qu? nial magal sa pi qasa** That one came, having taken that thing [the head]. **si tmlux sa** He kept silent [there was nothing left for him to say]. **xalan nha? mgaga? sa pi** ... as the result of just one hunt. **baqun ta? kuara? sa rua** We all know that. **kahul kotas baŋaj sa** They are descended from old Bangai. **temu? bsial ru? jaqu? smbabaw sa** Temu Bsial came afterwards. **cipoq balaj sa** That is a

very small place. **ana gaga? gogan , ana gaga? nuni, tnaq sa** The customs of Gogan and the customs of this place were the same. **kini kia sa gaw** Maybe this is it! **mlahaŋ ulaj sa hia?** He ruled Ulai. **ipuqiŋ kuara? sa** The whole area ... **puqiŋ mrhuu raral maki? kia igogan sa ha ma gaaw** Originally our ancestors lived at Gogan. **wal si kziup qsia? sa** She plunged into the water. **wal tbajux ŋasal squliq sa sasan** Sasan has gone to live in his wife's home. **jasa mnsul sbkan kriax sa** They lived at the place of origin all the time. **tlaman nha? smsiuk sa ma** They tried turning off there. **miq kneril ija? na? sa squliq** How could they give a woman to a man like that? **mucu qu? ke? nia?, ja? nasa sa pi** Thus he said, according to the story. **giutun maku? baq sa uŋat pciuagun nia?** I gradually understood that he had no job. **sinjukan nia? ga? ima? baq sa musa? janasa** Who would know that he would answer like that!

sabak

{from TW?}

lees, dregs; PN for boy (whose real name is tabooed)

sabeh

{cf. **kabeh** and **gabeh** } [Og: **kabeh**]

spoon

sabi?

PN for man

sabu?, psabu?

(**smabu?** , **msabu?** ; **snabu?** ; **psbuan**)

scald

sabu?

(**smabu?** , **snabu?** ; **sbuan** , **sbun** , **sbuj** , **snbuan**) {cf. **sbuan** } [Og: **səmabo** to wrap **səsboan** wrapper]

to wrap; small wrappers filled with meat; kind of fishing net; placenta

sabu? kakaj socks **sabu? qba?** gloves **sabu? nquaq** mask **sabu? lukus** wrapper, wrapping cloth **sbuan sabu?** born with a caul, with the helmet **sabu? thekan** piece of cloth hung over back of a chair **sabu? tnuxan** pillowcase **smabu? knutan** to wrap a wound

smabu? qaja? to wrap things in cloth **snbuan qaliq** bandage **qaja? snabu?** package
kiaqu? smabu? ga? Sometimes they wrap them up. **sbun nha? ru? san nha? qmuzi? skawaj** They wrap up [the dregs] in a bag and go and hang it in a plum tree.

sagaw

{ < **sa + gaw** ? }

I dare say; bluntly speaking

sagaw nia? But if I have to speak bluntly ... **sagaw aki kmal lga? ini? qbaq kmal** Speaking bluntly, it cannot be said. **sagaw qaja? nia? jaqeh balaj** His affairs are very bad [I had not expected that]!

saguj

{ < ***sagwi** ?; cf. **sosaw** }

to chase, chase away

sah

exclamation, well ...

sahuj

{ see also **qsahuj** } [Og: **qəsahei**]

inside

saj

see **uci**

saj ~?saj

see **usa?**

sajkoro?

{ Jap. *saikoro* }

die, dice

sajuk

{ **smajuk** , **siukan** } { for **siukan** , cf. **siuk** }

to singe; to broil

sajux , ksajux

{ **msajux** ; **s?juxan** , **ksxun** , **sxun** } { cf. **s?juxan** ; **sajux** < ***s?ajux** } [Og: **məsayux**]

ashamed, modest, reserved, embarrassed; polite; look away, screw up one's eyes; PN for girl

ini? ksajux shameless, brusque **si? ksajux kia** he is ashamed **jana? ksxun mita?** awe-inspiring, noble **ksxun mita? siax** can't look at the bright light

iksajux balaj na? tajal hia? For this is a most shameful thing among the Atayals. **sajux laqi? hia? gaw** The children were modest. **ksajux maku? balaj bubu? maku?**

I am very ashamed to display my breasts.

saju?

{ **smaju?** , **msaju?** ; **szⁱuan** , **szivan** , **szion** ; **psaju?** ; **psziwan** ; **pinsaziu?** , **pinsziwan** } [Og: **məsayo** quarrel; **laxi pəsayo** don't quarrel]

to argue, quarrel

msaju? mga I understand they had an argument. **msaju? ta ki? squliq** We fight with somebody. **psaju? aj** They quarreled with each other. **nanu? quu psziwan nha?** What did they quarrel about? **pinsaziu? uzi** Sometimes they were quarreling. **klajun nha? kira? ziaw pinsziwan mamu ki? kneril su?** They will settle your quarrel with your wife today.

sakaw

[Og: **sakao**]

bedstead, bed; bedroom

sakaw kki?an elevated part of room for sleep and work **sakaw ʔbian** bedroom (in a Chinese house), bed **smqun sakaw** to marry

kruma? ga? hqan muah tazil sakaw ru? smuak qolu? Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **babaw na? minbihii ga? msiaq qu? qutux sakaw hia?** After fighting the married couple will laugh. **oo kia qu? son lalu? nia liuŋ sakaw** Oh, I mean at the place they call Liung Sakau.

saki?

{ **smaki?** ; **skian** , **skiun** } { cf. **aki?** }

to serve food

saku

{ unaccented form of **saku?** }

sakuu

[Og: **sako**]

taro, yam; (*Dioscorea* Linn.); (*Dioscorea doryophora* Hanc.); also (*Polygonum muleiflorum* Thunb.)

sakuu balaj (*Dioscorea japonica* Thumb)

saku? ~ ku?

{ unaccented forms **saku** and **ku**; the forms **saku?** and **ku?** may originally have had different functions } [Og: **saku** , **ku** , **sako**]

primary pronoun (1st p); the form **saku?** also

functions as secondary plus primary, or nominalized pronoun (2nd p) plus (1st p) (combining **su?** and ****aku? = ku?**), I am your ... , I ... by you, you ... me (as in **sua? saku? bhian** why did you hit me?); cf. **misu? < mu + isu?**

ana ga? kiauq? son ?itajal saku? mucu squliq qasa ga? But if people say of themselves, "I am an Atayal ..." **laqi? saku ga? mnxal balaj mnuah mgaga?** When I was a child they went headhunting just once. **kiala saku? qutux ke?** I will tell a story. **gala ku? cikaj rua** Let me choose [a song]. **miq saku? hoku?** I brought my walking stick. **cuqi? saku? soni? ini? saku? hqla? mquas** I was late today. I did not get to school on time. **mqilanq saku? maki? babaw na? hial** I have had enough of living on earth! **muqi? saku? balaj** I am very forgetful. **nuaj ta? aki mblaq mqianux mucu saku?** If we do that, then we can live well, I think. **ha la saku? mblaq mqianux kia** Let me go and make a good living there! **ha la ku? kia** Let me go there! **bali ku? hmgup rua** I do not perform witchcraft. **mluu ku? tlibu? kun aj** Since I was one of them, I took part in the dancing. **kun musa? ku? kmal smsum** I go and tell it to him in order to get a decision. **mnaki? saku? sqani misuu balaj qa** I was here a moment ago. **niux saku? magal itunux** I am bringing a head. **wal saku? mziui? qaja? su** I have stolen something of yours. **ini? saku? quriq** I have not stolen. **ini? saku? pnbu? laqi?** I have not let my child get sick. **ini? saku? qluaxi na? qualax** I was not rained on. **ijat saku? quriq** I will not steal. **ini? ku? qbaq sa aj** I do not know. **niux ku? mamu qlanun** I am being neglected by you. **bequn saku? nia? lukus** He will give me clothes. **laxi saku? kuci** Do not hit me! **sua? saku? bhian** Why did you hit me?

salan

see **cisal**

salit

(**smalit**; **slitan**, **litan**, **snlitan**) [Og:

səmalits]

cut down, hew, fell; kill (animals), hunt

smalit to cut the weeds away (September)
qutux litan hunting party **mrhuu na? snlitan**
the head of a hunting party

ssiukaj maku? smalit piniaqan maku? qani I will turn in another direction to fell trees for this forest clearing of mine.

saluu

(**smaluu**; **sluan**, **sluan**, **slun**) [Og: **səloan**
dawn; **səlowan** (MT), **ini səlui** (MT)]

to discern, make out; designate

ini? ku? saluu mita? I cannot see anything
ini? sluj mita? he can't see anything **sluan balaj kita? qani** this glass is very clear **sluan** the peep of dawn **sluan la** the day breaks **ini? saluu (m)hnan** to be nightblind **ini? saluu roziq** blind **niux ini? sluj mita? ana nanu?** cannot see anything **sluan lalu?** nick name

ini? saluu loziq maku? My eyes cannot make it out, I cannot see it. **ini? sami saluu sami la** We cannot see them. **ini? saku? saluu mita? tuqii** I cannot see the road. **smaluu su? mita? tuqii** Can you see the road? **sluan su? mita? laqi? su?** [In spite of your bad eyesight] are you able to see your child?

samaw

(**ssamaw**, **smamaw**; **smagan**) {-aw < *-ag }
[Og: **səmamao**; **səsamao** (MT), **smagan** ~ **smagan** (MT)]

bottom; to spread a mat, make a bed; cushion, cover; rug

samaw thekan chair cushion **samaw na? sakaw** bed plank **samaw tapanq** bed sheet **samaw tman** seat or pillow on a chair **samaw ?bian** mattress **smagan sulu?** mattress made of rice stalks **wal msziup squ? samaw** it sunk to the bottom

sami

{cf. **mian** and **sminan** } [Og: **sami**]

primary and nominalized pronoun (1st p) plus (3rd p) I and he/she, we (not you)

niux sami mqes balaj We are very happy. **ana sami ini? pkucu? mosa? sami mcira? mqinah qmalup rgiax ga?** Even

though we are used to running everywhere on our bare feet, hunting in the mountains ... **ini?** **sami agal ana qutux qilis** We have not received any injury. **ini?** **sami hotaw uruu** We have not dropped down into the valley. **ini?** **sami kaci na? mqu?** We have not been bitten by snakes. **ini?** **sami taruj luhii** We have not fallen down the slope. **mnuah sami nrra? luhii** We have come back from gazing down the cliff side. **niux sami nia? phqalan** They [the spirits] gave us something [i.e. a head] to carry on the back. **giutun sami muah magal** You may come and take our heads a few at a time. **mosa? sami skraŋi? qsinuu** We will be like game to you. **moha sa kmukan sami ga?** We are going to be objects of your headhunting. **ana sami ana simu muah kmut ga?** Even though you come to kill us ... **gin?riŋan psbkan sami ?tajal hia ga?** The place of origin of us Atayals. **pbu? simu qutux sami** Then you can catch one of us. **jasa qu? mrhuu mian sami qani pi** Therefore our forefathers were here. **leqaw mian kualaj sami mnkis ma** Let us old people discuss the matter and settle it well! **mosa? sami mziui? rgiax ki? jaba? mu** I will go and play [i.e. hunt] with father in the mountains. **wal sami pt?alax kneril maku?** I have divorced my wife. **msaju? sami ki? kneril maku? hera?** I had an argument with my wife yesterday. **mhili? sami mquriq squliq qasa** He and I accuse each other of being a thief. **mrraw sami kaŋi? ki? kneril qasa** I walked side by side with her.

sammin

{ from Chi. *san min*, the Three People's (Principles)}

PIN

san

see **uci** { < **tsan }

san

see **usa?** { < ?san }

sankioo

{ Jap. Sankyō }

PIN

sansiŋsia?

{ Jap. *sanrinsha* }

tricycle

sapi?

(**smaŋi?** ; **sŋian**) { cf. **ssaŋi?** firewood }

to burn, to burn firewood

sapiŋ

coir palm (*Trachycarpus fortunei* H. Wendl. = *Trachycarpus excelsa* Wendl.); coconut tree (*Cocos nucifera* L.); also (*Dydimosperma engleri* Warb.); also (*Hyophorbe amaricaulis* Mart.)

quax sapiŋ a brush **sapiŋ hlawah** (*Rhapis humilis* Blume) **sapiŋ krahu?** (*Oreodoxa regia* A.B.K)

sapoh

(**smapoh** ; **spohan**)

broom (used indoors); to sweep, dust (**smapoh**)

sapu?

PN for man

saqan

(*Houttuynia cordata* Thunb.)

saqis

(**psaqis** , **smaqis** ; **squesan**) { cf. **snaqii** } [Og: **səmaqeis** , **smaqeis**]

to sew

psaqis lukus tailor

ima? phlagun ciux su? squesun qasa

Who will wear the clothes you are sewing?

saqit

(**smaqit** ; **sqetan**)

knife used for cutting rice; hair-cutter; to cut rice in the field (**smaqit**)

buli? saqit pagaj knife used for cutting rice **smaqit snonux** to cut hair (with a hair-cutter)

saqu? ~ squ?

{ < **sa** 'particle of subjugation' + **qu?** 'particle of nominalization'; see also **sa** and **jasa qu?** }

the meaning is the same as **sa** + **qu?**; it indicates place, time, or sometimes patients ("direct object")

tama? squ? tman la please take your seats!

kmal squ? lhga? he spoke to them (NT) **squ? magal spuŋ** at five o'clock

si siukan nia ru? saqu? sakaw lasa

pi There they changed their direction towards

Sakau. **an slamu? saqu? tqrimu? su? ga**
 Take your own tqrimu? magic! **musa? suqi?**
ijal qu? siun saqu? tesaziñ biaciñ hia? la
 It will be too late to place it (do it) in February.
wal mhoqil squ? zik na? mhotaw ku? He
 died before I was born. **muaha saku? squ?**
himinas cikaj saziñ spuñ ñasal su? I'll be
 at your home a little after two o'clock. **aw**
ini? pstnaq saqu? kaxa? Perhaps I shall
 meet him day after tomorrow? **niux qutux**
ñasal maki? saqu? ska? na? hlahuj There
 is a house in the middle of the forest. **niux**
ku? mtranñ mñluñ saqu? ziuaw qasa I was
 just thinking about that. **wajal maqut squ?**
jaja? nia? She went to ask her mother. (NT)
khmaj qu? squliq mita? squ? lhga? Many
 people saw them. (NT) **tehok qu? qsia? saqu?**
kilux qasa lma uj They came to that hot
 water. **ki?a su? kuziñ qu? wal mziui? squ?**
qaja? su ga For example, I have stolen
 something of yours. **wal masoq mtajak squ?**
neqan Food is ready! **mhtuu squ? pinsbkan**
 They came out of that crack [that place of
 splitting]. **wajal mziup squ? pinsbkan lozi**
ma He went back into that crack again. **nanu**
squ? miñ?ariñ ga? gmaja? squ? jaqu?
lpziup behuj So first they thought, "If she
 opens her thighs and lets the wind blow in ..."
tlqiñ squ? rgiax Hiding in the mountains ...
mluu squ? tqarus They are all with the bear
 man. **ta riaux quu, ariñ squ? mnsa? gipun**
ga? Think how many days have gone by since
 the arrival of the Japanese. **anaj simu sblaq**
balaj puajaw squ? usa? mamu mqianux I
 shall carefully select such customs for you as
 will enable you to live. **usa? qutux qutux**
squ? qlañan sbqii Go separately and found
 villages by the springs! **ijat mnluu squ?**
lkbañaj aj qasa He did not come with Bangai.
si ku? gluu squ?, aa, leñan na? lawi? na?
kbuta? I will follow it to the most advanced
 position where Buta? planted his lance. **ciux**
lhujan m?abi? squ? Ibañaj lkbesu? Where
 Bangai's and Besu's people assembled to live.

saraw

(**msaraw**)

to lie face up; bamboo terrace for resting

saraw tubuñ window sill

sara?

{Jap. *sara*}

a plate

sarut

PIN

sasan

(**pinsasan**) {cf. **sman**} [Og: **sasan**,
kinsasan]

morning; PN for man

sasan soni? this morning **sasan na?**
suxan tomorrow morning **si pinsasan** all
 night

ariñ gbian si ktaj sasan From evening
 till dawn.

sasap

cheek

sasaw ~?sasaw

(**ssawan**) [Og: **sasao**, **sasaoan**]

shade; shadow of inanimate object

saw

{see **uci**}

saxa?

(**msaxa?**, **pinsaxa?**) [Og: **saxa**]

other

pinsaxa? each, both, either **blaq nequn**
mami? na? saxa? hia? other people's food
 tastes better

kiaqu? gmalu? saxa? kiaqu? gmalu?
cbinah mspuñ la According to whether they
 sympathize with one party or the other, they
 enter the competition. **ubuj nqu? orenzi? qani**
ga? boqun balaj spñun squ? saxa? This
 kind of orange is juicier than the others. **ima?**
qu? musa? saxa? mamu saziñ hi? Which
 of you two will go?

saziñ

(**msaziñ**; **mtsaziñ**) {< ***rusa** -; cf. **rusa?**; see
 also **minsaziñ**} [Og: **sajing**; **saziñ** (MT)]

two; divide into two (**psaziñ**)

saziñ kbhul two hundred **saziñ señ** two
 thousand **niux msaziñ qu? lliuñ** the river

branches into two (cf. **mspusal**)
saziŋ hi? nha? wajał Those two went.
ana qutux qalaŋ msaziŋ mtska? hi? la
 Even if one village breaks up its members into
 two parties ... **psaziŋ nha? kuara? qłaqi?**
 They divided the children into two groups.

saziun

PN for woman

sazi?

{Jap. *saji*}

spoon

sa?as

[Og: **sa?as**]

watermelon

sbabaw

see **babaw**

sbahan

see **bah**

sbahii

see **bahii**

sbajan

{cf. **lubaj** }

PIN, the area of the Atayal place of origin

jaqu? ciux mlahan jaqu? sbajan
krahu? qa That is the one who ruled Sbayan
 Krahu [“the mighty place of origin”]. **saj simu**
blaq smgagaj sbajan krahu? We shall
 accompany you as far as Sbayan Krahu. **ki?a**
nha? knualaj squ? mkahul kii mlahuj kia
sbajan qasa ma Maybe they instituted this
 rite at the time of the meeting at the place of
 origin.

sbajan ~ slbajan

see **lubaj**

sbalah

see **balah**

sbalaj

see **balaj**

sbalas

see **balah**

sbaqan

see **baq**

sbas

calm (water)

sbazi ~ slbazi

see **lubaj**

sbciun

see **buci?**

sbeh ~ sobeh

(**msobeh** , **smbeh** ; **sbehan**) {see also **beh**
 and **ubeh** } [Og: **saobeh** ; **saobeh** (MT)]

to render mutual assistance, exchange labor; near;
 soon

sobeh balaj almost **gluu msobeh** close
 relatives **sobeh muah hia? la** he will be here
 any moment

sbehan

see **sbeh**

sbehuj

(**sbhojan** , **sbhozi**) {see also **behuj** }

the wind blows

sbeŋan

see **biŋ**

sbeq

see **biq**

sbesan

see **bes**

sbhap

see **ghap**

sbhojan

see **behuj** and **sbehuj**

sbhozi

see **behuj** and **sbehuj**

sbiageh

see **jageh**

sbiaq

see **bziaq**

sbiaqan

see **bziaq**

sbiasuk ~ tbiasuk ~ sbesuk ~ tbesuk

{-be- < *-bia-}

belch, hiccough

sbil ~ ssbil

(**smbil** , **msbil** ; **sbilan** , **bilan** , **psbilan** ,
sinbilan) [Og: **səbilan** , **sənubil** ; **səmuβil**
 (MT), **sinəβilan** (MT)]

to abandon, leave behind, bequeath, give notice; to
 do next

msbil ke? to leave a message; to leave

(orally) one's last will and testament; to give up talks **sbil bcziu x** to leave an inheritance **laqi? snbil kʔaba?** child whose father has died **laqi? snbil kʔaja?** child whose mother has died **sinbilan** left behind, handed down

mgaga? mucu ga? msbil ke? The expression 'to perform the ritual' [to go headhunting] means 'to leave a message [challenging somebody to go headhunting]' [also by some explained as 'to defer judgment (to the spirits)'] **msbil ke? ma ru? msbil ke? ma** They left words and that was it [they challenged each other to go headhunting]. **si kpciriq msbil ke?** [The two] simply had a conflict and failed to find a solution. **msbil ke? alu? ga** They could not reach agreement about a loan. **wah suxan mucu sbil ke? squliq qasa** "Come tomorrow" was the message he left. **ciux sbil ke? saziq hi? qasa** Those two people are giving each other notice [they will go headhunting, and the one who brings back more heads is the winner]. **leqaw ta? balaj sbil ke?** We shall correctly give each other notice [we shall refer the matter to the best possible judge [the spirits]]. **wal sbil kmal** It left the following message. **wal ssbil ke? na? mnkis ta? raral** So our ancestors left behind them a command. **bilan nia? kmut** Afterwards he struck. **an skajal qu? sbilan nha? ke?** Let us discuss the matter which they solved by headhunting. **kmal qu? psbilan nha? ke?** He solemnly talks about the matter they have decided to solve by headhunting. **sbili balaj mbuliq squ? bbeqan mamu suruu squ? psbkan qani qu? kkut squliq** Leave behind you and throw away that custom of killing people, which belongs to the place of origin that you will be turning your back on. **bili malax jaqu? kmut squliq hia?** Leave behind and give up that killing of people! **si ktaj qu? si nia? bili mahuu qu? pazih nia?** Suddenly he abandoned his hoe which had broken. **sbilaj ta? ke? muri** Let us give each other notice [let us go headhunting]! **bilaj maku? pqsia? iramu? nia? uzi lga** Next I shall use water

for treating his blood.

sbilan

see **sbil** [Og: **səβilan** (MT)]

sbilus

{cf. **bilus**}

insipid

sbinah

{see also **binah**}

to come back

sbiq ~ ssbiq

[Og: **səsubing**]

sweet; delicious

sbiq balaj niqun delicious **kinsbiq** flavor, taste

sbiq

see **biq**

sbinqut ~ cbiqut

(**sminqut**; **sbqutan**) {see also **sminqut**} [Og: **səminguts**, **tsəsbinguts**]

to sneeze

cbiqut ga? puqin kuara? na? inbu? all illness begins with sneezing

sbiq

see **biq**

sbiru?

see **biru?**

sbisu?

{see also **bisu?**}

it is thundering, there is thunder and lightning

sbkan ~ insbkan ~ isbkan

see **sbka?**

sbka?

(**psbka?**, **smka?**, **mska?**; **sbkan**, **bskan**) {see also **bka?**} [Og: **məka**, **bəkaon** to break, to destroy **səka**, **səska** half; **səmkə**, **pəska** to halve]

to split, to split open, to split into equal halves; divide; half, middle, in the middle, in; to burst out, to separate

ptska? hzial the earth breaks, the ground cracks **smka? nia?** one half **hminas squ? smka?** greater half **szik squ? smka?** smaller half **qutux smka?** one and a half

sblaq

{see also **blaq**}

- make better, improve
- sbloqan**
see **buloq**
- sblus**
bland, insipid
- sbnux**
(**sbnxan**) {see also **sb?nux** }
to level, flatten
- sbnxan**
see **sbnux** and **sb?nux**
- sbηutan**
see **sbiηut**
- sboq**
{see also **boq** }
(for millet or rice) to open
- sboqan**
see **boq**
- sbotenη**
{Jap. *saboten* }
cactus
sbotenη mtumaw (*Cereus multiplex* Peff.)
sbotenη kina? kagaη (*Zygocactus truncatus* Schum.) **sbotenη kina? wasil** (*Cereus flagel-
lififormis* Mill.)
- sbqii ~ sbzqii**
[Og: *səsəβəqei* (MT)]
spring with drinkable water; small stream
niux mian si balaj tbuci? la qu?
quaη sbqii biaqan qani hia? We have already
divided every basin around the streams in this
lowland.
- sbsiak**
(**sbsiakan**)
sneeze
- sbsiη**
shrill
sbsiη papak painful to the ears, shrill
- sbtunux**
see **bstunux** [Og: *səβətunux* (MT)]
PIN for river
- sbual**
(*Nasturtium indicum* Dc.)
- sbuan**
{see also **sabu?** } [Og: *nəboas*]
belly, inner stomach; (*Heptapleurum octophyllum*
Benth.)
- sbubus**
child's urine
- sbuj**
see **sabu?**
- sbuliη**
see **buliη**
- sbuli?**
{see also **buli?** }
to cut with a knife
- sbun**
{cf. **sabu?** }
PIN
- sbunaw**
PIN
**si hgiru? kia tkasan ru? sbunaw
nanak** He just settled the whole area around
Mount Tkasan and Mount Sbunau [bad land].
- sbuqan**
cherry
labiη sbuqan (*Aleurites cordata* Muell.
Arg.)
- sbziaq**
see **bziaq**
- sbzieh**
see **beh**
- sbziehan**
see **beh**
- sb?alah ~ cb?alah**
loud, talk loud
laxi cb?alah kmal hia? Do not talk
so loud! **nial cb?alah qasa** He came shouting
in a loud voice ...
- sb?nux ~ s?bnux ~ sbnux**
(**sbnxan**) {see also **bnux** }
to level, flatten
- scziul ~ stziul**
{cf. **czuiul** }
three layers, three prongs
ηasal scziul three storey house **scziul
gara?** forked road
- sebiro?**
{Jap. *sebiro* }
business suit, lounge suit

sehuj

{-e- < *-ai-} [Og: **saihoi**]

taro; potato; (*Colocasia antiquarum* Schott)

sehuj ciauṇ or **sehuj takun** (*Colocasia formosana* Hayata) **sehuj zipun** ^z**sehuj plqui?** (*Colocasia gigantea* Hook fil.)

sehu?

(**msehu?** ; **ssehu?**) {cf. Taiwanese *saihu* ‘craftsman, expert’}

nickname for Taiwanese Chinese person; PN for man; to employ

mlawa? sehu? to employ a Chinese craftsman **ssehu?** servants

sekaj

lime (substance)

seloq

swallow (bird)

semento?

{Jap. *semento* }

cement

sensoo

{Jap. *senso* }

war

iwajuru? me?a su? gipun raral rua mha sensoo ga? Just like the Japanese used to say in the old days, during the war.

seṇ

[Og: **saiṇ** (MT)]

foot of hill, foot of mountain

qoli? seṇ kind of big rat

sen

{Jap. *sen* }

thousand

seqan

{see also **sseqa?** } [Og: **syeqan** pitiful]

miserable, pitiable

seqan ijal ga that was too bad! **seqan su? ijal** you are quite miserable!

psina? maku? ru? seqan mucu saku?

I pray for [her to have] a child, because I think she is pitiable. [she has no children.] **laxi qqehi , seqan nina?** Do not be bad to him, he is so pitiable!

sere?

{Jap. *seirei* }

spirit, Holy Spirit (NT)

seto?

{Jap. *seito* }

student, pupil

sgagaj

(**pgagaj** , **smgagaj** , **msgagaj** ; **sgajan** , **sgazi** ; **i(n)sgagaj** ; **pgajun** ~ **pgaziun**) {cf. **gegaj** } [Og: **pəgagai** farewell; cf. **gəmagao** to separate; **səgagai** (MT); **mesgagaj** (MT)]

to separate, separate from, leave behind, bid farewell, take leave, to split, branch off; to part; part with, present as a gift (**pgagaj**)

sgagaj ginlhojan to dismiss a meeting **niux msgagaj saziṇ qu? lliuṇ** the river splits into two **sgajan lpiuṇ** to say goodbye to a visitor **riax pinsgajan** day of departure **lukus siṅgajan** shroud

saj simu blaṇ smgagaj sbajan krahu? We shall accompany you as far as Sbayan Krahu **wal isgagaj inkis ta? rua** Our forefathers separated. **sgagaj ta? la ki** We shall be separated, take leave of each other. **saj misu? sgagaj** I will go and bid you farewell. **sgajun maku? snsii** I will say goodbye to the teacher. **jasa si pgagaj la** Then [the village] separates into two parties. **pgagaj bskan qasa ga?** They left the place of origin. **pgazi saku? bziok ga** Present me with a pig!

sgajan

see **sgagaj**

sgajun

see **sgagaj**

sgaliq

(**smaliq** ; **sleqan**) {see also **galiq** }

to tear; torn

sgalu?

see **galu?**

sgazi

see **sgagaj**

sgbaṇ

see **gbaṇ**

sgbianan

see **gbian**

sghap

see **ghap**

sgiusansee **gius****sgiusan**see **gius****sgmi?**see **sggmi?****sgnaw**grape, grapevine (*Vitis vinifera* L.); also (*Celastrus Kusanoi* Hayata); raisins**boq na? sgnaw** grape juice **sgnaw****kiniajan** raisins**sgojak**see **gojak****sgom**

(ssom, som, lmom, smom; soman, snoman, somi) {gom < *lgaum} [Og: sɔmaom wipe, paint; saoman]

wipe, smear, rub in, rub on, rub off, erase; to paint

iziu? ssom ointment **ssom biru?** eraser**smom qnriaŋ** to paint a house **smom qbuli?**to make up **snoman** painted, paint **galiq psom**dust cloth **soman talah prahum** to paint thelips **soman talah roziq** to paint the eyebrows**soman talah tociŋ** to paint the cheeks, apply

rouge

smgom lasa la They wiped [the face with feathers]. **suqun nia? lmom hi?** When he had finished rubbing his body ... **soman nia? na? iziu? ha** She smeared the soot on. **sua? ku? si somi qalux knan hia?** Why did you only paint me black?

sgrgulsee **grgul****sgsan**

crumbling mountain side; abyss

ana musa? (m)kbbaw sgsan zik**hlahuj** Even though he walks along the abyss or through the thick forest ...**sgsuu**

spear; to cheer up, animate, inspire to action

sgsu?(smsu?, sm?su?, ms?su?) [Og: məsa?so? to settle down, calm down **psa?sa?un** to calm someone down]

to put down posts for a house, to stick into the

ground; to settle somewhere

smsu? tunux qara? they planted a big branch of a tree in the ground**anaj maku? trhuu smsu? qara? na? tatak hbun sriuheŋ** I will plant the pillars of my hut at Hbun Sriuheng firmly in the ground.**sguajun**see **giwaj****sguju?**

a fish trap

sgzisee **gzi?****sgziun**see **gzi?****sg?ali?**see **ali?****shasa**

{cf. s- and hasa }

over there, yonder

stunux kia, ii, shasa qalaŋ ga In

Stunux, in the villages over there ...

shaw 'ladle, scoop up'see **haw ~ hhaw****shaw** 'sharpen, whet'see **lhaw****shbiŋ**see **hbiŋ****shehuj**{see also **hehuj**}

to cough

shehuj sa jasa qani That one is used

for coughs.

shgupsee **hgup****shgus**

(thgus; thgusan)

to slide

shgus blihun to slide a door **pthgusan** a

slide

shgutsee **gut****shiagan**{see also **siahaw**}

lean against

qutux shiagan a married couple

shian
see **snhi?** { usually **snhian** }

shilaw
(**smhilaw** ; **shlagun**) { -w < *-g; cf. **hilaw** and **lhilaw** } [Og: **səmhələ -hailao**]
receive guests, entertain guests

shiloq
see **hiloq**

shit
see **hit**

shiuk
(**smhiuk** ; **shiukan**)
to belch

shiukan
see **shiuk**

shiun ~ **shziun**
see **shzi?**

shiu? ~ **shziu?** ~ **shiziu?**
(**shziun** , **pchziuj**) [Og: **məsheyu** , **məsheju**]
straight; taut
pintasan biru? shziu? straight line

shkaŋa?
confused; interrupt

shlagun
see **shilaw**

shmkaŋi?
{ see also **hkaŋi?** }
search, find

shmut
see **hmut**

shŋan
see **hŋla?** and **hŋa?**

shŋa?
see **hŋa?**

shŋon
see **hŋla?** and **hŋa?**

shoban
see **shop**

shogeh
see **huweh**

shojaj
see **thojaj**

shojun
see **behuj**

shol
{ see also **hol** }
to spade, shovel

sholuj
see **huluj**

shoŋ
(**smhoŋ** ; **shoŋan**) [Og: **səməhong**]
groan, growl, moan; complain

shoŋan
see **shoŋ**

shoŋu?
see **hoŋu?**

shop
(**mshop** ; **shoban**) { -p < *-b; cf. **hmop** } [Og: **pasəhop** (MT)]
to suck in, breathe in (**mshop**)
pshop suna? to breathe in

shoqan
(**inshoqan**) { cf. **giahog** , **qsuqi?** and **masoq** }
[Og: **stehoqan**]
to miss, to be late
wal nija? na? inshoqan hazi nluŋan mamu ga? It has been as if your hearts failed a little bit. **cuqi? ta ru? wal ta? shoqan mluu turuj** We are late and have missed the car we were supposed to go by. **ana mnbu? shoqan nha? wal skiut ?suna? nha? ga?** Or they were sick and expired before [their relatives] could get there. **qnquj ini ga? shoqan son nha?** They call it shivering to death [dying in anguish] or being reached too late [dying without the family gathered to register the moment of death]. **musa? mbul shoqan mhoqil ga?** If people are going to bury somebody who dies alone ... **shoqaj su? turuj** Don't miss the bus.

shotun
see **shut**

shriq ~ **hriq**
(**hmriq** , **mhriq** , **mshriq** ; **hreqan** , **shreqan** , **hrqan** [imperative]) [Og: **həmareq** , **məkəhareq** ; **məhareq** (MT)]
to slip to one side (to avoid something, someone), to slip away; to give in, cede; make room
shriq inluŋan to give in to somebody

- musa?** **mhriq** I shall be free, I shall have time
uŋat balaj hreŋan ziaŋ qani I can't have
time off from this job
- shtoq**
see **htoq**
- shtqan**
see **htoq**
- shtuj**
see **htuj**
- shuan**
see **shu?**
- shui?**
reduce, decrease
shui? balaj kilux nia? decrease his fever!
- shuj**
see **behuj**
- shuluj**
see **huluj**
- shut**
(**pshut**, **pchut**, **mshut**; **shotun**, **pshotan**,
pshoci) [Og: **pəsəhaotan** (MT)]
pull up, pull out, rescue; choose; draw (lots)
shotun sami you will chose among us
- shuu**
see **rhuu**
- shuweh**
see **huweh**
- shu?**
(**smhu?**; **shuan**) [Og: **səməho**]
to pound rice
shuan buax to pound rice
- shziu?** ~ **shiu?**
(**mshziu?**) [Og: **məsheyu**, **məsheju**]
straight
uu mshziu? **liiŋ raral lasa ha rua**
You know that before, in the old days, the river
used to be straight.
- shzi?**
(**smhzi?**; **shzi?an**, **shzian**) {see also **hzi?** and
thzi?} [Og: **səmheji**; **məshezi**, **məshəhezi**
(MT)]
move, move somewhere
laxi shzi? qu? kki?an mamu don't move
your residence!

si

- {sometimes pronounced **si?** or **si?i**; cf. **si?** and
sa; related to **si?** 'to put'; occasional confusion
with **s-** 'prefix forming instrumentative verbs';
see also **sigā** } [Og: **si?**, **sī** (MT)]
- preverb construed with negatable indicative (or
imperative in **-an**): actually ..., directly ...,
just ..., positively ... (the explicit opposite of
the negated constructions); identical in form,
perhaps in origin, with one form of the first
passive imperative of **si?** 'to put'
- si nia? hhabi** he stabs **si naga?** wait! **si**
ga? does certainly, will certainly, must **niux**
su? si ga jasa ~ **si su? ga? jasa** you think it
is right **si saj mucu** whichever way, in all
cases
- ini? ta si inosi qu? mucu nanak ziaŋ**
hia? pi We would not insert [the penis], because
that would be a different matter. **aki nia? wal**
si inosi laqi? He was about to knock over the
boy. **si t?alaj kiahu?** He jumps away downhill.
wal si kojaj [The boar] gets weaker. **si saj**
muariŋ [At harvest time] one just went and
wrapped it up. **si saj mucu srianan kuara?**
la They just call the whole thing srianan. **si**
nha? saj matus They [the pursuers] at once
approached to shoot. **si saj baal sa lihuŋ**
siat pehu? kutan nia? sqa ta He went and
struck Siat Pehu on his forehead right here. **si**
maku? saj kmuŋ squaliq qasa uzi I would
go straight and kill him. **si?i saj pok kmuŋ**
mmka? tunux With a gushing sound he cuts
open its head. **si saj pooh balaj iskutaw**
qa Whee! [The bullet] went right into his chest.
khmajun si nha? saj hia? They called them
khmajun. **si nia? saj goh goh smom iloh**
He right away rubbed the soot on his body with
the sound goh goh. **si irasi hqilan klokah**
You should also be strong and bring along [i.e.
face the risk of] dying. **si maku? irasi inluŋan**
maku? I will apply my heart. **si nha? rasi**
pcqun inluŋan nha? ga? Their desire is simply
to choose [a girl] and marry her. **si nha? sr?agi**
ma aj They went along the river. **ini? nha? si**
ibaqi But they did not know how. **baha ini?**

wal nia? si qmi Of course he swallowed it.
si si plquj qani [He thought,] should I now
 put some white here? **nuaj ta? si uci sqani**
mqianux All right, our lives will have to be
 like that! **ta si uci, aaw** Of course, they could
 only say, "All right!" **si uci sqani ha** First
 they do like that. **ini ga? ana inanu? si**
nha? psiugi Or else he gives him some
 compensation. **si ciu?i m?abi? su? kneril**
 Fuck her and sleep with her! **si nia? ktaj**
hbun gogan He saw Hbun Gogan. **si ktaj**
wal si knanak wal trtu? balaj turu? ta If
 suddenly we feel strange, so that it sends cold
 shivers down our backs ... **si ktaj qu? wal**
balaj qu? wal si kblaq inluṅan nia? ma
 Suddenly he felt wonderful. **si nha? laxi**
inhqelan nia? They leave him where he has
 died. **si laxi kia la ru?** They do not do anything.
si?i laxi kia qu? kulu? She just leaves [the
 plants] there in the tray. (for **laxi**, see **alas**) **si**
ptnuxi kuara? saziṅ Just kill both of them!
jasa niux si giwaj quriq ṅahi? cikaj nequn
nha? They just had a few stolen sweet potatoes
 to eat during their flight. **niux si giwaj mtkari?**
 Nowadays people simply elope. **si mamu wahi**
msina? sqani If you come to demand him ...
si nia? wahi smgagaj kia quri? sbian So
 he just went as far as Quri Sbian to bid him
 farewell. **si khmci kbalaj** I am simply mixed
 up. **si sbili kia qu? kuara tokan** Then they
 leave behind their rucksacks. **niux nha? si**
kuci But they strike them without delay. **si**
ptmaj qsawan hma? To begin with we put
 it [the head] in the pantry. **jasa niux nha? si**
leqi mqasuu hial pi They peacefully divided
 the land among themselves. **si nha? suqi kia**
qu? ziauw uzi Then they are simply finished
 with the matter. **si nia? si an stocih bcziux**
 It is hit directly by the lance. **uṅat qbaqan**
nha? la ru? si nha? an sbalaj la pi They
 have no way out but to agree [against their
 will]. **wal si skara? kia bziok nhiun** And
 turns over the boar on its back. **si uwah pshit**
 [The deer] came of its own will and let people
 cut a slice off it. **si sami wah, ii, hbun**

tranan We went straight to Hbun Tranan. **nanu**
si usa? kriax ma ru? So they just went on
 and on. **si usa? bmblaq khhuaj nanak kia**
 Simply go and live well and at ease, by
 yourselves. **si ku? usa? balaj sqsu? squ?**
puqin na? tlgbiṅ hki?an luqii cimpuru?
kbuta? I shall settle at the extreme end of the
 land where Buta planted the point of his lance.
si pcska? mbka? It split of its own accord.
nial si inṅiut jaba? ktu? nia? And little by
 little her stomach grew bigger. **si?i simu si**
ggiut si ggiut hoqil You are simply gradually
 going to die. **si balaj tkkeh** He really put up
 resistance. **kiaqu? wal mquriq ru? si agal**
pila? If somebody has stolen [and is found
 out], and he right away takes some money [to
 pay back the owner] ... **ana ta? balaj niux**
si tqhut inluṅan ta ga? But even if our
 hearts are simply crowded [with emotion] ...
ana ga? ziauw mlikuj kneril ga? si riax
mhtuu uzi But still questions of man and woman
 come up all the time. **wal si qianux siat**
pehu? Siat Pehu had come to life. **nial si**
paṅa? tunux gipun He came carrying a
 Japanese head on his back. **si tmlux sa** He
 kept silent [there was nothing left for him to
 say]. **niux su? si sr?an rhuu qani** Now you
 insist and will not budge. **si pciriq kmukan**
ha They first fought the Chinese. **so ta? lama?**
tmatuk tunux If we had from the beginning
 bowed our heads ... **si ta? pina? si ta? pstunux**
rua All we can do is to use our heads, you
 know. **si blaṅ tbuajaw** Choose carefully! **ini?**
si hmut knhiu? uzi He did not act irregularly
 and go without permission. **si ta? lux pqhut**
sqani lga? If we foolishly crowd together here
 ... **si ku? kiajaw turu? kriax kun** I will
 follow the riverbed all the time. **si balaj tazil**
kia lma They went up at that point. **ijat**
nha? ṅṅiun qu? niux si kaki? itunux niux
si qqpah niux nha? ikhojan inluṅan nha?
kuara? qu? igaga? They cannot forget all the
 customs which are embedded in their minds,
 stuck and engraved in their hearts. **si ikaki?**
kia He just sat there. **taj si krkul** Suddenly it

softened. **wal si kziup balaj squ? inqianux nia? qasa ma ga** It flew right into her place of life [her sex opening]. **si kpciriq msbil ke?** [The two] simply had a conflict and failed to find a solution. **si glan ke? mamu mnkis raral ga** Just use your own language from the people of old. **si nha? glan qeran** The women took the weaving block.

si

see **si?**

si ktaj

{cf. **si** and **kita?**}

lo and behold, suddenly

siabun

{< Portuguese }

soap

siahaw

(**msiahaw** , **mssiahaw** ; **shiagan** , **snhiagan** , **hiagan**) {cf. **snhiagan** } [Og: **məsiyahao** married couple]

to lean on; to marry; marriage

shiagan back of a chair **qutux shiagan** , **snhaigan** , **hiagan** a married couple **msqun mssiahaw** to marry, get married

siak

(**smsiak** ; **ssiakan**) {cf. **bsuak** } [Og: **məsiyak** to strangle to death]

to strangle; hang someone or oneself; to suffocate

smsiak sona? choke; hiccough **sinsiakan**

sona? choking; having the hiccoughs

ssiakan nha? qalu? kriax qhoniq qasa That tree is where people often hang themselves.

siak

{cf. **siak** strangle}

kind of inedible fruit

siakan

see **siak**

siaka?

(**smiaka?** , **msiaka?** ; **szkan** [s²z¹k-], **szkon**)

to scout, search for, aim for, be after; scrutinize, keep an eye on

mosa? msiaka? Then they go scouting.

niux smiaka? ?tan Scrutinize us!

siam

(**msiam** ; **siaman**) [Og: **siyam** fat, grease, **məsiyam** to be fat]

pork; grease, fat (noun) (**siam**); fat (adj) (**msiam**); fertile

hi? na? siam pork **msiam ijal hi? qani** this pork is too fat

siaman

{see also **siam** }

fat (pig)

sian

{see also **si?** }

kulu? sian ?ηaa bowl for carrying the rice seedlings **sian pila?** money bag, wallet

siaŋan

{see also **?ziaŋ** } [Og: **sə?yangan**]

rust; to rust

siaŋan ml?uŋ verdigris

siap

(**smiap** ; **siapan**)

to fall down from a height

psiap ~ psziap to cause to fall, to let fall

wal smiap luhii qasa squliq Somebody fell down from that cliff. **laxi psiapi squ? hlhluhii qu? jama? qani la** Do not let this young man fall from the cliff side!

siapan

{see also **siap** }

siaq

(**msiaq** ; **siaqan** , **psiaqan** , **ssiaqan** ; **psiaq** , **pppsiaq** [archaic future of **psiaq**]) [Og: **məsyac**]

to laugh, be happy; to be funny, interesting

ini? baqi ini? psiaq I could not help laughing **siaqan** good fun **psiaqan** ridiculed, laughing stock **laxi ku? psiaqi** don't laugh at me! **siaqaj su?** don't laugh!

siaqan mrhuu raral pi Our ancestors laughed. **siaqan balaj qnxan mian sami** We live very happily, day after day. **uŋat nanu? simu kialan siaqan qu? igaga? mamu** Do you not have a funny custom of yours to relate? **kina pira? kuara? ziaw na? gaga? na? isiaqan ini? ga psaniq na? ziaw ini? baqi mpuu** How many questions there are of

interesting customs or taboo matters [connected with janaj], we are unable to count. **mosa? psiaqan ga** We can have fun. **psiaqan na? squliq** He is ridiculed by others. **psiaqan nha? wal hmiriq gaga? son nha?** They ridicule [the boy] and say that he has broken the custom. **psiaqun simu na? squliq** People will laugh at you!

siaqan

{ see also **siaq** }

fun

siaqeh

see **jaqeh**

siaqun

(**ssiaqun** , **ksiaqun**)

to choke with food

sias

(**msias** ; **siasan**) [Og: **məsiyas pərahom** harelip]

to tear; torn off

msias nquaq ~ **msias prahum** harelipped

siasan nquaq harelipped person

siasin

{ Jap. *shashin* }

photo; to take a photo (**psiasin**)

siasinki?

{ Jap. *shashinki* }

camera

siat ~ **siet**

PN for man

siat

{ Jap. *shatsu* }

shirt

siaw

{ see also **si?** }

siaw

(**smsiaw** ; **siagan** , **ssiagan**) {cf. **raw** 'side by side, alongside'} [Og: **siyao** ; **sijao** (MT)]

edge, side, circumference; riverside, seaside; to mow the edges (**smsiaw**)

siaw slaq edges of a field **siaw qalaŋ**

out of the way, remote, outsiders **siaw ijäl**

too close to the edge **smsiaw** fire-arresting

line **ssiagan** the edges (of the field) have been

cut

tama? siaw mga? If [the bubbles, supposed to be the spirits] sit on the side [of the stalks] ... **son nha? m?abi? siaw siluŋ ma** They went in order to sleep [stay] on the coast of the ocean. **ariŋ siaw siluŋ mziup tajwaŋ** From the coast, they occupied Taiwan.

siaw

(**psiuagun** [pɕ¹wagun] , **siniuagun** [ɕ¹n¹wagun]) { -w < *-g; cf. **ksiaw** } [Og: **sinyuwagun**]

suspect

siawce?

{ Chin. *xiaojie* }

unmarried young woman

siax

(**psiax** , **smiax** ; **siaxan** , **psiaxan** ; **siniaxan**)

[Og: **səmiyax** shine (of an object) **siniyaxan** light, lighted up]

light; light up, shine (**smiax**); splendid, bright; to be reflected

siax na? biaciŋ moonlight **psiax** light up, shine upon **si? psiax msbisuu** there is lightning **psiaxan wagi?** (for the sun) to shine **ini? psiaxi na? wagi?** the sun is not shining **siaxan wagi?** sunshine

snagi naquu , **aa** , **smiax qpziŋ na? quu** , **aa** , **tninun nia?** Give instead splendid strength to his soul! **siaxan bziku? laqi? uzi ga** The glory of earrings, also for your children **psiaxi kuara? knita? nia?** Light up everything for him to see! **psiax kuara? qu? hi? nia?** Shine upon his whole body! **ariŋ kira? , jaba? utux kajal psiaxi balaj qu? hi? nia? la** From today, heavenly father of spirits, shine upon his body! **wal smiax ktan rqqias** Her face has gotten brighter. **si hptagi sa siniaxan la** Let him out into a bright place!

siaxan

see **siax**

sibugan

{ cf. **skawan** }

bad terrain, rough terrain for walking

sibuj

PN for man

sibunaw

PIN

sicija?

{Jap. *shichiya*}

pawnshop

siet

{see also **siat**}

PN for man

sigā

{< **si** + **ga?**; cf. **sika?**; see also **si**}

compound particle: just, simply, if only, only if, only; certainly; to think, assume; must

nanu? sigā certainly, by all means

si ga tqbbas la Just so he can get well! **sigā blaq balaj inaras mamu** But if you bring a righteous case ... **nanu sigā kia nanu qu? pkajal psuḡus pkajal squ? pqziwan mrhuu raral ga?** Only when people tell each other the stories they each know of the ancestors ... **sigā maki? qu? lasa ga?, mssiuk mkajal ga** Once they possessed them, they told the stories to each other. **sigā miki? pinsonan ga?** But only if somebody has bent the tradition ... **nanu? sigā isu? mosa ga? snhiun nha?** Only if you go, will they believe. **si ga? lokah simu qumah** Only if you work diligently ...

sijaj

{for **-ija-**, cf. **sizion**}

happy

sijon ~ **sizion**

see **sijaj** {< ***siaun**, ***səiaun**}

sika? ~ **sika**

{< **si** + **ka?**; influence from Jap. *-shika* 'only?'; cf. **sigā** and **sikoḡat**}

compound particle: just simply, if only, only if, only

ana sika cipoq mhtuu ziaw mamu

Even if just a small problem arises amongst you ... **sika? p?abi? nanak ga** Were they simply allowed to sleep together alone? **sika? pooh pooh kmut gipun kuara? la** They all simply went thump, thump [sound of cut-off head hitting the ground] cutting off Japanese [heads]! **sika? wahan su? cbaq ga? mosa?**

baq biru? Only if you come to teach him, can he learn to read. **jasā qu? qumah simu sika? pziux balaj nutu? mamu lga? qianux simu la** Only if you work and put aside a lot, can you live. **nanu sika? lokah simu balaj mziui?** Only if you play diligently ... **nanu sika? spiun ta? siam uzi ga?** Only if we dream about fat ... **sika? si imamū si?i turu? tehuk ḡasal** You can only get home if you put it on your backs. **sika? ptasan lasa lga?** Only those who were tattooed ... **sika? kneril qasa ga? galun maku?** I will only marry that one girl. **ijat sika? wal ini? agal tunux** Not only the ones who have not taken a head ...

sikiḡ

{Jap. *sekken*}

soap

siki?

ringworm

kiapun siki? to have ringworm **iziu? siki?** (*Rumex acetosa* L.)

sikoḡat

{< **sika?** + **uḡat**}

there simply isn't ..., there suddenly isn't ...

mita? ta? puniq si ktaj wal sikoḡat ga? If we see a fire which is suddenly gone again ... **wal sikoḡat ḡilis na? laqi? la** Now we suddenly do not have his crying any more [said after the death of a child].

silaj

(**smilaj**; **slajan** (sl- [s^hl- ~ sl-]), **slajun**, **slaziun**, **slazi**; **inslajan**, **sinlajan**; **pinsilaj**) {cf. **silat**} [Og: **səmilai** (MT); **sinalajan** (MT)]

to mow, mow down; beat, slap, whip, thresh

qelis sinlajan whip mark **slajun hoku?** flog, give a beating **smilaj cinhelan** to thresh the second time

niux maku? wahan smilaj lazia? lga? I have come to shake the magic stalks. **inslajaj maku? inlazia? qani** I will beat with these magic stalks. **slajan lawi? na? kmbuta?** The land was mowed down [opened up] by the lance of Buta. **slajun nha? ijat**

wah na? nbu? nha? They slap him [with the leaves] so that the disease will not come. **si silaj nha? sa skutaw sa hia?** They shake water on the patient's chest.

silan

PN for man

silat

(**smilat** ; **slatan** , **slaci**) {cf. **laat** and **silaj** }

hit, slash, thresh

laat son smilat qeran And bang! He struck with the weaving block. **niux slatun qeran** When they hit [his penis] with the weaving block ... **slataw maku? lazia? qu? ramu? nia? ga?** I will beat his blood out [to heal the internal bleeding of his wound] with magic stalks.

silian

{cf. perhaps **sli?** }

stomach

siliq ~ ssiliq

(**qsiliq** ; **msiliq**) {**qsiliq** < ***siliqsiliq** ?; but there is also a pronunciation **qsliq** which seems related to **blaq**, and Ogawa has the unexpected vowel **u**; a puzzling relationship!; see also **qsiliq** } [Og: **silyeq** ; **kəsulyeq** love; **sileq** (MT)]

the fortune-telling bird, small bird indigenous to Taiwan; to turn into a siliq bird; fate told by siliq, auspicious

tmalam ssiliq to ask the siliq birds about the future **jaqeh qsiliq** to feel uncomfortable, not well **smatu? qsiliq** to propose to a girl through a go-between **qsiliq** to feel like, to like **qsiliq saku? pi** do you like me?

mita? spi? mita? siliq If we have a dream and see a siliq bird [i.e. if we have an auspicious dream] ... **maki?, ii, qutux, ii squliq mucu ru? wal msiliq** There was a man who turned into a siliq bird.

siluhin

{see also **luhin** }

legend, tradition

silun

{see also **bsilun** }

sea, ocean

mita? ta? hupa? balaj silun We see a big ocean. **jasa qu? hial na? utux ru? ciux maki? thasa na? silun** It is the land of the spirits which lies beyond the ocean. **arin siaw silun mziup tajwan** From the coast, they occupied Taiwan.

simaw

wild grapes

simbuq

{Jap. *shinbun* }

newspaper

simbuqi?

see **buqi?**

simu

{cf. **smunan** } [Og: **simo**]

primary and nominalized pronoun (2nd p) plus (3d p), you and he/she

ikrbuk iqmasuu mucu, qsiugaj simu Krbuk separated them, saying, "I will divide you." **uqat nanu? simu kialan siaqan qu? igaga? mamu** Do you not have a funny custom of yours to relate? **maki? gaga? mamu musa? mgaga? uzi ra, simu ga** You also have the custom of going headhunting, don't you? **psiuqi? simu** You may forget each other. **pbu? simu qutux sami** Then you can catch one of us. **si?i simu si ggiut si ggiut hoqil** You are simply gradually going to die. **ciux simu hia?** You have one already. **saj usa? pkajal cikaj ki? simu ki kneril su?** Please go and have a talk with your wife ... **ana simu niux snhi? jaba? kajal ga** Even though you people believe in the Heavenly Father ... **simu ga? nuaj ?mtajal** And you be Ataya! **baq niux simu mqin hi? simu** Now we know you are hiding your number. **ubuj mamu balaj ga?, ii, kahul simu sbkan ga?** As for your lineage from the time you broke out [of the stone] ... **anaj simu skani? san mamu slabaq hwinuk** I will find you a place where you can spread out your thighs [sit more comfortably]. **ana sami ana simu muah kmut ga?** Even though you come to kill us ... **ijat simu siukun** We shall not turn the situation against you. **saj simu blaq smgagaj sbajan krahu?** We shall

accompany you as far as Sbyan Krahu
sin cik siuu
 {Jap. Shinchiku-shū}
 PIN, Hsin Chu hsien
sinanu?
 see **ssinanu?**
sina?
 (**psina?**, **msina?**; **snan**, **snon**, **psnan**,
psnon, **psnaj**, **snaj**; **snina?**) [Og: **məsina**;
pəsənaon (MT)]
 ask for, demand
msina? alu? to dun for a debt
niux su? sina? bziok mucu ma You
 say that you want a pig. **baha tmon msina?**
na? naqu? kojaw nawu? How could Koyau
 Nawi without reason demand him [i.e. demand
 his life]? **ini? ga? ms?alu? uzi, ini? ga?**
msina? alu? Maybe it was a matter of a loan,
 maybe he had demanded the loan back. **sua?**
niux wahan msina? na? utux qani qu?
nbu? qani jutan isuna? Why has a spirit
 come to demand this sick person wishing to
 extinguish his respiration? **mlikuj snan ga?**
mlikuj It will be a boy, if she asks for a boy.
giwan niux nha? qnxan niux nha? isnan
pi mrhuu qasa They desire to have a chief as
 much as their own lives. **psina? maku? ga**
qasa I asked for them [to be born]. **ana qanux**
jasa psnon nha? mga? ... And as for deer,
 when they desired it ... **snina? lukus uzi**
squliq qasa He has also asked for clothes.
sina?
 {Jap. *Shina*}
 Chinese
siniaxan
 see **siax**
siniuagun
 see **siaw**
sinkampin
 PIN
sinlajan
 see **silaj**
sintmuan
 see **cimu?**

sintnuxan
 {see also **tunux**}
 to cause headache, trouble
sinxal
 see **txal**
sinziu?
 {Jap. *shinju*}
 pearl
siŋgajan
 {see also **sgagaj**}
lukus siŋgajan shroud
siŋia?
 {cf. **sŋia?an**}
 to uncover
siŋqehan
 see **jaqeh**
siŋqesan ~ **sin**-
 see **saqis**
siŋut
 {see also **mksiŋut**} [Og: **siŋuts**, **masiŋuts**,
makasiŋuts (MT)]
 bean (*Cajanus indicus* Spreng); name of a legendary
 tribe
jana? siŋut dwarf, Tom Thumb
siŋxu?
 {TW *senghu*}
 (Catholic) priest
kal siŋxu? muri Ask the priest! **zik**
ksbaq siŋxu? At the time before the priest
 taught us ...
sin?rxan
 {see also **s?urux**}
 body
siora?
 PIN
siro?
 PN for man
siro?eŋ
 {Jap. *Seiryōen*}
 PIN
sirusi
 {Jap. *shirushi*}
 a badge, a token of merit
sisikun
 PIN

sisoo

{Jap. *shisō* from English 'seesaw'}

seesaw

sita?

PN for man

siuk

(**smiuk**, **sniuk**; **siukan**, **ssiukun**; **kinsiukan**; **pinsiukan**, **sniukan**, **inpsiukan**; **kksiuk**; **ksiukan**) {cf. **ssiuk** 'change direction'; for **siukan** cf. **sajuk**} [Og: **səmiyuk** answer, **səmyuk** retaliation; **səmijuk** (MT)]

to act in turn, answer, retaliate; return a favor; (**ssiuk** :) to turn off, change direction, change course, act differently; opposite; regret

smiuk ke? to answer **smiuk kmajal** to answer **smiuk mihii** to rebel **smiuk alu?** take revenge **siukun ke?** to talk back **siukun mqlunq** to regret, change of heart **pinsiukan** mutual relationship, sharing relationship, arrangement of mutual aid **kinsiukan** a man who lives with his parents-in-law **kksiuk** antiphonal song **mosa? smiuk iki? ga?** We hit back with courage. **ke? ta? tajal lga? ini? nia? siuki** But they do not answer the speech of us Atayals. **ijat simu siukun** We shall not turn the situation against you. **psiukaj maku? meq kaciŋ squliq qasa** I pay him back by giving him an axe. **inpsiukan son nha?** They call it sharing. **ana balaj, aa, sniuk kmukan** Even if the Chinese retaliated [against the Atayals]

...

siukan

see **siuk** and **sajuk**

siukan

{cf. **hiuhun**}

to scorch, burn away

wal maku? siukan bziok nhiun la I have burnt away the hair of the wild boar.

siulu?

a patch of land

siuma?

PN for man

siumu?

go round, rotate

usa? siumu? slaq Go round that field!
si siumu? kia qu? baliq The bullet simply rotated there.

siun

see **si?**

siunaw

see **junaw**

siup

(**msiup**, **gmsiup**; **siupan**, **psiupan**) [Og: **syup**, **səmisyup**; **sjup** (MT)]

garbage, trash; dregs; dust; to remove trash; to clean the field after burning (December); PN for girl (whose real name is tabooed)

siup rnosan shavings **niux psiupan qu? tuqii qa** dust blows around on the road **ssiupan na? behuj** flying dust

sius

(**smius**; **snius**; **siusan**) [Og: **səmyus**]

to purify, consecrate; kind of healing magic; to cast a spell, curse

smius sqeri? to curse **smius** harvest festival **smius buax** to consecrate rice at the harvest festival **smius trakis** to consecrate millet at the harvest festival **smius utux** to worship the spirits (July)

qmes ru? smius ru? tnton tqrimu? There are qmes, and smius, and tnton, and tqrimu? [kinds of magic]. **siusaj su? buax** I am going to consecrate rice for you. **niux nha? son qaniq snius maku? buax qani** They say [to the spirits], "Eat this rice which I have consecrated!"

siusian

see **sius**

siutun

far away, distant, from a distance

nial balaj siutun Somebody really came from far away. **tehuk siutun ktan ŋasal qalaŋ lga?** They reach a point where, from a distance, they catch a glimpse of their village. **siutun balaj ktan ŋasal maku?** I am seeing my house from afar. [I can just make it out from a distance]. **blaq balaj ktan wal siutun balaj tuqii** The road is very beautiful and visible very far away.

siuu

{Jap. *shū*}

province

siuu

(smiuu ; (s)siugan) {-iuu *-iug; cf. sniuu }

hang, hang down, suspend

ssiugan qolu? necklace

siu?

{TW *chiah* ?}

ruler, straightedge, measure; foot

qutux siu? one foot mpuu siu? ten feet

sizik ~ sⁱzik ~ szik

{-iz- < *-ej- (< *-aj-?)} [Og: sejik]

liver

sizion

see sijon and sijaj {-on < *-aun }

si?

(psi?, smi?; sian, siun; snian; si?i ~ si; psi) {cf. si} [Og: səmi, simi, si-i to put; si (MT)]

to place, put, put down; pay; put in order, organize, establish, to appropriate; surmise, guess

smi? qsia? to irrigate smi? squliq to marry a girl smi? inluṅan to value ssian ziamu? jam-pot uṅat ssian sqani there is no place here to put it siaw ta? squ? tepajat riax let us fix it for Thursday! si? nia ga? he assumes ... si? nha ga? they assume ... si? ta ga? we assume ...

si? kia patuṅ su? Put down your gun! ijat sami si? gaga? We will not have our feast. sua? nha? xun smi? lihuṅ hia? pi Why did they insist on tattooing the forehead? musa? pttā? kia smi? paga? They carried [the head] there and placed it on the stand. kmut ru? smi? ta? majuṅ When we intend to kill, we put on badges. smi? inlajan hia? They established the traditional law. ini? nha? ruaki smi? squliq qu? mlikuj uzi rua. They did not let him marry prematurely [before he had taken a Chinese head]. sian maku? laqi? uzi I can put children inside her [I can make her pregnant]. niux ta? sian laqi? ssue? nia? kneril lga? We have put a child inside his sister. One of our group is the father of her

child. sian lihuṅ qasa lga? When they tattooed the forehead ... sian maku? patuṅ qani This place I always put down my gun. nanu? qu? sian nha? wajaj ru? What do they put the thread on? sian nha? kulu? Do they put [the plants] in a wooden tray? jaqu? niux sian inluṅan na? kʔulaj citajal, tajal na? ulaj qani He is the one whom the ancient Atayals from the Ulai area, the Atayals of this place Ulai, put their trust in. tehuk kawas laqi? mosa? sian squliq lga? When the son had reached the age for marrying ... nanu, aa, sian nha? mrhuu pi And [since he has these qualities] they will make him chief. kuziṅ qu? niux sian rua If I had been made [chief] ... kia qu? qsia? siun ta? taku? rua The water is put in a bottle gourd scoop. msua? qu? uj nanu? kuara? qu? siun nia? rua hia? What are all the things she puts [on the skewers]? mosa? iṅat nanu siun mamu inluṅan qpriun mamu inluṅan mosa? simu ci?inu? There will be no [ill feelings] in your hearts and no doubt in your hearts, wherever you go. qutux kuga? siun nha? qeṅaj papak They stuck one head of millet in the bamboo stick which they wore in a hole in the ear. siun nha? pala? son nha? Do they tell the story about putting it in wrapping cloth? siun nha? inlajan ziaṅ mamu kira? ma Today they will pronounce judgment in your case. kiaqu? baq tmriṅ laqi? ga? siun nia? rua The young girls who knew how to weave were placed [in a circle]. siun nha? turu? na qu? wal gley ga They put something on the back of the one who goes ahead. bali nha? siun ana qutux [The Chinese] did not permit a single [Atayal] to live there. bali nha? siun sbiru? uzi They have not written anything about it. siun nia? stunux ga? They had retained them in their minds. sika? si imamu si?i turu? tehuk ṅasal You can only get home if you put it on your backs. qutux buax trakis si nia? si sa ikiawan He put a whole grain of millet in a pot. si nha? si sa julux na? khuu They put a rat protector wheel [a rat

guard] from a storehouse around **si nia? si plquj qani** He at once put some white here. **ini? nia? balaj si itajal** [The Chinese] did not let the Atayals stay there. **si sa inluṅan na? jaba? su? mqumah** Place yourself in your father's heart when you work [try to fulfil your father's expectations in your work]. **ini? nha? si qsia? ga** They do not put it in water. **ini? nha? si mrhuu hia? sa** So they did not make him a chief. **si ta? psi na? inluṅan** We place [the information] in our hearts. **ijat balaj snian bczix** I have paid no money for her. **ima? lux pziaṅ qmul sa si snian bczix squliq** Who would be foolish enough to deliberately snatch away somebody else's declared property?

si?i ~ si

see **si?**

skajal

see **kajal**

skaki?

see **aki?**

skan

(*Hontuynia cordata* Thunb.)

skanan

see **pskon**

skani

see **pskon**

skara?

face upwards, supine

wal si skara? kia bziok nhiun ...
and turns the boar over on its back. **skara? m?abi?** To sleep on one's back

skari?

{ see also **kari?** }

kind of large fishing net; mosquito netting, screen
tminun skari? to weave a net **tubuṅ skari?**
screened window

skaru?

name of an Atayal clan

skato?

{ Jap. *sukāto* }

skirt

skawan

{ cf. **sibugan** }

bad terrain, rough terrain for walking
ska?

{ see also **bka?** } [Og: **səka** , **səska**]

half, middle; in the middle, in

ska? qalaṅ in the town, within town **ska? wagi?** noon **ska? biṅi?** midnight **ska? hṅaw** half day's rest, Saturday **te ska? ~ tska?** mid, central

skbaluk

open

skbaluk roziq open the eyes

skbziu?

(*Celtis sinensis* Pers.)

sket

see **ket**

skgwiran

see **skgwiri?**

skgwiri? ~ **skwiri?**

{ [-w-] not [-u-] }

to disappoint, let down; disappointed

skgwirun

see **skgwiri?**

skhmajun

see **khmajun** [Og: **skhamajun** (MT)]

skilux

see **kilux**

skima?

{ cf. **pima?** } [Og: **mima** ; **səkima**]

give a bath, bathe with head above water

hmoq na? ?laqi? skima? roziq ga? blaṅ
roziq if you bathe the eyes with child's urine,
the eyes will get well

skinhuaj

{ cf. **huaj** }

making it cheap

skinkbhul

{ cf. **kbhul** }

making it a hundred

skinmpuu

skinmpuu saziṅ making it twelve

skintziul

{ cf. **czuiul** }

making it thirty

skis

[Og: **kəsəkis**]

- strike, break into shape
skitan
 see **skut**
- skita?**
 see **kita?**
- skiut**
 see **kiut**
- skiutan**
 see **kiut**
- skiu?an**
 { see also **kui?** and **skkui?** }
 to get maggots; to be ticklish
- skiziuan** ~ **skⁱziuan**
 see **skziuan**
- ski?**
 { < **sa** + **ki?** }
 compound particle
praw ski? jaba? nia? jaja? nia? ...
 so he can help his father and mother.
- skkui?**
(skiu?an) { cf. **kui?** 'insect'; -iu- < -ui- } [Og: **səmkakui**]
 tickle
- sklatan**
 see **kalat**
- sklgan**
 see **skluu**
- skluan**
 see **skulu?** and **kulu?**
- skluu**
(pskluu , mskluu ; sklgan , psklgan , psklgi , sinklgan ; sslgi) {-uu < *-ug; see also **mskluu** } [Og: **pəskəlo , pəskəlagan**]
 to pull, draw, draw out, extend, postpone; to draw the bow, cock the gun
mskluu to live long; a person who has had a long life **pskluu qba?** to stretch out the hand **skluu hguenuk** to stretch as when yawning **niux skluu qu? rqias nia?** her face is drawn out, she has an oval face
ana sklgan ini? wah la ma Even though they pulled, [his penis] did not come out [penis captivus]. **nial si sslgi iloŋan** He came with his gun cocked and his aim ready. **nial nia? sslgi meŋ lqii nia?** He came with his bow drawn.
- skmi?**
 see **kgmi?** ~ **kmi?**
- sknbaŋ**
 see **knbaŋ**
- sknux**
(siŋknux) { sok } [Og: **səkənux , səkinux , kinskinux**]
 bad smell, foul stink, body odor
ajaŋ sknux kerosene ramat sknux leek
- skobit**
 see **kobit**
- skojaj**
 see **mojaj**
- skran**
 see **kura?**
- skrian**
 { cf. **kraja?** above }
 to see from a distance (from high up)
skrian mita? mha sqani They looked far out in the distance like this.
- skuaj**
 [Og: **səkoai , sqoai**]
 gourd, snake gourd, sponge gourd; (*Luffa aegyptica* Mill.)
- skualaj**
 see **balaj**
- skuan**
 see **sku?**
- skuaw** ~ **skuo**
 see **sku?**
- skukuŋ**
 see **kukuŋ**
- skuku?**
 see **kuku?**
- skulu?**
(skluan) { see also **kulu?** }
 to steam
kulu? skluan hikil steamer made of wutong wood used for making wine with sticky rice
skluan a pot for steaming, a steamer
- skun**
 see **khu?**
- skunaj**
 { Jap. *sukunai* }

- few, fewer
 ana simu, aa, skunaj hazi? simu tajal ga? Even though you Atayals are fewer than we ...
- skura?**
 see **kura?**
- skut**
 (**mskut ; skutan , skitan**) {cf. **kut** }
 tighten; tight (like belt or suspenders)
- skutaw**
 [Og: **pəskutao**]
 chest; gable end of house
 nbu? na? skutaw tuberculosis **tultul skutaw** palpitating heart **smi? skutaw qba? m?abi? ga? jaqeh spi?** if we sleep with the our hands on the breast, we have bad dreams
 si silaj nha? sa skutaw sa hia? They shake water on the patient's chest. **takuj ga? mxal skutaw nha? ga? rahum** When they fall down, their chest hurts and they have internal bleeding.
- sku?**
 (**smku? , msku? ; skuan , snkuan , skun**) {cf. **khu?** }
 to store, put away
 smku? squ? poketo? put in the pocket
 skuan storing place **kulu? skuan squliq** coffin
 smku? to save **skuan pila?** a bank **skun boqul** put away in a tomb
- skwiri?**
 see **skgwiri?**
- skziap**
 see **kziap**
- skzii**
 {< **sa** + **kzii**; cf. **kzii** and **kii** } [Og: **səkizi** (MT)]
 on the side, on one's side
- skziuan ~ skiziuan ~ skⁱziuan ~ sqziuan**
 {cf. **sqziuan** } [Og: **pəskeyuwan** water jar]
 jar, urn, large container for rice or for wine making,
 placed over the fire
- slabaŋ**
 see **labaŋ**
- slaci**
 see **silat**
- slagi**
 see **gluu**
- slahan**
 see **balah**
- slahuj**
 see **lahuj**
- slajan**
 see **silaj** and **alaj**
- slajun ~ slaziun**
 see **silaj** and **alaj**
- slaman**
 wine container
- slamu?**
 see **lamu?**
- slaq**
 (**mslaq ; slaqun**) {cf. **sqmqan** } [Og: **səlaq , slaq , məslaq**]
 mud, muddy, dirty; mire, wet earth; paddy field, wet field, irrigated field
 mslaq the earth is wet **slaqun inki?** soiled with ink
- slaqii**
 {see also **hlaqii** }
 snow; arrow
 mu? slaqii to shoot an arrow
- slaqi?**
 see **laqi?**
- slaqux**
 (**slqxaŋ**) {see also **laqux** } [Og: **slaqox** (MT)]
 to lose
- slatan**
 see **silat**
- slaziun**
 see **silaj**
- slbiuŋ**
 {see also **mslbiuŋ** }
 puddle, swampy
- sleqan**
 see **galiq**
- slhagan**
 see **slhaw**
- slhaw**
 (**smlhaw ; slhagan**)
 console

slhogun{cf. **lhaw** }

pierce

slhujansee **slahuj****slian**{ see also **sli?** }

crowded with things, crowded place

sliansee **sli?****sliaw**

the color of water, light blue

sliban[Og: **ησηο sli:βan** (MT)]**ηηηη? sliban** PIN**slibu?**see **libu?****slih**

kind of lizard

sliηansee **suliη****sliqun** ~ **slequn**see **galiq****slitan**{ see also **salit** }

rucksack holder made from deer hide (like a shelf tied on the back)

siun mamu sqlaq slitan mamu You fasten it to the edge of your rucksack holder [i.e. carry it with you wherever you go].**sliuheη**see **pinsriuheη****sliun**see **sli?****sli?****(psli?, smlī?, msli?; slian, sliun; pslian)**{s- < *gs- ?} [Og: **məsəsəli** meet **mətəgəsli** ;**masəsli** (MT); **patəgsəli?** , **matəgsəli?** (MT)]

crowd, crowd together, assemble, meet, rally

sqonun smlī? to gather together **pslian** hall, meeting hall, assembly **pinslian** meeting**ηηan nasa lga? msli? kuara? tajal na? qalanη** That evening all the Atayals of the village assemble. **msli? lga? kira? kira? hupa? la** If you save, you shall little by littlehave a lot. **sliun na? mrhuu kuara? laqi?**The chief calls together all the boys. **anaj ta? psli? bcziux** We will [put aside >] refund the dowry. **ciux psli? utux son nha?** They say it is a gathering of the spirits.**slolut**

to blow in the mucus of the nose

slpiuηsee **lpiuη****slpon**see **srapa?****sluan** ~ **ksluan**{ see also **saluu** } [Og: **səloan** ; **səlowan** (MT)]bright, the peep of dawn, daybreak (also **ariη sluan**)**sluan la** the day breaks **zik sluan** before dawn**sluhii****(msluhii)** { see also **luhii** }

landslide; there is a landslide

slujun*(Melothria heterophylla* Cogn.), cf. **qorunη****sluηan**see **suluη****sl?uj****(msl?uj, minsl?uj ; sl?ujan)** {cf. **l?uj**}

wet, moist; moist wind; humidity

sl?uxsee **ptl?ux****smabu?**see **sabu?****smajuk**{ see also **sajuk** }

singe, clean by singeing; broil

smaju?see **saju?****smaliq**see **galiq****smalit**see **salit****smaluu**see **saluu****smamaw**see **samaw****sman****(msman)** {cf. **sasan**} [Og: **səsəman**]

dusk, twilight, nightfall

msman it is dusk, it is twilight **ariŋ msman**

sunset; dim, gloomy **phpah msman** (*Oenothera amarckiana* Ser.) **sman la** night falls

smapoh

{cf. **sapoh** broom

a kind of magic used to prevent a relapse of a patient who has been cured

smaqis

{see also **saqis** } [Og: **səmaqeis**]

to sew

smaqit

see **saqit**

smasoq

see **masoq**

smatu?

see **atu?**

smbabaw

see **babaw**

smbeh

see **sbeh**

smbes

see **bes**

smbil

see **sbil**

smbsuak

see **bsuak**

smgagaj

see **sgagaj**

smgius

see **gius**

smgius

see **gius**

smgom

see **sgom**

smgsuu

{see also **sgsuu** }

to animate, inspire to action

smhiuk

see **shiuk**

smhoŋ

{see also **shoŋ** }

grown, growl; complain

smhu?

{see also **shu?** } [Og: **səməho**]

to pound rice

smiahaw

[Og: **səmiyahao**]

to lean, lean against

smiaka?

see **kiaja?**

smianux

{cf. **knqianux** }

something alive, a living thing (taboo expression, used by a witch)

niux misu? beqan smianux qani

Now I give you this living thing [pig].

smiap

see **siap**

smiaqeh

see **jaqeh**

smiasuk

see **sbiasuk**

smiax

{see also **siax** }

to shine

smilaj

see **silaj** [Og: **səmilaj** (MT)]

smilat

see **silat**

smiluŋ

termite

sminan

{cf. **sami** and **mian**; **csminan** < **ci** + **sminan** }

[Og: **səminan**]

tertiary pronoun (1st p) plus (3rd p); where we are, our place; us (not you)

nanu? qu? ziuaw su? sminan what have you to do with us? (NT)

niux ini? skura? sminan ke? nha? aj Their words were not aimed at us. **muah simu sbil hi? csminan** [The boar says,] “You will come to our place and leave your problems in our bodies” [he who kills a boar is right]. **niux mamu thkun csminan ramu? nia?** You have permitted his blood to reach us [it is a bad omen to see blood].

smiŋat

see **ziŋat**

sminʉt

{see also **sbinʉt** } [Og: **səminguts** , **tsəsbin-guts**]

sneeze

smiuk

see **siuk**

smiup

see **kziup**

smius

{see also **sius** }

harvest festival

smiuu

see **siuu**

smiʔ

see **siʔ** [Og: **səmi** (MT)]

smkaʔ

{see also **sbkaʔ** } [Og: **səmkə** (MT)]

to split into equal halves

smkon

see **pskon**

smkuʔ

see **skuʔ**

smlhaw

see **slhaw**

smliʔ

see **sliʔ**

smlubaj

see **lubaj**

smluʔ

see **mluʔ**

smmaʔ

see **tmaʔ**

smnual

see **sual**

smnzieʔ

see **szieʔ**

smojaʔ

see **sojaʔ** [Og: **səmaoja** (MT)]

smok

see **sok**

smom

see **sgom**

smosaw

see **sosaw**

smosuʔ

see **sosuʔ**

smpuʉ

see **spuʉ**

smqajaʔ

see **qajaʔ**

smqas ~ smqes

see **qes** 'happy'

smqaw

to split with a tool

smqilaʉ

see **qilaʉ**

smruʔ

see **sruʔ**

smrziut ~ smʔziut

{see also **srziut** }

to clean up, tidy up, put in order

smsiak

see **siak**

smsip

to sting

smsiuk

see **siuk** and **ssiuk**

smsul

see **krsul** and **ssul**

smsum

(**ssmun** , **smun** , **minsmsum**)

to solve, decide, settle; solution, decision

misuu balaj son nhaʔ smsum They very hurriedly take steps to settle the matter. **iniʔ nhaʔ baqi smsum** They cannot solve the matter. **usaʔ smsum ziaw ruʔ leqi smsum ziaw mamu** Go and solve your problem and solve it well. **kun musaʔ kuʔ kmal smsum** I go and tell it to him in order to get a decision. **blaq balaj smun** Let them understand the decision well. **sigəʔ ssmun nhaʔ** They just wanted to solve it. **samun nhaʔ kiraʔ ziaw pinsziwan mamu kiʔ kneril suʔ** They will settle your quarrel with your wife today.

smsuʔ

see **smʔsuʔ** and **sgsuʔ**

smthan

see **sthan**

smtunux{see also **tunux** }

to hunt heads

smuaksee **bsuak****smual**see **sual****smujoq ~ smuzioq**see **tujoq****smul**

steamed rice

smulansee **smumul****smuliŋ**see **suliŋ****smulu?****(snulu? ; snluan)**

to hope, desire

smumul ~ mumul**(smulan , mulun)** {see also **qmumul** and **qmunaŋ** } [Og: **məmumul**]

to close the mouth; to hold something in the mouth;

to chew with the mouth closed; to chew betel

smumul nquaq to close the mouth **mumul****qba?** to suck one's fingers**smun**see **smsum****smunan ~ simunan**{cf. **simu** } [Og: **simonan**]

tertiary pronoun (2nd p) plus (3rd p); your place, where you and he/she are; you (plural)

wal skura? smunan hazi? qu? ke?**nha? wah** Maybe their words were directed towards you [maybe they had you in mind].**bali wal sbeq smunan** We have certainly already given him to you once. **gŋiaj mamu kuara? niux maku? ssul smunan qani** Do not forget what I have given you to carry.**smuŋus**see **psuŋus****smural**{cf. **raral** } [Og: **səmorar**]

old (of things)

smu?

PN for man

smxu?see **sxu?** [Og: **səməxu** (MT)]**smziaq**see **bziaq****smziaw**see **ziuaw****smzie?**see **szie?** and **ija?****smziup**see **kziup****sm?aŋ**see **s?aŋ****sm?atu?**{cf. **atu?** }

rituals performed before the spring sowing, "commencement", spring festival

sm?ossee **os****sm?su?**{see also **sgsu?** }

to put down posts for a house

sm?uŋsee **s?uŋ****sm?ut**see **s?ut****snabu?**{see also **sabu?** }

wrappers, little wrappers filled with meat

snagansee **?junaw** and **junaw****snaga?**see **naga?****snakun**see **nanak****snalit**see **salit****snalu?**see **galu?****snan**

scales (of fish)

snansee **sina?****snaqii**part of the PIN **sbun snaqii**

snaqissee **saqis****snat ~ rsnat**{sn- < *rsn -} [Og: **ləsənats**]

a rock, big stone

sna?{< **sa** ‘particle of subjugation’ + **na?** ‘particle of adjugation’ }compound particle especially common after forms of the verb **ija?** ‘to be like’

ija? sna? sbil ta? ke? qsinuu ga Just as we hunt animals when we deliver a judgment
mbbiq cikaj me?a sna? quaw They give each other a little something such as wine. **kia sna? kmloh** Maybe you were going to harvest.
me?a sna? kia qu? iziaw ra If, for example, there is a problem ... **ne?a sna? squliq nial muah kmut itan** When, for instance, people have come to kill us! **ne?a sna? mucu aj jasa, ii, kun soni? pspuŋ soni? ma** Just like the one in which I competed with you earlier today ... **katan saku? sna? kakaj huzil** The dog bit my leg.

sna?an{see also **suna?** }

breathing

sna?an qoleh gills**snbuan**see **sabu?****snbu?**see **nbu?****sneral ~ sneran**[Og: **rayan**]

boundary; category, kind

sneran utux the boundaries laid down by the spirits

sneral balaj kia That was the boundary.
utux hia ga? maki? saziŋ sneral There are two kinds of spirits. **pira? kuara? qu? jaquu , ii, sneran ga** How many kinds are there all told? **saj mita? qu? sneran kbaŋaj** Go look at the land meted out by Bangai.

sneransee **sneral****sne?an**see **szie?****snhiagan ~ hiagan**{see also **siahaw** } [Og: **məsiyahao** married couple]

man and wife, married couple

snhian{see also **snhi?** }

trust, belief

snhi?

(**psnhi?** , **msnhi?** ; **snhian** , also **shian**){**shian** probably back formation from **snhian** ; cf. **thi?** }
 [Og: **səmnahei** to trust; **məsnəhei** (MT)]

to trust, believe in; trustworthy, honest

snhiun utux the spirits will trust him
snhian faith

anaj ta? skajal shian nha? utux We shall now discuss their belief in spirits. **wal snhi? ru? wal ini? ksiaw** If a person is honest and has not been lying ... **baqun nha? kia qu? , aa, snhi? niux kmut kmukan lma pi** They have known about resorting to killing Chinese [for solving a dispute]. **laxi snhi? ke? na? squliq** Don't believe what people say! **ijat balaj pt?alax inluŋan ru? snhian na? tajal ma gaw** [This custom] certainly is never absent from the hearts and the faith of the Atayals. **mucu kiaqu? snhian kuara? tajal hia? pi** This, all Atayals believe. **nanu jasa ga? nanu? son nha? psaniq , nanu? son nha? snhian tajal ga?** What the Atayals reject as taboo and what they have faith in ... **jaba? na? kajal jasa qu? niux mamu snhiun lga** You believe in the Heavenly Father. **snhiaj su? ke? na? squliq** Don't believe what people say! **snhiaw ta? ke? na? jaba? kajal** We shall believe in the Word of God.

snhojajsee **thojaj****snian**see **si?****snijaw****papak snijaw** rabbit**snina?**see **sina?**

sniuk
see **siuk**

snius
see **sius**

sniu
{cf. **siuu**} [Og: **sinyū**; **sənəsinju:** (MT)]
necklace

snlitan
see **salit**

snluan
{see also **smulu?**}
hope
puciŋ sqani qu? snluan ta? la this is
our last hope!

snoja?
see **soja?**

snoman
see **sgom**

snon
see **sina?** {< ***snaun** }

snonan
see **son** and **uci**

snonux
{-o- < *-**au-**; cf. **hnonux**} [Og: **sənaonux**]
hair (on head)

snpuŋ
see **spuŋ**

snquaq
(**snqquan**) [Og: **sənəqoəq**]
noisy, chattering

snquj
see **qnquj**

snqun
{cf. **qaniq** 'to eat'}
group (of people)
jasa qutux snqun kia They formed
one group.

snsan ~ sn?san
{see also **usa?** 'to go'}
the place where one is going, as far as one can go
**ana musa? kbabaw snsan babaw
nia? lga?** Or if later he is about to walk over
the edge of the cliff ...

snsii ~ sinsii
{Jap. *sensei*}

teacher; doctor

mlawa? snsii to call a doctor **pkita? snsii**
to consult a doctor **sinsii mita? ?nux** dentist
ciux spŋun snsii The teacher is umpire
of the race. **jaqu? snsii na? dajgaku ga** He
is a university teacher.

snuliŋ

see **suliŋ**

sntaxal

{see also **txal**}

one layer

ŋasal snxal one storey house

sŋatan

see **ziŋat**

sŋahog

see **ŋahog**

sŋaw

(**msŋaw**)

empty, hollow; unoccupied

sŋhian

see **sŋihi?**

sŋia?an ~ sŋja?an ~ siŋia?an [s^hŋ-]

{cf. **hŋiaŋ**, **?siaŋ** and **siŋia?** ?}

to sound; a sound; voice; sharp sound, crack

sŋia?an btunux sound of stone cracking

siŋia?an ppquasan song, music

sŋibaj

drool

sŋihi?

(**msŋihi?**; **sŋhian**, **sŋhi**) {see also **ŋihi?** 'snot'}

to have a runny nose; to blow the nose

sŋizil

(**psŋizil**; **zilan**) {see also **zilan**}

slanted, distorted

sŋia?an

{cf. **hŋiaŋ**}

to sound

sŋlian

see **ŋli?**

sŋŋa?

sŋŋa? m?abi? to snore

sŋŋon

{see also **ŋuŋu?**}

irregular second passive of **sŋuŋu?**

sɨɨuan

see **ɨuɨu?**

sɨuan

see **ɨuɨu?**

sɨuɨu?

see **ɨuɨu?**

sɨusi

see **psuɨus**

sn?san

see **snsan** and **usa?**

sn?ut

see **sm?ut**

sn?utan

see **sm?ut**

sobeh

(**msobeh**) { < ***sa?ubeh** ; see also **beh** and **sbeh** }

near

cbehan comrade

sodan

{Jap. *sōdan*}

to consult, deliberate

sofa?

{Jap. *sofā*}

sofa

soja?

(**smoja?** , **msoja?** ; **snoja?** ; **szion** , **pinszion**)

{-o- < *-au-; sz- [¹ʒ-]} [Og: **səmaoya** ; **səmaoja** (MT); **sijaun** (MT); **pəsiɨjan** (MT)]

jealous, envious; to yearn for, be in love with somebody; to desire

mssoja? to love each other **szion misu?** I love you **snoja? inluɨan** would like to **smoja? maniq** hungry **snoja? maniq** ready to eat **smoja? m?abi?** would like to go to sleep **smoja? ku? stbaku?** I wish to smoke **pinszion** brawl

sok

(**smok**; **sokan**) {cf. **sknux** } [Og: **səmaok** , **smaok** to smell, **saokan** odor]

to smell; a smell

ramat sokan celery **iziu? sokan** spices **ini? soki nanu?** I don't smell anything **niux sokan siam qani la** the pork smells rotten **sokan mami?** the rice has gone bad **sbusub**

sokan smell of urine **steloq sokan** rank, fishy

laxi sok quci? hia? Do not smell that excrement! **smok niux nbu? squliq qasa lga?** If the sick person smells him ... **sokaj su? qcian maku?** Don't smell my buttocks [do not sleep too close to me]!

sokan

{cf. **sok** }

phpah sokan cassia flowers

soki?

{-o- < *-au } [Og: **saoki**]

hatchet, about 30 cm long

soki? salit hatchet, about 50 cm long

ani tmaroq naqu? pkaroh ru? soki? atu? qmajah qpziɨ na? laqi? qa Let him, as a strong boy, dig the sides of the field with hoe and hatchet!

soman

see **sgom**

son

(**smun**; **sonan** , **sonun** ; **sinonan** , **insonan** , **pinsonan** , **insonan** ~ **snonan**) {-on < *-aun; cf. **uci** to which stem **son** also seems to belong; cf. **san** } [Og: **pinsəsaonan** appointment; **mssun** ; **saon** (MT)]

to say, call, promise, agree, institute

pinsonan agreement **hmiriq pinsonan** to break an agreement **sinonan ke?** agreement **sinonan na? utux kajal** God's commandments (NT) **snonan** traditions **son mucu mtssue?** sworn brothers **son su? nanu?** whatever you say; no other way out **ijat son mucu** ... not what you would call ...

wal mucu nanu qu? insonan na? ini? ga? ikbuta? How was the charge given by ... maybe it was Buta? **snonan na? mnkis uzi ga** The traditions of the people of old ...

son ~?son

see **usa?** {-on < *-aun }

soni?

{-o- < *-au } [Og: **saoni**]

today (up till now; the rest of today is called **kira?**)

sasan soni? this morning

ne?a sna? mucu aj jasa , ii, kun soni?

pspuŋ soni? ma Just like the one in which I competed with you earlier today. **psqziu? maku? qlaqi? soni? ziaw su?** Today I have told the children of your problem. **aki ta? mosa? ŋasal soni? ra** Didn't we agree to go home today? [But we forgot.] **jaga ta? mosa? rgiax suxan niux mqualax soni?** I wonder whether we can go to the mountains tomorrow. It is raining today. **gbian la soni? qani** Tonight ['this evening which is here now'; cf. **gbian kira?** 'this coming evening which will be here later today']

sonomama

{Jap. *sonomama*}

as before, status quo

sonomama lassa la they left things the way they were

sonun

PN for man

soŋ

{Jap. *son*}

village

laqi? na? tana? temu? sa rahaw soŋ uzi sa rua The children of Tana Temu at the village of Rahau.

soo

{Jap. *sō*}

yes

soral

(*Solanum biflorum* Lam)

sorobaŋ

{Jap. *soroban*}

abacus

lmpuu sorobaŋ to calculate on an abacus

sosaw

(**smosaw** ; **sawan** , **ssawan** , **ssagun** , **ssagi**)
{< ***sag(w)sag(w)**; cf. **saguj** } [Og: **səmaosao**]

to chase, chase away

an smosaw cikaj qu? ŋli? chase away the gnats, please!

sosaw ŋta? qani Chase away this chicken! **shuweh nia? qhotul smosaw utux** Waving the brand in order to chase away the spirits [which accompany the visitors] ... **lama?**

kgiwan na smosaw naqu? qpziŋ naqu?, **aa tninun nia? niux mlahan akuma? qu? ?son nia? la** Please, beforehand, on his behalf, chase away the strong devils which are keeping his soul under observation — from wherever he wants to go.

sosin

{Jap. *soshin* 素心}

raŋ sosin (*Cymbidium Gyokuchin* Makino, var. *sosin* Makino)

sosu?

(**ssuan**) {cf. **sm?su?** and **sgsu?** } [Og: **saoso**]

a lock, to lock

wal maku? ssuan ŋasal maku? la I have locked my house.

so?un

{**sua?un** }

spajas

chant, hum, sing

spaqu?

see **paqu?**

spajat

see **pajat**

spaŋa?

see **paŋa?** [Og: **spaŋa** (MT)]

sparis

see **paris** [Og: **məsparis** (MT)]

spat

(**m spat**) [Og: **məspats**]

eight

mpuu m spat eighteen **spat pgan** eighty

mpuu m spat tpehaw misu? After eighteen days I will call you back. **spat pgan msiaw kawas su? la** You are more than eighty years old.

spatas

see **patas**

spatul

{see also **patul** }

four layers

spgalu?

see **galu?**

spgluu

see **gluu**

sphaṅal
see **haṅ al**

sphaw
see **lhaw**

spian
see **spi?**

spiaṅun
see **pziaṅ**

spima?
{ cf. **pima?** and **skima?** }

spiraj
see **piraj**

spira?
(*Liliope spicata* Lour.)

spit
{ cf. **kpiut** }
disappear, cease to exist
utux ga? ini? nbah mspit A spirit
can never cease to exist.

spiun
see **spi?**

spizia?
(*Euonymus pellucidifolia* Hayata)

spi?
(**mspi?**, **minspi?**; **spian**, **spiun**; **kspian**; **pspi**) [Og: **spi**, **səpi** a dream **məspi** to dream]
a dream; to dream (**mspi?**)
blaṅ na? spi? good dreams **spiun k?aba?**
to dream of one's dead father **spi? ta? ṅta?** (if)
we dream about chickens
mita? spi? mita? siliq If we have a
dream and see a siliq bird [i.e. if we have an
auspicious dream] **mspi? uzi ga? galan nha?**
balaj inluṅan Dreaming is also something
they really take to heart. **nanu sika? spiun**
ta? siam uzi ga? Only if we dream about fat
... **m?abi? ta ga? kspian ta rua** When we
sleep we dream [of the future].

splawa?
see **lawaw**

splgul
see **grgul**

spliq
(**mspliq**; **spliqan**) [Og: **məspəlyeq**]
diarrhoea

spliqan soil one's pants

spliqan
see **spliq**

spṅan
see **spuṅ**

spohan
see **sapoh**

sponṅan
{ see also **tapuṅ** } [Og: **tapuṅ**]
mildew

sppbaṅ
(**spbaṅun**)
horizontal

spqaja?
to hang something up

spquas
see **quas**

spqziu?
see **qziu?**

spsiaqeh
see **jaqeh**

spsiuu
see **psiuu**

spuciṅ
see **puciṅ**

spuciṅ
swear, take an oath

spuk ~ **skpuk** ~ **kspuk**
fiercely
spuk mita? suddenly look fiercely at
someone

spuṅ
(**sspuṅ**, **pspuṅ**; **smpuṅ**, **mmpuṅ**; **snpuṅ**;
spṅan, **sspṅan**, **sinpṅan**) [Og: **supuṅ** (MT)
səmpuṅ, **səmpuṅ** to measure
məsəsəpuṅ to compete **səspuṅan** time
measure, clock, watch; **səsəpuṅan** (MT);
səmpəpuṅ (MT) **məsəsəpuṅ** ~ **məsəsəpuṅ**
(MT), **pəsəsəpuṅao** (MT)^a
to measure, compare, evaluate, compete, judge,
decide, intend; hour
msspuṅ, **mmpuṅ** compete **pspuṅ kmal**
evaluate **mmpuṅ qpzṅ** a contest of strength
pspuṅ maqut exam si nia? an pspuṅ as he
pleases **smpuṅ ziuaw** to judge **sspṅan**

decisions, precedents laid down by the ancestors
spñan inluñan self evaluation, conscience
sinpñan inluñan plan **kinspñan** degree
(p)spuñ qinah to race, to run a race
pinspuñ (an) a contest, match **spuñ riax** hour;
 a watch **qutux spuñ** one hour **pajat spuñ**
smka? la half past four **mpuu saziñ spuñ**
gbian midnight **qutux spuñ riax** one o'clock
pspuñ to rival, compete **pspuñ mkajal** to
 pass judgement on others **pspñan biru?**
 examination

son nia? sqani smpuñ ha She indicated
 the outline here first. **utux nuaj smpuñ** Let
 the spirits decide! **saziñ balaj jaqu? ana**
kuara? si ktaj rimogañ qasa ga? hia?
smpuñ kuara? Those two men decided over
 all land all the way to Rimogang. **ima? ciux**
smpuñ qinah Who is the umpire of that race?
bali kiaqu? kinshat niux smpuñ squ?
jaqeh na? ziaw ra There certainly was no
 police to settle matters of crime. **spñan na?**
jaja? maku? My mother fitted the clothes.
mosa? ta? spñan In order that we may have a
 standard [a procedure] for making decisions ...
nanu qu? mha mgaga? hia ga?, kia qu?
spñan na? mnkis gaw The so-called
 headhunting was the criterion of our forefathers
 for judging between two parties. **qsujan mlikuj**
ga? spñan nha? balaj They give her elder
 brother much authority. **kiaqu? gmalu? saxa?**
kiaqu? gmalu? cbinah mspuñ la According
 to whether they sympathize with one party or
 the other, they enter the competition. **ubuj nqu?**
orenzi? qani ga? boqun balaj spñun squ?
saxa? This kind of orange is juicier than the
 others. **ne?a sna? mucu aj jasa, ii, kun**
soni? pspuñ soni? ma Just like the one in
 which I competed with you earlier today. **ki?a**
ja? qani pspuñ mnkis ta? Maybe our
 ancestors decided this. **jasa qu? sspuñ nha?**
mucu ru? ssiaqan nha? qasa hia? pi They
 use that Halus as an example, and they enjoy
 that story of Halus very much. **jasa qu? sspuñ**
nha? mosa? mgaga? uzi pi Then again they
 decided to go headhunting. **baqaw ta? sspñan**

nha? ini? baqi We have an idea about the
 decisions of our forefathers, but we do not know.

spuñ

(**sponan**)

jump, leap

spuñ

see **tapuñ**

spuñan ~ sponan

see **tapuñ**

spuñus

[Og: **səmungus** face straight ahead
məsəsungus facing each other]

face forward; face to face

ini? si spuñus kmal they did not discuss
 this matter face to face

spus

see **lpus**

spusal

(**spsalun**) {see also **pusal**}

double; two layers; to repeat

spusal lbit roziq double eyelid **niux**
mspusal qu? lliuñ the river branches into
 two (cf. **msaziñ**; this is an older expression)

spziañ

see **pziañ**

spziui?

see **mziui?**

sp?alu?

see **alu?**

sp?azii

see **azii**

sqa

see **qa** {< **sa** + **qa**}

sqabu?

fee, charge

quri? sqabu? PIN

sqaja?

see **qaja?**

sqalux

{cf. **qalux**}

(*Diospyros eriantha* Champ.); also (*Diospyros sasaki*
 Hayata)

sqani

{**sa** + **qani**; see also **qani**}

this, these; here

- te? sqani** here, hither
- sqara?**
{ cf. **qara?** }
sqara? ηuηu? kind of bird with divided tail, also known as **pali? ηuηu?**
- sqas**
see **qes** 'happy'
- sqasa**
{ < **sa** + **qasa** ; see also **qasa** }
te? sqasa there, thither
- sqasan**
see **qes** 'happy'
- sqasuu**
see **qasuu**
- sqbah**
prostrate
- sqcian**
{ see also **quci?** }
place of defecating, latrine, privy
- sqehan**
see **jaqeh**
- sqehuη**
to rub against
sqehuη nha? qcian qba? nha? They [the successful headhunters] rub their hands [the hands of the unsuccessful headhunters] against their buttocks.
- sqehut**
see **qehut**
- sqelanη**
see **qilanη**
- sqemul**
see **qemul** 'force to eat'
- sqenu?**
see **inu?** { < **sa** + **qa** + **inu?** }
- sqeri?**
see **qeri?**
- sqes**
see **qes** 'to mete out; exorcise'
- sqesan**
see **saqis**
- sqetan**
see **saqit**
- sqgmi? ~ sgmi? ~ lgmi? ~ tgmi?**
a kind of healing magic performed to treat internal bleeding (heated stones, water, and lazia? plants are used)
khloq kuara? na? sqgmi? qani Let it stick to this magic [vessel]! [make the bucket sticky all over with his blood.] **tpehaw maku? lgmi? qani** I call him back by means of sqgmi?.
tgmi? ga, takuj ta ga alan ramu? sqgmi? is used when somebody has fallen down [from a height] and we want to draw the blood out [because of internal bleeding]. **huahun su? sqgmi? qani la** Let it fall into my magic container!
- sqhaηa?**
see **sqhηa?**
- sqhηa? ~ sq haηa? ~ sqηa?**
(**msqha ηa?**) [Og: **mənkəkhangə** bewildered] to talk in one's sleep, to talk nonsense; confused, absent-minded
sqhηa? tuliq to wake up suddenly **sqhaηa? na? spi?** to talk in a dream **sqhaηa? mkani?** to walk unconsciously, sleepwalk
- sqii ~ sqi?**
a kind of wasp; PIN
si kzi? rgiax babaw na?, babaw na? sqii ga? They went round the mountain above Sqii.
- sqilanη**
see **qilanη**
- sqila?**
see **qila?**
- sqinut ~ sqzinut**
(**smqzinut**, **mqzinut**, **msqzinut**; **sqnutan**)
{ cf. **qzinut** }
to harass, mistreat; to rape, to violate
mqzinut inluηan cruel **sqnutun maqut** examination by torture
giwan na? niux ta? sqinut ssue? nia? mucu ... just as if we had violated his sister.
- sqiziu?**
see **sqziuan**
- sqi?**
see **sqii**
- sqojaw**
{ cf. **qojaw** }

PIN
sqlaŋan
 see **qilaŋ** and **qlaŋan**

sqlaq
 edge, border
sqlaq slitan edge of rucksack holder
siun mamu sqlaq slitan mamu You fasten it to the edge of your rucksack holder [i.e. carry it with you wherever you go].

sqleh
 { see also **qleh ~ qlih** }
 to rest, wait, linger

sqlehan
 { see also **qleh ~ qlih** }
 a dry place; dry throat
sqlehan qolu? hoarse

sqlian
 { cf. **cqun** }

sqlip ~ sqlep
 full to the brim

sqmi?
hbun sqmi? PIN

sqmqan , qnqan
 { cf. **slaq** }
 wet, drenched
sqmqan na? qualax drenched by the rain

sqnian
 see **qni?** ‘to deny’

sqni?
 see **qni?** ‘to deny’

sqnxun
 see **qianux**

sqŋa?
 see **sqhŋa?**

sqolu?
 (**msqolu?**) { cf. **qolu?** ‘throat’ }
 greedy, avaricious
sqolu? ku? balaj kneril I am greedy for a woman; I desire a woman very much.
sqolu? balaj bziok nhiun I am hungry for wild boar. **kia msqolu?** Once he was very hungry.

sqrgan
 see **tqruu**

sqrian
 see **cqiri?**

sqroq
 see **qroq**

sqruu
 cakes, pastry

sqruu
 see **tqruu**

sqru?
 (**msqru?** , **psqru?**)
 droop, wither; sad, disheartened
si sqru? inluŋan sad, depressed **ciux si? psqru? luŋan nia?** he is all discouraged

sqsia?
 (**qsia?an**) { see also **qsia?** water }
 to become water, (for snow or ice) to melt; sprinkle, pour
wal smasoq qsia? it has all melted

squax
 see **quax**

squci?
 (**msquci?** ; **sqcian**) { see also **quci?** }
 defecate, shit

squliq
 (**msquliq** , **tmsquliq**) { see also **m?squliq** } [Og: **səqolyeq** , **sqolyeq** ; **sqoŋeq** (MT); **sqəŋeqan** i.e. [**sqleqan**] (MT)]
 human being, person, man; spouse; somebody; the Atayals who use the word **squliq** for man are considered a special tribe within the Atayal people.
musa? squliq (for a woman) to get married
pila? na? squliq somebody’s money **pila? naqu? squliq** somebody else’s money **ini? su? tmsquliq ana qutux** you dont look the least like a human being!
jasa son nha? squliq balaj They call this to be a true human being. **ijat su? squliq balaj isu? hia?** You are not a true human being. **ijat inluŋan balaj na? squliq inluŋan nia?** His heart is not the true heart of a man. **squliq hia? lga? jasa qu? nbu? la** Then the person will fall ill. **ita? squliq qani ga? niux ta? ki?an na? utux** We human beings are inhabited by a spirit. **mita? ta? squliq ska?**

biŋi? ga? If we see a person at midnight ...
kia qu? niux mhoqil squliq ga? If there is a dead person ... **kia qu? jaqeh na? squliq ga?** When there was a bad man ... **maki?, ii, qutux, ii, squliq mucu ru? wal msiliq** There was a man who turned into a siliq bird. **ini? ta? biqi na? qaja? squliq ga?** If there is something which somebody does not give us ... **imosas? iŋasal squliq laqi? ta? kneril ga?** When our daughter is going to marry somebody ... **kiaqu? hkaŋi? tuqii squliq ga?** If somebody is walking the road ... If, for instance, my wife were stolen by somebody ... **kni?an na? squliq** There were already people living there. **wal galun squliq la ga** Has she married? **ima? ci?isquliq kneril qasa** Whose wife is that woman? **ci?isquliq maku? nanak** She is my own wife.

squli?
 (msquli?, psquli?) [Og: mäsəqəqoli]
 to look up
squli? mita? kajal looking up to heaven
 (NT)

squmi? ~ sqmi?
hbun squmi? ~ hbun sqmi? PIN

squn
 see **cqun**

squnan
 see **cqun**

squru?
 dead tired, exhausted
n?uwuj su? paŋa? laqi? ga?, sua? su? niux si squru? Are you tired from carrying the child? Why are you so dead tired now?

squzit
 see **quzit**

squzi?
 {see also **quzi?** }
 hang up, suspend something

squ?
 see **saqu?** {< sa + qu? } [Og: sqo: < sa qo: (MT)]

sqzian
 see **qaja?**

sqziuan ~ sqziu? ~ skiziuan
 {cf. **skiziuan** and **sqziu?** }
 a loop of string fastened to the handle of a knife for pulling the knife out of its sheath; a string (**habuk**) fastened to the sheath of a knife; the four holes into which the loop and the string are fastened; a shoe string

sqziu? ~ sqzziu? ~ qziu?
 (sqziuan) {see also **qziu?** and **sqziuan** }
 string, cord
qziu? na? puga? umbilical cord

sragii
 [Og: **səraŋgi** leggings **məsəraŋgi** to wear leggings]
 leggings
memaw photaw sragii Without her knowledge she dropped her leggings.

srahaw
 {cf. **rahaw** } [Og: **mənərəhao** , **məsərəhao**]
 slant, slope

srakaw
 see **rakaw**

sramat
 see **ramat**

sramu?
 {cf. **ramu?** }
 bleed, bloody

srapa?
 (slpon) {cf. **rapa?** }
 to lie on the back; face upwards
srapa? mkmi? m?abi? ~ srapa? m?abi?
 to sleep on the back

srawi?
 (smrawi? ; srguan , srwian , srwi) {< *sragui ?; cf. **rawi?** }
 to tempt, seduce

srhgun
 see **rhuu**

srianan
 a magic instrument consisting of a vertical stick stuck into the ground with a horizontal stick bored through it, on which a pearl is placed; if the pearl balances the spirits are listening

sriŋan

see **ariŋ**

sriuheŋ

see **pinsriuheŋ**

srkias

see **rkias**

srmatan

see **ramat**

srma?

see **csrma?**

sromux

(msromux , mromux ; srmxan) { -o- < *-au- ;
cf. **sropuk** } [Og: **minraomul**]in a prone position, on the stomach, face down, to
prostrate oneself on the ground face down; to
bend down one's head**sromux m?abi?** to sleep on the stomach**sromux tunux** to droop the head**m?abi? sromux mha sqani rua** He
sleeps in a prone position like this [face
downward, arms out to the sides].

sropuk

{cf. **sromux** }

in a prone position, on the stomach, face down

srsul

(msrsul) { < *-sursur }

go along, agree

srsu?

{cf. **sru?** }

fasten, secure, put on

srsu? bcziux putting a point on their lance

srtoh

see **rtoh**

srua

{see also **rua**; < **sa** + **rua** }

make use of it, use, apply

sruruu

see **ruruu** [Og: **səro:ro:** (MT)]

sru?

(ssru? , smru? ; sr?an , sr?un , sr?i) {cf. **srsu?**
and **mssu?** } [Og: **səməro pəsəro , pinsəro**]to sustain, support, prop up, fix, affix; keep, hold,
hold on to, insist**mssru? na? ke?** both insisting on being
right **sr?an** support (for falling house)**niux su? si sr?an rhuu qani** Now
you insist and will not budge.

srxan

see **s?urux**

srziut ~ s?ziut

(psrziut , sm(r)ziut , smlziut , sm?ziut ,
msrziut ; snrziut ; srziutan)arrange, put in order, keep in order; organize, reg-
ularize; stingy, petty, mean**psrziut tanux gardner ini? srziut** generous

sr?agi

see **raw** 'alongside'

sr?an

see **sru?**

ssabu?

see **sabu?**

ssaŋi?

{see also **saŋi?** } [Og: **səsangi**]

firewood

ssa?

{probably reduplication of **sa** 'there' with
emphatic final ?}

exclamation: there! voilà!

poh ssa? babaw tunux ma pop! it alighted
on the stone

ssbil

see **sbil**

ssbiŋ ~ sbiŋ

[Og: **səsubing**]

sweet

ini? ksbiŋ not sweet

ssbu?

see **bu?**

sseqa?

{cf. **seqan** }

useless, discarded

ssguu

see **sgsuu**

siagan

see **siaw**

ssiakan

see **siak**

ssiakun

see **siak**

ssiaqan ~ **sⁱsⁱqan**

{see also **siaq** and **siaqan** } [Og: **səsiyaqan** interesting]

worth laughing about, interesting

ssiban

to sip; to suck

ssiban maniq qaraw quleh to suck at fish bones

ssilaj

{“old word”}

to whip

ssiliq

see **siliq**

ssinanu? ~ **sinanu?**

{cf. **nanu?** }

beyond description, incomparable; unspeakably

ita? laqi? sinanu? We children were quite something. **liuŋ ssinanu?** Incomparable river, a river rapid beyond description.

ssinat

to whip

ssiuk

(**smsiuk** , **mssiuk** , **sinsiuk** ; **ssiukan** ; **ksiukan**) {see also **siuk** ‘to act in turn, to answer’; for **kxiukan** , cf. **kksiuk** } [Og: **səmyuk** , **səmiyuk** defiance **sisyukun** opposite]

to turn off, change direction, change course, act differently; rebound; opposite

mssiuk toss and turn **mssiuk qu? behuj** the wind had turned adverse **mssiuk spi? hia?** dreams are the opposite of reality **sinsiuk pinlawa? ta?** our call comes back, echo

tlaman nha? smsiuk sa ma They tried turning off there. **ssiukaj ta? lliuŋ qa** Let us turn off from the river over there. **si nha? ssiuki ma** They turned off there. **kxiukan nia? qutux qu?**, **aa, goŋ tranan lozi** They turned off along another stream, the Gong Tranan. **ssiukan simu kutun simu uzi** On the contrary, we will kill you. **mssiuk spi? hia?** Dreams show the opposite [of reality]. **squ? mssiuk mqianux** Generation will follow generation. **sigamaki? qu? lasaga?**, **mssiuk mkajal ga** Once they possessed them, they

told the stories to each other.

ssiukan

see **siuk** and **ssiuk**

ssiul

{cf. **mssuil** ‘sleepy’} [Og: **məkəsisyul** to doze, **laxi pəkəsisyul** don’t doze off]

to doze, take a nap

kssiul tired, needing sleep

sskuan

see **sku?**

sslan

{cf. **krsul** }

aim, goal

niux ta? sslan kuara? qu? ziaw ...

which is our mutual goal.

sslgi

see **skluu**

ssliq

see **siliq**

ssmun

see **smsum**

ssom

{see also **sgom** }

cloth for wiping

sspŋan

{see also **spuŋ** }

precedents, decisions

sspuŋ

see **spuŋ**

ssue? ~ **sue?**

{-e- < *-ai-; see also **mtssue?** } [Og: **mətsesesoai** sibling]

younger sibling, brother, sister

ssue? kneril younger sister **ssue? mlikuj** younger brother **ssue? balaj** youngest

kneril na? boki? qu? ssue? suagi? nia? qsujan jukan bleh hia? Boki’s wife was the sister of the wife of his elder brother, Yukan Bleh. **imaki? ssue? ta? kneril qsujan ta? kneril ru? wal galun squliq lga?** When somebody has married our younger sister or our elder sister ... **baha nia? ini? zmuŋ ssue? nia?** How could he but ask his brothers’ permission? **kia kia gaga? na? qu?**, **aa, son mucu mtssue?** Perhaps there is a law about

what we call siblings. **laxi psquni qu? ptssue? balaj** Do not let genuine siblings marry! **kuara? qu? ptsue? ki? kneril ta? mlikuj ga? janaj ta? kuara? uzi** All the brothers of our wife are our brothers-in-law. **ita? ptsue? ga? qutux qu? bubu? ta?** We siblings are of one breast [have been nursed by one mother].

ssul

see **krsul**

ssuliŋ

see **suliŋ** [Og: **sasuliŋ** (MT)]

sswan

see **sosu?**

ss?ŋun

see **s?uŋ**

stabuŋ

see **tabuŋ**

stama?

(**sintama?** ; **staman**) {cf. **tama?** }

insist, deliberately; depend on; trust

pziaŋ stama? to blame somebody else
staman luŋan deliberately **sintama?** faith
 (NT) **ini? simu stama? squ? knan ga** have
 you still no faith in me? (NT)

stanux

see **tanux**

stapeh

see **tapeh**

stazil

see **tazil**

stbaj

{cf. **lubaj** } [Og: **məsələbaj**]

dangle, droop, hang down

steloq

see **teloq**

stetaj

(**mstetaj**)

ragged, torn

ste?

{ < **sa** + **te?** }

composite article; 'in the direction of'

ana mu? gipun ste? kura? gogan qasa ga? Even when the people living opposite Gogan fought the Japanese ...

sthaj

see **thaj**

sthan ~ **than**

(**smthan** , **msthan** , **mthan** ; **thanan** , **cinhanan**) [Og: **səmthan**]

to earn; gain, profit

niux ku muah msthan cikaj I have
 come here to earn a little money.

stmah

see **mstmaq**

stmaqan

see **mstamaq**

stmuan

see **cimu?**

stmulan

see **tmumul**

stmumul ~ **stumul**

see **tmumul**

stmumu?

see **mumu?**

stnaq

see **bstnaq** and **btnaq**

stnaqan

see **bstnaq**

stnxan

see **tanux**

stocih

to throw at, to hit the target

stopaw

(**spwagan** ; **spwawan**) { -o- < *-au- ; -aw- < *-wag- } [Og: **məsətaopao**]

to jump, skip; dance disco

stpawan

see **stopaw**

stpuŋan

see **tapuŋ**

strahu?

see **trahu?**

stuan

see **atu?**

stuaŋ

see **tuaŋ**

stuliq

see **tuliq** [Og: **sətatuŋleq** (MT)]

stumul ~ **stmumul**

see **tmumul**

stun

see **atu?**

stunux

see **bstunux** and **btunux**

sturiŋ

see **turiŋ**

stutoh ~ **stutuah**

to smoke a pipe

k?man stutoh ~ **phpah stutoh** (*Aeginetia indica* L.)

stutul

nudge

stutul na? hiku? to elbow

st?ariŋ

see **ariŋ**

st?haj

see **sthaj**

st?tu?

see **atu?**

st?uqu?

see **t?uqu?** {cf. **bn?uqu?** }

su

{variant form of **sa** 'at'; see also **su?** 'at' }

su

{unaccented form of **su?** 'you' }

suaa

{cf. **sua?** }

exclamation: oh! why!

suaa nanak I have never seen the like!

suagi?

relationship term: wife's younger sister; wife's younger brother's wife; husband's younger brother; husband's younger sister's husband; man's younger brother's wife; woman's younger sister's husband

suagi? ssue? na? likuj husband's younger brother
suagi? ssue? na? kneril wife's younger sister

pqul suagi? nia? nanak, ruu nana? nia? nanak A younger sister of a wife was fighting with the wife about the husband, her own husband's brother.
kneril na? boki? qu? ssue? suagi? nia? qsujan jukan bleh hia?

Boki's wife was the sister of the wife of his elder brother, Yukan Bleh.

suah

(**msuah** ; **suahan**) {cf. **huah** }

to tear, tear apart, break off

ciux msuah ŋuhuu kaciq The cow's nose is torn [by the tether].
wahun ta nia? msuah ŋuhuu They came to tear off our noses.
suahan na? ssue? su? qaja? mu qani Your younger brother has broken something off this thing of mine.

suahan

see **suah**

suajal ~ **suazial**

see **sual** [Og: **sowajal** (MT)]

suajun

see **giwaj**

suak

see **bsuak**

suakan

see **bsuak**

suakun

see **bsuak**

sual ~ **suajal**

(**ssujal** ; **smual** , **smuajal** ; **smnual** ; **sualan** ; **psual**) [Og: **səmoayal** ; **səmowajal** (MT); **sowajal** (MT); **sowali** (MT)]

to consent, agree, accept, be willing, willing to admit; allow (also **psual**); forgive

suali saku? allow me!
ini? sual he does not agree
ini? suali inluŋan my conscience cannot accept it
sualan ta? na? utux kajal we are forgiven by God (NT)

smual The girl accepts.
smual uzi Then the girl's family formally agrees.
smual qu? ŋarux So the bear agreed.
sualan nha? ma They permitted it.
sualaj maku? I will allow it.
smnual jaba? Has father consented?
ijat saku? psual I will not allow it.
psualan sami na? jaba? Yes, father has given us his consent.

sualan

see **sual**

suariŋ

see **muariŋ**

sua?

(**hmsua?**, **msua?**, **hnsua?an**; **sua?an**, **sua?un**, **so?un**; **psua?**, **phsua?**) {s- < *hs-; cf. **nua?an** and **suaa**} [Og: **soa**, **soa?**, **həmsoa?**; **sowa?** (MT)]

to do it how, to do it why; how, why

sua? exclamation: what! why! **sua?** **izial** this is too much! damn it! **sua?** **ini?** of course **ana balaj hmsua?** some way or other **niux ku? ini? hsua?** I have not done anything (wrong) **phsua?** **su?** **suxan** what are you doing tomorrow?

sua? nha? xun mucu ijat qqeri? na ziaw Why do they insist on saying that this is not a matter to be taken lightly? **sua? nha? ini? an srakaw** How could they but stand up for him? **sua? nha? qesun hia? pi** Under what circumstances will they use the method of magic called **qmes? sua? baha uqat** It is not that there is not any. **sua? ini? qu? wagan mucu qa na? abaw** Of course they chase them away like this, with leaves. **rahum msua?** What kind of internal bleeding? **msua? qu? uj nanu? kuara? qu? siun nia? rua hia?** What are all the things she puts on it [the skewer]? **baha msua? halus ga? jaba? balaj** Of course, Halus was very big! **hmsua? mhoqil** How did he die? **hmsua? pi juqaj hia?** What about the monkey? **hmsua? son nha? trakis hia?** How do they tell that story about the millet? **hmsua? nbu? nha ru? qesun nha? bziok pi** For what kind of illness do they perform **qmes** magic with a pig? **wal hmsua? la** What happened then? **hmsua? qu? qutux**, **ii**, **son nha?** How is that other story they tell? **ini? hmsua?** No ill feelings. **wal nha? sua?un hia? la pi** What did they do to him? **sua?un nha? lpi** What do they do next? **sua?an su? kakaj su?** What happened to your feet? **hnsua?an su qu? sinragan tasiaq qani** Where has this blue spot come from? **phsua? luah** Then what will they do? **psua? ta ga? musa? ta? bhujan la** What shall we do to multiply?

sua?an

see **sua?**

subil

PN for man

sujap

(**msujap**) {Ogawa's **əsuɣap** seems to represent **?sujap**} [Og: **məsuyap**; **əsuɣap**]

yawn

sujjobi?

{Jap. *suiyōbi*}

Wednesday

suju?

{Jap. *shōyu* 'soy'}

oil, oily, fat

suju? bonaw peanut oil **suju? qnu?** lard

suju? qpreh fat on meat

sukaj

red bean

sulaj

[Og: **sulai**]

anus; hemorrhoids

htuu sulaj to have piles

sulin

(**ssulin**, **smulin**, **msulin**, **snulin**, **isnulin**; **sliŋan**; **psulin**, **pinsulin**) [Og: **məsuling** to burn, **sinlingan** a burn; **səsulin** (MT); **sinulin** (MT)]

heat, heat up; burn; burn oneself (accidentally); to roast; bake

smulin hi? qsinuu to roast meat **snulin siam** roasted pork **psulin puniq** treat with moxa

sulin nha? btunux ~ **ssulin nha? btunux** They heated a rock. **msulin puniq kakaj nia?** He has burned his leg in the fire. **ciux saku? smulin siam** I am heating fat. **sliŋun ta? btunux** We heat the stones. **wal thkun tunux isnulin** So the heated rock made him boil. **jopan ta? snulin ta? btunux ga** In it we put the stones we have heated.

sulun

(**msulun**, **psulun**; **sluŋan**) [Og: **məsulung**, **pəsulung**]

imitate, mimic, copy

psulun mita? to follow an example **sluŋan**

- miru?** to copy from a book **sluŋan miru?**
iŋkiasan to draw a figure, a picture
- sulu?**
 stalk of grain; rice plant
smagan sulu? mattress made of rice stalks
- sumiq**
 [Og: **sumyeq**]
 body louse
lpsaj ta? sumiq lukus su ma? Shall we put lice on your clothes? [children teasing each other].
- sumuk**
 soft (?); kind of rat
- sun**
 {Jap. *sun* }
 inch
- sunan**
 see **isunan** [Og: **sunan** (MT)]
- sunə?**
 (**msuna?**, **minsuna?**, **insuna?**; **sna?an**, **snan**) {see also **?suna?** } [Og: **məsuna** to breathe **insuna** breath **məsunsuna** to gasp]
 to breathe, breath, breathing, respiration; steam; air, atmosphere
msuna? to breathe **minsuna?** **misuu** he was breathing a moment ago! **insuna?** ~**?suna?** breath, life **suna? na? qsia?** steam, vapor **suna? na? te tanux** the air outside **phtuu suna?** to breathe out **pshop suna?** to breathe in **sna?an qoleh** gills **snan** snorkel; hole in box for chickens to breathe
sua? niux wahan msina? na? utux qani qu? nbu? qani jutan isuna? Why has a spirit come to demand this sick person, wishing to extinguish his respiration? **ana balaj niux uŋat suna? nia? ga?** Even though the patient has really stopped breathing ...
- supeh**
 [Og: **supeh** small pan]
 pan, pot (made of iron); gong
- suqan**
 see **masoq**
- suqi?**
 see **qsuqi?**

suruu

(**tsuruu**, **tksuruu** ~ **ktsuruu**) {cf. **туру?** } [Og: **soro**; **soro:** (MT)]

back, behind, beyond, after; turn the back on (**tksuruu**); PIN

blihun suruu back door **tsuruu** behind **suruu maku?** after I am through **suruu bsiluŋ** overseas **te suruu** (direction) back **suruu na? rgiax** behind the mountain **suruu na? wajal saqu? zipun** ... after he went to Japan

sbili balaj mbuliŋ squu, **aa**, **bbeqan mamu suruu squu psbkan qani qu? kkut squliq** Leave behind you and throw away that custom of killing people, which belongs to the place of origin that you will be turning your back on! **miq suruu mucu sqani ga?** They give them to him from the back. **ciux suruu siluŋ cimbuanan na? gipun** The country of Japan is beyond the ocean. **wal lozi te suruu qasa qu? pruagan liuŋ lozi ma ga** They also came to the point behind [the Agiq mountains], where the tributary branches off. **suruu rgiax qasa** On the other side of that mountain ... **ana su? si tksuruu** (~**ktsuruu**) If you turn your back on me ... **suruu wajal qasa ga? musa? tziu? kawas sqani la** It is now six years ago that he left.

susut

(**msusut**, **psusut**) {cf. **suus**; cf. Og: **pəsujits** 'to whistle'}

a whistle; to whistle

suus

onomat.; sudden sound, whee!

suus nial mucu bziok nhiun Then, whee! There was the wild boar.

suwil

(*Ficus Wightiana* Wall.)

suxan

(**kinsuxan**) [Og: **suxan**, **kinsuxan**]

tomorrow, morrow, the next day

uwah suxan qasal Come home tomorrow! **jaga ta? mosa? rgiax suxan niux mqualax soni?** I wonder whether we can go to the mountains tomorrow, it is raining today. **suxan limga?** The next day ...

suzit

[Og: pəsujits]

a whistle, flute (**suzit**); to whistle, blow an instrument (**psuzit**)

laxi psuzit Don't whistle! **galun nha? qu? pga? nha? ru? psuzit pgo?** They take their flutes and blow a tune.

su?

{variant form of **sa** 'at'; unaccented form: **su** }
[Og: **su** (MT)]

ne?a su? kun qani like my own case
ne?a su mosa? ta? ciusa rua just the same way as we get an injection **me?a su mrhuu mian qani** for instance, our chiefs **ima? su? (ja)na? mrkias qu? blaq** nobody would be better than a young man

huahun su? sqgmi? qani la Let it fall into my magic container! **inanu? su? iqpziq na? bziok** But what will that do, compared to the strength of the boar? **son su? nia? (nija??) halus** They called him Halus. **ne?a su? snsii uzi** It is the same with a doctor. **qenu? su? mosa? kuziq mosa? naga? knbaq tuqii** Then, I alone, can be ready waiting for them in the road. **misa su? blaq quas na? siliq qani** Since, of course, the siliq bird sings so beautifully.

su?

{unaccented form: **su** } [Og: **su** ; **so** (MT)]

primary and secondary pronoun (2nd p); thou, thy

isu? ijat su? tajal balaj You are no true Atayal! **niux su? baqun** You know it. **ciux su? maki? inu?** Where do you live? **sñquaj su? na? utux** [Don't go home now,] the spirit might scare you. Don't let the spirit scare you! **sua? su? hrequn qasal su?** Why are you demolishing your home? **wal su? nia? ksiagun kmal** He lied to you. **anaj mian su? biq isu? lukus nia?** We will give you his clothes. **niux su? beqan qani ga** Now I give you this. **hwagun su? patuq isu?** I give you frogs to eat. **saw su? mucu ijat bnluu squ? kbaqaj** Can you deny that they came together with Bangai? **niux su? mnaga? squ? qnaniq snius buax ga?** You are waiting for

the meal of consecrated rice. **laxi kiaqeh qslig su?** Do not feel ill at ease. **ini? su? agal lukus maku?** Have you not taken my clothes? **ini? su? gali lukus maku? mniq maku? isu?** Have you not gotten my clothes which I gave you? [I sent somebody with the clothes, but I do not know if you got them.] **mosa? su? sqalu? balaj** I think you will be very good to him. **laqi? su? kneril qani** This daughter of yours ... **ha la saku? uzi squ? lawi? su?** Let me also go to [the land conquered by] your lance! **ki?a su? kuziq qu? wal mziui? squ? qaja? su ga** If, for example, I have stolen something of yours ... Maybe he dislikes you. **ta qawil su ga** Look at [your father] Qawil! **pira? su sami musa? psbaq ziaw mamu** Of all people, only we can help you solve it. **rimuj su rimujun qslig misu? balaj** Oh my darling, I love you very much!

sxal

see **xal**

sxuan

see **sxu?**

sxuj

see **sxu?**

sxun

see **sxu?**

sxu?

(**smxu?** ; **sxuan** , **sxun** , **sxu?**) [Og: **səməxu** (MT)]

to crush in a mortar, to pound

smxu? buax to pound rice

ana maki? mami? baha baqun muah smxu? Even if there had been rice, how could they have gone home to pound it?

szbian ~ zbian

{< *s**jubian** ; cf. **gbian** 'evening'} [Og: **gəbiyan** , **jubiyan** evening]

evening

mami? szbian evening meal **neqan zbian** evening meal

sziban

hbun sziban PIN

szibaq ~ szbaq

(**smzibaq** ; **sinzibaq**)

parable (NT)
szie kun
 {-zie- < *-jai-; see also **zik**} [Og: **sijaikun**]
 shirt, undershirt, underwear
szie? ~ **sziai?**
 (**smzie?**, **smziai?**, **smnzie?**; **szie?an**,
szie?un, **sne?an**) {-zie- < *-jai-} [Og:
səmiyai, **məsəsəyai**]
 to propose marriage, to court
psziai? matchmaker, go-between
ijat saku? szie? kneril I have not
 proposed marriage to her. **sika? si leqi smzie?**
pi That was simply to propose marriage in the
 correct way. **qhlun su? ijat smzie? ru? wal**
mbsuak kneril qasa You have been courting
 her too much so she hanged herself by the
 neck. **uŋat qu? wal miŋat squ? nuahan**
nia? smzie? Does it not happen that somebody
 takes away a girl that somebody else has proposed
 to? **szie?un nha?** [The boy's family] proposed
 marriage. **smnzie? kneril likuj qasa** He
 proposed marriage to her. **ciux smual sne?an**
maku? kneril The girl I asked to marry me,
 has accepted.
szie?an
 see **szie?**
szik
 {see also **sizik**} [Og: **sejik**]
 liver
szikan
 see **siaka?** {[sz'kan]}
szimal
 {cf. (i)**magal** }
 five layers
ŋasal szimal five storey house
szimu?
 (**mimu?**; **snemu?**) {cf. **zimu?** } [Og: **jinimo**
pila]
 to bribe
pila? szimu? a bribe **magal pila? snemu?**
 accept a bribe
szion
 see **soja?** {< ***səiaun**, ***sjaun** } [Og: **sijaun**
 (MT)]

sziuan
 see **saju?**
szui?
 see **mziui?**
szuun
 see **saju?**
s?abas
 {cf. **abas** and **p?abas** }
 jealous
s?abi?
 {see also **abi?** }
 to sleep instead of doing one's duty
s?agal
 see **agal**
s?alaj
 see **alaj**
s?alu?
 see **alu?**
s?anak
 (**ps?anak**, **anak**, **p?anak**, **ms?anak**,
m?anak; **s?nakun**, **s?naki**, **snakun**,
sin?akan; **kinanak**, **pk?anak**) {cf. **nanak** }
 distinguish; distinction, difference; except for
sua? kinanak why is he so different?
snakun ta? plmuukan ga? except for the
 Chinese ... **snakun** separately **mt?anak rŋias**
ta? kuara? ga? ini? kptnaq kuara? inluŋan
ta? uzi our faces are different, so our hearts
 aren't alike either **si pk?anak wagiq tunux**
 lifting your head especially high ...
s?aŋ
 (**ms?aŋ**, **sm?aŋ**; **s?aŋan**, **s?aŋun**; **ks?aŋ**,
kins?aŋ) [Og: **məs?ang** angry **laxi kəs?ang**
 don't get angry!]
 anger, angry; curse, scold
kins?aŋ na? utux hia ga? mowah lozi
squ? niux ta? ?riŋun zmoŋi? the anger of
 the spirits will come back, if we begin to forget
ms?aŋ saku? jaba? maku? I am mad
 with father. **ciux ms?aŋ utux** The spirits are
 angry. **sm?aŋ utux ma** The spirits will curse
 us. **jasa qu? s?aŋun nia?** So they will scold
 such a person. **magal qilis ga giwan jasa**
qu? ks?aŋ na? utux If we are injured it is an
 expression of the anger of the spirits.

sʔaŋansee **sʔaŋ****sʔariŋ**see **ariŋ****sʔariʔ** ~ **msʔariʔ**(**sʔrian** , **sʔriun** , **pinsʔrian**) [Og: **məsraʔari** , **məsərʔari**]

greedy (food, money)

kia msʔariʔ he was greedy**sʔas**(*Citrullus vulgaris* L. Schrad.)**sʔasii**see **asii****sʔatuk**see **atuk****sʔbnux**see **bnux****sʔimaw**see **imaw****sʔinuʔ**(**smʔinuʔ** , **msʔinuʔ** ; **sʔnun** ; **psʔinuʔ** , **pinʔisinuʔ**) [Og: **səmʔino** , **səʔnun**]to miss, long for, be in love with; **musiʔinuʔ** is used for **msʔinuʔ** in singing**msʔinuʔ balaj jajaʔ kiʔ jabaʔ makuʔ**My parents are longing for me. **gagaʔ naʔ mrkias ruʔ mkrakis niux msʔinuʔ son nhaʔ**They say it is the right custom for a young man and a young girl who are in love. **niux taʔ musiʔinuʔ** (form used in singing; prose: **msʔinuʔ**) We are in love. **sʔnun makuʔ balaj jajaʔ mu** I miss my mother very much. **laxi psʔinuʔ saziŋ hiʔ mamu** Do not miss each other, you two [don't get involved!] **pinʔisinuʔ suʔ cikaj** You [and the visitor] have feelings of sympathy for each other.**sʔjux**see **ʔjux****sʔjuxan**{ see also **sajux** } [Og: **səsiyaxan**]

shame, something to be ashamed of

sʔlajunsee **alaj****sʔluan**{ see also **aluʔ** } [Og: **səʔloan**]

loan

sʔmbsuaksee **bsuak****sʔmuʔ**

to press down

sʔnunsee **sʔinuʔ****sʔŋan**see **sʔuŋ****sʔosaʔ**see **usaʔ****sʔrian**see **sʔariʔ****sʔrux**see **sʔurux****sʔrxan**see **sʔurux****sʔsan**see **usaʔ****sʔsuʔ**(**smsuʔ** , **smʔsuʔ** , **mssuʔ** , **msʔsuʔ**)

calm, quiet, well-behaved; honest

sʔsuʔ

four-pronged fishing fork

sʔucisee **uci** [Og: **sa-utçi** (MT)]**sʔugiq**{ cf. **ugiq** }

to have cramps

sʔulah(**sʔulahan**)

alongside

sʔumuksee **umuk****sʔun**(**msʔun** ; **sʔunan** ; **psʔun** ; **psʔunan**) [Og: **məsʔun**]

full; filled up

niux sʔunan naʔ guruʔ quʔ pituŋ qani
this swamp is full of ducks**niux sʔunan uraw quʔ tuqii qsiaʔ**
The canal is filling up with mud.**sʔuŋ**[Og: **səməʔong**]

to chop down

s?urux

(**ms?urux** ; **ins?urux** ~ **isrux** ; **s?rxan** , **s?rxi** , **s?ruxun** , **srxan** ; **ps?urux** ; **psrxan** , **psrxun** ; **sinrxan**) {special short form used as imperative: **s?rux** ; Ogawa seems to have known a form: **ms?rux** ; notice that we find both **s?r** - and **s?ru** - in passive} [Og: **məs?arux** stand **pəs?arux** to make to stand]

to stand, to stand up; to make to stand, to set up (mostly **ps?urux**)

ini? ta? baqi ps?urux na? qaxa? squliq we cannot resurrect the dead with money
sin?rxan body **isrux na? squliq** a standing man, a man who stands **srxan squliq** a person who can stand by himself, who can get married
qutux srxan squliq one person **saziq sinrxan quleh** two fish (NT) **psrxun** vertical
ps?urux luax to set up pillars **s?rux** get up!

kuziq s?urux sqani I will stand here.
s?urux kuara? snonux ta ga? Our hair stands on end. **magal qhotul ru? mosa? s?urux lehun** He takes a firebrand and goes to stand in the doorway. **s?urux lequn nha? balaj mita? qsia?** They stood up and carefully looked at the water. **klokah balaj s?urux** Let him get well and let him stand up! **s?rux ma? squliq** People tell him to stand up. **laxi s?rux sqani** Don't stand here, yourself! **uu nanak srua nia? raral srxan nia? blbah nia?** They had that funny kind of sail which they used to put up in the old days. **srxan squliq** A person who can stand by himself, who can get married
tehuk srxan squliq laqi? su? qani la Your son can stand on his own feet. **jasa qu? srxun nia?** Then they would set him up [as chief].

nuaj ins?urux isquliq hkqiw ta? Let us seek a living [< standing] man! [as the criterion by which we judge in headhunting.] **isrux na? squliq** A standing man, a man who stands.
ima? ps?urux isu? Who has told you to stand up? **psrxun maku? sqani qhoniq** I will place the tree here.

s?usa?

see **usa?**

s?ut

(**sm?ut** , **ms?ut** ; **sn?ut** ; **s?utan** , **ss?uci** , **sin?utan** , **sn?utan**)

to stop, stop up; cram in, fill up; turn off; cover; lock up, enclose; a cork

sm?ut qsia? to stop the water; to turn off the water **ini? pshtoq qu? sn?ut nia?** I can't pull the cork out **sm?ut nquaq** to cover mouth with hand **ms?ut suna?** stifling, choking, close (air) **niux s?utan wahan hiloq** the chimney is clogged **squliq sn?utan** prisoner **sin?utan bliq** locked up in prison **sn?utan qsia?** embankment

s?utux

see **utux**

s?uwah

see **uwah**

s?ziaw ~ sziaw

ripe; well done

ini? sziaw na? (an egg) not boiled enough
aki? ?ziaw it would be fine, if ...

s?zil

{cf. **t?zil** and **gzil** }

s?zil m?abi? to sleep on the (left) side

s?ziut

see **srziut**

t

t-

{> c- before -i }

prefix forming causative and denominative verbs

jasa qu? muah tkaju? qu? muah matuk gluu nha? The associates [of the Japanese] came to produce camphor, that is, they came to cut shavings (for **tkaju?**, see **kaju?**) **an tbah kualaj lukus laqi? su?** Make new clothes for your child (for **an tbah**, see **bah**) **tkiut liuŋ** To cut through a river, cross a river (for **tkiut**, see **kiut**) **si nia? tlibuj la** They put her in an enclosure (for **tlibuj**, see **libu?**) **mosa mamu blaŋ balaj tmumu?** You shall tie a good knot (for **tmumu?**, see **mumu?**) **tnanu? ta la pi** What shall we do? (for **tnanu?**, see **nanu?**) **masoŋ tnuga? lga** When they are through using the whorl ... (for **tnuga?**, see **nuga?**) **mluu squ? tŋarux** They are all with the bear man [the man who acts like a bear]. (for **tŋarux**, see **ŋarux**) **puciŋ kia ita? qa nuruu nia? qutux, aa, trugan hia? la** That is the farthest we have pushed ahead in one push (for **trugan**, see **uruu**) **truma?** To work with bamboo (see **ruma?** 'bamboo') **tʔariŋ kira? tŋuŋaw hi? na? laqi? qani** From today, the body of this child will get better (for **tʔariŋ**, see **ariŋ**; for **tŋuŋaw**, see **buŋu?**)

t-

{ unaccented form of **ta?** }

ta

{ unaccented form of **ta?** }

ta

{ < **kta**; lengthened form: **taa** }

active subjunctive of **kita?** 'to see'; see! lo and behold!

taa look and see! **ta lagaj** look there! Oh! **ta ima? lalu? nia?** Let us see, what was his name? **ta qa raral qiulan qasa** Take those old-timers of Qiulan! **ta nanu?**, **tuliq qasa la** They got on their feet, you see! **ta nanu jasa quu** ... But, as I was saying ... **ta riax quu, ariŋ squ? mnsa? gipun ga?** Think how many days have gone by, since the arrival of the Japanese! **ta riax wal laxan ga** Consider how long it has been, since we gave it up! **ta la gaj kinlabanŋ lhial** What a wide area! **ta qu?, aa kizaŋ ga?** You know Kizang. **ta balaj hbun balaj, aa ulaj** It was the real Hbun Ulai! **ta ka hbun balaj mnka? la ma ga?** Imagine that flat land by Taipei. **ta pczilun nia? kia, ii, hbun sriuhenŋ, ii, ciana?** **newal** He let Cianga Newal split off at Hbun Sriuheng. **ta qu? hbun balaj ciauŋ lma ga** Suddenly they were at Hbun Ciauŋ! **si saj baal sa lihuŋ siat pehu?, kutan nia? sqa ta** He went and struck Siat Pehu on his forehead right here! **min?uwij mucu sqani ta** They were this tired, look here [she shows]! **wahan nia? sgagaj sqa ta** He went to bid them farewell, over there, you see. **taa la gaj wal mhoqil ga** So many have died!

taa

{ < **ta** 'lo and behold!' }

look and see!

taal

onomat. indicating speed; whew!

taal, hiagun nha? la ma Whew! They ran after them!

tabanŋ

[Og: **təməbaŋ**]

mend, repair
cimbaŋan mended place

taba?
 ladle, dipper

tabul
 (tmabul, cinabul; tbulan)
 to remove roots in the field (usually in October);
 (*Ardisia sieboldii* Mip.); also (*Ardisia morrisonensis* Hayata)

tabuŋ
 (tmabuŋ; tbŋan; stabuŋ) [Og: tɔmabung
 completely]
 to finish, take it all, ... all up; extinction
tbŋan all depleted
tbŋi balaj maniŋ mami? qani Eat
 up this rice! **tbŋi balaj ramu? nia?** Take all
 of his [bad] blood!

tabux
 feathers on top of head
kuali? tbuxan eagle

tahal
 {cf. mplhiŋ}
 bald, naked, pale, not tattooed
son nha? tahal lihuŋ lasa pi They
 called him a naked forehead [he had never been
 tattooed as a successful headhunter].

tahuk
 (tmahuk; thkan; cinahuk; cinhkan) {ci- <
 *ti-} [Og: tɔmahok to cook tsinahok boiled;
 tamahok (MT)]
 boil, heat, melt, cook; boiled (tnahuk ~ cinahuk)
tmahuk pila? melt silver to make money
thkan ocia? teapot **iziu? thkun** a decoction
tnahuk hi? boiled meat **tnahuk qsia?** boiled
 water **qsia? cinahuk** boiled water **cinahok**
semento? concrete
niux saku? tmahuk wajaŋ I am boiling
 the thread. **wahun ta nia? tmahuk tbali?**
 They came to boil us in the caldron. **wal thkun**
tunux isnuliŋ So the heated rock boiled him.
thkun wajaŋ nia? ha They first boil the yearn.
kia qu? jaqeh nluŋan ga? mhoqil ga? thkun
na? utux na If your thoughts are sinful, the
 spirits will boil you when you die. **ciux mihuj**
tnahuk su? qsia? la The water is just beginning

to boil.

taj
 see **kita?**

tajak
 (mtajak; ciakan; cinjakan) {t- < *bt-} [Og:
mɔbɔtayak]
 woman's work; to do housework; to cook
ciakan the place where women work, kitchen
cinjakan na? kneril the food which the wife
 has cooked **ptajak ŋasal** household maid
ptajak nequn cook

tajal
 {see also ?tajal}
 Atayal

tajaw
 see **tgajaw**

taja?
 {Jap. *taiya*}

tire

tajciuu
 {from Jap. Taichū}
 PIN, Taichung
gluu ta? tajciuu Taichung is all our
 kin. **uŋat jaqu? nija? na? kahul ci tajciuu**
qasa Is there no similar custom [of headhunting]
 in the direction of Taichung?

tajhew
 {from Jap. Taihyō}
 PIN, called **ŋŋciŋ** in Atayal

tajhok
 {from Jap. Taihoku}
 PIN, Taipei

tajke
 {from Jap. Taikei}
 PIN, Ta-ch'i

tajpe?
 PIN, Taipei

tajux
 slope, mountain side

tajwaŋ
 {from Jap. Taiwan}
 PIN, Taiwan

takan
 see **btakan** and **tatak**

takil

fishing basket with narrow mouth and a stopper
made of bamboo

taki?

PN for man

takuj

(**tmakuj**, **mtakuj**; **tkujan**, **ciŋkujan**) {[-kuj:]
~ [-kwɪ:]} [Og: **mətakui**; **stakujan** (MT);
ansəgintakui (MT)]

stumble, fall, fall down

takuj ga? mxal skutaw nha? ga? rahum When they fall down, their chests hurt and they have internal bleeding. **mtakuj ta? ru? magal ta? qelis** We fall and receive injury. **mtakuj ta? ru? mnkux ta?** We stumble and are frightened. **rahum mtakuj ga** Internal bleeding as the result of a fall [from a high place].

takun

kind of beans; PN for man

takusi?

{Jap. *takushi*}

taxi

taku?

{Ogawa's -q- may be dialectal} [Og: **taqo**]

ladle made of half a bottle gourd, ladle, dipper; face

taku? qsia? ladle, scoop

kia qu? qsia? siun ta? taku? rua

The water is put in a bottle gourd scoop.

talah

(**mtalah**) [Og: **mətalah**]

red

talah tunux "readheads" (originally Dutch), whites, Caucasians **cimbuanan talah tunux** USA **talah wagi?** the sun is red; twilight around sunset **qmsia? talah** brown sugar **phpah talah** red rose **talah kiana? jutak** orange color

ijjat talah tunux hia? gaa He is no redhead [i.e. he is not an American]. **talah na? tunux** The person with the red head

talam

(**tmalam**; **tlaman**, **cinlaman**) [Og: **təmalam**
try, taste]

to try; to taste; to ask about the future, to tell the

future

tmalam hmimoq to try licking, to try to taste **tmalam mspi?** to tell the future from dreams **tmalam ssiliq** to ask the siliq birds about the future **tlamaj mu ku?** let me taste! **cinlaman maku? hia ga?** in spite of my attempts

nuahan nha? balaj tmalam ma They went and tried their luck. **tlaman nia? kuara? qu? bliŋ qcian bliŋ ŋuhuu ru? papak nquaq ga?** He tried all [the orifices of her body], the anus, the nostrils, the ears, and the mouth. **tlamaj ta? mlawa?** Let us try to call him! **tlaman nha? smsiuk sa ma** They tried turning off there. **tlami kuara? mamu uzi** You all taste it [the boar's blood] too!

talap

[Og: **talap**]

eaves, area under eaves

talap blihun front yard

tali?

PN for man

tamaciaŋ

{from Jap. Tamachan}

PN for woman

tamaŋke?

{**ke?** from Jap. *kei* 'valley'?

PIN

tamas

(**tmasan**; **cinamas**) [Og: **tətamás**]

sign, mark, indication; to mark, indicate

tama?

(**mtama?**; **tman**, **tmon**, **tnmon**, **tmaj**; **ttman**, **ttmon**, **cin(n)man**) {**cin-** [c¹n^o-] < *tin-}

to sit, sit down; ride; to live, dwell; steady, stable; PN for girl (whose real name is tabooed)

tama? kakaj para? ride a bicycle **tman** also PIN **ptama?** to seat, set, put **ptman** ~ **tman** seat, place, chair **ptmon** I have them sit down **ttman** chair **bu? tman** PIN **cinman** he has sat down **stman** **ziaw** guarantee **ini? mtama? inluŋan** restless **tama ha** please, calm down!

tama? tama? Please sit down. **tama? ku? giheŋ raral ga?** I lived at Giheng in the

old days. **ciux mtama? ska? balaj na? turu? ga** They [the bubbles] sit right on the upper side of the stalks [of the **ηciq** plants]. **kia jasa ci tman nha? mha sqani ga** Maybe they sat like this [shows how]. **tmon nha? thpa?** They placed [the head] on a stand. **tnman na? mrhuu** The chief sat there. **niux qu? tninun trhuu ptama? sahuη ηasal nia?** Let his soul firmly take its place inside the house! **san nha? ptama? paga?** They go to place it [the head] on the skull stand. **ptmon nha? paga? qu? tunux** They place the head on the stand. **ttmon maku? nanak ηasal mu** I put it in my own house. **si balaj tta? quri? balaj tman** He went all the way up the Quri Tman.

tammaj
{from Chi. *Danmai*}
Denmark
kahul tammaj ma He is from Denmark.
ubuj siluη na? tammaj siluη qani uzi The ocean is also the continuation of Denmark's ocean.

tampia
{from TW}
PIN

tamul
red dregs of wine

tana?
(*Fagara ailanthoides* Engl.); also (*Aralia decaisneana* Hance); PN for man
laqi? na? tana? temu? sa rahaw soη uzi sa rua Also the children of Tana Temu at the village of Rahau ...

tansui
{from Chi. 淡水}
PIN

tanux ~ stanux
(**mstanux ; stnxan**) [Og: **tanux ; mastanux** (MT)]
outside; flat front yard, court
stanux to go outside, to go to ease nature
ttman stnxan commode, toilet bucket **te tanux** outside
niux mnbu? ru? musa? tanux ga? A sick person who wants to go outside the house

... **suqun mosa? qmuzi? tanux** Afterwards they went out to hang [the offering in a tree] outside. **mrkias krakis ga? mnahu? ska? na? tanux** The young men and the young girls make a fire in the middle of the yard.
tanux na qu? rua qasa The front yard of those [Chinese houses].

tanu?
PN for man
tanu? temu? PN of the ancestor of Rahaw village

taη
{Chi. *dang*}
pawnshop
stan give a pledge, pay a security, forfeit, mortgage

taηa?
PN for man

taηkuj
{from TW *tangkoe*}
winter melon

taηuu
(**ttηugun**) {-**uu** < *-**ug**} [Og: **tango**]
sprout, to sprout (**tmaηuu**); bud; raw
taηuu k?man the grass is sprouting **taηuu qhoniq** the trees are budding **tmaηuu hi?** raw meat **ttηugun** when the buds will open

tapaη
(**tmapaη , cinnapaη** [cin^ona-]; **tpaηan**) (*Kalanchoe spathulata* Dc.); blanket, quilt (mostly wool, also cotton); to patch, mend (**tmapaη**).
lukus tapaη padded clothes **mit tapaη** sheep **tapaη shilaw** wool or cotton blanket **tapaη smagan** mattress **phpah tapaη** cotton

tapaq
(**tmapaq , mtapaq ; tpaqan**) {cf. **tapoq** and **thpa?**} [Og: **mətapaq**]
flat; palm of hand; to clap, beat with hand, press on, affix, paste up, box the ears (**tmapaq**)
tapaq qba? palm of hand **tmapaq qba?** to clap the hands

tapas
PN for man

tapeh
(**tmapeh ; tpihan ; cinapeh**) {cⁱnapeh <

***apeh ?** } [Og: **təməpəh**]

an oar; a rudder; to row a boat; beckon (with a downward stroke of the hand and arm), invite, call; to signal for bus to stop; to flap the wings
tpihan turuj bus stop

tapeh qba? su? Please, with your hand, beckon him [the soul of the patient] to come back! **tapeh na? rapa? qba? su? ramu? nia?** Call his blood [vitality, health, soul] back with the palm of your hand. **niux ta? sqasan wal ta? maqux ru? aki? tmapeh lozi qu? tunux qani** Now that we are celebrating our victory, we want the head to feel free also to invite [its friends and relatives to come]. **ima? ciux tmapeh qasa** Who is making signs for us to come over there? **niux maku? s?uwah tmapeh qsia?** Now I have come to call him back with water. **niux nha? tpihun utux nia? uzi sa** They also call back his spirit. **tpihun nha? malat ma** They beckoned them with a piece of white hemp cloth. **tpihaw misu? wah ηasal maku?** I will invite you to come to my house. **tpihaw maku? naqu? lazia? qani** I call him with these stalks. **czu? stapeh nha? ma pi** They used a piece of cloth for beckoning them. **htuu kuara? qu? utux tnapeh nha? rua** All the spirits which they have called, come out.

tapoq

(**tmapoq** ; **tpaqan**) {cf. **tapaq** }

to clap, clap hands, clap someone; **tmapoq qba?** to clap the hands

tpaqan wooden instrument for making the sound of clapping

tapuη ~ spuη

(**sponan**)

to rot, to mildew; spoiled, mildewed; germs, moss; non-edible fungus

ciux spuηan mami? The rice is rotten.

spuηun mami? The rice will rot [if you leave it here].

taqu

[Og: **qotox taqu** together]

together

taqu?

{< **ta** + **qu?** }

expression of hesitation

tara?

[Og: **tətara**]

net, fishing net; catch in net

ptara? quleh to catch fish in a net

tari?

(**kintari?**) [Og: **tari** knee **kintari** kneel]

knee, kneecap; to kneel

kintari? kneel

taroo

PN for man

taroq

(**tmaroq**) [Og: **təmaroq**]

dig, dig up

ani tmaroq naqu? pkaroh ru? soki? atu? qmajah qpziη na? laqi? qa Let him, as a strong boy, dig the sides of the field with hoe and hatchet.

taruj

(**mtaruj**) {confusion with some forms of **turuη** 'to roll' } [Og: **mətoroi**]

to fall down from a height, tumble down; push, cause to fall down

mtaruj luhii to tumble down a mountain side (a way of committing suicide)

ini? sami tarui luhii We have not been falling down the slope. **ima? tmarui luhuη maku?** Who has caused my pounding vessel [mortar] to fall down the mountain side? **truian na? ima? qani** Who has fallen down here [there are traces of somebody having fallen like stones rolling and plants broken]? **ciux si khloq ramu? cintruian hi? nia?** His body was smeared with blood from his fall.

tarus

PN for man

niux ki?an ηasal na? tarus ga Where the home of Tarus is.

taruu

PN for man

taruu masiη PN of the ancestor of the Tranan area

iaqu? b?nux ciux ki?an taruu masiη

qasa ga That flat area where Taruu Masin lived.

tas
 { short form of **utas** grandfather }
 form of address used by children to old men

tasaw
 see **patas**

tasaw
 { see also **mtasaw** }
 (for water) to be clear

tasiq ~ tasiaq
 (**mtasiq**, **mtasiaq**) [Og: **mətasyeq**]
 green, blue, indigo
mtasiq (*Wistiria brachybotyus* Sieb. et Zucc.) **mtasiaq kiana? pphah labiq** purple
mtasiaq ka? jana? abaw green
abaw qhoniq giuan ciux mukan galiq na? tasiq The leaves of the trees seem like a covering of green cloth.

tata
 interj.; ouch!
tata ta la gaj ouch! that hurt!

tatah
 (**tmatah**; **ttahan**, **ttahi**)
 roast, bake
ptatah qahi? to roast sweet potatoes in the fire

tatak
 (**tmatak**; **takan**, **ttakan**; **statak**, **mstatak**)
 [Og: **tatak**]
 hut, lean-to; to build a lean-to (**tmatak**); to rise above; hang out over (**statak**); to slant, incline (**mtatak**).
ptatak to put the roof on a lean-to **tatak qmajah** a field hut **tatak kaciq** cattle pen **takan** rising up, protruding, roof **takan qolu?** Adam's apple
anaj maku? trhuu smsu? qara? na? tatak hbun sriuheq I will plant the pillars of my hut at Hbun Sriuheq firmly in the ground. **tmatak kia hbun** They built huts at Hbun. **tatak qmajah** field hut **tatoeba? tatoeba? niux su? mrhuu sqani rua** If, for example, you were chief of this place

tatoeba?

{ from Jap. *tatoeba* }

for instance

tatuk

(**tmatak**)

nod; bow the head

statuk tunux bow your head!

tatu?

[Og: **tato**]

incisor, front tooth

tawka? ~ toka?

extinct Atayal tribe in the T'ao Yüan, Hsinchu area

tazil

(**mtazil**; **tzilan**, **cilan**) {**ci-** < ***tji-**} [Og: **mintarzil** (MT); **?intazili** (MT); **pa?intarzil** (MT)]

to climb, climb up, go uphill, step up to

mtazil hzial to land, go ashore

kruma? ga? hqan muah tazil sakaw ru? smuak qolu? Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **tazil hbun hagaj** Climb up over Hbun Hagai. **ual tazil lozi** He went uphill further on. **si nia? tzili hbun pinsriuheq kia qu? ciaqa? neual** He let Ciaqa? Neual climb the mountain from Hbun Pinsriuheq. **czila ku? hbun squmi?** I will go up to Hbun Squmi? **ariq squ?**, **aa, czilan nia? sa** From the place which he reached by climbing **ptazil saku? bu? qasa** I will climb to that peak. **ta pczilun nia? kia, ii, hbun sriuheq, ii, ciaqa? neual** He let Ciaqa? Neual go uphill from Hbun Sriuheq. **ual stazil kia** He went up there.

ta?

[Og: **ta**]

primary and secondary pronoun, (1st p) plus (2nd p); I and you; mine and yours; we; our; one of us

hi? ta? nanak we ourselves **ruan ta?** ours, not theirs

mosa? ta? inu? Where shall we go? **ha ta?** Let us go. **ha ta? maniq n̄asal maku?** Let us eat at my house. **ita? ptsue? ga? qutux qu? bubu? ta?** We siblings are of one breast

[have been nursed by one mother]. **młaqi? ta? uzi ga?** When we [i.e. when the wife of one of us] give(s) birth to a child **ru? magal ta? kneril uzi ga?** And likewise when one of us has married a girl **iasa qu? ini? ta? nia? biqi** So that they do not give us anything **muah cbaq qianux ta?** They come to inform us of our fate. **utux hia ga? kialun ta? nia? ita? ga?** The spirits talk to us. **mita? ta? utux ga?** If we see a spirit **laxi ta? psaju?** Let us not fight. **mcka? ta? kmukan raral mga?** At the time when we and the Chinese split up **ini? ta? pgaga? ita? tajal hia? aj** We Atayals do not hunt each other's heads. **kialun ta? na? squliq** People may tell us ... **kialun ta? squliq** Are we going to tell people? **hkñian ta? qu? lliun? son ta? la** We will follow the river which we found. **iiat ta? galun mniq nia? lukus** Shall we not accept the clothes he brings? **pkiasan na? utux ga? jasa nblan ta? hi? nha? ga? ciux mucu kia** The shape of (people's) spirits is the same as when we have just buried their body. **triqaj ta? smbil ke?** We will dispute our unsettled matter. **hi? ta? nanak** We ourselves **bali kia hilaw ta? mrhuu ta? raral ma rua** Our ancestors wore no clothes. **ana ta? balaj niux si tqhut inuñan ta ga?** But even if our hearts are simply crowded (with emotion) **ke? ta? tajal lga? ini? siuki** But they do not answer the speech of us Atayals. **iiat pqianux hbgan tga? (= ta? ga?)** They would not let the person under our treatment live.

tbah

see **bah**

tbahan

see **bah**

tbajux

see **bajux**

ual tbajux ñasal squliq sa sasan Sasan has gone to live in his wife's home. **musa? ku? tbajux talah tunux** I am going to live in the house of my American wife.

tbaku?

(**stbaku?**, **mstbaku?**) [Og: **təbako** tobacco

məstəbako to smoke]

tobacco (*Nicotiana tabacum* Linn.); cigarette; to smoke (**stbaku?**)

abaw tbaku? tobacco mstbaku? to smoke tobacco **tbaku? ga? jaqeh hazi? kneril** a woman is worse than tobacco

tbaku? ga? jaqeh hazi? kneril Compared to tobacco, a woman is somewhat less good.

tbali?

[Og: **təbali**]

sponge iron; large cooking pot, cauldron

uahun ta nia? tmahuk tbali? They came to boil us in the cauldron.

tbaluñ

{cf. **baluñ** }

in a group

ual tbaluñ They are in a group.

tbañan

see **tabañ**

tbaqa?

[Og: **təbaka**]

jar (for water or wine)

tbazii

{see also **bazii** }

sell

tbbañ

see **gbañ**

tbbuax

{see also **buax** }

wasiq tbbuax (*Capsium anomalum* Fr. et Sav.)

tbcu

see **tbuci?**

tbcian

see **buci?**

tbcuñ

see **buci?**

tbehan

{see also **beh** }

to make a one-day expedition

tbehi?

see **tbihi?**

tbiakan

see **tbojak**

tbiaq

see **bziaq**

tbiasuk ~ **tbesuk**

{-be- < *-bia-; see also **sbiasuk** }

belch, hiccough

tbihi? ~ **tbehi?**

[Og: **təbihei** , **təbehei**]

herbs, vegetables, cabbage

tbihi? qmasan (*Brassica juucea* Hook f. et T.)

saj lmpus iziu? tbihi? qasa Put DDT on the cabbage.

tbka?

see **mtbka?**

tbkon

see **mtbka?**

tblabas

see **tʔabas**

tblkan

see **bhluk**

tbluk

see **bhluk**

tbŋan

see **tabuŋ**

tbŋaw

bad child, disobedient

tbojak

(**tbiakan**)

in a rage, to rage

tbsan

see **tabus**

tbtan

see **tbtut**

tbtut

(**mtbtut** , **mintbtut**) {cf. **btun** }

to collide, meet

tbuajaw

see **guajaw** {tb- < *tg-}

tbuan

see **ubu?**

tbuci?

[Og: **mətəbutsi**]

to separate, isolate from each other, divide, split up; to be separate, isolated, alone

hia? nanak qutux hi? si tbuci?

mqianux He lives alone in isolation. **niux mian si balaj tbuci? la qu? quan sbqi? biaqan qani hia?** We have already divided every basin around the streams in this lowland. **si tbcu mucu kia miq qaniq kuara?** He gives them all separately something to eat. **tbcuun kuara? mnkis qasa hia?** Because those people of old were very particular [gave separate laws for separate problems].

tbuliŋ

see **buliŋ**

tbuloq

see **buloq**

tbuŋaw

see **buŋu?** {< *tbŋuau }

tbuŋu? ~ **tŋuŋu?**

see **buŋu?**

tbuxan

see **tabux**

tbziaq

see **bziaq**

tbzieh

see **beh**

tbzih ~ **tbzieh**

see **beh**

tcbiŋ

see **biŋ**

tcinŋan

see **tucinŋ**

te

{from Taiwanese Chinese *te* }

prefix forming ordinal numbers

tequtux first **tesaziŋ** second **tepusal** twentieth **tequtux rix** (**na? hŋawan**) Monday **tequtux biaciŋ** January

te

{unaccented form of **te?** }

tegara?

{from Japanese *tegara* }

merit, a merit

kiaqu? tegara? When somebody acquired merit

tehuk

(**mtehuk** , **cinéhuk** ; **thkan** , **cinhkan**) {-e- < *-ai-; cin- < *tin-} [Og: **taihok** to arrive;

sufficient **tehakan** place of arrival; **tahki** (MT);
pətaihok accomplished, suitable (MT)]

arrive; enough

thkan place of arrival **cinhkan** arrival **ini?**
tehuk qutux sazi? one spoon is missing **niux**
ini? kintehuk qu? tunux nja? he isn't smart
enough, he is dumb **ini? thki na? qba?** can't
reach it

tehuk qu? qsia? saqu? kilux qasa
lma ui They came to that hot water. **kia tehuk**
qu? biaciñ nia ga? When the moon [the month
of her giving birth] had arrived **si itehuk kbuaj**
So they could reach the time for having grains
tehuk mnkis mamu When you get to be old
ini? tehuk qu? qnxan nha? ga? If he had
not yet qualified as an adult **ini? tehuk isqunan**
nha? wal mhtuu qu? ziaw ga? If a matter
comes out [> an affair is discovered to have
taken place] before marriage. **tehuk srxan**
squliq laqi? su? qani la Your son can stand
on his own feet. **niux mamu thkun csminan**
ramu? nia? You have permitted his blood to
reach us. **sua? su? niux thkun ciñasal ke?**
nha? Why do you let their words come to our
home [repeat what we do not want to hear]?
iiat su? ptehuk You will not be able to get
there.

tejul

{see also **czitul**}

thirty

tekuj ~ ttekuj

see **cikuj**

teloq

(**steloq ; mteloq**) {-e- < *-ai-} [Og: **mətailoq**]

raw, uncooked

ramat teloq uncooked vegetables **steloq**
sokan rank, fishy

teloq ga qasa He eats it raw. **laxi**
ruaki magal nhapui mami? teloq na Do
not take the cooked rice off the fire too soon, it
is still hard.

temu?

PN for man

laqi? na? tana? temu? sa rahaw soñ
uzi sa rua The children of Tana? Temu? at the

village of Rahau **temu? bsial ru? jaqu?**
smbabaw sa Temu? Bsial came afterwards.

tenux

[Og: **gəgətainux** (MT)]

big

tenux na? blun big seeds

tepoq ~ ttepoq

see **cipoq**

teziu?

{see also **cziu?**}

six

te? ~ te?i

{-e- < *-ai-; unaccented form **te**; cf. also **ci** ~
ci?} [Og: **tai**]

noun particle of direction (in some cases it may
include i-/j- 'prefix for persons')

te? jatux (na? lliun) upriver **te? hogal (na?**
lliuñ) downriver **te? hasa ~ thasa** in that
direction, thither **te? hani ~ thani** in this
direction, hither **te glen** front **te suruu** back

ne?a su mrhuu mian qani mkahul
te? jawi? puna? mbziaq te? tranan qa
ga? For instance, our chiefs here have come
from the directions (ruled by) Iau? Puna? and
have come from the direction of Tranan. **ual**
kañi? qnxan nha? te?i tranan rua They
went to seek a place to live in the direction of
Tranan. **mosa? saku? te?i ñasal** I go towards
home. **mosa? saku? te?i tajhok** I go in the
direction of Taipei. **ual lozi te suruu qasa**
qu? pruagan liun lozi ma ga They also
came to the point behind (the Agiq mountains)
where the tributary branches off.

tgajan

{see also **tgajaw**}

a place of rest

tgajaw ~ tajaw

(**tmgajaw , mtgajaw ; tgajan , gjajan**) {active
indicative and first passive subjunctive are both
tgajaw}

to lie on one's back, to rest; to fall backwards, (for
a tree) to fall; to collapse

niux saku? tgajaw cikaj I am resting a
moment **tgajaw ta?** shall we lie down?
ptgajaw su? you are going to fall down! **tgajaw**

arrive; enough

thkan place of arrival **cinhkan** arrival **ini?**
tehuk qutux sazi? one spoon is missing **niux ini?** **kintehuk qu?** **tunux nja?** he isn't smart enough, he is dumb **ini?** **thki na?** **qba?** can't reach it

tehuk qu? **qsia?** **saqu?** **kilux qasa lma ui** They came to that hot water. **kia tehuk qu?** **biaciŋ nia ga?** When the moon [the month of her giving birth] had arrived **si itehuk kbuaj** So they could reach the time for having grains **tehuk mnkis mamu** When you get to be old **ini?** **tehuk qu?** **qnxan nha?** **ga?** If he had not yet qualified as an adult **ini?** **tehuk isqunan nha?** **wal mhtuu qu?** **ziaw ga?** If a matter comes out [> an affair is discovered to have taken place] before marriage. **tehuk srxan squliq laqi?** **su?** **qani la** Your son can stand on his own feet. **niux mamu thkun csminan ramu?** **nia?** You have permitted his blood to reach us. **sua?** **su?** **niux thkun ciŋasal ke?** **nha?** Why do you let their words come to our home [repeat what we do not want to hear]? **iiat su?** **ptehuk** You will not be able to get there.

tejul

{see also **czui** }

thirty

tekuj ~ ttekuj

see **cikuj**

teloq

(**steloq** ; **mteloq**) {-e- < *-ai-} [Og: **mətai**loq]

raw, uncooked

ramat teloq uncooked vegetables **steloq sokan** rank, fishy

teloq ga qasa He eats it raw. **laxi ruaki magal nhapui mami?** **teloq na** Do not take the cooked rice off the fire too soon, it is still hard.

temu?

PN for man

laqi? **na?** **tana?** **temu?** **sa rahaw soŋ uzi sa rua** The children of Tana? Temu? at the village of Rahau **temu?** **bsial ru?** **jaqu?** **smbabaw sa** Temu? Bsial came afterwards.

tenux

[Og: **gəgətainux** (MT)]

big

tenux na? **bluŋ** big seeds

tepoq ~ ttepoq

see **cipoq**

teziu?

{see also **czui?** }

six

te? ~ te?i

{-e- < *-ai-; unaccented form **te**; cf. also **ci** ~ **ci?**} [Og: **tai**]

noun particle of direction (in some cases it may include **i-/j-** 'prefix for persons')

te? **jatux (na?** **lliuŋ**) upriver **te?** **hogal (na?** **lliuŋ**) downriver **te?** **hasa** ~ **thasa** in that direction, thither **te?** **hani** ~ **thani** in this direction, hither **te** **glen** front **te suruu** back

ne?a su mrhuu mian qani mkahul te? **jawi?** **puna?** **mbziaq te?** **tranan qa ga?** For instance, our chiefs here have come from the directions (ruled by) **Iaui?** **Puna?** and have come from the direction of **Tranan**. **ual kaŋi?** **qnxan nha?** **te?i tranan rua** They went to seek a place to live in the direction of **Tranan**. **mosa?** **saku?** **te?i ŋasal** I go towards home. **mosa?** **saku?** **te?i tajhok** I go in the direction of **Taipei**. **ual lozi te suruu qasa qu?** **pruagan liuŋ lozi ma ga** They also came to the point behind (the **Agiq** mountains) where the tributary branches off.

tgajan

{see also **tgajaw** }

a place of rest

tgajaw ~ tajaw

(**tmgajaw** , **mtgajaw** ; **tgajan** , **qjajan**) {active indicative and first passive subjunctive are both **tgajaw** }

to lie on one's back, to rest; to fall backwards, (for a tree) to fall; to collapse

niux saku? **tgajaw cikaj** I am resting a moment **tgajaw ta?** shall we lie down? **ptgajaw su?** you are going to fall down! **tgajaw mtakuj** to fall down **knpuŋ mtgajaw** to fall down unconscious **tgajan** a place of rest

tganas*(Alniphyllum pterospermum Matsu)***tga?**

{ < ta? + ga? }

tgbbas

see t?abas

tgbil*(Ulmus pavifolia Jacq.)***tgbiran**

[Og: tægβiran (MT)]

PIN

tgiahoq

see giahog

tgiut

(mtgiut ; tgiutan , tgiuci) {see also giut }

one at a time, to take turns; little by little, gradually

tgiutan

see tgiut

tgiutun

see tgiut

tgiwaj

see giwaj ~ wiwaj

tglaw

to dance

tglaw kuara? qlaqi? mrkias hia? All the young people dance. **ciux tglaw kuara? mrkias** The young men are dancing. **laxi tglaw isu?** Do not dance.

tgliq

[Og: tægilyeq]

waterfall; PIN

tglpaw

early morning

tgmi?

see sqgmi?

tgtap

[Og: tægətap]

wing; fan

guqoh kina? tgtap (*Ravenala madagascariensis* Sonn.)

tguajan

{ < *tguagan < *tgagaugagauan ; see also gagaw }

to separate

tgzil

see gzil

tg?ali?

{ see also ali? }

offspring

tg?anas

African marigold

thaj, sthaj, st?haj

(tmhaj, msthaj, mst?haj, tnhaj, cinhaj ; thajan, thazi, sthajan) [Og: təhai, thai]

to remain, be left over

thaj ramat leftovers, leftover food **thaj pnŋan tokan** left over from what is carried in the headhunter's rucksack; (Taiwanese) Chinese **tmhaj** leave (for somebody) **mthaj** to be left **cinhaj nia? knan** he left some for me **cinhaj maku? hia?** I left some for him **thajun maku?** I will leave some

thaj nia? lga? sqasuu nia? He distributed what was left. **thaj pnŋan tokan** Taiwanese Chinese (cf. paŋa?) **cipoq balaj sthaj rasun ŋasal hia? lpi** Then very little remains for us to take home. **thaj nia? ana nia? qani** Whatever is left over

thajkan

see thekan

thajluu

see theluu

thajun

see thaj

thanan

see sthan

thani

{ < te? + hani }

in this direction, hither, on this side

thani lliuŋ on this side of the river**thasa**

{ < te? + hasa ; cf. sa }

in that direction, thither; yonder, beyond, on that side

thasa lliuŋ on the other side of the river **thasa na? eki?** on the far side of the railroad station

iasa qu? hial na? utux ru? ciux maki? thasa na? siluŋ It is the land of the

spirits which lies beyond the ocean. **uŋat qu? wal cii thasa hia? la ga** So nobody went in that direction.

thawak ~ cinhawak
skirt

thazi?
{cf. **hazi?** } [Og: **thaji** tease; **tahzi** (MT)]
in addition, accordingly, to give an additional name; tease; irritate
thazi? cqeri? to tease **cinhazi? lalu?** a nickname, often referring to a shortcoming or a defect **thazi? laqi?** to tease or play with a child
luan nha? m?ulaj mkilux pi, hga? thazi? qasa uzi They had discovered the hot springs, so they also gave the place that name (Ulai = hot springs). **cinhzi? lalu?** A nickname (usually referring to a shortcoming or defect).

thbku?
{see also **hbku?** }
(baby) sticking close to mother; child depending (too much) on mother; to dote on in order to achieve advantages

thbu?
[Og: **təhbo?**]
bottle gourd

thekan ~ thajkan ~ thiukan
{cf. **thiuk** } [Og: **tətəheikan**]
seat, chair, stool, small table
thekan bbruan desk **thekan mniqan** table **thekan tman** chair

thekuu ~ thajkuu ~ thikuu
{TW *thaiko* }
leprosy; also used of syphilis and other foreign diseases

theluu ~ thajluu ~ thiluu
{from Chi. 大陸}
a mainlander, a Chinese from the mainland
lukus thiluu mainland Chinese clothes

thgiran
see **hgiru?**

thgiru?
see **hgiru?**

thgus
see **shgus**

thiajan
see **thojaj** [Og: **tehejajan ~ tahejajan** (MT)]

thiaqan
see **tuaheq**

thician ~ thcian
see **hiuci?**

thikan
see **thekan**
snagan maku? tama? kriax thikan qani I always take turns with you sitting in this chair. **klajun maku? kira? thikan su? I** will make your table today.

thikuu
see **thekuu**
niux saku? qziuan thikuu na? kneril I contracted her syphilis.

thiluu
see **theluu**
xun maku? mihii kneril maku? wal mluu thiluu la Because I beat my wife, she has run away with a mainland Chinese. **ciux kŋiun na? hitaj thajluu** A mainland soldier is looking for her.

thiuci?
see **hiuci?** [Og: **təhejuŋci** (MT)]

thiuk ~ thjuk ~ thiziuk ~ thejuk ~ kinhiuk
(**mthiuk**; **cinhiukan**) {cf. **thekan** seat **tmhkun** to sit around} [Og: **mətəheyuk**]
to squat, to sit

thiziaq
see **tuaheq**

thi?
(**mthi?**; **thiun**) {cf. **snhi?** } [Og: **tahei** trust]
trust, believe; obey; accomplish

thkan
see **tahuk** boil and **tehuk** arrive

thkun
{see also **tahuk** and **tehuk** }
(*Dolichos Lablab* Linn.)

thleku?
see **hleku?**

thman
see **thma?**

thma?
(**tmhma?**; **thman**)

to lick
thmut
 see **hmut**

thoh
 (**mthoh** ; **thohan**)
 to stop
wal thohan pinspuŋ nha? they stopped
 the match

thojaj ~ hojaj
 (**mhojaj** ; **pthojaj** ; **ciajan** , **ciazi** , **hajian** ,
thiajan , **thiazi** , **hciazi** , **lhiazi** , **hiazi**) [Og:
təhoyai ; **təhojai** (MT); **mətəhojai** (MT)
thajazi (MT); **pəsəhojai** (MT)]

to succeed, manage, be able to, can
thojaj inluŋan dare **pthojaj** dare; capable
ini? thojaj mziup he cannot get in **ini? thojaj**
mtziuaw cannot work **ana qutux qara? ijat**
ku? pthojaj I cannot walk one single step
thojaj simu qutux You will succeed
 in getting one [head]. **ijat ta? thojaj squ?**
pkajal We shall not have won the argument.
nuaj ta? maki? inu? qbaqan ta? kialan
na? thojaj na? laqi? ta? So let us find out
 wherein consists the method by which our
 children can settle their disputes. **mhojaj balaj**
m?uluu inluŋan nha? Then they managed to
 satisfy their hearts' desire. **ini? balaj hojaj**
phoqil They have no chance to kill. **niux**
sami maras muah sami shojaj ipkajal
na? ilaqi? sami qani We have brought with
 us the errand of wanting to solve the disputes
 of our children. **muah la minshojaj** , **hojaj**
la muah la aj You were able to come, you
 could come [poetic language]. **jana qu? torak**
ga? musa? nia? cajan paŋa? kuara? A
 truck would be able to carry it all. **ciajun su?**
miŋ qaja? qani Can you carry this? **niux**
nha? ini? hciazi hmgup la If their witchcraft
 is without result **hciazi mcziaw uci kmal**
 Tell him you can do it. **kia qu? mhikaŋ ini?**
balaj hciazi hmgup lga? ... If somebody is
 emaciated and really cannot recover, then as for
 the kind of witchcraft they use ... **ini? maku?**
hciazi pqaniq gluu maku? I cannot support
 my family. **ini? balaj hiazi** They could not

agree. **ini? ta? wahi snhojaj kmut squliq**
ga? If we do not succeed in decapitating a human
 being ...

thoki?
 {from TW *thauke*}
 boss, headman
mqszinut balaj thoki? maku? My
 boss will give me a bad time.

thoq
 boar, male swine

thpa?
 {cf. **tapaq** , and **tpa?** }
 flat place

tmon nha? thpa? They placed (the head)
 on a flat stand.

thruan
 see **haru?** 'thyroid' and **thuiru?** 'roam'

thuiru?
 {cf. **turuj** }
 to roam

si giuaj thuiru? liŋaj na? qalaŋ tajal
 The spirits only roam in the surroundings of
 the Atayal villages. **ini? maku? thrui liŋaj**
ŋasal su I have not been roaming around your
 house.

thuluj
 {cf. **thuluj** } [Og: **mətəholui** flow]
 flow; get together, go together

thziun
 see **thzi?**

thzi?
 {see also **hzi?** and **shzi?** } [Og: **thaheji** ,
səmhəji]
 to move (inside same village)

thzi? ŋasal to move to another house

tim-
 see **cin-**

tin-
 see **cin-**

tincin
 back formation from **tncin** , see **tncin**

tiŋkiut ~ tŋkiut
 see **kiut-**

tiŋ-
 {see also **cin-**}

tkara?

Og: **təkara** ; **ma?atəkara** (MT)

pigeon

tkari?

(**mtkari?** ; **tkrian** , **ptkri**) [Og: **mətəqari**]

to roam, run away, lose one's way; to haunt

takari? **snhian** superstition **niux mtkari?**
fugitives

m?aras tkari? They ran away together.
masoq tkari? qasa lga? When their adventure
was over **muah tkari? liŋaj na? qalaŋ squliq
lpi** They come and haunt around people's
villages. **nanu qu? lux tkari?** Why do you
want to escape? **ana tkari? nuahan nia?**
ptsiak Maybe he has lost his way and has
fallen down. **mnuah mtkari? bsiaq balaj**
They were gone together a very long time.
niux si giuaj mtkari? Nowadays people simply
elope. **ariŋ griŋan tñinun nia? wal mtkari?**
zik na? lhlahui cimbuanan na? akuma?
From the first beginning (of his life) his soul
has gone astray in the thick forests of the land
of the devils. **tkrian maku? kriax mnka?**
qasa Taipei is where I always lose my way.
bsiaq balaj pintkrian nha? Their elopement
lasted a long time. **laxi ptkri inu?** Do not let
him lose his way anywhere.

tkasan

PIN for mountain

qutux rgiax tkasan ciux There is a
mountain called Tksan. **si hgiu? kia tkasan
ru? sbunan nanak** He just settled the whole
area around Mount Tksan and Mount Sbulan.

tkbhelan

{-l- < *-r- ?; see also **bihii** }

hit by somebody

tkehan

see **tkkeh**

tkgil

(**mtkgil** , **mkgil**) [Og: **mətəkəgil**]

dizzy

tkgil knita? eyesight blurred **tkgil tunux**
to feel dizzy **stkgil na? qasu?** seasick

tkhaŋa?

see **khaŋa?**

tkkeh

(**tkehan**)

to stamp one's foot, to put up resistance

tkehan ŋta? The hen scrapes the earth
with the feet [scraping and dancing on the spot].
ual si tkkeh iiat kuziŋ mucu He resisted and
said, "It is not I." **sqni? nha? si tkkeh** If
they deny and put up resistance

tklhebun

{-l- < *-r- ?; see also **bihii** }

to box

tkluu

{cf. **mskluu** and **skluu** }

in a row, single file, move forward single file

tkmŋa?

to stare, gaze

ana musa? tkmŋa? Even if he has
gone to gaze out

tkp?ali?

see **ali?**

tkran

see **tkura?**

tkrian

[Og: **təkərean** ; **taqərejan** (MT)]

grey-haired

tkrian

see **tkari?**

tksuruu

see **suruu**

tkuisun ~ tkwisun

{ < *tkwi- }

a verb form which means 'to splash, to bathe in',
used in headhunter's language in the expression
hoŋu? tkuisun 'the bridge of bathing in blood',
i.e. 'headhunting, passing into Chinese territory
in order to hunt heads'

**hoŋu? tkuisun kmbabaw babaw
kingusan** the bridge of the splashing (blood)
leading over to Kinggusan

tkujan

see **takuj**

tkujun

see **takuj**

tkura?

{cf. **kura?** }

to pour
tkraj ta? quaw kulu? su? qani ma
 Shall we pour wine into your wooden bowl?
laxi tkraj saw ta? Let us tell (the spirit) not
 to pour it out.

tkusa?
 [Og: **məkəkusa**]
 to pretend, to pretend to be ill or dead
si balaj tkusa? He just pretended to be
 dead.

tkziaj ~ tkzie ~ tk'ziaj ~ tkiziaj
 (**mkziaj**; **kinziajan**) [Og: **kəmiyai** dry in the
 wind]
 to dry; dry, barren; drought
mkziaj lukus dry clothes **mkziaj** she is
 barren **mtkziaj** to dry up **kinziajan (na?) kajal**
 dry weather, drought **quleh kinziajan** dried
 fish
niux tkziaj kajal qani The weather is
 dry [produces no growth]. **ana balaj tkziaj**
ga qasa ga aj Even if (a woman) is barren ...

tk?ali?
 see **ali?**

tlahuj
 (**tlhojan**)
 to prune trees, cut off twigs and leaves

tlak
 (**tmlak**, **tlakan**)
 to knock

tlaka?
 frost
mtlaka? there is frost

tlalu?
 see **lalu?**

tlaman
 see **talam**

tlamaw
 (**tmlamaw** ; **tlmagan**) {**-aw** < ***-ag**} [Og:
tlamao]
 to cut weeds; to cut away
tlamaw miquj to cut away the rushes, to
 clear land **tlamaw cinqs?an** to reap the first
 time (July)
tlamaw miqui To cut away the rushes,
 to clear the land

tlami
 see **talam**

tlapa?
 a blaze, fire disaster
ptlapa? to blaze
hupa? balaj biana? na? ciux tlapa?
qasa The blaze of the fire was great. **mita?**
ta? puniq ciux ptlapa? We see a fire blazing.

tlaii
 [Og: **təlaqei** ; **tətəlaqei** eels (MT)]
 eel

tlaquj
 to throw

tlbuaj
 see **libu?**

tlbuan
 see **libu?**

tlbugan ~ tllbugan
 see **tlubuu**

tlequn
 (**mtliqun**) {see also **tuliq**, **leliq**, and **blaq** } [Og:
lələyaqon na? utux]
 insane, crazy
bjə?iŋ na? niux mtlequn an insane asylum

tlgbiŋ
 extreme, furthest out
si ku? usa? balaj sgsu? squ? puqiŋ
na? tlgbiŋ hki?an luqii cimpuru? kbuta? I
 shall settle at the extreme end of the land where
 Buta? planted the point of his lance.

tlhujan
 see **lihu?**

tlibu?
 see **libu?**

tliqan
 see **tuliq**

tliu?
 {see also **tlui?**} [Og: **təlui**]
 mulberry

tllbas
 {see **t?abas** }

tlmagan
 see **tlamaw**

tlmiquj
 {see **miquj** }

- tl̩ajan**
{ see **li̩aj** }
- tl̩ajaw**
{ see **li̩aj** }
- tlom**
{ see **lom** }
- tloman**
see **lom**
- tlomuk**
(**tlmukan**) { see also **umuk** }
to dive
- tlqen̩an**
{ see also **lqin̩** }
hmkan̩i? **tlqen̩an** play hide and seek
- tlqin̩**
see **lqin̩** [Og: **talaqei̩n̩** (MT)]
- tl̩tu?**
see **tl̩?tu?**
- tl̩ubuu**
(**tl̩bugan**, **tl̩lbugan**) { see also **lubuu** 'Jew's harp' }
to play the Jew's harp
- tl̩uhin̩**
{ see also **luhin̩** }
quick temper, impatient
- tl̩ui?**
{ see also **tl̩iu?** } [Og: **t̩lui**]
mulberry tree (*Morus alba* L.); also (*Morus acidosa* Griff); also (*Morus australis* Poir.)
- tl̩ulin̩**
see **turin̩** and **tulin̩**
- tl̩u?**
(**mt̩lu?**; **pt̩lu?**; **pt̩luan**, **pt̩lun**)
hit the target; guess right
- tl̩?tu?** ~ **tl̩tu?** ~ **lt̩u?** ~ **tr̩tu?**
(**cinlt̩u?**; **mt̩lt̩u?**) { see also **m?tu?** } [Og: **t̩la?to**]
to be cold (as water, food); chilly
behuj **tl̩?tu?** cold wind, north wind **tl̩tu?**
qsia? cold water **niux** **tl̩tu?** **qu?** **papak** my ears feel cold **cinlt̩u?** degrees of cold
- tl̩?ux**
see **pt̩l?ux**
- tmaban̩**
see **taban̩**
- tmabun̩**
see **tabun̩** [Og: **t̩mabung**]
- tmahuk**
see **tahuk**
- tmajan**
[Og: **t̩mayan** butterfly]
moth
- tmalam**
see **talam**
- tman**
{ see also **tama?** }
in PINs for mountain peaks
- tm̩ana?**
{ Jap. *tamana* }
cabbage
- tm̩an̩uu**
see **tan̩uu**
- tm̩apan̩**
see **tapan̩**
- tm̩apaq**
see **tapaq**
- tm̩apeh**
see **tapeh**
- tm̩apoq**
see **tapoq**
- tm̩aq**
(**st̩maq**, **mst̩maq**; **t̩maqun**) { cf. **mst̩maq** }
smash, crash
- tm̩aqun**
{ cf. **mst̩maq** }
spoil, spoiled, smells rotten
- tm̩aroq**
see **taroq**
- tm̩aruj**
see **taruj**
- tm̩asoq**
see **masoq**
- tm̩atah**
see **tatah**
- tm̩atak**
see **tatak**
- tm̩a?** ~ **tm̩ma?**
(**tm̩?an**) { see also **mma?** }
for no special reason, for no good reason, simply, just; empty-handed

tmma? **mosa?** **mgaga?** going headhunting without reason **si?** **tmma?** **musa?** to go empty-handed **si nia tmmaj maniq** eat something the way it is, unprepared

si su? **tma?** **mosa maniq** Will you simply go and eat with them (without being invited)? **ual si tma? piaqeh** For no good reason we were on bad terms. **baha tmon msina? na? naqu? koiaw nawi?** How could Koiau Naui? without reason demand him [i.e. demand his life]? **tmon nia? qmsaj na? u kia nanak u kia nanak gasil qalux rua** First, she marked the outline with a special kind of black string. **niux ku? ini? ptmma? muah ḡasal su?** I have not come to your house without an errand. **ini? nha? saj smma? aj** They did not go without reason.

tmexaj

see **kmexaj**

tmgajaw

see **tgajaw**

tmhaj

see **thaj**

tmhkun

{cf. **tma?**, **tama?** and **thiuk**}

to sit around, to just stay home

si ku? tmhkun nanak qutux hi? pi qasa I just stayed home alone. **sua? su? si tmhkun ḡasal kriax pnbu? su la** Why do you always stay at home doing nothing? You will get sick.

tmhma?

see **thma?**

tmilis

see **cilis**

tminun

see **cinun** [Og: **təminun** (MT)]

tmira?

see **cira?**

tmlamaw

see **tlamaw**

tmlux ~ mlux

(**minmlux**; **tmlxan**) {-m- is part of the stem; see also **memlux**} [Og: **maiməlməlux**; **təməməlux** (MT)]

to be quiet, keep quiet, sit still; calm down; to be silent, say nothing; taciturn

niux mlux qu? tora? la the waves have calmed down **jasa si? tmlux qu? hia? qasa** therefore he says nothing **jaqeh na? squliq hia? minmlux lga? ini? kblaq l?aj** if a bad person keeps quiet, he is up to no good

likui mluu mga? si tmlux When men walked across it [the giant penis], it relaxed. **ana ta? wal mucu kia ga? si ta? tmlux** Even though we have done thus, let us just hold our tongue. **suqun nia? lga? si tmlux** When they had accomplished that, they kept silent. **si ptmlux pkajal kia la pi qasa** They stop talking about the problem.

tmma?

see **tma?**

tmnian

{cf. **cimu?** 'salt'}

salted

tmmon

see **mumu?**

tmmuan

{see also **mumu?**} [Og: **pinmumu**]

a knot

tmmuan snonux a hair knot

tmnuaḡ ~ ?tmuaḡ

{see also **tuaḡ**}

new settlements, later settlements

tmon

see **tama?** and **tma?**

tmquci?

see **tquci?**

tmraḡ

see **traḡ** [Og: **təmraḡ** (MT)]

tmraḡaj

{see also **raḡaj**}

to set a snare

tmrhuu

see **rhuu**

tmriḡ

see **triḡ** 'to touch' and **triḡ** 'to make cloth' [Og: **təmriḡ** ~ **təməriḡ** (MT)]

tmsquliq

see **squliq**

tmuaŋ
 see **tuaŋ**
tmuba?
 see **tuba?**
tmubun
 sleepy
tmuciŋ
 see **tuciŋ**
tmujaw
 see **cinmujaw**
tmujoq
 see **tujoq**
tmumul
 to knead; mold pellets
tmumu?
 see **mumu?**
tmunux
 see **tunux**
tmuqun
 see **tuqun**
tmutu?
 see **tutu?**
tmu?
 see **atu?**
tmziupiq
 {cf. **ziup** 'enter'}
 invade, invasion
ual tmziupiq qalaŋ na? paris The
 enemy has invaded the village.
tn-
 {see also **cin-**}
tnahuk
 {see also **tahuk**}
 boiled (water, meat)
tnanu?
 see **nanu?**
tnapeh
 see **tapeh**
tnapeh
 see **tapeh**
tnaq
 see **btnaq**
tnaqan
 see **btnaq**

tnaqi ~ naqi
 see **btnaq**
tnaral
 see **cinaral**
tncin
 (**tmcin**; **tncinan**, **tcinan**) {< ***tintin**} [Og:
təmnətsin to weigh **tənətsin** weight, scale]
 to weigh; weight, scale, steelyard
tehuk tncinan fair weighing
saj tncin buax maku? qasa Go weigh
 my rice. **ual maku? cinan buax** I will weigh
 the rice. **tninan maku? pagaj qani la** This
 rice I have weighed.
tncin
 see **cinun** 'weave'
tneloq
 see **ptneloq**
tnhagun
 see **trhagun** and **trihaw**
tninan
 see **tncin** 'weigh'
tninun
 see **cinun** 'weave'
tnman
 see **tama?**
tnobuj ~ tnubuj
 {see also **ubuj**}
 kitchen (extra little room added to the house)
tnokan
 see **btun** and **btnokan**
tnoxun ~ tnuxun
 see **btunux**
tnton
 {< ***tonton**; cf. (**b**)**tunux**}
 to kill, to kill a chicken, to perform magic by
 killing a chicken
qmes ru? smius ru? tnton tqrimu?
 There are qmes, and smius, and tnton, and tqrimu?
 [kinds of magic]. **smius hia ga? tnton ŋta?**
 So in smius magic they treat the illness by
 means of a chicken. **tonan saku? ŋta na?**
jaja? mu hera? Yesterday my mother performed
 tnton magic in order to cure me. **iasa qu?**
ttnan ŋta? qmes la Then they kill a chicken
 according to the **tnton** method and perform qmes.

tnubuj
see **tnobuj**

tnuga?
see **nuga?**

tnukan
{ see also **atuk** }
the place of a bird's hack, a hack

tnunan
see **cinun**

tnuni ~ cinuni
{ see also **te?**, **ci**, and **nuni** }
in this direction

tnuqii
{ see also **tjuqii** }
horn, antlers

tnuxan
{ see also **tunux** } [Og: **tənuʁan** (MT)]
pillow

tnuxun
see **tunux**

tjahut
{ see also **ŋahut** and **tjhtan** 'knobby skin' }
skuaj tjahut bitter melon

tjarux
see **ŋarux**

tjasal
{ see also **ŋasal** 'house' } [Og: **təmŋasal**]
to build a house
ciŋsalan where he built his house, his dwelling

tjatan
{ see also **ŋatoq** }
place of button, button hole

tja?
[Og: **tja** (MT)]
metal head of hoe or hammer

tjhtan
{ see also **tjahut ~ ŋahut** 'knobby skin' }
kpatuŋ tjhtan toad

tjialan
(**tjialun**, **ciŋialan**, **tjrian**)
tjialan psuagiq to raise by putting something under **tjialaj ta? na? nanu? qu? kakaj nia?** let's put something under the leg (of the table)

tjian
see **tji?**

tji?
(**mtji?**; **tjian**, **ktjian**; **ptji**; **ptjiun**; **pkbji?** (NT)) [Og: **mətəŋgi**]
satisfied, full stomach, enough to eat
niux ku? mtji? la ~ mtji? saku? la I have had enough to eat **ptjiun pŋaniq** give him enough to eat **ijat ptji? maniŋ** not enough to eat

tjkiut ~ tjiŋkiut
see **kiut**

tjŋuan
see **tjuan**

tjta?
{ cf. **ŋta?** 'chicken' }
"chicken out", faint

tjtut
skuaj tjtut bitter melon

tjuan ~ tjŋuan
{ cf. **ŋuŋu?** 'tail' }
end of spine, lowest point of back; tail as part of a meal
tjŋuan ŋta? cock's tail **raŋ kina? tjŋuan kli?** (*Sansevieria zeylanica* Willd.)

tjuŋaw
see **buŋu?** { < ***tjuaw** ?; cf. **ŋuŋu?** }

tjuŋu?
see **buŋu?** and **ŋuŋu?**

tjuqii ~ tnuqii ~ ŋuqii
[Og: **təŋgoŋei**]
horn, antlers

tjzian
see **tuaja?**

tjziaw
see **ŋziaw**

tocin
[Og: **taotsing**]
cheekbone, cheeks

toh
onomat.; sound of coughing
niux si toh toh s?asii ga I cough and cough.

toh
see **rtoh**

tohuɟ

PN for man

tojahembroidered circular chest cloth worn as decoration
by men; also called **tojah ɲarux****tojaŋ**see **itojaŋ****tojuk**{ see also **ujuk** and **kojuk** }

little finger

tokaku

{Jap. ?}

PIN

tokan{-o- < *-au-; cf. **kmukan** and **umuk** } [Og:
taokan]back bundle made of hemp; loops of bamboo like
shoulder straps for the arms to go through on
man's rucksack; man's rucksack (also known as
qbun); man (men's secret language, cf. **kiri?**)**thaj pŋŋan tokan** left over from what is
carried in the headhunter's rucksack; a (Taiwanese)
Chinese **paŋa? tokan** (men) to carry in a ruck-
sack**nial nha? spaŋa? tokan lga?** They
carry it [the head] back in the rucksack. **si
sbili kia qu? kuara tokan** Then they leave
behind their rucksacks. **thaj pŋŋan tokan**
Taiwanese Chinese [cf. **paŋa?**].**toke**{Jap. *tokei*}

a watch

tokimnecklace, string to hold the **tojaɟ****tokioo**{Jap. *Tōkyō*}

PIN, Tokyo

**si ktaj pbeq biru? kahul kia tokioo
qasa la** Suddenly a letter was sent from Tokyo.**toki?**{TW *thauke*}

boss, employer

toki? bziran shopkeeper**tomok**{Jap. *tōmoku*}

village head, chief

tomok raral the old chiefs (used instead of
mrhuu raral)**ton**

red sugar cane; PN for man

bnux ton nokan PIN**tonan**see **tnton****topu?**

turnip; PN for boy (whose real name is tabooed)

lalaw topu? a turnip-shaped knife**torak**{Jap. *torakku*}

truck

torampu?{Jap. *torampu* from English 'trump' }

playing cards

torana?{Jap. *todana*}

cupboard

tora?**(tmora? , mtora? , mstora?)**

a wave

mtora? qsia? the waves rise**toreh**erect (penis); PN for boy (whose real name is
tabooed)**tosaj**

PN for man

to?eŋ{from Jap. *Tōen*}

PIN, T'ao Yüan

tpaŋunsee **tapaŋ****tpaq**see **tpa?****tpaqan**see **tapoq** and **tpa?****tpa? ~ tpaq****(stpaq, tmpaq, mtpaq; paqan, tpaqan, ptpaqan)** {cf. **thpa?** and **tapaq**} [Og: **təpa**](a bird, a fly) to alight, settle; (a boat) to pull to
shore; to stick, glue, affix**tpa? siaw qsia?** to go to shore, make a
landing **tpaqan qasu?** landing place, port, pier

tpaqan na? zŋli? flies gathering on food
muah tpa? ziaw na? gaja? It alighted
 between her thighs. **ini? an ptpaq ana qutux**
ŋli? m?aj They would not let one single fly
 settle on it.

tpihan

see **tapeh**

tpkl?ali?

see **ali?**

tpqziŋ

{ see also **pqziŋ** } [Og: **pətəqəpəjŋ**]

harden, solidify; freeze

tpru? ~ pruh?

(**mtpruh?**; **pr?an**, **tp?an**, **tprun**, **pr?on**) {-on
 seems irregular; see also **tru?**} [Og: **təpəro**
 come to a stop **pətəpəro?** stop a vehicle]

to stop

(**tpr?an** a (bus) stop **tpruh? cikaj** please,
 stop here!

tp?an

see **tpruh?**

tpuajaw

see **guajaw**

tpuciŋ

see **puciŋ**

tpuruŋ

see **puruŋ**

tpuu

see **lpuu**

tqalux

(**tqluxun**, **tqlxun**) {see also **qarux** 'black skin;
 non-Atayal aboriginal native of Taiwan'} [Og:
pətəqalux]

burn, scorch, scorched; roast

tqalux mami? burnt rice

tqara?

{see also **qara?** 'branch'} [Og: **məkəqara**]

twins

tqara? laqi? twins

tqazi?

(**mtqazi?**; **tqzian**)

mischievous, naughty

mt?izial tqazi? ga? mqssiul laqi? when
 a child has been naughty he will take a nap

tqbaq

see **baq**

tqci

see **tquci?**

tqcian

see **tquci?**

tqemul

see **qemul** fall forward

tqenuu

see **tqinuu**

tqhut

see **qhut**

tqiaciŋ

a boulder (old language)

memaw tqiaciŋ tunux mamu qumah
simu Only if you work diligently with heads
 as hard as boulders.

tqilan

{see also **qilan** }

a lazybones

tqilun

truffles; PIN

usa? rgiax tqilun Go to Mount Tqilun.

tqinuu ~ tqenuu

{cf. **qinuu** } [Og: **təqəqeino**]

mushroom, especially *xianggu*; (*Cortinellus shiitake*
 P. Hema.)

tqenuu mhana? ~ tqenuu mbiru?

mushroom with a flower-like pattern on top

tqleh

see **sqleh** and **qleh ~ qlih**

tqlun

{see also **qlun** }

mushroom, fungus

tql?an

(**tql?i**) {cf. **qlu?** ?}

to let go, no holds barred, all the way, completely

tqmleh

see **sqleh** and **qleh ~ qlih**

tqmtux ~ qmtux ~ qpmtux ~ qtux

(**qmtxan**, **qmtxi**) {-m- seems to belong to the
 stem, even though the form **qtux** is heard some-
 times} [Og: **kəmətux**]

salty, bitter; hot, pungent taste

quleh qmtux salted fish **jahuu qmtux**

- (*Lactuca flavissima* Hayata) **qmtux hazi?**
musa? su? blaq you like (the tea) stronger?
ini? qtux bland
- tqohan**
 see **mtqoh**
- tqqus**
 see **qus**
- tqrgan**
 see **tqruu**
- tqrimu? ~ trimu?**
 a kind of healing magic involving the sprinkling
 of water on the patient by means of **ηciq** twigs
qmes ru? smius ru? tnton tqrimu?
 (As for kinds of magic) there are qmes, and
 smius, and tnton, and tqrimu?.
- tqrqul**
 {cf. **qrqul** }
 interrupt
- tqruu**
 (**ptqruu**, **sqrui**; **mtqruu**; **tqrgan**, **sqrgan**,
tqrgi) {-uu < *-ug} [Og: **təqəro** cheat; **taqəro:**
 (MT) **təkaragau** (MT)]
 to trap, cheat, fool; conceal; fraudulent, swindler
 (**ptqruu**)
tqruu ksiuu lalu? assume a false identity
sqrgan quleh a place for trapping fish
tqruu su? balaj You fooled me. **tqrgun**
nha? They fooled him. **niux saku? sqrui**
quleh I am placing my fish trap in the river.
phaga? saku? sqrui quleh I will build a
 stone wall to trap fish. **ciux maku? sqrui**
squliq qasa mosa? quriq ηta? nha? I have
 fooled him into going to steal their hen. **sqrui**
nha? kuziη mnuah magal laqi? mqlui? They
 talked me into going to get the child who was
 floating down the river. **sqrui nha? saxa?**
muci saj nha? mita? They talked the other
 (brother) into going, saying "Go see them!"
sqrgan maku? quleh This is where I trap
 fish. **sqrgun maku? hi? mqu? maniq kneril**
mu I will fool my wife and give her snake's
 meat to eat.
- tqtuj ~ mtqtuj**
 {see also **qtuj** } [Og: **kəmətui**]
 to coagulate, to congeal; to harden; a lump
- tqtuj hlaqii** water freezes **tqtuj ramu?** co-
 agulated blood, extravasated blood
niux tqtui ramu? nia ga? The blood
 coagulates.
- tquah ~ tqoh**
 (**mtquah**, **mtqoh**; **tquahun**) {see also **quah** }
 [Og: **minqəqoax**]
 hurry; quick
- tquci?**
 (**tmquci?**; **tqcian**, **tqci**) {cf. **quci?** } [Og:
təqotsi]
 to break wind, to fart
- tqtutux**
 see **qutux**
- tqzi**
 see (**b)qzi?**
- tqzian**
 {see also (**b)qzi?** }
 thorny, with thorns
- tqziη**
 [Og: **təqeijing**, **təqeijing**]
 tree stump
- tqziu?**
 (**ciηqziu?**; **ciηqziuan**) {cf. **qziu?** }
 (for a widow) to marry again
kneril wal tqziu? squliq woman who
 remarries
- tqzi?**
 see (**b)qzi?**
- tragi**
 see **uraw**
- trahum**
 {see also **raham** }
 internal bleeding
- trahu?**
 (**strahu?**, **mtrahu?**; **trhuan**, **strhuan**) {see
 also **krahu?** }
 to praise, admire
trahu? inluηan pride (NT)
- trakis**
 [Og: **tərakis**]
 millet (*Sefaria italica* Kunth.)
qumax mga? qutux balaj trakis ma
 They planted just one millet plant.

transee **tara?****tranan**[Og: **təranan** (MT)]

PIN for river, branch of Atayals

hbun tranan PIN **liuŋ tranan** PIN **goŋ tranan** PIN**traŋ**(**tmraŋ** , **mtraŋ** , **mintraŋ** ; **traŋan**) {cf. **ptranŋ** }
[Og: **təmraŋ** (MT)]

just, just as

mtraŋ muani just the moment; to take the opportunity **ptranŋun** at the same place, at the same time

kiaqu? zik na? hoqil nia? traŋ mqianux ru? wal jaqeh inuŋan nha? If, before they died, while they were just barely alive, their hearts were bad **traŋ mhoqil ru? qutux gaga? nha? ga? ini? si gaga?** When somebody has just died, his whole sacrificial group must abstain from ceremonies. **ini? ga? traŋ mhtuu kiaqu? jaqeh na? ziauw lga?** Or if a bad matter has just occurred **traŋ balaj naniq tehuk saku?** When I came, they were just eating [they had started, but not finished]. **hŋlan maku? niux traŋ pʔuluu** I reached them as they were having intercourse. **traŋ osa? nia? qasa ga? mhoqil qu? jaja? nia?** Just before he was going to leave his mother died. **traŋan maku? maniq mami? qlian squliq qasa tehuk** I came just as they were eating lunch. **traŋ saqu? niux sami mkajal ga? muah qutux squliq** Just as we were talking, somebody else arrived. **mtraŋ squ? kʔaki? ga? mnuka? kia nanak ha** At the time of my grandmother they spun the thread themselves.

traŋansee **traŋ** and **ttraŋan****traŋun**see **traŋ** and **ttraŋan****trazioh**(**mtrazioh** ; **trjohan**)

fail, not hit target; flaw

treqan ~ triqansee **ciriq** 'fight' [Og: **tari:qan** (MT)]

PIN

trhagun ~ tnhagunverb forms used in an obscure formula, explained as meaning 'to obtain a bright view', but they are probably, at least as far as **trhagun** is concerned, forms of **trihaw** 'to call back'**piugaj misu? niban trhagun** I give you this section (of **ŋciq** plant) for obtaining a bright view (from the mountain where the soul may have lost its way).**trhuu**see **rhuu****trihaw ~ rihaw**{cf. **trhagun** and **tnhagun** }

to call back (the soul)

rihaw mu mŋciq I call him back by means of these **ŋciq** stalks. **trihaw tninun nia? qani** I call back his soul here.**trimu?**see **tqrimu?****triŋan**see **ariŋ** 'begin', **triŋ** 'touch' and **triŋ** 'to make cloth'**triŋ**(**ptriŋ** , **tmriŋ** ; **triŋan**) {cf. **tuliŋ** ~ **turiŋ** 'finger'} [Og: **təməriŋ**]

to touch

triŋan nia? qba? mu he touched my arm
ana cipoq ga? iiat triŋ behui na? utux isu? I just give you a little, so that the wind [the breath] of the spirits shall not touch you. **ini? triŋ khu? uzi** They must not touch the storehouse either [must not take any provisions out]. **ciux tmriŋ utas** He is touching his own penis. **nʔuqu? ta? tmriŋ rua na janaj lga?** If by mistake we should touch that thing of our brother-in-law's [i.e. his penis]. **kiaqu? tmriŋ snqui mhoqil ga?** If we touch somebody who has died alone away from home
...

triŋ(**triŋan**)

to make ramie cloth, hemp cloth

kneril pziaŋ balaj baq balaj tmriŋ
The women who are best at weaving. **kiaqu?**
baq tmriŋ laqi? ga? siun nia? rua The
young girls who knew how to weave were placed
(in a circle).

triun
[Og: təryung]
wasp, black wasp
lmom triun to smoke out, kill wasps with
fire

trŋil
see **rŋil**

trohum
olive (*Canarium album* Räusch)

troko?
Taroko; PIN; name of an Atayal clan

trrah
nimble
ini? trrah sluggish

trraŋan ~ traŋan
(**trraŋun**)
verb forms which mean 'to heat up, to warm'
trraŋan zik rua They warm it up from
underneath. **trraŋun maku? ?bian su?** I will
heat the place where you sleep.

trraŋun
see **trraŋan**

trtu?
see **tl?tu?**
si ktaj wal si knanak wal trtu? balaj
туру? ta If suddenly we feel strange so that it
sends cold shivers down our backs ... **trtu?**
balaj qsia? qani This water is very cold.
muhiŋ trtu? balaj mami? nequn nha? kriax
Consequently, every day the rice he is to eat
gets cold.

trua?
(**mtrua? ; trua?an**)
to hanker for, crave
trua? ijal to want something too much
trua?an quaw too fond of wine; a drinking
problem

trua?an
see **tru?**

trugan
see **ruruu**

truhuu
see **rhuu**

trujan
see **taruj** and **turuj**

truma?
{ see also **ruma?** 'bamboo' }
to work with bamboo

truŋan
{ irregular first passive of **turiŋ** }

truqun
see **taroq**

tru?
(**mtru? ; trua?an ; ptru? , tpru?**) { **trua?an** is
unexpected; see also **tpru?** }
to stop; cause to stop (**ptru?**); calm, settle down
niux ini? mtru? inluŋan nia na? his
mind has not yet reached maturity

trzian
{ irregular first passive of **ruju?** }

trziuan
see **ruju?**

trziuj
see **ruju?**
ini? nha? trziui? They do not go close
to him.

tša?
see **tssa?**

tsbku?
see **hbku?** { cf. **bukuu** }

tšlibu?
see **libu?**

tssa? ~ tša? ~ stša?
(**mtša? ; ptša? ; pŋša? , tŋša? , ts?an , cins?an**)
{ **tss** - < ***tgs**-; **ŋs** - < **gs**- ? } [Og: təgəsa]
to reveal a secret, tell tales, inform; confess; show
off, display, prove; proof
cins?an proof, evidence
ini? balaj tssa? inuŋan He does not
reveal his thoughts. **mtša? sami inuŋan** We
will tell each other secrets. **ts?an na? ssue?**
su? Your younger brother told me [that is how
I know your secret]. **ptša? maku? jaja?** I will
tell mother.

tsuruu
 { see also **suruu** }
 behind

tsʔan
 see **tssaʔ**

ttahan
 see **tatah**

ttaʔ
 (**mttaʔ**; **ttʔan**, **pttan**)
 to be on top of, reach the top of; suppress; go
 ashore; board a ship
kinaʔ wal ttaʔ buʔ naʔ rgiax qlaqiʔ
la Maybe the young people have reached the
 top of the mountain. **si balaj ttaʔ quriʔ balaj**
tman He went all the way up the Quriʔ Tman.
ttʔan tunux kakaj makuʔ My foot was
 smashed by a stone. **musaʔ ptttaʔ tunux lozi**
ga He carried the head up (to the skull collection).

ttman
 { see also **tamaʔ** }
 chair

ttmon
 see **tamaʔ**

ttnan
 see **tnton**

ttnaq
 see **btnaq**

ttŋugun
 { see also **taŋuu** }
 when the buds will open

ttuan
 see **atuʔ** and **tutuʔ**

ttun
 see **tutuʔ**

tturuʔ
 see **туруʔ**

ttuʔ
 (**ttʔun**)
 trap (made of iron); to trap
ttʔun suʔ niaʔ la (Do not play with
 it.) You will get caught in the trap. **muah**
pttuʔ qani bziok The pig may come and get
 caught here.

ttʔan
 see **ttaʔ** and **ttuʔ**

ttʔun
 see **ttuʔ**

tuaheq
 (**tuahiaq**; **stuaheq**, **mstuaheq**; **thziaq**;
thiaqan, **sthiaqan**) {-e- < -ia-} [Og: **toaheq**]
 far, far away
ciux tuaheq it is far away **niux stuaheq**
papak niaʔ hard of hearing **gluu mstuaheq**
 distant relatives **kintuaheq** distance **ktuaʔ**
kintuaheq ~ ktuaʔ thiaqan how far?
ngiut ngiut tuaheq haziʔ quʔ mkisan
niaʔ gaʔ But in due order as the relationship
 becomes somewhat more removed.

tuajaʔ
 (**mtuajaʔ**; **tŋzian**) [Og: **pətsinwayaon** do-
 mesticcate, train]
 to prefer, choose, get used to; tame, domesticated
tŋzian makuʔ niaʔ he takes to me

tuajon
 see **tuajaʔ**

tuajun
 a verb form which means 'hard to climb, difficult
 of access'
rgiax rgiax tuajun from mountain to
 mountain difficult of access

tuan ~ ptuan ~ pmptuan
 worth 10.000 (copper coins, or five silver dollars);
 old money made of cloth decorated with shells
 and jade

tuanŋ ~ ʔtuanŋ
 (**ptuanŋ**, **tmuanŋ**, **tmnuaŋ**; **tuaŋŋ**; **tuaŋan**)
 [Og: **təməwanŋ**; **towaŋan**, **towaŋi** (MT)]
 to add, in addition, more, again; to move, to settle
 again, to migrate; to increase (**ptuaŋŋ**)
tmmuaŋŋ ~ ʔtmuaŋŋ new settlements, later
 settlements **tmnuaŋŋ** immigrants **ʔtuanŋ ʔtuanŋ**
 more and more **tmuaŋŋ kintunux** prettier (than
 before) **tuaŋŋ cikaj smiʔ qsiaʔ** add some water!
tmuaŋŋ muah mihii lozi He again comes
 to fight me. **ha taʔ tmuaŋŋ mnkaʔ nuaj taʔ**
aki mblaq mqianux If we move to Taipei,
 then we can live well. **tuaŋan makuʔ mazii**
qajaʔ I will buy some more. **ijat suʔ tuaŋun**
cikaj ajaŋ pi Won't you take some more
 soup? **tuaŋan nhaʔ kpziux sphaw nhaʔ**

lpi They fine them more (than they would have earlier). **an stuan mazii qaja? su? pila? qani** Buy some more for yourself with this money. **si su? ?tuan qthui** You will get fatter and fatter. **si su ?tuan mquriq inuᅇan su? qani** More and more, you have the heart of a thief. **muah ?tmuan ita? qani** They have come to this, our settlement.

tuanᅇan

see **tuanᅇ**

tuba?

(**tmuba?**)

name of a poisonous plant (*Milletia taiwaniana* Hayata); the juice of this plant; poison; to poison; PIN

tmuba? quleh to poison fish, to catch fish by poisoning them

kiaqu? wal ini? nbu? ru? wal nbuu

tuba? If, without being ill, they drank poison

tubuᅇ

[Og: **tubung** ; **tubᅇuᅇ** (MT)]

window

tubuᅇ rnamuu skylight **tubuᅇ skari?** screened window

htgun nia? tubuᅇ utas nia? He stuck his penis in through the window.

tubux

(**tmubux**) [Og: **təmuβux** (MT)]

cultivate, work the field with a small hoe

tmubux trakis sow millet and plough it down (in December/January)

tuciᅇ

(**ptuciᅇ** ; **tmuciᅇ** ; **tnuciᅇ** ; **tciᅇan** , **ciᅇan** , **tinciᅇan** , **cinciᅇan**) [Og: **tətutsing** hammer **tətətsingan** drum; **təmutsing** beat; **tɛintɛiᅇan** (MT)]

hammer, drumstick; heart; to hit, strike, knock, slap; forge

tmuciᅇ baliq to pound, hammer iron **tmuciᅇ blehun** to knock at the door **tmuciᅇ kluban** to sound the gong **tmuciᅇ pajat spuᅇ** to strike four o'clock **tmuciᅇ nugun** to beat the drum **tmuciᅇ tunux** to strike on the head **ptuciᅇ baliq** blacksmith **ptciᅇan** people slapping each other **nbu? na? tuciᅇ** heart disease

jaqeh tuciᅇ nia? his heart is weak **tciᅇun misu?** I will hit you **tinciᅇan** a place which has been hit

tugil ~ tuwil

(*Cucumis sativus* Linn.)

tuhiibuku?

{form of **thbku?** used in singing}

ali? la tuhiibuku? (prose: **thbuku?**)

We are young shoots, mere children.

tuhinᅇ ~ tuheᅇ

(*Lagenaria vulgaris* Ser.)

tujjoq ~ tuzioq

(**stujjoq** ; **tmujjoq** , **smujjoq** , **mtujjoq** ; **cioᅇan** , **cioᅇi** ~ **ciuᅇan** , **ciuᅇi**) {Og: **tuyooq** , **mtuyooq** }

to spit; saliva, spittle, phlegm

pincioᅇan spittle

tukah

the small of the back, the lumbar region

habuk siun nha? tukah hia? ra They put a belt around the back (holding the breast beam in place when weaving).

tukan

see **atuk**

tuki?

{see also **mtuki?** and **ktuki?** } [Og: **mətuki**]

curved

lalaw mtuki? ~ **lalaw tuki?** curved knife, headhunter's knife

tukun

(**tmukun**)

to shake out

tukun

see **atuk**

tul ~ tultul

(**tmultul**) {cf. **htul** }

beat, palpitate; great activity

tultul skutaw ~ **tmultul skutaw** palpitating heart **si uci tul muah kuara?** everybody joined in

tulinᅇ ~ turinᅇ

(**tlulinᅇ** ~ **klulinᅇ** ; **triᅇan** , **triᅇun** , **triᅇi**) [Og: **pintuling** to point, **tətuling** finger]

to point; a digit, finger, toe; to conduit water in bamboo tubes (**ptulinᅇ qsia?**)

klulinᅇ ~ **tlulinᅇ** finger; toe **klulinᅇ pturinᅇ** ~

tluliŋ pturiŋ index finger kluliŋ hminas middle finger kluliŋ kska? ~ ksika? ~ kszika? ~ tluliŋ ska? ~ ska? tluliŋ ~ tluliŋ krhu? middle finger kluliŋ pnszik ~ tluliŋ mzziaw ring finger kluliŋ qba? claw lliw tluliŋ finger tips qara? tluliŋ ~ ziuaw tluliŋ space between fingers or toes tluliŋ kakaj toes

tuliq

(tmuliq, mtuliq, cinnuliq; tleqan, tlequn, cinleqa n; ptuliq) {cf. leqan from blaq} [Og: mətətulyeq; mətatu:leq, sətatu:leq, tətuleq (MT); tətəleqon ~ tatəleqon (MT)] to get up, rise (mtuliq), stand up; to get somebody up (tmuliq, ptuliq); to stand erect, (a penis) to be erect; to set out

hi? tuliq get up fast! ini? kmtuliq does not get up cinleqan the time he gets up

ta, nanu? tuliq qasa la They got on their feet. ini? tuliq pilaw If the patient does not get well fast ruma ga? niux mtuliq Some are on their feet. ptlequn nia? mrkias He tells the young man to stand up. si ariŋ kira? pstuliq tbuŋu? hi? nia? So that he can get up and get well from today si ariŋ kira? si stuliq ramu? nia? From today, let his blood [his vitality, health, soul] stand up.

tumaw

(tmumaw, mtumaw) {see also mtumaw} [Og: mətumao]

round; ball; pearl; bubble; bundle; kidney

stmumaw to wind thread; to rub between the hands mtumaw biaciŋ full moon magal tumaw paŋ five loaves (NT)

si tumaw tumaw nial lasa And then the bundles (became alive and) each came home of his own accord. maki? sqsia? tumaw cipoq balaj ga They are little round bubbles in the water.

tunoq

PIN

tunun

see cinun

tunux

(tmunux; cintunux; tnuxun, tnuxan, t?nuxan, tnoxan, ttnuxan, t?nuxan) {cf.

btunux, betunux and kintunux} [Og: tunux; sintənuxan (MT)]

head; to behead, to kill; to remember; first, earliest, main; sometimes used for btunux.

tmunux, ptunux, ptunuxun knock on the head; behead, kill tunux na? bubu? nipple pstunux to use the head, to commit to memory t?nuxan ~ (t)tnuxan pillow qutux t?nuxan married couple smtunux to hunt heads sintnuxan to cause headache, trouble tunux bubu? nipples tunux kisia? locomotive tunux na? luhii stones from the mountain side, heads from headhunting (headhunters' language) tunux qara? PIN "main branch of a tree" tunux qasu? bow of ship bilaq tunux chips of stone talah tunux "readheads", (originally Dutch), whites, Caucasians si? cintunux mhotaw to fall headlong, upside down, head first

niux saku? maŋal tunux I am bringing a head. siun nia? stunux [~ sa tunux] He had retained them in his mind. tunux mu nanak pi My head is an unusual one, I have unusual mental powers. si gtunux hzi Bear our words in mind! tunux tunux puqiŋ ksunu? sa He is the very earliest forefather of Sunu. si ta? pina? si ta? pstunux rua All we can do is to use our heads [to commit events to memory, since we have no books]. wal saku? tmunux paris I have killed the enemy. si ptnuxi kuara? saziŋ Just kill both of them! si nia? saj ptunux He went directly to kill her. tnoxun misu? I will kill you! si smtunux ziaŋ mamu qani This problem of yours can be solved only by headhunting.

tunu?

[Og: tunu]

brain

tuŋan

see hmtuŋ

tuqii

(stuqii) [Og: toqei; to:qei (MT); məkəto:qei reconnoiter (MT)]

road, way, method, principle; to build a road (stuqii)

tuqii hlahuj path through forest tuqii kisia? railroad tuqii qsia? canal tuqii qmajah

path through fields **muqi? tuqii na? biru?** to explain the meaning of a book **tuqii na? ke?** sense, meaning, intention

ia? qani balaj tuqii nia? This is the right road. **kiaqu? hkanj tuqii squliq ga?** If somebody is walking the road **mosa? nia? blaq tuqii rua** The road ahead will be no good. **iasa qu? mbinah tuqii lozi** So it must turn back again the way it came. **htagaw mamu qu? tuqii ki, gñiaj mamu** Be careful not to drop them [my words] in the road, so you might forget them. **aki kiaqu? tuqii nia?** Maybe it would make sense **nanu qu? ?luan nha? kiaqu? tuqii nia? sa ga?** Do they discover the road [principles, intentions] laid down in the stories? **liqaw ta? kualaj tuqii na? ziaw mamu** We shall find a good way of solving your question. **liqun nha? kualaj tuqii nia?** They carefully decide about the road [method] to be followed. **leqaw ta? balaj muajaw tuqii nia?** Let us carefully choose the road to take in this matter. **kina kia tuqii na? ita? mqianux qani ka musa?, aa musa? mhuiaw qu? hi? ta? qani aj** Maybe there is a way for our human race to increase in number. **ha la inu? kuara? tuqii imrahuu raral lga** Where would all the principles of our ancestors have gone? [Of course, we still know them.] **mha qasa tuqii na? laqi? ga** This was the norm for young people.

tuqun

to fall, fall into; to sin

tmuqun qsia? to fall into the water

turaj

(*Lactuca formosana* Maxim.)

turiñ

(**sturiñ , msturiñ**) [Og: **məsturing**]

drop, raindrop, to drip

turiñ qualax raindrop

turiñ

(**tmuriñ , pturiñ**) [Og: **təmuring**]

oath; swear, take an oath (**pturiñ , pinturiñ**)

turiñ

see **tuliñ**

si ta? turiñ utux Let us point to [refer

the matter to] the spirits. **si nia? triñi kobu?** He pointed out Kobu? to him. **mhotaw qba? ta? sturiñ nha? hiku?** We let the hand fall down and point instead with the elbow. **ini? an sturiñ tluliñ qba? hoñu? utux hia?** We do not point to the bridge of the spirits [the rainbow] with our finger. **biki? tluliñ** We bend the finger.

turuj

(**mturuj ; trujun**) {confusion with some forms of **taruj** ‘fall down’} [Og: **tətoroi** cart, **toroi**, roll **təmoroi**, **mətoroi**, **təroyun**; **toroituroi** rumble; **tərojun** (MT)]

to roll, cause to roll; a wheel, a wheeled vehicle; car, cart, bus

mluu turuj to go by car **turuj basu?** wheel of a bus **turuj kaciñ** oxcart

ciuqi? ta ru? wal ta? shoqan mluu turui We are late and have missed the vehicle we were supposed to go by. **shoqan maku? turui soni?** I came too late for the bus today. **niux saku? muruu turui** I am pushing the push cart. **ual saku? truian na? hupa? tunux squliq** A man has rolled a big stone down on me. **nturui sqani kneril maku?** My wife fell down here.

turu? ~ tturu?

{cf. **suruu** } [Og: **toro**]

the back of a person or animal; the back of a sharp blade; the stalk of a plant as opposed to the leaves; the current of a river, the stream

turu? na? bziok the boar’s back **turu? na? buli?** back of a knife **bukil turu?** pig’s bristles **si cinturu?** with naked back

sika? si imamu si?i turu? tehuk ñasal You can only get home if you put it on your backs. **si ktaj wal si knanak wal trtu? balaj turu? ta** If suddenly we feel strange so that it sends cold shivers down our backs **ciux mtama? ska? balaj na? turu? ga** They [the bubbles] sit right on the upper side of the stalks (of the **ñciq** plants). **siun nha? turu? na qu? wal gleñ ga** They put something on the back of the one who goes ahead. **si ku? kiajaw turu? kriax kun** I will follow the river bed all

the time. **min?abas mpajas mnuah pnkit na? minturu?** Even though I [Paías] took the risk of going across the stream **ana musa? smziup tturu? qsia?** Even though he has gone through the stream of a river **ana wal tgiut tiŋkiut na? minturu? tñinun nia?** Even though his soul has in the course of events crossed through the stream (to the other side of the river)

tusan

see **uci**

tusiibujuku?

{a form of **hbku?** used in poetry, equal to **tsbuku?** }

biaqan la tusibuiuku? (prose: **tsbuku?**) Arriving at the place where we were born

tutoh ~ tutuah

{-o- < *-ua- } [Og: **totoh**]

pipe, tobacco pipe; to smoke a pipe

stutoh to smoke a pipe

tutu?

{**ptutu?**, **tmutu?**; **ttuan**, **ttun**, **ttuj** } {cf. **atu?** ~ **t?tu?** ~ **tu?** 'limit; send' } [Og: **təmutu**]

cut down, chop down, fell; hew; a bullet

si tutu? to hit the target **ptutu? kqoniq** woodchopper **ptutu? squ? ziaw ga?** if we find an opportunity

nanu? srua nia? tmutu? qhoniq For what purpose does he fell the trees?

tuwil

see **tugil**

tux

see **ltux**

tuxan

see **jatux**

tuxan

see **?txan**

tuzioq

see **tujoq**

twinan

{not [**tujnan**]; see also **winan** }

wasp

txal

{**mtxal**, **minxal**, **mnxal**, **nxal**, **msxal**,

s(i)nxal; **txalan**, **sxalan**, **xalun**, **xalan** } {< ***qutuxal** ?; cf. **qutux** 'one'; cf. also **snxal** } [Og: **minxal**, **msinxal**, **?ənxal**; **minxal** (MT)]

once, one time; single; to do once, all at once

nxal balaj just once **msxal lbit roziq** single eyelid **msxal qualax** a shower **si? maku? saj goq nbuu** I drank it in one gulp **squ? mnxal** once before

son nha? txal kmut Then they go and kill him in that one case [if he has broken an agreement]. **txal mgaga?** When (the Atayals) once went headhunting **tpuu msiaw ru? pusal san nha? txal magal** They [= the Atayals] took over ten or twenty (Chinese heads) during one headhunting expedition **mnxal ini? m?agal ta ga? mosa? maki? laqi? ta? mucu mŋluŋ ga?** Then one day they thought, "Maybe if we have intercourse, we can have a child." **laqi? saku ga? mnxal balaj mnuah mgaga?** When I was a child, they went headhunting just once. **nxal balaj** (I was present) just once. **si nxal sbka? qu? mnkis** Just once the old man bursts out [shouts in a loud voice] ...

txalan

see **txal**

txan

see **utux**

txi

see **ltux**

txun

see **ltux**

tzilan ~ czilan

see **tazil**

tziauaw

see **ziuaw**

tziuku?

[Og: **tejuku** (MT)]

PIN, Taroko river; branch of Atayals

tziul

see **czil**

tziu?

see **cziu?**

t?abas ~ tgbbas ~ tblabas ~ tilbas

to thrive, get well, to multiply

- khmaj wal tʔabas quʔ** Multiplying excessively **si ga tgbbas la** Just so he can get well. **mosaʔ kiŋaʔ tɪlbas laqiʔ qani la** So that this child can grow big fast
- tʔalaj**
(**mintʔalaj**) {see also **alaj** ‘in vain’}
to jump ahead, lose control, give up control, do without; run away
mintʔalaj unexpected, absurdly
si tʔalaj kiahuʔ (The boar) jumps away downhill.
- tʔalax**
see **alax**
- tʔaluʔ**
{cf. **aluʔ** }
to haul in
tʔaluʔ qasuʔ to haul in a boat
- tʔariŋ**
see **ariŋ** [Og: **taʔariŋi** (MT)]
- tʔasii**
see **asii**
- tʔblan**
see **tʔbul**
- tʔbul**
(**mtʔbul**; **tʔblan**) {see also **ʔbul** }
to cover with earth, to soak in water; to fish with ladle; to dive
tʔblan hiʔ bathtub
- tʔbuliʔ**
{see also **buliʔ** }
(a penis) to be erect
- tʔialan** ~ **tʔijalan**
see **ijal** {not [***tʔjалан**]}
- tʔizial**
see **ijal**
- tʔllaw**
see **llaw**
- tʔluan**
see **tʔaluʔ** and **aluʔ**
- tʔnuxan**
{see also **tunux** }
pillow
qutux tʔnuxan married couple
- tʔos**
see **os**
- tʔqun**
see **tʔuquʔ**
- tʔriŋan** ~ **triŋan**
see **ariŋ**
- tʔsaʔ**
gift, souvenir
- tʔtuʔ**
see **atuʔ**
- tʔubuʔ**
see **ubuʔ**
- tʔumuk**
(**mtʔumuk**; **tʔmukan**) {see also **umuk** }
to smother, suffocate
- tʔuquʔ**
{cf. **bnʔuquʔ** ‘to make a mistake’} [Og: **taʔoqo** ~ **taoqo** (MT)]
to sulk, be cross, angry
istʔuquʔ balaj very sulky
ual nhaʔ tʔqun uzi They were also cross with them.
- tʔutuʔ**
see **utuʔ**
- tʔzil**
{< **te izil**; cf. **gzil** and **sʔzil** }
left (not right)
qbaʔ tʔzil left hand

u

u

{ unaccented form of **uu** }

ubah

[Og: **uβah** (MT)]

edge, rim

ubah luhii the edge of a cliff

uba?

(**m?uba?** , **ms?uba?**) {cf. **m?uba?** } [Og: **?oba**

foam; **mə?oba** to foam; **mən?oba** foaming]

foam, froth; foam on boiling rice, rice water; camphor; a blister; PN for man

uba? mami? rice congee **koba?** Uba who is dead (**k-** plus **uba?**) **ms?uba?** for a liquid to thicken; to raise blisters **ini? s?uba? qu? biru? qani** this beer does not foam

ubeh

{ see also **beh** and **sobeh** }

near; soon

ubeh balaj almost

ubuj

(**m?ubuj** , **mubuj** , **minubuj** , **inubuj** , **p?ubuj** , **pin?ubuj** ; **?bujan** , **bujan** , **bujun** , **imbujan** , **buzi** ; **pbujan** , **pbujun** , **pinbujan** , **pbuzi** , **pbuzian**) {cf. **bhujaw** and **tnobuj** } [Og: **?ubui** ; **pəβuzun** (MT)]

to continue; to join, link (**p?ubuj**); link of a chain (**pin?ubuj**), continuation, result, part, lineage, system; same class, line

mubuj gaga? na? mnkis to continue the customs of the old people **p?ubuj qara?** to graft **ubuj na? giran qasa** the land next to Ilan **ubuj na? kmut kmukan** a part of (the ritual of) hunting Chinese (heads) **jasa ubuj nja?** that is the system **si buzi Impuu** go on reading! **bujan ~ pbujan ~ pinbujan ~ pimbu-**

zian joints of the body **knubuj** a connected room, a smaller house attached to the big house, a kitchen

nanu? qu? mubuj nuka? hia? pi What is it (which they call) joining the thread? **mubuj gaga? na? mnkis** They continue the customs of the old people. **hmsua? ini? ubuj squ? gaga? na? mrhuu raral** Why do they not live according to the traditions of the elders? (NT) **balaj p?ubuj isuna? nia?** Please reconnect his breathing, let him breathe again. **si buzi kmal** Go on talking. **hmham kuara? iuku? pbujan** Feel all over the bones of the joints. **bn?uqu? pimbuzian naqu? ramu? nia? ga** The blood has caused trouble in his joints. **nanu pbujun naqu? ke?** Then they elaborated upon their words. **ual mgiaj qiut pbuzian nia? ga** (His blood) has left his bones and joints. **ubuj silun na? tammaj silun qani uzi** This ocean is also the continuation of Denmark's ocean. **si nha? saj blaq mkuu squ? ubuj tunux nha?** They go and place it carefully in continuation of their row of heads. **ubuj na? giran qasa** The land next to Ilan **ubuj nia? pngon nha? kriax** As a result, they are traditionally the object of our headhunting. **ubuj hmbgan qasa ga** It is a part of the magic procedure. **ubuj na? kmut kmukan** It is a part of the (ritual of) hunting Chinese (heads). **ita? nanak tajal ubuj gogan ga** (Is headhunting) only (used by) us, the Atayals of Gogan lineage? **iasa ubuj nia?** That is the system.

ubuu

[Og: **mə?ubu**]

disarrange, make a mess; disorder

ubu? ~ t?ubu?

(**m?ubu?** ; **cimbuanan**) {see also **cimbuanan** }
[Og: ?ubu]

nest; sheath; silkworm's thread; to stay in the nest
(**mt?ubu?**); to build a nest; cocoon, bagworm

mt?ubu? **qmisan** hibernation, winter
lethargy **ubu?** **qhniq** bird's nest **ubu?** **na?**
hziq beehive **ubu?** **na?** **kui?** cocoon of
silkworm **ubu?** **jokaj** spider's web **ubu?** **qbiraj**
cocoon of butterfly **ubu?** **lalaw** sheath for knife
tbuan **qhoniq** tree where birds nest
cimbuanan country, world

ubu? **lalaw** The sheath of a knife

uci

(**muci**, **imuci**; **tusan**, **san**, **son**, **saj**; **p?uci**)
{the etymology is unclear: **uci** may come from
*(t)ustusi and **tusan** from *tustusan ; but
san and **son** seem to go back to a stem *(tu)sa ;
cf. **son** which is also a stem in its own right}
[Og: **utsi**]

to do thus, say thus, think thus

uci qani ga tell him that! **uci kia lga?**
otherwise **nanu?** **sa mucu ga?** the reason for
that is ... **tusa ta? kia** let us do like this! **ini?**
ta? tusi qasi ga? if we do not do like that ...
niux ini? uci nanu? aj it does not seem like
anything, I feel nothing (it does not hurt) **komoq**
san mian the so-called advisor **son kia lozi**
it is again the same way **quri? sqabu? son**
nha? the plateau called Quri Sqabu **nanu? saw**
su? what can you do? **ini? saj squliq** not
worthy to be called a human being, mean, vile;
monster **son sqani** in this way **son kia** in
that way **son nanu?** how **ini? nia? saj kia**
he did nothing about it **san misu?** I tell you
si? saj kia do like that!

nuaj ta? si uci sqani mqianux All
right, our lives will have to be like that. **ini?**
uci kia lga? If one does not do this **uci nia?**
mquas ga He sang like that. **kana uci kia**
laqi? babaw nia? mucu ga In order to prevent
that young people do such a thing in the future
mucu kia lga? baha blaq That is of course
terrible. **masoq mucu kia lga?** When they

have finished **nanak balaj maki? qutux**
imucu balaj gaga? na? tajal uzi There is
also another special strange Atayal custom. **mucu**
nanu? htgan mamu biaqan mamu liuq
mamu qani How did you emerge at the point
where you got down to your river here? **nuaj**
ta? aki mblaq mqianux mucu saku? If we
do that, then we can live well, I think. **sua?**
nha? xun mucu iiat qqeri? na? ziaw So
why do they insist on saying that this is not a
matter to be taken lightly? **nanak qutux laqi?**
nia? mlikui iiat mucu lga? Only one boy in
the family says he does not want it. **minxal**
ini? m?agal ta ga? mosa? maki? laqi? ta?
mucu mqluq ga? Then one day they thought,
“Maybe, if we have intercourse, we can have a
child.” **mqluq ru? ini? jasa pinsbaq na?**
utux gaw mucu ma ru? They thought, “Maybe
that is a hint from the spirits.” **halus mucu**
nanu? ke? nha? pi What are the stories people
tell about Halus? **mucu nanu qu? halus qasa**
pi What about that Halus, as they call him?
suus nial mucu bziok nhiun Then, whee!
There was the wild boar. **tajal hia ga? nanu?**
jaqeh nha? balaj ziaw mucu ga? m?uluu
pi That which the Atayals consider the worst
crime is adultery. **ini? ta si inosi qu? mucu**
nanak ziaw hia? pi We would not insert [the
penis], because that would be a different matter.
mucu kiau? snhian kuara? tajal hia? pi
This, all Atayals believe. **son mucu mrhuu**
raral The so-called chiefs of old [the ancestors]
psina? maku? ru? seqan mucu saku? I ask
for [her to have] a child, because I think she is
pitiable. [she has no children.] **ual poqan mucu**
quri? sqabu? hia? I have heard it was Quri?
Sqabu? **tusan sqasa na qu? mrhuu raral**
(Stories) which have been related by our ancestors
tusa ta? kia Let us do like this. **tusaj simu**
blaq smgagaj kia I shall accompany you
there. **ini? ta? tusi qasa ga?** If we do not do
like that **musa? tusun nanu qu? galan nia?**
qani, niux maku? llunqun ga When I try to
think how to go about singing the song we
choose, (I forget how it goes) **komoq san**

mian The so-called advisor (to the Japanese government) **si saj pooh balaj iskutaw qa** Whee! [The bullet] went right into his chest. **si nia? saj goh goh smom iloh** He right away rubbed the soot on his body with the sound, goh goh. **misuu qa si saj mucu** In our time, we might almost say ... **khmajun si nha? saj hia?** They called them Khmaiun. **son nha? kmal** They say. **son kia lozi** It is again the same way. **son ta? nanu? lga? aki sblaq mucu** "What do we do to improve relations?" they think. **ima? qbaq son nha? halus** I am not sure how they tell the story of that fellow, Halus. **siun nha? pala? son nha?** Do they tell the story about putting it in wrapping cloth? **nanu? son nha? mgaga?** What do they mean when they say 'to carry out the custom (of headhunting)'? **kqun nha? balaj son mrawi?** They are much afraid of what is called having illicit relations. **kiaqu? wal nia? son kia** If the spirits do this to him **nanak jaqu? son nha? mrhuu raral hia? la** Those so-called "old chiefs (ancestors)" were queer. **son mamu nanu? mlikui qasa** What will you do about that man? **pooh, son nia? sqziaq lozi** Bang! He also did like this to his shoulder. **son ta? nanu mziup hqan** How can we enter after dark? **iasa son nha? mthgla?** That is called dancing in a sexual way. **quri? sqabu? son nha?** The plateau called Quri? Sqabu? **nanu jasa qu? son nha? tajal balaj** That is what is called being a true Atayal. **ini? ku? qbaq son misu?** I told you I cannot. **nanu? saw su?** What can you do? **nuaj nanu? saw su?** There was no way out. **saw ta? kia** If we act accordingly [follow your instructions] **nanu? qu? sluci nha? kia pi** For what purpose do they do this?

ugiq ~ ugeq

{see also **uwiq ~ uweq** 'vein'} [Og: **uweq**]

tendon, muscle; nerve; vein

hbet ugiq pull out the nerve (of a tooth)

ugiq ramu? vein

ugi?

penis

uguj ~ uwuj

(**m?uguj, m?uwuj, n?uwuj, k?uguj, kin?uguj, min?uguj, min?uwuj, min?guj, min?wuj**; **guerun, kwiran, kguirun** [-**guir**-], **skguirun, k?guirun** [-**guir**-], **kgujran, kinguiran, pkwiran** [-**k^owir**-], **pkwiri**) {**uguj** is also pronounced [**?ugwe:**]; **-guj** < ***-guir**-, cf. **mojaw**} [Og: **ma?wui, ma?gwui**; **səma?wui** (MT)]

tired, exhausted; distressed; in pain

uwuj nha? they were exhausted **kguerun** exhausted, troubled, vexed **uguj pnknian maku? la** he made me tired walking **skguirun** tired, exhausted **uqat uguj nia?** he never tires, has pluck **m?uguj ta? qmajat ?laqi? ga? baqun ta? kin?uguj na? bnkis** by the hardship of bringing up our children do we understand the hardship of our parents

uj

see **uzi** [Og: **wi** (MT)]

ujaj ~ uziaj

(**m?ujaj, kin?ujaj**; **kiajan, kjajan** [**k^ojarjan**]) {see also **m?ujaj**} [Og: **ma?uyai, mə?uyai, mu?uyai**; **mətə?uyai** hunger; **mata?uzai** (MT); Og: **pəpəta?uzai** (MT)]

hungry; in vain, to no avail; on purpose, expressly

uziaj su? miru? you wrote it in vain **niux uziaj ktu? la** I'm hungry **kiajan ktu?** hungry **mhoqil ujaj ~ hoqil m?ujaj** dying of hunger **mhoqil na? ujaj** to die because of hunger

uji

see **uzi**

ujuk ~ uziuk

(**p?uziuk, m?ujuk; pbiukun**) {< ***b?ujuk**; cf. **kojuk** and **tojuk**; cf. **bziok** 'piglet, shoat' with **-o-** from ***-ua-**, rather than **-u-**} [Og: **uyuk**]

the young of certain animal including dogs and chickens; the fry of fish; (for an animal, especially a dog) to give birth

m?ujuk (animal, esp. dog) to give birth **pbiukun** to let an animal, especially a dog, have young ones; we will let the bitch have whelps **ujuk bnan** young rooster **ujuk hozil** whelp **ujuk nta?** chick **ujuk kpatuq** tadpole **ujuk qoleh** the fry of fish **ujuk kinsiugan**

pila? interest on money **ujuk na? alu?** interest on money **ujuk tluliŋ** little finger

ujut

(**m?ujut** [-jwɪt], **mujut**, **mojut**, **mnojut**, **min?ujut**; **jutan**) {-o- < *-au-} [Og: əmuyuts] extinguish; be extinguished

m?ujut be extinguished, go out **mojut plagan** to turn off the light

ukan

PN for man

ulaj

[Og: **ulai**]

hot springs; PIN (several places) known as Ulai in Chinese; to gush with hot water

mk?ulaj ~ **k?ulaj** the ancient inhabitants of Ulai **ulaj tranan** PIN, Ulai by Tranan **ulaj bstunux** PIN, Ulai in Stunux

mlahaŋ ulaj sa hia? He ruled Ulai. **kziaj ru? hbun piŋ ru? ulaj ru? hbun ru? zihetŋ** Kziai, Hbun Piŋ, Ulai, Hbun, and Zihetŋ **ta balaj hbun balaj , aa, ulaj** It was the real Hbun Ulai. **kahul balaj sqa ulaj qasa qu? niux shiloq qasa ma** Really, the smoke came from those hot springs. **nanu jasa qu? luan nha? m?ulaj mkilux pi** So they had discovered the hot springs.

uloh

[Og: **uloh** (MT)]

PN for man

ulun

[Og: **ulun** (MT)]

fortunately; thanks to

ulun su? luckily ulun su? hia? qasa thanks to him **ulun su? isu?** thanks to you **ulun su? niux psiaxan biaciŋ** taking advantage of the moon-light

ulun su? ini? nia? beŋi patus mneŋ nia? Fortunately, he did not hold on to the gun he was carrying. **ulun su? hia? ini? ku? suqi?** Thanks to him I was not late. **ulun su? hera? ini? qualax** Luckily it did not rain yesterday. **ulun su? isu? wal ta? suqun** Because of you we succeeded.

uluu

(**muluu** , **?muluu** , **m?uluu** , **p?uluu** , **s?uluu** ;

min?uluu ; **lluan** , **?luan** , **luan** , **?lun** , **?luj** , **lun** , **luj**; **nluan**) [Og: **mulu** , **məlo** (**mulu** corresponds to our **muluu** ; but Ogawa also writes **məlo** for **mluu** from **gluu**); **ini ?ulu** poor; **lui** (MT); **pəpaolu:** (MT); **an s?əlu:** (MT); **sə?əlu:** (MT)]

to find; rich

m?uluu ~ **mk?uluu** to find each other, to agree, to have sexual intercourse **llun** we will find it **muluu pila?** rich **ini? uluu** haven't found it; not rich, poor **uluu go** find it! **min?uluu kbalaj** inventor

muluu su? pqziu? , jama? , qa wah Why have you found this particular question to talk about, young man? **iriŋan nha? kia qu? muluu , ii, jaqu? kutan kmukan qa ma pi** So now for the first time they discovered the method of hunting Chinese (heads). **nanu qu? m?uluu m?apal ga?** As for illicit affairs and adultery **mhoiaj balaj m?uluu inuŋan nha?** They managed to satisfy their hearts' desire. **mk?uiuu kia qu? kneril qasa ma** So (the man and) the woman discovered each other. **?luaj ta lasa ru? leqa ta? , aa, leqa ta? balaj pcisal** Let us search for his story and roam together pleasantly (in the realm of tradition). **nanu jasa qu? luan nha? m?ulaj mkilux pi** So they had discovered the hot springs. **lun maku? qaja? nia?** I shall be able to find his things. **p?uluu saku? biran bziok mu** I shall find a place to sell my pig. **nuluu maku? kneril qani** I have found this woman. **ana maku? ktan kuara? inu ga? ini? luj mita?** Even though I have looked everywhere, I have not seen him.

umaw

[Og: **o:mao** (MT)]

PN for man

uma?

see **m?uma?**

umi?

{Jap. *umi*}

ocean

nial hmkaŋi? umi? ma gaw They came walking [i.e. sailing] on the ocean.

umuj

ball of yarn; PN for woman

umuk

(?mumuk, mumuk, numuk; mukan, mukun, inmukan) {cf. kmukan and prmukan; tlomuk may not be related} [Og: a?umuk lid, əmumuk to cover; əmukan (MT)]

to cover; to cover as a lid, to put a lid on; to cover; to cover the head; to wear on the head; a lid (mukan); lamp shade; the cover of a book (umuk na? biru?)

umuk jujut to cork a bottle umuk kita? glass cover umuk qbubu? put on your hat mumuk biru? to close a book mukan qsia? to inundate tlomuk, tlmukan to dive t?umuk to smother, suffocate

umuk qbubu? Put on your hat. mumuk ciabux qarux They wear a bearskin hat. giuan balaj hciux imumuk qbubu? plqui? islaqii nia? As if (all the mountains) are wearing a white hat of snow ciux maku? mukan luku? uiuk ηta? I am covering the little chickens with a bamboo basket.

-un

verb suffix forming second passive indicative from the reduced stem; traces are sometimes found of reduplication of the first consonant of the stem, when this verb form indicates the future tense, a usage described by Ogawa; the second passive can also be called the indefinite passive, and indefiniteness is easily related to future tense; with stems ending in -a or -a? we find -on < *-aun; cf. -an

baqun maku? tuqii I know the way hkηiun maku? ga? ini? lui I have looked for it, but not found it wal maku? niqun mami? I have eaten niqun maku? mami? qani I will eat this rice

qniun su? ziaw su? Are you denying your guilt? sua? su? hriqun ηasal su? Why are you demolishing your house? baqun maku? tuqii I know the way. baqun ta? kuara? sa rua We all know that. hnasun maku? qsuiian mu kinhopa? maku? My size surpasses my

brother's. I am bigger than my brother. uηat qu? pqutun ta lasa lga? If in this situation we have nobody to consult galun nha? quu ramu? nia? They take out his blood. qesun na? bziok lga? They do qmes magic by means of a pig. kmut, ii, musa? mgaga? muah knutan nha? itunux ga?, rasun nha? When they kill, they go headhunting according to the rite, and when they come back, having cut off the head, they bring it with with them. siun nha? paga? They place it on the skull stand. iasa qu? son nha? tukun na? kekaj kia lpi This is what they call letting the kekai birds hack the head. nbun nha? kuara? qu? rua uzi All the Atayals drink it [the wine]. niux maku? snhiun balaj qu? hia? I have complete faith in him. kia qu? qsia? siun ta? taku? rua The water is put in a bottle gourd scoop. nanu sika? spiun ta? siam uzi ga? Only if we dream about fat ne?a sna? kneril maku? ru? ηatun na? squliq If, for instance, my wife were stolen by somebody iasa qu? srxun nia? Then they would set him up (as chief) htagun mamu ga? mosa? simu mnanu? kia la What would you do if you dropped them? niux mamu ibaqun qasa hia? lga? Since you already know about that niux maku? qiqun lukus nia? I am hiding his clothes. ciux mian klajun ηasal su? We are building you a house over there. nosun na? kaciq ru? ciux tηta? A buffalo butted him so he is unconscious. truiun na? laqi? su? nanak It was pushed down by your own child. htagun saku? na? jaba? maku? laqi? saku? When I was a child my father threw me down. [That is why I am funny in the head.] ksiagun su? nia? kmal What he said (just now) to you, was a lie. ksiagun misu? kmal soni? I lied to you today. tpihun saku? na? squliq qasa He beckoned me. siun nha? kia lga When they have put (the plants) there [in the water] tsqiun su? iial plukus jasa qu? wal tsuqi? Because you were too slow dressing him, he got there too late. iiat jaqu? ghap pin?aras na? lkmbuta? rasun su?

lasa la aj You shall not take along the kind of grain which Buta? brought. **taal, hiagun nha? la ma** Whew! They ran after them. **siun nia? stunux ga?** They had retained them in their minds. **hkɲiun nia? sa ɲuhuu ma ga?** So the man found her nose. **lomun nia? ru? sian nia? ana ngon sa supeh ga** She made a fire and placed (a kettle over it) and waited for the the soot to settle on it. **hkɲiun maku? ga? ini? lui** I have looked for it, but not found it. **sqgmi? wal su? baqun sa rua** You already know sqgmi? magic **ual kiapun jaba? maku? bziok** My father caught the pig. **ual galun squliq la ga** Has she married? **ual maku? ziɲun la** I have packed them up. **ual ta? suqun ipkajal ziaw na? psaniq hia?** We have already finished talking about the matter of taboo. **ual maku? nequn mami?** I have eaten. **ual maku? plgun jaba? ssue?** I have let my younger brother go with father. **ual su? hriqun qaja? maku?** You have broken my thing. **ual maku? htagun pila? maku?** I have dropped [involuntarily] my money. **ual saku? nia? ksiagun kmal** He has lied to me. **ual klajun na? jaba? maku?** My father has repaired that house. **ual saku? ptmon na? jaba? mu** My father told me to sit down. **ual maku? bkiun hoku? la** I have bent the stick. **uahun mrhuu ɲasal maku? kira?** The chief will come to my house today. **squnun nha? inuɲan nha?** They are going to be of one mind [i.e. they are going to marry]. **katun na? hozil squliq qasa** The dog will bite him. **pki?un maku?** I will make her pregnant. **lki?un su?** Will you become pregnant? Could it be that you are pregnant? **nequn maku? mami? qani** I will eat this rice. **pnequn maku? squliq mami? qani** I will give people this rice to eat. **lgun maku?** I will go. **lgun maku? mucike? nia?** He said he would go with father [they have not left yet]. **hiagun maku? squliq qasa** I will pursue him. **qlupun maku? bziok qasa** I will hunt that pig. **bqxun maku?** I shall win. **pmon maku? hi? mu** I will wash myself. **lmon maku? magal pila? nia?** I will first

take his money [before he can eat or sleep here]. **lpson maku? iziu? rɲias nia?** I will throw acid in his face. **tmon maku? btunux qani** I will sit on this stone. **suakun saku? na? kneril maku? hazi?** My wife may strangulate me. **ssiukan simu kutun simu uzi** On the contrary, we will kill you. **pkkilun nia? jaqu? mlikui kneril ma ga** That man will be locked together with that woman [penis captivus]. **pnbun maku? iziu? aki mhoqil** If I give him poison he will die. **nanu? siga? isu? mosa ga? snhiun nha?** Only if you go will they believe.

una

perhaps, whether

unuu

(**m?unuu**, **s?unuu**, **ms?unuu**) [Og: **?uno** quake **mə?uno** there is a quake]

shake (**unuu** also transitive) earthquake (**s?unuu**); for there to be an earthquake (**ms?unuu?**).

ms?unuu lga? skziup ska? ruma? ga? blaq when there is an earthquake, it is best to get into a bamboo grove

uɲaj

[Og: **ungai**]

hair on face or body

uɲat

(**koɲat**) {cf. **iɲat**} [Og: **ungat**; **uɲats** (MT)]

there isn't; isn't there; isn't; hasn't; nobody, nothing

uɲat pila? mu I have no money **uɲat la** there isn't any more **uɲat qbaqan** there is no way out, nothing to be done **wal uɲat tluliɲ pturiɲ** he has lost his index finger **uɲat nanu? ciux maki? kia** there is nothing there **koɲat** disappear, gone

uɲat ta? kuara? lasa ma gaw None of us existed then. **kiaqu? ptnaq mrkias uɲat likui nha? uɲat kneril nha? ga?** If there were young people of the same age and the boys had no wife and the girls no husband **uɲat qaja? maku?** Are my things not here? **uɲat ɲasal nia? kneril hia?** A woman does not have her own house. **mosa? uɲat mamu siun mamu inuɲan qpriun mamu inuɲan mosa? simu ci?inu?** There will be no (ill

feelings) in your hearts and no doubt in your hearts, wherever you go. **uŋat mosa? ks?aŋ na? utux mucu** There was nothing the spirits would be angry with us for. **uŋat behui ru? mziuin abaw na? qhoniq ga?** If there is no wind and the leaves of trees are stirring. **bali, uŋat ana qutux hitaj sqani kuara? hitaj gipun pi** Of course, there was not a single Japanese soldier here. **uŋat qbaqan nha? kmali** There is nothing they can say. **uŋat qbaqan nha? la ru? si nha? ?an sbalaj la pi** They have no way out but to agree (against their will). **uŋat qbaqan nha? mosa? ?txan utux ga?** The spirits who are not able to go to the land of the spirits **ana maki? ana uŋat ziaw na? cbinah ga?** No matter whether the other party has any guilt or not **uŋat nanu? simu kialan siaqan qu? igaga? mamu** Do you not have a funny custom of yours to relate? **uŋat biru? nia?** He had no books. **ana uŋat laqi? nia ga?** If he has no children **sua? bali uŋat tninun nia? musa? mqroq** He certainly shall not be without a soul [luck, vitality] to prevent him (from falling). **uŋat pila? mu** I have no money. **ana ŋasal ana nanu? uŋat kuara?** He has neither a home or anything else. **ana nanu? qutux uŋat wagan** Without leaving out a single person **babaw nia lga? uŋat** Afterwards it disappeared. **bsiaq balaj uŋat koiaw ki? klahui** He knew that Koiau and Lahui had been gone a long time. **uŋat qu? wal cii thasa hia? la ga** Nobody went in that direction. **uŋat muak kuziq** Nobody supported me. **uŋat mucu kia** Nobody else is like that. **uŋat muah mlawa? mcisal** Nobody calls him to come out and play. **uŋat balaj nanu? inaras mamu ga?** If you bring nothing (bad) with you **wal si? koŋat uŋat qu? pzit misuu qa la** These days there are no sparrows any more.

upah

PN for woman

uqu?{ see also **bn?uqu?** }*(Sapium discolor* Muell. Arg.)**uraw**

(m?uraw ; sm?uraw , s?uraw , ms?uraw ; tragan , ptragan , sragan , sinragan) {-aw < *-ag} [Og: orao dirt, soil ma?orao dirty]

earth, dirt, soil, mud; soil without stones; dirty; to bury; to soil, defile, stain

uraw na? kamil dirt under the nails
ptragan to bury **sinragan** spot, stain
sm?uraw stain, dishonor; blasphemy (NT)**uruu**

[Og: oro; uru: (MT)]

valley; PIN; (*Lilium philippense* Veitch)**qinuu uruu** (*Lilium philippense* Veitch)**ini? sami hotaw uruu** Nor have we dropped down into the valley.**usa?**

(musa? , mosa? ; ?san , ?ə?əsan [archaic future], ?son , ?saj) {musa? < *?amusa? ; mosa? < *ma?usa? ; posa? < *pa?usa? ; osa? 'archaic third passive future' < a?usa? } [Og: musa, maosa, minusa, paosa ; sausa (sic); aasan , (i.e. [?ə?əsan]) (MT); məmaosa (MT)]

to go

musa? go; also preverb for immediate future, construed with indicative; going to ... now (time certain) **mosa?** will go, also preverb for indefinite future tense, construed with indicative; will ... some time (time uncertain) **usa? mziup** go in!, enter! **usa? mziup** go out! **posa?** let go; send **musa? ?txan** they go to the land of the spirits **musa? jaqeh** evil will come of it **musa? su? usa? tpuciq kbaŋaj** if you are going, go after Bangai **mosa? sbehuj** the wind will blow **mosa? qualax** it will rain (some time) **mosa? mima? qsia?** they will go and wash with water (some time) **mosa? ta na?** we may still be going**nanu si usa? kriax ma ru?** So they just went on and on. **si ku? usa? balaj sgsu? squ? puqin na? tlgbin hki?an luqii cimpuru? kbuta?** I shall settle at the extreme end of the land where Buta planted the point of his lance. **usa? mlukus qasa** Go over there and get dressed. **saj usa? pkajal cikaj ki?**

simu ki? kneril su? Please go and have a talk with your wife. **qaniq bniq na? bziok qani ru? usa? la** Please eat the pig which we have given you, and then go away. **anaj simu sblaq balaj puajaw squ? usa? mamu mqianux** I shall carefully select such customs for you as will enable you to live. **musa? su? usa? tpuciŋ kbanŋaj** If you want to go, then go after Bangai. **iaga ta? baq musa?, jaga ta? ini? usa? mhooil** (How do we know) whether it is all right to go, or whether perhaps we are going to die? **maki? gaga? mamu musa? mgaga? pi** Then they resort to headhunting. **musa? ?txan** They go to the land of the spirits. **musa? jaqeh** Evil will come of it. **iiat musa? mmlux mianŋi la** There will be no reason for him to have a lingering disease any more. **ana musa? smiup tturu? qsia?** Even though he has gone through the stream of a river **nanu jaqu? blaq nia? balaj ga? musa? roziq ga** Her real beauty is her eyes. **muha? ta? mha nanu?, aa, moha? ta? mhuiaw mqianux ita? qani** What shall we do so that this race of ours will multiply? **gma? simu mosa? sg?ali? qoiaw** In order that you may multiply like the bamboo shoots **nanu? qu? mosa? son mlikui balaj cqalaŋ** (We now know) who is going to be called the true man of the village. **mosa? psiaqan ga** Have fun! **mosa? sbehui** The wind will blow. **mosa? qualax** It will rain. **bali ta? mosa? ta? baqun** We shall never really know about it. **mgluu ta? mosa? qmalup magal qilis** If we go hunting together and somebody is hurt. **ana sami ini? pkucu? mosa? sami? mcira? mqinah qmalup rgiax ga?** Even though we are used to running everywhere on our bare feet, hunting in the mountains **uŋat mosa? ks?aŋ na? utux mucu** There was nothing the spirits would be angry with us for. **mosa? mkrakis qu? laqi? maku? uzi la** My little daughter will be a young girl soon. **mosa? mina? qsia?** They go to wash with water. **mosa? pitu? kuara?** That makes seven in all. **mosa? mamu jaqeh poŋan wah** You will not like it when

you hear it. **muah ruu, mosa? lozi** No sooner were they back, than they went again. **mosa? giuan kni?an ta? sbkan la** It will be like the time we lived by the place of the splitting of the stone. **zik osa? mu** Before I was ready to go ... **moha? iŋa? kmut muha? ta? mciriq** We shall soon go killing, we shall go to war. **psaw misu? liuŋ cikui isu?** I shall send you to the small river [i.e. to Ulai]. **nuaj ta? ariŋ kira? psaw ta? ramu? ga** Let us, from today, chase away his blood [his wound]. **snhoiaj su na? moha? su? iiat kiut pkajal laqi? qani ga** You will succeed [fulfil your mission] so that you will not make the solution of our children's disputes impossible. **moha? sa kmukan sami ga?** We are going to be objects of your headhunting. **isu? balaj moha? thuij, muha? balaj tkkit balaj pkajal laqi, aa, pqutun nia? balaj kriax ga?** If you succeed (in lifting this stone), you will be able to solve the problems which our children shall always ask you. **nanu ziaw na? ?son nha?, lmosa? mgaga?** But because of what kind of problem did they go, did they avail themselves of headhunting? **ima? lmosa? kmal mrhuu** Who will go and tell the chief? **nanu ?san nha? mgaga?** For what reason did they go headhunting? **san nia? kaŋi?** They went searching. **sbun nha? ru? san nha? qmuzi? skawaj** They wrap up [the dregs] in a bag and go and hang it in a plum tree. **hkŋian ta? qu? lliuŋ ?son ta? la** Let us find another river and go that way. **son nha? m?abi? siaw siluŋ ma** They went there to sleep [stay] on the coast of the ocean. **misuu balaj son nha? smsum** They very hurriedly take steps to settle the matter. **son nia? mita?** He went to see them. **posa? hmmakaj atu? qmajah qu? laqi? qani** Send this child on all fours to the edge of the field. **laxi balaj lhiari posa? insuna? nia sa** Do not subsequently permit his breath to go away. **ual nia? pson istunux iruma?** He sent some people to Stunux. **nuaj si s?usa? qmasuu sa** You go and separate there. **s?usa? nha? kmut ga** They would avail

themselves of headhunting (in order to solve a dispute). **sʔsan ta na? gipun** That was brought upon us by (the advent of) the Japanese. **osa? siluŋ qasa ga? ciux kiʔan na? hoŋu?** For the purpose of crossing that ocean, there is a bridge **iasa qu?**, **ja qu? osa? nha? mgaga? hia? pi** So that they would resort to going headhunting. **laxi psqi plukus osa? nia? mquas biru?** Do not be slow dressing him, so he can go to school. **niux tehuk riax osa? la** It is time to leave. **nanu qu? wal sʔosa? nha? mgaga?** For what reason would they go headhunting? **?saj blaŋ shmkaŋi? squ? hluiun lawi? na? kbuta? kiaboh imajan krahu?** Go and search for the place where Buta?, Iaboh, and Maian Krahu? carried their lance. **saj maquc cikaj jaqu? nkis na? tajal** Please go and ask the old Atayal people. **bali mosa? mbzinah qu? si saj naqu? biqan mamu suruu sbkan** Even though you are certainly not going to return to the place of origin which you have turned your backs on **si nha? saj blaŋ mkuu squ? ubui tunux nha?** They go and place it carefully in continuation of their row of heads. **si saj baal sa lihui siat pehu?**, **kutan nia? sqa ta** He went and struck Siat Pehu? on his forehead right here. **si saj muariŋ** (At harvest time) they just went and wrapped it [the millet] up. **saj usa? pkajal cikaj ki? simu ki? kneril su?** Please go and have a talk with your wife.

usiluŋ

see **wsiluŋ** and **bsiluŋ**

usuŋ

PN for man

usuu

see **lʔusuu**

utas

{short form: **tas**} [Og: **utas** penis, **yutas** grandfather]

penis; grandfather (paternal or maternal); father-in-law; father of son-in-law or daughter-in-law; old man in general; husband. Used in direct address only; otherwise **jutas** (< i-/j- 'prefix for persons' + **utas**) is used as long as he is alive, and

kʔutas ~ **kotas** (< **k-** 'prefix for deceased persons' + **utas**) after he is dead.

jutas na? jaba? paternal great-grandfather (**kotas na? jaba?** if he is dead; **kotas na? kʔaba?** if both he and the father are dead) **jutas jaba? na? jaja?** maternal grandfather; wife's father

ciux mnaga? kia qutux mnkis balaj na? iutas Then an extremely old man is waiting for them there. **ual inu? qu? iutas hia? pi** Where has your husband gone? **muci kotas puqiŋ hia?** Thus said the old man Puqiŋ (who is now dead).

utux

(ʔʔutux ; ʔtxan) [Og: **utux**]

shadow of animate being; pulse of the wrist; spirit, ghost; soul; fate, luck; God

hoŋu? (na?) utux rainbow **blaŋ utux** good luck, good fate **jaqeh utux** bad luck, bad fate **jaqeh na? utux** evil spirits **kiapun utux** to be mad, crazy **?txan** ~ **txan** land of the spirits, heaven, paradise **utux kajal** the spirit of heaven, God **jaba? utux** God **utux nbkis** ~ **utux nkis** soul of the dead **utux na? bnkis** soul of an old man, whether alive or dead (Christian usage) **utux qba?** pulse **?ʔutux** the spirits **sʔutux pqziu?** to whisper **sʔutux kmajal** to gossip **pkita? utux** to tell fortune

mŋluŋ ru? ini? jasa pinsbaŋ na? utux gaw mucu ma ru? They thought, "Maybe that is a hint from the spirits." **sqrian na? utux** The spirits will tease him. **sqhuan ta? na? utux** The spirits frighten us. **smʔaŋ utux ma** The spirits will scold. **ru? smʔaŋ utux raral** And the spirits of old will scold. **mosa? blaŋ utux ta?** In order to propitiate the spirits [to secure good luck] **utux nuaj smpuŋ** So let the spirits decide. **ita? squliŋ qani ga? niux ta? kiʔan na? utux** We human beings are inhabited by a spirit. **ual ptʔalax hi? na? squliŋ qu? utux qasa ga?** The spirit leaves his body. **utux nha? ga ini? qbaŋ mosa? krajas hoŋu?** Their spirits cannot cross the bridge. **niux nha? tpehun utux nia? uzi sa** They also call back his spirit. **mhuaj su balaj**,

jaba? utux kajal Thank you, heavenly father of spirits. **pgalu? ta? utux son nha? rua** They say that we confess our sins to God. **psina? su? utux lga** You asked the spirits? (or: You asked God?). **utux qnxan nia?** His fate permitted him to live. **blaq utux mamu** If your spirits are good **blaq utux ta** Our luck will be good. **sua? iial blaq utux na? laqi? qasa** Why is that child's luck so good? **niux mojaj utux nia? ariṅ squ? kaxa?** His pulse has weakened since day before yesterday.

utu? ~ t?tu?

(**s?utu?**, **mutu?**, **?mutu?**, **m?utu?**; **?tuan**; **inutu?**, **nutu?**) {**?tuan** can also be derived from **atu?**} [Og: **?inutu?** (MT)]

pile, pile up, heap up; get together (**s?utu?**)

?mutu? pagaj the rice piles up **?tuan** a pile **?tuan squliq** a crowd **an s?utu? kia** make your pile here

inu? qutux utu? hiloq ma pi Where is the pile of smoking wood [the bonfire]? **qutux inutu? krahu? piniq ulaj qa lmgā** A big pile of firewood burning at Ulai **iasa qu? qumah simu sika? pziux balaj nutu? mamu lga? qianux simu la** Only if you work and stack up a lot, can you live.

uu

{ unaccented form **u** }

as you know, you know; but; construed as particle or as preverb with indicative

uu baq unexpectedly; it turned out that ...

uu su? kmal mucu ha ta? tajhok rua But you know you said we should go to Taipei. **uu ta? mn?uqu? qani la** But we were mistaken. **uu nanak srua nia? raral sruxan nia? blbah nia?** They had that funny kind of sail which they used to put up in the old days. **uu mshziu? lliuṅ raral lasa ha rua** You know that before, in the old days, the river used to be straight. **uu kia hajun mataq raral rua** You know in the old days they used pine logs. **tmon nia? qmsaj na? u kia nanak u kia nanak gasil qalux rua** First she marked the outline with a special kind of black string, you know.

uwah ~ ?wah ~ wah ~ owah

(**mu(w)ah**, **mnuah** ~ **mnwah**, **kmmuah**, **mowah**; **wahan**, **wahun**, **wahon**; **inuahan**, **wowahan**; **powah**) {**muah** < ***?amuwah**; **mowah** < ***ma?uwah**; **powah** < ***pa?uwah**; **hhuahan** < **h** + ***?uwah?uwahan**; **phwah** < **p** + ***?uwah?uwah**} [Og: **oah**, **moah**; **owahan**, **owahei**; **owah**, **mowah** (MT); **inowahan** (MT); **owaowahan** (MT)]

to come

uwah mziup to come in **uwah htuu** to come out **wah** come! **wah mita?** come and see! **muah** will come (now, or definitely) **mowah** will come (some time, indefinite) **owah** will come (some time) **muaha saku? squ? hminas cikaj saziṅ spuṅ** I'll be there a little after two o'clock **powah** to cause to come, let come; bring **powah qu? bahoq** bring me some soap! **phwah** there is an echo ([-w-!]) **hhuahan** (place with) an echo **wahan squliq** sidewalk **wahan hiloq** chimney

wah, wah, kuara? jaja? su? Let your mother and all your aunts come. **si sami wah, ii, hbun tranan** We went straight to Hbun Tranan. **niux sami hmukuṅ wah na? qualax** We are imploring (the spirits) for rain to come. **ana sklḡan ini? wah la ma** Even though they pull, (the penis) does not come out. **hupa? ramu? nia? uwah** Much blood is coming. **ini? uwah gogan lasa aj** No, they did not come to Gogan. **ini? uwah qolu? maku? wah** No sound comes out of my throat. **uwah suxan ḡasal** Come home tomorrow. **niux ini? kmmuah tninun** His soul [destiny, vitality] does not come out [fill out his limbs]. **muah cbaq qianux ta?** They come to inform us of our fate. **unḡat muah mlawa? mcisal** Nobody calls him to come out and play. **muah tpa? ziaw na? gaja?** It alighted between her thighs. **kruma? ga? hḡan muah tazil sakaw ru? smuak qolu?** Sometimes at night they come and step up on the bedstead and strangle people by the throat. **giutun sami muah magal** You may come and take us [our heads] a few at a time. **mosa? mgaga? muah ḡasal lga?**

They return home from headhunting. **ana maki? mami? baha baqun muah smxu?** Even if there had been rice, how could they have gone home to pound it? **nanu muah la ma** So they started back. **owah ta? squ? musa? ta? mita? ega? ga?** On our way back from the movie ... **niux mian wahan qani** We have come to this place. **ana ta? wahan mqzinut squliq ga?** We are attacked and harassed by other tribes. **niux wahan ishotan na? janaj** He receives a conciliatory visit from his brother-in-law. **iasa qu? niux misu? wahan kmal qani ga?** I have come to talk to you. **blaq balaj kmugoh tuqii wahan su?** You can force your way through to come here. **wahan nia? smatu? gogan** He accompanied them to Gogan. **wahun sami kmut sa ni hia?** We are going to be killed by you. **wahun ta nia? msuah quhuu** They came to tear off our noses. **ini? nha? wahi nasal nia?** They do not come to his house. **niux ku? nia? ini? wahi kmal ana? nanu? na?** He has not come to tell me anything yet. **ini? ta? wahi snhoiaj kmut squliq ga?** If we do not succeed in decapitating a human being **wahaj simu mita?** I will come back for you to see. **kahul gogan, muri, mnuah cii stunux** From Gogan, as far as I understand, they went in the direction of Stunux. **hia? mnuah mlahan mlahan agiq qani** He went to rule Agiq. **mnuah mtkari? bsiaq balaj** They were gone together a very long time. **laqi? saku ga? mnxal balaj mnuah mgaga?** When I was a child they went headhunting just once. **mnuah sami mrra? luhii** We have come back from gazing down the cliff side. **mnuah mgaga? ga?** When they come back from headhunting **nuah mluu mgaga? uzi qu? lkbanaj besu?** Banai and Besu? had been there accompanying him on headhunting expeditions. **siukun nia? nuah tehuk luhun qasa la pi** He made them [part of the group] split off and go all the way to Luhun. **ki?a pira? biaciñ nuah kia qu? mrhuu ta? raral qasa ma ga** I do not know how many months our ancestors were away at

that place. **nuah saku? mcira? hkanj? nasal su? ru? ini? maku? lui** I have come back after searching for your house everywhere, but I could not find it. **mnuah mtkari? bziaq balaj** They were gone together a very long time. **m?abi? nuah kbalaj nbu? nha? ga** When we go to sleep after treating the sick **ia qu quas nqu? nuah magal** That is the song of the one who has returned after taking (a head). **ini? nuah gogan hga?** They did not come to Gogan. **laxi ta? lligi inuahan ta? qani la** Let us not follow the way we came. **nuahan nha? balaj tmalam ma** They went and tried their luck. **pinahun nia? nuahan nia? tuqii lozi** He sends them back again along the road they have come by. **kia pira? kawas nuahan nia? kmagaw st?ariñ nia? kia** How many years was he gone to sweep clear the land from there? **ciux mha sqani lliun nuahan lasa la ga?** The river we have thus come along **unat qu? wal miñat squ? nuahan nia? smzie?** Does it not happen that somebody takes away a girl that somebody else has proposed to? **iasa qu? niux maku? s?uuah qani** That is why I come here. **niux maku? s?uuah tmapeh qsia?** Now I have come to call him back with water. **ima? puah isu?** Who sent you? **psqun nia? balaj puah uzi pi** He let them go with him. **puah inu? hga? la pi** Which way did they go? **puah kuara? kinlokah nia?** Let all his strength come back. **puah kuara? kinthui (~ qthui) hia?** Let his fat come back all over [fill out all his limbs]. **isu? ga? awah kuara? qu? ali? miqui tbunqu?** You let all the shoots of the miqui plant sprout. **pawah kuara? tninun nia?** Let his vitality return intact.

uuii

uuii nha? They were very tired. **tniunun nia? nanak niux m?uuii uzi ga** His own destiny is running out. **min?uuii mucu mucu sqani ta** They were this tired, look here [she shows]. **ual si koiaj** [The boar] gets weaker. **iiat su? k?uuii pañqa? laqi?** You won't get tired from carrying the child.

uwiq

{< *uguiq; cf. **ugiq** ‘tendon’} [Og: **uweq**, **ugweq** vein]

vein

uxul

(**muxul**; **xulan**) {cf. **lux**}

insist

laxi xuli kmal don’t talk too much! **xulun ta kmal wah** I have talked too much! **xulun ta mucu qasa kmajal** why do you insist?

uzi ~ uji ~ guji ~ guj ~ uj

{cf. **lozi** < **la** + **uzi**} [Og: **uzi** ~ **uwi** ~ **wi** (MT)]

also, too, likewise, otherwise, else, either, after all

balaj kia balaj uzi if it is true, it is true
guj su? mucu ciugal, **guj su? mucu pajat**
this time you say three, next time you say
four! **guj ... guj ...** some ..., others ...

sakaw son nha? uzi ga?, luhun ga?
So the place which they also call Sakau, that is
Luhun. **phili quriq uzi ga? ptnaq** Also if
(people) accuse each other of theft, it is the
same way. **hupa? balaj qulu? nha? mquas**
uzi They also sing in a loud voice. **sraw**
nha? hial uzi pi They tried to keep them off
their territory too. **ru? magal ta? kneril uzi**
ga? And likewise when one of us has married a
girl. **ana hupa? na? ziaw cipok na? ziaw**
uzi Whether the matter is big or small **psianaj**
ga? ini? pkziap uzi Brothers-in-law cannot
wrestle either. **ini? phoqil squliq uzi** They
do not kill people either. **ini? nha? kuci gipun**
uzi aj They did not kill the Japanese after all.
niux su? mnkis balaj uzi lga? You are very
old, after all. **niux su? baqun uzi ru?** You
know it yourself. **kiaqu? jaqeh ga? jaqeh**
uzi There might be some badness. **niux m?ba?**
mlikui uzi ru? niux m?ba? kneril uzi la

ma The (sexual) organs of both the man and
the woman swell. **ssiukan simu kutun simu**
uzi On the contrary, we will kill you. **ual**
nqun kmut kmukan uzi Unfortunately, the
Chinese will instead kill them. **ini? si hmut**
knhiu? uzi He did not act irregularly and go
without permission either. **niia? ralar uzi ga?**
It was like the old days. **ini? su qaniq ana**
qutux mami? uzi ga You have not even eaten
a single bowl of rice. **ini? ga? ms?alu? uzi,**
ini? ga? msina? alu? Maybe it was a matter
of a loan, maybe he had demanded the loan
back. **balaj kia balaj uzi** If it is true, it is
true. **kuara? smpun ziaw uzi** He decides the
whole matter. **kuara? qu? ptsue? ki? kneril**
ta? mlikui ga? janaj ta? kuara? uzi All the
brothers of our wife are our janaj (brothers-in-
law). **mamu? ta? pila? ana qaja? uzi** We
pick up money or some other thing. **uj su?**
mrhuu ralar Think of our ancestors! **niux,**
aa, mnahu? qa guj Somebody must be making
a fire over there. **tehok qu? qsia? saqu?**
kilux qasa lma uj They came to that hot
water. **an nia? uj son sqani ru? uj nia?**
son sqani Maybe she did it first this way,
then that way. **msua? qu? uj nanu? kuara?**
qu? siun nia? rua hia? What are all the
things she puts on the skewers? **hia ga? guj**
mucu muah ru? guj mucu ijat ku? wah At
one time he says he is coming, at another time
he says he is not coming.

uziajz

see **ujaj**

nial m?uzial laqi? su? When your
children come back hungry

uziuk

see **ujuk**

W

waaw

[Og: **wa:u** (MT)]

exclamation: wow

wagan

see **guajaw** { **w-** < ***gw-**; see also **kagaw** }

wagi

see **guajaw**

wagiq

(**kinwagiq** [kin^owa-], **pswagiq** [p^os^owa-];
kinguegan [kin^ogue-]) [Og: **wagyeq**]

tall, high; to go upwards

mkaraw wagiq to ascend a height

kinwagiq height, stature **wagiq hi?** tall of
stature **pswagiq** to raise

wagi?

[Og: **wagi**, **wawi**; **wagi** (MT)]

the sun; to dry in the sun (**mugi?**)

htgan wagi? east (**m**)**htuu wagi?** the sun
rises **hutaw wagi?** the sun sets **kiopan wagi?**
west **hqelan wagi?** east (**p**)**siaxan wagi?**
(for the sun) to shine, sunshine **ska? wagi?**
noon **zik ska? wagi?** before noon; 10 - 11
o'clock **babaw ska? wagi?** after noon, 13
o'clock **tunux na? wagi?** north **kakaj na?**
wagi? south **pgian** place for sunning things
neqan hozil naqu? wagi? solar eclipse **srkias**
wagi? sun rises over the mountains **zik srkias**
wagi? before the sun rises over the mountains
ariq mtakuj wagi? sun begins to go down;
15 o'clock; sun is on the way down; 17 o'clock
s?wagi? mita? hziq to look for bees in the
sunshine

mosa? giuan wagi? biaciq qsahui
hi? nia? Let the inside of his body be as luminous
as the sun and the moon.

wagun

see **guajaw**

wah

final particle of mild exclamation and exhortation;
expression of well-being

wal si? uci wah one feels relaxed and
refreshed (as after a bath)

hmuaga ta? la wah Let us shout. **aj**
nziaw balaj wah I am stammering terribly.
sah, ktaj wah Well, look now.

wah

see **uwah**

wahan

see **uwah**

wahii

[Og: **wahei** (MT)]

(*Clematis alsomitrifolia* Hayata)

(**wahii**) **cimu?** (*Ecdysanthera rosea* Hook
et Arn.) **wahii khoniq** (*Piper futokadsura* S.
et Z.) **izju? na? wahii** (*Vitis* Sp.)

wajaj ~ jawaj

[Og: **wajaj**]

thread; noodles

wajaj balaj cotton **wajaj kui?** silk **wajaj**
saqis sewing thread **mahii wajaj** to dry the
thread **neqan wajaj** eating house, snack
restaurant **thkun wajaj** to boil the thread
mahii wajaj To dry the thread **thkun**
wajaj To boil the thread **nanu? qu? sian**
nha? wajaj ru? What do they put the thread
on?

wajal ~ wal ~ wazial

(**kinajal**) { **wal** [wail]; see also **hnial** and
hwajal } [Og: **wayal**, **wal**; **wajal** (MT)]

to go, go away; preverb (only **wal**) construed with

the indicative, or with the preverbs *si* or *ini?*, indicating past tense

kinwajal when?

rusa? hi? nha? waja? They both went.
uajal mziup squ? pinsbkan lozi ma He went back into that crack again. **ual besu? balu?** Besu? went to Balu. **ual ci sqenu? besu? hia?** Which direction did Besu? go? **ual kañi? qnxan nha? te?i tranan rua** They went to seek a place to live in the direction of Tranan. **ual ci inu? , ii, kmajan hia?** Where did Maian go? **ual gbian aj** They went late afternoon. **ual saku? maniq mami?** I have already eaten. **ual mqes squliq lga?** If only other people have been happy. **suqan nia? wal balaj smasoq kuara? lga?** When finally he had completed everything **ual ta? mu? qsinuu** We have shot an animal. **ual ta? mita? qsinuu** We have seen quarry. **ual mqualax hera?** Did it rain yesterday? **ual mziup nquaq tunux** The rock went down his mouth. **kiaqu? wal mquriq ru? si agal pila?** If somebody has stolen [and is found out], and he right away takes some money [to pay back the owner] ... **wal mhtuu qu? ziaw** A matter has come up [two people have had an affair]. **niux ta? sqasan wal ta? maqux ru? aki? tmapel lozi qu? tunux qani** Now that we are celebrating our victory we want the head to feel free also to invite (its friends and relatives to come). **ual mhoqil nanak** He died through a self-inflicted accident. **utux hia ga? jaqeh nha? balaj wal hmiriq gaga? na? ariñ raral** The spirits dislike it very much if the customs from old times are broken. **ual mziup qsia?** She plunged herself into the water. **ual hmsua? la** What happened then? **iaqu? wal mimbziaq stunux ima? lalu? nia? ma** What was the name of that ancestor who came down to Stunux? **maki? , ii, qutux , ii, squliq mucu ru? wal msiliq** There was a man who turned into a siliq bird. **ual hoqil jaba? maku?** My father has died. **ual jaqeh gluu ta** A relative of ours [a member of our clan] has been bad. **kiaqu? zik na? hoqil nia? trañ mqianux ru? wal jaqeh**

inuñan nha? If, before they died, while they were just barely alive, their hearts were bad **ual pt?alax hi? na? squliq qu? utux qasa ga?** The spirit leaves his body. **ual tbajux ñasal squliq sa sasan** Sasan has gone to live in his wife's home. **ual galun squliq la ga** Has she married? **ual ta? suqun ipkajal ziaw na? psaniq hia?** We have already finished talking about the matter of taboo. **ual nia? pson istunux iruma?** He sent some people to Stunux **ual su? gñian ke? maku?** Have you forgotten what I told you? **ual saku? nia? kutan la** He [the doctor] has already operated on me. **ual poñan mucu quri? sqabu? hia?** I have heard it was Quri? Sqabu? **bali wal sbeq smunan** We have certainly already given him to you. **mlikui hia ga? kiaqu? wal ini? agal tunux kmukan** If a man has not taken a Chinese head **kiaqu? wal ini? nby? ru? wal nbuu tuba?** If without being ill, they drank poison **kiaqu? wal ini? klokah lga?** What about the one who did not have the strength? **baha ini? wal nia? si qmi** Of course he swallowed it. **si ktaj wal si knanak wal trtu? balaj turu? ta** If suddenly we feel strange so that it sends cold shivers down our backs **ual si kziup qsia? sa** She plunged into the water. **ual si kziup balaj squ? inqianux nia? qasa ma ga** It flew right into her place of life [her sex opening]. **si ktaj qu? wal balaj qu? wal si kblaq inuñan nia? ma** Suddenly he felt wonderful.

waja? ~jawa?

[Og: *uwaya ; ewaya ; eyawa ; yəyawa*]
 basket; many sizes, especially fishing basket
quri? waja? PIN

wajsiat

{Jap. *waishatsu* }
 white shirt

wak

{*muak*} {see also *huak* }
 take by the hand, support

uñat muak kuziñ Nobody supported me. **uakun maku? hoññ? sqasa laqi? qani** I will take this child by the hand and help him

over the bridge. **ariŋ kira? la waki na? qba? tñinun nia?** From today, take his soul by your hand. **ima? puak sqsia? qasa laqi? qani** Who will take this child by the hand, to cross that river?

wakil

shoulder strap (holding woman's rucksack); belt behind the back of a woman weaving; PN for boy whose real name is tabooed; woman (men's secret language)

uakil tokan Shoulder strap holding man's rucksack; man, headhunter (men's secret language).

wakun

see **wak**

wakuŋ

large bowl

wal

see **wajal**

wali

see **bali**

walu?

boq walu? honey

waqa?

[Og: **papakwaqa** (MT)]

in the PIN for a mountain **papak waqa?**

waqit ~ quaqit

[Og: **waqeits**]

canine tooth, fang, tusk; crab's claws; tooth of a tool or an instrument; a fork

hupa? balaj na? waqit bziok nhiun nial nhuias A roaring wild boar with very big fangs ferociously appears. **niia? nqa ltuŋ qu? waqit nia?** (A tattooing instrument) with teeth this thin

waraŋ

eggplant (*Solanum lyratum* Thunb.); also (*Solanum cerasiforme* Dum.)

waraŋ hupa? tomato (*Lycopersicum esculentum* Mill.) **waraŋ na? utux** (*Melothria heterophylla* Cogn.), cf. **slujun** and **qoruŋ**

wasil

see **gasil**

wasiq ~ basiq ~ basiaq ~ gasiaq

[Og: **bəgasyeq**]

measles

kjapun basiaq to have the measles **wasiq** or **wasiq hozil** (*Solanum nigrum* Linn.); PN for woman **wasiq mtalah** (*Solanum biflorum* Lour.) **wasiq mulun** (*Physalis angulata* L.) **wasiq tbbuax** (*Capsium anomalum* Fr. et Sav.)

wasu?

{ < **wal** + **su?** }

watan

PN for man

weex

onomat.; with a rushing noise

nial mucu ueex kualu? qasa mru?

The eagle came down with a rushing noise.

wehuj

ghost, evil spirit

wel wel wel

to be off as fast as one can, to tear along

wi

excl.; oh!, look! hurry up!

wii

excl.; oh, my!

wiiŋ

[Og: **uiŋ** (MT)]

onomat.; with a buzzing sound

nial mucu uiŋ ŋli? A fly came buzzing.

wiluk ~ biluk

(*Rubus*); (*Rubus laciniato-stipulatus* Hay.) also called (perhaps in error) **grgup tumaw**; also (*Rubus parvifolius* L.)

wiluk na? utux (*Rubus alcaefolius* Poir. var. *emigratus* Focke) **wiluk na? juŋaj** (*Rubus calycinoides* Hay.) (**wiluk**) **pket ~ cket** (*Rubus pectinellus* Maxim. var. *trilobus* Koidz.) (**wiluk**) **qzi?** (*Rubus lambertianus* Ser.)

winan

{ see also **twinan** }

wasp

wiwaj

see **giwaj**

woq

see **boq**

wsiluŋ

see **bsiluŋ**

X

xajal

see **xal**

xal ~ **xajal**

(sʔxajal, mxal, mxajal, kinmxal, kʔxal; kinmxialan, xialan, inxialan, pxialun, mxialan) {x- not h-, but maybe x- < *hi-; in *hialan, h < ʔh ?; originally m- in stem ?} [Og: məhayal, kəməheyalan]

to hurt; pain

mxal it hurts **mxajal ta ga? mxajal squliq uzi** if it hurts us it will hurt others **ini? kʔxal** it won't hurt **mxal ktu?** to have a stomach ache **mxal tunux** to have a headache **mxal qolu?** to have a sore throat **mxal hozias** a stitch in the side **inxialan** pain

mxal aj It hurt. **takui ga? mxal skutaw nha? ga? rahum** When they fall down, their chests hurt and they have internal bleeding. **galan ramu? lga?, ini? ta? kxal la** When they have taken out the (bad) blood, we have no more pain. **galun uraw na? puga? ga? sxal na? ktu?** If you remove dirt from your navel, you get a stomach ache.

xan

see **lux**

xiro?

{from Jap.}

PN for woman

xulan

see **uxul**

xun

see **lux**

zbual

(*Kandelia candef.* (L.) Druce); also (*Psidium guajava* L.)

zbuxan

see **jabux**

zgezjuu ~ **zgzjuu**

[Og: mətəgʔero]

sediment, dregs

zgril

{see also **gzil**} [Og: ləgijil]

narrow

ziagajmo?

{Jap. *jagaimo*}

potato

ziamu?

{Jap. *jamu*}

jam

ziaw

see **ziuaw**

ziboq

(**mziboq** ; **zboqan** , **boqun**) [Og: məjiboq]

early, early morning

ziboq hazi? (a little) earlier **mziboq mtuliq**

he got up early

zieraj

seed

zigitaris

{Jap. *jigitarisu*}

fox-glove, digitalis (*Digitalis purpurea* L.)

zihen

see **giheŋ**

zihuŋ

(**szihuŋ** , **skzihuŋ** , **mzihuŋ** ; **szhoŋun** , **kzhoŋun**) [Og: jiejhong]

difficult; unpleasant

kzhoŋun difficult of access, out of the way

zihuŋ qu? kajal the weather is unpleasant

zik

(**sziekun**) {cf. **zzik** 'deep'} [Og: **jik**; **zik** (MT)]
underneath; bottom; lining; under, below; before

zik sakaw under the bed **zik qsia?** bottom
of water **zik bagan** spring **zik qmisan** autumn,
fall **zik saziŋ biŋi?** two days in advance **zik
na? riax nasa** the day before **sziekun** shirt,
undershirt, underwear

trraŋan zik rua They warm it up from
underneath. **snaga? nha? kaju? zik nia?** They
wait with a pot (for the mixture of blood, dregs
and wine to drip into) underneath it [the head].
sakaw ga?, **zik sakaw ga** On the bed or
under the bed **ariŋ griŋan tñinun nia? wal
mtkari? zik na? lhlahui cimbuanan na?
akuma?** From the first beginning (of his life),
his soul has gone astray in the thick forests of
the land of the devils. **zik balaj quu kaki?
maku? lga?** Just before I was born. **kiaqu?
zik na? hoqil nia? traŋ mqianux ru? wal
jaqeh inuŋan nha?** If, before they died, while
they were just barely alive, their hearts were
bad **zik na? muah ku? sqani minaniq mami?
qu? lha? la** Before I came they had already
eaten. **zik ksbaq siŋxu?** At the time before
the priest taught us ...

zilan

{cf. **tazil** and **sqizil**}

slant, slanted

puju? te zilan aslant, across

zimaw ~ z¹maw

see **ziuaw**

zimu?

(**zmimu?**, **mzimu?**, **mimu?**; **zmuan**, **z¹muan**,
zimuan, **pinzimuan**, **zimun**, **z¹mun**, **zmuj**;
pzimu?) {cf. **szimu?**} [Og: **yəmimo**]

to ask, ask permission, request, beg; pray for, pray;
ask for forgiveness; ingratiate oneself, flatter;
humor, please, sooth; beaming, smiling

zmimu? squliq lure, lead astray **zmimu?
msiaq** to smile ingratiatingly **zmimu? qsiliq**
to comfort somebody **mzimu? na? rgias** a
beaming face **pinzimuan**, **pinzmuan**,
pzimuan prayer **mimu? kneril** to propose to
a girl

ual minu? squu, **aa**, **batu? puna?**
He asked permission of Batu? Puna?. **baha nia?
ini? zmui ssue? nia?** How could he but ask
his brothers' permission? **si blaq balaj pzimu?
ma ha** He very correctly asked permission first.
kiaqu? nanu, **aa**, **pzmuan ta? ha** If we ask
(the spirits) for something ...

zinoq

see **bzinoq**

ziŋan ~ rziŋan

see **muariŋ**

ziŋat ~ zziŋat

(**zmiŋat**, **mziŋat**, **miŋat**, **p¹miŋat**; **smiŋat**;
ssiŋat; **sŋatan**, **s¹ŋatan**, **ssiŋatan**, **sŋaci**;
zŋatan [**z¹ŋ-**]) {< ***jiŋat** and ***jmiŋat** (***?iŋat**
?)} [Og: **yəmingats**, **jumingats**]

take away, rob, plunder; keep for oneself; do away
with

**jasa qu? wahan nha? miŋat qaja?
uzi ga** The boy's family also comes to take
something from [the second boy's family]. **si
nia? saj kmut jaqu? likuj miŋat kneril
lasa hia? ga** He simply goes and kills that
boy who has taken his girl friend away. **uŋat
qu? wal miŋat squ? nuahan nia? smzie?**
Does it not happen that somebody takes away a
girl that somebody else has proposed to? **ne?a
sna? kneril maku? ru? ŋatun na? squliq**
If for instance my wife was stolen by somebody
...

ziŋa?

{see also **kiŋa?**}

soon

ziŋlikisia?

{Jap. *jinrikisha*}

rickshaw

ziŋun

ual maku? ziŋun la I have packed up
(my things). **ziŋi lukus** Pull up your clothes
(while crossing the stream).

ziooq

onomat.; plop

zipun

{TW *jitpun*}

Japan, Japanese

zigras

see **geqas**

zitenj

{Jap. *jiten*}

dictionary

ziteŋsia?

{Jap. *jitensha*}

bicycle

ziuaw ~ ziaw

{{[z^hwaw , zuaw]} (tziuaw , cziauaw , cziauw , mtziuaw [m^ot^oz^hwaw] , mcziuaw , mzziauw , mtziauw , mciaw , mcziauw ; piuagan , ciuagan , ciogan , ciagun , ptciagun , pciuagan , pintjuagan [pint^ojuagan] , pciogun ; pciuagi , pciogi , pinciuagan ; pcwagan ; piaw ~ pziuaw) {-aw < *-ag ; -o < *-ua- ; see also **kziauw** , **kzziauw** (should be written **zwaw** !)} [Og: **yuwao** , **mətəyuwao** ; **mətəjuwao** (MT) **juwao** (MT) ; ?**inzizuwao** (MT) ; **sinzuwagun** (MT) **pəsənəjuwao** (MT) ; **pətəjuwagi** to make to work (MT) ; **mizizuwao** (MT)]

space between, in between; circumstance, matter, rule, problem, case, crime; work, job; to do, to work, to act, to busy oneself, to worry; in order to

ziuaw **ŋasal** passage between houses
ziuaw **pqasun** wedding **ziuaw** **raral** old story, myth
mtziuaw , **mtziauw** , **mcziauw** to work, to perform
mtziuaw **ziuaw** **hŋqelan** to perform a funeral
mzziauw to be in trouble
kzziauw to go astray, die away from home
nziuaw to stammer, talk intermittently;
nziuaw **balaj** **kmal** he stammers **jasan** **nanak**
ziuaw this seems a simple matter **masoq**
ziuaw **qani** the matter is closed **ciux** **mcziauw**
 he is busy **jaba?** **ziuaw** big business, very busy
uŋat **ziuaw** leisure **uŋat** **pciogun** jobless, vagrant
pziux **balaj** **ziuaw** **ptciagun** many matters to be taken care of
uŋat **nanu?** **ziuaw** unproblematic **blaq** **pinciuagan** tidy
jaqeh **pinciuagan** untidy **piuagan** **qutux**
riax every other day **piuagan** **saziŋ** **spuŋ**
riax every two hours **piuagan** **qutux** **biŋi?**
 overnight **hzial** **pziuagan** **qsiaz?** the land

which divides the river **pcwagaw** let's work!
siniuagan separating

iasa **niux** **mbiru?** **ziaw** **nia?** **qani**
rua So that in between there was a drawing.
muah **tpa?** **ziaw** **na?** **gaja?** It alighted between
 her thighs. **ana** **inanu?** **ziaw** **ga?** **ini?** **nha?**
lgi Under no circumstances do they associate
 with him. **hkŋiun** **nha?** **qu?** **ziaw** **qani** They
 search for this matter. **iasa** **nanak** **ziaw** This
 seems such a simple matter. **ual** **mhtuu** **qu?**
ziaw A matter has come up [two people have
 had sexual relations] **ziaw** **na?** **mlikui** **ki?**
kneril **ga?** , **ini?** **nha?** **balaj** **hmci** Matters of
 man and woman they do not treat lightly at all.
ual **ta?** **suqun** **ipkajal** **ziaw** **na?** **psaniq**
hia? We have already finished talking about
 the matter of taboo. **masoq** **ziaw** **qani** Then
 the matter is closed. **ini?** **ta** **si** **inosi** **qu?**
muci **nanak** **ziaw** **hia?** **pi** We would not
 insert [the penis], because that would be a different
 matter. **muci** **nanu?** **ziuaw** **mamu** What is
 your mutual relationship? **niux** **mŋiŋ** **ziaw**
 Somebody is hiding something. **iziaw** **na?**
khaŋan **mamu** **raral** Some rule which you
 have observed since old times **lequn** **nha?** **muŋ**
qu? **ziaw** **qani** They listen carefully to (his
 account of) the matter. **mosa?** **maki?** **blaq**
na? **ziaw** **ta?** Our problems will come out
 well. **klokah** **saku?** **pcziauw** **ziaw** **na?** **qalaŋ**
 I diligently work on solving the problems of
 the village. **kina** **pira?** **kuara?** **ziaw** **na?**
gaga? **na?** **isiaqan** **ini?** **ga** **psaniq** **na?** **ziaw**
ini? **baqi** **mpuu** How many questions there
 are of interesting customs or taboo matters
 (connected with **janaj**), we are unable to count.
ana **inanu?** **qu?** **ziaw** **na?** **ptsue?** **ga** **psaniq**
nha? **balaj** All questions pertaining to one's
 siblings, they consider very taboo. **tajal** **hia**
ga? **nanu?** **jaqeh** **nha?** **balaj** **ziaw** **muci**
ga? **m?uluu** **pi** That which the Atayals consider
 the worst crime is adultery. **anaj** **misu?** **skani?**
ziaw I will find you a job. **ru?** **zmaw** **mu** I
 will work it out for you, arrange it for you.
mziauw **su?** **muci** **kia** **lga?** **cuqi?** **su?** **la** If
 you busy yourself like this you will get there

too late. **ciux mcziaw** He is busy. **babaw nia? maki? ziuaw la ga? ha la ku? squ? bziran lukus** Afterwards, if there is time, I will go to the tailor's. **hciazi mcziaw uci kmal** Tell him you can do it. **ana musa? mcziaw qualax lga?** Even if he is going to work in the rain **pciogaj maku? slaq qani** Shall I do this field for you? **pciuagan saziñ spuñ riaux ga? txal musa? qu? qasu?** At two hour intervals there is a boat. **smziaw nia? nanak** Let him arrange it himself. **niux sami msziaw ki? squliq qasa** I have an (unsolved) problem with her; I am involved with her. **kziaw maku? tmapeh** I carefully call him back. **khaban behui wal krmus behui kzziaw ga?** Pierced by the wind he [his soul] has succumbed to the wind and died away from home. **ziuaw na? mqbaq ke? na? tajal niux sami muah tehok tajwan** In order to learn the Tayal language we have come to Taiwan.

ziubual

(*Psidium guajava* L.)

ziup

[Og: **jijup**]

peregrine falcon; also used for hawk, but cf. **kuali?**

ziup

(**zmup, mziup**; **jupan**) {[zⁱm-, mⁱz-] < *-iup; see also **kziup** 'enter' < *-kiaup } [Og: **jəmup, yəmup**]

to insert, put in

zmup kulu? to lay in the coffin **zmup bliñ** detain in custody

ana musa? smiup (~ **smziup**) **tturu? qsia?** Even though he has entered the stream of a river **usa? mziup bliñ qasa** Go into that cave. **ual mziup mquaq tunux** The rock went into his mouth [he swallowed it]. **mziup sa quci?** He fell into some excrement. **ual mziup qsia?** She plunged herself into the water. **baha su? balaj mziup bliñ la** Why should you really go to prison? **son ta? nanu mziup hñan** How can we enter after dark? **mziup**

khilañ They invaded the Hakka country. **iopan ta? snuliñ ta? btunux ga** In it we put the stones we have heated. **iopun bliñ** We shall go to prison. **kziup kulu? qani qaja?** Put it in this box. **si kziup quci? kriax** He fell straight into their excrement all the time. **ini? kziup ñasal na? niux mnbu?** We must not enter a house in which there is illness. **ual si kziup qsia? sa** She plunged into the water. **ini? kziup ita? tajal** They had not entered our Atayal territory. **ual si kziup balaj squ? iñqianux nia? qasa ma ga** It flew right into her place of life [her sex opening]. **kiopan nia? kuara? qu? rañi? nia? kmukan hia?** They let all their friends, the Taiwanese Chinese, enter. **ciux kiopun ta? wah** We can get in. **kiopi ñarux** Go in among the bears. **laxi pkiopi m?atu? la** Do not let it enter into him.

ziup

(**zmup** [zⁱm-]; **jupan**, **znupan**) [Og: **jəmup**; **jumup** (MT)]

to blow (wind blowing or person blowing a flute); a flute

jupaj ta? ocia? let's blow on the tea

iupan behui lbah qasa The wind filled that sail. **nanu squ? min?ariñ ga? gmaja? squ? jaqu? lpziup behui** So first they thought, "If she opens her thighs and lets the wind blow in ..."

ziuzika?

{Jap. *jūjika*}

a cross

zkhi? ~ khi?

(**mkhi?**) [Og: **yəkehei?**]

thin, fine

ija? na? rom khi? balaj ga ketun nia? She fastened pieces [of wire] as thin as needles [on a bamboo stick].

zmala?

(*Diplazium esculentum* Sw.)

zmimal

see **mimal**

?

?ba? ~ b?ba? ~ bba?

(mb?ba? ; b?ban ; s?ba? , s?bon) { ?ba? < *ba?ba? } [Og: m?ba?ba]

to swell

niux b?ba? qba? his arm is swelling up
b?ba? pintaciŋ swelling from knocking against something
b?ban (swelling of) yeast
b?ban ŋahoq a person who has a constant flow of pus from a swelling

t?ialun su? mihii ru? niux m?ba? hi? nia? You have beaten him [your child] too much, so his body is swollen.
niux m?ba? mlikui uzi ru? niux m?ba? kneril uzi la ma The (sexual) organs of both the man and the woman swell.

?bian

{ see also **abi?** }

inn

?blan

see ?bul

?blun

{ see also ?bul }

buried

?bsan

see **abas** [Og: ?eβ?san (MT)]

?bul

(?mbul , m?bul , mbul ; ?blan , ?blun , blun ; mubul ; cimbunan) { cf. t?bul ; buqul ‘tomb’ ; and mebul ‘to draw water’ } [Og: ?m?bul bury ?mabo soak]

a spring (**?bul qsia?**) ; to bury (**mbul , p?bul**) , to cover with earth ; to soak in water , to dive

mbul mnhoqil a tomb, grave
mbul squliq to bury a person
?blun zik rhial to bury in the ground
t?bul to cover with earth ; to soak,

to dive into the water **tblan** a place for diving
t?blan hi? bathtub
mcin?bul qsia? to soak
inblan qsia? to soak, soaked
cin?blan soaked
t?blan qsia? to dive

musa? mbul shoqan mhoqil ga? If (people) are going to bury somebody who dies alone
pkiasan na? utux ga? jasa nblan ta? hi? nha? ga? ciux mucu kia The shape of the spirits is the same as when we have just buried their body.

?giri?

{ cf. **giri?** }

ferns ; also (*Pteridium aquilinum* Kuhn)

giri? cikuj (*Cibotium barometz* Smith.)

?go?

[Og: **ma?agao** to turn into a dove (MT)]

dove

?gzil

see **gzil**

?g?agiq

see **agiq**

?iuci ~ juci

see **ujut**

?iugan

see ?ziuu

?iunaw ~ junaw

{ -au < *-ag ; see also **junaw** } [Og: **s?mi?yunao ; s?nagan**]

take turns, take over ; act in someone’s place ; succeed someone

?iutan ~ jutun

see **ujut**

?iuu

see ?ziuu

?jux

(sʔjux) {[ʔ¹j-]} [Og: myux]
to twist, sprain
ʔlaxan
see **alax**
ʔlimuʔ
{dial. word}
(person's) shadow
ʔllaw
see **llaw**
ʔlpaw
see **lpaw**
ʔluan ~ luan
see **uluu**
ʔlxan
see **lux** and **alax**
ʔmbul
see **ʔbul** [Og: əməβul (MT)]
ʔmerikaʔ
America
ʔmiuu
see **uluu** and **ʔziuu**
ʔmtajal
see **ʔtajal**
ʔmumuk
see **umuk**
ʔmziuu ~ ʔmiuu
see **ʔziuu**
ʔnbuan
see **nbuʔ**
ʔnbuʔ
see **nbuʔ**
ʔnial
see **hnial** {< *inial }
ʔniugan
see **ʔziuu**
ʔniuu
see **ʔziuu**
ʔnkux
see **kux** [Og: ʔanəkux (MT)]
ʔnluan
see **uluu**
ʔnux
{see also **gʔnux** } [Og: gaʔnux]
tooth

ʔηaa
{TW ?}
rice shoots, sprouts
ʔpux
(mpux; pxan, inpxan) [Og: apux, əmapux
to press down; ʔapuçi (MT); ʔinpxan (MT)]
to press down; to slight; rafter in roof
mnpux utux, **ʔnpux utux** pressed down
by a spirit; nightmare
ʔramaj
see **kramaj**
ʔrasan
see **aras**
ʔriŋan ~ riŋan
see **ariŋ**
ʔromul
see **romul**
ʔsaj ~ saj
see **usaʔ**
ʔsan ~ san
see **usaʔ** [Og: aasan < ausaan (MT); əsan
(MT)]
ʔsasaw
see **sasaw**
ʔsiaŋ
(pʔsiaŋ, psiaŋ; mʔsiaŋ, msiaŋ, smiaŋ;
psiaŋun, ʔsiaŋan, ssiaŋan, siaŋan) {see
also **mʔsiaŋ**; cf. also **sŋiaʔan** }
to sound, be noisy, disturb; to wrangle, argue
smiaŋ balaj very noisy **laxi psiaŋ ~ laxi**
ʔsiaŋ don't make a noise! don't disturb! **laxi**
lux smiaŋ ha don't be noisy! don't argue!
uŋat ssiaŋan niaʔ it makes no noise
ʔsiaŋan
see **mʔsiaŋ**
ʔsnan
top of the skull
ʔson ~ son
see **usaʔ** {-on < *-aun }
ʔsunaʔ ~ insunaʔ ~ isunaʔ
{see also **sunaʔ** }
breath
ʔsuu ~ usuu
(kingsan) [Og: yaʔso]
heavy

kinsgan weight

ana musa? mhaṅan , ii, ?suu Even if he is going to carry a heavy burden on his shoulders

?tajal ~ tajal ~ itajal

(**?mtajal , m?tajal**) [Og: **ətajal , taijal** (MT); **ətajal** (MT); **ma?a?tajal** (MT)]

Atayal

?tajal balaj a true Atayal, a true man
mt?tajal ~ m?tajal ~ ?mtajal to be an Atayal, are you not a human being? (said to a naughty child)

gin?riṅan psbkan sami ?tajal hia ga? The original place of origin of us Atayals
iksajux balaj na? tajal hia? For this is a most shameful thing among the Atayals.
isu? iiat su? tajal balaj You are no true Atayal.
nanu jasa qu? son nha? tajal balaj That is what is called being a true Atayal.
ini? kziup ita? tajal They had not entered our Atayal territory.
son nha? mgaga? tajal ga? (The method which) they [the Atayals] call headhunting.
simu ga? nuaj ?mtajal And you be an Atayal.

?tan

see **itan**

?tmuaṅ

see **tmnuaṅ** and **tuaṅ** [Og: **təməwəṅ** (MT); **towaṅjai** (MT)]

?tuan

{ see also **utu?** and **atu?** }

?tuan squliq a crowd **?tuan siup** garbage dump

?tuaṅ

see **tuaṅ**

?tun

see **atu?**

?tun

see **atu?**

?txan ~ tuxan

{ < ***?utuxan** ; see also **utux** } [Og: **?ətuxan**]

land of the spirits, west, heaven, paradise

kiaqu? wal mblaṅ tehuk txan ga?

If they [the spirits] get to the land of the spirits all right **musa? ?txan** They go to the land of the spirits.

?uah

see **uwah**

?ziaṅ

(**siaṅan**) { see also **siaṅan** } [Og: **?yang**]

rust

niux katun na? ?ziaṅ being eaten by rust

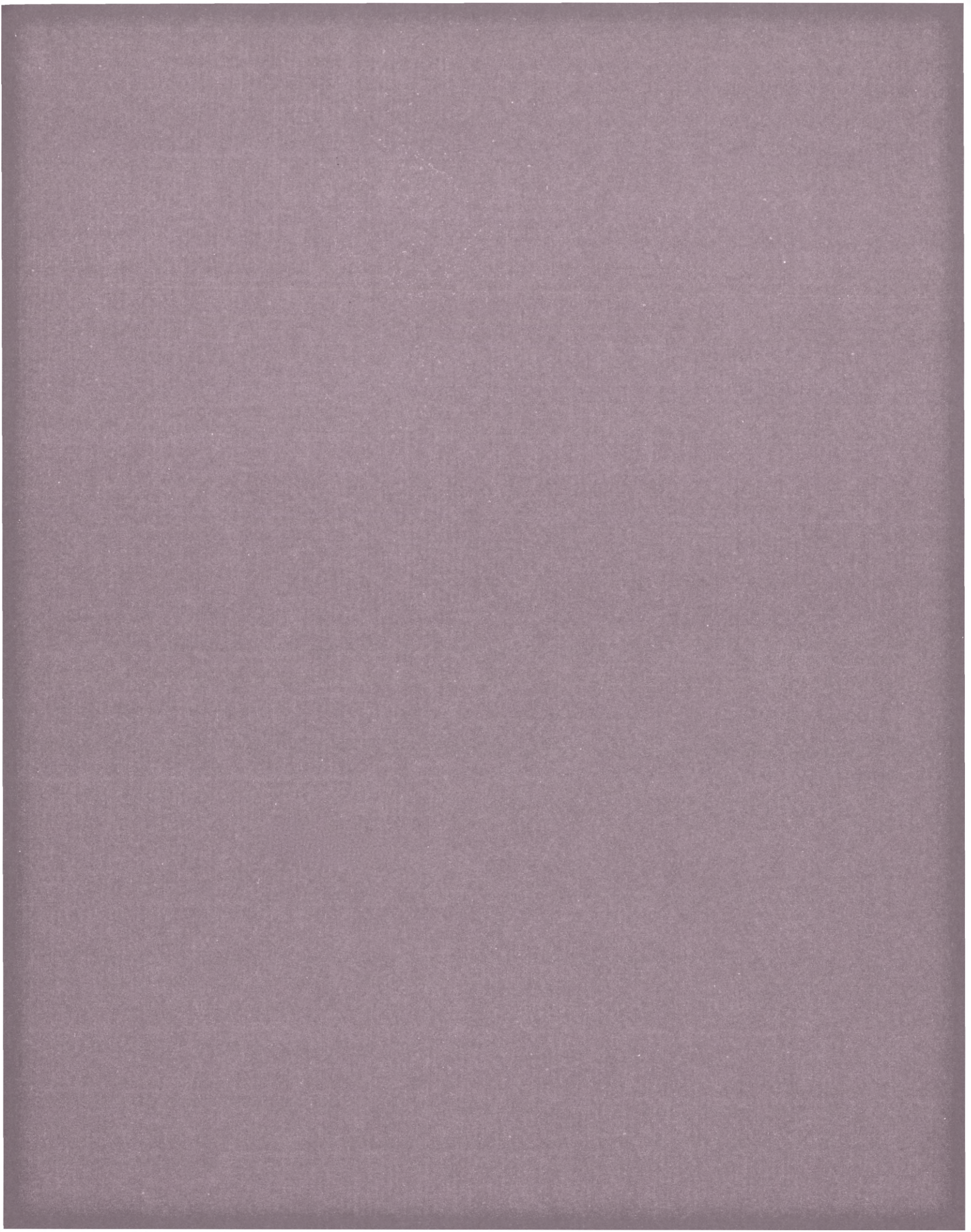
?ziuu ~ ?iiu

(**p?ziuu , mziuu , ?mziuu , m?ziuu , mjuu , ?miuu ; ?iugan , jugan ; p?jugan , piugan**) { -**uu** < ***-ug** } [Og: **?əmyū , ma?yu , ?yugun , mətəga?yo ; pəta?jugun** (MT)]

to change, exchange, barter

mziuu lukus change clothes **mziuu pila? gegaj** to break money into small change **mziuu ?nux** to discard milk teeth **misuu mziuu turu? na? qsia?** a river's course changes suddenly **?ziuu inluṅan** repent, repentance (NT)

?ziuu lukus su? Change your clothes!
usa? ?mziuu qasa Go over there and change.
?niugan su? inu? kaciṅ qani Where did you get this cow? By barter? **p?ziuu qaja? mamu** Exchange your things with each other. **hnasun qutux biṅi? la ga? musa? p?ziuu** After one more night things will be different. **piugaw misu?** I will change places with you. **psiugan ga? psiugan uzi ga** As for letting him give compensation (for what he has stolen), they make him do that.



Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab

Historisk-filosofiske Skrifter

Hist. Filos. Skr. Dan. Vid. Selsk.

Priser excl. moms / *Prices abroad in Danish Crowns*

| Vol. | | |
|-------|--|-------|
| 10:1. | THRANE, HENRIK: Sūkās IV. A Middle Bronze Age Collective Grave on Tall Sūkās. 1978. (Publications of the Carlsberg Expedition to Phoenicia 5) | 100.- |
| | Simultaneously published: Publications 6: ALEXANDERSEN, VERNER: Sūkās V. A Study of Teeth and Jaws from a Middle Bronze Age Collective Grave on Tall Sūkās. <i>Biologiske Skrifter</i> 22:2 | 80.- |
| 10:2. | RIIS, P.J.: Sūkās VI. The Graeco-Phoenician Cemetery and Sanctuary at the Southern Harbour. 1978. (Publications 7) | 120.- |
| 10:3. | OLDENBURG, EVELYN, and ROHWEDER, JØRGEN: The Excavations at Tall Darūk (Usnu?) and 'Arab-al-Mulk (Paltos). 1981. (Publications 8) | 200.- |
| 10:4. | BUHL, MARIE-LOUISE: Sūkās VII. The Near Eastern Pottery and Objects of Other Materials from the Upper Strata. 1983. (Publications 9) | 200.- |
| 11. | STEENSBERG, AXEL: Hal og gård i Hejninge. En arkæologisk undersøgelse af to sjællandske gårdtomter. 1986 | 200.- |
| 12. | LUND, JOHN: Sūkās VIII. The Habitation Quarters (Publications of the Carlsberg Expedition to Phoenicia 10). 1986 | 400.- |
| 13. | BECKER, C.J.: Nørre Sandegård. Arkæologiske undersøgelser på Bornholm 1948-1952. 1990 | 400.- |
| 14. | OLDENBURG, EVELYN: Sūkās IX. The Chalcolitic and Early Bronze Age Periods (Publications of the Carlsberg Expedition to Phoenicia 11). 1991 | 250.- |
| 15. | EIDEM, JESPER: The Shemshāra Archives 2. The Administrative Texts. 1992 | 350.- |
| 16. | RASMUSSEN, HOLGER: To færøske gårdanlæg. Dúvugarðar i Saksun og bylingen Heimi í húsi på Koltur. 1992 | 150.- |
| 17. | RIIS, P.J., JØRGEN JENSEN, MARIE-LOUISE BUHL & BENEDIKT OTZEN: Sūkās X. The Bronze and Early Iron Age Remains at the Southern Harbour (Publications of the Carlsberg Expedition to Phoenicia 12). 1996 | 130.- |
| 18. | SØRENSEN, KNUD: A Dictionary of Anglicisms in Danish. 1997 | 600.- |
| 19. | RIIS P.J.: Vulciantia vetustiora. A Study of Archaic Vulcian Bronzes. 1997 | 360.- |

Historisk-filosofiske Meddelelser

Hist. Fil. Medd. Dan. Vid. Selsk.

Priser excl. moms / *Prices abroad in Danish Crowns*

| Vol. | | |
|------|---|-------|
| 66. | NØJGAARD, MORTEN: Les adverbes français. Essai de description fonctionnelle. Tome I. 1992 | 600.- |
| | Tome II. 1993 | 600.- |
| | Tome III. 1995 | 600.- |
| 67. | The Ancient Greek City-State. Symposium on the occasion of the 250th Anniversary of The Royal Danish Academy of Sciences and Letters July, 1-4 1992. Ed. by MOGENS HERMAN HANSEN. 1993 | 350.- |
| 68. | Law and the Islamic World – Past and Present. Papers presented to the joint seminar at the Universities of Copenhagen and Lund, March 26th-27th, 1993. Ed. by CHRISTOPHER TOLL and JAKOB SKOVGAARD-PETERSEN. 1995 | 325.- |
| 69. | BRANDT, SØREN: Infinitive Control in Danish. 1995 | 200.- |
| 70. | VAHMAN, F. & ASATRIAN, G.: Poetry og the Baxtiāris. 1995 | 250.- |
| 71. | HANSEN, MOGENS HERMAN: The Trial of Sokrates – from the Athenian Point of View. 1995 | 60.- |
| 72. | Sources for the Ancient Greek City-State. Symposium August, 24-27 1994. Ed. by MOGENS HERMAN HANSEN. 1995 | 450.- |
| 73. | KØLLN, HERMAN: Die Wenzelslegende des Mönchs Christian. 1996 | 80.- |
| 74. | Introduction to an Inventory of <i>Poleis</i> . Symposium August, 23-26 1995. Ed. by MOGENS HERMAN HANSEN. 1996 | 500.- |
| 75. | The Polis – as an Urban Centre and as a political Community. Symposium August 1997. Ed. by MOGENS HERMAN HANSEN 1997 | 600.- |
| 76. | Polis and City-State. An Ancient Concept and its Modern Equivalent. Ed. by MOGENS HERMAN HANSEN | 200.- |